A linguistic bibliography of the New Guinea area

Lois Carrington

Pacific Linguistics
Research School of Pacific and Asian Studies
The Australian National University
A linguistic bibliography of the New Guinea area

Dedicated to my students at the Administrative College, Port Moresby, 1969–1974
Pacific Linguistics is a publisher specialising in linguistic descriptions, dictionaries, atlases and other material on languages of the Pacific, the Philippines, Indonesia and Southeast Asia. The authors and editors of Pacific Linguistics publications are drawn from a wide range of institutions around the world.

Pacific Linguistics is associated with the Research School of Pacific and Asian Studies at The Australian National University. Pacific Linguistics was established in 1963 through an initial grant from the Hunter Douglas Fund. It is a non-profit-making body financed largely from the sales of its books to libraries and individuals throughout the world, with some assistance from the School.

The Editorial Board of Pacific Linguistics is made up of the academic staff of the School's Department of Linguistics. The Board also appoints a body of editorial advisors drawn from the international community of linguists. Publications in Series A, B and C and textbooks in Series D are refereed by scholars with relevant expertise who are normally not members of the editorial board.

To date Pacific Linguistics has published over 400 volumes in four series:

- **Series A**: *Occasional Papers*; collections of shorter papers, usually on a single topic or area.

- **Series B**: *Monographs* of intermediate length.

- **Series C**: *Books*; publications of greater length, especially reference books such as dictionaries and grammars, and conference proceedings.

- **Series D**: *Special Publications*; including archival materials, pedagogical works, maps, audiovisual productions, and materials that do not fit into the other series.
INTRODUCTION

The bibliography owes its inception mainly to the work of three linguists, Stephen Wurm, Don Laycock and Bert Voorhoeve, all of whom wrote and cited prodigiously in the 'seventies and the early 'eighties, when the first major efforts towards classification of the New Guinea area languages were being made. Wurm had conceived and edited the massive *New Guinea area languages and language study* trilogy at the very beginning of the 'seventies, books which were at length published, with only minor updates, in 1975, 1976 and 1977. It was in the process of checking and proofreading the latter two, and preparing a second edition of the first, that I began to keep a card index of correct bibliographical entries, foreseeing its usefulness in that the basic works in the field were cited and cited again, in Wurm's *Pacific Linguistics* series and elsewhere. In time, mainly during lunch-hours and tea-breaks and in those luxurious winter weeks when I was not needed for multifarious other tasks, I transferred the card index to an elderly mainframe computer.

That computer died, and the bibliography moved onto a venerable Mac Plus, and through a succession of software upgrades, finally to move to my own Performa, which has the speed to cope with the lengthy alphabetical files which the little card index has become, and with the intricate final changes required in the preparation for printing. It has been a long process, largely because until very recently I was unable to devote much continuous time to the bibliography, and also because back in those mainframe days, when the bulk of the inputting was carried out, there was no database available for such a project.

Because this work was compiled over almost two decades, which saw some style changes flow with the fashion, there may still remain superfluous full stops, or slight variations in format; but it is indeed of little importance whether an entry reads '13pp. TS.' or 'TS. 13pp.' - the information given is as accurate as has been possible to make it, and may be converted readily to any given house system of citation.

The New Guinea area, as used here, needs to be defined: included is the whole of Papua New Guinea, the Solomon Islands with their Outliers, Irian Jaya, and the Papuan languages of Eastern Indonesia.

To hark back to the beginning: it was not merely that these three linguists themselves engendered bibliographical entries; they taught me to assess the value of an item from the point of view of a linguist. Thus it was, as my index was more and more referred to, by all sorts of people, that there evolved a five-point assessment scale to measure that very factor, largely in works which were only partially of linguistic interest. (Manifestly, the great majority of entries are of wholly linguistic interest, so comprising what might be ranked as 'X', and perforce bear no coding.) It is not really a quantitative scale, rather recording the value of the linguistic content on its own merits. The scale, for want of any better mnemonic, goes thus:

- **X** of maximum linguistic interest, of total linguistic concern – this category includes all works which are purely linguistic, many translations with annotations, etc;
- **J** of major linguistic interest, substantially concerned with linguistics – J applies to, say, translations where much of the text in the original is also given; a paper on the use of Tok Pisin in schools may well fit in here;
- **D** of moderate linguistic interest; anthropological items which make wide and varied use of the language (and not merely list kinship terms) might illustrate this category;
- **N** of minor linguistic interest; here might occur those kinship tables, and/or a short vocabulary list, or several examples, in a novel, of language attitudes;
- **C** of micro-linguistic interest; a few vocabulary items, or one brief translated song, or a group of local terms for, say, soil types.
Along with this simple system there appear, now and then, annotations to the item. These are mainly descriptive of linguistic content. Of much greater importance are the names of languages, or principal languages, used or mentioned in the item; these, where the exemplar language is not apparent, are given in parentheses at the end, often for brevity's sake combined with the assessment scale letter, thus (Fore/N), which means that a reader interested in Fore, or in the language family or group to which it belongs, might find the item of minor linguistic interest.

Some criteria: I have aimed at including all material of prime linguistic concern. Initially the project was to be completed to the end of 1990; this was updated to 1992, and finally to 1995. It is possible that the sweep covering those last years has not been as thorough as that of the years to 1990, particularly in the case of unpublished work. Also, a mere goodly sample of government pamphlets, Bible translations, liturgical or literacy materials, ornithological listings, advertising matter, early literary works and the like is featured; what is presented here is representative of the use to which linguistic knowledge is put in these fields. It should be adequate to illustrate usage, to provide insights into the attitudes of the day, or into language change and contact. I have made an effort to include whatever early items I came across, rather than all of the more modern ones. The historical import of this is plain.

Items are arranged alphabetically by author. Translation of titles in modern European languages is not considered necessary, in a handbook for language workers, although translation or explanatory matter is often provided for Onjob, or Mengen, or the dialects of Kewa. Within each year, I have refrained from attaching a, b, c and so on - you will find no 1969a, 1969b, but are asked that items appear alphabetically within their year. It makes for less confusion.

The name of the author, translator, or editor(s) is followed, as far as my knowledge took me, by a brief biographical note, mentioning the kind of work done in the New Guinea area, its duration and its location, or where appropriate these as applicable to the date of the item listed. Biographical notes are appended to SIL husband-and-wife teams, rather than to individuals. The abbreviations list, which follows this Introduction, will be of assistance here, and elsewhere. Annotations such as H: NLA, or H: Dutton, indicate that a certain library or person possesses that item. Many works are obtainable in all or most of the relevant libraries: ANU, Leiden, UPNG, UH, NLA, Cenderawasih and many others in which holdings on the New Guinea area bulk large.

The bibliography took aboard refinements, as it suffered its sea-changes. It was clear that its greatest practical use would be to scholars, especially New Guinea area scholars, in decades to come, when the pioneering linguists of Wurm's team, scholars such as Sankoff and Chowning, missionaries of the calibre of Z'graggen, Bromley and Bert Brown, the stalwarts of the Summer Institute of Linguistics such as the Lovings, the Deiblers, the Allens, the Dyes and more were no longer on the job. The history of linguistic endeavour, in a very broad sense, would appear between the one pair of covers. This means that I have included pre-World War 2 material, much of which was lost when missions were abandoned or destroyed, or Patrol Posts bombed, or simply through the exigencies of rust, insects, water and mould, all enemies of paper. Nonetheless, where such MSS are known to have existed, as recorded by Hüskes, the MSC archivists at Kensington, Allen and Hurd, Sack, and others, then I have included them: linguistics was enriched by the existence of this manuscript material in the past; it formed part of an historical corpus.

What was required, in this bibliography, the more so as many users would be far from the great libraries, or on-line computerised catalogues, or NUCOS, was not a highly detailed presentation but simple, consistent entries which were easy to follow and, above all, correct! Later, someone - was it Laycock? - suggested that the volume would be a far finer amenity were I to add as a 'reversal' a languages list. Back to the library stacks, for this step occasioned great flights of personal checking. With my little bilum holding my tools of trade - pencils, glasses, library tickets, 'look-up lists' - I became a familiar figure to successive librarians and archivists in the Australian National University libraries, the Australian National Library, the Australian War Memorial search room, Australian Archives in Canberra and in Sydney, the Mitchell Library, the John Oxley library and others. To all of them, especially Shirley O'Reilly, Dermid McGrath and Ruth Booth, Margaret Brennan and Bill Tully, my best thanks. I corresponded pleasurably with diverse libraries and bibliographers overseas, and thank them most heartily as well, especially Hans Borkent and Mark Janse of Bibliographie Linguistique, and several of my own former students, now senior librarians in the great institutions of Papua New Guinea. I have mentioned them below. There are many more Patrol Reports, and diverse other documents, containing vocabularies and grammar sketches, in the National Archives in Port Moresby, in certain mission libraries, and so on, but lack of finances precluded my perusing them.

The languages component posed other problems: listing was easy where one language (= its dialects) was alone the topic of a work; while 20 or 30 were dealt with, the decision was to list perhaps the most important eight. It was, manifestly, not possible to list all of the languages mentioned in so many works. Nor, alas, as time kept on defeating me, was it possible to concoct a topics or subjects index. Note that within my listings, representation of linguistic content or import is not equal; take, say, Kehealala ... Flacco 1978, 1978, 1980, 1984, 1984, n.d., Flacco & Valjean 1979, SH, W&H 1981. This might indicate, in order, a grammar sketch, brief Bible portions, a 1000-page dictionary, two primers, a 16-item wordlist, and as well a brief summary (SH) and a map reference and classificatory listing (W&H). It is necessary to make one's own estimation of what would suit one's enquiries, in such a case. A few works were regarded as standards: Wurm and Hattori, Silzer and Heikkinen Clouse, Simons &c. It was taken that their language listings, or classifications, superseded others' which came earlier. No attempt is made, of course, to assign any one version of a language name as the 'correct' name: all mentioned variations are given, and, five or twenty-five years hence, these in turn will often have been replaced by yet other names again. Thus, too, do language boundaries change, as time goes by, and the crops wax and wane.
Where multiple language examples are given in the one item, it has not always been practicable to go back to that item (already, as stated, listed bibliographically only) and to list all the languages given. Users to date have pointed out that Bluegrass 1987 contains three examples of pronouns in Aye-Aditi, which I have not listed, and that Corcoran 1974 (the thirteen main exemplar languages of which have been listed) also gives two small, salient examples from Aye-Aditi. Of course it would make for completeness, were they in, and I regret that they are not. But it would take years more of work, to go meticulously through many thousands of items again, indexing to the nth degree all the languages mentioned. The main ones are here.

The intermittent users of the ‘work-in-progress’ grew in number and diversity, and gave me in return valuable feedback on the state of the product, as well as their own lists of linguistic items. Many of them were anthropologists or missionaries, applied linguists or worldwide TEFL experts, ethnobiologists or Poets from Porebada. Their contributions demonstrated the need to carry the bibliography beyond the borders of what might be seen to appear in, say, Linguistic Bibliography. So, practical application of linguistic materials is represented by a goodly sample from the extended field. Among my most valuable users have been Chris Ballard, Alleta Biersack, Robert Blust, Ann Chowning, Athele Deller, Mark Donohue, Jacques Guy, Christine Jourdan, Roger Keasing, Pete Lincoln, John Lynch, Jadran Mimica, Anton Moeliono, Masa Onishi, Nigel Oram, Andrew Pawley, Marie Reay, Malcolm Ross, Ian Scales, Soenjono Dardpwidjojo, Wim Stokhof, Edgar Suter, Darrell Tryon, John Waiko, James Weiner, Michael Young and John Z'graggen. Thanks go as well to Margaret Lawton of the Bible Society in Australia, Canberra; Eileen Gasaway of SIL Ukarumpa (who points out that use of some of the SIL manuscript material which I have kindly been allowed to list is restricted: application needs to be made to Technical Services Division at Ukarumpa, EHP, for permission to sight it); many other SIL personnel such as Alan Healey, Aretta Loving, Jim and Cindi Farr and Bruce Waters; the editors and staff of Wantok and of Kristen Pres.

A shelf of indispensable reference works must be mentioned: Linguistic Bibliography, the bibliographies of Gary Simons, Donald and Sharon Barr, Reinecke, Taylor and Klineberger, EBNG, the recent historical atlases of the University of Basel, the bibliographies of Sally Edridge, Hüskes and Peter Sack, the various SIL produced bibliographies and surveys, Catholic yearbooks, the compilations of Peter Silzer, Keck and Wassmann, Terry Hays, as well as the seminal works published in Pacific Linguistics by Z'graggen, Tryon, Franklin, Wurm, Dutton, Capell, Chowning, Lynch, Stokhof, Ross, Voorhoeve, Steinhauer, the Lithgows, the Simons and others, and the indexes, D-40 and D-80. These are, of course, all included in full a little further on.

The inspiration for collecting much of the Tok Pisin and Pijin material has been Peter Mühlhäusler. Another kind of inspiration came during the years I lived and worked in New Guinea, from my own students and friends, who sharpened my perception of the forthcoming need of collections such as the bibliography. One cannot forget the contribution of Fidelis and Gure Agai, Crescenzia Anderson, Margaret Ansaga, Gima Augere and Napoleon Liosi, Sylviane Auo, John Balagetuna, Abraham and Jenny Bart, Miriam Bisa, Vincent Eri, Grace Guise, Francis Kagiwaim, Christine Kaputin, Ralph Karepa, Francis Karo, Pius Kerepia, Nialyn Kiteiap, Jack Lahui, Ned Laina, Thomas Lalai, Odi Lebasi, Luwiso, Liz Maimani, Alice and Loi Mani, Cathy Mero, Sarry and Lina Mesa, Ansgar Minak, Katucmoc Mundua, Hesingne Naremeng, Bernard Narokobi, John Nilkare, Farapo Opa, Margaret Obi, Martin Paining, Micah Pitpit, Ronald Ribao, Robin and Joyce Safitoa, Tom and Cunera Samai, Donato Sembo, Ronald Senge, Miriam Sigob, Nigel Sirigoi and his children John and Linda, Blandina Tanin, Johannes Tebbon, Roy Tiden, Lorna Togatia, Masi Vania, Isaac Vartoe, Henry Veratau, John Douglas Waiko, Gelam and Robin Wainetti, Waterhouse and Mary Waiwai, Pita Waliawi, John Wauwia, Mark Yohang, and many more. Many thanks go, too, to my students at the Administrative College of Papua New Guinea who over several years collected the tattoo designs used here, as part of a countrywide mid-term project. The name of the tattoo pattern on the title page, I realised only after having selected it, is “search with success”, which seems fitting.

A deal of help has been given, in the final stages of preparing the bibliography, by a most distinguished cohort of readers, whose suggestions, opinions, and attention to the vagaries of the keyboard are much appreciated; I am in debt especially to Clive Beaumont, Tom Dietz, Sheila Draper, Bill Foley, Karl Franklin, George Grace, Terry Hays, Volker Heeschen, Peter Mühlhäusler, Meredith Osmond, Sue Tys, Bert Voorhoeve, David Walsh, Judith Wilson and Stephen Wurm, and also to Ann Chowning, Ross Clark, Terry Crowley, Ray Johnston, Marie Reay, Gunter Senft, Peter Silzer and Hein Steinhauer. Technical expertise has come my way, over the years, from Jacques Guy, Evelyn Winburn, Margaret Tyrie, Steve Lutz, Derek Freeman, DP Tampubolon, Amran Halim, Anton Moelino, Ria van de Zandt, Anne Rees, Henry Gottlob, Matthew Ciolek and Merv Commons, and from Miriam, Edwin and George Carrington - bless ‘em all.

A last word must be said in praise of the forbearance and goodhumoured accommodation given what was my ‘hobby’, and later became an increasingly useful tool, by Andrew Pawley, his linguists Tom Dutton, Darrell Tryon and Malcolm Ross, and the staff of the Department of Linguistics in the Research School of Pacific Studies. Their faith in the eventual product has been an inspiration!

Lois Carrington
Department of Linguistics RSPAS
The Australian National University, Canberra
## ABBREVIATIONS

**used in the text**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&amp;c</td>
<td>et cetera, and so on</td>
</tr>
<tr>
<td>(E)</td>
<td>Edtridge 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>(R)</td>
<td>Reinecke et al 1975</td>
</tr>
<tr>
<td>(S)</td>
<td>Simons 1977</td>
</tr>
<tr>
<td>(SH)</td>
<td>Silzer &amp; Heikkinen Clouse 1991</td>
</tr>
<tr>
<td>(T)</td>
<td>Taylor 1951/1965</td>
</tr>
<tr>
<td>1947-</td>
<td>1947 onwards, 1947 to date</td>
</tr>
<tr>
<td>&gt;</td>
<td>[Neo-Melanesian] is the same as / is another name for [Tok Pisin]</td>
</tr>
<tr>
<td>&gt;</td>
<td>[paper] presented to [conference]</td>
</tr>
<tr>
<td>A&amp;H</td>
<td>Allen &amp; Hurd 1963, 1965</td>
</tr>
<tr>
<td>A&amp;R</td>
<td>Angus &amp; Robertson, publishers</td>
</tr>
<tr>
<td>A/asia</td>
<td>Australasia (Australia + NZ, small islands &amp; sometimes NG area)</td>
</tr>
<tr>
<td>A/asian Med Pub Co</td>
<td>Australian Medical Publishing Company</td>
</tr>
<tr>
<td>AA</td>
<td>Australian Archives</td>
</tr>
<tr>
<td>AAAS</td>
<td>Australian Association for the Advancement of Science</td>
</tr>
<tr>
<td>AA Mitchell</td>
<td>Australian Archives Repository &amp; Search Room, Canberra, ACT</td>
</tr>
<tr>
<td>ABC</td>
<td>Australian Broadcasting Corporation (formerly Commission)</td>
</tr>
<tr>
<td>abd</td>
<td>aboard</td>
</tr>
<tr>
<td>Abh</td>
<td>Abhandlungen</td>
</tr>
<tr>
<td>ABM</td>
<td>Australian Board of Missions (Anglican), Sydney</td>
</tr>
<tr>
<td>ABMS</td>
<td>Australian Baptist Missionary Society</td>
</tr>
<tr>
<td>abp</td>
<td>archbishop</td>
</tr>
<tr>
<td>abrd</td>
<td>abridged, abridgement</td>
</tr>
<tr>
<td>acct</td>
<td>account</td>
</tr>
<tr>
<td>ACT</td>
<td>Australian Capital Territory</td>
</tr>
<tr>
<td>A'dam</td>
<td>Amsterdam</td>
</tr>
<tr>
<td>ADCOL</td>
<td>Administrative College of PNG</td>
</tr>
<tr>
<td>Adel</td>
<td>Adelaide</td>
</tr>
<tr>
<td>admin'r</td>
<td>administrator</td>
</tr>
<tr>
<td>adv'r</td>
<td>advisor</td>
</tr>
<tr>
<td>AEB</td>
<td>Anthropos Ethnologische Bibliothek</td>
</tr>
<tr>
<td>agric</td>
<td>agricultural</td>
</tr>
<tr>
<td>AIAS</td>
<td>Australian Institute of Aboriginal Studies, now AIATSIS</td>
</tr>
<tr>
<td>AIATSIS</td>
<td>Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, Canberra</td>
</tr>
<tr>
<td>AIIA</td>
<td>Australian Institute of International Affairs</td>
</tr>
<tr>
<td>A/JL</td>
<td>Australian Journal of Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>AKP</td>
<td>Andrew Pawley</td>
</tr>
<tr>
<td>ALS</td>
<td>Australian Linguistic Society</td>
</tr>
<tr>
<td>AmA</td>
<td>American Anthropologist</td>
</tr>
<tr>
<td>Amer</td>
<td>American</td>
</tr>
<tr>
<td>AmEthn</td>
<td>American Ethnologist</td>
</tr>
<tr>
<td>AN</td>
<td>Austronesian</td>
</tr>
<tr>
<td>ANGAU</td>
<td>Australian New Guinea Administrative Unit</td>
</tr>
<tr>
<td>Angl</td>
<td>Anglican (Church of England)</td>
</tr>
<tr>
<td>ANL</td>
<td>Anthropological Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>AnnLat</td>
<td>Annali ... Lateranensi, Vatican City</td>
</tr>
<tr>
<td>annot</td>
<td>annotated, annotation</td>
</tr>
<tr>
<td>ann.rep.</td>
<td>annual report</td>
</tr>
<tr>
<td>anthrop</td>
<td>anthropology, anthropologist</td>
</tr>
<tr>
<td>ANU</td>
<td>Australian National University, Canberra</td>
</tr>
<tr>
<td>ANUP</td>
<td>ANU Press</td>
</tr>
<tr>
<td>APCM</td>
<td>Asia Pacific Christian Mission</td>
</tr>
<tr>
<td>approp</td>
<td>appropriate</td>
</tr>
<tr>
<td>appntmt</td>
<td>appointment</td>
</tr>
<tr>
<td>appx</td>
<td>appendix</td>
</tr>
<tr>
<td>AQ</td>
<td>Australian Quarterly</td>
</tr>
<tr>
<td>ARA</td>
<td>Annual Review of Anthropology</td>
</tr>
<tr>
<td>ARM</td>
<td>Assistant Resident Magistrate</td>
</tr>
<tr>
<td>arr</td>
<td>arrived</td>
</tr>
<tr>
<td>ASDKS</td>
<td>Archivum für das Studium deutscher Kolonial-Sprachen</td>
</tr>
<tr>
<td>ASOPA</td>
<td>Australian School of Pacific Administration, Mosman NSW (later ITI)</td>
</tr>
<tr>
<td>assoc</td>
<td>associate, associated</td>
</tr>
<tr>
<td>asst</td>
<td>assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>asstd</td>
<td>assorted, assisted</td>
</tr>
<tr>
<td>Auckland</td>
<td>Auckland</td>
</tr>
<tr>
<td>Aust, Austr</td>
<td>Australian</td>
</tr>
<tr>
<td>Auli</td>
<td>Afrika und Ubersee</td>
</tr>
<tr>
<td>AWM</td>
<td>Australian War Memorial, Canberra</td>
</tr>
<tr>
<td>B.</td>
<td>b. bom</td>
</tr>
<tr>
<td>Barrs 1978</td>
<td>Donald and Sharon Barr, 1978</td>
</tr>
<tr>
<td>bckgrd</td>
<td>background</td>
</tr>
<tr>
<td>betw</td>
<td>between</td>
</tr>
<tr>
<td>BFBS, B&amp;FBS</td>
<td>British and Foreign Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>BGC</td>
<td>see CORREIA</td>
</tr>
<tr>
<td>BI</td>
<td>Bahasa Indonesia, Indonesian Ig</td>
</tr>
<tr>
<td>bblog</td>
<td>bibliography</td>
</tr>
<tr>
<td>BICUAER</td>
<td>Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research</td>
</tr>
<tr>
<td>BijdrTLV</td>
<td>Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunden, former abbrev for BKI</td>
</tr>
<tr>
<td>biog</td>
<td>biography/biographical</td>
</tr>
<tr>
<td>bk</td>
<td>book</td>
</tr>
<tr>
<td>BKI</td>
<td>BijdrTLV (BKI is the more recent abbreviation) Bijdragen Koninklijk Instituut voor TLV</td>
</tr>
<tr>
<td>BL</td>
<td>Linguistic Bibliography/ Bibliographie Linguistique</td>
</tr>
<tr>
<td>BNG</td>
<td>British New Guinea</td>
</tr>
<tr>
<td>botan</td>
<td>botanical</td>
</tr>
<tr>
<td>bp</td>
<td>bishop</td>
</tr>
<tr>
<td>Bpt</td>
<td>Baptist [church, missionary]</td>
</tr>
<tr>
<td>Bris</td>
<td>Brisbane</td>
</tr>
<tr>
<td>bro</td>
<td>brother</td>
</tr>
<tr>
<td>BS in A</td>
<td>Bible Society in Australia</td>
</tr>
<tr>
<td>BSI, BSIP</td>
<td>British Solomon Islands Protectorate</td>
</tr>
<tr>
<td>BSL</td>
<td>Bulletin de la Société de Linguistique de Paris</td>
</tr>
<tr>
<td>BSOAS</td>
<td>Bulletin of the School of Oriental and African Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>BSPNG</td>
<td>Bible Society in Papua New Guinea</td>
</tr>
<tr>
<td>BT</td>
<td>The Bible Translator</td>
</tr>
<tr>
<td>Bull</td>
<td>Bulletin</td>
</tr>
<tr>
<td>BvI</td>
<td>Bougainville</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>Cape</td>
</tr>
<tr>
<td>C, ca</td>
<td>category: of miCro linguistic interest about (circa)</td>
</tr>
<tr>
<td>C19, C20</td>
<td>nineteenth century, 20th century</td>
</tr>
<tr>
<td>CA, Calif</td>
<td>California</td>
</tr>
<tr>
<td>CAMA</td>
<td>Christian and Missionary Alliance</td>
</tr>
<tr>
<td>Canad</td>
<td>Canada, Canadian</td>
</tr>
<tr>
<td>Canb</td>
<td>Canberra</td>
</tr>
<tr>
<td>CAnth</td>
<td>Current Anthropology</td>
</tr>
<tr>
<td>Cap</td>
<td>Capuchin</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>hist'n</td>
<td>historian</td>
</tr>
<tr>
<td>H'lds</td>
<td>Highlands</td>
</tr>
<tr>
<td>HMotu</td>
<td>Hiri Motu</td>
</tr>
<tr>
<td>hon</td>
<td>honorary</td>
</tr>
<tr>
<td>HS</td>
<td>High School</td>
</tr>
<tr>
<td>HTL</td>
<td>Hiri Trading Language</td>
</tr>
<tr>
<td>husb</td>
<td>husband</td>
</tr>
<tr>
<td>I, Is</td>
<td>Island, Islands</td>
</tr>
<tr>
<td>IAE</td>
<td>Internationales Archiv für Ethnographie</td>
</tr>
<tr>
<td>IBS</td>
<td>International Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>i/c</td>
<td>in charge [of]</td>
</tr>
<tr>
<td>IJ</td>
<td>Irian Jaya (West New Guinea)</td>
</tr>
<tr>
<td>IJAL</td>
<td>International Journal of American Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>IJSocLg</td>
<td>International Journal of the Sociology of Language</td>
</tr>
<tr>
<td>IKIP</td>
<td>Institut Keguruan dan IImu Pendidikan (teachers' college, Indonesia)</td>
</tr>
<tr>
<td>ILDEP</td>
<td>Indonesian Linguistics Development Project, PPPB, Jakarta</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>Illinois</td>
</tr>
<tr>
<td>illus</td>
<td>illustrated [by]</td>
</tr>
<tr>
<td>incid</td>
<td>incidental</td>
</tr>
<tr>
<td>incl</td>
<td>including</td>
</tr>
<tr>
<td>Indep</td>
<td>Independence (of PNG 1975)</td>
</tr>
<tr>
<td>indiv</td>
<td>individual</td>
</tr>
<tr>
<td>infl</td>
<td>influence</td>
</tr>
<tr>
<td>int</td>
<td>international, interest[ed in]</td>
</tr>
<tr>
<td>IPNGS</td>
<td>Institute of Papua New Guinea Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>ITI</td>
<td>International Training Institute (was ASOPA), Sydney</td>
</tr>
<tr>
<td>IUPAL</td>
<td>Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>category: of major linguistic interest</td>
</tr>
<tr>
<td>J, Jml</td>
<td>Journal</td>
</tr>
<tr>
<td>JATBA</td>
<td>Journal d'Agriculture Traditionnelle et de Botanique Appliquée</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaz</td>
<td>Jazyk, Jazyki ([language/s], Russian)</td>
</tr>
<tr>
<td>JL</td>
<td>Journal of Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>JLAnthr</td>
<td>Journal of Linguistic Anthropology</td>
</tr>
<tr>
<td>JPCL</td>
<td>Journal of Pidgin and Creole Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>JPH</td>
<td>Journal of Pacific History</td>
</tr>
<tr>
<td>JPNGS</td>
<td>Journal of the Papua-New Guinea Society</td>
</tr>
<tr>
<td>JPS</td>
<td>Journal of the Polynesian Society</td>
</tr>
<tr>
<td>JRAI</td>
<td>Journal of the Royal Anthropological Institute</td>
</tr>
<tr>
<td>Jnl</td>
<td>Journal</td>
</tr>
<tr>
<td>JSOc</td>
<td>Journal de la Société des Océanistes</td>
</tr>
<tr>
<td>Kivung</td>
<td>see LLM</td>
</tr>
<tr>
<td>KJF</td>
<td>Karl Franklin</td>
</tr>
<tr>
<td>KP</td>
<td>Kristen Pres, Madang</td>
</tr>
<tr>
<td>KWL</td>
<td>Kaiser Wilhelms-Land</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Lake</td>
</tr>
<tr>
<td>l/f</td>
<td>lingua franca</td>
</tr>
<tr>
<td>LC</td>
<td>Lois Carrington</td>
</tr>
<tr>
<td>LD,AP</td>
<td>Language Data, Asia-Pacific (SIL)</td>
</tr>
<tr>
<td>ldr</td>
<td>leader</td>
</tr>
<tr>
<td>lect</td>
<td>lecturer, lectured</td>
</tr>
<tr>
<td>Lg</td>
<td>Language, USA</td>
</tr>
<tr>
<td>lg, lgs</td>
<td>language, languages</td>
</tr>
<tr>
<td>lgc, lgcS</td>
<td>linguistic, linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>LgcS</td>
<td>Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>lgt</td>
<td>linguist</td>
</tr>
<tr>
<td>LGVD</td>
<td>Lower Grand Valley Dani</td>
</tr>
<tr>
<td>libr</td>
<td>library</td>
</tr>
<tr>
<td>Ling Comm</td>
<td>Linguistic Communications Monash U</td>
</tr>
<tr>
<td>LiS</td>
<td>Language in Society</td>
</tr>
<tr>
<td>lit</td>
<td>literature, literary</td>
</tr>
<tr>
<td>LLM</td>
<td>Language and Linguistics in Melanesia</td>
</tr>
<tr>
<td>LMP</td>
<td>Lutheran Mission Press</td>
</tr>
<tr>
<td>LMS</td>
<td>London Missionary Society</td>
</tr>
<tr>
<td>Lond</td>
<td>London</td>
</tr>
<tr>
<td>LPoSrn</td>
<td>Lingua Posnaniensis (Posnań)</td>
</tr>
<tr>
<td>LSA</td>
<td>Linguistic Society of America</td>
</tr>
<tr>
<td>LSAus</td>
<td>Australian Linguistic Society (was Linguistic Society of Australia)</td>
</tr>
<tr>
<td>LSE</td>
<td>London School of Economics</td>
</tr>
<tr>
<td>LSNZ</td>
<td>Linguistic Society of New Zealand</td>
</tr>
<tr>
<td>LSPNG</td>
<td>Linguistic Society of PNG</td>
</tr>
<tr>
<td>Lt-Col</td>
<td>Lieutenant-Colonel</td>
</tr>
<tr>
<td>Luth</td>
<td>Lutheran</td>
</tr>
<tr>
<td>m.</td>
<td>married</td>
</tr>
<tr>
<td>MA</td>
<td>Master of Arts</td>
</tr>
<tr>
<td>Macq U</td>
<td>Macquarie University, Sydney</td>
</tr>
<tr>
<td>MAGW</td>
<td>Mitteilungen der Anthropologischen Schützgebieten</td>
</tr>
<tr>
<td>Mass</td>
<td>Massachusetts USA</td>
</tr>
<tr>
<td>MBA</td>
<td>Micro-Bibliotheca Anthropos</td>
</tr>
<tr>
<td>MBP</td>
<td>Milne Bay Province</td>
</tr>
<tr>
<td>MD</td>
<td>Maryland USA</td>
</tr>
<tr>
<td>MDS</td>
<td>Mitteilungen aus dem Deutschen</td>
</tr>
<tr>
<td>meanin</td>
<td>Meanjin Quarterly Aust lit journal, 1940-</td>
</tr>
<tr>
<td>Med</td>
<td>Master of Education</td>
</tr>
<tr>
<td>Mel</td>
<td>Melanesian</td>
</tr>
<tr>
<td>Melb</td>
<td>Melbourne</td>
</tr>
<tr>
<td>Mem</td>
<td>Memoirs</td>
</tr>
<tr>
<td>ment'd</td>
<td>mentioned [by, in]</td>
</tr>
<tr>
<td>Meth</td>
<td>Methodist [church, mission, &amp;c]</td>
</tr>
<tr>
<td>MF</td>
<td>microfilm, microform, microfiche</td>
</tr>
<tr>
<td>Mgr</td>
<td>Monsignor</td>
</tr>
<tr>
<td>MHA</td>
<td>Member of the House of Assembly</td>
</tr>
<tr>
<td>Micron</td>
<td>Micronesia(n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mimeo</td>
<td>mimeographed, duplicated, or (recently) photocopied</td>
</tr>
<tr>
<td>Minn</td>
<td>Minnesota</td>
</tr>
<tr>
<td>misc</td>
<td>miscellaneous</td>
</tr>
<tr>
<td>MISI</td>
<td>Majalah Ilmu Ilmu Sastra Indonesia, Jakarta</td>
</tr>
<tr>
<td>ML</td>
<td>Mitchell Library, Sydney</td>
</tr>
<tr>
<td>mm</td>
<td>millimetre</td>
</tr>
<tr>
<td>MMP</td>
<td>Methodist Mission Press</td>
</tr>
<tr>
<td>MNZG</td>
<td>Mededeelingen van wege het Nederlandsch Zendelingsgenootschap</td>
</tr>
<tr>
<td>MP</td>
<td>Member of Parliament</td>
</tr>
<tr>
<td>MS, MSS</td>
<td>manuscript, manuscripts (original handwritten document)</td>
</tr>
<tr>
<td>MSC</td>
<td>Missionaries of the Sacred Heart</td>
</tr>
<tr>
<td>MSc</td>
<td>Master of Science</td>
</tr>
<tr>
<td>MSOS</td>
<td>Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin</td>
</tr>
<tr>
<td>mssn</td>
<td>mission</td>
</tr>
<tr>
<td>mssy/s</td>
<td>missionary/ies</td>
</tr>
<tr>
<td>mt, mtn</td>
<td>mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>MU</td>
<td>Melbourne University</td>
</tr>
<tr>
<td>Mü</td>
<td>Peter Mühlhäuser</td>
</tr>
<tr>
<td>MUP</td>
<td>Melbourne University Press</td>
</tr>
<tr>
<td>Mus</td>
<td>Museum</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>North, northern</td>
</tr>
<tr>
<td>N, n.</td>
<td>category: of minor linguistic interest</td>
</tr>
<tr>
<td>n.d.</td>
<td>no date, undated</td>
</tr>
<tr>
<td>n.p.</td>
<td>no publisher or publication data provided</td>
</tr>
<tr>
<td>N/A</td>
<td>not available, not applicable</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>Full Form</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>NAN</td>
<td>non-Austronesian / Papuan lgs</td>
</tr>
<tr>
<td>nat</td>
<td>national, natural</td>
</tr>
<tr>
<td>NBC</td>
<td>National Broadcasting Commission</td>
</tr>
<tr>
<td>NBr</td>
<td>New Britain</td>
</tr>
<tr>
<td>ND</td>
<td>Northern District (now Oro Province)</td>
</tr>
<tr>
<td>NEI</td>
<td>Netherlands East Indies (now Indonesia)</td>
</tr>
<tr>
<td>neph</td>
<td>nephew</td>
</tr>
<tr>
<td>Neth NG</td>
<td>Netherlands New Guinea (now Irian Jaya)</td>
</tr>
<tr>
<td>NGRU</td>
<td>New Guinea Research Unit of RSPAS, ANU</td>
</tr>
<tr>
<td>NGS</td>
<td><em>Neu Guinea Studiën</em></td>
</tr>
<tr>
<td>NI</td>
<td>New Ireland</td>
</tr>
<tr>
<td>NJ</td>
<td>New Jersey</td>
</tr>
<tr>
<td>NKWL</td>
<td>Nachrichten über Kaiser Wilhelms-Land</td>
</tr>
<tr>
<td>NLA</td>
<td>National Library of Australia, Canberra</td>
</tr>
<tr>
<td>NLit</td>
<td>Notes on Literacy (SIL)</td>
</tr>
<tr>
<td>no.</td>
<td>number</td>
</tr>
<tr>
<td>Norw</td>
<td>Norwegian</td>
</tr>
<tr>
<td>nr</td>
<td>near</td>
</tr>
<tr>
<td>ns, os</td>
<td>new series, old series</td>
</tr>
<tr>
<td>NSP</td>
<td>North Solomons Province (Bougainville)</td>
</tr>
<tr>
<td>NSW</td>
<td>New South Wales</td>
</tr>
<tr>
<td>NT</td>
<td>New Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>NT</td>
<td>Northern Territory</td>
</tr>
<tr>
<td>NTrsln</td>
<td>Notes on Translation (SIL)</td>
</tr>
<tr>
<td>NUSA</td>
<td>Linguistic Studies in Indonesian and Languages in Indonesia</td>
</tr>
<tr>
<td>NY, NYU</td>
<td>New York, New York University</td>
</tr>
<tr>
<td>NZ</td>
<td>New Zealand</td>
</tr>
<tr>
<td>OC</td>
<td>Oceanic</td>
</tr>
<tr>
<td>occas</td>
<td>occasional, occasionally</td>
</tr>
<tr>
<td>OFM</td>
<td>Order of Friars Minor (Franciscan)</td>
</tr>
<tr>
<td>OFMCap</td>
<td>Order of Friars Minor Capuchin</td>
</tr>
<tr>
<td>OH</td>
<td><em>Oral History</em></td>
</tr>
<tr>
<td>OIC</td>
<td>Officer in Charge</td>
</tr>
<tr>
<td>OL</td>
<td>Oceanic Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>OLM</td>
<td>Oceania Linguistic Monographs</td>
</tr>
<tr>
<td>OM</td>
<td>Oceania Monographs</td>
</tr>
<tr>
<td>'O'o</td>
<td>Journal of Solomon Islands Studies, Honiara</td>
</tr>
<tr>
<td>OPD</td>
<td>Organized Phonological Data (SIL)</td>
</tr>
<tr>
<td>orig</td>
<td>original</td>
</tr>
<tr>
<td>Oro</td>
<td>formerly Northern Province</td>
</tr>
<tr>
<td>orthog</td>
<td>orthography, orthographical</td>
</tr>
<tr>
<td>OT</td>
<td>Old Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>OUP</td>
<td>Oxford University Press</td>
</tr>
<tr>
<td>Overland</td>
<td><em>Australian literary quarterly, 1954-</em></td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>Père, Pater, Padre &gt; Father</td>
</tr>
<tr>
<td>p, pp.</td>
<td>page, pages</td>
</tr>
<tr>
<td>p/b</td>
<td>paperback book</td>
</tr>
<tr>
<td>p/copy</td>
<td>photocopy</td>
</tr>
<tr>
<td>Pac</td>
<td>Pacific</td>
</tr>
<tr>
<td>Pac Sci Cong</td>
<td>Pacific Science Congress</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacific Linguistics, PL</td>
<td>Dept Linguistics, RSPacS (RSPAS), ANU; series A, B, C, D</td>
</tr>
<tr>
<td>PAN</td>
<td>Proto Austronesian</td>
</tr>
<tr>
<td>p.c., pers comm</td>
<td>personal communication (by letter, telephone call, &amp;c)</td>
</tr>
<tr>
<td>PE</td>
<td>Pidgin English (esp as a forerunner of Tok Pisin, Pijin, &amp;c; generally, pre-WW2)</td>
</tr>
<tr>
<td>PhD</td>
<td>Doctor[ate] of Philosophy</td>
</tr>
<tr>
<td>phys</td>
<td>physical</td>
</tr>
<tr>
<td>PIM</td>
<td><em>Pacific Islands Monthly</em></td>
</tr>
<tr>
<td>PIS&amp;N</td>
<td>Pacific Islands Studies &amp; Notes, Honolulu</td>
</tr>
<tr>
<td>PL</td>
<td>Pacific Linguistics</td>
</tr>
<tr>
<td>PM</td>
<td>Petermanns [Geographische] Mitteilungen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABBOTT, Stan and JoDeanne ABBOTT (SIL).  
1978 Murik (Angoram area) 1977-81  
1978 Murik grammar: clause to word. SIL.  
21pp.  
c1978 Inflected verb (bound morphemes; Murik).  
SIL. 10pp.  

ABEL, Cecil (Sir Cecil, son of Charles Abel,  
lecturer Adcol 1960s, MHA 1968-72,  
asst to Somare 1970s)  
1977 Missionary lingue franche: Suau. In Wurm,  
ed. 1977, 971-988.  

ABEL, Charles W. (LMS mssy BNG/Papua 1890- 
1917; then at Kwato > d.1930. Spoke  
Motu, Samarai area Igs)  
1898 Ekalesia bukana (Service book, “in the  
language of Kwato”: Suau). Auckland:  
Abel, Dykes, for LMS. 78pp.  
1901 Uriuri-hasiri bukana (primer prepared by  
Rev. C.W. Abel for use in Kwato District,  
New Guinea). Lond: LMS. 64pp. (Suau)  
1902 Giruma-hiava tusina. (Reading and writing  
1902 Savage life in New Guinea: the Papuan in  
many moods. Lond: LMS. 221pp. H: NLA  
(in Welsh, also). (for children; Suau/N)  
1925 Mareko ena evanelia. Lond. 72pp. (Mark in  
Suau: probably Abel's trnsln).  
n.d. Acts &c in Suau. (see later published  
versions, under British & Foreign Bible  
Society).  
n.d. Notes on the grammar of Suau. (ca 1900;  
copy H Dietz).  
n.d. Vocabulary materials in Daui (d. of Suau)  
used in Copland King 1913.  

ABEL, Joseph, MSC (mssy priest from late  
C19, NI & Rabaul area)  
1899 Worterbuch der Tuna Sprache. MS.  
Hiltrup. 120pp. (Hüskes has Tunasprache).  
1906-07 Knabenspiele auf Neu-Mecklenberg,  
Südsee. Anthropos 1, 818-823; 2, 219-  
229, 708-714. (Patpatar/D - incl song;  
PE/C)  

ABEL, R.W. (Russell, eldest son of Charles Abel)  
1922 Tales told in Papua. (4 stories, in English).  
Lond: Livingstone. 32pp.  
1934 Charles W. Abel of Kwato: forty years in  
dark Papua. NY: Revell. 255pp. (Suau  
wd's, trslns/C)  

ABISAY, Charles and Kenneth J. COLLIER  
1985 Amye dekona sa (Barang keluarga: Family  
(triglot reader, Tabla)  

A

AAKESING  
n.d. Aakesing. Lutheran mssn paper, Lae  
region. 8pp. per issue. (Kâte, TP, English)  

AATUU', Joseph see Hurd & Aatuu' 1973  

AAVALEWAA', Bakya see Lasira Wiyai et al  
1978  

ABAJJAH, Josephine M. (phys educ/health  
educator; leader Papuan independence  
movement early-mid 1970s;  
see Encyc)  
1973 'They're just trying to dump us!'  
PIM  
44/9, September 1973, 4-5. (HM otu/C;  
TP/C: "Pidgin is a kanaka language!"  
-Papuans).  

1976 English is our international language. Post  
Courier, 25 June, p.2.  

1990 A thousand coloured dreams. Mount  
Waverley Vic: Dellasta Pacific. (M i niafia,  
TP/N). Revw PNG Technical Studies Memo  
70, David Wakefield.  

ABBI, B.L. (Behari Lal; Indian social anth rop)  
1964 The Mailu: a study of the changing  
structure of local groups. PhD thesis,  
ANU. 288 pp. (Mailu/N)  

ABBOTT, C.G., MSC (ms sy; Goodenough I)  
1973 [personal language data, Bwaidoga] (H:  
Wataluma; sighted David Lithgow 1973)  
Mimeo.  

ABBOTT, Douglas Charles  
1984 Anglican mission education in Papua New  
of Theology. 507pp.  

ABBOTT, J.H.M. (Aust hist novelist 1900s-40s)  
1910 The South Seas (Melanesia). Lond: A. & C.  
Black. (P E/Pijin/C)  

ABBI SAY, Charles and Kenneth J. COLLIER  
1985 Amye dekona sa (Barang keluarga: Family  
(triglot reader, Tabla)
ABISAY, Indey, Mentanawai DYAWAYTOW and Kenneth COLLIER
1983 Ate dite date Tabla peu pere/Percakapan-percakapan dalam bahasa Tabla; publikasi khusus bahasa daerah seri A no.5 (Tabla conversation - course book A-5, in Tabla and Indonesian). Jayapura: Universitas Cenderawasih and SIL.

ABM REVIEW
n.d. ABM Review. Australian Board of Missns periodical; Angl paper, Sydney - good for bkgrd in Ig work (ceased public’n 1974).

ABUZE, Ireso see Smith et al 1974

ACKERMANN, Martin W. (American Luth mssy, Madang area, 1940-42)
1944 The concept of soul among the Bukaua and Kai tribes of New Guinea. MA thesis, Kennedy School of Missions, Hartford Seminary Foundation. 106pp. (Bukaua, Kai (Kâte?))

ACTON, Beth see Ayabe & Acton 1991

ACTON, Beth and Joy AYABE (Beth SIL. Saposa (AN; Buka area) 1985-)

ADAMS, Karen and Linda LAUCK (SIL. Patep (AN; Mumeng), 1972-87)
1975 A tentative phonemic statement of Patep. WPNGL 13, 71-128.
1975-84 Orthography notes. SIL. 12pp.

1979 Susu vhati lé (names of various things; in Patep). SIL. 43pp.


ADELA, Sister M., MSC (Vunapope), 1968 I will give them one heart. Vunapope. (Tolai?)

ADELAAR, K.A. see Tryon, ed. 1995

ADI, Awime see Anderson et al 1975

ADI, Pita see Anderson et al 1975

ADIGUMA see Hackett & Adiguma 1968; Hackett et al 1970, 1971


1975-81? Administration for Development.
Administrative College, Waigani. Entries under individual authors.

ADRIANI, Nicolaus (Dutch linguist, East Indies)
1908 Eenige opmerken over de Merauke-taal naar aanleiding der woordenlijst van
Controleur J. Seyne Kok. In De zuidwest Nieuw-Guinea-Expeditie 1904/5, 635-666. Leiden: Brill. (Merauke)
1918 Halmahera-talen. Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië, 2, 9-10.

AERTS, Theo (mssy priest, worked Baining area)
1987 Tok Pilai tasol. Bikmaus 7/1, 25-34. (delightful & erudite study of TP pitfalls).
see Hesse 1979; Hesse & Aerts 1982

AESCHLIMAN, Ulys and Verna AESCHLIMAN
(SIL. Nobonob (Madang) 1978–)

AESCHLIMAN, Ulys, Verna AESCHLIMAN, Kauhat MAHON, and Mandol MUI
1979 Grammar essentials of the Nobonob language. SIL. 64pp.

AESCHLIMAN, Ulys, Kauhat MAHAN and Itbam HIUK

AGEPA, Panigi see Nicholson et al 1971

AGRICULTURAL SCHOOL BANZ

AH, Yahgi
see Loving & Ah 1976

AHAI, N.G.

AHAI, N. and Dicks THOMAS
1988 Oro sociolinguistic survey. Dept Language & Literature UPNG.

AHRENS, Theo (Rev Dr Theodor; Luth Goroka; published on cargo cults &c; 1971-78)

AHRENS, Theo
1974 Lukluk raun insait long Bena seket (bilong Luteran Sis). Goroka: Melanesian Institute. mimeo. (TP)

AHUJ-OVA (of Hohodai)
c1914 Native names of lands near Port Moresby and general information re [them]. In Bramell papers, NLA, MS 2808. TS. 17pp. (Ahua’s English recorded precisely; names, Motu and Koiari, explained in detail).

AINSWORTH, John (John Dawson, Col; pioneer Kenya admin/r, Native Csr, d.1946)

AINSWORTH, Judith with Winifred Pakalmat TARE

AITA, Aloysius F.
1971 Joy is like the rain. Overland 48, 34-36. (good example of contemp poem in English)

AITCHISON, Jean (Igt, Prof Communication, Oxford)

AITKEN, Thomas C. (musicologist, worked in Sepik area c1980)

AITSI, Louise see Swadling et al 1977

AIWANO, Luke see Lewis et al 1983

AJAMISEBA, Daniel (IJ Igt, trained U Michigan)
1985 Kata ganti orang dalam bahasa Meyakh. Paper > Seminar, Manado, July. MS. (SH)
1987 Primary education in Irian Jaya: a qualitative background report with a proposed strategy. *Irian* 15, 3-17. (Ig problems/C)


AJOI, Amanda see Rumbesu et al 1986


AKIN, David see White et al 1988

AKOITAI, David see Firchow & Akoitai 1973-74; Firchow et al 1973, 1982


ALBERTIS, Luigi Maria d' see D'Albertis


ALLEN, B.J. (Bryant James, NZ social & agric economist; Dreikikir 1970s-80s, later Tari area) 1973 A study of the reception of radio messages in an East Sepik village. *Studies in Communication, DIES, POM.*

1976 Information flow and innovation diffusion in the East Sepik District, Papua New Guinea. PhD diss, ANU. (Dreikikir area) (Urat?)

ALLEN, Gerald Norman see ALLEN, Jerry

ALLEN, Janice M. (Jan (Dodson); SIL. Manambu (Ambunti) 1962-63; Halia (Buka) 1964-; see Jan & Jerry) 1965 *How to have strong children* (health booklet for expectant mothers, Hal ia). SIL. 8pp.


1976 *Teachers’ guide for Hal ia primers 1, 2, 3 and 4*. SIL. 135pp.


1990 Ideas for a vernacular reading and writing practice course. *Read* 25/1, 33-35. see Koesana et al 1975


ALLEN, Janice and Jerry ALLEN (SIL. Hal ia (N Bvl) 1964-86) 1970 *Ara gi rit 1-5* (Readers 1-5, Hal ia). SIL. 9, 9, 9, 8, 5pp.

1970 *Halia adult literacy program, Buka Island, Bougainville*. SIL.

1970 (Literacy series 1-5, Hal ia). 2nd edn 1975. SIL. c70pp each. see Koesana, Koesana, Allen & Allen 1975


ALLEN, Janice and Phyliss Walker HURD 1972 *Manambu phonemes. Te Reo* 15, 37-44.

ALLEN, Jerry (Gerald Norman, more frequently Jerry; Hal ia (Buka) 1964-86; Petats,
supervising national trsrs 1973-78; see Janice & Jerry Allen

1968 *U hahatate ni Buka: stories from Buka*. SIL. 72pp. (Halia)
1968 *U tsin i mar kau teka*. SIL. (Halia)
1970 Halia phonemes. MS. SIL.
1971 Possible cognates between Halia and G.W. Grace's Proto-Oceanic finder list. MS. SIL. 7pp.
1971 Tense/aspect and conjunctions in Halia narratives. OL 10/1, 63-77.
see Koesana et al 1975

ALLEN, Jerry, ed.

ALLEN, Jerry and Janice ALLEN
1965 *Halia language course*. POM: DIES. 68pp. (Halia)
1967 Essentials for translation. 50pp. MS. SIL. (Halia)
1976 *U hahatate ni manasa* (Stories from before). Halia/Engl diglot rdr. 75pp. SIL.
1987 *Halia grammar*. DPPNGL 32. SIL. 219pp. f/c NT translation (Halia)

ALLEN, Jerry and Janice ALLEN, eds

ALLEN, Jerry, Jan ALLEN, Joseph KEHALI, Maurice KÖESANA, Marcello LATU, John PAGU SON, Stephen SAWA, Maurice TSIRUMITS

ALLEN, Jerry and Matthew BEASO
1975 Petats phonemes and orthography. WPNGL 13, 45-70.

ALLEN, Jerry and Conrad HURD
1963 *Languages of the Cape Hoskins Patrol Post Division of the Talasea Sub-District, New Britain*. POM: DIES. 21pp. (Bao, Bebeli, Karua, Ata, Nakanai, TP, Melamela, Mengen, Kol, Kakuna, Masegi)
1963 Unpublished Bougainville survey word lists on file at SIL Ukarumpa.

ALLEN, Jerry and Joseph KEHALI

ALLEN, Jerry, Marcello LATU, Maurice TSIRUMITS

ALLEN, Jerry, Marcello LATU and Maurice KOESANA and Maurice TSIRUMITS

ALLEN, Jerry, Daniel RATH, Raymond JOHNSTON

ALLEN, Jerry, Stephen SAWA, Marcello LATU and Peter LATU

ALLEN, Jerry, Maurice TSIRUMITS and Joseph KEHALI

ALLEN, Jerry et al
ALLEN, Jerry, Peter TUKANA, Marcello LATU, Peter LATU, Maurice TSIRIMUTS

ALLEN, Peter (teacher)
1986A lavur mangana pal. ditto. 12pp. [+ 6 other titles, same year]

ALLIED FORCES, SOUTHWEST PACIFIC AREA
1943Allied Geographical Sepik Section Terrain Study 65, Area study of the Sepik District, vol 1, Text and maps (6 October 1943); vol 2, Photographs. (DCL extrapolations: p.37 placenames, p.131 names of Sepik R; pp.140-141 “natives ... along Green, Hauser, North & Horden rivers ... understand Malay Pidgin” (Malay Pidgin/C; other IC)

ALMANAR, Alma E. see Stokhof et al, 1983

ALONI and Gladys STRANGE

ALPERS, Michael P., D. Carleton GAJDUSEK and Stephen G. ONO

ALPHEN, H. van see Veth & Van Alphen 1869

ALTMANN, G., Z. DÖMÖTÖR and A. RISKA
1968 The partition of space in Nimboran. Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung (Munich) 12, 56-71. (Nimboran/X)

ALUGASE, Zibborah see Franklin 1989


ALUNGUM, Jon, Bob CONRAD, Josua LUKAS
1978Kisim save long tok Muhiang (Learn to read Muhiang) adapted from Staalsen Kisim save long tok Ngepma Kwundi. (Muhiang-TP diglot). SIL. 72pp.

1978 Some Muhiang grammatical notes. WPNGL 25, 89-130.

AMA, Drummond and Matthew FITZSIMONS
n.d. A dictionary of the Zabana language, Santa Isabel, Solomon Islands. MS.

AMAKUA, Pastor and Norman IMBROCK
1976 Stori bilong Jambungkec. TS. Lutheran Church.

AMBA, Bâni, Domao K. AMBA and Qafirec FOICNU KULU

AMBA, Domao K. see Amba et al 1983

AMBUWAT, Elias S. and John NATE, eds

AMERA, John see Purba et al 1983, 1984

AMINO, Samson

AMMAN, Ivan R. (Amer Luth mssy 1956-70)
1968 Liturgi bilong sampela lotu. Madang: Luther Press. (TP)
1980 Due buk. (Hymns in Amele; revision of Wullenkord 1929, 1946) Madang.

AMOK, Saymon

ANAYABERE, Selina and Carole SPAETH
1990 So, you want to read Miniafia! (Transfer primer English > Miniafia). SIL. 60pp.
ANDERSON, Mike (Michael)

ANDERSON, Mike and Thera ANDERSON (SIL.)

ANDERSON, Neil

ANDERSON, Neil and Carol ANDERSON (SIL.)

ANDERSON, Neil, Carol ANDERSON, Awiame ADI and Pita ADI
1975 Podopa pesa tepo yo menatedetei (Podopa trial primer) . SIL. 116pp.

ANDERSON, Neil and Martha WADE
1988 Ergativity and control in Folopa. LLM 19, 1-16.

ANDERSON, Neil et al

ANDERSON, Patrick

ANDERSON, Robin see Connolly & Anderson
1987

ANDREAS, Charles
ANDREW, Deacon see Uware, Andrew (Deacon) see White & Andrew 1956

ANDREW, Hugh (Angl priest, Binandere area)
1950s-60s Legends in Binandere. MS.

ANDREW, J.R. (Meth mssy. Dobu)
1938 Gimi waridi be 'ewa be same. Salamo: MMP. (Dobu)

ANE'ARU see Parlier et al 1970

ANGLICAN MISSION (works were mostly published anonymously; often they were the result of co-operative effort, and it is not possible to ascribe the work to any one or more authors/ translators/ compilers; a selection is offered below; see also Melanesian Mission)
1907 Prayer book with scripture readings. (Binandere)
1912 Book of common prayer. (Binandere)
1938 Syllabus for village schools in Papua / Papua ai sikuli e hadibadiamu taudia edia gaukara dalana ihahedinaraina bukana. Syd: LMS. 24pp. (P Motu)
1952 Mark and John Kotopu (the gospels in Ewa Ge). Syd: BFBS.
(1953) School primer in Akabara Wae, Number 1. (22 lessons, hand produced, paper cover, no identifying marks, d of Managalasi). (copy, ex Capell, H: Lgcs ANU).
1953 School primer in Ewa Ge, Number 2. Gona: Holy Cross Press. (copy ex Capell, H: Lgcs ANU).
1953 School primer in Managalas Nunila, Number 1. Eroro, Papua: St Andrew's Press. (copy ex Capell, H: Lgcs ANU).

1954 Kwarer (hymn book "printed at Dogura by Papuans" ... JBA/WT: Wedau?) (copy ex Capell, H: Lgcs ANU).

1957 Orokaiva primer ... for the south-western group of dialects of the Orokaiva language. POM: Dept Education. 38pp. (possibly the work of Nancy White et al).

n.d. Atutumbari embomai da book. (Manual of devotion(s?) for communicants). (Binandere)

n.d. Collects, epistles, and gospels in Orokaiva.

n.d. Four gospels, Acts in Wedau. (ment'd Ray 1907, 415; King's?).

n.d. Haveni (Hymns in Orokaiva).


n.d. Service book (various services) in Orokaiva.

A NILAI RA DOVOT


ANIMUNG, Lisidius see Purba et al 1983, 1984


ANITAPA, Thomas see Paki et al 1977

ANNUAL REPORTS see under British New Guinea (for the years 1889-1906; Papua for the years from 1906 to 1917; see also BNG Index to the vocabularies in the Annual Reports, 1919)

ANONYMOUS (again, where it has been possible to ascribe an apparently anonymous work to an author, this has been done)
1891 Native languages of New Guinea. AmA (o.s.) 4, 74.
1895- Vocabulary of the New Britain language, based on the Missionaries' researches. MS (by H. Fellmann?) 74pp. (Tolai)
1897 Hymn book and catechism. Several later edns. (Tubetube)
1905 Bukila tapwaroro, uula tapwaroro, bonala Kiriwna. Kiriwna: MMP.
1913 Die Garamut oder Signal trommel der Papuas. Steyler Missionsbote 41, 155-156. (special lgs)
1928 Gospel of Luke. (Tubetube) BFBS.
1936 Buki aniam hiyawa (K eherara primer). Salamo: MMP.
1936 Buki vavasila no. 1 (Panaeati). Salamo: MMP.
1943 Pidgin, no baby talk; it’s a way to knowing boong. Salt 24 May 1943, 16-20.
1951 Buki raring na singings. Vunapope.
1955 A vocabulary of the Kilene dialect as spoken at Sag-Sag, New Britain. (35mm MF, Syd: SPC; with 'A Ngela-English dictionary, by C.E. Fox; “copy of an original held in private ownership”', possibly earlier?)
1960 Buki bilong beten end singsing bilong ol katolik – Prayer book and hymnal for catholic natives of New Guinea. Westmead NSW: St Vincent’s Boys’ Home. (TP). (see also under Catholic Mssn Alexishafen)
1968 Love poems of Papua and New Guinea. POM: Papua Pocket Poets.
1970 Two pidgin songs from the Solomons. Kovave 2/1, 44. (SoIP/X)
1976 Letter, signed “Papuan and proud of it”. Post-Courier, 10 June 1976, 2. (TP, Engl, Motu)
1980 Buki baibel. Mosbi/Lae: Baibel Sosaiti bilong PNG.
ANTIQUITY AND SURVIVAL

APCM (Asia Pacific Christian Mission)
1952 Saalenapa gilala aenae Marktae, Jiohtnae alilijana. Syd: BFBS. (Gogodala) (see esp Wirz & Geurtjens entries).
1956 Godtae giaugsae gigabu Mark Johndap unadaemi. Syd: BFBS. (Gogodala)
1956 Jesu'ba woiwuotuda. UFM, Papua. (Zimakami)
1964 Saalenapa gilala aenae Lukete alilojana. Syd: BFBS. (Gogodala)
1965 Saalenapa gilala aenae Matthewte alalojana. Syd: BFBS. (Gogodala)
1966 John’ba ligita ma'gata. Syd: BFBS. (Zimakami)

APCM (Erave)

APO, Géyammalô

APO, J., ed.

APUI, Joane (catechist, 'Are-’are, Malaita)

ARAWIW and KWARAMWUK, ed. M. FARNSWORTH and G. BROWN

ARCHBOLD, Richard (millionaire, sponsored & financed 7 expeditions, 1933 on; e.g. 1937 Fly River, 1939 Lake Habbema (now Lake Archbold); see Encyc esp p.28.

ARCHER, F.P. (wrote also as FPA)
1946 Simple Simon and the pieman: nursery rhymes in Pigdin. In Robson & Tudor, eds 1946, 32. (TP) see entry at FPA

AREK, R. Mark
1972 Eleven long legends. Goroka: Teachers' College Art Dept. (Motu/C)

ARGENT, S.M. see Riley & Argent 1972

ARGIGNY, Comte d' see Saville & Lanyon-Orgill: Comte d'Argigny's 400+-word vocabulary of Mailu, c1920, incorporated into Lanyon-Orgill's Mailu.

ARINGINI, George and John LANDI (also George ARIGINI)
1983 Ure sunas (pre-reader series in Baining). SIL. 15, 19, 36, 36pp. see Landi & Arigini 1983

ARIKS, Semuel see Rumbesu et al 1986

ARIRISIRE, Gabriel (mssn tchr, Rotokas area)

ARJONA, Delia T.

ARMIT, L.P.B. (Lionel; Papuan government official. One of the Armits (William?) wrote a novel about Papua before he ever set foot there!)
1914 Magisterial report, East Central Division. Papua ann.rep. for 1913-14, 75-85.
1914 Vocabularies of native languages spoken in East-Central Division, Papua. Papua ann.rep. for 1913-14, 190-193. see BNG ann.rep. index 1919.
1919 Vocabularies – loma station, Mambare Division, Papua. Papua ann.rep. for 1917-18, 94. see BNG ann.rep. index 1919.
ARMIT, William E. (ex Qld police, mapped Sogeri area 1882 (& was corresp Melb Argus then), led expedition to Astrolabe Bay 1883; customs officer, RM Samarai, died of malaria at Tamata)

1886 Notes on the philology of the islands adjacent to the south-eastern extremity of New Guinea Proc Roy Soc Qld (1885) 2/1, 2-11. see also 2/2, 78-116.

ARMSTRONG, W.E. (Wallace Edwin, Asst Govt Anthropologist Papua, 1920s)


1928 Rossel Island: an ethnological study. CUP. 274pp. (vocab/D)

ARNOLD, John K. (Methodist mssy)


1931 A grammar of the language of Edugaura. POM: Govprint. 60pp. (A duplicated copy was made 1960). (Dobu) see also Box 3/1/B in Collier 1972.

ARNOLD, Paul T. (from Rabaul; UPNG)


ARSDALE, Peter W. van (anthropologist)

1974 Potential modernization among the Asmat: the effects of changing resource and communication patterns upon internal population dynamics. (Outline of PhD research findings). ASB 4, 144-147. (Asmat/C).


1975 Perspectives on development in Asmat. ASB 5a, 5b. 403pp. (Asmat words/C)

ÅRSJÖ, Britten

1978 Alterations and additions to the Ama grammar. TS. SIL.


1980 The vowels of the Ama language – according to the Ama literates. MS. SIL. 32pp.


ÅRSJÖ, Sören and Britten ÅRSJÖ (SIL. Ama (Ambunti) 1973-)

1974 Tentative phonemic statement Ama. SIL. TS. 40pp. see also Nikiyamo, et al.

1975 Alteration and addition to tentative phonemic statement, Ama. TS. SIL. 12pp.


1978 Alterations and additions to Ama grammar essentials. 5pp.

1978 Logical rhetorical predicates in Ama discourse combined with set rhetorical predicates in Ama discourse. MS. SIL. 58pp.


1981 Using Ama literates to determine their orthography. Read 16/2, 6-8.


ÅRSJÖ, Sören


ÅRSJÖ, Sören, Britten ÅRSJÖ, and A. IMANO

1976 Siklu pukkaa (Primer in Ama). SIL.

1976 Liali kli (The family of Liali). (Reader in Ama). SIL.

ÅRSJÖ, Sören, Britten ÅRSJÖ and Tooti NIKIYAMO


1976 Yutaa yalini milaa. (How the Jews lived - trsl from Pasin bilong Iuda). Ama-TP diglot reader, 87pp. SIL.

ÅRSJÖ, Sören, Britten ÅRSJÖ, Tooti NIKIYAMO and Albert IMANO

1976 Liali kli (The family of Liali). Ama reader, 28pp. SIL.

1976 Siklu pukaa. Ama primer, 126pp. SIL.
ARThUR, J.M. and W.S. RAMSON (rschr &
former head, Aust Nat Dictionary Centre)
1990 W.H. Downing's Digger dialects. Melb: OUP
/AWM. (p.244, list comp by "Capt. E.T. Brown, late Administrator, &c., Austr
Forces in Papua" (WHD 1919) (PE/N)

ARTLESS, Stuart W., ed.
1936 The church in Melanesia. Westminster:
Melanesian Mssn. 106pp. see Ivens 1936.

ARsANI, Ichwan, Christian FAUTNGIL and
Berthe KAMEUBUNM
1984 Struktur bahasa Moi. Jakarta: DPK, PPPB.
1985 Morfologi dan sintaksis bahasa Moi.
Jakarta: PPPB.

ASEANI see Whitby et al 1990

ASIA PACIFIC CHRISTIAN MISSION see APCM

ATChISON, Martin B., MSC (mssy priest, Dobu)
1960 Catechism 'ana liama. MS? (Dobu)
1961 Catechism of Catholic Mission. MS (Dobu)
c1970 Dobu grammar and Dobu language-learning
n.d. 'igu buki sidasida. MS. (Dobu)
n.d. Hymn books. MS. (Dobu)

ATKIN, Rosemary
31pp. (Bible stories in easy English, incl
'The good Chimbu').
1973 Jisas i givim tok bokis long Papua Niugini.
Madang: KP. 40pp. (TP version of 1970)

ATKINSON, Joy see Gassman & Atkinson 1988

ATKINSON, Joy and Hanni GASSMAN (SL.
Siane (Lambau d) (Goroka area) 1983/4-)
1987 Monate ka (The talk about our ways:
reader) SIL. 32pp.

ATKINSON, K.
n.d. Huli vocabulary. TS, H: Capell (ment'd in

ATKINSON, O.J. (ARM, NE Division)
1922 Vocabulary of the Damwapa-tribe,
Baniara station, North-Eastern Division.
Papua ann.rep. for 1920-21, 133. ("part
of Jimajima" -TED).
1923 Canoes - North-Eastern Division (Good-
enough Bay). in Armstrong 1923, 53-54.
(approp vocab in Boiani, Paiwa, &c/N)

ATTENBOROUGH, David
1960 Quest in paradise. Lond: Lutterworth.
224pp. (TP, adapted speech: good; p.45
TP infl on Engl/N).

AUBIN, Jean-Marie, SM (mssy priest,
Solomons, later Bishop; d.1967)
1917 Na lotu katolika. Rua Sura: Cath Mssn.
36pp. (Cathechism in Ruavatu Ig (Lengo))

AUFENANGER, Heinrich, SVD (Henry; arrived
NG 1933, worked Bundi, Wahgi Valley,
Bismarck Mtns 1958, Prof. Nagoya,
Japan late 1960s; ethnological rsch)
1938 Etwas über Zahl und Zahlen bei den Gende
im Bismarckgebirge Neuguineas.
Anthropos 33, 273-277. (counting
systems, Gende)
1952 Vokabular und Grammatik der Gende-Sprache
in Zentral-Neuguinea. MBA 1.
301pp. Revw Anthropos 48, Burgmann.
1953 Drei Mythen von den Gende in Zentral-
Neuguinea. Anthropos 48, 287-289. (in
German)
1953 Textproben der Nondugl-Sprache (Zentral-
1953 Vokabular und Grammatik der Nondugl-
Sprache in Zentral-Neuguinea. MBA 5.
275pp. Revw Anthropos 48, Burgmann.
1956 R.F. Salisbury's vocabulary of the Siane
language of the Eastern Highlands of New
Guinea. Anthropos 51, 1064-1066.
1958 Children's games and entertainments
among the Kumngo tribe in Central New
Guinea. Anthropos 53, 575-584. (Kumngo
do of Nondugl: texts & vocab/D)
1960 The Ayom pygmies' myth of origin and
their method of counting. Anthropos 55,
247-249. (Asai & Gainj Rs d's)
1960 Jugendweihe und Welt'bild am mittleren
Sepik. Anthropos 55, 135-144.
1962 The earthquake: beliefs and practices in
the Central Highlands, New Guinea.
Anthropos 57, 170-176. (Beliefs and
myths, in English)
1962 Sayings with a hidden meaning (Central
Highlands, New Guinea). Anthropos 57,
325-335. (Cryptic sayings, various
areas, in English)
1962 The sun in the life of the natives of the
New Guinea Highlands. Anthropos 57, 1-
44. (Beliefs and myths, in English)
1963 Customs, beliefs and material culture in
the Highlands of New Guinea. Anthropos
58, 187-208.
1968 The use of plants in the New Guinea
Highlands. Anthropica, 1-8. (appropri vocab
Hlds lgs/C)
n.d. Grammatik und Vokabular der Biyom-
Sprache. MS.
AUFENANGER, Heinrich and Georg
HÖLTKER, SVD

AUFINGER, Albert, SVD (Alexishafen)

1941 Siedlungsform und Häuserbau an der Rai-Küste Neuguineas. Anthropos 35-36, 109-130. (Sorang village, SW of Biliau: Nahu?/C, PE/C)


1950 Mythological fragments from the small islands near Madang (New Guinea). Anthropos 45, 779-786. (myths from Ragetta, Panutibun, Sek, in English).

AUGUST, Fr (Capuchin priest, probably Fr August Rebel, OFM Cap, at Kagua)
n.d. Kewa agale, by Fr August, n.d., 19pp, duplicated, Capuchin Missn. (Reader with syllable exercises, ment’d KJF) (E Kewa)

AUH OVA, Mark (novel won 1982 Lit comp; then worked NBC)
1984 A sequel to the brdeprice of the Hura. Bikmaus 5/3, 1-52. (HTL, Toaripi/C)

AUKA, N. Aba (SIL national translator)

AURI, Piter see Dommel et al 1991

AURI, Piter, Peter DOMMEL and Markus POKOKO (SIL, IJ)

AUSTEN, Leo (PO, later RM; patrols Alice R. nr Dutch border, opening up goldfields, &c in 1920s; Trobriands, &c)
1921 Vocabulary of Karigari tribe, Western Division. Papua ann.rep. for 1919-20,121. see BNG ann.rep. index 1919.

1921 Vocabulary of Nausaku village, Western Division. Papua ann.rep. for 1919-20, 121.

1921 Vocabulary of the Tapapi tribe, Western Division. Papua ann.rep. for 1920-21, 122.

1921 Vocabulary of the villages named Hiharadai, Mawadai, and Eriga, Western Division. Papua ann.rep. for 1919-1920, 122.

1921 Vocabulary of the Hiwi tribe, Western Division. Papua ann.rep. for 1919-20, 123.

1921 Vocabulary of Dibolog and Warubi tribes. Papua ann.rep. for 1919-20, 123.

1922 Vocabulary of Muiu (obtained through Mr. Keyzer, Dutch New Guinea government). Papua ann. rep. for 1920-21, 132.


1924 Upper Fly vocabularies (> Unkia) Patrol Rept (ment’d in Champion 1932, 89; possibly that above).

1926 Comparative vocabularies of the North-West District of Papua. Papua ann.rep. for 1924-25, 75 (Upper Ok Tedi, Upper Fly areas).

1926 The origin of mankind. Man 26, 143-144. (from Mailu, in English).


1931 “Gopi” or “Kwoi”? Man 31, 260.

1932 Legends of Hido. Oceania 2, 468-475. (2 legends of Gope people; Kiwai/C).


1934 Procreation among the Trobriand islands. *Oceania* 5/1, 102-113. (Kiriwina/N)

1936 Head dances of the Turama River. *Oceania* 6, 342-349. (Morigi/N)


1945 Cultural changes in Kiriwina. *Oceania* 16, 15-60. (Kiriwina/N)

AUSTIN, Tony (Anthony R.; lect in Engl ADCOL)


AUSTING, John F.


1971 Semantic relationships in Omie. TS. SIL. 115pp. (see 1977)


1991 Omie orthography. SIL. 8pp. see Parlier et al 1973; see Otire & Austing, eds 1990

AUSTING, John F. and June AUSTING (SIL.


n.d. Omie dictionary. TS. SIL.

AUSTING, John F. and Randolph UPIA


AUSTING, John F. et al.

1973 Languages of the East Papua region. SIL. 75pp.


AUSTING, June


AUSTRALIA, Commonwealth of: see: Papua annual reports; New Guinea annual reports


AUSTRALIA, Air Force

n.d. Survival card carried by R.A.A.F. personnel in South West Pacific area, 1942-45. (in Reinecke, so TP)

AUSTRALIA, Army (see also Australian Military Forces)

1941 *Handbook of Motuan (Police Motu) for use in Papua*. Nth Melbourne: Printed by Victorian Railways Printing Works, for AAO.

AUSTRALIAN BAPTIST MISSION SOCIETY, Baiyer River

1961 *Mark, and John* in Kyaka Enga. BFBS Australia.

n.d. Dictionary Kyaka-Enga, c500pp; grammar and Ig-learning exercises, Kyaka Enga; primers 1-7, readers 1-6, hygiene reader, Bible stories etc - ment'd Bunn & Scott 1962; some items may be under indiv author names (e.g. Draper).

AUSTRALIAN BOARD OF MISSIONS


AUSTRALIAN BROADCASTING COMMISSION, Papua New Guinea Branch


AUSTRALIAN GOVERNMENT NEWS/NIUS

1969- Jan 1969+. POM: TPNG. (TP)

AUSTRALIAN MILITARY FORCES

1946 *Medical treatment and preventive medicine: a handbook for the training and guidance of native medical personnel in Papua and the Mandated Territory of New Guinea, prepared by the staff of the*
Adjutant-General. Melb. 68 pp. (Text in Engl, TP & Motu) (H: NLA)

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY:
Department of Anthropology and Sociology
1968 An ethnographic bibliography of New Guinea. 3 vols. (EBNG). Canberra: RSPacS.

AUSTRALIAN PETROLEUM CO. P/L and ISLAND EXPLORATION CO LTD

AUSTRALIAN TERRITORIES

AVALOS, Beatrice and Lae vai NEUENDORF, eds (Avalos Prof Education UPNG; Neuendorf Dir Staff Develt Unit UPNG)

AVEDINI, Imala see Renck et al n.d.

AVEI UA
1976 Maisi. (Motu song, Engl trsln) OH 4/1, 74.

AWADOUDO, Awilo’a see Huckett & Awadudo

AWDRY, Frances (Melanesian Mission)
1902 In the isles of the sea: the story of fifty years in Melanesia. 2nd edn 1903. Lond: Bemrose. 152 pp. (useful history of Melanesian Mission; Igc work/C)

AXELSSON, Solveig and Mary OLIVER
(Axelsson formerly SIL; Oliver, see Mary Willison; Bilibil)

AYABE, Joy see Acton & Ayabe 1987

AYABE, Joy and Beth ACTON (SIL. Sapos a (Buka area) 1985-)

AYPEN see Lithgow et al 1967

(Or o Province design for girl’s cheek or thigh)
n.d. Die Tangum. MS (ment’d in Z’graggen, Pacific Linguistics, C-13, 1283). (Tanggum, Bogia area)

n.d. materials in PE. (see Mihalic 1971 p.xi).

BAAR, Engelmundus van, SVD (in var pts PNG 1920s: lg wk, tchg; at Alexishaven 1963) 1973 Autobiography of a missionary. 150pp. mimeo. (lgs/C)


BAARDA, M.J. van (Halmahera C19, early C20) 1891 Beknopte spraakkunst van de Gallilare-esche taal. Utrecht. (Galela, Halmahera)


1904 Het Loda’sch, in vergelijking met het Gallela’sch dialect op Halmahira. BK1 56, 317-496.

1906 Bibeli ma gogobu ma buku nena jo sisupuka. Amsterdam: O Tahun. (Galele)

1908 Leiddraad bij het bestuderen van het Gallela’sch dialekt. The Hague: Nijhoff. see Dijken & Baarda 1895


BABONNEAU, Emile, SM (mssy priest, Sols, d 1931) 1926 Na tamasinge lama i God i nago. Visale: Cath Mssn. 102pp. (OT selection in Kahua)

BABONNEAU, Emile, SM and Samuel MOREAU, SM (mssy priests, Solomons) 1912 Na hagesuri ni rotu katonka. (Catechism &c in Kahua, S Cristoval)

1913 Na rotu katolika. Westmead. 60pp. (Prayers & hymns in Kahua)


1954 Deo ande tale tomalaman u babe. Yule l: Cath Mssn. (RI & OT history, in Fuyuge)


BADIB, Abbas A. (Indon lg, MA’s Melb/Syd) 1989 Bahasa Indonesia and Tokpisin as a national language. In C. Thirlwall & P. Hughes, eds The ethics of development language, communication and power, vol 6, 71-89. POM: UPNG Press. (TP)


1973 Binglênsêm waku. (Bible trnsln in Jabem; revised: see Zahn & Male). Canberra: Bible Society in Australia.


BAER, Michael and K. HOLZKNECHT (both Luth mssys) 1980 Bibolo dabung. (Bible trnsln in Jabem). POM.


BAHNEMANN, Gunther (hunter-adventurer) 1964 New Guinea crocodile poacher. Lond: Jarrolds. Repr 1965. ("pidgin lingo, adapted a little for easier digestion"/D)

BAI, Hosabi 1990 Polobadu waigo po. (Dadibi cultural stories). SL. 48pp. see Whitby 1990


BAILEY, David A. (with wife (M.), mssy at Green R. (DCL))
1975 The phonology of the Abau language. WPNGL 9, 5-58. (Abau)
BAILEY, John (b.1944; 1968-69 in PNG, Industrial Org. Officer, Dept of Labour)
1972 The wire classroom. Syd: A&R/ A'asian Bk Socy. (Motu/C; TP/C: refs to, rather than in)
BAITAL, Jim see Greicus, ed. 1976
BAKANDU, Neiman see Wilson & Bakandu 1992
BAKER, Barry see Kélému et al 1976; see Sapaye et al 1975, 1975
BAKER, Barry and Helen Wearene BAKER (SIL. Abulas (Abelam, Ambulas; Maprik); Helen 1968- and Barry 1974-)
1975 see Kélému et al 1975; see Sapaye et al 1975, 1975
BAKER, Helen see Helen WEARNE; see Baker, Barry et al, above; see Kélému et al 1976; see Sapaye et al 1975; see Wilson & Baker 1980; see Wilson & Weare
BAKER, Nate and Judi BAKER (SIL. Urat (Maprik) 1978-82) 1981 A sociolinguistic survey of Kombio. WPNGL 29, 63-78.
1990 Australian influence on Melanesian Pidgin English. MS.
BAKER, Sidney J. (author of The Australian language, &c; journalist, investigator of Australian English) 1944 The literature of Pidgin English. American Speech 19, 271-275. (R: superficial, re Alexishafen & Vunapope publications)
BALDWIN, Bernard, MSC (mssy, E Papua from 1933: Milne Bay, Trobriand Is where remained during WW2; wkd on Sideia, Kiriwina lgs, ret’d 1953 but revisited) 1937-82 Occasional articles in Annals of Our Lady of the Sacred Heart, monthly, Sydney. Minor lgc content.
1939 Adaptation to the Motu dialect of the official Roro-Catechism. TS, carbon copy H: MSC Kensington NSW. 117pp. (Motu (P?); Roro (?)
1945 Usituma! Song of heaven. Oceania 15, 201-238. (text & trsl of long dance song, Kiriwina/J)
1948? Kiriwina grammar contrasted with Indonesian. MS. H: Gusaweta. (Kiriwina; Bl)
1950? Bohilai grammar. MS. H: Hagita High School. (Bohilai d of Tavara)
c1950 Tawala grammar. MS. (ment’d by Ezard: same as Bohilai grammar, above?)

1991 Traditional and cultural aspects of Trobriand Island chiefs. *Canberra Anthropology* 14/1, 67-87, including a note on Baldwin’s *Okaukpeda, wa bwaima andobaku*, by Linus Digim’Rina, pp.85-87. (Kilivila/D)


n.d. Boyowa vocabulary, MS. (H: NLA MS 2318 also on MF; PMB MF). (Kiriviina) (ca 1936-37?). Cath MSS Trobriand Is has a copy (same?) 384pp, annot by Baldwin, ackn help of Fr Sorin. Fr McMahon says Boyowan dictionary was completed in late 1939. H: MSC Kensington.


n.d. New Testament history. MS. (Kiriviina)

n.d. Old Testament history. MS. (Kiriviina)

n.d. Papuan notes and Trobriand Islands linguistic material. (H: MF room NLA; PMB MF).


**BALDWIN, Bernard, Norbert EARL, Kevin TWOMEY and B. McGrane** (MSC Frs, Samarai district)

1950-70 Dictionary in the Bohilai dialect. (d of Tavara; H: Sideia)

**BALEN, J.A. van** (mssy)

1911 *Bijbelsch leesboek in het Windessisch*. Utrecht. (Windesi)

1915 *Bijbelsche geschiedenissen in de windésische taal*. Amsterdam.

1915 Windésische verhalen, met vertaling en woordenlijst. *BKI* 70, 441-554.


**BALINT, András** (teacher/tutor POM late 1960s-70s, active in Engl Tchrs’ Assoc)


**BALLANTYNE, Andrew** (Jenness’ sister May’s husband, Meth mssy Dobu, Bwaidoga, Goodenough 1904-15; occas Ballantyne)

1913 *Ilesu iana mia mia iana ififu – the life of Christ*. Melb: Spectator Publ Co. 43pp. (Bwaidoga)


**BALLARD, Chris** (prehistorian ANU)

1992 An annotated bibliography of the Huli people and the Tari region. TS, Dept Pre­history, ANU. (incl linguistic works/N)


**BAMLER, Georg** (Luth mssy, botan exploration 1898-99; estab Dienzerhöhe mssn, Huon Gulf, 1899. 1887- in NG, d. there 1928)


1898 Die Tami-Inseln. *PGM (PM)* 44, 105-106.

1900 Bemerkungen zur Grammatik der Tami­sprache. *ZAOS* 5, 198, 216, 217-253


1911 Tami. In Neuhauss 1911, 3, 489-566.


**BAMLER, Heinrich** (Henry; Luth mssy 1953-74; Käte, Kamano-Kafe; with wife Myra)


**BAMLER, Henry, Dorothy E. DREW, Serave TINEME and Timpa KO'AVE**

1977 *Yagame mono avontafera*. (Hymns in Kafe) Madang.

**BAMLER, Henry, Dorothy E. DREW, Serave TINEME and Timpa KO’AVE**


**BANFIELD, Peter** (New Tribes mssy)

1964 Supplementary verb conjugations (Kapau).

1968 Appendices, &c. in Oates and Oates 1968. (Kapau)
D-14. (Savosavo, Are'are, To'ambaita, Langalanga, Longgu, Ulawa, Arosi, Bauro W, Bauro E, Santa Ana, Santa Catalina, Santa Cruz, Reef Island, Tikopia/J)

BARNETT, Lynn Elizabeth (née Oeser; in PNG late 1960s with T. Barnett)
1969 Concepts of the person in some New Guinea societies. MPhil diss, U London. (Mtn Arapesh, Kilivila, Manus/N)

BAROC, Sâcnamac see McElhanon & Barok 1975

BARON, Dorothy see Baron & Baron 1979-87

BARON, Naomi S.

BARON, Wietze
1983 Cases of counter-feeding in Fas. LLM 14, 138-149.
1984 Aspects of Tense and Aspect in Fas. TS. SIL. 41 pp.

BARON, Wietze and Dorothy BARON (SIL. Fas (Imonda, Sandaun Prov) 1977-)
1979 Fas phonology. MS. SIL.
1979 Light from the Dark Ages of Chomsky and Halle’s “Abstract phonology”. Kivung 12/1, 89-96. (Fas)
1983 Cases of counter-feeding in Fas. LLM 14, 138-149.
1987 Fas grammar notes. MS. SIL. 200 pp.

BARR, Donald F. (SIL, IJ)
1978 Report of aerial survey to Dou, Kirira, Fayu area, Western Lakes Plain. MS. (SH)

BARR, Donald F. and Sharon G. BARR (mssy lghts, SIL, IJ)
1978 Index of Irian Jaya languages: pre-publication draft. Cenderawash University/SIL, Jayapura. (IJ lghts: this is “Barrs 1978” in the lghts index)
1978 Language families of Irian Jaya. MS. (SH)
1978 Mairasi Ig survey report. MS. SIL. (SH)
1978 Survey report: East Lakes Plain area. MS. SIL. (SH)

BARR, Donald F. and Roland WALKER
1978 Leret survey report. MS. SIL. (SH)

BARR, Kevin J., MSC
1977 Not to destroy but to fulfill: some reflections on indigenization of the Church. Nelen Yubu Missiological Series 2. Kensington: Chevalier Press. (Ig use/C)

BARR, Sharon G. see Barr & Barr 1978

BARRAU, Jacques (French botanist)
1965 Witnesses of the past: notes on some food plants of Oceania. Ethnology 4, 282-294. (Compare notes on Pueraria, Cordyline, Coix, Discorea &c: useful for background)

BARRAU, Jacques, ed.

BARRETT, Charles (Australian naturalist)
1946 The secret of Coconut Island. Lond: Cassell. (PE corrected N)
1948 White blackfellows. Melb: Hallcraft. (Chp 5 Torres Str Is: 1836 shipwrecked child speaks Murray I fluently pp.90-91; pp.93-94 & 98; Murray Island/C)

BARTH, Fredrik (Norwegian ethologist, b.1928, worked NG 1970s-80s)
1971 Tribes and intertribal relations in the Fly headwaters. Oceania 41, 171-191. (Faiwol, related Ok lghts/N)
1987 Cosmologies in the making: a generative approach to cultural variation in inner New Guinea. CUP. (Igm Ok/C) Revw Oceania 60, Harrison.


n.d. Konai wordlist. (Ok lght)

BARTHEL, Dixon (SIL, with wife Doralice; Lele (Manus); 1981-87)
1983 Lele-Pidgin-English wordlist. H: SIL. 52+54+58 pp. [Author probably Barthel, but not established]


BARTHOLOMEW, Peteliyaki see Nekudomesi & Bartholomew 1988

BARTLE, Neville (NYI mssy)


BARTLETT, H.K. (historian, Meth mssy?)
1938 Paneati vocabulary and grammar. SPC microfilm dictionary No. 76.


BARTON, F.R. (Capt. the Hon Francis R., CMG, Sec to Lt-Govr 1899-1901, Commandant Constabulary BNG 1901-03; RM 1902-04; Adminstr'r BNG 1904-06; see Encyc)
1901 Appendix U: report of the Acting Commandant, Armed Native Constabulary. BNG ann.rep. for 1899-1900, 103-104.


1905 Administrator's notes on reports by officers: Armed Native Constabulary. BNG ann.rep. for 1904-05, 16.

1906 BNG ann.rep. for 1905-06. Melb: Govprint.

1910 The annual trading expedition to the Papuan Gulf. Chp 8 in Seligman 1910, 96-120. (Old Motu/N, Motu/D; Lakatol language pp.119-120 (> HTL)/N)

BARTOS, George F. (U Sydney)

BARU, Andrew see also BAALUH

BASS, Jack


BASS, Jack and Louise BASS (SIL. Wosera (Maprik) 1962-63; Ambulas 1962-67)
1963 Wosera phonology: phoneme, syllable, word levels. TS. SIL. 64pp.

1965 Texts. SIL. 8pp. (Wosera)


BASS, Jack et al

BASSETT, Marnie (Melb historian, née Masson, visited NG as young woman as described)
1962 Realms and islands: the world voyage of Rose de Freycinet in the corvette Uranie 1817-1820 ... Lond: OUP. 275pp. (112-116, Aju chief spkg Malay, Gebe trader spkg "Papuan Igs"/C) (Pid Malay)


BASTARD, E.M. (PO; Govt Officer)


1923 Canoes - Gulf Division. In Armstrong 1923, 70-79. (ap prox vocab Örokolo, Muru, Keuru, Uaripi &c/N)

BATEMAN, Janet (SIL, IJ. lau)
1982 The languages of the western Lakes Plains, Irian Jaya. MS. SIL. (SH)


1983 Ergativity and lau. Bulletin of Indonesia Branch Technical Studies, April, 14-17. SIL.

1986 A brief grammatical overview of lau. MS. SIL. (SH)

1986  Post-verbal particles in lau. MS. SIL. (SH)
1987  Tone morphemes and aspect in lau. NUSA 26, 1-50.
1987  Tone morphemes and status in lau. NUSA 26, 51-76.
1990  Lau segmental and tone phonology. NUSA 32, 29-42.
1991  Research notes. MS. SIL, Jayapura.

BATES, Charles D. (PO Hlds Ramu early 1930s)
1933  Report of patrol from Ramu Post to Purari Post, June 1933. H: AA Mitchell. Appx: 43-word vocab of lg of “all villages up to Fura (Bena Bena)” (Bena Bena? Kamano?)
1933  Report of patrol from Ramu River base camp to Markham River, Morobe District. H: AA Mitchell ref B5/1933-34, September 1933. On p.9 “Puntibasa and Arau the main two Igs used there - Binumarian natives are now spkg Puntibasa … and Atzera their original lg being practically out of use”. He attaches an English-Puntibasa vocab of some 110 words, & another 50-60 in Arau. (Agarabi? Binumarien?)

BATESON, Gregory (anthropologist, trained by Haddon, Radcliffe-Brown, Malinowski; wkd latmul; licd Cambridge U)
1932  Social structure of the latmul people of the Sepik River. Oceania 2/3, 245-291, 401-453. (see esp. p.245 on quality of B’s own latmul; p.247 on phonetics; p.249 on lg & placenames; p.251,-3,-5-6 geog.& rel. names; p.401 ff kin names &c; latmul/N)
1944  Pidgin English and cross-cultural communication. Transactions of the New York Academy of Sciences 2/6, 137-141. (R) see Hall & Bateson 1944; Hall et al 1942

BATESON, Gregory and John W.M. WHITING
1942  Melanesian Pidgin English. Baltimore: LSA.

BATESON, Gregory and R.A. HALL, Jr
1944  A Melanesian culture-contact myth in Pidgin English. JAFL 57, 255-262. (R).

BATTAGLIA, Debora (US Prof Anthrop, fldwk Trobriandi area, PNG 1976-)

BAU, Vere (official translator; lived Rigo)

BAUDHUIN, Robert F.
1988  Samat Atam: the beginnings of a grammar of the Safam dialect of the Asmat language. MS. (SH)

BAUDY, Sirmaki (old man of Pepeka village, Suki area)

BAUER, Anton (German pidginist)

BAUER, H.W.

BAUER, Theo (cartographer, ANU, 1970s-)
public'ns (maps) &c, esp Wurm & Hattori 1981, 1983 & later linguistic atlases.

BAURE, John
1978 Hiri Motu for beginners. POM: UPNG.

BAXTER RILEY, E. see RILEY, E.B.

BAYER, J. (Cath mssy: D&T report that he preached in Kuman; no known trslns)

BAYNES, Herbert
1889 Les langues K'oik'oi et Motu. Muséon 8, 372-379. (T: Motu compared with an African Ig)

BEAGLEHOLE, J.C., ed. (John Cawte, NZ hist'n)
1955 The journals of Captain James Cook on his voyages of discovery Cambridge: Hakluyt Society. 4 vols, of which vol 1, The voyage of the Endeavour 1768-1771, mentions NG area languages on p.411)

BEARD, Stephan (SIL . Levei-Ndrehet (Wa'ar e Khehek) (Manu s)
1989-)

BEARDMORE, Edward (mssy)
1890 The natives of Mowat, Daudai, New Guinea (with notes by A.C. Haddon). JRAI 19, 459-473. (Haddon p.46ff, with extracts from W.W. Gill & d'Albertis; incl counting) (Mawatta > S. Coastal Kiwai)

n.d. A vocabulary of Mawata – see Ray & Haddon.

BEASO, Matthew (Rev, United Ch) see Allen & Beaso 1974, 1975, 1976

BEAUMONT, Clive H. (SIL. Levei-Ndrehet (Wa'ar e Khehek) (Manu s)
1971-88)

1988 Grammatical features of cohesion in lamalele. LLM 18, 1-41. (for 1987)

n.d. lamalele concordance. SIL. see Tomokina & Beaumont 1978

BEAUMONT, Clive H. and William WATLUGAN
1972 Marko. Canberra: BS in Aust. (Tigak)

BEAUMONT, John R.


1989 The verb phrase in Tigak, Lavongai (Tungag) and Kara of New Ireland. In Harlow & Hooper, eds 1989, 33-60.


n.d. Peekel's Lemakot grammar (see Peekel n.d.(1927?)): to be publ in PL.

f/c Some grammatical comparisons between Tigak, Tungag (Lavongai) and Kara of New Ireland. To appear in Ross, ed. f/c. see Franklin et al. 1973

BEAUMONT, Clive H., ed.

BEAUMONT, C.H. and M.J. LLOYD (qv)

BEAUMONT, Clive H. and William WATLUGAN
1972 Marko. Canberra: BS in Aust. (Tigak)
BEAUMONT, John and Eddie NUAGAVIA

BEAUMONT, John and Manoa VIVIAN

BEAUMONT, Margarett

BEAUMONT, Pamela (Sister; NZ Methodist tchr & deaconess at Tonu 1951-1970s)
1968 So wasiih mirahu Matiu ki kehurung soyori korokoro Motun (Matthew, in Motuna [Siwai]). Canb: BFBS. 155pp.

BEAVER, Wilfred N. (RM BNG 1910-; explored Kikori/Strickland Rs; advocated apptmt of Papuan magistrates; killed WW1 1917)
1914 Some notes on the nomenclature of western Papua. Man 14, 135-136. [Lyons (1926) says B's Girara was Gogodala]

BEAZLEY, Kim E. (Aust political figure, MP from 1945, b.1917-)

BECKER, August, SVD (1907-1930s, Valman nr Aitape; d. 1959)

BEDFORD, Eric
1944 Scum o' the seas. Syd: Currawong. (children's adventure set in Syd & Louisiades; PE/N)

BEE, Darlene L. (SIL. Usarufa (Okapa) 1958-72; d. mssn plane crash. PhD lgs 1965)
1961 A comparative study of Usarufa and Kosena. MS. SIL.
1961 The punch card system of filing. In Workshop papers SIL (1961), 5-10. (exs in Usarufa)

BEEK, Anne L. (SIL. Usarufa (Okapa) 1958-72; d. mssn plane crash. PhD lgs 1965)
1964 Toward cross cultural comparison of kinship terminology. MS. SIL.
1965 A profile of Usarufa constructions. AnL 7/9, 90-114. (Bee's material, ed. by Voegelins).
1966 Arâáti-wannaama 4 (primer 4). 28pp. SIL.
1966 Binumarien grammar essentials for translation. (Data from D & J Oatridge). MS. SIL.
1967 Arâáti-wannaama 5 (primer 5 in Usarufa). 30pp. SIL.
1972 Phonological interference between Usarufa and Pidgin English. *Kivung* 5/2, 69-95. (Usarufa; TP)

1972 St John – Usarufa. (MS with crxns found in the crashed plane with her in 1972).


n.d. Extensive field notes and lexical material. MS. SIL. (Usarufa)


n.d. Pidgin words misinterpreted by Usarufa speakers. 5pp.

n.d. The multi-dimensional significance of Usarufa pronominal prefixes. 5pp.


n.d. Usarufa clause structure. 7pp.


see Barker & Bee 1961-62; see Chenoweth & Bee 1968-80; see Kooyers et al 1971; see Lithgow et al n.d.

BEE, Darlene and Kathleen BARKER / GLASGOW


1962 English to Usarufa / Usarufa to English dictionary. SIL. 75 + 74pp.

1962 Lexical list of noun classes. MS. SIL. 28pp.

1962 Lexical list of verb classes. MS. SIL. 11pp. (Usarufa)

1962 Usarufa tone and segmental phonemes. OLM 6, 111-127. Also in McKaughan, ed. 1973, 190-203


BEE, Darlene and Vida CHENOWETH


BEE, Darlene, Lorna LJUFF and Jean GOODARD


BEE, Darlene and NOGO

1969 *Itú-Kariqt̂oni átêwataama Maaki agatáiyê* (Gospel of Mark in Usarufa). 197pp. SIL.

BEE, Darlene, NOGO and NOKAE

1968 Ainge-monoq-aubabikemma (Verses from NT in Usarufa). 27pp. SIL.

1969 Aëgn̂aae-kataama (Genesis 1-9 abridgement). 41pp. SIL

1969 Aabaraani-wataama (Genesis 10-25 abridgement). 86pp. SIL.

1969 Yaak̂6b̂6ni wataama (Genesis 25-37). 72pp. SIL.

1969 Yôtebi-wataama (Genesis 37-50). 74pp. SIL.

BEE, Darlene et al

n.d. Aëgn̂aae-kataama (Genesis 1). 12pp. SIL. (Usarufa)

BEE, Darlene and Alan PENCE

1962 Toward standardization of a survey word list for Papua and New Guinea. OLM 6, 64-75.

BEEBY, C.E. see Weeden et al 1969

BEEK, A.G. van (agriculturalist)


BEER, Patrice de


BEHARELL, C. (Rev; Angl mssy?)

n.d. Hula vocabulary materials, used in Copland King 1913.

BEHRMANN, Walter (Prof Geog U Berlin; K. Augusta-Fluss-Exped 1912-13, &c. Obit & biblio in PM 99, 210-211, 1955)

1917 *The Sepik (Kaiserin-Augusta river) and its basin: official geographical report by the Kaiserin-Augusta River Expedition of*

1922 *Im Stromgebiet des Sepik: eine deutsche Forschungsreise in Neuguinea*. Berlin: August Scherl. (See Laycock Supplementary Bibliography (H: Linguistics, ANU), pp.5-7, for notes on Siar, Malu, and other Sepik Igs/C) 359pp. (Note that DCL made a translation of this work before his death; it was accepted for publication in Bathurst but is yet to appear; H: Tatiana Laycock)

1924 Die Stammeszersplitterung im Sepikgebiet (Neuguinea) und ihre geographischen Ursachen. *Petermanns Mitteilungen* 70, 61-65, 121-123. (extensive indication of Ig distribution; see Laycock Supplementary Bibliography, p.7f). (Sepik Igs/N)

1924 *Das westliche Kaiser-Wilhelms-Land in Neu-Guinea*. Berlin: Gesellschaft für Erdkunde. (see Laycock n.d. for annotations; Sepik Igs/C)


1951 Die Versammlungshäuser (Kulthäuser) am Sepik in Neuguinea. *Die Erde* 3-4, 305-327. (house names/C)

1956 Der weiten Welt Wunder: Erlebnisse eines Geographen in Fern und Nah. Berlin: De Gruyter. 245pp. (see Laycock n.d. for annotations; TP/C)

BEIER, Ulli (lect creative writing UPNG 70s, dir IPNGS 1974-78, founded Kovave, Gigibori, &c)


1974 *Niugini lives*. Bris: Jacaranda. (small biographies; local languages as approp/N)


BEIER, Ulli and Albert Maori KIKI


BEK, Guhyem see Lawrence & Bek 1975ff

BEK, Guhyem and Marshall LAWRENCE (SIL)


BELALO, Donney


BELALO, Donney and Ellis W. DEIBLER


BELL, F.L.S. (Francis; Syd Municipal Librarian

1937 Tanga – anthropological work from 1930s; a selection, here)


1935 Warfare among the Tanga. *Oceania* 5/3, 253-279. (Tanga/N)


1946-48 The place of food in the social life of the Tanga. *Oceania* 17, 139-172, 310-326; 18, 36-59, 233-247; 19, 51-74. (Tanga/D)


1950 Travel and communication in Tanga. *Oceania* 21/2, 81-106. (Tanga/N)

1953 Land tenure in Tanga. *Oceania* 24/1, 28-57. (Tanga: clan & pers names, trees, verse/N)


**BELL, Henry L.** (Aust army 1951-75 (Lt-Col); PNG officer trng; many publ articles on plants, milit hist; MSc UPNG)

1967 Goodbye to all that? - Integration in the PIR. *New Guinea* 2/2, 49-58.

1971 Language and the army of Papua-New Guinea. *Australian Army Journal* 264, 31-42. (R; TP/J)


**BELL, L.L. (PO)**

1908 Report on a patrol into the interior of the Eastern Division at the back of Table Bay. *Papua ann.rep. for 1907-08*, 136-144.

**BELAMY, R.L.** (MB, BSc; ARM; 1904-1917)

1918 *A qai kai la Maria. Marienmonat in Tuna.* TS. (Tolai)

1927 *A pepe tadap ra tarai na kateket (Hirtenbrief an die Katecheten).* Vunapope. Mimeo. 10 pp. (Tolai)

1929 *A buk na misa (Messbuch).* Vunapope. Mimeo. 43pp. (Tolai)

1930 A tinavua na eklesia katolik (Kirchengeschichte). TS. (Tolai) see Bley et al 1928; see Meyer et al 1924, 1928

**BENDER, Josef, MSC** (mssy priest from 1913, Tolai area; items from Hüskes 1932)

1918 A qai kai la Maria. Marienmonat in Tuna. TS. (Tolai)

1927 A pepe tadap ra tarai na kateket (Hirtenbrief an die Katecheten). Vunapope. Mimeo. 10pp. (Tolai)

1927 *To Jesu Krista kada Luluai (Betrachtungen über des Leben Jesu).* 9 books. TS. 380pp. (Tolai)

1929 *A buk na misa (Messbuch).* Vunapope. Mimeo. 43pp. (Tolai)

1930 A tinavua na eklesia katolik (Kirchengeschichte). TS. (Tolai) see Bley et al 1928; see Meyer et al 1924, 1928

**BENDER, Josef, Bernhard BLEY and Otto MEYER** (all MSC)

1928 *A katechismo katolik (Kath. Katechismus).* Dusseldorf: Schwann. 313pp. (Tolai)

**BENDER, Josef and Otto MEYER**


**BENDER, Josef, Otto MEYER and H. ZWINGE**

BENEDETTI, A., MSC (msy translator, Yule I)  
1950  The history of our Lord Jesus Christ in pictures. Yule I: Cath Msns. 44pp.  
(English-Tauade diglot).

BENJAMIN, Sister Julia  
(Dobu/C; “English” names p.35)

BENNETT, Douglas and Jeanette BENNETT  
(SIL. Biliau (AN; Saidor area) 1983-)  
1992  Awad Bing grammar essentials paper. 124pp. (Biliau)  
n.d.  Biliau dictionary. MS. SIL.

BENNETT, William A.  
1988  Insaet long pies wea olketa Japan i stap long wes (Behind Japanese lines in the western Solomons, trnsln, 13 3-1 48) . In  
White et al, eds 1988, 9-24. (SoIP/X)

BERDO, Stuart J.  
(Panaeati Island - Msima/N)

BERESFORD, C.E.  

BERGER, Fritz  
n.d.  Long bigpela marimari bilong God long laip bilong mi. Lae: SEBM. (R)

BERGER, H., MSC  
1962  dictionary of c1200 words in Bebeli. MS.  
1962  dictionary of c1200 words in Karua. MS.  
n.d.  Die Koal, ein Bergstamm nördlich der Waterfall Bay. MS. (Southern Gazelle, ment’d in R.L. Johnston, ed. 1980, 183)

BERGHAUSEN, G.  
1908  Eine Expedition gegen die Lahe-Wamba.  
Deutsches Kolonialblatt 22(?), 328-330.  
(German New Guinea, an expedition against the Lahé-Womba. English trnsln by K & H Holzknecht, 1975. TS. 4pp.)  
(Sack, ed. 1980, gives other references to short pieces in German journals/newsheets which may also contain slight linguistic references)

BERGMAN, Edelgar and Ulrich BERGMANN, eds  

BERGMANN, Gustav (Luth msy 1929-69,  
Finschhafen/Morobe area; not to be confused with the Rhenish Lutheran of the same name. Kate > Käte)  
1948ff  Kate training course materials, in Kate. Kate District, Lutheran Mission.

BERGMANN, Gustav (Rhenish Luth msy 1887-1904)  
see Kunze & Bergmann 1893
BERGMANN, Gustav and Georg KUNZE (Rhenish Luth mssys, Kunze 1888-1899) 1893 Über die Sprachen auf den Inseln Siar und Karkar. NKLWL 9, 56-57. (in EBNG & Sack, ed.) (Waskia, Takia)

BERGMANN, Ulrich (son Gustav Bergmann. Luth pastor Wantoat & Ampo, Lae) 1979(80?) Liklik buk ... Lae: Melanesian Council of Churches. (A TP edn of an English-Ig rural development manual now about to print 3rd edn: TP edn aimed at Std 6 leavers. TP chkd by Bergmann's asst Fungmoyo Moepe, Lae).

BERGMANN, Wilhelm (Luth mssy, bro of Gustav Bergmann; he helped open Chimbu to church in 1934-35; Ega, Kundia; over 40 yrs in NG from 1928; ret'd 1968, lives PNG) 1950 Worterverzeichnis der Kuman Sprache gesprochen in Inland von Neuguinea im Chimbu District. TS. Finschhafen. 365pp. Fisher Library made microfilm of orig in 1957. Xerox of orig. TS made 1962. A 460pp. copy H in SIL libr (possibly incl also the 1966-67 items); another copy of this version is H: Nilles, another at Kundia, another at Lutheran Mission Ega, Chimbu; there is one in UPNG libr. Ment'd in Deibler & Trefry 1963. Note that Bergmann wkd on vocab 1935-38, finishing it after WW2.

1953 Grammatik der Kuman-Sprache gesprochen in der Gegend des Chimbu Flusses, East Central Highlands, New Guinea. Chimbu, NG. Duplicated. MF copy made by Fisher Libr 1957. H: ANU Libr, UPNG libr, Ment'd Deibler & Trefry 1963. There is also a collated version with the Engl & German orig in parallel columns; one such is H: Luth Mssn Ega, Chimbu.

1966 Grammatik der Kuman-Sprache. MS, 161pp. Copy H: SIL. ment'd in Trefry 1967, 2, and by Fr John Nilles. MF. There is another copy at ANU, one at Kundia, and others in the personal keeping of various missys who have worked in the area (eg Mrs Merle Bailey).

1966-67 Anhang I und II zum Kuman-Deutsch Wörterbuch. 17+22pp. Copy H: SIL.

now d of Kahua/N). Revw Oceania 8, Wedgwood.

BERNDT, C.H. (Catherine Helen, anthropologist, U W Australia; w/f R.C., wkd NG 1950s-) 1953 Socio-cultural change in the Eastern Central Highlands of New Guinea. SJA 9, 112-138. (Usurufa area - summary of Ig knowledge, govt-/mssn-infl changes &c)

1954 Translation problems in three New Guinea Highland languages. Oceania 24, 289-317. (Uturupa, Fore, sthn Kafe, Jate)


1957 Social and cultural change in New Guinea: communication and views about "other people". Sociologus 7/1, 38-57. (attitudes &c: see Laycock n.d.)


1966 The ghost husband ... In M. Jacobs, comp. & J. Greenway, ed. The anthropologist looks at myth, 244-277. Austin: U Texas Press, for American Folklore Society. (text & trsl of myth) (Kamano/D)

1972 Myths and tales. In Ryan, ed. 1972/2, 822-829. (aprop vocab/C; bibliography)


BERNDT, R.M. (Ronald Murray, Prof Anthrop, U Western Australia; worked NG 1950s-)  1952-53 A cargo movement in the eastern Central Highlands of New Guinea. Oceania 23/1, 20, 65-65, 23/2, 137-158, 23/3, 202-234. (Kamano/J; Kemiju Jate & Keijagana Jate/J)


BERRY, Reta
n.d. Other reading materials on foolscap sheets, ment'd Lithgow & Staalsen.

BERTHE, Louis
1963 La terre, l'au-delà et les thèmes maritimes chez les Buna´ (Timor central). L'Ethnographie 57, 72-87. (Buna' /D, incl texts + Fr trsln).

1969-70 Bunaq: chants pour la récolte du miel, pour la fête de la maison; ensemble de tambours teberai; texte recité lors d'une purification de sabre. 2 reels of tape. Paris: CNRS. (Buna’)


1978 Comment fut tranchée la liane celeste et autres textes de littérature orale Bunaq (Timor, Indonésie), recueillis et traduits par Louis Berthe. Paris: SELAF. 281pp. (French-Bunaq texts & cl J)

Best, D.

BETTISON, David G., Colin A. HUGHES & Paul W. van der VEUR, eds (Bettison exec. field officer NGRU, 1961-65)

BEU, Brown, et al

BEUTENER, Nicholas, SVD (mssy priest, Toromambino (Kuman); helped Trefrys with alphabet; at Bomana in 1969?)

BEUTO, Aubrey see lewago et al 1952

BEVAN, Theodore Francis (FRGS. Visited POM 1884, 1885, then 1885 Milne Bay & Gulf, estab trading stns; 1886 prospecting Astrolabe Range, 1887 explored Gulf)
1890 Toil, travel, and discovery in British New Guinea. Lond: Kegan Paul, Trench, Trübner. 321pp. (vocab from Tumu and Evorra villages, Gulf D; incid wds/D; Pidgin from SE Papua/C)
n.d. Dumu wordlist, ment'd Pacific Linguistics, C-26, 277.

BEZAK, Wagi, Goreepe GOAN and Penny PHINNEMORE

BIBLE (included are abridgements, portions, single books, &c see also NT; OT; individual books; all trslns are listed under names of trslns wherever known; note, however, that perforce the selection is represent­ative only)
1889 A-bo-na-warawai. Bris: Pole, Outridge. (Tolai)


1892 A buk tabu kalamana. Parramatta: Fuller's Lightning Printing Works. (Tolai)


1914 Kekeha rioriso ke tabu nidia mara na vetula. Lond. 258pp. (Romans-Revelation in Bugotu)

1920 Na gosipeli sapu kuberia Maka (Mark in Morovo [Marovo], Wsols) Lond: BFBS? 64pp.
1920 U bulugan u raeh ter e Jisas Kraij te kelec en nin e Mak (Mark in Petats). Lond. 74pp.

BICE, C. (Rev)
n.d. Bugotu (and Mota) vocabulary items used in Copland King 1913.

BICKERTON, Derek (creolist, esp Guyana; UH)
1979 The ethnography of variation: selected writings on pidgins and creoles. (TP/C)

BIERSACK, Aletta (Prof anthropology U Oregon; works Highlands, Ipili Ig)
1982 Ginger gardens for the ginger woman: rites and passages in a Melanesian society. Man 17, 239-258. (Ipili)
1987 Moonlight: negative images of transcendence in Paiela pollution. Oceania 57, 178-194. (Ipili/C)
1990 Histories in the making: Paiela and historical anthropology. History and Anthropology 5, 63-85. (Ipili/N)

BIGGS, Bruce G. (Prof Maori Studies & Lgcs, U Auckland, fldwk Hlds 1960s)
1971 The languages of Polynesia. CTL 8, 466-505. (small relevance to NG area)

BIGGS, Bruce, D.S. WALSH and Jocelyn WAQA

BIJLMER, H.J.T. (Dutch anthropol, IJ & Timor)

BIKMAUS

BILLING, Minnie (Methodist mssy)
1930 Sister Minnie's life and work in Papua. Syd: Epworth Press. 126pp. (mentions proofreading catechism, translations; hymns, in Dobu/N)

BILLINGS, Dorothy K.

BINET, V. le C. (Meth mssy; ment'd in Capell 1944, predecessor of Metcalfe, qv)
n.d. Notes, vocabularies and translations, Choiseul Igs.

BINGKISAN BUDI
1950 Bingkisan Budi: een bundel opstellen aan Dr. Philipus Samuel van Ronkel door vrienden en leerlingen aangeboden op zijn tachtigste verjaardag 1 Augustus 1950. Leiden: A.W. Sijithoff. (minor IJ content; contribs under indiv authors, e.g. Cowan)

BINK, G.L. (Dutch official)
1891 Lijstje van telwoorden en enige zelfstandige naamwoorden in Wandammen opgeteekend. TBG 34, 62-71.
1902 Eenige woorden uit de taal van de bewoners van het meer Sentani. *TBG* 45, 90-93.


**BINNS, Ottwell**

**BINOIS, Albert, SM** (mssy priest Buka, Tambatamba, Poporang 1920s)

**BIRKET-SMITH, Kaj**
1956 *An ethnocultural sketch of Rennell Island, a Polynesian Outlier in Melanesia*. Copenhagen: Munksgaard. (incl texts & trslns).

**BIRÓ, Ludwig or Lajos**

**BISANG, Walter** (Prof Lgcs, U Mainz)

**BISCHOF, Leo, MSC** (mssy priest 1909-, New Britain; items from Hüskes 1932)
1961 *Vokabulare der Ubili-Sprache (Neubritannien)*. *MBA* 35. (*Anthropos* 56, Burgmann).


**BISHOP, Gilbert**
1900 *The beachcombers, or, Slave-trading under the Union Jack*. Lond: Ward, Lock.

2nd edn 1911. 310pp. (SoIP, popular version/C; some Alu/C)

**BISKUP, Peter** (lect history Adcol late 1960s; later librarian, ANU, U Canberra, &c)
1970 *Foreign coloured labour in German New Guinea*. *JPH* 5, 85-107. (Chinese/PE/Malay terms/C)

**BISKUP, Peter, ed.**

**BISKUP, Peter, Brian JINKS and Hank NELSON** (all lecturing at Administrative College in 1968)

**BJERRE, Jens**
1956 *The last cannibals*. London. 192pp. (esp chps 16-20 on Sepik)
1956 *Die letzten Kannibalen*. Hamburg: Dulk. (German version of above)

**BJORKMAN, Doris** (*SIL, Urii (Lae) 1962-63; Kunimaipa (Wau) 1966-, with Elaine Geary)

**BJORKMAN, Doris, Ruth BOWER and David G. MATOA**

**BJORKMAN, Doris, Joan COLEMAN and Elaine GEAR Y**

**BJORKMAN, Doris and Elaine GEAR Y** (*SIL* team, Kunimaipa)
BJORKMAN, Doris and Ann HOLMES

BJORKMAN, Doris with Ririgao RAVEI et al.

BJORKMAN, Doris and Hataia RAUKA

BJORKMAN, Doris with Ririgao RAVEI et al
1977 Rek haokaz 5 (primer 5). 3rd edn. Ukarumpa: SIL. (Kunimaipa)

BLACK, Paul (Australian linguist) see McConvell et al 1983

BLACK, Robert H. (MO, malaria specialist, School of Public Health and Tropical Medicine, Sydney)
1963 Christianity as a cross-cultural bond in the British Solomon Islands Protectorate as seen in the Russell Islands. Oceania 33, 171-181. (Russell Is lgs/N) see the R.L. Bellamy entries. (SolP/C)

BLACK AND WHITE
1969-72? Periodical of mainly expatriate circulation; minor use of "pidgin" (Tok Masta?). (TP/C)

BLACKBURN, Neil (historian, PNG 1960s-70s)

BLACKWOOD, Beatrice (anthropologist, Pitt Rivers Museum, Oxford)
1931 Report on field work in Buka and Bougainville. Oceania 2, 199-219. (Kurtachi d of Petats/N; Petats d’s; TP/C)
1932 Folk-stories from the northern Solomons. Man 32, 74.
1932 Folk stories from the northern Solomons. Folk-Lore 43, 61-96. (trnslns)
1951 Some arts and industries of the Bosmun, Ramu River, New Guinea. In Südseestudien (Gedenkschrift Felix Speiser), Basel, 1951, 266-288. (Laycock "useful lexicon"; Bosmun/N)

BLAES, Jakob (James), SVD (mssy priest, Ali, Aitape in 1949, Wewak area in 1963)

BLAGDEN, O., ed. see Brandstetter 1916

BLEWETT, Kim (SIL)

BLEWETT, Stephen C. (SIL. Manam, wife Kim, 1982-84; Kunua (Rapoisi) (Bvl) 1987-)
1983 The origin of the Manam verbal subject marker system. SIL. 17pp.
n.d. Manam dictionary. Printout. SIL.

BLEY, Bernhard, MSC (mssy priest, 1890-, worked New Britain; many items from Hüskes 1932)
1897 Grundzüge der Grammatik der Neu-Pommerschen Sprache an der Nordküste der Gazellen-Halbinsel. ZAOS 3/2, 1-45, 85-130 (part iii: note title has ‘Gazelle’-; Blanka-Bucht-Dialekt > Tolai/X)

BLEY, Bernhard, MSC (mssy priest, 1890-, worked New Britain; many items from Hüskes 1932)
1897 Grundzüge der Grammatik der Neu-Pommerschen Sprache an der Nordküste der Gazellen-Halbinsel. ZAOS 3/2, 1-45, 85-130 (part iii: note title has ‘Gazelle’-; Blanka-Bucht-Dialekt > Tolai/X)
1900 Wörterbuch der Neu-Pommerschen Sprache (Kanakisch-Deutsch). Münster: Tumbrink. 240pp. (Tolai)
1906 A buk na niluluk. (Lesebuch; reader). Düsseldorf: Schwann. 108pp. (Tolai)
1906 A buk na tinoto (Rechenbuch; arithmetic book). Düsseldorf: Schwann. (Tolai)
1906 A vartovo na niluk (school reader). Düsseldorf: Schwann. 96pp. (Tolai)
1907 Die Sprache der Küstenbewohner der nördlichen Gazellenhalbinsel. In Parkinson 1907, 724-739. (Baining)
1907 Die Neulauenburgsprahe. In Parkinson 1907, 739-749. (Duke of York d of Tolai)
1907 Die Nakanaisprache. In Parkinson 1907, 781-787. (Nakanai)
1909 Prähistorische Steingeräte aus Baining, Neupommern. Anthropos 4, 525. (Baining demonstrably not an AN Ig.)
1915 Wörterbuch, deutsch-bainingsch. MS. (Baining)
1917 Wörterbuch Deutsch-Kanakisch, berichtet und vermehrt von Prediger Alfons Pratsch, Namatanai. TS.
1919 Kinderlieder und Beigen im Bai ningisch. MS.
1920 Lurde (Erscheinungen in Lourdres, übersetzt in Tuna). 120pp. MS. (Tolai)
1923 Lucius Flavus (v. Spillmann, übersetzt in Tuna). 2 vols. 400+400pp. (Tolai)
1930 Die Episteln (übersetzt in Tuna). MS. n.d. Gesang und Gebetbuch. MS. (Baining)
1930 Maimonat (Andachten für jeden Tag) (übersetzt in Tuna). MS. (Tolai)
1930 Nachfolge Christi (trsl into Tuna): book 1, chps 12, 24; bk 2 chps 4, 5, 9, 10, 14, 20, 32, 47, 49, 50; bk 4, chp 8. n.d. Wörterbuch der neupommerschen Sprache (Deutsch-Kanakisch). Mimeo. (Tolai) see Bender et al 1928
BLEY, Bernhard, Josef BENDER and Otto MEYER 1928 A katekismo ketolik. (Grosser Katechismus). Düsseldorf: Schwann. 313pp. (Tolai)
BLONG, R.J. (Russell J., vulcanologist; School of Earth Sciences Macquarie U) 1979 Huli legends and volcanic eruptions, Papua New Guinea. Search 10/3, 93-94. (Huli/C)
BLONG, R.J., ed. 1979 Time of darkness: legends from Papua New Guinea. OH 7/10. (102 legends, widespread, with map and languages index; incidental vocab throughout - literal trsls, trslrs acknowledged)
1970 see Desnoës TS.
BLUM, Hans 1900 Neu-Guinea und der Bismarckarchipel: eine wirtschaftliche Studie. Berlin: Schoenfeldt. 225pp. (TP/C)
BLUM, J. Paul

BLUM, W. (Rev; Lutheran mssy)

BLUST, Robert A. (linguist; ANU, Leiden, now UH; wkd PNG, interests E Indonesia &c)
1970 i and u in the Austronesian languages. WPLUH 2/6, 113-145.
1971 Proto-Austronesian addenda. WPLUH 3/1, 1-106 (+corrigenda).
1972 Additions to Proto-Austronesian addenda and Proto-Oceanic addenda with cognates in non-Oceanic Austronesian languages. WPLUH 4/8, 1-17.
1974 The Proto-Austronesian word for 'two': a second look. OL 13, 123-161.
1975 Manus (Admiralty Islands) language data: vocabularies &c. (main list of ca 700 words, Engl/TP); lists in Penchal, Lengkau, Titan. MS, P/copy H: Lgcs Library RSPAS ANU.
1975 Manus language survey - final report. Mimeo. ANU.

1977 A rediscovered Austronesian comparative paradigm. OL 16/1, 1-51.
1978 The Proto-Oceanic palatals. JPS Memoir No.43. (POC)
1980 Early Austronesian social organization: the evidence of language. CANthr 21/2, 205-247.
1981 Dual divisions in Oceania: innovation or retention? Oceania 52, 66-79. (NG area AN/N)
1982 The linguistic value of the Wallace Line. BKI 138, 231-250.
1984 Austronesian etymologies - II. OL 22-23/1-2, 29-149.
1984 Indonesia as a 'field of linguistic study'. In P.E. de Josselin de Jong Unity in diversity: Indonesia as a field of anthropological study, 21-37. Dordrecht: Foris. (some IJ applicability)
1986 Austronesian etymologies—III. Oceanic Linguistics 25/1-2, 1-123. (NG area incl: Takia, Jabem &c/C)


1989 The adhesive locative in Austronesian languages. *OL* 28/2, 197-203. (Loniu, Lakalai, Likum/C)

1989 Austronesian etymologies IV. *OL* 28/2, 111-180. (NG AN/N)

1990 Austronesian sibling terms and culture history. Paper > conference on AN terminologies, ANU. (some NG AN terms)


1994 Austronesian sibling terms and culture history. In Pawley & Ross, eds 1994, 31-72. (small NG area input/C)

The linguistic position of the Western Islands, Papua New Guinea. In Lynch & Pat, eds f/c, 1-47.


**BLUST, Robert, ed.**


**BLYTH, A. Liston** (RM Kokoda in 1918)

1915 Pawi vocabulary, in *Papua ann.rep. for 1913-14*. (Pawi, 400 words)

n.d. Comparative vocabulary of the Kuni, Sivu and Deba tribes. MS. (Kuni: compar vocab: ment’d Pawley, PL, C-39).

**BOARD OF PUBLICATIONS, LUTHERAN MISSION**


**BOCH, Maurice, SM** (mssy priest, North Solomons, 1908-53, interrupted by WW2: prisoner of Japanese; see O'Reilly & Laracy, no.140, for further biog notes)

1907 *Katekismo kairikina lotu katolika peuna*. Sydney. 71pp. (Catechism in Alu)


1927 *Questionnaire polyglotte*. (Pour entendre les confessions); Halia, Sonos (Gagan) (Solos?), Nasioi, Alu, Telei (Buin), Motuna, Banoni, Torau, Pigin-Engl (SolP).

1933 *Rosirosi olatu:areai papaana tiga testamento peitalu ai faolu*. Lyon: E. Vitte. 308pp. (OT and NT stories in Alu)


**BODROGI, Tibor** (Hungarian ethnographer)


1969 Data regarding the ethnography of Umboi and the Siassi Islands (Northeast New Guinea). *AEH* 18, 187-228. (lg/C)

**BOE ARUA** (radio announcer & administrator)


**BÖGERSHAUSEN, Georg**, MSC (mssy, Tavaliu Mssn, later Rabaul, Tolai area, 1900-)

1916 Fadenspiele in Matupit. *Anthropos* 10-11, 908-912. (Tolai/J)

1918 Drei Sagen von Matupit (Neupommern). *Anthropos* 12-13, 354-357. (text and translation, Tolai)

1922 *A umana kakailai katolik: ma a umana niang katolik*. Vunapope. 267pp. (Hymn and prayerbook in Tolai). H: MSC NSW.

**BÖHM, Karl, SVD** (Carl; mssy, Manam, 1931-ca 1960; remembered for his gt knowledge of the language, says Lichtenberk)


BOER, Corrie 1985 Tobati survey. MS. (SH)
BOETTCHER, E. [Meth, Rabaul, pre-1921] 1921 A buki iaq au ve a kaimatan lotu patakai. Rabaul: MMS A/asia. (Tolai)
BOGESI, George (native of Bugotu, Isabel; sometime Native Medical Practitioner) 1948 Santa Isabel, Solomon Islands. Oceania 18, 208-232, 327-357. (Bugotu terms, stories &c/D) (S)
BOI, Nuabo see Irwin & Boi 1967
1974 Nan arihoi nibil omga maing buku i aki di na tere bol na tomu (guide to health and hygiene, in Salt-Yui). SIL. 104pp. see Irwin & Bomahau 1971, 1975; see To et al 1973

BOND, Kingsley G. (Meth mssy Goodenough I. 1952-) 1955 Bwaidoga grammar. H: Wallagi; sighted 1964. Probably same as:
1960 Stories from Papua. Syd: Methodist Overseas Missions. 47pp. (TP "defined" p.37; few Bwaidoga wds/C)
BOOK (see also Bible)


n.d.   Book of twenty hymns (Duau (Bunaman)).

BOONE, David

BOOTH, Doris R. (née Wilde; arr Bulolo/Edie goldfields with husband Charles 1924; later innkeeper)
1929   Mountains, gold and cannibals. Lond: Palmer. 198pp. 2nd edn 1929, Syd: Cornstalk. (glossary of PE used in NG, xi-xiii; frequent accurate usage in text/D)

BOOTH, P.B. (Medical Officer)

BORAM, Clifford and Marshall LAWRENCE
1977   Difficulties in communication and social perception in Oksapmin society. Oral History 5/1, 3-10. (Oksapmin/J)

BORCHARD, Terry (Luth IgT Enga area; now in Australia)
n.d.   trsnl of Bible (OT) into Ipili - seen by Biersack, late 1980s.

BORCHARDT, Karl, MSC (mssy priest from 1913; New Britain)
1926   Tok Boi Wörterbuch. TS. 128pp. (R: H: Manus & Vunapope) (TP)
1927   Vartovo long lotu Katolik. (Catechism in Tokboi) Vunapope. Mimeo. (TP)
1930   Gebete in der Mondropolonsprache. 9pp. Vunapope. (Mondropolon)
n.d.   Die Papitalai-Sprache. MS (lost, according to A. Healey, 1976, 227)

BORNEMANN, Fritz, SVD (mssy priest, Sepik)
1939   Missionar in Neu-Guinea ... 1904-1934/ zusammengestellt von Fritz Bornemann. Vienna: St Gabriel. (the story of Fr Karl Morschheuser; DCL says Moando area)

BOROM, Magdalena see Thimbwat et al 1979

BOROM, Musa (SIL IJ)

BOROM, Musa and Peter WESTRUM and Sue WESTRUM

BOROM, Musa and Susan WESTRUM

BOSAWER, Yulianus, Amos JIDMAU and William U. BROWN

BOSCHMAN, Roger (DIES; began PNG Writing)
1973   Papua New Guinea's first advanced writers' course. PNG Writing 11/12.

BOSCO, John
1979   A Bola grammar. TS. SIL. 101pp. (Bola)

BOSMA, David (SIL, South Pacific)

BOSMA, David, ed.

BOTSMAN, Peter B. (lect English, UT 1970s)
BOUCHER, Raymond J.
1971 The Manam creed: a Melanesian worldview explored through folklore. MA thesis, Ateneo de Manila University. 132pp. (Manam/N)

BOUELLAT, Paul, MSC (mssy 1893 at Veifa'a (Yule I mssn area), d. there 1902; ment'd in Ray 1907, p.286; see also Bouillat)

BOUGAINVILLE, L.A. de (French explorer)
1771 Un voyage autour du monde ... en 1766-1769. Paris. (1772 Eng edn in facsimile, Amsterdam: Israel) (Buk a/C)

BOUGAINVILLE COPPER P/L
1967+ Bougainville copper bulletin. Panguna. Bimonthly; mimeo. (R) (Engl & TP)
n.d. Kisim ol kston long giraun: winim kapa long Bougainville. 12pp. (R) (TP)
n.d. Wei bilong kampani. 16pp. (R) (TP)

BOUGAINVILLE ... 1971+
The Bougainville Fama. St Patrick's Agric Trng Sch, Mabiri. Irregular. Mimeo. (TP)

BOUILAT (see Bouellat, above)
n.d. Notes and vocabulary of Mekeo. ment’d Ray 1907, 414. MS.

BOUILLON, Pierre, SM (mssy priest)
Guadalcanal, v.interested in lgs; d.1934)
1901 Na mamare na Lotu Katolika. Levuka: Imprimerie de la Msnn Mariste. 55pp. (alphabet, prayers, catechism &c in Tangarare Ig (> Gari))
1905 Na mamare na Lotu Katolika. Westmead: Boys Industrial Home Printery. 27pp. (Much as 1901: Tangarare Ig (> Gari))
1916 Étude sur le dialecte de Sugu (Guadalcanal, Solomon Is). Anthropos 10-11, 758-780. (S) (phonol comparison with neighbouring AN lgs (> Gari))
1924 Na linge na kiakia. Visale: Cath Msnn. 32pp. (La Fontaine fables, trsl by Father Bouillon, in Gari)
see Pavese & Bouillon 1922

BOUILLON, Pierre, SM and Rinaldo J. PAVESE, SM
1922 Na turupatu na Evangelio. Rua Sura: Cath Msnn. (Gospel history in Gari)

BOUMAN, M.A.
1943 De Alorreesche dansplaats. BKI 102, 481-500. (Madar & other Pantar lgs, esp pp.483-484).

BOURKE, R. Michael see Dutton & Bourke 1990

BOURNE, Edmond (Melanesian Msnn)
n.d. Card index of Bugotu. (Only the Engl-Bugotu section survived – was used by Ivens for his dictionary).
n.d. Short w/l and phrases of Bilua. (ment’d Ray 1907, 520).

BOURNE, J. (may well be E. Bourne, above?)
n.d. Bugotu vocabulary materials used in Copland King 1913

BOURNE, Neville H. (mssy, Okapa area)
1969 Collected Keyagana texts. TS, bound. H: NLA, MS 2701. 150 texts in Keyagana; some few in Gotomi d of Keyegana.
c1969 A Safeyoka (Folimaso)-English vocabulary; A preliminary Safeyoka dictionary. (Copy H: NLA)

BOUSH, Al (Alfred)
1979 Aspect on Tifal final and medial verbs. SIL. 23pp. see Daakim & Boush 1979

BOUSH, Alfred and Susan BOUSH (SIL. Tifal (Telefomin) 1973-)

BOUSH, Susan
1979 Tifal weeng tiktiimin miit uta ko. (Pre-reader 1, 2). SIL. 62, 59pp.
1981 Tifal pre-reading program. Read 16/1, 35-41.

BOUWMAN, Iris see Holster & Bouwman 1986

BOWDEN, John (U Auckland)
1992 Behind the preposition: grammaticalisation of locatives in Oceanic languages.
Pacific Linguistics, B-107. 84pp. (revision of MA thesis, U Auckland). (Meso-Melanesian Igs, Papuan Tip Igs, SE Solomonic Igs - see appx list of all Igs/N)

BOWDEN, Ross (anthropologist, wks Kwoma-Kaunga areas, E Sepik)  
1982 Lévi-Strauss in the Sepik: a Kwoma myth of the origin of marriage. *Oceania* 52, 294-302. (Kwoma/C)

BOWDEN, Ross (anthropologist, wks Kwoma-Kaunga areas, E Sepik)  
1982 Lévi-Strauss in the Sepik: a Kwoma myth of the origin of marriage. *Oceania* 52, 294-302. (Kwoma/C)


f/c Dictionary of Kwoma. PL.

n.d. Texts in Kwoma. MS.

BOWER, Ruth (SIL. Amanab; 1983-84) see Bjorkman, Bower & Matoa 1982

BOWERS, Nancy (anthrop, U Auckld, ret'd 1994)  

BOWERS, Nancy and Pundia LEPI  
1975 Kaugel Valley systems of reckoning. *JPS* 84, 309-324. (Kaugel (Kakoli, Umbu Ungu) & Melepa (Medipa), Kewa & Enga counting systems)

BOWLING, Mary Ruth (SIL. with Hope Bowling; Yagwoia (Menyamya) 1978-85)  

BOX, Harry  

BOXWELL, Helen  
1975 Information blocking in Weri. MS. 35pp. see Robinson et al 1980

BOXWELL, Helen and Maurice BOXWELL (SIL. Weri (Wau) 1962-84)  


BOXWELL, Maurice  

1974 Weri orthography changes. SIL. 3pp.

1980 Grammar sketch. MS. SIL.


n.d. Weri w/l. (for SIL survey?) see Boxwell & Boxwell, above; see Maip & Boxwell 1976; see Robinson et al 1980

BOXWELL, Maurice and Helen BOXWELL  
1963 Weri phonemes. SIL. 39pp


n.d. Weri dictionary. SIL.

BOXWELL, Maurice and Garia MAIP  

BOYCE, Ben S.  
1928 *Dear Dad letters from New Guinea*. Chicago: W.D. Boyce. 125pp. (PE/C)

BOYD, John (SIL. Bukiyp (E Sepik) 1982-83)  
1983 Nagum dialect survey - ESP. MS. SIL.

BRADLEY, Diana  
1956 Notes and observations from Rennell and Bellona islands, British Solomon Islands. *JPS* 65, 332-341. (Rennellese w/l, texts/N)
BRADSHAW, Joel (linguist: fieldwork in PNG > PhD; studied Rumania, > U Hawaii to date)
1978 Multilingualism and language mixture among the Numbami. WPLUH 10/1, 85-100; Kivung 11, 26-49. (infl of TP; Numbami, Yabem)
1978 Notes on subgrouping in the Huon Gulf area. WPLUH 10/1, 49-83. (AN Igs; Huon Gulf AN Igs)
1979 Obstruent harmony and tonogenesis in Jabêm. WPLUH 10/1, 125-140. (Jabêm)
1979 Serial causative constructions and word order change in Papua New Guinea. WPLUH 11/2, 13-34.
1993 Subject relationships within serial verb constructions in Numbami and Jabêm. OL 32/1, 133-161.

BRADSHAW, Joel, ed.
1993 Papers on verb serialization. OL 32/1, 63ff.

BRADSHAW, Robert (SIL; Fuyuge (Central Prov), 1988–)

BRAGGE, Laurence W. see Hatanaka & Bragge 1973

BRAGGINTON, Joan Rachel (anthropologist)

BRAMELL, Bertram W. (Gold Warden, Woodlarks, in 1894; RM; Csr Native Affairs to 1920s, then Csr for Lands)

n.d. Papers H: NLA, MS 2808: incl Ahuia Ova document ca 1914 (qv); Rex v. Giniori et al (who were apprehended because of a song in Koiari which they were singing, and which is included with explanations, in this transcript – ca 1915, 4pp; also Roro catechism, & Govt Regulations, in Motu)

BRAMMALL, John and R.J. MAY, eds (Education UPNG; May at UPNG then ANU)
1975 Education in Melanesia: papers delivered at the eighth Waigani Seminar, ... May 1974. Canberra: RSPAcS, ANU/UPNG.

BRANDEWIE, Ernest. SVD (Prof Anthropology, Philippines in late 1960s)
1966 An internal analysis of the kinship system of Mbowamb of the Central Highlands of New Guinea. PhD diss, University of Chicago. (Mbowamb kin terms &c/N)
1974 A note on three kinship terms of the Mbowamb of the central highlands, New Guinea. Oceania 44, 204-208. (Mbowamb kin terms/N) (Mbowamb > Melpa)

BRANDSON, R.L.

BRANDSTETTER, Renward (linguist)

BRANDT, R. (Luth mssy, Omkalai, Chimbu SD)
(Deibler & Trefry were there in 1960,
noted 50pp of OT stories (trsl from Kåte) and a primer (mimeographed) (Gumine?)

BRASH, Elton T. (lect in lit, UPNG, at the time)
1971 Tok pilai, tok piksa na tok bokis: imaginative dimensions in Melanesian Pidgin. *Kivung* 4/1, 12-20. (R) (TP)
1975 Tok Pisin! *Meanjin Quarterly* 34/3, 320-327. (good account of TP in that year)
see Greicus & Brash, eds 1973; see Krauth & Brash, eds 1972

BRASH, Elton and M.S. GREICUS, eds
1972 *Teaching literature in Papua New Guinea.* POM: UPNG.

BRASH, Elton and Nigel KRAUTH, eds
1973 *Traditional poems, chants and songs of Papua New Guinea.* POM: Papua Pocket Poets. (Bilingual/J)

BRASH, Elton and Morea PEKORO
1973 *Orokolo genesis; an account of the origin of the world and of the people of Niugini as told in Hiri Motu by Morea Pekoro and translated by Elton Brash.* Niugini folklore series 1. POM: Niugini Press. (Orokolo/N)

BRASH, Nora Vagi (PNG writer; wf Elton Brash)

BRAUN, MSC (mssy priest, Rabaul, from 1899)
see Dicks et al 1904; see Eberlein et al 1904 (probably same work as below, different ascription)

BRAUN, Johannes DICKS and Johannes EBERLEIN (all MSC)
1904 *A umana niarig ma ra vartovo katolik.* (Gebete und Katechismus). Freiburg: Herder. 833pp. (Tolai)

BRAUN, Fred (Dr; Iowasynod, Luth, Madang)
1937 *On both sides of the equator: a brief history of the Lutheran mission Madang.* Columbus, Ohio: Lutheran Book Concern. 152pp. H: NLA (useful mssn background, incl lists of all personnel; trnsln wk, PE, Ig difficulties all ment’d/N)

BRAUN, Max

BRAY, Mark see Smith & Bray 1985

BRAY, Mark and Peter D. SMITH, eds
1985 *Education and social stratification in Papua New Guinea.* Melb: Longman Cheshire. 227pp. (TP, Ig use and policy, &c – use index)

BREDEMANN, Dr G. (not himself an author of Igc interest; it is his name which is so, having been adapted to become the famous TP didiman ‘an agricultural officer’).

BRENDR, Ruth M. and Kenneth L. PIKE, eds

BRENNAN, P.W. (Paul W., Lutheran mssy linguist; PhD Hartford 1969)

n.d. Lang 1973 mentions his help with computer lists of vocab items.
see Wurm, ed. et al 1978

BRENNIEK, Donald L. and Fred R. MYERS, eds (lsgs, at Pitzer College & NYU)
1984 *Dangerous words: language and politics in the Pacific.* NY: NYUP. (see entries under Lederman, Weiner, Gewertz, McKellin)

BRENNINKMEYER, Leo, MSC (mssy priest 1912-)
1924 Einführung ins Pidgin-Englisch: ein Versuch. TS. Kamanacham. 35pp. (subtitled: Pidgin-English oder Talk "Wait(i)man") (TP)
1924 Gesänge und Sagen der Baininger. MS. (Baining)
1924 Grammatik des Pidginenglisch. TS. H: Vunapope.
1925 Kleiner Schlüssel zum Verständnis des Tok-Boi. TS. Kamanacham. 34pp. TS. (copy H: ANU)
1925 Sonn- und Festtagsevangelien in der Bainingssprache. TS.

**BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY**

(London based; also BFBS, B&FBS; later BS in A, BSPNG, &c; see also Bible, Book &c; a selection of Bible trslns is given below, entry being made here only where translator is unnamed, or unknown; yet others are to be found in BFBS records, as held by the Bible Society in Australia)**


1903 *Ata bada lesu Keriso ana evangelia Matthew* (Gospels & Acts in Wedau). Lond: BFBS.


1908 *lesu Keriso: 'ida 'inapwana ta 'ida to- etoseana 'ina onapiaupa auana.* 318pp. Syd: NSW auxiliary, BFBS. (NT in Dobu)

1912 *lesu Keriso gena evangelia, aaloa auro vaiva na ge aloa o, Mataio, Mareko, Luka, e loane e aposetolo alara ma'i.* ... Lond. 340pp. (Gospel and Acts in Keapara). (possibly by Lawes).


1919 *Buki tabu Iowaenei: Nugana, si Apwesa, Loina, Ruta, Esiteri, Salamo, Iasa, lona.* Lond. 361pp. (Wedau?)


1931 *Na gospel sapu kuberia Jone.* (John’s Gospel in Roviana). Lond: B&FBS.

1931 *Na gospel sapu kuberia Matiu.* (Matthew in Roviana). Lond: B&FBS.

1936 *Mataio ena evanelia.* Lond: Kwato MP for B&FBS. 100pp. (Matthew in Suau)

1943 *Evanelia tabudi haiton tauirivatu-aidi ede Mataio, Mareko, Luka, Ioane.* Syd: B&FBS 358pp. (Suau gospels)

1945 *A buk tabu kalamana ure To lesu Karisito: kadaluluai ma kada tena valaun bula.* Syd: BFBS. 564pp. (NT in Blanche Bay d of Tolai (or Kuanua, as it was Methodist Mssn produced))

1946 *Ilufu iwakana nai Malika gi vetukilumina.* Syd: BFBS. 72pp. (Mark in Bwaidoga)

1946 *Ita eda lohiabada bona hahemauru lesu Keriso, ena taravatu matamata.* Syd: Commonwealth Council of BFBS. 510pp. (Motu)


1948 *Buki Tabu 'ena Dobu.* Lond: BFBS. 266pp. (Bible in Dobu)

1948 *Gena va mauri gubina lesu Keriso ena gora gadara.* Syd: BFBS. 552pp. (NT in Mailu).


1948 *'ida 'inapwana ta 'ida to- 'etoseana 'ina onapiaupa auana,* vol I: *Buki tabu 'ena OobU;* vol 2, *lesu Keriso.* Lond: BFBS. 91pp, 266 pp. (Dobu)


1949 *Valina namana Matthew na e aloao.* Syd: BFBS. 64pp. (Matthew in Hula)

1950  *Wasa gobin John kakafotin i gayam on eb John an epistle ton.* Syd: BFBS. 55pp. (NT selections in Ubir)

1951  *Orokolo, evanelia buka hari ila aea aposetolo ve horova (Orokolo uru).* Syd: BFBS. 295pp. (Gospels in Orokolo)

1952  *Mareko, nou morobise owera keiwortairi lesu Oboito.* Syd: BFBS. 69pp. (Mark in the Bamu River language, Papua)

1952  *Mark and John kotopu: being the gospel according to Sts Mark and John in Ewa Ge; i.e. the coastal language between Ako, Pongani, Eroro, Buna, Gona, to Bakumba-ri, NE Papua.* Syd: BFBS. 146pp. (Ewa Ge)


1954  *La gera velekou e vevamaguli auna lesu Keriso gena kilaaavu valiguna.* Syd: BFBS. 600pp. (NT in Hula; new edn 1964)


1956  *Mark otohu ta evanelia Orokaiva ka Papua.* Syd: BFBS. 64pp. (Mark in Orokaiva)

1956  *Niu Testament ad ndorlaben adu Jesu Kristo bolumiadu.* Syd: BFBS. 621pp. (NT in Manus Ig (i.e. Tatan))

1956  *Riba harihariuna.* Syd: BFBS in Australia. 646pp. (NT texts in Suau)


1960  *Kiwai tarena buka lesu Keriso nimo buaraigo nou orio keremedea owera.* Syd: BFBS. 748pp. (NT in Kiwai)

1961  *lesu Keriso ena sivarai namo evanelia Marko.* Syd: BFBS. 56pp. (Motu)

1962  *A buk tabu kalamanu ure lesu Karisito kada luluai ma kada tena valaun bula.* Syd: BFBS. 600pp. (Tolai)

1962  *Riba harihariuna (NT in Suau).* Bible Soc. (cf 1956)

1962  *Taravatu gunana Genese.* Canberra: BFBS. 126pp. (Motu)

1963  *Gutnius bilong Kisas Kraist Matiu, Mak, Luk, Jon i raitim.* Lond: BFBS? 312pp. (Gospels in TP)

1964  *Saelenapa gilala aenaepi Lukete alijona.* Syd: BFBS. (Luke in Gogodala)

1964  *Salome.* Syd: BFBS. 199pp. (Psalms in Motu i.e. Hiri Motu)

1965  *The gospel in many tongues: specimens of 872 languages in which the British and Foreign Bible Society has published or circulated some portion of the Bible.* Lond: BFBS. (early 1964 compiler: over 330 other trsl done, he says, but not by BFBS. Sample of John 3:16, from latest edn, if available, otherwise another gospel substituted. Over 60 lgs of the NG area represented, with the date of the trsl given. Maps at back).

1965  *Saelenapa gilala aenaepi Metthewte alijona.* Syd: BFBS. (Matthew in Gogodala)

1969  *Nupela testamen bilong bikelpa Jisas Kraist.* (NT in NG Pidgin). Canb/POM: BS in A. Repr several times.


1970  *Genese.* (Genesis in Oroko) Canb/POM: BFBS.


1972  *lesu ena osidu’u riba ’iana.* Canb: BS in Australia. 25pp. (Gospel selections in Mailu).

1972  *Ruta.* Canb: BS in Australia. 12pp. (Ruth in Oroko (not Brown’s)).


**There are numerous other works – as noted above, a mere sample of bible translation has been provided in this bibliography.

**BRITISH NEW GUINEA

1905  *Ahegani herevadia.* POM: Govprint. 30pp. (Regulations, in Motu – copy H: NLA, Bramell papers, MS 2808)
1889-1917 Vocabularies (see list below and items under individual contributors).

1919 Index to vocabularies published from 1889-1917, in the Annual Reports for Papua. BNG ann.rep. for 1918-19, 100-106. (Attributed to Dr Strong, qv) (The listing following, below, is of languages/dialects in the Index not ascribed to an author or collector; identifying language-name equivalents are given if known)

Ahiave, Kukukuku and Keki (Tapala)-Gulf (in the Report for) 1912-13 (> Lohiki); Aiga (Upper Opi River)-K.D. 1914-15; Airala (Maisin) 1914-15; Aram (Onjob) 1914-15; Aliba (Rigo District) 1896-97; Amaseba (Mount Cameron) 1897-98; Andere (Yega) 1914-15; Anderina (Jauwa or Dobodura tribe) 1914-15; Angabunga or Arabule 1892-93; Arabi and Williams River 1914-15; Arabule or Angabunga 1892-93; Aru (Tahari language) 1914-15; Asama (Tahari language) 1914-15; Asigabara and Babiri (Tokwasa language) 1913-14; Asinga tribe (Dobodura language) 1914-15; Auti (Kiwai) 1892-93; Awaiama, Taupota and Garua 1892-93; Babaka (Sinaugolo) 1890-91; Babiri (Tokwasa) 1910-11; Badubadu (Monoma tribe)-comparative with Buari tribe 1910-11; Bagoro (Barai-Rigo District) 1914-15; Bairara (Gulf) 1892-93; Bangu (Morehead) tribe 1894-95; Bapa (Yeiga language) 1914-15; Barai (village of Bagoro, Rigo) 1914-15; Biaru 1916-17; Fuyuge 1916-17; Kapau (Kukukuku) 1917-18; Keki Tapala 1912-13; Kuefa 1916-17; Kerewo (Kerewa Wadi) 1912-13; Kukukuku (Lohiki) 1912-13; Kukukuku (Kapau) 1913-14, 1916-17; Kunimipa 1916-17; Lohiki 1917-18; Magi, Monomor & Keveri 1912-13 (60+ wds); Sini 1916-17; Udama (Daga?) 1913; Wadewindi (Sonu) 1912-13 (50+ wds), Yela 1894-95 (1000 words + 50 phrases) It has not been possible to identify all of the listed vocabularies.

BROMLEY, H. Myron (mssy linguist CAMA, Baliem Valley, IJ; Dani 1954-)


BROEKHUIJSE, J.Th. (Johan, 1929-; anthropol)

1967 De Wiligiman-Dani: een cultureel-anthropologischen studie over religie en oorlogvoering in de Balam-vallei. Tilburg: Gianootten. (Dani glossary/N)


1893 Aboriginal vocabulary of Dobu. BNG ann.rep. for 1891-92, 106-110. (Dobu, 750 words, 50 phrases).


1904 Tetera bobo'ana: si 'etoladi Matoia be, Mareko be, Luka be, Ioane be; Apostolotu 'idi guina; Paulo 'ina 'etoladi me Roma 'edia; Paulo 'ina 'etoladi me korinita 'edia. (Gospels, Acts, Romans, Corinthians, in Dobu) Syd: Meth Mssy Society of Australasia. 357pp. (H: NLA)


1910 Some manners and customs of the Dobuans of S.E. Papua. Bris: Govprint. (Dobu/N)


1925 [revised NT]

1927 [Dobuan bible]


n.d. Gospels and Acts in Dobu. (ment'd Ray 1907, 415)

BRITISH NEW GUINEA ANNUAL REPORTS

1969 Report for the year 1968. Honiara. (R) (SoIP/N)

BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE

1969 Report for the year 1968. Honiara. (R) (SoIP/N)

BROEKHUIJSE, J.Th. (Johan, 1929-; anthropol)

1967 De Wiligiman-Dani: een cultureel-anthropologischen studie over religie en oorlogvoering in de Balam-vallei. Tilburg: Gianootten. (Dani glossary/N)
1961  The phonology of Lower Grand Valley Dani: a comparative structural study of skewed phonemic patterns. VKI 34. 98pp. Revw Oceania 33, Court; BSOAS 27, Milner. (LGV Dani/X)


1967  The linguistic relationships of Grand Valley Dani: a lexicostatistical classification. Oceania 37, 286-308. (Dani & neighbouring Igs)

1970  Participants and participant roles in Dani discourse. Mimeo. SIL.


1973  A progress report on suggested Citak orthography. Mimeo. ment’d CLV.


1978  Some comments on Una phonology. MS. Jayapura.


n.d.  Further notes on suggested Citak orthography. ment’d CLV.

n.d.  Materials in Naltje and Wanam, Goliath Family. ment’d in PL, B-16, 104.


BRONGERSMA, Leo D. and G.F. VENEMA (Leo Daniel, zoologist/herpetologist, worked Neth NG 1950s-)

1960  Het witte hart van Nieuw-Guinea: met de Nederlandse expeditie naar het Sterrengebergte. Amsterdam: Scheltens & Giltay. (IJ lgs/C)

BROOKFIELD, Harold C. (prof geog RSPAS, ANU)

1972  Colonialism, development and independence. CUP. (p.152, p.194ff – Pidgin & other I/fs in NG area/N)

BROOKFIELD, Harold C. and Paula BROWN


BROOKS, Len (73-year-old resident of POM)


BROOKSBANK, Walter


BROSSES, Charles de, Comte de Taournai et du Montfalcon

1756  Histoire des navigateurs aux Terres Australes, 2 vols. Paris: Durand. (vocabs: Le Maire’s “New Guinea” (Muliam a), and Schouten’s “Moyse l.” (Tabar))

BROUGH, Gordon (Meth mssy, Rotokas area)

c1949  Eivo dictionary. (ment’d A&H 1965)


n.d.  Rotokas vocabularies, notes on grammar and Scripture portions. MS.

BROUWER, Elizabeth C. (anthropologist then with Aust govt)


1983  The shark callers of Kontu. Bikmaus 4/4, 56-68. (New Ireland song & vocab/N)

BROUWER, Leo, SVD (1961-, Wewak Diocese)


1977  How to communicate salvation in Melanesia. Verbum SVD 18/3, 223-231.

BROWN, Alan and Ritva BROWN (SIL. Kovai (Umboi I) 1984-)

1988  Kovai dictionary. TS. SIL.

BROWN, Allen, S.W. COHEN, V.S. ERI and A.H. NASH

BROWN, Bob (also Robert Brown, qv) see Wai et al 1978

BROWN, Bob, Geoff COPELAND and Des QATRIDGE

BROWN, Carl and Gaynor BROWN (SIL.
Manambu (Ambunti) 1972-73, Managalasi (Popondetta) 1974-75, latmul (Ambunti) 1976-, Boiken (Yangoru) 1977-81)
1976 Managalasi 1 (charts). 38pp. SIL.
1987 A visit to the Enga tokples pre-schools. Read 22/1, 25.

BROWN, Carl, Gay BROWN, with AI and Marlene FREUDENBERG

BROWN, E.T.
1954 Correspondence, in Australian Quarterly 26, 94-95. (R) (TP)

BROWN, Gaynor
1976 Remedial reading. WPNGL 18, 81-124.
1987 Transfer games for Agarabi readers. Read 22/2, 32-35.

see Brown, Carl & Brown, above; see Brown et al 1980, above; see Araway et al 1973.

BROWN, George (Methodist msy, Duke of Yorks 1875-81; gen sec Methodist A/asian Board of Missions > 1908; organised Dobu establishment 1891)
1907 Notes of voyage to Ysabel Island, Solomons Group, and Le auniua (Ontong Java or Lord Howe), and the Tasman Groups ... Australasian Association for the Advancement of Science, Report of Meeting 11, 528-538. (Luangiau/C)

1910 Melanesians and Polynesians: their life-histories described and compared. Lond: Macmillan. 450pp. Repr 1972 by Benjamin Blom, NY. (largely D of York comp with Samoa; origins; counting 292-295; vocab and some gramm throughout. D of York and Tolai passim, some Ni; also Kiriwina, Tubetube, Dobu (pp.418-419)/D)


n.d. Mark’s gospel. (Tolai)

BROWN, George and Benjamin DANKS
1882 A dictionary of the Duke of York language, New Britain Group ... Also a grammar of the same ... Mimeo. 328pp. (MS H: SOAS library London; copies elsewhere; PMB copy 614-615, H: PMB, NLA (MS copy also H: NLA)) (Danks assisted with vocab &c; Rooney also collaborated). (B Ezard lists “MS placed on computer, with preliminary editing by Dean Moore”).

BROWN, H.A. (Herbert A. (Bert), LMS/United Ch msy linguist, wkd Eleman area & POM 1938-87. Mythology, bible trsln, dictionaries, designed several sets PNG postage stamps; see Saunders biog)


1957 The eastern Elema. (For post-graduate diploma in anthropology, London School of Economics). Lond: LSE.

1960 Salamo (Psalms). (Toaripi)


1963 Genes (Genesis). Lond: B&FBS. (Toaripi)


Scripture Gift Mission. 48pp. (Toaripi)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1968</td>
<td>Fara aea veveu (Hymn and service).</td>
<td>(Toaripi)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1969</td>
<td>Genese - see entry under BFBS – probably Brown’s?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1969</td>
<td>Toaripi Old Testament. Lond: Bible Soc(?)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1974</td>
<td>Hiri Motu origins. TS.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1975</td>
<td>Oa Laea. (Elema clan myth). POM: IPNGS.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>The ballad of Kalo Araua. Gigibori 3/1, 45-50. (Motu, Toaripi, English)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>f/c</td>
<td>Bible (Toaripi)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Gospel of Mark in Kivio. TS (1950s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Hymns and Bible stories in Kunimaipa. TS.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Kovio w/l (ment’d PL, C-26, 107)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Kunimaipa dictionary. MS.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Mark’s Gospel in Kunimaipa, unfinished?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Primer in Kunimaipa. TS.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Set of grammatical notes, Kunimaipa. MS.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>(these Kunimaipa items all ment’d in Steinkraus &amp; Pence)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>n.d.</td>
<td>Toaripi w/l see Dutton &amp; Brown 1977</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**BROWN, L.N.** (Louis; PO from before WW1, RM Kikori 1919-20; wife was surgeon)

1917 | Vocabularies Rigo station, Central District. Papua ann.rep. for 1914-15, 180. see index 1919. | (Toaripi) |
1919 | Vocabularies Port Moresby station, Central District. Papua ann.rep. for 1917-18, 93. | (Toaripi) |
1920 | Vocabulary of Nigubaiba, lawarere, Deduri, Seramina, lari. | (Toaripi) |
1919 | Vocabularies Port Moresby station, Central District. Papua ann.rep. for 1918-19, 114. | (Toaripi) |
1920 | Vocabulary of Kagi, Sereginga and Dubi peoples of Central Division. Papua ann.rep. for 1918-19, 115. | (Toaripi) |
1921 | Vocabulary of Bara tribe, Kikori station, Delta Division. Papua ann.rep. for 1919-20, 120. | (Toaripi) |
1921 | Vocabulary of Aurama tribe, Delta Division. Papua ann.rep. for 1919-20, 124. | (Toaripi) |
1921 | Vocabulary of Kairu-Kaura tribe, Delta Division. Papua ann.rep. for 1919-20, 125. | (Toaripi) |

**BROWN, Paula** (geographer / economist)

1970 | Mingg-money: economic change in the New Guinea Highlands. SJA 26/3, 242-260. (Chimbu counting system/C) | (Toaripi) |
1973 | Highland peoples of New Guinea. CUP. (ENGH Igs, Ok F Igs – see index/N) see Brookfield & Brown 1963 | (Toaripi) |

**BROWN, Penelope** see Sankoff & Brown 1976

**BROWN, Raymond**

n.d. | wordlist Huli. | (Toaripi) |
1978 | w/l Duna, H: SIL. | (Toaripi) |
1978 | w/l Kasere, ment’d in Pacific Linguistics, C-26, 277. see Brett et al 1962; see Sievert & Brown 1971, Sievert et al 1978 | (Toaripi) |
BROWN, Raymond and Ruth BROWN (SIL. Hiri Motu, Motu 1961; Duna (WHP-SHP) 1960-63)
see Brett, Brown, Brown & Foreman 1962

BROWN, Ritva see Brown, Alan & Brown, above

BROWN, Robert (Bob; SIL. Waris (Amanab) 1973-)
1974 Tentative statement of Waris phonemes.
TS. SIL.
1981 A sociolinguistic survey of Pagi and Kilmeri. In Sociolinguistic surveys of Sepik languages ... WPNGL 29, 193-206.
1981-83 Waris dictionary. MS. SIL.
1990 Waris grammar sketch. SIL. 63pp.
n.d. Waris phonology. MS. SIL.
see Wurm, ed. et al 1978; see Bob Brown

BROWN, Robert (Bob) and Honoratus WAI

BROWN, Ruth see Brett et al 1962

BROWN, W. (Baptist mssy, Enga area)
n.d. w/ls Lembensa, Enga. Baptist Mssn; ment'd K Franklin.

BROWN, William U. (SIL & Cenderawasih U)
see Bosawer et al 1986

BROWN, William U. and Jane BROWN (mssy linguists, IJ)

BROWN, V. (Methodist church)
1971 trsl Sunday School materials > Tolai & TP

BROWNE, Bob (artist, cartoonist resident in PNG)
1980 The best of grass roots. POM: author. (cartoons, mixed TP/English)

BRUCE, Kathi (Kathleen L.)
1983 Alamblak verbs of emotion. MS. see Bruce & Bruce, below

BRUCE, Leslie P., Jr (SIL. Alamblak (Angoram) with wife Kathleen (Kathi) 1970-84)
1974 Alamblak kinsmen: to give is better than to receive (and you'll get it back). In Shaw, ed. 1974, 169-186.
1979 see 1984
1983 Subject as a conflation of role and topicality factors. Studies in Language 7/1, 1-24. (Alamblak)
1988 Serialisation: from syntax to lexicon. Studies in Language 12/1, 19-49. (Alamblak)
n.d. The Alamblak people have neither 'sleep' nor 'death'. MS. SIL. 2pp.
n.d. Alamblak dictionary. MS. SIL.
see Mengumari & Bruce 1974

BRUCE, L.P., ed.

BRUCE, L.P. and Kathleen L. BRUCE


BRUGGEN, J. von

BRUGMANS, Aloysius, SM (mssy priest, Solomon Is)
1936 *Na turupatu a Tobia*. Visale. 23pp. (Story of Tobias in Gari)
1937 *Na turupatu tabu ni sau: a Josepo*. Visale. 28pp. (Story of St Joseph in Gari)
1939 *Nonginongi vanigira na tinoni ara ngari mate*. Visale. 15pp. (Prayers for the dying in Gari)
1939 *Ropo zu musangaia sua abenigu*. Visale. 5pp. (Morning prayers, in Savo[savo])

BRUIN, J.V. de (Adviser for Native Affairs, Netherlands New Guinea, at the time)

BRYDEN-BROWN, G.

BRYNING, Peni
1972 *O man wantok*. Kovave 4/1, 22. (Poem in TP)

BUCHAN, Richard
1982 Semantics of verb formation in the Santa Cruz language (conf handout 7pp; H: SIL)

BUCHANAN, W.E.

BUDKE, Mrs Clarence (Ruth) (Lutheran mssy 1962-71)

BÜHLER, Alfred


**BÜLOW, W. von**


**BÜRKELE, Horst, ed.**


**BUGENHAGEN, Robert D. (Bob)**


1990 see 1995


n.d. Mbula dictionary. *SIL.* see Bugenhagen & Bugenhagen, below

**BUGENHAGEN, Robert D. and Salme (Tuominen) BUGENHAGEN** (SIL. Mangap-Mbula (AN; Umboi l) 1983-; Salme: Takia 1975-82)


**BUGENHAGEN, Salme**

1984 The distribution of literacy in Yangla village. *MS. SIL.* (Mangap-Mbula)


**BUCK, W.G.** (librarian, UPNG, 1960s-70s)

1968 The University library: the new media and New Guinea culture. *JPNGS* 2/1, 75-78. (preserving lgc material 76-77/C)

**BUKA NEWS**

1949-50 Buka, Solomon Is. Weekly (TP) (R)

**BULMER, Alice** (daughter of RNH Bulmer)


**BULMER, Ralph N.H.** (Prof Anthropol UPNG 1968-73, at U Auckland 1958-67, 1974-88. wkd NG highl ands 1960s-70s)


1965 The Kyaka of the Western Highlands. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 132-161. (Kyaka Enga/C)


1968 A Pinaye word-list. Mimeo. Dept Anthropology, UPNG. 4pp. (Enga)

1968 Worms that croak and other mysteries of Karam natural history. *Mankind* 6/12, 621-639. (Karam)

1970 Which came first, the chicken or the egg-head? In J. Pouillon & P. Maranda, eds *Échanges et communications mélange s offerts à Claude Lévi-Strauss ..., 1069-1091. Paris: Mouton.*

1974 What came first, the chicken or the egg-head? In J. Pouillon & P. Maranda, eds *Échanges et communications mélange s offerts à Claude Lévi-Strauss ..., 1069-1091. Paris: Mouton.*

see Majnep & Bulmer 1977, 1983, 1990, f/c; see Bulmer & Bulmer, below

BULMER, R.N.H. and Susan BULMER
1962 Figurines and other stones of power among the Kyaka of Central New Guinea. JPS 71, 192-208. (Kyaka Enga/N)

BULMER, R.N.H. and J.I. MENZIES (UPNG)
1972-73 Karam classification of marsupials and rodents. JPS 81, 472-499; 82, 86-107. (Karam/N)

BULMER, R.N.H., J.I. ME NZIES and F. PARKER
1975 Kalam classification of reptiles and fishes. JPS 84, 267-308.

BULMER, R.N.H. and Andrew PAWLEY

BULMER, Susan Evelyn (archaeologist, wf RNH Bulmer. wkd PNG 1960s-70s)
1971 Prehistoric settlement patterns and pottery in the Port Moresby area. JPNGS 5/2, 28-91. (lgc evidence 30-37, 82; oral trad 39, 42-44, 83/D)

BULMER, Susan Evelyn and R.N.H. BULMER

BULUNA, Martin see Pawley et al n.d.

BUNKER, A.R.

BUNN, Gordon J.

BUNN, Gordon and Ruth BUNN (SIL. Golin (> Marigl) (Gumine) 1960-81)
1980 Yesu ibal kwi guman kane ire u tanan nala dire aa te wai ere tongwa. (NT in Golin) WBT. 996pp.

BUNN, Gordon J. and Graham K. SCOTT

BUNN, Ruth

BUNN, Ruth and Gordon BUNN

BUNN, Ruth and Gari JOHN (translators)

BUNYAN, John

1968 see Secomb 1968

BURCE, Amy E.

BURCE, Willard Lewis (Luth mssy, wkd Enga 1948-60s; wf Elinor wkd Enga women)
1963 An investigation preliminary to translating the gospel of Mark into the Enga language. DTh thesis, Concordia Seminary, St Louis. 221pp. (Enga)


1965 Sentence structures in Mark: Greek and Enga. BT 16, 128-141. (Enga)


BURGER, Friedrich 1913 Die Küsten- und Bergvölker der Gazellehalbinsel. Stuttgart: Strecker & Schröder. 80pp. (Baining & Tolai w/is; vocab throughout/N)

1923 Unwald und Urmenschen. Dresden: Deutsche Buchwerkstätten. 159pp. (Baining, Tolai/C)


BURNS, Gail (SIL. Mesem (Mes:)) (Lae area) with Pat Burns, 1987-


BURRIDGE, Kenelm O.L. (anthropologist, wkd Bogia area) 1956 Social implications of some Tangu myths. SJA 12, 415-431, 406-414. (analysis, in English)

1957 Descent in Tangu. Oceania 28/2, 85-99. (Tangu/C)

1957 Friendship in Tangu. Oceania 27/3, 177-189. (Tangu/C)

1957 The gagai in Tangu. Oceania 28/1, 56-72. (Tangu/C)

1958 Marriage in Tangu. Oceania 29, 44-61. (Tangu/C)

1959 Adoption in Tangu. Oceania 29, 185-199. (Tangu/C)

1959 Siblings in Tangu. Oceania 30, 128-154. (Tangu/C)
1959 The story of Mazienengai: a Tangu myth explained. *Anthropological Quarterly* 32, 168-194. (transl & analysis, in English)
1965 Tangu, northern Madang District. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 224-249. (Tangu/C)

**BURTON, John Wear** (Methodist mssy & administrator, contributed to develt of mssn policy in NG, esp as ed. of *Mssy Review*, 1922-45; SPC Csr 1947-50.)
1930 *Missionary survey of the Pacific islands*. Lond: World Dominion Press. 124pp. (list of Bible trsl 114f, mssn statistics; lgs for educ 26f/TP; Eng/N)
1944 *Brown and white in the South Pacific: a study in culture conflict*. Syd: AllA. 64pp. (opinion of TP/N)

**BURTON, Lorraine** (Baptist mssy; Sally)

**BURTON, Sally** (Bpt mssy; see Lorraine Burton, above)
1976 (Translation of "Women, alive and active" in Kyaka Enga). BSPNG.

**BURUNG, Wiem**

**BUS, G.A.M.**
1951 The festival or gift exchange in Enga (Central Highlands of New Guinea). *Anthropos* 46, 813-824. (Enga/N)
c1956 Enga grammar, part two: morphology and syntax. TS. 82pp. (Adrienne Lang & SA Wurm mention it in PL, B-2)


**BUSHELL, Keith**

**BUSSE, Mark** (US anthropologist)
1986 The past and the present in the oral history of the Boazi of the Middle Fly (Papua New Guinea). Melanesian Manuscripts, UCS.

1987 Sister exchange among the Wamek of the Middle Fly. PhD diss, UCS. 389pp. (Boazi/C)

**BUSUS, Andrew** (Cath mssn tchr, Hahon area)
1962 [A newer catechism, in Hahon]. MS.

**BUTCHER, Benjamin T.** (LMS mssy, 1904-39, Torres Str, Aird Hill; "Buta")
1911 trsl of scripture in Island Kiwai, ment'd by Wurm.
1939? 4 gospels, epistles &c publ 1939? BFBS; late 30s; also gramm & vocab, Kerawo, ment'd Wurm 1973, 220; MS gramm sketch of Kerewo placed at Wurm's disposal.
1946 trsl of scripture in Kerewo, ment'd by Wurm.
1952 trsl of scripture in Bamu Kiwai, again, ment'd by Wurm.
1963 *We lived with headhunters*. Lond: H&S. 288pp. (PE pp. 50-51; learning Kerawo 145ff, literacy 149ff; Kerawo/N)
1965 trsl of scripture in Coastal Kiwai d's, ment'd by Wurm.
1965 trsl of scripture in Daru Kiwai, ment'd by Wurm - present whereabouts of MSS uncertain - probably LMS Library, London.

**BUTINOV, N.A.** (Russian linguist)

**BUTLER, Alan and Gary CUMMINGS**
BUTLER, D.N. (PO)
1959 Sonia (> Honibo) & other w/ls, in 'Bosavi Mt Patrol', Lake Kutubu 1958/59 (ment’d in Appx A to Dan Shaw 1973).

BUTLER, William

BWAKOLO, Patrick (tchr, Reef & Sta Cruz Is)

BYFIELD, Mary (health worker, MBP)

BYFORD, Julia (Anthropologist, ANU, works Massim area)
1983 [Dealing with death – beginning with birth – maternal health and childbirth in Misima]. PhD diss, ANU. (Misima/N)

BYRNE, F. and J. HOLM, eds

C

CADOUX, M., MSC (mssy priest, at Ononge)
1958 Deo ant aru tomatele bab. Yule I: Cath Mssn. (Religious reader in Ononge d of Fuyuge)

CAHILL, Peter H.

CALLISTER, Sandra
1983 A vernacular pre-school program for the Misima: a beginning. Read 18/2, 31-34.
1985 Labose aba buki 1. (Reader in Misima-Panaeati) SIL. 55pp.
1985 Report on testing in Misima vernacular pre-schools in 1984. Read 20/2, 21-38. see Callister & Callister, below; see Sabbath & Callister 1983

CALLISTER, Sandra and W. Alfred SABBATH

CALLISTER, Sandra et al

CALLISTER, William (Bill)
1980 Misiman phonology. SIL. 38pp. (see 1993)
1984 Some further thoughts on Misiman phonology and orthography. SIL. 12pp.
1985 Particles and grammatical words in Misima. TS. SIL. 29pp.

CALLISTER, William (Bill) and Sandra CALLISTER (SIL. Misima (Panaeati, Milne Bay)1978-)

(Manus: Purken Nai - crane footprint, on forehead)
1930s Materials in Kiwaian languages collected before WWII. (H: Wurm ANU).

1940, 1943 Language study for New Guinea students. *Oceania* 11/1, 40-74; 13, 281. Repr as OM 5. (students: those who will be in contact with natives; a gd summary of the 1940 state of knowledge of NG lgs)


1943 Notes on the islands of Choiseul and New Georgia, Solomon Islands. *Oceania* 14/1, 20-29. (Mbambatana, Varese, Sengga, Tambatamba, Ririo, Kirunggela (Lümaumbi))

1944 Peoples and languages of Timor. *Oceania* 14/3, 191-219; 14/4, 311-337; 15/1, 19-48. (Tetum & other Timor languages, incl (esp in pt 2) NAN Bunak, Makasai, Waimaha, Kairui, Oriata/J)


1945 The origin of the Oceanic languages. *JPS* 54, 62-65. (deals with some "wrong impressions" in Lanyon-Orgill 1943 (see *JPS* 52).


1948 Review of Murphy *The book of Pidgin English*. *Oceania* 18, 272-273. (good summary of the thinking that TP should be replaced by English in the NG future).

1948-49 Distribution of languages in the central Highlands, New Guinea. *Oceania* 19/2, 104-129; 19/3, 234-253; 19/4, 349-377. Publ separately, 1950. (Agarabi, Benabena, Kamanõ, Kãte, Gafuku (> Gahuku), Kofena; Chimbu, Wahgi-Hagen; Tsaga (Wabag); Kainantu, Eastern Benabena, Goroka, &c)


1949 Two tonal languages of New Guinea. *BSOAS* 13, 184-199. (Yabem, Bukawa)


1950 *A survey of the linguistic research position and requirements for the area, with special reference to the production of standard orthographies, dictionaries, grammars and textbooks*. Project S6, report 1. Nounéa: SPC. see also 1954 Survey.


1951-52 Languages of (the) Bogia District, New Guinea. *Oceania* 22/2, 130-147; 22/3, 178-207; 22/4, 317. ("the" in 22/3) (Monumbo, Watam, Bosgun, Nubia, Igom, Tanggum, Anaberg, Atemble, Banar, Ulingan, Bunubun, Vanembere, Gamai, Makarub, Murusapa, &c)


1954 The Indonesian element in Melanesia. *JPS* 63, 263-266. (In Letters to Editor).


1955 Forchheimer and the pronoun. *Oceania* 25, 283-291. (TP/C)

1955 Review of P. van Ernst *Geld in Indonesie*. *Oceania* 25/2, 155-156. (Melanesian monetary systems/C)

1955 Review of R.A. Hall, Jr *Hands off Pidgin English!*. *Oceania* 26/1, 72-74. (TP)


1956 Review of Pouwer *Enkele aspecten van de Mimika-cultuur*. *Oceania* 27, 69-70. (kin terms/C)

1957 Review of Fox A dictionary of the Nggela languages. Oceania 27/3, 244-245.
1959 Review of Mihalic 1957. Oceania 29, 234-235. (R) (TP)
1961 Review of Drabbe Kaeti en Wambon ... Oceania 31/4, 308-309. (Kati d of Awyu)
1961 Review of Holleyman A checklist of Oceanic languages ... Oceania 31/4, 310.
1962 The techniques of structure statistics. Oceania 33, 1-11. (AN languages/N)
1962 Interdisciplinary research on Polynesian origins. Oceania 32, 287-297. (AN/C)
1964 Review of Neuhaus 1962. Oceania 34, 237-238. (Pala/C)
1966 Review of Cowan 1965 (grammar of Sentani). Oceania 37, 156. (Asmat)
1966 Review of Drabbe 1963. Oceania 37, 159. (Asmat)
1966 Review of Fischer 1965. Oceania 37, 156-158. (OC languages/N)
1967 A lost tribe in New Ireland. Mankind 6/10, 499-509. (Laget (> Maket?) nr Mulimala: not NaN Butam, as in NBr: butam > 'refugee'!)
1968 Review of Van der Stap Outline of Dani morphology. Oceania 39, 158-159. (Dani)
1968 Revw of Te Reo 9, incl Laycock 'Papuans and Pidgin' Oceania 39, 159-160. (TP)
1968 The changing status of Melanesian Pidgin. La Monda Lingvo-Problemo 1, 107-115. (TP)
1961 Review of Drabbe 1963. Oceania 37, 159. ANU. (Maison; mixed languages)
1969 La traduction des termes theologiques dans les langues de l'Océanie. JSOC 25, 43-70. (some 30% concern NG area).
1971 The Austronesian languages of Australian New Guinea. CTL 8, 240-340. (AN lgs)
1972 The links between subject, predicate and object in Oceanic languages. OLM 15, 71-84. (examples from TP, Tolai, Wedau, Biak, Vaturanga, Motu, Gela, &c)
1972 Portuguese Timor: two more non-Austronesian languages. OLM 15, 95-104. (Fatuluku or Dagoda, and Lovaia or Epulo)
1972 A review of grammars. OLM 15, 1-30. (Dobu, Wedau examples/C)
1972 The techniques of structure statistics. OLM 15, 44-61.
1973 Maisin and the idea of language mixture. Seminar paper > Dept Linguistics RSPacS, ANU. (Maisin; mixed languages)
1976 Austronesian and Papuan ‘mixed’
1976 Features of Austronesian languages in
the New Guinea area in general in contrast
with other Austronesian languages of
1976 General picture of Austronesian lan­
1977 Institutional framework of language
study: University of Sydney. In Wurm, ed. 1977, 1297-1305.
n.d. The Binadere verb. MS. (ment’d in Wilson
n.d. w/l Dumu see PL, C-26, 277.
n.d. Field notes – Binadere. (ment’d in Wilson,
above)
n.d. Grammar of Bohila’i (Bwasilaki). MS.
(ment’d OLM 15)
n.d. An introduction to the Wedau language.
(Typed notes lent to trslrs in NG)
n.d. Lohiki w/l.
n.d. Notes on Huli grammar, vocabulary and
sentence material. MS, ment’d by Wurm
as H: Capell [on current location of Capell
MSS Peter Newton, Sydney, could advise]
CAPELL, A., ed.
1972 Linguistic papers, I: General; II: Indonesia
CARELL, Victor see Dean & Carell 1958
CAREW, Jack
(early 1920s, schooner off SEP – PE/C)
CARLE, Rainer, Martina HEINSCHKE, Peter
W. PINK, Christel ROST and Karen
STADTLANDER, eds (all were younger
colleagues of Kähler at U Hamburg at the
time of his 70th birthday)
1982 Gava’: studies in Austronesian languages
and cultures dedicated to Hans Kähler.
Berlin: Reimer. (Individual contributors
refer; gava’ is PAN ‘work’). Revw Lingua
62, Lichtenberk; AuU 67, Nothero.
CARLSON, Terry B. (SIL. Tainae (Ivori area)
with wife Julie, 1985-)
1988 Phonological processes and syllable
structure in Tainae. 109pp. (thesis)
n.d. Tainae dictionary.
CARNE, J.E. (Joseph Edmund)
1911-12 Father’s New Guinea diary, Dec 30th
1911-Sept 20th 1912. (Comp by P.B.
CARRAD, B., D.A.M. LEA and K.K. TALYAGA, eds
1983 The Enga: foundations for development.
Armidale: UNE/ Enga Provincial
Government. 390pp. (incidental use of Ig;
good general bibliography)
CARRIER, Achsah (anthropologist)
1981 Counting and calculation on Ponam Island.
JPS 90/4, 465-479. (Ponam/J)
CARRIER, James and Achsah H. CARRIER
1989 Wage, trade and exchange in Melanesia: a
Manus society in the modern state.
CARRIER PIDGIN, THE
1973- The Carrier Pidgin: a newsletter for those
interested in pidgin and creole languages.
Honolulu: UH. see items under individual
authors.
CARRILLO, Louis, et al (Peace Corps, Sols,
1960s-70s)
1971 Pisin blong Solomon, kors wan (Teks).
Suva, Fiji: Peace Corps. 88pp. Mimeo. (R)
(SolP)
CARRINGTON, Lois (EFL/Communications Adcol
POM 1969-74, rschr Linguistics ANU
1975-)
1968-74 MS materials in TP, POM, incl poems &
songs, tertiary college written work,
letters, published works ex newspapers
&c. ditto in other languages, incl
traditional songs & poems, student notes
on tattooing, &c. (TP, AN, Papuan)
1970-73 Phoneme discrimination & other
exercises for language laboratory use
(English). Tapes and mimeo, used at Adcol
and ASOPA. H: LC, Adcol ig laboratory.
1972 [course notes, teaching Engl/ communic’n
skills to Public Service Higher Certificate
trainees (Library Officers, Trainee Patrol
Officers, Community Devlt Officers,
Police Prosecutors, Magistrate trainees,
Library Assistants, &c), Administrative
College, POM: copy H: Admin College libr]
1977 ‘Pidgin for Papuans’: matter of expedi­
ency. In Wurm, ed. 1977, 749-757. (TP)
1983 Eyewitness reporting. Pacific Linguistics,
A-65, 1-80. (Tok Pisin)
1987 A history of Pacific Linguistics. In
Laycock & Winter, eds 1987, 35-46.
1987 S.A. Wurm: a personal bibliography. In Laycock and Winter, eds 1987, 15-33. (incl all of Wurm's publ works on NG area)


1990 Select Austronesian bibliography (of 140+pp.) An edited version appears in Tryon, ed., 1995, and a more complete version will appear later. (incl NG area languages, IGs/C/D)

1992 Communicating. MS. H: LC. (use of NG Igs & Engl in communications skills course)


1996 *A linguistic bibliography of the New Guinea area.* (This volume). Pacific Linguistics, D-90.

**CARRINGTON, Lois, ed.**

f/c [Traditional songs and verse, with literal trsls, collected from New Guinea-wide students in POM in the early 1970s].


**CARRINGTON, Lois and Miriam CURNOW**


**CARRINGTON, Lois and Geraldine TRIFFITT**

f/c *OZBIB: a bibliography of Australian languages.* To be published by Aboriginal Studies Press. (All published works on Torres Strait languages are included).

**CARSTENSEN, Broder** (German Igt, wk inter alia on English as a contact language)


**CARTER, George G.** (Wesleyan Methodist mssy, with wife, Kekesu (Teop area) 1952-58; catechist Rigamu assisted Carter)


1957 *A kiu tea kikira moni* (How we work and keep money). Kekesu Press. 16pp. (Teop)


n.d. [Health]. Kekesu Press. 18pp. (Teop)

n.d. [The marriage ceremony]. Mimeo. 9pp. (Teop)


n.d. Teop words. TS. 49pp. (a dictionary of ca 1240 entries, with additions – Allen & Hurd describe it)

**CARTER, George G. and M. MOSUSU, eds**


**CARTER, Joan and Gordon CARTER**

1955 *Highland frontier: a pictorial record of the eastern and western highlands of New Guinea*. POM: Papuan Prints. 36pp. (TP/C)

**CASEY, Gavin** (Australian author)

1956 *Walk into paradise*. Syd: Horwitz. 98pp. (TP/N)

**CASEY, R.G.** (Richard G., lawyer, statesman, Govr-General of Australia 1965-69)

1968 *Toktok bilong His Excellency the Governor-General long taim bilong opim House of Assembly bilong dispela Territory bilong Papua-New Guinea long number 4 de bilong June 1968*. POM: Govprint. (R) (TP)

**CASHMORE, Christine** (1960s-70s Sol Is, Santa Cruz 1970-71)

1969 Some Proto-Eastern Oceanic reconstructions with reflexes in southeast
Solomon Island languages. OL 8, 1-25. (PEO)

1972 Vocabularies of the Santa Cruz Islands, British Solomon Islands Protectorate. WPDA 17.

CATALYST
1971- Catalyst. Goroka: Melanesian Institute for Pastoral and Socio-Economic Service. Quarterly; ed. Fr Kevin Murphy; contributors incl Frs Brouwer, Aerts &c. (educ, lg/C)

CATES Ann F. (see also ROKE, Ann) (SIL. Adzera (Kaiapit) 1967-75; husb Larry E., 1972-75. both: Nii 1975-78)
1970 Nan fain-fain. SIL. 72pp. (R) (Adzera, TP, English)
1972 Mu ogo da intap santan iwa ibiani (How the world was made, in Atzera). SIL. 16 pp.
1973 One aspect of psycholinguistics: beginnings and endings. Read 8/3, 15-17. (May R Iwam; Mtn Arapesh; Atzera; Muyuw: Bahnemo/X)
1974 The Atzera literacy program. PNG Jnl Educ 10/1, 34-38. see Cates & Cates, below; see Ijab & Oguts 1973

CATES, Ann, ed.
1972 Apo dzufan fain mi Atzera (some birds that live in the Atzera area). SIL. 53pp.

CATES, Ann F. and Patricia CHRISTON
1973 Tutuli (Gogodala monthly newspaper). Read 8/4, 16-17; repr 1976 in Read special issue 2, 68-69.

CATES, Ann and Isabel LECKIE

CATES, Ann and Dorothy PRICE

CATES, Ann and E. Timmy UMPIA
1972 Buk Gobo maran-maran (clocks and calendars, in Atzera). SIL.

CATES, Larry E. and Ann F. CATES
1981 An interest-oriented literacy program for the Nii people. Read 16/1, 9-12.

CATHIE, Janet (SIL. Saniyo-Hiowe (Ambunti) 1978-87)

CATHIE, Janet, Jennifer HEPBURN, Ron LEWIS and Sandra LEWIS

CATHOLIC ACTION

CATHOLIC CHURCH
1940 Roman Catholic church catechisms. Kensington, Syd: Annals Office, Sacred Heart Monastery. (Kiriwina)

CATHOLIC MISSION (msn not specified - see also below)
1951 Katekismo ni Kwoio. Holland: Drukkerij Foreholt. 79pp. (Catechism in Kwoio)

CATHOLIC MISSION, Alexishafen


CATHOLIC MISSION, Banoni


CATHOLIC MISSION, Hanahan


CATHOLIC MISSION, Jayapura


CATHOLIC MISSION, Honiara


1958 *Na fatolaaamaia na lotu katolika.* Honiara. 78pp. (Catechism in Lau).


CATHOLIC MISSION, Karia


1967 Kewaagalina baibel lidi oltpela testament: Abalamanipi lidi; Gotena agabe alabade lisayai Yesusi sukama abi naepena, December 1967. 91pp. Mimeo. (Bible stories from OT). (E Kewa)

c1968 Kewaagalena baiwel lidi nupela testament: Kagap i lidi; Yesusi sukama Ipuma lagi pena kaga agale. 60pp. (Bible stories from NT). (E Kewa)

n.d. *Baiibel sukulu.* Mimeo. 22pp. (Questions & Answers for Bible classes). (E Kewa)


CATHOLIC MISSION, Rabaul

1960 *A varvai na bibel.* Rabaul. (Tolai)

CATHOLIC MISSION, Rua Sura, Solomon Is

1910 *Na tsigooiana Jesu Kristo ta na ukaristia.* Rua Sura: Cath Mssn. 8pp. (Tangarare Ig (> Gari))

1911 *Na kaleda na lotu katolika.* Rua Sura, later Honiara: Cath Mssn. (In Engl & Gari, church calendar; cont inter alia lists of mssn personnel).

1922 *Na' buka'tabu na lotu katolika. Na nonginongi ma na linge.* Rua Sura: Cath Mssn. 189pp. (Prayers & hymns in Tangarare Ig (> Gari)). Revised edn 1931.

1923 *Buka apu ana lotu katolika: misha katolika na haausuri lotu katolika.* Rua Sura: Cath Mssn. 86pp. (Prayer book in 'Are'are)

CATHOLIC MISSION, St Patricks, Tokaino

c1971 *Canon of Mass in Buin Ig; Trinity Sunday; Jesu oguro; Christmas Tokaino 1971; Oibaro kotongu Jesue Kalisi ...* Mime o. (H: Lgcs Libr, RSPAS, ANU). (Buin)

1970s *Canon of mass in Buin.* 2pp. TS. (H: Lgcs Libr, RSPAS, ANU). (Buin)

CATHOLIC MISSION, Sumi, Kagua

n.d. *Beten yasa laapo karolik misin:* Sumi, Kagua. 12pp. (Prayers & songs used at Sumi station). (E Kewa)

CATHOLIC MISSION, Tsiroge


1959 *Katekismo.* Tsiroge: Marcellin Press. 78pp. (Prayers & catechism in Rotokas). (ment’d Allen & Hurd; author unknown)

CATHOLIC MISSION, Visale, Guadalcanal

1925 *Na mamare ni Solomone.* (Primer, 24pp, in Gari)

1928 *Na mamare ni Solomone.* Visale: Cath Mssn. (Primer in Gari)

1932 *Na goko na misa.* Visale: Cath Mssn. 8pp. (Altar manual in Gari)


1936 *Kamu kiria na i makira.* Visale. 28pp. (Funny songs, illus, in Kahua).

1936 *Na sasani na lotu katolika.* Visale. 62pp. (Catechism in Ruavatu Ig > Lengu).

1938 Na A E I O U. Visale. 16pp. (Primer in Gari).

1938 Na buka ni Rokera. Visale. 22pp. (Story of Rokera, in 'Are'are).

1940 Taia ana Kruse na nga kana ana lotu katolika (Ulawa). Visale. 32pp. (The way of the cross & hymns, in Ulawa).


1945 Vartovo kai ra eklesia katolik ure diat Neu Pommern. Syd: Finn. 14pp. (Tolai)


1949 Lord's prayer & Ave Maria in various area languages: Vunapope, St Paul (Baining), Bitokara, Kove, Lamekot, Lamenqi, Kilenge, Lamasong, Namatanai, Sulka, Malimali, Tabar, Lihir, Lugagan, Ulaputu, Mioko, Valoka, Tok Pitsin. (bound TS - 1930s? no title p. &c)

1949 A niarig katolik. 325pp. (Catechism, prayers, hymns).


1961 Abau w/I (Sepik) (ment’d PL, B-25, 21)

CEDER, Britt and Sune CEDER
1988 Dedua phonology essentials. MS. SIL. 56pp. Bound and filed with 1989:

CEDER, Sune
n.d. Dedua dictionary. TS, SIL.
see Ceder & Ceder, above

CEDER, Sune and Britt CEDER (SIL. Dedua (Morobe Prov) 1985-)
1990 Mareko. (Mark in Dedua). The Bible League. 64pp.

CENTRAAL MISSIE BUREAU BATAVIA

CERESI, Vincent, MSC
1934 Padre (Giovanni) Genocchi (MSC 1860-1926). The life of Father Genocchi MSC. Vatican. Bound TS, 607pp, in Eng!. Has been publ in Italian. (general comments/C)

CHAKRAVARTI, Papiya and Prith CHAKRAVARTI (UPNG)

CHALMERS, James and W. Wyatt GILL
1885 Work and adventure in New Guinea, 1877 to 1885. Lond: RTS. 342pp. (PE, pp.26, 31, 58, 59, 89)

CHALMERS, James and S. McFARLANE

CHAPIN, Paul G.
1974 Proto-Polynesian *ai. JPS 83, 259-307. (S), (E)

CHAPMAN, Marie and Francine DERK (SIL)
1965 A tentative statement of Rawa phonemes.
CHAPMAN, Murray
1969 A population study in south Guadalcanal: some results and implications. *Oceania* 40, 119-147. (Difficulty in sp. place-names: use of Hackman 1968 wh is "not phonemically based" but preferred to "official" (prenasalised) orthography).

CHARPENTIER, Jean-Michel (French linguist, creolist, esp. Vanuatu & Bislama)

CHASELING, Wilbur S. (Aust Methodist writer)
1960 *A boy from Geelong: the adventures of William Bromilow.* Syd: MOM. 35 pp. (Dobu/C)

CHASKI, Carole E. (1986 at Brown U; poss postgraduate student)

CHATTERTON, Percy (LMS mssy, POM, &c prominent role in pre-Independence PNG)
1946 *A primer of Police Motu. POM: Dept Educ.* (R gives Canb: Cwlth Govprint; T: 1950±)
1968 A history of Delena. *JPNGS* 2/1, 50-56. (Roro/N)
1968 The story of a migration. *JPNGS* 2/2, 92-95. (Roro; PMotu/C)
1969 Problems of the name, the flag, the anthem, and, of course, the language. *PIM,* November, 41-43. (R) (TP; PMotu/J)
1970 The origin and development of Police Motu. *Kivung* 3/2, 95-98. (R)
1970 Interlude between two worlds: Hanuabada in the 1930’s. *JPNGS* 4/1, 73-80. (educ in Motu & Eng/D)
1971 In defence of an ancient trade language. *PIM* 42/4, 28-29. (Basic Motu (> Police Motu)/J, TP, Koiai/C)
1972 *Hiri Motu (Police Motu).* POM: PNG UFM Press. 39 pp. (R) (HMotu)
1973 *Buka helaga (Bible, Motu).* POM: BSPNG.
1973 Josephine of Arc in a hurry. *PIM,* September, 26-27. (HMotu)
1973 A long, hard road for Pidgin. *PIM,* November, 24-25. (TP)
1975 *Say it in Motu: an instant introduction to the common language of Papua.* Syd: Pacific Publications. 30 pp. (HMotu)


CHATTERTON, Percy, ed.

CHATTERTON, Percy, with Pastor Reatau MEA, Pastor Puka OALA, Mavara HEKURE and Dago MOREA

CHATTERTON, Percy, et al
1947 *Aikeka oviapaka* (4 gospels trsl into Roro), principally by Chatterton. Syd: BFBS.

CHAWANIN, Jack (Manus Islander, UPNG 1977)
1977 *M’buke village,* Manus Province. *OH* 5/5, 54-59 (legends trsl from Titan to English)

CHEESMAN, Lucy Evelyn (FRES; entomologist, wkd Lond Zoological Grdns; sevl expedns to NG 19305-405)
1935 *The two roads of Papua.* Lond: Jarrolds. 286 pp. (PE, PMotu/N)
1938 *The land of the red bird.* Lond: H. Joseph. 300 pp. (Malay in IJ, TP at Aitape/C)
1949 *Six-legged snakes in New Guinea: a collecting expedition to two unexplored islands.* Lond: Harrap. 281 pp. (Malay as lingua franca; TP (pp.214ff)/N; Amber; Bessir; Langanyan; Kawe/C)
1955 *The two roads of Papua.* Lond: Jarrolds. (PE as spoken in Papua/N; PMotu/C)
1957 *Things worth while.* Lond: Hutchinson. (TP/C; Malay/C)
1965 *Who stand alone.* Lond: Geoffrey Bles. (TP/C)
CHEETHAM, Brian F. (Dept Language, UPNG late 1970s-)
1979 Review of Wurm, ed. 1977 (PL, C-40). *Kivung* 12/1, 97-99. (TP &c)

CHENOWETH, David (Principal Administrative College, 1966-71; ed. JPNGS 1969; Public Service Csnn POM) (remarks on language policy, p.c.; H: LC)
1975 *Yóáne*; 1, 2, 3 *Yóáne*. (Gospel of John and 1, 2, 3 John, in Usarufa). WBT. 186pp.
1985 *A music primer for the Rotokas speakers of the North Solomons Province of Papua New Guinea*. SIL. 55pp. see Bee & Chenoweth 1969

CHENOWETH, Vida, ed.

CHENOWETH, Vida and Darlene BEE

CHEYNE, Andrew
1852 *A description of the islands in the western Pacific Ocean, north and south of the Equator: with sailing directions, together with their productions; manners and customs of the natives, and, vocabularies of their various languages*. Lond: J.D. Potter, Agent for Admiralty Charts. 1988p. (S; Eddystone/N)

CHIOKE, Bartholomew N. and Lance B. WOODWARD

CHIGNELL, Arthur Kent (Anglican mssy, 1907-14, Wanigela)


n.d. Ubir liturgy and prayers. 29-44pp. (as above)

n.d. see also Anonymous n.d. Ubir w/l, which is possibly also Chignell's.

CHINNEY, E.W. Pearson (PO 1910s-20s; Govt Anthropologist 1920s-30s; dir DSNA 1932-38)
incl in each section, e.g. Gasmatta, Moewehafen and Arawi pp.9-27/D; p.28f Butibun, Labo, Jabim/C; Sepik area, e.g. Aitape; Aua – Pak – Anir (Namatanai); Petats – Taku (Mortlocks, Tasman I) Revw Anthropos 23, Schebesta.


1925 Vocabularies of native languages; portions of Aitape, Madang and Morobe Districts. NG ann. rep. for 1923-24, 87-92.


1930 Studies of the native population of the east coast of New Ireland. TNG anthropology report 6. Canb: Govprint. 50pp, map. (Kin terms, clan names &c/C)

1931 Notes on the natives of south Bougainville and Mortlocks (Taku). TNG anthrop.rep. 6, 65-123. Canb: Govprint.

n.d. w/l Dumu.

CHINNERY E.W.P. and W.N. BEAVER
1917 The movements of the tribes of the Mambare Division of Northern Papua. Papua ann.rep. for 1914-15, 1. (incl maps of dialect areas, compar vocab c200 wds for English, Binandere, Mawai, Yema-Yarawe, Tahari, Aiga, Aeka, Suena, Guhu Samane)

1917 Comparative table of languages of Northern Division and vocabularies, Kumusi Division. Papua ann.rep. for 1914-15, 161-167. (w/l Yega, Tain-Daware, Jegasa Sarau, Jauwa-Dobodura Hunjara; Orokaiva, Ambasi)

1919 Vocabularies Buna station, Kumusi Division. Papua ann.rep. for 1917-18, 86.

CHIPPING, Amy L. (née Skipper. SIL. Menye (Menyamya) with husband Len 1970-75; Mtn Arapesh (Maprik) 1968)


1978 Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch; annual supplement to bibliography. WPNGL 27, 1-10.


CHIPPING, Amy and J.A. LLOYD

CHIPPING, Amy L. and Joy LLOYD, eds
1977 Phonologies from six village living experiences. SIL. 138pp. (papers under indiv authors; Igs are Biliau, Berin, Bilbil, Saposa & Lalok)

CHISHOLM, Frederick (PO before & during WW1; goldfields, Kukukuku country, wartime German encounters, &c)

1914 List of Kukukuku-words, obtained by Patrol Officer Chisholm. Papua ann.rep. for 1913-14, 195. (see Nelson 1976, p.244)


CHITTLEBOROUGH, Martin see Healey et al 1969

CHLENOV, M.A. (Russian ethnographer/linguist, working in Indonesian Igs)


CHLOWING, Ann (anthrop/linguist, Prof Victoria U, NZ, to 1994; fieldwork New Britain)


1958 Dictionary of the Molima language (Ferguson Island). MS. 180pp. (Copy H: SIL)


1966 Lakalai revisited. Expedition 9/1, 2-15.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s) / Eds.</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1975</td>
<td>Subsistence on Bellona Island (Mungiki). 2 vols. Language and culture of Rennell Is,</td>
<td><strong>CHRISTIANSSEN, Sofus</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1946</td>
<td>Review of Lanyon-Orgill 1944. <em>Language</em> 22, 44-46. (Leauangiua)</td>
<td><strong>CHRISTENSEN, Steve (SIL Yongkom (Yonggom) nr IJ border, Western Province)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1966</td>
<td>Lakalai political organization. <em>Anthropological Forum</em> 1, 412-473. Also in K.E. Read <em>Political systems of New Guinea.</em></td>
<td><strong>CHRISTIAN MISSIONS IN MANY LANDS (CMML)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1971</td>
<td><em>Buk bilong song bilong Lotu.</em> 256 hymns. CMML.</td>
<td><strong>CHRISTIAN MISSIONS IN MANY LANDS (CMML)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1975</td>
<td>Subsistence on Bellona Island (Mungiki). 2 vols. Language and culture of Rennell Is,</td>
<td><strong>CHRISTIAN MISSIONS IN MANY LANDS (CMML)</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHRISTIE, Jean (SIL. Urii (Lae) 1962-63)
CHRISTL see THALHAMMER, Christl
CHRISTON, Patricia (Pat; APCM mssy)
CHUNG, Chul-Hwa & Kyung-Ja CHUNG (SIL. Kuot (N Ireland) 1988-)
CHUNG, Je-Soon and Jung-Ok CHUNG (SIL. Mekeo (Central Prov) 1989-)
CHURCH, M. see Michael (Fr) 1957
CHURCHILL, William (linguist/anthropologist)
1911 Beach-la-Mar: the jargon or trade speech of the Western Pacific. Washington: Carnegie Inst. 54pp. (R) (PacPid)
CINATTI, Ruy (Portug ethnol, wks Timor Timur)
1948? Dagodá (Fataluku) vocabulary of c500 words, and texts. Ment'd Capell.
CLAASSEN, Francine see Claassen & Claassen; see F Derk; see Zylstra & Claassen 1965
CLAASSEN, Oren R.
 n.d. materials in Gira, Ngaing, Neko, Nekgini, Nahu, Rawa (all Gusap-Mot Family), Rai Coast Stock. see PL, B-16, 104. see Lithgow & Claassen, 1968
CLAASSEN, Oren R. and Francine
CLAASSEN (SIL. Rawa (Ramu) 1967-72; Oren killed air crash; Francine (Derk), 1965-72 same area.)
CLAASSEN, Oren R. and K.A. McELHANON
CLARK, Dawn Soetenga
CLARK, Dawn S. and Stephen A. CLARK (SIL)
CLARK, Donald H.
1955 Pidgin English: South Pacific polyglot. Pacific Discovery 8/5, 8-12. (R) (TP)
CLARK, Dymphna see Sack & Clark 1978, 1980
CLARK, James Birkett (J.B.; LMS mssy arr 1907, stns Buhutu, Boku, POM; dep 1931, ill; m. Annie Muir)
see Lister-Turner & Clark 1930, 1954; see Chatterton, ed.
CLARK, Jeffrey (anthropologist, James Cook U)
1985 From cults to Christianity: continuity and change in Takuru. PhD diss, U Adelaide. (Wiru/N)
1989 The incredible shrinking men: male ideology and development in a Southern Highlands society. Canberra Anthropology 12, 120-143. (Wiru/C;TP/C)
CLARK, Ross (linguist, U Auckland)
1977 In search of Beach-la-Mar: historical relations among Pacific pidgins and creoles. WPDA 48.
1977 On the origin and usage of the term Beach-la-Mar. Te Reo 20, 71-82. (relevant to other areal pidgins).
1978 A further note on “Beach-la-Mar”. Te Reo 21, 83-85. (SoIP/N)
1979 In search of Beach-la-Mar: towards a history of Pacific Pidgin English. Te Reo 22, 3-64. (SoIP)


1994 The Polynesian Outliers as a locus of language contact. In Dutton & Tryon, eds.

CLARK, Stephen A. see Clark & Clark, above

CLARK, Stephen A. and Dawn S. CLARK (SIL. Sio (AN, Morobe) 1985-)
1986 Request for trial orthography, including prelim'y phonological analysis. SIL. 27pp.

1987 Excerpt from background study, orthography. MS. SIL. 2pp.


CLARKE, Emily (Anglican mssy tchr (ABM) Wanigela, &c, 1938-72, bible trnslr &c)

CLARKE, Emily (Anglican mssy tchr (ABM) Wanigela, &c, 1938-72, bible trnslr &c)

CLARKE, William Carey (geographer /ecologist; prof geog UPNG 1975-)

1975 Man, land and poetry: geography in poetic expression. Inaugural lecture, UPNG, 1975. (Enga/C)

CLAY, Brenda Johnson (US anthropologist)


CLAY, R. Berle (archaeol, Tulane U, Louisiana; m. to B.J. Clay; lg analysis of Nthn Mandak d)
1972 The persistence of traditional settlement pattern: an example from central New Ireland. Oceania 43/1, 40-53. (Northern Mandak (Lavatbura-Lamusong)/C)

CLEARY, Jon (Australian writer)

CLELAND, Dame Rachel (wife of Administrator Sir Donald; closely involved in welfare)

CLERCQ, F.S.A. de (ethnologist, d.1906)
1874 Korte bijdrage over het Maleisich van Timor. BijdrTLV 21, 283-290.

1890 Bijdragen tot de kennis der Residentie Ternate. Leiden: Brill. 359pp. (Ternate)

1993 De west- en noordkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea ... Leiden: Brill. (Ment'd are Numfoor, Waigeo, Salawati, Misool, Arfoe, Mô, Ségêt, oembati, Sékar, Arfak, Argoenoeng, Sintó, Hatam, Masibabé, Karon, Japên, Amberbakèn, Kébar, Andai, Mafoor, Malay; Wandamèn, Waropèn, Dorè, Windési, Jaero, Aberé, Ambai; Mambèramo, Tanah-Mérah, Koemamba, Wkédé, Jamna, Takar, Tarfia, & more/N)


CLERK, D.H.
1955 Pidgin English: South Pacific polyglot. Pacific Discovery (Berkeley) 8/5, 8-12. (MelP/C)

CLEVERLEY, John F. and Christabel WES-COMBE (Aust historian & educationist)

CLIFTON, Deborah see Clifton & Clifton, below

CLIFTON, John


1990 Case-marking strategies in Kope. WPSIL 34, 1-19.


1994 Stable multilingualism in a small language group: the case of Kaki Ae. LLM 25, 107-124. (> Raepa Tati)
CLIFTON, John M., ed.
1993 Papers from the Third International Conference on Papuan languages. LLM 24/1 and 24/2. (individual papers listed).
1993 Phonologies of Austronesian languages. DPPNGL 40. SIL. (Misima, Sio, Mengen, Kara, Patep; individual papers listed).

CLIFTON, John M. and Deborah CLIFTON (SIL. Kope (NE Kiwai) 1982-; Porome (Kikori area) 1985-95)

CLIFTON, John M. and David PRYOR
1987 Nasalisation in Kire. DPPNGL 33, 31-44.

CLOSE, Kevin, Ann CLOSE and Nabasel GELEGE
1977 Medicinal plants of the Maprik area. PNG Med Jnl 18/3, 152-156.

COBERLEY, Mary Schramm (linguist, Hawaii)

COCHRAN, Anne M. (now Ana Kila; SIL. Yoliapa (Telefomin) 1968, Igc' consultant; MA, UPNG; ed. Irian; lectured UPNG)

COCHRAN, Anne M. and Peter J. SILZER
COCHRAN, Anne, Dorothy West WEIMER and Edith WEST  

COCHRANE, Dennis and Nancy COCHRANE  
(SIL. Duna (Lake Kopiago, WHP-SHP), 1963-68)  
1966 *Yenetti* (*Genesis 1-24* in Duna) SIL. 110pp.  


COCHRANE, Renata  
(PNG 1950-; broadcaster, filmmaker, DEIS features journalist; int folklore; w ABC rep P.N. Cochrane)  

COCQ d’ARMANDVILLE, C.F.J. (d. Mimika 1896)  

COENE, J.H.A., OFM (Jan H.A., mssy priest, interest in agriculture)  
1953 Iha grammar and wordlist. MS.

COHEN, A.M.  

COHEN, M. see Meillet & Cohen 1952

COHEN, S.W. see Brown et al 1971

COICAUD, Donatien, SM (mssy priest, west Malaita (Buma Mssn) 1917-57, exc WW2)  
1918 *Na lotu katolika*. Rua Sura: Mssn Press. 41pp. (Catechism in Rohinari > ‘Are’are)

1929 *Na faarongolada na imola ki da mafo ana lotu*. Visale: Cath Mssn. 28pp. (Religious primer, in Suava Ig (> Sa’a?))

1936 *Ha’ausurina ana lotu katolika*. Visale: Cath Mssn. 60pp. (Catechism &c in ‘Are’are)

COLBURN, Michael A.  


1981 To ask or not to ask—that is the question. *Notes on Linguistics* 17/1, 23-29.


1985 The creolization of Tok Pisin in urban centers and its impact on Madang vernaculars. TS. SIL. 12pp.

COILURN, Michael and Sandie COILURN  
(Mike. SIL. Erima (Ogea, Rai Coast) 1978-88)  


COILURN, Michael, Sandie COILURN et al  
COLE, J. David see Watson & Cole 1978

COLEMAN, Fred

COLEMAN, Joan see Bjorkman et al 1972; see Geary & Coleman n.d.

COLLIER, Graham (SIL. Wiru 1966-75; Mianmin (Telefomin) 1975-79; with wife Muriel)
1978 The Wiru literacy program. Read 13/2, 83-86. see Pine & Collier 1975

COLLIER, John A. (see also KOLIA, John)

COLLIER, K.J. (Kenneth, Ken)
1977 Predicting intelligibility: a suggested technique. WPNGL 21, 253-261.
1977 Report on a survey to Kecamatan Dipapre, Kabupaten Jayapura. MS. SIL. (SH)
1982 Foregrounding and backgrounding in Tabla narratives. MS. (SH)
1984 Tabla discourse connectives and focus suffixes. MS, SIL, IJ. 1984 Tabla topic-comment and foregrounding. MS, SIL, IJ. (SH)
1987 Illness and traditional medicines of the Tepera. Irian 15, 63-103. (comprehensive listing of plants/herbs used, with illus/D) see Dyawaytow et al 1979

COLLIER, Kenneth and Margaret COLLIER (K.J.; SIL. IJ. Apoze/Kela/Tabla)
1986 Markus (Diterjemahkan dalam bahasa Tepera). Jayapura: UNCEN. 124pp. (Mark in Tabla)
1986 Tabla phonology. WILC 3, 1-16.


COLLIER, Margaret
1984 Mamai kena kembari (Pekerjaan bapak: Father's work). SIL. 20pp. (Tabla rdr)
1984 Namén kena kembari (Pekerjaan ibu: Mother's work). SIL. 20pp. (Tabla rdr) see Collier & Collier, above

COLLINS, G.D.
1964 Pedegewl (SIL survey?)

COLLINS, James T. (linguist, esp SE Asia)

COLLINSON, Clifford W. (FRGS; traveller, sometime trader)
1926 Life and laughter 'midst the cannibals. Lond: Hurst & Blackett. 288pp. (SoIPE/N, esp pp.84-90: a v good account for its day!)

COLUCCIA, Paolo, MSC (Yule Imssn district from 1932; in Rome 1975; alive 1978)
1939 Dictionnaire Roro-Français. MS. (H: Yule Imssn; Photocopy H: UPNG library)

COMBS, Martin
1977 Cultural considerations in language change and communication. WPNGL 21, 217-230, 231-232. (Mangsing d of Nakanai/N)

COMBS, Martin and Elisabeth COMBS (SIL. Mangseng (Talasea) 1974-77)

COMINS, the Venerable Archdeacon
n.d. New Georgia vocabularies (ment’d Ray 1907, 481).

COMMITTEE ON THEOLOGY & INTERCHURCH RELATION, LUTHERAN CHURCH
1972 Tok bilip bilong yumi. Lae.

COMMON, Elizabeth (Sister - Methodist mssy; helped SOTUTU (qv) translate Luke into Petats - ment’d Allen & Hurd)

COMRIE, Bernard (linguist, U Sthn California, Cambridge; works on Haruai, in PNG)
1985 Tense. CUP. (TP, p.12/C)

1988 Haruai verb structure and language classification in the Upper Yuat. LLM 17, 140-160. (Haruai > Wiyaw, Waibuk)
1989 Haruai attributes and processing explanation for word order. In Worlds behind words (Festschrift Drolste), 209-215. Leuven UP.
1989 On a possible factor in the origin of Piawi personal pronouns. LLM 20/1-2, 157-160.
1985 see Davies & Comrie 1985

COMRIE, Bernard with Nico JAKARIMILENA
1985 An outline grammar of the Tepera dialect of Tabla, a non-Austronesian language of Irian Jaya. Report > USC. MS. (SH)

COMRIE, P.
1877 Anthropological notes on New Guinea. JRAI 6, 102-119.
CONDRA, Ed (C. Edwin)
1984 Annual supplement to the bibliography
1983. 7pp.
n.d. Patpatar dictionary. TS. SIL.
CONDRA, Ed & Debi CONDRA (Sil. Patpatar
New Ireland) 1984-)

CONNOLLY, Bob and Robin ANDERSON
1987 First contact: New Guinea's Highlanders
encounter the outside world. Viking
Penguin. (TP/C)

CONRAD, Bob (Robert J.)
1963-80 Orthography notes (Bukiyup). MS. SIL.
13pp.
1965 May River Iwam grammar sketch. 64pp.
1966 Iwam style variation. 19pp.
1967 Iwam and Neomelanesian; a case of
language contact. 45pp.
1967 Some Iwam transformations and some
comparisons with English. 32pp.
424-442. Also in Healey, ed. 1975, 429-
445. qv for examples.
1971 Some batteries of transformations in
1972 Distribution and internal structure of
some Iwam noun phrases. Linguistics 79,
5-30.
1972 Further notes on unsolved issues in Mt.
Arapesh. MS. SIL.
1972 Preliminary notes on morphophonemics in
Mt. Arapesh. MS. SIL.
1973 Mt. Arapesh (Bukiyup) sentences. MS. SIL.
1974 Grammar essentials (Bukiyup). MS. SIL.
136 + 11pp.
1976 Batteries of transformations in May River
Iwam. Linguistics 184, 5-43. (MA thesis,
1977-80 Mufian orthography notes. 11pp.
1978 Some Muhian grammatical notes. WPNGL
25, 89-130.
1978 Some notes on attitudes toward language
and language choice in May River Iwam.
WPNGL 24, 31-46.
1978 A survey of the Arapesh language family
of Papua New Guinea. WPNGL 25, 57-77.
1981 Participant Identification strategies in six
Papua New Guinea languages. MS. SIL.
79pp.
1987 Kinds of information in Bukiyip oral
narrative discourse. LLM 16, 23-40.
1990 Problems in translating from Tok Pisin to
1993 Pronoun systems in Sepik Iwam oral
narratives. LLM 24/1, 19-38.
see Alawangi et al 1978; see Alungum et
al 1978; see Laszlo et al 1981; see
Rehburg et al 1970; see Wogiga & Conrad
1975, Wogiga et al 1974, 1977

CONRAD, Jo Ann see Conrad & Conrad, below;
see Wogiga et al 1974, 1977

CONRAD, R.J. (Bob) and Jo Ann CONRAD
(Robert James (Bob). Sil. Iwam (Ambunti)
1963-65; Bukiyup (Mtn Arapesh)
(Maprik) 1971-; Muhian (Maprik)
supervising national trslrs, 1976-)
1963 Preliminary phonemic statement of Iwam.
46pp.
1965 Iwam 1-3 (primer in Iwam). SIL. 18, 27,
15pp.
1966 Distribution and internal structure of
some Iwam noun phrases. TS. SIL.
1971 Preliminary phonology statement for
Mountain Arapesh (Bukiyup). MS. SIL.
65pp.
1972 Further notes on unresolved issues in Mt.
Arapesh. MS. SIL. 2pp.
1972 Preliminary notes on morphophonemics in
Mt. Arapesh. MS. SIL. 3pp.
1973 Bukiyūpilūh awelūh. (Bukiyup (Mtn
Arapesh) songs). SIL. 17pp. Rev edn
1976 Kisim save long tok Bukiyip (primer,
adapted from Hooleys' and Staalsens').
(Bukiyip (> Mountain Arapesh); TP) 56pp.
1976 Mak; Jenesis (Mark & Genesis
abridgement, in Bukiyp) WBT. 169pp.
1980 Matiu. (Matthew in Bukiyip). WHBL.
316pp.
1980 Muhian report. In Stringer & Franklin, eds
1980, 57-58.
1980 1,2 Tesalonaika, 1, 2 Timoti (I, II
Thessalonians, I, II Timothy, in Mtn
1985 Jon. South Holland: WHBL. 129pp. (John in
Southern Arapesh).
1985 Letter to orthography committee, SIL-
PNG. Ukarumpa. MS.
1987 The symbolization of /shwa/ in Mufian
(Southern Arapesh). In Clifton, ed. 1987,
17-22.
1988 *Basef bu'wafi Godi (God's good talk).*
South Holland: WHBL. 1033pp. (NT in Sthn Arapesh)


n.d. Phonological statement of Iwam. MS. SIL.


n.d. Preliminary grammar sketch of Iwam. TS. SIL.

**CONRAD, Robert, Jo Ann CONRAD and Kepas WOGIGA**


**CONRAD, Robert, Jo Ann CONRAD and Kepas WOGIGA**


**CONRAD, Robert, Jo Ann CONRAD and Kepas WOGIGA**


**CONRAD, Robert, Jo Ann CONRAD and Kepas WOGIGA**


**CONRAD, Robert and Ron LEWIS**


**CONRAD, Robert and Joshua LUKAS**


1992 The assertion of high subjective certainty, in Mufian (PNG) oral narratives. SIL. 45pp.

**CONRAD, R.J., Josua LUKAS and Jon ALUNGUM, eds**


**CONRAD, Robert J. and Kepas WOGIGA**

1973 Mt Arapesh (Bukiyip) sentences. MS. SIL. 282pp.


**CONROY, J.D. (snr lecturer econ UPNG at 1976)**


**COOK, Edwin A. (wkd Jimi River Valley, 1960s)**


1967 Manga social organization. MF copy of TS. PhD thesis, Yale U.

**COOK, Edwin A. and Denise O'BRIEN, eds**


**COOMBE, Florence**

1911 *Islands of enchantment: many-sided Melanesia.* Lond: Macmillan. (observations on Santa Cruz, Reefs pp.176, 196; Savo, Papuan lgs & "the hideous mongrel jargon .. pidgin-English" p.336/N)

**COOPER, Dianne (and Margaret MANNING) (wkg 1978- in lau Ig, Fawi Valley IJ: a tone Ig)**

1979 A preliminary description of the phonemic system of lau. MS, SIL, IJ. (SH)

1980 lau tonemes. MS. (SH) see Manning & Cooper 1978

**COOPER, Gordon**


**COOPER, Gregory**


**COOPER, Jim**

1966 *The challenge of New Guinea.* Syd: Current Book Distrib'rs. 48pp. (chp on Educ/Public Health outlines CPA's Ig policy for NG).

**COOPER, Mary** see Cooper & Cooper, below

**COOPER, Matthew**

1971 Economic context of shell money production in Malaita. *Oceania* 41, 266-276. (Langalanga/C)

1972 Langalanga religion. *Oceania* 43, 113-122. (Langalanga/N)

**COOPER, Pamela (Pam. SIL. Buin (Bougainville) 1964-73)**


1975 Orthography problems in English highlight the need for designing phonemic alphabets. *Read* 10/4, 115.

1977 *Pidgin primer.* 27pp. SIL. see Griffin et al 1971

**COOPER, Pam and Margie GRIFFIN**

COOPER, Russell E.
1969 Suau word and morpheme concordance: Suau, Bonalua, Dau, Dahuni & Yaleba (> Buhutu) lects. Programmed by Bob Hsu, U Hawaii.
1988 OPD. MS. SIL. 74pp. (Buhutu)
1995 Tribute to David R. Lithgow 1928-1994. LLM 26/1, 97-100. (incl bibliog)

COOPER, Russ and Mary COOPER (Russ; linguist, Suau (Alotau area) thereafter Buhutu (S of Alotau) 1985-)
1988 Excerpt from background study. MS. SIL. 10-12pp. (Buhutu phonology)

COPELAND, Geoff see Brown et al 1974

COPLAND, Sue (lect English, Adcol, 1970s)

COPPELL, W.G. (William George, academic bibliographer, educationist)
1981 Austronesian and other languages of the Pacific and South-East Asia: an annotated catalogue of theses and dissertations. Pacific Linguistics, C-64. (PNG and Sols languages: see index).

COPPELL, W.G. and Susan STRATIGOS

COPPET, Daniel de (French ethnographer)
n.d. Dictionary of 'Are'are (ment'd by O'Reilly & Laracy, no.45) ca 1970?

n.d. Oral literature, collected by Daniel de Coppet, in 'Are'are. (as above).

COPPET, Daniel de, and Hugo ZEMP
1978 'Are'are: un peuple mélanésien et sa musique. Seuil. ('Are'are/D). Revw Oceania 51, 1-70.

COQ D'ARMANDVILLE, C.J.F. LE
1903 Woordenlijst der taal die gesproken wordt in het geborgte van Kauaur tot aan Sekar (Zuidwestkust van Nieuw Guinea). TBG 46, 1-70.

CORBIN, George A.

CORBIN, Iris A. (uplifting books for children)
1932 Tamate the fearless. Lond: Indep Press. 63pp. (PE pp.24-25/C; p.50 Ig use/C)

CORIN, J.F.L.M. (Dutch writer)

CORNELLISSEN, J.F.L.M. (Dutch writer)

CORNWELL, Gordon (Methodist mssy, with wife; Skotolan Mssn, Petats area, late 1940s-)


n.d. OT & NT stories, & psalms, in Petats. TS.

n.d. Hymns – about 50, in Petats. MS.
n.d. Petats phrases - MS, recorded as learned, say Allen & Hurd.

CORREIA, A.A. (António Augusto Mendes; linguist/anthropologist)
1944 Timor Portugês: contribuições para o seu estudo antropológico. Lisboa: Imprensa Nacional. 235pp. Revw Oceania 16, Capell. (Marai/Makassai a Papuan Ig)

CORRIGAN, Mark
1960 Australian adventure. Lond: Hale. (traveler's tale pidgin/C) (TP)

CORRIS, Peter (Australian historian, and popular novelist, was at UPNG)
1968 'Blackbirding' in New Guinea waters, 1883-84. JPH 3, 85-105. (Ig confusion/C)
1970 Pacific Island labour migrants in Queensland. JPH 5, 43-64. (communication, p.56ff/C)
1973 Introduction to Wawn, ed. 1973 (p.xxxvii - Wawn's vocab of Kwaio passed "substantially accurate" by Keesing)

COSTANTINI, Assunto, MSC (1894- New Britain; was a planter later)
1905 Wörterbuch der neupommerschen Sprache. MS, published in Lehrgang 1907. (Partial copies in several European university libraries).
1907 Theoretisch-praktischer Lehrgang der Neu-Pommerschen Sprache (Bismarck-Archipel) nebst einem deutsch-neupommersch und neupommersch-deutschen Wörterbuch. (Archiv für das Studium Deutscher Kolonialsprachen 5).


COSTELLOE, J.A.

COUNCILLOR

COUNTS, David R. (SIL. anthrop/linguist U Sthn Illinois 1960s, later McMaster U, Canada)

COUNTS, David and Dorothy COUNTS
1970 The vula of Kaliai; a primitive currency with commercial use. Oceania 41/2, 90-105. (Kaliai/C)

COUNTS, Dorothy Ellen Ayers (anthrop; U Waterloo, Ontario)
1968 Political transition in Kandoka village, West New Britain. PhD diss, U Sthn Illinois. 274pp. (TP/C; Lusi/N)
1971 Cargo or council: two approaches to development in north-west New Britain. Oceania 41, 288-297. (TP/C)
1982 The tales of Laupu/Ol stori bilong Laupu. transcr, trsld & with introd by Dorothy Counts. 284pp. Boroko: IPNGS. (Kaliai stories, Engl & TP) see Jakob Mua LAUPU, as author.
1982 see Rodman & Counts; see Counts & Counts, above

COUPPE, Louis, MSC (1886 helped estab Yule I mssn; 1888- Bishop, head NBr mssn 1890-1923, d.1926; items in Hüskes)
1894 A vartovo kai ra eklesia katolik (catholic catechism). Sydney.
1918 A buk ai ra kateket (pastoral letter to catechists). Vunapope. 11 pp. (Tolai)

1926 Nachfolge Christi (trsl > Tuna). MS. (Tolai)

COURAGE, Michael with Dermot WRIGHT

(ex Eton, Angl lay-mssy Simbai, ca 1960)

1967 *New Guinea venture*. Lond: Robert Hale. 190pp. (TP, adapted/C)

COURT, Christopher A.M. (linguist)


COUSINS, George

1893 From island to island in the South Seas. Lond: LMS.

1894 The story of the south seas. Lond: LMS. 128pp. (POM area lgs mixed elements reflecting intercultural contact over a long time)

COWAN, H.K.J. (Hendrik, Dutch linguist)


1952-53 De Austronesisch-Papoea'se taalgrens in de onderafdeling Hollandia (Nieuw-Guinea). *TNG* 13, 133-143, 161-177, 201-206. (AN/IJ; Papuan/IJ)

1953 Een toon-taal in Nederlands Nieuw-Guinea. *TNG* 13, 55-60. (Seko, east part of IJ)


1954 Ethnolinguistics and "Papuan" etymology. *Oceania* 25, 54-60. (Sentani, Nimboran, Tobati (Jotefa))


1957 A large Papuan language phylum in west New Guinea. *Oceania* 28/2, 159-166. (Vogelkop (Moi, Kalabra, Moraid, Madik, Karon, Ajamaru, Konda, Jahadian, Puragi, Kampong Baru, Mantion, Mansibabêr, Amberbaken) and Halmahera languages)

1957 Prospects of a "Papuan" comparative linguistics. *BijdrTLV* 113, 70-91. (Vogelkop and Halmahera languages)


1963 Le Buna de Timor: une langue "ouest-papoue". *BijdrTLV* 119, 387-400.


1965 The Oirata language. *Lingua* 14, 360-370 (> Milner & Henderson, eds)


COX, Elizabeth

1987 *Nutrition songbook: kainkain singsing bilong wok gaden, gutpela kaikai na gutpela...*

COX, Paul and Ulli BEIER 1970  Home of man. Melb: Nelson. (PNG trad songs/poems trsl > Engl by UPNG students (named)).

COX, W. (Methodist mssy Gazelle Peninsula) 1901  A buk tabu kalamana ure lesu Karisito kada luluai ma kada tena walaun bula. Das Neue Testament gedruckt in der Neu Pommern Sprache. NT trnsl into the NBo Ig by the mssys of the A/Asian Wesleyan Meth Mssy Society. Syd: NSW Auxiliary Bible Society. 491pp. (Cox et al?)

COX, W.H. (possibly same as above?) 1913  New Ireland (New Mecklenburg) myths.  Man 13, 195-199. (Origin and fishing myths, in English).

CRAB, P. van der (Petrus, Dutch linguist) 1862  De Moluksche eilanden... Batavia: Lange.

1878  Geschiedenis van Ternate, in Ternataanschen en Maleisischen tekst beschreven door den Ternataaen Naidah met vertaling en aantekeningen. BijdrTLV 26, 381-493. (Facing texts, Ternate/Malay)

CRAFT, Mary see Fox 1978


1990  Some continuities and discontinuities in the material culture of Central New Guinea. Paper > Max-Planck-Institute conference. (Mek & counting systems)

CRAIG, Barry and Ruth CRAIG n.d.  Telefomin language materials (1960s)

CRAIG, Barry and David HYNDMAN, eds 1990  Children of Afek: tradition and change among the Mountain-Ok of Central New Guinea. Oceania Monograph 40. U Sydney. (Glossary, good Ig maps, at end; Telefol/N; Mountain Ok, TP/C)

CRAIG, Dennis R. 1979  Models for educational policy in creole-speaking communities. Paper > conf. on theoretical orientations in creole studies Virgin Is (briefly TP/C)

CRAIG, Margaret (lived PNG 1970s) 1977  Tigak revisited. DLOP 7.


CRAIG, Ruth see Craig & Craig, above

CRAIN, Maurice see Leahy & Crain 1937

CRAMAILLE, T., MSC (Théophile M., mssy priest, 1883-89 Volavolo, NBr Uust S of Nonga), then Yule I, Bereina to 1896) 1883- Tolai dictionary. (ment'd Mennis 1972, 40)

CRANDALL, Lee S. (naturalist) 1931  Paradise quest: a naturalist's experiences in New Guinea. NY & Lond: Charles Scribner's Sons. (PE, Motu, Mekeo, &c/C; good on attitudes/N)

CRANSSEN, A. n.d.  Die Guyebi-Sprache. MS. (ment'd in Z'graggen, PL, B-41, p.144). see Loukotka's Guyebu-Sprache. (> Gende, SW Madang Province?)

CRANSWICK, G.H. and I.W. SHEVILL (bps) 1949  A new deal for Papua. Melb: Cheshire. 159pp. (Angl mssn area lgs ment'd – see index)


CRESSWELL, M.M. (geologist, geophysicist) see Green & Cresswell, eds 1976

CRIBB, J. (Charles James, LMS mssy arr 1896, stn Mailu; ret'd 1899 ill) n.d.  w/l Ipiko, Kibirī. (ment’d in Franklin, ed. 1973, 277). see Trefry & Cribb n.d.

CRIPER, Clive (U Edinburgh)
1970 The politics of exchange. PhD diss, ANU? (Chimbu/C)

CROCKER, Henry (NZ Angl clergyman)
1888 Adventures in New Guinea: the narrative of Louis Trégance, a French sailor, nine years in captivity among the Orangwoks, a tribe in the interior of New Guinea. Lond: Sampson, Low, Marston. 238 pp. (*"language"*/N)

CROCKETT, Charis (Dennison) (anthrop NW IJ)

CROCOME, Ron (Ronald Gordon, economist, Dir NGRU in 1960s)
1971 Dating and mating by young elites. JPNGS 5/1, 15-17. (Ig diversity at educ social gatherings/N)

CROCOMBE, Ron and Marjorie CROCOMBE, eds
1982 Polynesian missions in Melanesia: from Samoa, Cook Islands and Tonga to Papua New Guinea and New Caledonia. Suva: Institute of Pacific Studies, USP. (handy ref to LMS mssys).

CROO, M.H. du (stationed in NEI pre-war; has written military histories)
1914 De eilanden Alor en Pantar, Residentie Timor en onderhoorigheden. TAG (2) 31/1, 70-102. (w/I Kui, Kolana, Alor/D)

CROPP, Alan H. (Meth mssy Skotolan, 1923-38)
1920s Petats language, Buka: dictionary and grammar. Auckland: Overseas Mission Department. This is the "grammar notes and extensive vocabulary" lent to Blackwood (1931) – Petats.
1934 The Gospel of Mark. (in Petats)

CROSSLEY, Jean and Heather PATRICK

CROTTY, John
1951 First dictionary of Tchaga language, central highlands, New Guinea. Anthropos 46, 933-963. (Kyaka Enga)

CROUCH, E.
1955 Notes on Enga semangko and other topics relating to the supernatural. TS. Bpt Mssn, Bayer R. (Enga/N)

CROWLEY, Desmond W. (Aust educationist, current affairs writer)

CROWLEY, Susan Smith

CROWLEY, Terry (Igt, nth NSW, PNG, USP, now U Waikato NZ)
1980 Gazelle Peninsula and Duke of Yorks vocabulary survey. MS. UPNG.
1983 Common noun phrase marking in Proto-Oceanic. Paper > LSPNG.
1985 Common noun phrase marking in Proto-Oceanic. OL 24, 135-193. (POC; Eastern NG and Sols languages/C)
1990 Beach-la-Mar to Bislama: the emergence of a national language in Vanuatu. OUP.
(extensive relevant ref to Tok Pisin, Pijin, local pidginists, &c: use index)

1990  An illustrated Bislama - English and English - Bislama dictionary. Vila: Pacific Languages Unit, USP Centre. (TP, Pijin/C; exc for comparison with these, however)


CROWLEY, Terry and John LYNCH
1985  Language development in Melanesia. Vila: Pacific Language Unit, USP Centre.

CRUTTWELL, Norman E.G. (Angl mssy)

CULHANE, William F., MSC (mssy priest, pre-war Mengen – decapitated by Japanese)
1935  Grammar and dictionary of the Mengen language. (MS lost)
1935  Katekismo a katolik ora ra Maenge me. Vunapope: Cath Mssn. (Revised 1954)
1939  Bibel katolik ae sina ora ra Maenge me. Vunapope: Cath Mssn.
1940-41  Dictionary & grammar of the Lote language. (MS lost)
1940-41  Small dictionary of the Koal language. MS. (Kol)
1940-41  Some notes on the Longaina-Me language (Bush Mengen). (MS lost)

CUMBERLEGE, Claude Lionel
1936  Master mariner ... Lond: Peter Davies. 240pp. (MelPid/N)

CUMMINGS, Gary see Butler & Cummings 1986

CUPIT, L.A. (Tony; Bpt mssy, Baiyer Valley)
1961  Mark and 1st Epistle of John, in Kyaka Enga. Syd: BFBS.
1970  Pina (Wapi) word-list. MS. WHBU.

1970  A programmed course in Kyaka Enga with accompanying tapes. Lumusa: ABMS.

n.d.  NT in Kyaka Enga (publ by BS with Sally Burton et al's Abridged OT, ca 1973).

CURNOW, Miriam (publications officer, PL, to 1982) see Carrington & Curnow 1981

CURR, Edward M. (grazier, hist writer, prolific collector of Aboriginal & other vocabs & ethnological data)

CURRENCY WORKING GROUP

CURRENT AFFAIRS BULLETIN
1954  Pidgin English. CAB 14/12, 179-192. (T)
1955  Fashion bilong New Guinea. CAB 15/13, 193-208. see Crowley 1969

CUST, Robert Needham (linguist, ethnologist)
1888  Les races et les langues de l'Océanie ... Paris: Ernest Leroux. 71 pp. (pp.64-68 list 10 Solomons Igs, from Codrington & Gabelentz; 7 German NG & 32 British NG Igs, all from known sources, and 27 Netherlands NG Igs/D)

CUTTING, R. see Rule et al 1972

CUTTS, William (mssy linguist, IJ; wife Grace)
1970  Moni trslns & Scripture portions, Moni.

(Kairuku - female arm and body tattoo done at puberty)
DAAKIM, Daangim and Alfred BOUSH

DAAMS, Nicolaas

DAAMS, Nicolaas and Pamela DAAMS (SIL, Solomon Is)

DAAR EKU', Barbara and Conrad HURD (SIL translators)

DAHAI, Zachary see Wai et al 1978

DAHL, Otto Christian (Norwegian mssy linguist, Madagascar 1929-57, in admin Norw mssy socy to 1966; 1952 PhD Oslo; Malagasy & PAN studies)


DAHMEN, Johannes, MSC (mssy priest 1929, wkd Manus 1940s, at Malaguna 1963)

n.d. [church hist in Pidgin]. MS. Malaguna. (R)

n.d. [trsl into Pidgin of Thomas à Kempis Imitation of Christ]. Vunapope. (R)

DAIBER, Albert
1902 Eine Australien- und Südseeafahr ... Leipzig: B.G. Teubner. 320pp. (R) (TP/C)

DAKEYNE, R.B.

D’ALBERTIS, Luigi Maria (Italian naturalist, Arfak Mtsn 1872-74, Yule I 1875, Fly R expeditions 1875-76-77 (1841-1901))


DALE, W.S. (contemporary Dani mssy)

DALRYMPLE, Alexander (explorer, cartographer, 1737-1808)
1771 An historical collection of the several voyages and discoveries in the south Pacific Ocean, vol 1 incl Vocabulary in some of the languages of the islands visited by Le Maire and Schouten [see Le Maire] in a 7-p. appendix; vol 2, Concerning the Dutch voyages. Lond: printed by the author.

DALTON, Douglas M. (US anthropologist, U Virginia, wkd in Madang Prov 1982-84)


DAM, Agoioga see Dam et al 1985

DAM, Noiadi [Noiadi] see Briley et al 1984

DAM, Noiadi and David BRILEY
1984 Aame gagom bak ozobohudem buku/ditulis dan disusun oleh Noiadi Dam. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. (Readerls in Bauzi)

DAM, Noiadi, David BRILEY and Joyce BRILEY

DAM, Noiadi, Agoioga DAM, Joyce BRILEY and David BRILEY
1985 Bauzit meedamna. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. (Bauzi)
DAMM, Hans (ethnologist)
1957 Kanaka: Menschen der Südsee. Leipzig: Brockhaus. (Motu song p.234; Ig use/C) see Sarfert & Damm 1929

DAMMKÖHLER, Wilhelm C. and Rudolf OLDÖRP

DAMOI, Maraga (an elderly Samari villager, Kiwai area)

DAMOI, Marigi (a young Samari villager, Kiwai area)
1977 Gavi gedaro erapo dubu (Kiwai story, recorded and trnsrl by Hubert Nekiri). OH 5/9, 101-102.

DAMON, Frederick H. (anthrop, U Virginia)
1982 Calendars and calendrical rites on the northern side of the Kula ring. Oceania 52, 221-239. (Kiviliva/N, Muyuw/C)

DAMS, E.L. (Angl mssy - notes on Siane, not sighted)

DANCE, D.G.

DANKS, Benjamin (Meth mssy, Duke of Yorks & Kabakada, 1878-86. m. Emma Watsford)
Danks produced many scripture translations, and other mission texts; below is a sample:
  n.d. Four gospels abridgement in Tolai (100+pp).
  n.d. Life of Christ, brief, in Tolai.
  n.d. 100 scripture lessons for boys and girls in Tolai.

DANNEIL, Curt
1901 Die ersten Nachrichten Ober die Inselgruppe St. Matthias und deren Bewohner. IAE 14, 112-126.
1902 Zwei wenig bekannte Inseln östlich von St. Matthias im Bismarck Archipel. PM 48, 278-286. (Squally & Kerni Is)

DARK, Mavis see Dark & Dark, below


DARK, Philip J.C. and Mavis DARK

DARLOW, T.H. and H.F. MOULE

DARROUZET, Christopher P. (anthrop; fldwk 1978-79, Maya people, Bogia, Madang)

DARU, Wanua see Weimer & Daru 1973ff

DARU, Wanua, Harry WEIMER and Natalia WEIMER
DAS GUPTA, J. see Fishman et al, eds 1968

DATA PAPERS ON PAPUA NEW GUINEA LANGUAGES (DPPNGL)

DAUGHTERS OF OUR LADY OF THE SACRED HEART (F.N.D.S.C.)

DAUNCEY, Harry M. (Henry Moore, LMS mssy, wkd POM 1888-, Delena 1894-1928)
1913 Papuan pictures. Lond: LMS. 184pp. (Roro, Motu/N)

DAVENPORT, William H. (US anthropologist, U Philadelphia)
1962 Comment on 'Oceanic linguistics today' by A. Capell. Cantrh 3, 400-402.
1968 Anthropology in the British Solomon Islands. Expedition 31-34.
1969 Social organization notes on the northern Santa Cruz Islands: the Main Reef Islands. Baessler-Archiv NF 17, 151-243. (placenames, vocabulary, kin terms/N)

DAVESON, Frank
n.d. Opara & other items in Purari. (ment'd Dietz).

DAVIDSON, A.P. see Patricia DAVIDSON

DAVIDSON, Ian and Doris DAVIDSON (SIL. Iwal (Kaiwa), Morobe. 1974-)
1975 Iwal phonemics. (Siassi Ig family). MS. 14pp. SIL.
1976 Iwal grammar notes. MS. 50pp. SIL.
1976 Essentials for translation: Iwal language. MS. 50pp. SIL.

DAVIDSON, Pat (Patricia; Assemblies of God mssy 1950s-1960s, with Hazel Easton; Maprik (Abelam & Boiken) area; all items ment'd in Glasgow & Loving)

n.d. Grammatical statement of Maprik language. MS, ment'd by R. May.

n.d. Maprik primers (2) 20pp. each.


n.d. 20 Bible stories, Maprik.

n.d. Choruses: Maprik language. MS.

DAVIES, David M.
1970 Journey into the Stone Age. Lond: Travel Book Club. (translation/C; TP/C)

DAVIES, H.J. (John, and Maila; SIL. Kobon (Schraeder Ra) 1973-)
1979 Grammatical indications of social relationships. Paper > LSPNG. Mimeo. 17pp. (Kobon/D)

DAVIES, H. John and Bernard COMRIE

DAVIES, H. John and Maila DAVIES
1988 Rom. (Romans, in Kobon) WHBL. 73pp

DAVIES, Robyn and Lisbeth FRITZELL (SIL. Ramoaaina (Duke of York Is) 1988-)

n.d. Ramoaaina dictionary. Computer printout. SIL.

DAVIS, Donald R.

1965  Qualifiers in Wantoat noun phrases. TS. SIL.
1965  Wantoat material, for AnL 7/9, 66-89. (see Voegelin and Voegelin)
1969  The distinctive features of Wantoat phonemes. Linguistics 47, 5-17.
1977  Inheritance, magic and political power in south east Papua. The Journal of Pacific Studies (Fiji) 3, 69-88. (Waima and other words, anthrop use/C)

DAVIS, Michael M. (tchr, researcher, &c, Roro area, 1964-77: wkg on thesis UPNG)

DAWES, E.C., Fr
1960  Every man for himself: the life of Father Edward Charles Harris, MSC, "martyr" of Mal Mal ... Syd: Catholic Press Newspaper (2nd impr; 3rd 1968). (TP/C)

DAWIA, Alexander
1980  Indigenizing Christian worship in Melanesia. Bikmaus 1/1, 63-84. (Incidental Ig use and recommendations/N; TP/N)

DAWKINS, Harry J.
1951  Pidgin English in New Guinea. Australian Quarterly 23/4, 57-60. (R) (TP)
1952  Need for lingua franca of the Pacific: practical suggestion based on Pidgin. PIM 22/9, 105-107. (R) (TP)
1953  The possibilities of Pidgin; some aspects of the Pacific's number one problem. PIM 24/2, 55-59. (R) (TP)

DAWSON, Marcus and May DAWSON (SIL. Kobon (Schaeder Ra) 1967-71)
1974  Kobon phrases. WPNGL 6, 119-182.

DAWSON, Robert L.T.

DEAN, Beth and Victor CARELL
1958  Softly, wild drums. Syd: Ure Smith. 200pp. (acct of song- and dance-collecting trip to NW PNG, mid 1950s; intelligent reproduction of TP; Sissano song/N)
DEAN, James C. (SIL dir 1950s--; wife Gladys)
1960 The work of the Summer Institute of Linguistics in New Guinea. JPS 69, 404-405.
1962 Introduction. OLM 6, 1-3.
see Franklin et al 1962

DEANE, Wallace, ed. (wrote much on Fiji)
1933 In wild New Britain: the story of Benjamin Danks, pioneer missionary, from his diary. Syd:A&R. 29 3pp. (1880s PE in New Britain)

DE'ATH, Colin (rschr/adviser to Manus Prov Govt, 1981)

DeCAMP, David
1971 The study of pidgin and creole languages. In Hymes, ed. 1971,13-39. see Reinecke et al 1975

DECK, Norman C. (mssy)
1933-34 A grammar of the language spoken by the Kwara'ae people of Mala, British Solomon Islands. JPS 42, 33-48,133-144, 241-256; 43, 1-16, 85-100, 163-170, 246-257. Also publ as JPS repr no.5, 96pp. New Plymouth: Thomas Avery. (1934)

DECKER, Margaret (SIL. Buin, Nagovisi (Bvl)

DEGOBA, Wauru (then at Goroka Tchrs College)
1971 The wife who came back. Kovave 2/2, 35-38. (Chimbu songs/N)
1972 The night warrior. In Degoba et al 1972, 3-6. Repr from Kovave 1/2, 6-8. (TP; highlands song (Chimbu?)/C)

DEGOBA, Wauru et al.

DEIBLER, Ellis W. (PhD; SIL. Gahuku (Goroka)
1959-; Yaweyuha (Goroka) supervising nat trnsls 1974-; Zaka (Goroka) ditto 1975-. with wife, Katherine)
1961 Language idioms. MS. SIL. 4pp. Alekano (> Gahuku)
1962 Nouns. 9pp. (Alekano)
1962 Pronouns, adjectives, numerals. MS. SIL. 6pp. (Gahuku)
1963 The grammar and syntax of Gahuku verbs. MS. SIL.
1964 The application of particle, wave, and field to phonology. MS. SIL. 19pp.
1966 Comparative constructions in translation. Notes on Translation 22, 4-10.
1968 Translating from basic structure. BT 19, 14-16.
1968 Trends in tagmemics. Kivung 1/3, 153-163. (Gahuku/C)
1974 NT in Gahuku. POM: BSPNG.
1975 Survey wordlist: Gahuku (revision of 1962 list). SIL.
1976 Zaka orthographical considerations. 4pp.


n.d. A Gahuku-Zaka comparative grammar. SIL. 18 pp. (Tokama new name)


n.d. *Kina itoq toiza* (kina and toea: currency leaflet). (Gahuku)

n.d. *Tisa puku* (literacy program tchr's book). (Gahuku) see Belalo & Deibler 1974; see Potts et al 1974; see Strange & Deibler 1974; see Wanopo & Deibler 1974

DEIBLER, Ellis W. and Katherine DEIBLER


1963 *Let's learn to read* (Gahuku). SIL. 7pp.

1971 *Inglisi gakoq gelekaakaq puku; learn English*. SIL. 38pp. (Gahuku; TP)

1971 *Nama gakoq gelekaakaq puku; learn Pidgin*. SIL. 40pp. (Gahuku and TP diglot).


DEIBLER, Ellis W., Katherine DEIBLER and Aretta LOVING


DEIBLER, Ellis W. and Andrew TAYLOR


DEIBLER, Ellis W. and David TREFRY (SIL)


DEIBLER, Katherine and Ellis W. DEIBLER


DEILALAL, Gibson, Kenesy NADAH and Isabel LECKIE

1977 *Togidega meludiya cidi miyamiya* (How the Jews lived, in Bunama). SIL.

DEKKER, J.


DELANEY, Adam (then at POM High School)


DELBOS, Georges, MSC (b.1920; has also produced a mssn history of Kiribati)

1984 *Cent ans chez les Papous. Mission accomplie?* Issoudun, France: Fraternité Notre-Dame du Sacré-Coeur. (see next entry)

1985 *The mustard seed: from a French mission to a Papuan church* 1885-1985. POM: IPNGS (Trsl of *Cent ans chez les Papous*). (not Igc, but useful bibliogr, &, biog notes on mssn personnel)

DELPIT, L.D. and Graeme KEMELFIELD

1985 *Evaluation of the Viles Tok Pies Skul scheme in North Solomons Province*. ERU report 51. POM: UPNG.

DEMAITRE, Edmond


DEMERS, Paul H., SM (mssy priest, Lemanmanu N Buka, Rotokas area)

n.d. *Katekismo varo lotu katolika*. Roneo. 18pp. (Catechism in TP and Rotokas)

DEMPWOLFF, Otto (as army physician, visited Madang in 1895-97 and 1901-03; Aust- ronesianist; Prof U Hamburg post-WW 1)


1902-03 Vocabulary of New Britain language, a list of ca 300 words (trsl Ray) collected 11/1902-2/1903 on 3 short visits, incl in a MS notebook in the Ivens collection, SOAS library, London.


1909 Beiträge zur Kenntnis der Sprache von Bilibili. MSOS 12, 221-261.
1911 Sagen und Märchen aus Bilibili. Baessler-Archiv 1, 63-102. (texts & trslns)
1911 Sagen und Märchen aus Bilibili. Lond: Trubner.
1913 Missverständnisse zwischen Europäern und Eingeborenen. Missionsspädagogische Blätter 1, 3-13.
1913 Musikalische Tonhöhen, ein Problem für Papuasprachen. ZKS 3, 327-330.
1922 Zur Entstehung sekundärer Tonhöhen in eine Südseeisprache. VOX (Hamburger Phonetische Vorträge, Berlin) 12, 57-61.
1927 Das austronesische Sprachgut in den melanesischen Sprachen. Folia Ethnoglossica: Blätter für Völkerkunde, Sprachwissenschaft, Verwandtes 3, 32-43. (S)
1931 Wörter der Nissan-Sprache. ZES 21, 252-256.
1935 Bingölîng, Salamóne. The Proverbs of Solomon. (Jabém)
1939 Analyse der Adzera-Sprache. MS. (U Hamburg library).
1939 Bibolo ngam (Introduction to the Bible). In Mété Ngam II. MS. 165pp.
1939 Bingléséng langwa (Jabém OT, in press?; Genesis & Psalms already printed?).
1939 Deutsch-Uraustronesisch. pp.166-192 of a Reimer publication (?) H: Lgcs Libr ANU.
1939 Pidgin-Englisch von Deutsch Neuguinea. Incomplete MS ment'd Mühlhäuser Handbook ... PL, C-70 (41pp copy of MS H: ANU Lgcs Library)

DENHAM, Patricia A. (Iect in Engl UPNG 1960s-70s; then Prof Canberra CAE/U Canberra)
1968 Students' workbook on sound perception and sound reproduction: preliminary year English language laboratory course. 38pp. UPNG.

DENNOON, Donald J. and Roderic LACEY, eds (prof & lect in history UPNG)
1981 Oral tradition in Melanesia. POM: UPNG & IPNGS. 270pp. see under indiv contrib'r.s.
DERIX, Jan

DERK, Francine see Francine Derk CLAASSEN; see Chapman & Derk 1965

DER OSTASIATISCHE LLOYD
1911 Pidgin-Englisch. Der Ostasiatische Lloyd, part 1, 371-373.

DESNOËS, Gustave, MSC (Papua 1906-27 Yule Island; Desnoes Superior 1912-19)
1938 Liste des errata de la copie moyon du dictionnaire Mekeo 1° vol /May 1938. ment’d in dict. 1/“77”.
1939 Mekeo vocabulary materials used in Copland King 1913.

DETZNER, Hermann (Ger army capt, leader of survey team NW German NG/Papua border 1914; refused to surrender; did so only in 1918 (1919?) at Finschhafen)
1928 Stammesgemeinschaften im “Zentralgebirge” von Deutsch-Neu-Guinea. MDS 36/2, 112-130. (Mentioned in Anthropos 24, 1929, p.1127. OnolWaria area)


DEUTZNER, Brian (i/c Curriculum Development, Dept Education POM)
1991 Literacy for the 90’s. In Avalos & Neuendorf, eds 1911, 41-50. (summarises current thinking on Ig use in schools &c)

DKZ (DEUTSCHE KOLONIALZEITUNG, Berlin)
(seems to have run to vol 41, 1914)
1914 Pidgin-Englisch, eine mangelhafte Verkehrssprache. DKZ 31/26, 430.

DEVANNY, Jean (Queensland writer, novelist)
1945 Bird of paradise. Syd: Frank Johnson. 284pp. (Torres Str English, pp.74ff/N)

Devries, James A. (Jim; UNCEN/SIL IJ)
1976 Cognate relationships of Lakes Plains languages. MS. (SH)
1976 Report on the languages of lower Apauwar River in Kecamatan Pantai Barat. MS, SIL, IJ. (SH)
1977 Survey report on Kwerba-Air Mati. MS. (SH)
1978 Regressive assimilation in the possessive pronouns of Kwerba. MS. (SH)
1978 Report on a linguistic survey of the lower Apauwar River in Kecamatan Pantai Barat. MS. (SH)
1979 Parallel and chiastic structures in the Kwerba language. MS. (SH)
1986 Preliminary report on the linguistic situation in the Kwerba area. MS. (SH)
1988 Kwerba view of the supernatural world. Irian 16, 1-16. (Kwerba/N)
1988 An overview of Kwerba verb morphology. MS. (SH)

Devries, James and Sandra Devries (SIL, Irian Jaya, Kwerba)
1978 More on Kwerba-Air Mati phonology. MS. SIL.

DeVries, James, Sandra DeVries, Peter Silzer and Carol Erickson
1976 Survey report (Samarokena). MS. (SH)

DeVries, Sandra, James DeVries and Yakubus Serikenam
DEWDNEY, S.H. (LMS mssy, Orokolo 1936-70)
1943 Hivi buka aplevela lava oharo (hymn book and catechism). 95pp. repr 1952, 1957. (Orokolo)
1951 Evanelia buka hari ila aea Apostelo ve horova (Gospel books four and Acts). (Revision of Schlencker's). (Orokolo)
1963 Amua ve areto ve Ivaiva (services, communion in Orokolo). London. 34pp.
1970 Genese (Genesis in Orokolo). BFBS.
1973 Ruta (Ruth in Orokolo). BFBS.

DIXTER, David (b.1917; Aust historian)

DICKSON, Donald J. (historian UPNG)

DIETZ, Thomas A. (Resch Officer Lg & Literacy for PNG Dept Educ, Chief Interpreter House of Assembly)
1952 New Guinea languages (Map). Dept of Education POM. (rev 1955)
1955 Orthography of the Toaripi language of Papua. Report to Dir Education, POM.
1955 Wassi Kassa primer. Dept Educ, POM.
1956 An outline of Melanesian Pidgin: a teaching course given through the Public Service Institute of the Territory of Papua and New Guinea, and based on the linguistic analysis of Robert A. Hall Jnr. POM. 40pp. Mimeo.
1958 Motu intensive language course. Rept, with course materials, to Dir Educ, POM.
1966 Parliamentary English: manual for interpreters' course. H of Assembly, POM.
1973 Language policy in Papua New Guinea since World War II. TS. H of Assembly, POM.
1974 The design and development of a course in Motu. MEd thesis, UPNG.
1975 Translation and simultaneous interpreting in Papua New Guinea. H of Assembly POM.


n.d. Motu course notes. POM, Mimeo.

n.d. [other papers &c H; author]

DIETZ, T.A., SuvelATORO, and Sovalave

DIETZ, T.A. and L.J. LUZBETAK
1956 The standard Neo-Melanesian (Pidgin) orthography. POM: Dept Education. 27pp. (based on Hall's; pp.15-27 spelling list/orthography; see also Mihalic 1970).

DIGIM'RNA, Linus (Trobiander, anthrop ANU)
1991 A note on Baldwin's Okakweda, wa bwaima and obaku, included (pp.85-87) in Baldwin's 'Traditional and cultural aspects of Trobriand Island chiefs', edited by Michael Young, in Canberra Anthropology 14/1, 67-87. (Kilivila/J)

1995 Gardens of Basima: land tenure and mortuary feasting in a matrilineal society. PhD diss, ANU. (Kilivila/N)

DIJKEN, H. van and M.J. van BAARDA

DILLON, Charles F.

DILOMI, Paolo
n.d. The gospel in China Strait. MS, Kwato mssn; Abel papers, UPNG. ment'd in Wetherall p.391.

DINNEN, Sinclair (ANU)
1995 Praise the Lord and pass the ammunition - criminal group surrender in Papua New Guinea. Oceania 66/2, 103-118. (lg use of raskol gangs/C)

DIOLE, Philippe
1976 The forgotten people of the Pacific. Woodbury NY: Barron's. (incid vocab; p.25 TP/C)

DIONNE, Roland, SM (mssy priest at Koraio (Keriaka area) post war till 1961; Allen & Hurd record that c1961 "all materials at Koraio Mssn were destroyed by the Keriakas; only a few misc bits of catechism, hymns & word lists escaped the plundering"; Fr Dionne introduced PO Giddings to the rich local folklore: see Giddings 1975)

DIRPA, Paimiri (young man of Kiru village, Suki area, Western Province)

DIRVEN, René see Pütz & Dirven 1989

DISNER, Sandra see Ladefoged et al 1977

DISSERTATION ABSTRACTS INTERNATIONAL
to date Is held in major libraries; lists many theses and dissertations relevant to the New Guinea area, some of which (outside of purely linguistic theses) contain language/linguistic material of some interest. Xerox copies of some such theses are also held in main libraries.

DIVINE WORD MISSIONARIES

DIXON, J.W. (John William, Methodist mssy, Dobu area 1923-47: mainly Nemunemuvillage, Edugaura)
1928 English-Dobu dictionary. Salamo: MMP. (see 1970 entry)

1934 Nuaedadada Marika ina tetera bobo'ana manuna. Salamo: MMP. (Dobu)

1934 Tetera bobo'adi'ediega. Salamo: MMP. 36pp. (Dobu)

1936 Aposetolo idi Guinua enega. Salamo: MMP. (Dobu)

1936 Paulo Teterina (trsl of text by Shotton). Salamo: MMP. (Dobu)

1938 Wiki tabu ta Yesu Keriso ina tooro limana. Salamo: MMP. (Dobu)

1941 Yakwara dinbili 1891-1941 (17 hymns in ?Dobu, "the language of Fergusson Island"). Salamo: MMP.

1949 New Testament in Dobu. MS.


DIXON, Jonathan T. (son of above, revisited birthplace 1986)
1988 Papuan islands pilgrimage. no publr; printed Granville NSW, 100pp. (Dobu:
quotes from father's trslns of hymns &c/N)

DIXON, R.M.W. (Professor Linguistics, ANU)

D'JERNES, Jeffrey (SIL. Arop (Pono) (AN; Long Island) 1986-, with wife Lucille)
1989 Pono dictionary. MS. SIL. 80pp. (> Arop)
1989 Pono grammar. 100pp. First draft. (Arop)

D'JERNES, Jeffrey and Mondat Mopson ERRY

D'JERNES, Lucille S.

DOBLE, Marion L. (mssy Igt, Wissel Lakes area)
1950 Transliteration in Kapauku. BT 1, 133-135.

DOBLE, Marion L. (mssy? E Highlands)
1963 Grace and justification linked in Kapauku. BT 14/1, 37-39.
1984 Ekari language drills, keyed to Ekari lessons. MS.

DODGE, Edward Wybergh

DODD, L. (mssy? E Highlands)

DOL, Philomena (contemporary linguist, IJ)

DOLLINGER, Hans (Luth mssy 1954-70)

DOMINGUES, Ernesto
1947 Linguaes de Timor: n6tulas bibliogrMicas. Portugal em Africa (Lisbon), 2nd series, 4/21, 144-151.

DOMMEL, Peter see Auri et al 1991

DOMMEL, Peter R. and Gudrun E. DOMMEL
1985 Lerreh survey report. MS, SIL, IJ. (SH)
1992 Kaure kinship: obligations, restrictions and taboos. Irian 20, 87-115. (Kaure/N)

DOMMEL, Peter, Gudrun DOMMEL, Piter AURI and Markus POKOKO
f/c Aki tiaplik soltok - Perbendaharaan kata bahasa Kaure - Kaure vocabulary.
DOMÖTÖR, Z. see Altmann et al 1968

DONALDSON, R.J. et al
1953 Papuan triumphs! by Papuan missionaries of the Unevangelized Fields Mission. Melb: UFM. (see Twyman; various mssys' names; mssy Ig use/N)

DONALDSON, Tamsin (linguist, ANU/AIATSIS 1970s-; wks mainly in Australian Igs)

DONOHUE, Mark H. (linguist, ANU)
1994 Prepositions, affixes or verbs? (or 'prepositional verbs?') : the status of PAN *aken, POC *ki(ni) and -Ci in Tukang Besi. Seminar paper, Dept Linguistics RSPAS, ANU.
1995 Barking up the wrong tree: chasing an Oceanic dog west to Indonesia. In Baak et al, eds 1995, 216-245. (IJ & Halmahera vocab/N)
1995 The Tukang Besi language. Doctoral diss, Linguistics, ANU. (Sulawesi Ig (AN), but 10,000+ in urban Fakfak: "Orang Binongko, Orang Buton" , some 1000s in Manokwari & Jayapura, IJ)

DOORENMALEN, W.A.L. van

DORMANN, P. and J. MEIER (Josef Meier, qv)

DORNSTREICH, Mark D. (geographer)

DOUGLAS, John (Cssr BNG 1886-88)
1887 Letter to HE Sir A. Musgrave: Qld from Conflict Group Lagoon (Louisiade Arch.), 21 April 1887. PNG Archives, Letter Book Jan 1885-Aug 1888, G5/2, p.97. (Kanakas returned from Qld spkg PE/C)

DOWANSIBA, Joni et al

DRABBE, Peter, MSC (mssy linguist; 1915- in West New Guinea)
1926 Spraakkunst der Fordaatsche taal. VBG, 67/1. 77pp.
1926 Spraakkunst der Jamdeensche taal. VBG 67/2. 94pp.
1932 Woordenboek der Fordaatsche taal. VBG 71/2. 118pp.
1935 Aavulling van de spraakkunst der Jamdeensche taal. TBG 75, 625-633.
1938 Woordenboek van het Sempenees. Mimeo.
1943 Tjeritera2 dari perjdandjian lama dan baharoe terkarang dengan bahasa Metomka.
1949 Aantekeningen over twee talen in het Centraal Gebergte van Nederlands Nieuw-Guinea. BK/1 OS, 423-444. (Ekari, Moni)
1949 Taalmoeilijkheden in Nieuw-Guinea (lg problems). Indisch Missietijdschrift 33, 204-208.
1951 Agama Katoliki ja tikai-mana wegata: Biblisache Geschichte in Ekagi.
1951 Allah ja mana ugata: katechismus in de Ekagi-taal der Wisselmeren N.G.
1951 Umiiwoja tuwoja tembajam tainotee: Gebedenboek in Ekagi.


1953 "Heer, doe nog eens uw Pinksterwonder". Taal-moeilijkheden op Nieuw-Guinea. Indische Missietijdschrift 37, 135-140.


1956 Het probleem der talen op Nieuw-Guinea. TNG 16, 74-82.

1956 Een stalenkaart van talen. TNG 16, 45-54.


1959 Spraakkuur der Moni-taal. MS; MF. 109pp. (written Hollandia?). H: Dept Anthropology, ANU.

1963 *Drie Asmat-dialecten*. VKI 42. 236pp. Revw Oceania 37, Capell.

n.d. Aantekeningen over drie talen tussen Digoel en Mbian: Jelmek, Maklew en Momboem. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)

n.d. Aantekeningen over drie talen tussen Mbian en Fly: Moraori, Jei en Kanum. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)


n.d. Grammar of the Keenok dialect. MS.

n.d. Grammar of Tamagario. MS.


n.d. Kamoro dictionary (Kamoro-Dutch). MS.


n.d. Sempan dictionary (Sempan-Dutch). MS.

n.d. Spraakkuur van de Kati-taal met aanhangsel over Doemoet. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)

n.d. Tamágario grammar sketch. MS.

n.d. Tanimbar book. MS?

n.d. Vocabulary and grammar of the Metomka dialect (of Muyu) ment'd Schoorl p.2; liturgy, catechism and some Bible stories also ment'd by Schoorl (p.9); see also Drabbe 1943.


1966 Anthropological notes (Maprik area). TS.

1966 Some Maprik legends (in Abelam). TS. SIL.


1968 Maprik dictionary. MS. 416pp. (Ambulas)


**DRAPER, Sheila**

1952 Enga alphabet for Baiyer Valley area. Spp TS, together with the Lord's Prayer, Enga
1953 Enga alphabet for Baiyer Valley area. Mimeo. 5pp. (Bound with her Enga-English dictionary).


1967 Training indigenes as literacy instructors. Read 2/1, 6-11.

1970 Deku walesaki (other folk’s stories, from Lansdown series). SIL. (Enga)


n.d 1. The verb. 2. The noun phrases and its commitments (Enga). Mimeo. see Draper & Draper, above

DRAPER, Sheila and Norman DRAPER


1992-94 Health & literacy materials prepared for publication, in Kyaka Enga.

f/c Kyaka-Enga — English dictionary. In prep.


DRAPER, Sheila, Norman DRAPER and NABASÉL


DRAPER, Sheila, Norman DRAPER and translation team

1986f Concordance, dictionary and commentaries in Kyaka Enga & Sau Enga. Lumusa, Baiyer Valley. Mimeo from computer text produced by team. 200 copies each.

DRAPER, Sheila and Mary JONES


DREW, Dorothy E. (Dottie; SIL. Kamano-Kafe (Kainantu-Henganofi) 1959-82)


1975 Survey word list: Kamano (revn of 1963 list). SIL.


n.d. Kamano nouns, a preliminary statement. SIL. see Pyne & Drew 1961ff; see Bamler et al 1970

DREW, Dorothy and Dorothy JAMES


DREW, Dorothy and Audrey PAYNE (SIL team, Kamano)

1961 Kamano language course. SIL. Mimeo.


1963 Paura ma mopafinti’ ma e’neria nneke agafa’a (Mining for talc), and Yfo’ ma tro’ ma nehia nneke agafa’a (The story of making sugar): reader in Kamano-Kafe. SIL. 10pp.

1963 Kamano ke 1-7 (primer 1-7 in Kamano). SIL. 18,19,21,22,17,21,18pp. Revisions 1965-68.

1963 Kamano nneke 1-7 (reader 1-7). SIL. 5,7,6,16,16,16pp.


1970 Kamano grammar sketch. MS. SIL. 102+9pp. (texts)


n.d. Kamano vowel reduction. SIL. 3pp. see Payne & Drew 1986

DREW, Dorothy, Audrey PAYNE and NENKÓPE (translator)

DREW, Dorothy, Audrey PAYNE and Serave TINE’ME (translator)  

DREW, Dorothy, Audrey PAYNE and Hamana VARORA  

DREW, F.H. see Fox & Drew 1915  

DREYFUSS, Gail Raimi (UPNG early 1970s)  

DRIVER, Charles (New Tribes mssy)  

DROIT, Michel  

DROMGOLD, George  
1938 *Two lugs on a lugger*. Lond: Hutchinson. 319pp. (PE: refs H: Mū)  

DROST, Dietrich and Wolfgang KÖNIG, eds  

DROVER, D.P. see Ollier et al 1971  

DUBERT, Marjorie (Marge, Mar)  
see Koni & Dubert 1972ff; see Koni et al 1972, 1973; see Mambu & Dubert 1967; see Yawa et al 1970  

DUBERT, Marjorie and Raymond DUBERT  
n.d. *Biangai w/l* (SIL survey w/l)  

DUBERT, Raymond (Ray)  

DUBERT, Raymond and Marjorie DUBERT  
(SIL. Biangai (Wau) 1962-)  
1973 *Biangai phonemes*. WPNGL 2, 5-35.  
1978 *Biangai lower levels of grammar*. TS. SIL. 200pp.  

DUBERT, Ray, Marjorie DUBERT and Y. Mandani KONI  

DUBERT, Ray, Marjorie DUBERT and Yanduk LUCAS  

DUBERT, Ray and Jeni MAMBU  

DU BOIS, Cora (ethnopsychologist, specialising in SE Asia)  

DUBUY, J., MSC (mssy priest, Yule I area)  

DUFFIELD, A.J.  
1884 *Notes on the inhabitants of New Ireland and its archipelago, their fine and

1886 On the natives of New Ireland. *JRAI* 15, 114-120. (incl a vocabulary 118-119; D says he recorded ca 400 words - ca 40, here, plus list of “sprinkling of Spanish & Arabic words”; no precise geog location)

**DUIGU, Gabrielle** (Dept Language, UPNG)


**DUMAS, J.M.**


**DUMONT D'URVILLE, J. S.C.** (Jules-Sébastien-C. French navigator, sailed around world)


1887 Port Dorei, New Guinea. (vocabulary “extracted from *Le voyage de l'Astrolabe*”). In Curr, ed. 1886-1887, vol 3, 688-689)

**DUNBABIN, Thomas** (b.1883; historical writer)

1935 *Slavers of the South Seas.* Syd: A&R. (Ig experiences of Mendana, Torres, &c, passim/C)

**DUNN, John**

1965 *Steak's off, Luv!* Syd: Horwitz. (Rabaul setting, but TP avoided completely!)

**DUNSTAN, Peter and Val DUNSTAN** (SIL?)


n.d. Bukawa data (handwritten notes). MS. SIL. 60+pp. (authorship uncertain)

**DUPEYRAT, André, MSC** (mssy priest, French, Yule I; b.1902)


1938 *Le Yarima: monographie d'un pays papou.* MS. 43pp. (Mt Yule people, adj to Kunimaipa; pp.17ff (section IV) deal with the language; copies H: A.A. Jones)


1951 *Le sanglier de Kouni: Père Chabot missionnaire en Papouasie.* Issoudun: Archiconfrérie. 212pp. (Kuni/C)

1953 *Vingt et un ans chez les Papous.* Nouvelle edn augmentée. Paris: Fayard. Trsl as:


1955 *Festive Papua.* Trsl Erik de Mauny, from *Jours de fête chez les Papous.* Lond: Staples. 162pp. (Fuyuge festival: words and songs/N)


1962 *Essai de classification des peuplades de Papouasie.* *JSOC* 18, 21-68; 21, 79-104. (latter 1965).


n.d. *Petit grammaire de Fuyuge* (orig H: Diocese Bereina; MF copies H: PMB, ANU; MLA; Microfilm PMB 661).

**DUPEYRAT, ANDRÉ and François de la NOË**


**DUPOND, William** see Kooyers et al 1976

**DURIE, Mark** (Lingui st, U Melb; wks mainly Indonesian/Chamic Igs; NG)

1988 *Verb serialization and “verbal-prepositions” in Oceanic languages.* *Oceanic Linguistics* 27/1-2, 1-23. (Nakanai, Jabem/D)

**DURIE, Mark and Malcolm ROSS, eds**

1995 *The comparative method reviewed.* OUP. 352pp. (incl: Contact-induced change and
the comparative method: cases from Papua New Guinea - listed under authors).

DURRAD, W.J. (Melanesian Missn 1905-19, Torres and Banks Is)

DU TOIT, Brian M. (ethnologist, U Florida; later worked in Africa)
1964 Filiation and affiliation among the Gadsup. *Oceania* 35/2, 85-95. (Gadsup/C)
1964 Gadsup culture hero tales. *J Amer Folklore* 77, 315-330. (incl 7 trslns/N)
1975 *Akuna: a New Guinea village community.* Rotterdam: Balkema. 386pp. (Gadsup kin terms, Kâte as lingua franca/C)

DUTTON, Geoffrey (Australian writer, critic, historian)

DUTTON, Thomas E. (Tom; tchr Qld & PNG; PhD lgs cs 1969; Prof Lg UPNG 1970s; Snr Fellow Lgcs ANU to date)
1969 The Koiarian languages of Central Papua (an historical and descriptive linguistic study). PhD thesis, ANU.
1972 *Situm na Gobari: a translation of Luksave* No.10 into New Guinea Pidgin. POM: NGRU, ANU.
1973 *Conversational New Guinea Pidgin.* Pacific Linguistics, D-12. (With sixteen one-hour language learning cassette tapes) (Now out of print, but see Dutton with Thomas 1986) (R)
1976 History of research in Austronesian languages: eastern part of south-eastern mainland Papua. In Wurm, ed. 1976, 129-140.
1976 Language: original, imported or mixed? In McDonald, ed. 1976, 93-95.
1979 Simplified Koriki - a second trade language used by the Motu in the Gulf of Papua. *Kivung* 12/1, 3-73.
1980 A brief note on Barton’s definitions of the *hiri* terms *baditauna, doritauna,* and *darima*. *Kivung* 12/2, 207-209.
1982 Languages of wider communication (or lingua francas). In King & Ranck, eds 1982, 36-37.
The origin of kiki 'to tell a story, yarn' in Police (now Hir) Motu. LLM 15, 112-124.

“Successful intercourse was had with the natives”: aspects of European contact methods in the Pacific. In Laycock & Winter, eds 1987, 153-171. (Modes of communication, special languages/J)


Dictionary-making in minor languages of the Pacific: some further problems. In Dutton et al, eds 1993, 125-134. (Koiai, TP/D)

Possession in Koiai. LLM 24, 39-62.

Specifiers as focus and other markers in Koiai: their forms, distribution and functions. LLM 24, 129-158.


Language contact and change in Melanesia. In Peter Bellwood, James J. Fox & Darrell Tryon, eds The Austronesians: historical and comparative perspectives, 192-213. Canberra: ANU.


Lau'una: another Austronesian remnant on the south-east coast of Papua New Guinea. In Lynch & Pat, eds f/c, 63-84.

DUTTON, T.E. (Tom), ed.

number, D-67. (Tom Dutton in collaboration with Dicks Thomas; 14 one-hour language learning cassette tapes are available). Repr 1994. Revw LLM 20, Charpentier.

DUTTON, Tom and Darrell TRYON, eds
1994 Language contact and change in the Austronesian world. Trends in Linguistics 77. Berlin/NY: Mouton de Gruyter. 683pp. (includes various papers from the Symposium on Culture-Induced Language Contact, held at ANU, 1989 – entries under individual authors).

DUTTON, T.E. and C.L. VOORHOEVE

DUVELLE, Frederic and Charles DUVELLE

DWyER, James, MSC (1930s-1941 Trobriands)

DWyER, Peter D. (Dept Zoology, U Queensland)
1976 The rediscovery of lufi (Pogonomys sylvestris): taxonomy used by the Rofaifo people, Eastern Highlands District. Australian Natural History 18/9, 316-323. (Komonku d of Siane/C)

Dyawaytow M. Menase, Mesak INDEy and Ken Collier

Dye, Sally A.
1985 Bahi wussifu: For teaching words. SIL. (Bahinemo)
1988 New literates reading aloud for audience comprehension: the Bahinemo case. NLit 53, 41-44. see Dye & Dye. below

Dye, T. Wayne
1967 Grammatical and anthropological data essential for (Bahinemo) translation. TS. SIL.

DYE, Wayne and Sally A. Dye (formerly Sally Folger; SIL. Bahinemo (Ambunti) 1964-85; consultant in anthropology).
1965 Gahom (Bahinemo) phonology: Sepik District. MS. SIL. 40pp.
1966 Gahom fo noweyfa (For looking at first – Bahinemo primers 1-2). SIL. 20, 24pp.
1968 Bahinemo essentials for translation: part 2 — anthropology. MS. SIL.
1974 Essentials for translation part 1 grammar. TS. SIL. 42pp. (Bahinemo)

DYE, T. Wayne and William R. Merrifield

DYE, T. Wayne, Patricia K. Townsend and William Townsend

Dyen, Isidore (US linguist, Yale-based)
1951 Proto-Malayo-Polynesian *Z. Lg 27, 534-540.
1953 Dempwolf's *R. Lg 29, 359-366.


1981 The subgrouping of the Polynesian languages and dialects. In Hollyman & Pawley, eds 1981, 83-100. (Sols lgs ment’d).

DYEN, Isidore and Curtis McFARLAND


EAST & WEST INDIES BIBLE MISSION


EASTON, Hazel (Assemblies of God mssy Boiken area; early 1960s, with Patricia Davidson)

n.d. Bible summaries and extracts in Boiken, ment’d in Glasgow & Loving.


n.d. Primer, Boiken. 24pp. (all ment’d in Glasgow & Loving)

n.d. Tentative grammar statement, Boiken. 44pp. TS.

EATON, K.R.


EBERLEIN, Johann, MSC (mssy priest, 1897-, Rabaul)


1912 *Kanakische Gespräche (Neu-Pommern).* Münster: Westfälische Vereinsdruckerei. 38pp. (Conversation/phrasebook PE)

EBERLEIN, Johannes, Johannes DICKS and Fr BRAUN (all MSC mssy priests, Rabaul area)

1904  *A umana nia ri g ma ra varto vo katolik (Gebete und Katechismus)*. Freiburg: Herder. 84pp. (Tolai) see Braun et al 1904; see Dicks et al 1904

EBERT, Paul

1924  *Südsee-Erinnerungen*. Leipzig: Köhler. 259pp. (acct of voyage of the Cormoran 1911-13; use of PE, Jabim &c in KWL/C)

EBNG (An ethnographic bibliography of New Guinea) see Australian National University, Department of Anthropology and Sociology.

ECKERMANN, Bill (tchr? 1980s Lae area)

n.d.  MS materials in Bukawa, ment’d S. Holzknecht.

EDMISTON, Patrick


EDMISTON, Patrick and Melenda EDMISTON (SIL. Alamblak (Angoram) 1982-+)


EDMONDSON, Jerold A., Crawford FEAGIN, and Peter MÜHLHAUSLER, eds


EDMONDSON, Jerold A. and Kenneth J. GREGERSON, eds


EDMONDSON, Jerold A. and Peter MÜHLHAUSLER


EDONI, Gail (Australian UPNG graduate, tchr, wife of William Edoni of Fergusson I)


EDRIDGE, Sally


EECHOUD, J.P.K. van. (Jan, Dutch ethnologist, Police Csr in NEI Admin)


1953  *Met kapmes en kompas door Nieuw-Guinea*. Amsterdam: de Boer. 316pp. (Kapauku/C)


EFI, Matthew


EGI, Lahui Tau

1963  The tale of five tunafish. *Australian Territories* 3, 16-19. (tale from Pari, trsln from Motu/N)

EGIDI, Vincenzo M., MSC (mssy 1901-11, Yule I., Inawi, Dilava)

1907  *La tribù di Kuni*. *Anthropos* 2, 107-115. (Kuni/D)

1907  *La tribù di Tauata*. *Anthropos* 2, 675-681, 1009-1021. (Tauade/D; pp.1016-21 compar vocab of Tauade, Oru-Lopiko [see note at Goethem], Fuyuge & Kuni)

1909  Casa e villaggio, sottotribù e tribù dei Kuni (Nuova Guinea Inglese). *Anthropos* 4, 387-404. (house words &c in Kuni)


1912  *see Ray’s ‘A comparative vocabulary ... from the MS of Egidi ...’*

1912  *see Ray’s ‘A grammar of the Fuyuge language ... from the MS of Rev. Fr. Egidi’. Egidi’s MS was of 48pp.

1912  *La tribù dei Kobio, British New Guinea. Rivista di Antropologia* 16, 337-354. (Kobio)

1913  La religione e le conoscenze naturali dei Kuni (Nuova Guinea Inglese). *Anthropos* 8, 202-217.

EGLOFF, Brian J. (prehistorian, National Museum, PNG)
c1970 Wordlist(s), Obeia. MS, recorded at Wanigela. Dept Prehistory, ANU? (Yareba)
n.d. Wordlists in languages of the D'Entrecasteaux Archipelago. MS.

EHURU, Simeon S. see Paki et al 1977

EIBL-EIBESFELDT, Irenäus (behavioural physiologist/ethologist Max-Planck-Institut from 1949; fieldwork in many countries, incl PNG)

EIJBERGEN, H.C. van
1865 Verslag eener Reis naar de Aroe en Keij-eilanden in de maand Junij, 1862. *Tijds.Ind. TLV* 15, 220.
1865 Verslag eener Reis naar de Aroe en Keij-eilanden in de maanden April en Mai, 1864. *Tijds.Ind. TLV* 15, 293.

EILERS, Franz-Josef (anthropologist, esp in communication studies; dir Catholic Media Council Aachen, &c)

ELATH, Barto et al.
1990 *Tfamalik afa na’a vaidida (Percakapan bahasa Fordata: Fordatan conversations).* Jayapura. 116pp.

ELBERT, S.H. (Samuel Hoyt, Prof linguistics, U Hawaii; much wk on Polynesian Outliers)
1953 Internal relationships of Polynesian languages and dialects. *SJA* 9, 147-173. (Minor mention of Outliers)
1965 Phonological expansions in outlier Polynesia. *Lingua* 14, 431-442. (Pileni &c)

ELBERT, S.H. and Bacil F. KIRTLIEY
1966 Seven Pileni tales. JPS 75, 348-372.
1967 The fate of poetry in a disappearing culture: the case of Rennell and Bellona in Outer Polynesia. J American Folklore 80, 236-246. (incl texts)

ELBERT, S.H., R. KUSCHEL and Toomosi TAUPONGI

ELBERT, S.H. and Torben MONBERG

ELCONG (Evangelical Lutheran Church of New Guinea - now ELCPNG)
1928 Buku sesamnga. (Jabem reader, most articles contributed by New Guineans; a revised version, in 2 books, 1952)
1931 Gameng ngam (place origin: geography, in Nom Ngam).
1965 No.5 snod bilong ELCONG long Bilbil, Madang – Oct.1-5, 1964. Lae: Office of the Evangelical Lutheran Church of P&NG.
1970 Leng ngagoling. (Walk of it steer: catech & hymnal in Jabem; many previous eds)

ELCPNG (Evangelical Lutheran Church of Papua New Guinea, was ELCONG)

ELDER, F.R. (Angl mssy, 1914 Eroro-1934)
1930 Bada ingo de naso lesu Keriso uso evanelia; Mark kotopu; Gaenatina awa (Mark in Notu “lg of Gona and Eroro tribes”). Lond: BFBS. 62pp. (“tentative edn”).

ELDER, F.R. and S.R.M. GILL
1947 Benunu tari de ia de kiki de Binandere de Mamba, Papua (Prayers, psalms, hymns, catechism in Binandere, Mamba River: a revision of Copland King 1917 &c) Syd: Alanson, for NG Mssn. 100pp.

ELIAS, R.M. and R.M. SHERWIN

ELIASON, James see Otire & Elason 1987

ELIXMANN, F., SM (mssy priest, Pro-Vicar, at Sovele in early 1960s)
1953 Delayed exchange in Wabag Sub-District (Central Highlands of New Guinea, with notes on the social organization). Oceania 23, 161-201. (Kyaka Enga/kin terms, names &c/N)

ELKIN, A.P. (Adolphus Peter, anthropologist, linguist U Syd; founding editor Oceania)
1943 F.E. Williams – Government Anthropologist, Papua (1922-43). Oceania 14, 91-103. (Biog, bibliog, &c)

ELLEN, G.J. (Dutch linguist)
1916 Verhalen en fabelen in het Papoe ... BijdrTLV 72, 141-195.
1916 Woordenlijst van het Modóle op Nooord-Halmahera. BijdrTLV 72, 103-139.

ELLEN, Roy F. (Roy Frank, ethnologer)
ELLENBERGER, John D. (mssy linguist, IJ)
1963 Phonetic dissimilarity in Dami stops. MS > Linguistic Circle of New York. (Dami of Uhunduni)
1971 Vernacular literacy: vehicle for progress in the interior Highlands. Irian 1/1, 28-32.
  n.d. Mark in Uhunduni.

ELLIOTT, George
  n.d. Dami dictionary. Computer printout. SIL.

ELLIOTT, George R. and Wendy ELLIOTT
(SIL. Dami (Berin, Ham) (Madang) 1976-)
1979 Dami grammar essentials. TS. SIL.

ELMBERG, John-Erik (Swedish anthropologist; in Irian Jaya 1953-54)
1955 Field notes on the Mejbrat people in the Ajamaru District of the Bird's Head (Vogelkop), Western New Guinea. Ethnos 20, 2-102.

ELOTA see Keesing, ed. 1978

ELSON, Benjamin F., ed. (SIL, USA)
  (see entries for Loving & McKaughan, Young, Frantz & McKaughan, Franklin, Davis).
  

EMERY, John

ENCYCLOPAEDIA
see Peter Ryan, ed. Encyclopaedia of Papua and New Guinea.

ENCYCLOPAEDIA

ENGKVIST, Leif and Helena ENGKVIST (SIL. Tola'ai/Salakahadi d of Molima (Fergusson l) 1990-)

ENGLISH, A.C. (Albert C., govt agent, planter, in BNG from 1883; later ARM Rigo)
1898 Native dialect spoken by natives from Hood's Bay to McFarlane's Harbour - A partial vocabulary of the dialect spoken by the following inland tribes at the back of Keapara and Keakaro, Hood's Bay to McFarlane Harbour - viz. Rubi, Kamit, Aliba, Ganumarubu, and Gaalrubi. BNG Ann.Rep. for 1896-97, 91-93. (Sinagoro d's: Alepa &c)

ENGLISH IN NEW GUINEA

ENGLISH WORLD-WIDE

ENK, Gerrit J. van, and Lourens J. de VRIES (Enk mssy ZGK ch 1987-90; Vries lgt with ZGK, Awyu, 1984-85, 1990-91)
1993 Korowai kinship terminology. Irian 21, 91-103.

f/c Aspects of Korowai language and oral tradition.

ENOS, Apisai (UPNG grad, poet, creative writer; see Carroll Simons’ MA thesis on his wk; working IPNGS 1975-; Tolai)
1971 High water: poems. POM: Papua Pocket Poets.
1971 Warbat: magic love songs of the Tolais, collected and translated by Apisai Enos. POM: Papua Pocket Poets. 31pp. (Tolail J)
1975 Tabapot: poems and designs. POM: Papua Pocket Poets. (TP IC)
ENSEP, Mila and Frank MECKLENBURG
1985 Faiwol fut tabin buk. (Pre-reader 1, in Faiwol). SIL.
1987 Faiwol fut taktakin mit uta ko. (Pre-reader 2, in Faiwol) SIL. 63pp.
EPE, Tama see Irwin & Epe 1967
EPSTEIN, A.L. (anthropologist, Gazelle Penin 1960s-70s; wife Scarlett)
1963 The economy of modern Matupit. Oceania 33, 182-215. (Tolai/C)
1964 Variation and social structure: local organization on the island of Matupit, New Britain. Oceania 35/1, 1-25. (Tolai/C)
1974 Moorts on Matupit. In Epstein, ed. 1974, 93-112. (Tolai/C)
EPSTEIN, A.L., ed.
1974 Contention and dispute: aspects of law and social control in Melanesia. Canb: ANUP. 354pp. (entries under individual authors)
EPSTEIN, A.L. and T.S. EPSTEIN
EPSTEIN, T. Scarlett
1968 Capitalism, primitive and modern: some aspects of Tolai economic growth. Canb: ANUP. (Tolai/C)
ERDMAN, Laurens B. (Larry and Joanne. SIL. Siar (Namatani, AN) 1986-)
ERDMAN, Larry and Tim GORGING
1992 Is it real? Or even realis? LLM 23, 107-118. (Siar)
ERDWEG, Matthias Josef, SVD (Joseph; mssy priest, Aitape/Tumleo; still there 1906)

1984 Onabasulu local organization. PhD diss, U Michigan, Ann Arbor. (Onabasulu/C)

ERRINGTON, Frederick (anthropologist Keene State College, wkd D of York & Chambri areas)


ERRINGTON, Frederick K. and Deborah GEWERTZ


ERRY, Mondat Mopson see D'Jernes & Erry 1983

ESCHLIMANN, Henri, MSC (mssy 1906-46, Oba-Oba, Kuni)


ESPAGNE, J., SM (mssy priest, Solomons, 1946-; regional superior in 1963)

1951 *Nga teangai na nga ha'ausulinge nga lotu katolika i Ulawa*. Honiara: Cath Mssn Press. 36pp. (Prayers & catechism in Ulawa)

ESSAI, Brian (TPNG public servant 1951-60, latterly i/c public service trng)


ESSER, S.J. (Samuel Jonathan, Dutch scholar)


ESSRICH, J. (Luth mssy/tchr)


1975 *Olgeta graun bilong yumi*, Buk 1, 2. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG

ESSRICH, J. and G. REINS


EVANGELICAL ALLIANCE OF THE SOUTH PACIFIC ISLANDS


EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH OF NEW GUINEA/ EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH – PAPUA NEW GUINEA – see ELCONG, ELC-PNG

EVANS, Beverley

1985 *Results of Barai pre-school reading tests*. *Read* 20/1, 26-33.

see Evans & Evans, below

EVANS, Beverley and George SANAMU


EVANS, Peter (SIL. Erima (Popondetta), later Barai (Rai Coast); see P. & B. Evans)


1977 *Erima phonemes*. SIL. TS.

1982 *Psycholinguistics: the key to successful reading*. *Read* 17/2, 1-12.


n.d. *Barai dictionary*. TS. SIL.

EVANS, Peter and Beverley EVANS (SIL. Barai, 1977-)


EVANS, Peter, Beverley EVANS and Isaac ALIPET


EVANS, Peter and Beverley EVANS, with Mike and Donna OLSON

EVENSEN, Sigmund and Ingerd EVENSEN
(SIL. Umanakaina/Gwedena (Rabaraba area) 1980-)

EVERIST, R. see Wheeler & Everist 1988

EYDE, D.B. (David Bruener: anthropologist, Asmat)


EYRE, Stephen L.
1988  Revival Christianity among the Urat of Papua New Guinea. PhD diss, UCSD. (Urat/C)

EZARD, Bryan
1977  A basic word list for Papua New Guinea. *WPNGL* 21, 45-74. (Tawala d’s, MBP lgs/N)
1977  Lexicostatistical and other methods of classifying languages. *WPNGL* 20, 49-63.
1978  Insights on cohesion from Tawala, including a comparison with Motu. *OL* 17/2, 107-132.
1979  Tawala grammar notes, basic vocabulary. Printout. SIL.

1980  ‘Far, far away’ – an analysis of Tawala adjectives based on the article [by Dixon] ‘Where have all the adjectives gone?’. MS. SIL. 36pp.


1980  Tawala dictionary. Printout, SIL.


1981  The Tawala dialect: an initial enquiry. MS.


f/c  Tawala-English dictionary.
see Vivian et al 1971

EZARD, Bryan and Janet EZARD (SIL.

lamalele (Fergusson I), 1968-71; Tawala (Alotau) 1974-86)

n.d.  lamalele grammar essentials. MS. SIL.

EZARD, Bryan and Yalio (Yailo) ROBERT

EZARD, Janet
see Ezard & Ezard 1974ff; see Vivian et al 1971
FABIAN, Edmund (d. Ukarumpa 1993)
n.d. Nabak dictionary. SIL.
see Singema 1978
FABIAN, Edmund, ed.
FABIAN, Edmund and Grace FABIAN (SIL. Nabak (Lae) 1970-93)
1972-74 Orthography notes. MS. SIL. 5 pp.
1973 Kame nin mangkuku yangang mnâne (Let’s learn numbers, in Nabak). SIL. 89 pp.
1976 Nabak phonemic statement (revised). SIL. TS.
1977 Poliyang Tesalonien am ekngengat papia ngengang kuye/ Poliyang Pilimongat papia}
kumsaye (1 Thessalonians & Philemon, in Nabak).
FABIAN, Edmund, Grace FABIAN and
Charles PECK
FABIAN, Edmund, Grace FABIAN, Zumbe
MOLONG and Hambioyu SESI
FABIAN, Edmund, Grace FABIAN and Kondo
SINGEMA
FABIAN, Grace
see Fabian & Fabian, Fabian et al, above
FABIAN, Grace, Edwin FABIAN and Bruce
WATERS
FAGAN, Joel L. (linguist)
FAGERE, James see Olson & Fager 1975
FAHNER, Chris
1971 Some notes on syntax in the Pass Valley language. MS. (Pass Valley d of Yali)
FAIRBROTHER, H. Trevor
1924 The tale of the Tembu tree, or the four boys and the four ogres. JPS 33, 114-120. (To’a Baita/C)
1925 Tale of Fambumu and his wives Betinaoa and Nosonaoa. JPS 34, 36-60. (To’a Baita/C)
FAKIHUDDIN, Lalu see Purba et al f/c
FANDIM, T.M.J. see Hogbin et al 1971
FARACLUS, Nicholas G. (pidginist & creolist, U Calif at Berkeley, UPNG)
1987 Enga tokples pre-school project: Toward workable literacy programs for developing countries. Read 22/1, 10-14.
1989 Prosody and creolization in Tok Pisin. JPCL 4/1, 132-139.
1987 Enga tokples pre-school project: Toward workable literacy programs for developing countries. Read 22/1, 10-14.
1989 Prosody and creolization in Tok Pisin. JPCL 4/1, 132-139.

FARAPO, Anthony see Pawley et al n.d.
FARNSWORTH, Marva
1966 Nyana jib 1-5 (Manambu primers 1-5). SIL.
1968 The place of grammar in the primer. In Gudschinsky, ed. 1968, section 1.3.
1971 Nyana maaj 1-2 (Manambu primers 1-2). SIL.
1971 Pita tin mit yapiynaad (trns of Gwyther-Jones Pita buys a tin of meat in Manambu). SIL.
1972 Nyana maaj 3 (Manambu primer 3). SIL. see Farnsworth & Farnsworth, below; see Arawiy et al 1973
FARNSWORTH, Marva and KWARAMWUK
1972 Kipa maja lapa nyiga (folktales in Manambu). SIL.
FARNSWORTH, Robin
1963 Comparison of Manambu and English sounds. 1p.
1970 Manambu higher levels: sentences and paragraphs. SIL. 114pp. see Longacre 1970
FARNSWORTH, Robin and Marva FARNSWORTH (SIL. Manambu (Ambunti) 1963-80)
1967 Manambu dictionary – vernacular to English / English to vernacular. TS. SIL. 111pp.
1984 Essentials for translation: Manambu part one: Grammar section. MS. 21pp. SIL

FARR, Cynthia J.M.
1976 I don’t know whether I’m coming or going: a study of some usages of ‘come’ and ‘go’ in Korafe. Kivung 9/2, 126-155.
1993 The switch reference clause chaining phenomenon from a Korafe perspective. LLM 24, 159-190.
1996 The interface between syntax and discourse in Korafe. PhD diss, ANU.
FARR, Cynthia J.M., Justus SEKO and Kingsley SEKO
FARR, Cynthia J.M. and Carl WHITEHEAD
1982  This, that, and the other: a study of Korafe demonstratives. LLM 13, 64-80.
FARR, James B.
1980  She kissed me, and I fell asleep: the interclausal expression of efficient cause. Kivung 12/2, 162-175. (Korafe)
1987  Baruga orthographic and phonological data. TS. SIL.
n.d.  Focus spaces in Korafe. MS. SIL. see Jau et al 1984; see Jumi et al f/c; see Koyasi et al 1978; see Yariyari 1979
FARR, James B. and Cynthia J.M. FARR
(Jim and Cindi; SIL. Korafe (Tufi) & Baruga; 1972-)

1988  Korafe-Mokorua dictionary. SIL. (see also Nunisa et al f/c)
FARR, James, Cynthia FARR and Alfred GASO, eds
1980  Korafe sino fuka da book. SIL.
FARR, James and Robert LARSEN
FARR, James B., Cynthia FARR and Winnika MICHAEL
FARR, James B., Dunstan SEKO, Justus SEKO and Kingsley SEKO
FAST, Lesley.
1989  Tungak word list. MS. SIL. 29pp. (N/A)
FAST, Lesley and Marianne FAST (SIL Tungak/Tungaga (New Hanover) 1986-)
FAST, Marianne see Fast & Fast, above
FASTRÉ, Paul, MSC (musician; Fuyuge area)
1937  Notes sur les mœurs et coutumes des Fuyugés, spécialement des tribus d’Alo et Sivu. MS, Cath Mssn, Yule I. 429pp. H: Dept Anthropol ANU; microfiche set UCSD. (Fuyuge/D, Kuni/N). (G. Trompf (Oceania
50, revw of Hallpike 1977) gives ‘Moeurs et coutoumes Fouyoughées’.

1986 Manners and customs of the Fuyuges. Translated (from the 1937 original) by M. Flower and E. Chariot. Melanesian manuscript series 50. UCSD. (H: NLA)


see Asani et al 1984, 1985


FEAGIN, Crawford see Edmondson et al, eds 1990


1987 The evolution of highland Papua New Guinea societies. CUP. (Enga/C)

FELD, Steven (anthropologist, U Texas; fidwK Kaluli area 1970-)


FELD, Steven and Aaron J. FOX 1994 Music and language. ARA 23, 25-53 (NG area relevance/N)


FELDKOTTER, Henry, SVD n.d. [made available to A. Lang at Sari, 3 w/l comp by Cath Mssn - Enga – probably but not necessarily his].


FELDPAUSSCH, Tom & Becky FELDPAUSSCH (SL. Nama (Sandaua) 1985-)


FELDT, Eric (Eric A. 1923-39 PO, DO, &c; 1939- Cdr, RAN, OIC Coast Watchers) 1946 The coast watchers. Melb: OUP. 2nd edn 1967, A&R. (TP, interpreters/N; “Pidgin is a language in which a number of words, most of them English, are used in the order and manner in which a native thinks”).

1967 Letter to the editor. New Guinea 2/3, 78. (R) (TP)

FELLMANN, H. (Heinrich, Meth mssy, German, Raluanu, Rabaul area, 1897-ca 1917) 1898-1900? Vocabulary of the New Britain language, based on the missionaries’ researches. MS.


1919 A teoloti: a tinata na wartovo ure ra lotu kai Karisito. Syd. 146 pp. (Tolai)


n.d. New Testament in Tolai (with mssys Chambers & Crump?).

n.d. 23 books of the Old Testament in Tolai. see Moore & Moore, p.104; see Rickard & Fellman n.d.

FELLOWS, S.B. (Samuel B., Methodist mssy Dobu, Panaeati 1891-94; Kiriwina, Trobiands 1894-1901.)
1894 Grammar of the Pannieti dialect, British New Guinea, together with a comprehensive vocabulary. BNG ann. rep. for 1892-93, 78-92. Melb: Govprint. (Panayati, 1500 words, grammar)


1900 Memo for His Excellency the Lieutenant-Governor, concerning the peace-making ceremony between the Kiririna tribes lately at war. BNG ann. rep. for 1900-07, 20-21.


1903 Kiririna vocabulary. BNG ann. rep. for 1901-1902. (3500 words, gramm notes)


FELTEN, Friedrich, MSC (mssy priest Rabaul from 1909 to ca 1930?)


1927 A umana niarig, a umana kakailai (prayers and hymns, Tolai). 14+13pp.

FENTON, Peter (UPNG? had a prior association with Walkabout)

1977 Teaching basic communication skills in a second language: a statistical analysis. DLOP 7.

FERGIE, Deane (anthrop, wkd Mekeo & Tabar NI)

1977 Prophecy and leadership: Philo and the Inawal’a movement. In Trompf, ed. 1977, 146-173. (Mekeo/C)

1989 Being and becoming: ritual and reproduction in an island Melanesian society. PhD diss, U Adelaide. (Tabar/N)

FERGUSON, C.A. see Fishman et al, eds 1968

FERGUSON, P.

1963 The contribution of the missions to education in Papua and New Guinea. Australian Territories 3/1, 4-9.

FERNHOUT, Margreeth see Kana & Fernhout 1975

FESTETICS DE TOLNA, Cte R. (Rudolf, Graf Festetics von Tolna)


FETCHKO, Peter

1972 Anga material culture. Melanesian Resources Center UCSD. (3 fiche) see Gajdusek & Fetchko 1972

FEUILLETAU DE BRUYN, W.K.H.

1913 Korte aantekeningen nopens de Kaja kaja aan de Noord-West rivier (Nieuw Guinea). TBJ 55, 544-556.


1952 Ethnografisch verslag over de ‘Tori Aikwakai’ van de Meervlakte III, Taal. TNG 13, 144-153.

FIELD, J.T. (Meth mssy, 1891-1900, 1913-; Dobu, Tubetube, Duau, & Ubuia.)

1898 Notes on totemism, Tubetube. BNG ann. rep. for 1897-1898, 134.

1900 Exogamy at Tubetube, and Burial customs at Tubetube. AAS report 301-307. (vocab/C) see Bunyan 1900

FIELDER, Don (Watchtower Bible Soc mssy, SE Papua, 1960s to date; fluent Motu-spkr)

n.d. Gima Kohorona: Monthly magazine in Motu; also PMotu version; other material incl NT in Motu.

n.d. A Hula vocabulary. MS. (copy H: Dutton ANU)

FIELDS, Philip C.


n.d. Bahasa Irarutu – Fruta report. MS. (SH)

FIELDS, Philip and Gale FIELDS (SIL. IJ)


FIENBERG, David M. (> FENBURY; govt officer)

1959 Meeting the Mokolkols. The Bulletin 6/5/59, 19,45; 13/5/59, 19, 45; 20/5/59, 19,45; 27/5/59, 19, 82; 3/6/59, 19 (last 2 p.refs cont TP and Mokolkol Ig/C)
FIFI'I, Jonathan (tchr, Kwaio area, MP, Maasina Rule ldr post war, d. late 1980s)
1989 From pig-theft to parliament: my life between two worlds. Trnsln and ed. by Roger M. Keesing. USP. 174pp. (Kwaio/N)
see Keesing & Fifi'i 1969, 1981
FILANA, Madang, Maptis GUHYEM and Marshall LAWRENCE
FILER, Colin B. (anthrop, UPNG; wks Sandaun)
1990 Diversity of cultur es or cultur e of diversity? In Lutkehaus et ai, eds 1990, 116-128. (Sepik Igs, Ig variation, &cl J)
FILLERY, P.
1969 Preliminary considerations when teaching number in the Waiye area of the Chimbu District. Papua and New Guinea Education Gazette 3.
FILLODEAU, --, MSC (mssy priest, contemp-orary of Egidi – contributed Fuyuge w/l to him; also photographs for Egidi 1909).
FINCH, John (anthropologist, NY)
FINGLETON, J.S. (James S., wkd Tolai area)
FINK, Hans (Luth mssy, Hamtai area)
FINK, Heinrich, MSC (mssy priest New Ireland from 1913). (Lugagun > Nalik)
1930 Katekismo (catechism in Lugagun). TS. Lugagun.
1930 A mu rataganag. TS. Lugagun. (Church songs).
1930 Sammlung von Sagen von Lugagun. MS.
1930 A vartovo na evangelio (Sonntagsevangelien nach Felten, trsl into Lugagun). MS.
1930 A vartovo na evangelio (after O. Meyer, trsl into Lugagun). MS.
FINNEY, Arthur R. (Lutheran mssy, Highlands, 1963-67, with wife June; builder)
1967 Buk bilong drawa. Wapenamanda: Highlands Publ Co. 52pp. (R)
FINNEY, Mrs A., D. ROTHENBUSH and O. HINTZE (Otto c., 1948-65; Donald Roth­
FINNEY, Ben R.
FINNEY, June see Finney, Mrs A.
FINSCH, Otto (German zoologist, anthr op, explorer. NG area 1860s-80s)
n.d. Bongu-Russian pidgin, words collected - see Reed 1939.
FIRCHOW, Irwin B. (Skip)
1977 Some functions of Rotokas referentials. WPNGL 20, 133-142.
1987 Form and function of Rotokas words. LLM 15, 5-111.
   n.d. Rotokas dictionary. TS. SIL.
   n.d. Some counting systems of central Melanesia. MS. UC Davis.

FIRCHOW, Irwin and David AKOITAI
1973 Avuru kare oirara upiapiepaveira (Flies are your enemy, in Rotokas). SIL. 31 pp.

FIRCHOW, Jacqueline, Irwin FIRCHOW and David AKOITAI
1982 Vei rovoparai 1, 2, 3 (readers, Rotokas). SIL. 36, 52, 60 pp.

FIRCHOW, Skip (see Irwin Firchow)

FIRTH, Raymond W. (anthropologist, U Lond)
1930 A dart match in Tikopia: a study in the sociology of primitive sport. Oceania 1/1, 64-96. (Tikopia/D)
1930 Report on research in Tikopia. Oceania 1/1, 105-117. (Tikopia/C)
1931 A native voyage to Rennell. Oceania 2/2, 179-190. (Tikopia/C)
1936 Bond-friendship in Tikopia. In Buxton, ed. 1936, 259-269. (incl songs/N)
1940 The analysis of 'mana': an empirical approach. JPS 49, 483-510. (Especially Tikopia).
1951 Privilege ceremonies in Tikopia. Oceania 21/3, 161-177. (songs + trslns, Tikopia/D)
1954 Anuta and Tikopia: symbiotic elements in social organization. JPS 63, 87-131. (kinship terms &c/D)
1956 Ceremonies for children and social frequency in Tikopia. Oceania 27, 12-55. (Tikopia/J)
1960 Succession to chieftainship in Tikopia. Oceania 30/3, 161-180. (Tikopia/C)
1961 History and tradition of Tikopia. Polynesian Society Memoir 33. Wellington,

FIRCHOW, Irwin B. and Jacqueline FIRCHOW
(TIL. Rotokas {Kieta) 1965-83)
NZ: The Polynesian Society. 203pp. (Tikopia/N)


1972 Verbal and bodily rituals of greeting and parting. In J.S. LaFontaine, ed. The interpretation of ritual, 1-38. Lond: Tavistock. (Tikopia/C)


FIRTH, Raymond and Rosemary FIRTH


FIRTH, Stewart G. (historian, ANU, UPNG, Macquarie U)


1975 The missions: from Chalmers to indigenisation. Meanjin 34/3, 342-350. (revws Langmore 1974; mentn of mssn Ig use) (TP/C)


1982 New Guinea under the Germans. MUP. (TP/C) see Griffin, Nelson and Firth 1979

FISCHER, Dora


FISCHER, H.Th.

1957 Recent ethnographical studies on Netherlands New Guinea. NGS 1, 91-105.

FISCHER, Hans (ethnologist)

1961 Spiele der Wotut (Ost-Neuguinea). In Drost & König, eds 1961, 141-152. (aprop vocab Watut/N)

1962 Einige linguistische Indizien des Kultur-wandels in Nordost-Neuguinea. Sociologus n.s. 12, 18-36. (R) (TP loanwords)


FISHER, B. (mssy priest, Dirima, Chimbu SD) (Deibler & Trefry say he "compiled a 28pp. typed grammar of the local language". (Gumine?)

FISHMAN, Joshua A. (US linguist)


FISHMAN, Joshua, C.A. FERGUSON and J. DAS GUPTA, eds

1968 Language problems of developing nations. NY: Wiley. (applicable to NG).

FISK, E.K., ed.

1968 New Guinea on the threshold: aspects of social, political and economic development. ANUP. (Igs/N; use index) Revw Oceania 37, Selby.

FITZGERALD, J. see Palmer & Fitzgerald n.d.

FITZSIMONS, Matthew


FLAMING, Rachel (SIL, IJ)

1981 Wandamen verbs and verb phrases. MS. (SH)

1983 Cohesion in Wandamen narrative. NUSA 15, 41-49.


f/c Wandamen verbs. TS, UNCEN-SIL.
FLASSY, Don A.L. (IJ Igt, Tehit, Bird’s Head)
1983 Bahasa Seget untuk Daftar Holle. (SH)
1983 Fonologi bahasa Mooi. Ambon: LEKNAS/ LIPI.
1986 Rekonstruksi Protobahasa Toror-Kapaur (Kepala Burung Bagian Barat – Bomberai Bagian Barat) Irian Jaya. MS. (SH)
1987 Fonologi bahasa Bahaam. Jakarta: PPPB.
see Stokhof & Flassy 1985, f/c
FLASSY, Don A.L. and W.A.L. STOKHOF
1979 A note on Tehit (Bird’s Head – Irian Jaya). In Halim, ed. 1979, 35-83.
1982 Pengamatian sepias keadaan kebahasaan di Kepala Burung (Irian Jaya). In Harimurti Kridalaksana and Anton Moeliono, eds Pelangi bahasa: kumpulan esai yang dipersambahkan kepada Prof. Dr. J.W.M. Verhaar SJ, 150-192. (Bird’s Head languages)

FLASSY, Don A.L., Franz RUMBRAWER and Constantinopel RUHKAEL

FLEISCHMANN, Lillian (SIL. Bine (Daru) 1973–; with Sinikka Turpeinen (qv) 1973–82)
1981 Yoona (Jonah). SIL. 26pp. (Jonah in Bine)

FLEISCHMANN, Lillian and Sinikka TURPEINEN
1977 Bine phonemes. WPNGL 22, 99-144.

FLIERL, Johann (Johannes, Luth mssy, Simbang, Finschhafen 1886 (estab mssn) to 1930)
1927 Forty years in New Guinea: memoirs of the senior missionary, Johann Flierl. Chicago: Board of Foreign Missions of the (Lutheran) Synod ...
1931 Wunder der göttlichen Gnade: evangelisten aus Menschenfressern ... Geschichte für Gehilfen-arbeit in der Lutherischen Mission bei Finschhafen ... Tanunda, SA: author.
1932 Christ in New Guinea: former cannibals become evangelists by the marvellous grace of God: a short history of missionwork done by the native helpers
n.d. Lutheran Archives, Adelaide, H: "a dictionary or trsl of a NG Ig" sighted by L. Hercus ca 1977.

FLIERL, Leonhard (Luth mssy, 1907-29)

FLIERL, Wilhelm (Rev Dr; Luth mssy, 1914-62)
1933 Gaepapia. (Hymns in Kâte). Finschhafen. (revision of Keysser 1913)
1958 Wowosere tikihata, buk 1. Madang: Luth MP.

FLIERL, W., K. MUNSEL and C. SCHNEUKER (Luth mssys)
1965 Miti qâri. (NT in Kâte). London.

FLIERL, Wilhelm and Hermann STRAUSS, eds

FLINT, L.A. (PO, ARM Northern Div 1920s-30s)
n.d. w/I Karami. (ment'd PL, C-26, 277)
1919-32 Numerous items in Papua Ann Reports (EBNG): some minor linguistic interest.

FLOR, Friedrich

FLYNN, Errol L. (APO/PO, Rabaul area and north coast, 1928-32; later a well-known cinema actor, and author)
1937 Beam ends. Lond: Cassell. 246pp. (PE & some Motu spoken W.Gulf – by Flynn also/C)
1946 Showdown. Melb: Invincible Press. 228pp. (TP/C)

FOERSTEL, Lenora and Angela GILLIAM eds
(F was MM’s Manus rsch asst, DF says)
1992 Confronting the Margaret Mead legacy ... Philadelphia: Temple UP. (see indiv authors)

FOFIED, C. see Ajamiseba et al n.d.

FOICNU KULU, Qafirec see Amba et al 1983

FOKA, Barola see Ko’ave & Foka 1973

FOLEY, William A. (Prof Lgcs U Syd 1988-)
1976 Comparative syntax in Austronesian. PhD diss, U Calif Berkeley. (numerous NG examples; H: ANU, &c)
1979 Nor-Pondo and Yimas materials. MS. ANU.
1982 The role of language in New Guinea society and culture. CNRS, November.
1982 Yimas verbal inflection, U Leiden, November.
1985 The boundary between morphology and syntax in Yimas. Paper > Stanford U.
1985 Language prehistory and language change in the Sepik. Paper > Anthropology Colloquium, RSPacS, ANU, October.
1985 Prehistoric contact between Sepik and Highlands languages in Papua New Guinea. Seminar paper, RSPacS, ANU.

FLINT, L.A. (PO, ARM Northern Div 1920s-30s)
n.d. w/I Karami. (ment'd PL, C-26, 277)
1919-32 Numerous items in Papua Ann Reports (EBNG): some minor linguistic interest.

FLOR, Friedrich

FLYNN, Errol L. (APO/PO, Rabaul area and north coast, 1928-32; later a well-known cinema actor, and author)
1937 Beam ends. Lond: Cassell. 246pp. (PE & some Motu spoken W.Gulf – by Flynn also/C)
1946 Showdown. Melb: Invincible Press. 228pp. (TP/C)

FOERSTEL, Lenora and Angela GILLIAM eds
(F was MM’s Manus rsch asst, DF says)
1992 Confronting the Margaret Mead legacy ... Philadelphia: Temple UP. (see indiv authors)

FOFIED, C. see Ajamiseba et al n.d.

FOICNU KULU, Qafirec see Amba et al 1983

FOKA, Barola see Ko’ave & Foka 1973

FOLEY, William A. (Prof Lgcs U Syd 1988-)
1976 Comparative syntax in Austronesian. PhD diss, U Calif Berkeley. (numerous NG examples; H: ANU, &c)
1979 Nor-Pondo and Yimas materials. MS. ANU.
1982 The role of language in New Guinea society and culture. CNRS, November.
1982 Yimas verbal inflection, U Leiden, November.
1985 The boundary between morphology and syntax in Yimas. Paper > Stanford U.
1985 Language prehistory and language change in the Sepik. Paper > Anthropology Colloquium, RSPacS, ANU, October.
1985 Prehistoric contact between Sepik and Highlands languages in Papua New Guinea. Seminar paper, RSPacS, ANU.

FLINT, L.A. (PO, ARM Northern Div 1920s-30s)
n.d. w/I Karami. (ment'd PL, C-26, 277)
1919-32 Numerous items in Papua Ann Reports (EBNG): some minor linguistic interest.

FLOR, Friedrich

FLYNN, Errol L. (APO/PO, Rabaul area and north coast, 1928-32; later a well-known cinema actor, and author)
1937 Beam ends. Lond: Cassell. 246pp. (PE & some Motu spoken W.Gulf – by Flynn also/C)
1946 Showdown. Melb: Invincible Press. 228pp. (TP/C)

FOERSTEL, Lenora and Angela GILLIAM eds
(F was MM’s Manus rsch asst, DF says)
symposium, Hawaii; also Wenner-Gren Symposium on the Sepik Region, PNG, Mijas, Spain, February.


1987 Grammar and semantics in Yimas transitivity. La Trobe U, August.


1988 Problems and prospects in the Arafundi language. Seminar paper, RSPacS, ANU.


1985 Clausehood and verb serialisation. In Johanna Nichols and Anthony Woodbury, eds *Grammar inside and outside the clause: some approaches to theory from the field*, 17-60. CUP.

1985 *Clausehood and verb serialisation*. In Johanna Nichols and Anthony Woodbury, eds *Grammar inside and outside the clause: some approaches to theory from the field*, 17-60. CUP.

1966 Yessan-Mayo—English dictionary. TS. SIL.
1966 English—Yessan-Mayo dictionary. TS. SIL.


FORGE, J.A.W. (Anthony) (Prof anthrop ANU; fieldwork 1960s-1970s Abelam, Sepik)
1971 Marriage and exchange in the Sepik: comments on Francis Korn's analysis of Iatmul society. In Needham, ed. 1971, 133-144. (Ndu Igs/C)

FORREST, David (the historian David Denholm; this novel produced under a pseudonym)

FORREST, Thomas (RN officer then East India Company merchant/captain)

FORT, G. Seymour (ex NZ, Scratchley's secretary; govt official)
1886 Report on British New Guinea, from data and notes by the late Sir Peter Scratchley, their Majesty's special commissioner. *QPP* 1886, 939-980.
1942 *Chance or design? A pioneer looks back.* Lond: R. Hale. (chp 3 on NG in 1885: alert to Ig use, "double interpreting"/C)

FORTENS, J. (mssy linguist, Halmahera)
1905 *Vier weken onder de Tabaroe en Waioli van noord-west Halmahera.* MNZG 49, 33-36.
1913 *Ma djoungu madutu awi boku ma djaruta.* Utrecht: Boekhoven. 477pp. (bible stories in Tabaru).
1917 *Woordenlijst van het Ternatesch.* Semarang: Van Dorp.

FORTUNATTO, Count Emilio
n.d. Notes on Raluana Ig, compiled from interviews with Malada and Semaro. Prior to 1945.

FORTUNE, Reo F. (anthropologist, Cambridge U)
1960 Folk medicine in the Dobuan islands. *JPS* 69, 31-33.


FOSTER, Brian (CMML mssy tchr, followed Kay Liddle at Green River, 1969; some wk on Abau)

FOSTER, Michael/Mick (F.M.)
1973 Morphemic writing versus phonemic writing. SIL. 5pp.

FOSTER, Michael and Margaret FOSTER
  (SIL, Timbe (Kabwum area) 1970-90)  

FOSTER, Robert J. (anthropologist, U Chicago)  
1985 Production and value in the Enga tribe. Oceania 55, 182-196. (Enga/N)

FOUNTAIN, O.C. (Oswald C., anthropologist)  

FOWLER, G., J. FOWLER, W. Murray RULE and Joan RULE  
1972 Alphabet and grammar of the Ketengban language. MS. (ment’d in Irian 7/2, 59).

FOWLER, R. (medical assistant)  
  n.d. Aid post medical and hygiene training book. POM: Dept Health. (TP)

FOWLER, Wilfred (Patrol Officer Tataba &c from 1928)  
1959 This island’s mine. Lond: Constable. 240pp. (set on Tataba I). (SolP/C; Bugotu/C)

FOX, Charles E. (Rev Charles Elliot, ethnographer, linguist; 1902- mssn trhr; 1908- Sols, SW Pacific area; see C-25)  
1908 Vocabularies of Santa Cruz and Vanikolo, compiled by Rev. C.E. Fox, B.A. Norfolk I: MMP. 26pp.
1917 Arosi and Bauro problems. Southern Cross Log, Auckld, October 1917, 7-12.
1918 Bellona and Rennell Islands. JPS 27, 225. (Note on legendary names).

FOX, C.E. and F.H. DREW  
1915 Beliefs and tales of San Cristoval (Solomon Islands). JRAI 45, 131-228. Also in Fox 1924.

1919 Social organization in San Cristoval, Solomon Islands. JRAI 49, 94-179. Also in Fox 1924.
1921 [four gospels and Acts, in Arosi]. BFBS.
1924 The threshold of the Pacific. Lond: Kegan Paul, Trench, Trubner; NY: Knopf. 379pp. (San Cristoval; Arosi, Bauro &c/N: use index).

1931 Arosi numerals and numeration. JPS 40, 236-243.
1941 Gela for beginners. Guadalcanar: MMP. 47pp. (Nggela)
1948 Passives in Oceanic languages. JPS 57, 2-29.
1948 Prefixes and their functions in Oceanic languages (ma, nga). JPS 57, 227-255.
1950 Some notes on Nggela grammar. JPS 59, 135-169.
1962 Kakamora: fifty years in Melanesia. Lond: H&S. 158pp. (autobiog; p.47 defines boundaries of Arosi/C, appendix on AN lgs/N); ment’d in Capell, PL, B-20.
1967 The story of the Solomons. Taroaniara, BSI: Diocese of Melanesia Press. 98pp. (R) (SolP/N)

n.d. Santa Cruz vocabulary. ment’d Ray 1907, 481.

1987 The story of the Solomons. Taroaniara, BSI: Diocese of Melanesia Press. 98pp. (R) (SolP/N)
1987 The story of the Solomons. Taroaniara, BSI: Diocese of Melanesia Press. 98pp. (R) (SolP/N)
1987 The story of the Solomons. Taroaniara, BSI: Diocese of Melanesia Press. 98pp. (R) (SolP/N)
1987 The story of the Solomons. Taroaniara, BSI: Diocese of Melanesia Press. 98pp. (R) (SolP/N)
FOX, C.L. (teacher, contributed to Papuan Junior Readers; see Hooper)

FOX, James J. (Prof Anthropology, RSPAS ANU 1970s-; specialist area Roti, Sawu & eastern Java)


FOX, James J. and S.A. WURM

1983 Lesser Sunda Islands and Timor. In Wurm and Hattori, eds 1983, map 40. (incl NAN Igs of this area).

FOX, John


FOY, Willy

1900 *Tanzobjekte vom Bismarck-Archipel, Nissan und Buka*. Ethnographisches Museum, Dresden, 13. (aprop vocab)

FPA [F.P. Archer: see entry at Archer]

1947 The nursery-rhyme girl became a coastwatcher. *PIM* 17/12, 46-47.

1950 pidgin as she is wrote. By FPA. *PIM* 20/8, 55. (R)

FRANKE, Bernard, MSC (mssy, New Britain 1928-84 (b.1903, d.8/1984); served at Valoka, C Hoskins, Bitokara, Talasea, Bariai, C Gloucester, Vunapope, Kokopo, Rabaul, Matupit I, Nonga Base Hospital) see Mennis 197-, to which Franke contributed the final chapter; see Stamm & Franke n.d.

FRANKE, Bernard and Josef STAMM, MSC

n.d. Religiöse und profane Lieder in der Lakalaisprache. TS.

FRANKEL, Stephen (epidemiologist, U Wales)

1976 Mass hysteria in the New Guinea highlands: a Telefomin outbreak ... *Oceania* 47, 106-133. (Telefol/C; TP/C)

1986 *The Huli response to illness*. CUP. 201pp. (aprop medical & physiological vocab/D; see Huli ig, in index)

FRANKEL, Stephen and Gilbert LEWIS, eds


FRANKLAND, Linda see O’Hanlon & Frankland 1986

FRANKLIN, Joice A.

1961 Kewa kinship terms. SIL. TS. 7pp.

1963 Kewa pre-primer. SIL. 9pp.


1971 *Adaag agaa buku* 1-3 (primer 1-3). SIL. 32pp each. Repr 1972. (Kewa)

1973 *Pipaa tape buku* 1-3 (workbooks 1-3). (Kewa). SIL.


1973 *Teacher’s guide for Kewa primers and workbooks*. SIL. 94pp. (incl glossary and texts).

1975 An experiment in training school teachers to teach in the vernacular. *Read* 10/3, 72-73. SIL.


1976 *Adaag agale buku* (primer series in East Kewa). SIL.

1977 Vernacular literacy: general remarks. In Wurm, ed. 1977, 357-385. (survey, PNG-wide; incl Igs in which literacy material/literature then available)


n.d. Hyperphonemics of Kewa. SIL. TS. 20pp. see Franklin & Franklin, below; see Stringer & Franklin, eds 1980; see Tua & Franklin 1976; see Yapua & Franklin 1976, Yapua et al 1974

FRANKLIN, Joice and Karl FRANKLIN


FRANKLIN, Karl J.


1964 Kewa verb morphology. In Elson, ed. 1964, 100-130.


1968 The dialects of Kewa. Pacific Linguistics, B-10. (p.3, SAW's names for the d's)


1970 Grammatical and cultural function in tagmemics. Kivung 3, 164-175.


1971 Practical considerations of folk taxonomies. Kivung 4, 133-140.

1971 Some comments on eliciting cultural data. AnL 13/7, 339-348.

1971 Tagmemics and tagmemic rules. Linguistics 70, 25-44.

1971 Yuudanumi pismide, buku 1/Pasin bilong ol Juda, buk 1. SLT. 86pp. (Kewa diglot, see Sievert & Brown 1971)


1972 Why a newsheet? Read 7/1, 22-24. (Notes on methodology and content of Kewa newsheet).

1973 Appendices: Gulf District Igs (vernacular lists based on Swadesh 100-word lists). In Franklin, ed. 1973, 541-592.


1973 Other language groups in the Gulf District and adjacent areas. In Franklin, ed. 1973, 263-277. (Kairi, Omati, Ikobi, Mena, Kaluli, Kerewo, Fasu, Polopa, Kibiri & others p.276)


1978 Lexical range, idiom transfer, and related problems in Pidgin English to Kewa translation. Notes on Translation 70, 13-25.
1980 The particles i and na in Tok Pisin. Kivung 12/2, 134-144.
1989 Index to volumes 11-20 and language names found in volumes 1-20 of Kivung and Language and Linguistics in Melanesia. LLM 20, 199-210.

1995 Some further comments on Kaki Ae. LLM 26/2, 195-198.

FRANKLIN, Karl J., ed.
1987 Current concerns of anthropologists and missionaries. Dallas: IMC.

FRANKLIN, Karl J. and Joice A. FRANKLIN (SIL. Kewa (Mendi area) 1958-90) (lalibu /Kagua/Mendi) 1958-, Tolai 1959-60; literacy consultants; Karl PhD 1969, snr positions SIL Texas & PNG)
FRANKLIN, Karl, Joice FRANKLIN and YAPUA Kirapeasi
1974 *Ne nane yae luabu i buku* (fauna and flora in West Kewa). SIL.

FRANKLIN, Karl and Alan HEALEY

FRANKLIN, Karl and Harland B. KERR

FRANKLIN, K.J. and R. LITTERAL

FRANKLIN, Karl and R. LLOYD
1969-70 *Ivori w/l (SIL survey w/l)*.

FRANKLIN, K.J. AND K.A. McELHANON

FRANKLIN, Karl J. and Roman STEFANIW

FRANKLIN, Karl J. and C.L. VOORHOEVE

FRANKLIN, Karl J. and John B. WATTERS
1983 The changing language roles and programs in SIL. *Notes on Translation* (special issue) 95, 3-10.

FRANKLIN, Karl and YAPUA Kirapeasi

FRANKLIN, Karl, YAPUA Kirapeasi and A. TUA

FRANKLIN, Karl and J.A. Z'GRAFFEN
1975 Comparative wordlists of the Gulf District and adjacent areas. *WPNGL* 14, 5-116.

FRANKLIN, Karl et al

FRANKLIN, Kirk
1989 *Papua New Guinea Bible translators: celebrating 75 years 797 4- 7 989*. Edited by Luci Tumas and Zibborah Alugase. Ukarumpa: PNG Bible Translators' Assoc. 8pp.

FRANKLYN, Julian (English lexicographer)

FRANKS, James, SVD (mssy Madang area 1960s; MA in Anthropology)

FRANTZ, Chester I.

FRANTZ, Chester and Marjorie FRANTZ
(SIL. Gadsup (Kainantu) 1958-85)

1966 Wä'diyü'i ikenyi' namukoi (Flies are your enemy, in Gadsup). SIL. 28pp.

n.d. Gadsup lexical list. SIL. MS.

FRANTZ, Chester I., Marjorie FRANTZ, Undama TUNADA and Maco PEPODI

FRANTZ, Chester I. and Howard P. McKAUGHAN

FRANTZ, Marjorie E.

FRANTZ, Marjorie and Barry IRWIN

FRASER, John Foster (the Threlkeld 'editor')


FRAZER, Ian
1985 Walkabout and urban movement: a Melanesian case study. Pacific Viewpoint 26, 185-205. (Pijin, To'ambaita/N)

FRAZER, James G. (Sir; British ethnologist &c)
1890 The golden bough: a study in magical religion. 13 vols. Lond: Macmillan. 2nd edn 1900; 3rd edn 1913, repr several times. (NL Gis vocablC - use index)

FRAZER, Thomas Lide

FREUDENBURG, Allen (AI)


1975 A village vacation school (Tokples holide skul). Read 10/3, 77-78.


1976 The dialects of Boiken. WPNGL 16, 80-90.


1980 Boiken dictionary. MS. SIL. see Brown et al 1980; see Katimo & Freudenburg 1974

FREUDENBURG, Allen and Marlene FREUDENBERG
(Sil. Boiken (Yangoru, Maprik) 1968-80)
1968 Tentative phonemic statement (Boiken). MS. SIL.


**FREUDENBURG, Allen, Marlene FREUDENBURG et al**


**FREUDENBURG, Allen and Demon HWASIMANI**


1982  *Boiken* (legends trsl by Freudenberg & Hwasi mani). In McElhanon, ed. 1982, 66-77. SIL.

**FREUDENBURG, Marlene**


**FREUDENBURG, Marlene and Demon HWASIMANI**


**FREUND, A.P.H.** (Harold, Luth mssy, Siassi prewar, Menyanya later, &c; 1936-76; coastwatcher)


1969  *Tok bilong Sande*. Buk 2, 3, 4. Madang: KP. (R)

1970  *Tok bilong Sande*. Buk 1. Madang: KP.


**FREYBERG, Paul G.** (Luth mssy tchr; PNG 1939-80; TP specialist (Paul & Dorothy SIL team (TP) 1981-90) (on editorial ctee for *Nupela Testamen*); ed & trslr KP 1970-)


1975  *Bai yumi mekim wanem bilong helpim Tok Pisin?* In McElhanon, ed. 1975, 28-35.

1977  Missionary langue franchise: Bel (Gedaged). In Wurm, ed. 1975, 855-864.


**FREYBERG, Paul G., ed.**


1960  *Tok bilong Sande long Tok Pisin* 1960-61. Madang: LMP.

1961  *Tok bilong Sande long Tok Pisin* 1961-62. Madang: LMP.

**FRIEDZ, Jules, MSC** (mssy Yule I, Tauade area)


**FRIEDBERG, Claudine**

1972  Éléments de botanique bunaq recueillis à Lamaknen (Timor central). In Thomas and Bernot, eds 1972, II, 375-393.


**FRIEDERICI, Georg**


1911  Pidgin-Englisch in Deutsch-Neuguinea. *Koloniale Rundschau* 3, 92-106. (R) (see also McDonald, ed. 1977).


1913  *Wissenschaftliche Ergebnisse einer amtlichen Forschungsreise nach dem Bismarck-Archipel im Jahre 1908*, III: Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse. MDS 7. (vocabulary/C) see Bob McDonald, ed. 1977; see Sapper & Friederici 1910-13; see Schlaginhaufen et al 1922
FRIEDERICI, Georg and Karl SAPPER

FRITZELL, Lisbeth see Davies & Fritzell 1992, n.d.

FRIZZI, Ernst (ethnologist)

FRÖLICH, Otto

FROMM, Mesmin, MSC (Bro, later Pater joined mssn in 1882; at Malaguna until ca WW1) n.d. Wörterbuch, Deutsch-Tuna. MS

FRY, Euan (Meth mssy NBr 1958-66; later trnsln secretary Bible Society in Australia)
1977 Missionary lingue franche: Kuanua. In Wurm, ed. 1977, 865-874. see Bible 1976

FUCHS, Stephan

FÜRER-HAIMENDORF, Christoph von
1934 see Kirschbaum & Führer-Haimendorf 1934

FUGMANN, Gernot, ed. (Luth mssy 1968-74, 1983-)

FUGMANN, Wilhelm (Luth mssy – m. mssy Hertha Keysser 1933–)

FUGMANN, Wilhelm and Herwig WAGNER

FUJUGE

FULLINGIM, (John) Michael (Wesleyan mssy)
1979 Field notes, Wiru, 1975-79. MS.
1980 Wiru folktales analysis. MS.
1987 Unravelling murder and mayhem: an interdisciplinary study of a Wiru divination account, Papua New Guinea. PhD diss, U Texas at Arlington. (Wiru grammar sketch, text analysis, &c)

FURIFURI, David Clark see Nunisa et al f/c

FUTSCHER, Otto, MSC (mssy priest from 1925; b. 1896; wkd Butam-Taullil, publ 1947, at Iduna (Rabaul area) in 1963)

FUTUDOK, Woiyak, Fiomnak ITOWOLOK and Frank MECKLENBURG

FYSON, Lorimer
n.d. Lorimer Fyson papers, MS7080 NLA. Box, folder 4 (iii); Sketch maps of compar lists of the vocab of New Guinea dialects: Saibai (and 20 others); “British New Guinea” No 2 Koiari (12 words); n.d. no attribution folio (ii): New Guinea languages. Compar vocab Koiari Goto ... Koita Ga – about 90 vocab items “Codrington’s words” incl numerals & note, prons, possessives & sketch map; this was sent to/from S.H. Ray in 1895.

(Trobiand Islands: arm tattoo)
GAADIRAYI, Baaruya see Baanemayai et al 1980

GABELENTZ, Georg von der (b.1840, philologist)
1886 The languages of Melanesia. J Roy Asiatic Soc Gt Britain and Ireland 18, 484-490.

GABELENTZ, Georg von der and A.B. MEYER
1883 Einiges über das Verhältniss des Mafoor zum Malayischen. Festschrift Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, 244-252.

GABELENTZ, Hans Conon von der (b.1807; phi­lologist)

GABELENTZ, Hans Conon von der (b.1807; phi­lologist)

GAFU, Isaac see Ngwadili & Gafu 1988

GAGARI, Lenard Murray see Larsen et al 1974, 1977; see Sareki & Gagari 1977, Sareki et al 1974

GAGARI, Lenard Murray and Bud LARSEN

GAGARI, Lenard Murray, Peter and Mary WILLJON, Bud and Marlys LARSEN, eds
1990 Orokaiva donda ta hihi book: Orokaiva culture book. SIL. 89pp. (Orokaiva, English)

GAGGIN, John
1900 Among the man-eaters. Lond: Fisher Unwin. (H: ANU libr).

GAGIN, Bernard Dalle
1972 Some Wogeo songs and spells. Oceania 42/3, 198-204. (texts & trslns/J) see Hogbin et al 1971

GAHO, Kove (Asaro; tchr)

GAILLARD, Benjamin, MSC (mssy priest
1885 Dictionnaire Malaguna-français. MS. (listed Hûkses)

GAIMARD, Paul (see Dumont d'Urville)
1834 Vocabulaire de la langue des Papous du Port-Dorei (Nouvelle Guînée). In Dumont d'Urville 1834, 146-151. (Biak?)
1834 Vocabulaire de la langue des Papous de Waigiou (Terre des Papous). In Dumont d'Urville 1834, 152-156. (Biak?)

GAIUS, S. (now Luth bishop) see Mannerling & Gaius 1949

GAJDUSEK, D. Carleton (med rschr 1950s-.
1993 Melanesian and Micronesian journal: return expeditions to ... New Guinea, July 29, 1965 to December 20, 1965. Bethesda, MD: Laboratory of Central Nervous System Studies. (Return to the Fore ... pp.161-228; p.166 Yagaria-speaking gp, Keigana & Fore; p.168 fluency in English; p.176 Fore vocab; p.178f Fore songs; TP, & diverse vocab, throughout) see Alpers et al 1975; see Rubinstein & Gajdusek 1970; see Simmons et al 1965, 1967; see Sorenson & Gajdusek 1966

GAJDUSEK, D.C. and P. FETCHKO
1972 An annotated Anga (Kukukuku) bibli­ography. Bethesda, MD: Nat Institute of Neurological Diseases and Stroke.

GALAMAI, Molkuri see Irwin & Galamai 1971

GALINI, Michael (Avatip villager, Manambu area)

GALIS, K.W. (Klaas Wilhelm Jgt, bibliographer)
1955 Nog een en ander over de Humboldt-baai­taal. TNG 15, 100-104. (Yotafa)
1955 Papua's van de Humboldt-Baai, bijdrage tot een ethnografie. The Hague: Voorhoeve


1962 *Bibliographie van Nederlands-Nieuw-Guinea*. The Hague. 275pp. (see above) see Baal et al 1984


1983 *Deeru aape 1,2,3,4,6,7,8,9,10,11* (reading readiness). SIL. 24,28,22,24, 20,26,48,22pp. (Nasiol)

1987 Spirits and conceptions of agency among the Mianmin of Papua New Guinea. *Oceania* 57, 161-177. (Mianmin/C)


1981 Cult ritual and social organisation among the Mianmin. PhD diss, ANU. (Mianmin/C)

1984 A note on the androgynous qualities of the cassowary; or why the Mianmin say it is not a bird. *Oceania* 55/2, 137-145. (Mianmin/C)


1973 *An island away*. Melb: Macmillan. (TP/C)


GARDI, René (photographer on Bühler’s Sepik expedition of 1956)

1960 *Tambaran: een ontmoeting met de verdwijnende cultuur van Nieuw Guinea*. The Hague. Trsl in Dutch of 1956 (TP/C)


GARDNER, Donald S. (anthropologist, NG highlands late 1970s & subsea) 1981 Cult ritual and social organisation among the Mianmin. PhD diss, ANU. (Mianmin/C)

1984 A note on the androgynous qualities of the cassowary; or why the Mianmin say it is not a bird. *Oceania* 55/2, 137-145. (Mianmin/C)


GARE, Nene (West Australian writer) 1981 *An island away*. Melb: Macmillan. (TP/C)


GARLAND, Roger and Susan GARLAND (SIL.
Mountain Koiali (POM district) 1970-82)
1974 Nahi hoto dodaveve hlokai (primer in
1975 A grammar sketch of Mountain Koiali. In
Dutton, ed. 1975, 413-470.

GARLAND, Roger, Susan GARLAND and M.
GILINA
1981 Jesu Keliso hotoe tumu. (NT in Mountain

GARLAND, Susan
1980 Mountain Koiali grammar: sentences,
paragraphs, and discourses. In
Hutchisson, ed. 1980, 107-224. (WPNGL
27)
see Garland & Garland, above

GASSMAN, Johanna and Joy ATKINSON
(SIL. Siane (Lambau d) Goroka area;
1983/4-)
1988 Onesu fe minonimo monate ka. (Our ways

GATTI, Riccardo
1906-09 Studi sul gruppo linguistico anda-
manese–papua-australiano ... 3 vols.
Bologna: Luigi Beltrami. 261pp. (T).

GAVERA, Rima, Toua KAPENA et al, eds
1950-51 Hari dina: news magazine of the
Hanuabada Social Club, Port Moresby. In
the Motu language of Central Papua.

GAYWOOD, H.C.
1951 The use of Pidgin English. South Pacific 5,
101-103. (R).

GEARY, Elaine (SIL. Kunimaipa (Wau-Goilala)
1966-)
1970 Kunimaipa sentences. see Longacre 1972
1977 Kunimaipa grammar: morphophonemics to
discourse. WPNGL 23. 274pp.
see Bjorkman et al 1972, Bjorkman &
Geary 1969, 1980; see Pence et al 1970

GEARY, Elaine, ed.
1974 Gazili aña aboz tamegivoz ńetinuez tepat
(Things we Gazili people are doing). SIL.
27pp.
1974 ńetí povor kav (A book of stories, in
1974 Darim mimiholor izaholoz toh ńetiv met
petev tameg ńetiv (Customs of our
ancestors and how we live today, in

GEARY, Elaine and Doris BJORKMAN, eds
1977 Dari Gaziliholor odariz ńetiiňinań tepat 1-2
(A book of stories, books 1-2, in
Kunimaipa (Gazili)). SIL. 86, 103pp.
1989 Baińetinavoz tep tokaetizat (NT in

GEARY, Elaine and Joan COLEMAN
63pp. TS. SIL. (copy also H: A.A. Jone s).

GEARY, Elaine, Hataia RAUKE and Koitoi
KITORIA

GEARY, Elaine et al
1980 Zenesis, lesu hamarah heh-ńetio, Aposel,
Zems (Genesis summary, life of Christ,
Acts and James, Gazili d of Kunimaipa).
South Holland, Ill: World Home Bible

GEARY, Elaine, Doris BJORKMAN and Kokoi RAVEI

GEARY, Elaine and Tegei RENGKO

GEARY, Elaine and Koitoi KITORIA

GEARY, Elaine and Alan PENCE
1973 Four levels of the Kunimaipa grammatical hierarchy. MS. SIL. 109pp.

GEDUSOK see Mecklenburg & Gedusok 1970

GEERTS, Peter J., SM (mssy priest, Rokera, S Malaita 1947-67)
1970 'Are'are dictionary. PL, C-14. 185pp.

GEGEO, David W. (Malaitan anthrop, PhD) see Pawley & Gegeo, eds 1983; see Watson-Gegeo & Gegeo 1979ff, 1990; see White et al 1988

GEGEO, David W. and K.A. WATSON-GE GEO

GEHBERGER, Johann (John), SVD (mssy priest, 1930-; at Wewak in 1963)
1950 Aus dem Mythenschatz der Samap an der Nordostküste Neuguineas. *Anthropos* 45, 295-341, 733-778. (in German/N)

1977 East Sepik myths from Samap, Mandi and Senampeli collected between 1930 and 1940, Trnsl by Fr John Tschauer & Pamela Swadling. POM: IPNGS. (Samap)

n.d. Materials in TP (ment’d in Mihalic)

GEIL, William E
1902 *Ocean and isle*. Melb: Pater. 309pp. (NG 200-220: observations on lgc use in mssns/C)

GEISSELBRECHT, Werner (Luth mssy)


GEISSLER, J.G. (Johann G., Christian Workman Mssy Socy, arr. 1855 Mansinam I, Geelvink Bay)
1857 Vraagboekje van Wester in het Numfoors. Possibly 1867?

1858 Bijbelsche Geschiedissen van S.L. Zahn in het Numfoors. MS. (Possibly 1868?)

1870 Fajasis rijo refo ... (Biblical history in the Mafoor dialect). Utrecht: Kemink.


GÉLÈGE, Nabašél see Close et al 1975

GÉLÈGE, Nabašél, John KUNDAMA, Pat WILSON, GWAAWI, John KELEMU

GELL, Alfred (anthrop; fldwk 1969-70 W Sepik)

1979 The Umeda language-poem. *Canberra Anthropology* 2/1, 44-62. (Umeda/J)

GEMO, Nepua

GEORGE, Heinrich (Rhenish Luth mssy 1910-30)

GEORGE, Michael and Alfred JOVEREKA

GERAGHTY, Paul (linguist, i/c Fijian Dictionary Project; from 1988 Dir Fijian Institute Lg & Culture)


1986  *FOCAL II: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics. Pacific Linguistics*, C-94. 468pp. (incl some NG area AN)


GERBRANDS, Adrian A. (art historian, ethnologist) 1979  *Rejoice and sing.* (Hymns in TP). Adel.


GESE, Barigi (from SHD; social worker, Mendi, at the time) 1976  Proud Papuans sometimes speak in Pidgin. Letter (p.2) in *Post-Courier* 7 July 1976. (Rival claims of Motu & TP as future national Ig).

GEURTJENS, Hendrik, MSC (mssy linguist, arr NEI 1903; at Toel-Langoer, Kei, in 1910) 1910  *Le cérémonial des voyages aux îles Keij.* *Anthropos* 5, 334-358. (Kei incl a song)/D

1921  *Sprakleer der Keieesche taal. VBG* 63/2. 86pp.


1926  *Sprakleer der Marindinesche taal. VBG* 67/2. 159pp. (cover 68/2, 1927).

1930  *Onder de Kaja-Kaja's van zuid Nieuw Guinea.* Roermond-Maeseyck: Romen. 192pp. (Marind/C)


1946  *Oost is oost en west is west ...* Utrecht: Spectrum. 254pp. (Marind/C)

1956  Marind astronomy. *Antiquity and Survival* 5, 401-405, & Dutch trsln 441-443. (Marind/C)

GEWERTZ, Deborah B. (anthropologist, Amherst College; Chambri 1970s to date) 1977  On whom depends the action of the elements: debating among the Chambri
people of Papua New Guinea. JPS 86, 339-352.

1982 The father who bore me: the role of tsambunwuro during Chambri initiation ceremonies. In Herdt, ed. 1982, 286-320. (Chambri/N)


BEL, Deborah and Frederick K. ERRINGTON 1991 Twisted histories, altered contexts: representing the Chambri in a world system. CUP. 264pp. (Chambri, esp chp 4 on literacy). Revw Anthro 87, Harrison.


GYMA, P. and J. WEYNAKWO, ed. by V. FOREMAN 1975 Yen pes rip ukabra yan lam (two people visit Ukarumpa: Reader in Yessan-Mayo/English). Ottawa: CIDA.

GIBBS, Philip J., SVD (Cath Mssn Porgera Valley 1973-74)

1977 The cult from Lyei and the Ipili. Oceania 48, 1-25. (Ipili/N)


GIBLIN, Eric (Angl mssy, Hioge, Mukawa 1900-06)


1923 A grammar and dictionary of the Mukawa language, with Gapapaiwa equivalents. Revised from the MSS of E. Giblin. (TS).


GIBSON, Graham H. 1961 Native education by the Methodist Mission in the New Britain district 1875-1950. MEd, MU.

GIBSON, Gwen (SL. Kanite-Yate, 1959-; Ke'ya'gana (Okapa), 1964-)

1975 Survey word list: Kanite, Ke'yagana, Yate dialects. Inoke-Yate. SIL. see McCarthy & Gibson 1973; McCarthy et al 1970


1964 Kanite essentials for translation.

1967 Kanite grammar sketch. TS. SIL. 75pp.


1984 Inoke-Yate avona 3 (primer in Inoke-Yate). Repr. SIL. 36pp.


GIBSON, Gwen, Joy McCARTHY and Joy HARRIS 1970 Kanite sentence, paragraph, and discourse types. see Longacre 1972

GIBSON, Gwen, Joy McCARTHY, Stephen HARRIS and Toni TOFUNAMA 1971 Pisini kie havio; learn Pidgin. SIL. 36pp. (Kanite, TP)


1990 Bwaidoga dictionary. TS. SIL.
GIDDINGS, R.J. (Rick; PO, Bvl 1956-64, later Dir Planning EHD, Gka, & Magistrate Kundiau)
1975 Some myths and legends from north-west Bougainville. OH 3/8, 2-81. (Keriaka, Kunua, Hahon, Islands districts of NW Bvl/N)

GIERSE, Josef, MSC (mssy priest NI 1911-)
1925 Tamahet ... (prayers and hymns in Pala). Mimeo. Vunapope.

GIERSE, Jos. and Karl NEUHAUS, MSC
1925 Wörterbuch der Palasprache (Deutsch-Pala). TS. (Capell & Neuhaus indicate that MS was lost, poss during WW2?)

GIGGEY, Shirley E.
1982 Pail bilong daunim namba husat nogat save long rit na rait: a case for a literate Papua New Guinea. (MS, H: on fiche, UCSD library)

GIGIBORI
1974-c1978 Gigibori (a journal of PNG cultures, edited initially by Ulli Beier; continues Kovave (qv), merged with PNG Writing (qv); see also Bikmaus, which succeeded Gigibori). Boroko: IPNGS.

GILBERT, Glenn G., ed. (US comparative lgt, creolist)

GILES, Glenda (CMML mssy)
1972 Duna is not Greek, but how far can one go? BT 23, 406-412.
1976 Yetu tia ki amana (Bible stories in Duna). 31pp. Canb: BS in Australia. ("assisted by national Christians").

GILES, W.E. (William E., labour trader)

GIL, S.R.M. (Romney, Angl mssy, 1908-52. At Boianai, Duvira, Dewade &c; canon 1947, later archdeacon)
1951 Liturgy Wedau ponanei ma maineni pari ma rau dune gelaiu ealesa vivivirana vouvounai i viviviaruaneia (the liturgy in Wedau, with prayers &c). Liverpool: Eaton Press. 28pp. (100 printed).

GILL, William Wyatt (LMS mssy, South Seas incl New Guinea)
1876 Life in the southern isles; or, Scenes and incidents in the South Pacific and New Guinea. Lond: RTS.
1892 The South Pacific and New Guinea: past and present ... Syd: Charles Potter, Govprint. 38pp. (Ment'ns Lawes 1891, & pts out Motu tribe unk nown in 1872: now its lg "read & valued by many"). see Chalmers & Gill 1885

GILLIAM, Angela M. (anthropologist; lect Dept Lg & Lgcs, UPNG 1978-80)

GILLISON, Gillian (Prof Anthrop, U Toronto; fldwk Gimi: Lufa area, 1973-)

GINONDA, Olivia Maude (UPNG student)
1977 Ewage orthography. UPNG Alphabet Design Course, 1976-77. MS.
GIPONGA, Nathaniel see lewago et al 1952

GIRAMA, John see Allen & Girama 1983, 1983

GIRARD, Françoise (French anthropologist)
1956 The Buang of the Snake River. Antiquity and Survival 5, 406-414
1957 Les peintures rupestres Buang, Nouvelle Guinée. JSoC 13, 5-49.
1957 Quelques plantes alimentaires et rituelles en usage chez les Buang, Nouvelle Guinée. JATB 4/5-6, 212-217.

GIRAURE, Nelson

GITLOW, Abraham Leo (US economist, labor-wages-arbitration fields)

GIULIANETTI, Amedeo (govt agent, Mekeo)
1898 Vocabulary of the dialect spoken by the natives of Suku and Amaseba on Mount Cameron. BNG ann.rep. for 1897-98, 35. (App. B)
1898 A brief vocabulary of the dialect spoken by the natives of Sikube, on the Vetapa or Vanapa Valley, British New Guinea. BNG ann. rep. for 1897-98, 35. (Appendix B)

GIVÓN, Talmy (linguist, U Oregon)

GIYUNGAAYAM Gaalu, Lukas PAAKA, Roma HARDWICK, Joan HEALEY
1984 Vakasin tatekin danggakook (Mangga Buang—Tok Pisin—English dictionary). SIL.

GJELLERUP, Karl A. (Danish scholar, d.1919: publ. legends, folklorist &c)
1915 De legende van de vernietiging door tooverij van de oorspronkelijk bevolking van het schiereiland Sarmi op de Noordkust van Nieuw-Guinea en van de herbevolking van dit schiereiland. Tijdschrift TLV 57, 31-54. (legend of destruction of original Sarmi people; incl texts & trslns of songs)

GLASGOW, David and Richard LOVING (SIL)
1964 Languages of the Maprik Sub-District. POM: DIES. 16pp.

GLASGOW, Kathleen see also BARKER, Kathleen

GLASSE, R.M. (Robert Marshall, US anthrop)
1965 The Huli of the Southern Highlands. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 27-49. (Huli/C)
1987 Huli names and meaning. Ethnology 26/3, 201-208. (Huli/D)

GLASSE, R.M. and M.J. MEGGITT, eds

GLENNON, John and Ariana GLENNON (SIL Nehan (Nissan) 1988-)

GLENNON, John and Ariana GLENNON (SIL Nehan (Nissan) 1988-)

GLICK, Leonard B. (anthrop; U Wisconsin)
1968 Gimi farces. Oceania 39, 64-69. (Gimi/N)

GNECCHI-RUSCONE, Elisabetta
1991 Power or paradise? Korafe Christianity and Korafe magic. PhD diss, ANU. (Korafe/N)

GOAN, Goreepe see Bezak et al 1983
GOAVA, Sinaka
1949 Recollections of Kori Taboro. MS, UPNG.

GODDARD, Jean (SIL. Agarabi (Kainantu) 1960-; partner of Lorna LUFF, qv)
1974 Notes on Agarabi grammar. WPNGL 6, 75-118.
1976 Higher levels of Agarabi grammar. WPNGL 10, 5-72.
1980 Notes on Agarabi grammar. PL, A-56, 35-76. see Bee et al 1973; see Luff & Goddard 1963ff

GODDARD, Jean and Lorna LUFF
1962 The final verbs of Agarabi. MS. SIL. 5 pp.
1971 Jesu bakanaa minkunaa Joanei daariu'ung (John, n Nasioci). SU.
n.d. Agarabi lexical list. MS. SIL.

GOBEL, J. (mssy linguist)
1956 Niu Testament ad ndorlaben adu Jesu Kristo i bolumiadu (NT in Manus language). Syd: BFBS.

GÖRLACH, Manfred (Igt, U Cologne; chiefly pidgins & creoles; ed. EWW)

GOETHEM, Edward van, MSC (mssy 1903-25 Rarai, Veifa'a, Superior frm 1919)
n.d. see Egidi 1907, Oru-Lopiko vocabulary "di cu sono debitore al R.P. Van Goethem" (Southern Kunimaipa?)
n.d. Mekeo vocabulary materials used in Copland King 1913

GOLDMAN, L.R. (Laurence R.; anthropologist, Sthn Highlands 1977-78 & foll; now University College, London)
1983 Talk never dies: the language of Huli disputes. Lond/ NY: Tavistock. 341 pp. (Huli/J Revw Mankind 16/1, Gregory; Oceania 57, Lomas (corresp. in 58); AmA 89/1, Phillips; Lg in Society 15/2, Rumsey; Man 20, M. Strathern.
1987 Correspondence re Talk never dies - re Lomas’s review. Oceania 58/1, 60-61. A reply by Lomas follows. (Huli/J)
1988 Premarital sex cases among the Huli: a comparison between traditional and village court styles. Oceania Monograph 34. U Syd. (Huli/D)

GOLDMAN, L.R. AND H. GOLDMAN
1977 A preliminary outline of the Tayenda Tua’ language and its associated rituals, as practiced by the Huli people of laiilbu. TS, H: SHARC. (A summary and short vocab of Huli forest speech)

GOLSON, Jack (prehistorian, NZ, Prof ANU to 1991; wkd PNG 1960s-)
1968 Sources for a history of the Port Moresby region. JPNGS 2/2, 65-66. (lgc contributions/C)


GOOD, Elaine M. (SIL, worked Vanuatu, PhD UH, then PNG late 80s-) 1990 Determiners and reference in clauses. LLM 21, 123-142. (Hote)


GOODENOUGH, James Graham (RN, CB, CMG, snr officer on the Aust station; killed 1874 Sta Cruz) 1876 Journal of Commodore Goodenough. Lond: Henry S. King (Sta Cruz/C)

GOODENOUGH, Ward H. (US anthropologist/linguist, wkd PNG, esp WNB) 1953 Ethnographic notes on the Mae people of New Guinea’s Western Highlands. SJA 9/1, 29-44. (Mae Enga/N)
1961 Migrations implied by relationships of New Britain dialects to Central Pacific languages. JPS 70, 112-126.


GOODENOUGH, Ward H. (US anthropologist/linguist, wkd PNG, esp WNB) 1985 Three word lists from the Yuat Gorge. MS. RSPacS, ANU.


GORDON, Donald Craigie (Columbia U) 1951 The Australian frontier in New Guinea, 1870-1885. NY: Columbia UP. 301pp. (Motu/C)

GORDON, Janet see Yen & Gordon 1973

GORDON, R.J. and K. WAIKO 1980 Intensive ethnographic & sociological studies in Papua New Guinea. OH 8/7, 75-90. (compreh list of ‘participant observers’ + area of study & dates; excl Igts)


GORECKI, P.P. (Pawel, ethnol, prehistorian) 1985 Three word lists from the Yuat Gorge. MS. RSPacS, ANU.

GOSPEL RECORDINGS, INC. 1954 Recordings in several Suau dialects. Glendale, California.

GOSSNER, Jan (SIL) 1992 Edolo - Eastern Dialect organized phonology data. MS. SIL. 5pp.

GOSTIN, Olga (see also Olga Van Rijswijck) 1986 Cash cropping, catholicism and change: resettlement among the Kuni of Papua.
Canb: Centre for Development Studies, ANU. 170pp. (Kuni/N; glossary)

GOULDEN, Rick J. (linguist)
1987 The Melanesian content in Tok Pisin. PhD diss, U Toronto, Canada. (Bislam Igs [TP, Pijin and Bislama]; MNAN Igs; Anem, Arosi, Balawaia, Bugotu, Chinese PE, EAN, Kabana, Kilenge, Kwaio, Lusi, Manam, Motu, MNPE, Nakanai, NAN, Nggela, NGP, PEO, Police Motu, POC, Plantation P Fijian, Sie, Tigak, Tolai, TP, Vaturanga, &c; IX)
1989 The source of Tok Pisin structures. World Englishes 8/2, 147-156.
1989 Rural and urban Tok Pisin in West New Britain. Paper > Assoc Social Anthr op in Oceania, San Antonio, Texas.
1996 The Maleu and Bariai languages of West New Britain. In Ross, ed. 1996, 63-144.

GOUTHÉRAUD, Philibert (MSC; Cath mssy from 1888, Tolai area)
1902 Kirchenlieder in Tuna. Vunapope. 82pp. Chapiogr (a kind of mimeograph).

GRACE, George W. (Prof Lgcs U Hawaii 1964-91; ed. Oceanic Lgcs to 1990)
1959 The position of the Polynesian languages within the Austronesian (Malayo-
Polynesian) Language Family. IUPAL 16, supplement to IJAL 25.
1965 On the scientific status of genetic classification in linguistics. OL 4, 1-14. (of NG area relevance)
1971 Languages of the New Hebrides and Solomon Islands. CTL 8, 341-358.
1978 Introduction (to papers from the Oceanic Comparative Linguistics Project). WPLUH 10/1, 1-7.

GRACE, Maurice (SIL. Bena-Bena (Goro) 1972-75 with wife, Denise)

GRAEBNER, Fritz (ethnologist; see Anthropos 72, 52-53, for a bibliography)
1905 Kulturkreise und Kulturschichten in Ozeanien. ZEthn 37, 28-53; discussion 84-90.
1909 Völkerkunde der Santa-Cruz-Inseln. Ethnologica (Leipzig) 1, 71-184.
1928 Ein Teil des melanesischen Sprachtypus und seine Träger. In Koppers, ed. 1928, 61-62. see Stephan & Graebner 1907

GRAF, Walter (musicologist, Vienna)


GRAHAM, Walter (musicologist, Vienna)
1907 see Stephan & Graebner 1907

GRAHAM, Dorothy
1969 Amanab verb morphology. MS. SIL. 37pp. see G. Graham & Graham, below

GRAHAM, Glenn
1981 A sociolinguistic survey of Busa and Nagatman. WPNGL 29, 177-192. (Busa, Nagatman, and Tok Pisin)

GRAHAM, Glenn and Dorothy GRAHAM (SIL.
1980 A revised statement of Amanab phonemes. 46pp. SIL.

GRAHAM, Mack

GRAHAM, Mack and Doris GRAHAM (SIL.
1986 Kajawo Phonology (revised). MS. SIL. 27pp. (> Kandawo)

GRAHAM, W. (PO, Duau area, 1960s) Lithgow & Staalsen report his having 'a good elementary knowledge of Duau - useful in translating &c'.

GRANT, Jill see Zelenietz & Grant 1980ff

GRANT, R.V. (Ralph; Methodist mssy, Dobu)
1940 Augustine teterina. Salamo: MMP. (Dobu).
1940 Tetera bobo 'ana Manika etoladina 'ana ebeli 'ama. Salamo: MMP. (Dobu)
1941 Onaupaupa auana - an to 'etoladi be 'idi leta teteri. Salamo: MMP. (Dobu)
1941 Ta da tapwaroro. Salamo: MMP. (Dobu)
1941 Tosinasinapu eatana bomatuyega teterina. Salamo: MMP. (Dobu)

1948? 'imu buki tabu 'uda mwaratoni 1-10. East Cape: MMP. (Trsl of Know your Bible series by R.L. Smith). MSS of books 11 and 12 H: by Mrs Grant. (Dobu)
1949 Yesu Keriso yawasina teterina. East Cape: MMP. (Dobu)
1950 Guinua 'ana ebeli 'ama buki 1, upwa 1-12. East Cape: MMP. 90pp. (Dobu: commentary on Acts)
1950 John Wesley teterina. East Cape: MMP. (Dobu)
1950 Kensitianti teterina (Church history). East Cape: MMP. (Dobu)
1951 Yesu 'na onasemalimali 'na ebeli 'ama. East Cape: MMP. (Dobu)
1952 Dobuan reader no. 1. East Cape: MMP.
1952 Tubetube reader no. 1 (Kunuvalavala). POM: Dept Educ./East Cape: MMP. 42pp
1953 Dobuan reader no. 2. East Cape: MMP.
1953 Gosedao me Australia. East Cape: MMP. (Dobu)
1953 Keherara reader no. 1. (Legends collected by Grant). East Cape: MMP.
1953 A school dictionary in the Dobu language. Rabaul: MMP.
1954 Aggrey goma Africa. East Cape: MMP. (Dobu).
1954 Ida tapwaroro Methodist teterina. East Cape: MMP. (Dobu)
1955 Nuaedeadamadu 'ana Yesu Keriso Manuna. East Cape: MMP. (Dobu)
1955 Gogama 'enadi. East Cape: MMP. (Dobu)
1955 Apostelo 'idi yareyare. East Cape: MMP.
1958 Buki e 'ita ita 'ana ebeli 'ama. East Cape: MMP. (Dobu)
1959  Yoni part III. East Cape: MMP. (Dobu)
1963  Buki tabu 'ana ebeloesaesabwarena. East Cape: MMP. (Dobu).

GRANTER, Noel E.W., ed.
1970  Yesterday and today: an illustrated history of the Pacific Islands Regiment from its formation on 19th June, 1940 until the present day. Port Moresby: PIR. 60pp. (p.22: TP the common Ig of PIR, incl Australians & Papuans; simple Engl understood by all)

GRAVELLE, Gilles (SIL)
1985  A Meyah lexicostatistic survey. MS, UNCEN-SIL. (SH)
1986  Report on Bird's Head southern lowlands survey, March 1986. MS, SIL. (SH)
1988  A brief comparison of Meah and Moskona. MS. (SH)
1988  Semantic structure array of a Meyah expository text. MS, SIL, IJ. (SH)
1990  Orthography testing in Meah: using Meah or Indonesian semivowel rules. Irian 18, 125-142.

GRAVELLE, Gilles and Gloria GRAVELLE (SIL. IJ)
1991  Myah phonology. WILC 10, 1-36. (SH)

GRAY, Geoffrey  see Pawley & Green 1970

GRAYDON, J.J.  see Simmons et al 1965

GREANEY, R.K. (PO, 1950s)
1957-58 Mikauru Ig data attached to Patrol Report No 13 of 1957-58, ment'd in Deibler & Trefry 1963, p.4.

GREAT BRITAIN Foreign Office Historical Section
1920  Handbooks prepared under the direction of the Historical Section. Lond: H.M. Stationery Office. (R)

GREEN, Ivor
1986  Dou kinship terminology. Irian 14, 68-77. (Dou > Elopi)

GREEN, Ivor and Sylvia GREEN (SIL, IJ, Elopi)
1988  A first phonology of Elopi. MS. (SH)

GREEN, John (i/c Mambare ca 1894, sec to Macgregor, explored NW Papua; spoke several NG Igs; killed by Binandere early 1897: see Barereba)
1897  Vocabulary ... on Mambare River. BNG ann.rep. for 1895-96, 103-106. (Binandere)

GREEN, Kaye  see Pawley & Green 1970

GREEN, Roger C. (US prehistorian, Bishop Museum 1966-70, U Auckland to date)
1971  Anuta's position in the subgrouping of Polynesian languages. JPS 80, 355-370.
1976  Languages of the southeast Solomons and their historical relationships. In Green and Cresswell, eds 1976, 47-60.

GREEN, Roger C. and M.M. CRESSWELL, eds

GREEN, Roger C. and M. KELLY, eds

GREEN, W. (Methodist msy?)
1917  Grammar and dictionary of the Bwaidoga language. MS. 90pp. H: Capell; M. Young.

GREENBERG, J.H. (Joseph H., Igt, Stanford U)
1958  Report on the classification of the non-Austronesian languages of the Pacific. MS.
1971  The Indo-Pacific hypothesis. CTL 8, 807-871.

GREENOP, Frank S. (journalist, hist writer)
1944  Who travels alone. Syd: K.G. Murray. 272pp. (on Maclay; Bongu/C)

GREGERSEN, Edgar A. (social hist'n, Igt)
GREGERSON, Kenneth (SIL linguist) see Collier & Gregerson 1985

GREGERSON, Kenneth and Margaret HARTZLER
1987 Towards a reconstruction of Proto-Tablasentani phonology. OL 26/1-2, 1-29.

GREICUS, M.S. (Mike) see Brash & Greicus, eds 1972

GREICUS, Mike, ed.
1976 Three short novels from Papua New Guinea. Auckland: Longman Paul. (stories by Benjamin Umbu, August Kituai, Jim Baital; TP IN)

GREICUS, M. and E. BRASH
1973 Niugini stories. POM: Centre for the Creative Arts. (entries under indiv authors)

GREMAUD, Louis, MSC (mssy/Superior; Yule I, Papua)

GRIEGER, M.
see Weier & GrieGER 1960

GRIFFIN, Andrew see Moore et al 1984

GRIFFIN, Henry Lysaght (Major R Artillery S Afr War; Barton got him job as asst RM in BNG, 1905-15; spoke 'Motu'.
1925 An official in British New Guinea. Lond: Cecil Palmer. 322pp. (lg use, Police Motu, Binandere, Kiririna, Engl on Rossel I, Sudest/all C but of interest)

GRIFFIN, James (James Thomas, Jim, historian, UPNG late '60s-1990)

GRIFFIN, James, ed.
1978 Papua New Guinea portraits: the expatriate experience. ANUP. (passages on educ policy, with regard to Ig use &c/N)

GRIFFIN, John A. (lectured in law UPNG 1970s)
1969 Fashion of law: review of B.J. Brown Fashion of law in New Guinea ... JPNGS 3/1, 66-68. (interpreting problems/C)

GRIFFIN, Margie (SIL. Bui (Bougainville) 1964)
1971 A sitoli ikonke bibli, sibi, kaara, balutu (the story of transport, in Bui). SIL.
1972 Distribution of literature: Bougainville Island (Bui). Read 7/3, 10-11.
1975 Orthography problems in the Bui language and how vernacular speakers helped solve them. Read 10/2, 52-53.
1975 Ta tataru Buininke kaikai komei (alphabet suggested by a group of Bui teachers and others at the Bui Alphabet Seminar, SIL, Ukarumpa). SIL. 8pp.
1983 Buinirainke kaikai: telei primer 5, 6, 7, 8 (Bui primers). SIL. 28,28,24,30pp.
1986 Writing Tokples Terei. MS. SIL. 37pp. (Terei > Bui)
1994 Writing Tokples Terei. MS. SIL. 37pp. (Terei > Bui)

GRIFFITHS, Richard J. (mssy, IJ)
1983 A Tinam-English dictionary and an English-Tinam dictionary. MS, TEAM. (SH) [> Hattam; E Vogelkop]
1994 The Hatam language dictionaries. Manokwari: TEAM.
GRIMES, Barbara Dix, ed. (SIL)

GRIMES, Barbara F., Joseph E. GRIMES, Malcolm D. ROSS, Charles E. GRIMES and Darrell T. TRYON
1995 Listing of Austronesian languages. In Tryon, ed. 1995, 121-279; follows *Ethnologue* closely; useful for alternative names).

GRIMES, Charles E. (linguist, SIL)
1990 *Comparative wordlist for Austronesian languages of Maluku, Nusatenggara and Irian Jaya*. SIL. 50pp. see Carrington & Grimes 1990; see Tryon, ed. 1995

GRIMES, Joseph E. (linguist, SIL)

GRIMSHAW, Beatrice (Irish-born journalist, novelist, POM late C19, early 1900s; friend of Murray; novels mainly about Papua & NG area - 41 of these H: NLA!)
1911 *When the red gods call*. Lond: Mills & Boon. 4th edn H: NLA. 393pp. (hero “speaks Motuan & several other dialects”; his Hanuabadan wife “had picked up bits of the quaintest pidgin-English” when journeying alone with the narrator; Papuan PE throughout, novelist’s variety)
1912 *Guinea gold*. Lond: Mills & Boon. (PE/N)
1912 *Adventures in Papua with the Catholic Mission*. Melb: Aust Cath Truth Society. 2nd rev edn 1915 H: NLA. (BG’s investigation of the Yule Island diocese: detailed acct of SCM personnel’s activities & skills, incl lgc. Schools taught in English – native lgs & pigeon-English forbidden. She mentions people speaking “halting English & broken French” – was there, then, a French-based pidgin?)
1915 *Red Bob of the Bismarcks*. Lond: Hurst & Blackett. 344pp. (pp.168-169 PE spoken by German to native, and reasonable PE passim/N)

GRIS, Gabriel B. (Chancellor UPNG) see Weeden et al 1969

GRIST, R.W. (govt officer; explored Goilala area 1918)
1927 *Languages of the Abau District*. TP ann.rep. for 1925-26, 92-97.

GRISWARD, Joseph

GROGER-WURM, Helen M. see Vicedom & Tischner 1983; see Wurm, H.M. 1961

GROOT, L. de, I.S. KIJNE, and C.J. de WITTE
1956 *Naik dan madju: buku batjaan ilmu bumi untuk sekolah-sekolah di Nieuw-Guinea*. Groningen: Wolters. (account of BI schools throughout IJ at that time; good maps)

GROPPER, Karen P.

GROVE, Theodore Charles
1978 *Jaw’s harp music of Papua New Guinea’s Kalam people – the Gwb*. PhD diss, UCSD. 338pp. (Kalam/N)

GROVES, Murray (son of W.C. Groves; anthropologist; wkd with Motu, 1960s-70s)
1963 Western Motu descent groups. *Ethnology* 2/1, 15-30. (Motu/N)
1991 *Fishermen of Manumanu: in defence of ‘empiricist’ ethnography*. In Pawley, ed. 1991, 222-233 (Motu/C)

GROVES, Murray, A.V.G. PRICE, R.J. WALSH and Olga KOOPTZOFF
1958 *Blood groups of the Motu and Koita peoples*. *Oceania* 28/3, 222-238. (Motu & Koita/N)

GROVES, W.C. (William C., tchr Kokopo 1922; anthrop NI 1930s & adviser on educ, BSIP; postwar PNG Dir Educ 1946-58)
1933 “Divazukmit” – a New Ireland ceremony. *Oceania* 3/3, 297-311. (Nalik/N)
1934 Fishing rites at Tabar. *Oceania* 4/4, 432-457. (Tabar/N)
1934 The natives of Sio Island, south-eastern New Guinea. *Oceania* 5/1, 43-63. (Sio/C)
1934-35 Tabar today: a study of a Melanesian community in contact with alien non-primitive cultural forces. *Oceania* 5/2, 224-240; 5/3, 346-360, 6/1, 147-157. (Tabar, PE/C)

1936 *Native education and culture-contact in New Guinea*. Melb: MUP/OUP.

1955 *Pidgin. Konobou*. (R: says no further info)

1955 Reply to Powell 1955. *PIM* (May) 25, 145. (TP)

1936 *Native education and culture-contact in New Guinea*. Melb: MUP/OUP.

1955 *Pidgin. Konobou*. (R: says no further info)

1955 Reply to Powell 1955. *PIM* (May) 25, 145. (TP)


GUHYEM, Maptis see Filana et al 1983

GUIART, Jean

n.d. *A vocabulary of the Kilenge (Kilene) dialect as spoken at Sag-Sag, New Britain*. SPC, Pacific islands MSS 70, MF copy 1955. (some uncertainty as to author)

GUILLEMARD, F.H.H. (geographer, traveller)

1886 *The cruise of the Marchesa to Kamschatka & New Guinea*. 2 vols. Lond: Murray. (vol.2, 383-385, lgs of Waigiou, Waigiou Alfuros, Coast language - lingua franca of the maritime people of NW New Guinea, "a patois of the Nufoor"; 386-389 Natawoi Alfuros of Jobi [Yapen], Ansus. [note that the coastal lgs of NW NG, and of Yapen, were collected by almost all of the early voyagers - this was the sailing route].

GUILFORD, Virginia (anthrop, Oksapmin)


GUINEA GOLD

WW2 newspaper for troops, printed Govprint POM; incidental PE &c vocab/C.

GUINNESS, Patrick H. (anthropologist)


GUIS, Joseph, MSC (mssy 1894-1906 TI, Yule; ment’d by Ray [1907, 286])

1936 *La vie des Papous: côte sud-est de la Nouvelle-Guinee (Roro et Mekeo)*. Paris: Dillen. (Roro & Mekeo vocab passim/N; Appendice: Eléments de grammaire de la langue de Roro, pp.227-234, from Joindreau; also, Ave Maria in Roro, Mekeo & Pokau, pp.234-235)

n.d. Vocabulary and notes on Waima. MS. ment’d Ray 1907, 414.

GUISE, Alu (Prehistory Dept, UPNG)

1985 *Oral tradition and archaeological sites in the eastern Central Province*. Boroko: National Museum. 84pp. incid vocab, Sinaugoro/C)

GUISE, Reginald Edward (trader, in Hula area 1883-1890s; spoke Hula, acted as govt interpreter at times)

1892 Vocabulary of Bulá'a dialect, spoken in the Central District of British New Guinea, by


see Oram flc (1992)

GUJORO see Pence & Gujoro n.d.

**GUNDERSON, Jerri and Steve GUNDERSON**

**GUNDERSON, Steve and Jerri GUNDERSON**
(SIL. Tubetube (Bwanabwana area MBP) 1983-)

**GUNDERSON, Steve**
1991 Tubetube legendary narratives MS 210pp.

see Gunderson & Gunderson, above

**GUNSON, Niel** (Walter Niel, historian)
1978 *Messengers of grace: evangelical missionaries in the South Seas, 1797-1860.* Melb: OUP.

**GUNSON, Steve**

**GUY, A.W.** (Meth msy, Tubetube 1928-56)
1928 *Ekalesia ana kamwasa iana iaulina kanasiga i lau bulibuli Koina ... buki bwaiete ioni baniani ana buki tuatuwana Mo.* (trs of John Bunyan *The pilgrim’s progress*, into Tubetube; young people’s edn). Lond: RTS. 55pp.

1952 *Tubetube reader no. 1.* East Cape: MMP.


**GUY, J.B.M.** (Jacques; linguist ANU 1970s, specialised in computer linguistics)

1971 *Pita i baim wanpela tin mit.* SIL. (This booklet has been translated into many other SIL languages)

1970 *Pitago kibu kenagi abilai “Pita buys a tin of meat.”* SIL. 20pp. (Dadibi, TP)


1976 *Piring em i kisim sik malaria.* Madang: KP.

**GWAAWI see Géliege et al 1983**

**GWYTHEN-JONES, Roy** (SIL, wife Janet; Managalasi (Popondetta) 1969, TP 1969-76)
1969 New Guinea Pidgin course. TS, 18pp, SIL.


1971 *Pita i baim wanpela tin mit.* SIL. (This booklet has been translated into many other SIL languages)

1970 *Pitago kibu kenagi abilai “Pita buys a tin of meat.”* SIL. 20pp. (Dadibi, TP)


1972 *Ol stori bilong kaikai: ol diwai na kaikai samting i kamap olsem wan em.* Trsl author & J. Parker. SIL.

1972 *O1 stori bilong kaikai: ol diwai na kaikai samting i kamap olsem wanem.* Trsl author & J. Parker. SIL.


1976 *Piring em i kisim sik malaria.* Madang: KP.

**GWYTHEN-JONES, Roy and Glenn H. GRAHAM**
1978 *How the Jews lived*, parts 1 & 2. (Bible background). SIL 85,89pp. (has been trsl into many NG area igs).
GWYTHER-JONES, Roy, James PARKER and ZAVERE

GWYTHER-JONES and Judith PARLIER

GWYTHER-JONES, Roy, Neville THRELFA LL and Worike NAREWE
1969 Today's stories from New Guinea. Madang: Kristen Pres. (English; TP/C)

H

HAAKSMA, Rémy

HABERLAND, Eike Mainz (German ethnologist)

HABERLAND, Eike and Siegfried SEYFARTH

HABERLE, S.G. (RSPAS, ANU)
1991 Ethnobotany of the Tari basin, Southern Highlands Province, Papua New Guinea. Canb: Biogeog & Geomorphology, ANU. (Lists all plant species from Tari area, giving Huli scientific and English names).

HABOIC, Abel A.

HABU, Mostyn
1979 Creative writing in the Solomons. Mana 4, 1-3. (SolP/N)

HACKMAN, Brian D. (geologist, Sol Is 1962-79; int Igcs/lgs, esp SolP; coll w/is)
1968 A guide to the spelling and pronunciation of place names in the British Solomon Islands Protectorate. Honiara: Govt Printing Office, for Lands and Surveys Dept. (of orthog & SolP interest, &c)

HACKMAN, Brian D. et al.

HADDON, A.C. (Alfred Cort, anthr op, FRS; 1889 > Torres Str, recording pre-contact custom; lect, Reader Cambridge U; organised 1907 expedition)
1888 A study of the languages of Torres Straits (see Ray and Haddon). (1888 lists of all known Igc materials I, 467-471, II, 365-367; ment'd Ray 1907, 5).
1890 Legends from Torres Straits. Folklore 1, 47-81, 172-196. (tales trnsl from PE, with commentary).
1894 The decorative art of British New Guinea: a study in Papuan ethnography. Dublin: Royal College of Science. (Motu/N, other approp vocab)
1901 Head-hunters, black, white, and brown. Lond: Methuen. 426pp. Repr (abridged) 1932. (1898 exped to TS & BNG; TS lgs, esp Miriam; Roro, Mekeo &c/C)
1920 Migrations of cultures in British New Guinea. London: RAI. Also in JRAI 50, 237-280. (incid vocab, Tugeri, Kiwai, Bakaua &c/C)
see Ray & Haddon 1893, 1897; see also Alison H. Quiggin

HADDON, A.C., ed.
1901-35 *Reports of the Cambridge Anthropological Expedition to Torres Strait.* 6 vols. Cambridge: UP. see esp vol 3, by S.H. Ray, on linguistics; vol 6, on music &c, contains material of minor Igc interest.

HADLOW, —

HAENEN, Paul (Dutch anthrop)
1991 *HeefseI vs wederkerigheid: sociale structuur bij de Moi (Irian Jaya).* Jakarta. (Moi/N)

HAENEN, Paul and Jan POWUSER, eds

HAGE, Hartley (Australian Luth mssy 1955-72)


n.d. Laip bilong Jisas Kraist. Senior Flierl Seminari, Logaweng. see Renck & Hage 1971

HAGE, Per (social anthropologist)
1969 *A Guttman scale analysis of Tikopia speech taboos.* SJA 25, 96-104.

HAGEMANN, C. and C. SPICKER

HAGEN, Bernhard (govt medical doctor, Stefansort &c; published anthropological material on Sumatra &c)
1899 *Unter den Papua’s: Beobachtungen und Studien über Land und Leute, Thier- und Pflanzenwelt in Kaiser-Wilhelmsland.* Wiesbaden: Kreidel. 327pp. (incl Hoffmann’s Bogadjimsprache: see below)

HAGER, B. (Berthold?)

HAHL, Albert (arr German NG 1895 as Judge; Govr 1902-14; a dir of NG Co, postwar until WW2; spoke several local lgs, wrote fluently & factually; see also Sack’s 1980 bibliography)
1985 Symmetry. In Haiman, ed. 1985, 73-95. (Hua/N; other NG lgs as examples)

**HAINSWORTH, C. Joan, ed.**

**HAIMAN, John M., ed.**
1985 *Switch-reference and universal grammar*. Amsterdam: John Benjamins. 342pp. (Incl papers on NG)

**HAIMAN, John and Pamela MUNRO, eds**
1983 *Switch-reference and universal grammar*. Amsterdam: John Benjamins. 342pp. (Incl papers on NG)

**HAIMAN, John and Sandra THOMPSON**

**HAIMAN, John and Sandra THOMPSON, eds**
1985 *Clause combining in grammar and discourse*. Amsterdam: Benjamins.

**HAINSWORTH, C. Joan** (SIL. Narak (Jimil Hagen) 1962-)
1975 Orthography problems in the Narak language and how we resolved them by testing. *Read* 10/3, 79-81.

**HAINSWORTH, C. Joan, Patricia F. BRIEN, Moses MölIng KAMA and Peter Kama KAPALI**
1985 *Gos kanjikiye wiyo mono buk 1*. (Verse book 1) *SIL.* 21pp. (Narak)

**HAINSWORTH, C. Joan and Kay JOHNSON** (see Kathleen F. Johnson, and Johnson & Hainsworth)
1963 Narak phoneme paper. *SIL. TS.*
1974 Checking intelligibility and accuracy of translations from tape recordings of a local reader. *Notes on Translation* 51, 35-36. *qv*

f/c see biog note for Kay Johnson


HALE, Horatio (C19 philologist &c) 1887 The Melanesian races and languages. Review of Codrington 1885. Science (NY) 9, 99-100.

HALIM, Amran, ed. (head Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa [Language Development Centre in Jakarta] 1970s-80s, Rektor Palembang U to date) 1979 Miscellaneous studies in Indonesian and languages in Indonesia, part VI. NUSA, linguistic studies in Indonesian and languages in Indonesia, vol 7. Jakarta: NUSA.


HALL, A.H. (Allen; mssy W Sols, Principal Goldie College Banga I, Roviana district) 1964 Customs and culture from Kazukuru: folklore obtained after the discovery of the shrine at Bao. Oceania 35, 129-135. (Kazukuru/N)


1943 The vocabulary of Melanesian Pidgin English. American Speech 18, 192-199. (R)
1945 Notes on British Solomon Islands Pidgin. Modern Language Notes 60, 315-318. (R)
1952 Pidgin English and linguistic change. Lingua 3, 138-146.
1954 Can Pidgin be used for instruction in New Guinea? PIM 25/1, 95, 97-98. (R)
1954 Expert urges extended use of Pidgin English. PIM 24/10, 47, 49-50.
1954 Neo-Melanesian. AS 29, 207-208. Also as "Neo-Melanesian" instead of "Pidgin English". MLN 70, 76, 1955; also in Times (Lond) 7 June 1954; in SMH 2 June 1954, and (R) perhaps elsewhere.
1954 The provision of literature in Neo-Melanesian. South Pacific 7, 942-944. (R)
1955 Hands off Pidgin English! Syd: Pacific Publications. Revw Oceania 26, Capell; Language 32, Morgan. (R)
1955 Innovations in Melanesian Pidgin (Neo-Melanesian). Oceania 26/2, 91-109. (R)
1955 'Neo-Melanesian' instead of ... see 1954, above.
1955 Pidgin English in the British Solomon Islands. Australian Quarterly 27/4, 68-74. (R)

1955 A standard orthography and list of suggested spellings for Neo-Melanesian. POM: Dept Educ. (R)


1956 'Yes' and 'no' in Neo-Melanesian. Modern Language Notes 71, 502-503. (R)


1959 Neo-Melanesian and glottochronology. IJAL 25, 265-267. (R)


1959 Pidgin languages. Scientific American 200, 124-134.

1959 Stori bilong Teseus na Ariadne. Scientific American 200, 128-129. (R)

1961 How Pidgin English has evolved. New Scientist 9, 413-415. (R)


1962 The life cycle of pidgin languages. Lingua 11, 151-156.


1964 Pidgin in languages. Grolier Encyc 14, 352-353. (Incl TP)


1975 Reflexification and regrammaticalisation. In McElhanon, ed. 1975, 181-188. see Bateson & Hall 1944


HALL, Robert A., Jr, Gregory BATESON and John W.M. WHITING 1942 Melanesian Pidgin English, short grammar and vocabulary, with grammatical introduction ... Baltimore: LSA. Repr 1943. (R)

HALLGAN, J.R. (PM's Dept, concerned with Australian Territories)

1939 Administration of native races. Oceania 9/3, 276-2. (Paper > ANZAAS conference. Summary of govt view of Ig situation pp.281-282, incl PE ("it has a workable grammatical structure")/N)

HALLPIKE, C.R. (Christopher; British anthropologist, worked in Africa also)


HAMA'NA see Masa et al 1972

HAMBRUCH, Paul (collected legends, folklore)


HAMEL, Patricia J. (US lgt)


1993 Serial verbs in Loniu and an evolving preposition. OL 32/1, 111-132.


HAMLIN, Newton

1989 Nai dictionary draft. MS. SIL. 29pp. (first draft only).


HAMLIN, Newton and Susan HAMLIN (SIL.


HAMLYN-HARRIS, Geoffrey

1948? "Brothers of Empire". Perth: Paterson. 43pp. (WW2 contacts; PE/N)
HAMNETT, Michael P. (cultural anthropologist)

HAMNETT, Michael P. and Terence WESLEY-SMITH
1986 *Melanesia.* In Miles M. Jackson, ed. *Pacific island studies: a survey of the literature.* NY: Greenwood Press. (social sciences bibliog; linguistically scanty, cont numerous errors (e.g. Tryon as a classifier of Hebridean Igs))

HAMP, Eric P. (linguist)
1959 *Wahgi (New Guinea) prosodic phonemes.* Oceania 29/1, 62-64.

HANCOCK, Ian F. (US creolist, U Texas)
see Reinecke et al 1975; see Todd & Hancock 1986

HANNE, David (Bishop; Angl Mssn, late 1940s-)

HANKE, August (Luth mssy (Rhenish Society), Astrolabe Bay, 1895-1918; d. in NG)
1905 *Die Sprachenverhältnisse in der Astrolabe-Bai in Deutsch-Neuguinea.* MSOS 8, 255-262.

HANNEW, Emil F. (Dr; American Luth mssy, Madang area 1923-68)
1934 *Tibud: New Guinea legends.* Columbus, Ohio: Board of Foreign Mssns of the American Lutheran Church. (origins of Waskia, Takia/C)
1960 *Temanekn faun.* (Scripture portions in Graged). London.
1969 *Grass roots art of New Guinea.* Syd: Pacific Publications. (N coast vocab/C)
1969 Old Testament in Bel (Gedaged), completed ca 1968.
1971 Village life and social change in Madang society. Mimeo. H: Luth Mssn; P. Lawrence. (pre-1956) (Jam people; > Ham?)

HANNEMANN, Herbert (Luth mssy, brother of Emil H; 1935-69, much at Kewamugl; this is “R” Hannemann)
1958 Kuman-English dictionary. Kerowagi, Lutheran Mssn. TS. (Deibler & Trefry saw this in card-file form at Kewamugl in 1960: 10,000 cards; 150pp had then been typed; Hannemann had then another 50pp of text on native lore, 60pp of Bible stories, 9pp catechism of Luther).

HANNET, Leo J. (or Hannett; b. Nissan, educ Bvl, UPNG grad, creative writing '60s-)
1969 Em rod bilong kago: a one act play. Kovave (pilot number), 47-51. (Nihan/C)

HANNET, Leo, ed.

HARCOMBE, David (travel writer)


HARDWICK, Roma, Joan HEALEY and Andrew BARU [Balu] 1972 Yesu nando voon (Life of Jesus comic). Elgin, Ill: Cook. 15pp. (Mangga Buang)


HARIM 1955+ Harim. POM: Mssy Assoc. of P&NG. Bimonthly. (R)


HARLOW, Ray and Robin HOOPER, eds (New Zealand linguists) 1989 VICAL 1: Oceanic languages: papers from the Fifth International Conference on Austronesian Linguistics. Auckland: Linguistic Society of New Zealand. (Entries under individual authors)

HARRE, Rom see Mühlhäusler & Harre

HARRER, Heinrich (Ger traveller, writer; 1962 exped > IJ) 1965 I come from the Stone Age. Trsl Edward Fitzgerald, from Ich komme aus der Steinzeit ... NY: Dutton. 256pp. 1st, Ger, edn 1963. (Dani, Malay/C)

HARRIS, E., MSC 1941 Letter 28/4/41: first experiences of TP. Mssn papers, Sacred Heart Monastery, Croydon, Vic. (Copy H: Lgcs ANU)


HARRIS, Joy see Harris & Harris 1982; see Gibson et al 1970
HARRIS, Kyle (SIL, Nend area)
N.d. Nend language data. MS. SIL.

HARRIS, Stephen G.
See Gibson et al 1971; see McCarthy et al 1970

HARRIS, Stephen and Joy HARRIS (SIL. Kanite (Okapa) 1970-71)

HARRIS, Susan see Stender & Harris 1985

HARRIS, Susan and Kaye STENDER (SIL)

HARRISON, Brian W.

HARRISON, J. Daniel (SIL)

HARRISON, J.D. and K.J. FRANKLIN
1969 A note on Kewa values. TS. 12pp. (Kewa/C)

HARRISON, S.P. (Sheldon; Austronesianist, Micronesian area; UWA)
1981 Recent directions in Oceanic linguistics: a review of the contributions to Studies in Pacific languages and cultures (Hollyman and Pawley, eds). OL 20, 151-231. (New Guinea items, listed under individual authors)

HARRISON, Simon J. (social anthrop; fieldwork Manambu, E Sepik)
1983 Laments for foiled marriages: love-songs from a Sepik River village. POM: IPNGS. (latmul)
1985 Names, ghosts and alliance in two Sepik River societies. Oceania 56/2, 138-146. (Manambu, latmul/C)

1986 Laments for foiled marriages: love-songs from a Sepik River village. Oceania 56, 275-293. (Manambu/D: trslns mainly in English only)


HARTUNG, Greg (political writer)
1976 A few words from the English and PNG's Pidgin flies out the window. The Australian 28/2/1976. (TP)

HARTWEG, F.W. (Dutch mssy, Biak area, 1930s)
1932 Anganginem bebje, isoine: Manseren Jesus fararur bjedi imnis Mattheus i fas i. Nürnberg. (Korido dialect of Biak)

HARTZER, Fernand, MSC (mssy 1884-94 New Britain & Mou, TI)

HARTZLER, Dwight
1976 A study of Sentani verb structure. Irian 5/2, 18-38.
1978 Waigeo report. MS. (SH)
N.d. The formation of logical relationship in Sentani. MS. (SH)

HARTZLER, Dwight and Margaret
HARTZLER (SIL. Irian Jaya, Sentani)

HARTZLER, Margaret
1986 Theme and focus in Sentani discourse. *WILC* 3, 17-43.
1990 Negatives in Sentani. MS. (SH) see Gregerson & Hartzler
HARTZLER, Margaret and LaLani WOOD, eds
1991 *Workpapers in Indonesian Languages and Cultures [WILC]* 9 and 10. Jayapura: UNCEN and SIL.
HARWOOD, Frances
HASHIMOTO, Kazua and Chiyoko HASHIMOTO (SIL. Ata (Pele-Ata) (WNBr) 1984-)
HASSELT, J.L. van, and F.J.F. van
1937 *Pidgin English dictionary of common nouns and phrases used in conversation with natives in the Territory of New Guinea.* Townsville: T. Willmett. 46pp. (PE)
1962 Education in Papua New Guinea. *Australian Territories* 2/5, 4-10.
HASSLET, F.J.F. van (Frans Johannes Frederik, b.1870, d.1939, mssy linguist IJ, Utrechtse Zending-Vereeniging)
1902 Gebruik van vermomde taal door de Nufooren. *TBG* 45, 276-80.
1908 Nufoorsche fabelen en vertellingen. *BKI* 61, 477-588. (texts, myths)
1914 De legende van Mansren Mangoendi. *BKI* 69, 90-100.
HAURAMA, George

HAUSNER-SCHÄUBLIN, Brigitta (anthrop, Gottingen U)


HAUSNER-SCHÄUBLIN, Brigitta and Jörg


HAVIRAE, John

HAWARD, Irwin

1989 Takuu syllable materials. (copy H for safekeeping at SIL).

HAWKES, Kristen (American anthropologist)


HAYANO, David Mamoru (Prof anthrop, Calif State U; fieldwork Awa area)
1990 Road through the rain forest: living anthropology in Highland Papua New Guinea. Prospect Hts: Waveland Press. 164pp. (TP, Awa/C)

n.d. Awa Ig notes (H: author).

HAYS, Terence E. (US anthrop, Rhode Island College; fieldwk H’lds, Upper Sepik areas)


1979 Plant classification and nomenclature in Ndumba, Papua New Guinea Highlands. *Ethnology* 18, 253-270. (Tairora/J)


1993 "The New Guinea Highlands": region, culture area, or fuzzy set? *Canthr* 34/2, 141-164. (of Igc interest; incl comments p.148ff)


HAYS, Terence E., ed.

HAYS, Terence E. and Patricia H. HAYS
1982 Opposition and complementarity of the sexes in Ndumba initiation. In Herdt, ed. 1982, 201-238. (Tairora/N)

HAYWOOD, Graham

HAYWOOD, Graham W. and Irene HAYWOOD (SIL. Maleu (Talasea) 1972-)
1975 A tentative statement of the phonology and proposed orthography of the Maleu language of West New Britain Province. SIL. 33pp.


HAYWOOD, Irene
n.d. Maleu dictionary. SIL. 12pp. (Kilenge) see Haywood & Haywood, above

HEAD, June


1993 Observations on verb suffixes in Umbu-Ungu. *LLM* 24, 63-72. see Head & Head, below; see Molo et al 1977

HEAD, June and Robert HEAD

1976 Kaugel stems to phrases. MS.


HEAD, June et al

HEAD, Robert

1974 Gawigl. In McElhanon, ed. 1974, 91-102. see Head & Head; see Molo et al 1977

HEAD, Robert et al

HEAD, Robert A. and June HEAD (SIL. Usarufa (Okapa) 1965-67; Kaugel (Gawigl) (Hagen) 1969-)

1972 Kaugel grammar etic check list with examples. SIL. 25pp.

1973 Kaugel sentences and their embedding in other sentences. SIL. 228 + 3pp.

1975 Orthography notes. SIL. 5pp.


HEALEY, Alan, ed.

1975 Language learner's field guide. SIL. 500pp. see Healey & Healey, below.

HEALEY, Alan and Karl FRANKLIN


HEALEY, Alan and Phyllis HEALEY (SIL. Telefol (Telefomin) 1959-69, 1979-88)

1959 Preliminary sketch of the morphology of Telefomin. TS. SIL.
1961 Telefomin written texts (notes on housebuilding). TS. SIL. 2pp
1962 Telefomin language course, additional units. TS. SIL. 7pp.
HEALEY, Alan, Ambrose ISOROEMBO and Martin CHITTLEBOROUGH

HEALEY, Alan and Doreen MARKS, eds
1973 see Darlene Bee Neo-tagmemics, 1973

HEALEY, Alan and Andrew J. TAYLOR

HEALEY, Christopher J. (anthrop; Darwin IT)
1972 A list of birds and animals and their Maring referents recorded in the Jimi Valley. MS. 9pp. (MF, UCSD) (Maring/J)

HEALEY, Ian

HEALEY, Joan (SIL; wf of Alan. Telefomin) 1959-69, 1980-88; Igc consultant; PhD ANU)
1970 Structural diversity in Telefomin sentence, paragraph, and discourse. SIL. 283pp. see Longacre 1972

HEALEY, Joan and Lukas PAKA

HEALEY, L.R. (Lionel, ANGAU in WW2, PNG public servant (Health & Educ), grad UPNG; TP courses, esp for health wkr; lect Adcol)
1975 When is a word not a Pidgin word? In McElhanon, ed. 1975, 36-42.

HEALEY, Phyllis M. (SIL; wf of Alan. Telefomin)
HEALEY, Phyllis M., ed.
1981 Angan languages are different: four phonologies. Huntington Beach CA: SIL.
1981 A bibliography of Angan Family languages. LDAPS 12, 119-120.

HEALEY, Phyllis and Alan HEALEY

HEALEY, Phyllis and Walter STEINKRAUS

HEATU, Basita

HEBOU

HEES, Friedrich, MSC (mssy priest from 1908, Nakainai, WNB)
1915-16 Nakainai phonology. MS.
1915-16 Ein Beitrag aus den Sagen und Erzählungen der Nakainai (Neupommern, Südsee). Anthropos 10-11: 34-64, 562-585, 861-887. (myths: texts and trnslns; also Nakainai/Tuna/Pala contact/C)
1915-16 A contribution on the speech and tales of the Nakainai. 82pp. (Translation of 'Ein Beitrag'; copy H: SIL).
1915-16 Erklärung der Bibl. Geschichte und des Katechismus in der Nakainaisprache. MS. (In Hüsken)
1915-16 Kurzer Abriss des Alten und Neuen Testamentes in der Nakainaisprache. TS. (In Hüsken: short sketch of OT and NT).
1915-16 La buku la tilovo katoliki. (Kath. Unterrichtsbuch in der Nakainaisprache: Catholic lessonbook in Nakainai). TS.


1976 Wortlisten der Eipo-Sprache. MS. (ment'd in irian 7/2, 60).
1977 The Mek languages of irian Jaya with special reference to the Eipo language. irian 7/2, 3-46. (survey of Mek (> Goliath) Igs, with gramm sketch of Eipo).
1984 Durch Krieg und Brautpreis zur Freundschaft. Vergleichende Verhaltensstudien zu den Eipo und Yalenang. Baessler-Archiv n.s. 32, 113-144. (linguistics used as historical illus; examples from Dani, Eipo, Yale).


1987 Rituelle Kommunikation in verschiedenen Kulturen. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 65, 82-104. (some examples from Eipo & Yale/N)


1993 Grammar and native speaker awareness. *LLM* 24, 203-216. (Eipo, Yale)


f/c Relativities - use and non-use of spatial reference among Yale speakers in Irian Jaya. In Senft, ed. f/c.


1989 see Eibl-Eibesfeldt et al 1989

HEESCHEN, Volker and W. SCHRIFENHÖVEL and I. EIBL-EIBESFELDT

1978 *Wörterbuch Eipo-Deutsch* (Vorläufige Fassung). MS.


1989 see Eibl-Eibesfeldt, Schiefenhövel and Heeschen 1989

HEESCHEN, Volker, W. SCHRIFENHÖVEL and I. EIBL-EIBESFELDT


HEIDER, Eleanor Rosch (wife of Karl Heider; anthropologist also)

HEIDER, K.G. (Karl Gustav, anthropologist)
see Gardner & Heider 1968

HEIKKINEN, Heljä see Silzer & Heikkinen 1984, 1986, 1991 (see also CLOUSE, Heljä)

HEINRICH, B. and NGANGANO

HEINSCHKE, Martina see Carle et al, eds 1982

HEITFELD, Valerie

HEKURE, Mavara see Chatterton et al 1962

HELBIG, Martin (Aust Luth mssy 1933-68)

HELBIG, Martin and Anton KLEIN (qv)

HELD, G.J. (Gerrit Jan, mssy linguist)
1956 *Waropense teksten (Geelvinkbaai, Noord Nieuw-Guinea).* VKI 20. 400pp.

HELFERT, Roy (tchr Engl POM Tech Coll 1967-1970s; sec EFL tchrs’ assoc; encouraged collection folksongs & verses by students & Engl tchrs at various levels)
1968 *Kunang.* POM: Technical College. (traditional verse, bilingual)
1969 *Nadusinel.* POM: Technical College. 29pp. (trad verse, bilingual/J.)
196x *Village songs.* POM: Technical College. 19pp. (trad verse, bilingual/J.)

HELFERT, Roy and David HOLDSWORTH

HELFRICH, K., V. JACOBSHAGEN, Gerd KOCH, et al
1979-1989 *Mensch, Kultur und Umwelt im zentralen Bergland von West-Neuguinea.* Berlin: Dietrich Reimer. (Series of upwards of 20 vols, entered here by authors, many featuring extensive Eipomek &c vocab listing according to discipline).

HELLER, Cliff

HELLINGER, Marlis

HELLWIG, F. E.
1889 *Expedition nach dem Sattelberg.* *NKWL* 5, 40-44.
1889 *Expedition nach Tiggedu.* *NKWL* 5, 36-40.

HELMCKE, Hans

HELTON, E.C.N. (Eustace Cyril Norman)
1943 *Booklet on Pidgin English as used in the Mandated Territory of New Guinea.* With dictionary of nouns and phrases. *This language is used in conversation with Natives, Asiatics, and German white missionaries.* Bris: W.H. Adams. 2nd edn 1945. (R)

HEMMITÄ, Ritva
1982 *Notes on Urim.* MS. SL. 100+pp.

1989 The demonstrative pronouns pa and ti in Urim discourse. LLM 20/1-2, 41-63.


HEMMILÄ, Ritva and Pirkko LUOMA (SIL. Urim (Dreikir area) 1979-)


HENDERSON, C.P. and I.R. HANCOCK


HENDERSON, Eugénie J.A. see Milner & Henderson 1965

HENDERSON, James E.


1975 Yeletnye, the language of Rossel Island. In Dutton, ed. 1975, 817-834.


1976 Concordance text entry system. TS. SIL. 22pp.

1977 A simple separator of the nasal component of speech. WPNGL 22, 145-149.


1985 Resources for language learning. SIL.

1986 Yele grammar. SIL. 96+3pp.


HENDERSON, James, Isidore BERNARD and John LAMONGA

1980 Nmí m:i kópu dyuu nju tpémi yi dan:émbum (Story of the Jews, in Rossel (> Yeletnye)). WHBL. 148pp.


1985 Njon pini dé njems yi kópu dé (John and James, in Yele). WHBL. 104pp.

1987 Nmí m:i kópu dyuu (NT in Yele), WHBL. 862pp.


n.d. Rossel dictionary. TS. SIL. (Yele)

HENDERSON, James, John LAMONGA and Isadore BERNARD


HENGINIKE see lamo et al 1975

HENKELMAN, Alexis, MSC (Frère; mssy 1894-1953, Yule I, Mou, TI)

1949 En bourlinguant sur la mer de corail. Issoudun: Dillen. 192pp. (mssn work/N)

HENLEY, Thomas (Sir; govt official)

1927 New Guinea and Australia’s Pacific Islands mandate. Syd: John Sands. 82pp. (PE, Ig use/C: p.20f: “The Minister addressed them in “Pidgin English”, a jargon that should be discontinued as soon as possible ... stupid mummerly used in German NG...” “white people ... who coin and use such archaic gibberish ... [should] cease to burlesque the English language ...”)

HENNELLY, J.P. (in Staniforth-Smith’s Kikori party in 1910)


1912 Magisterial report, Gulf Division. Papua ann.rep. for 1911-12, 75-82.

HENNESSEY, Peter A. (Australian TEFL tchr, Sydney)


HENNINGER, Joseph, SVD (Middle East scholar)

HEWIE, Joan (SIL)  

HENSCHAW, David I.B. (history tchr)  
(summary of history of Ig use, I/fs, PE, educability of early PNGns/J)  

HENSLOWE, Dorothea I. (ABM secretary Hobart; visited PNG 1947, 1954)  

HENSLEY, Les (RBMU International)  

HENSLEY, Les, Bruce McLEAY, Jim YOST and Joan YOST  

HENTY, E.E. see Peekel 1984  

HEPBURN, Jennifer (Jenny; SIL)  
see Cathie et al 1984; see Waresiye et al 1986  

HEPNER, Mark  

HEPNER, Mark and Carol HEPNER (SIL)  
1989 Mak, Jesus awagamun Mak martonta (The story about Jesus that Mark wrote). WHBL. 89pp. (Mark in Bargam)  
1990 Og gwahtimta awagamun o Jenesis. WHBL. 219pp. (Genesis in Bargam)  

HERBERT, C.L. (Charles, Judge of Central Court?)  

HERDT, Gilbert H. (Prof Anthropology, Stanford U; wkd EHP 1970s > PhD ANU)  
1981 Guardians of the flutes: idioms of masculinity. NY: McGraw-Hill. (Sambia (Angan F) guide to spelling, p.viii; chp on idioms & verbal behaviour; use index/N)  
1989 Spirit familiaris in the religious imagination of Sambia shamans. In Herdt & Stephen, eds 1989, 99-123. (Sambia (> Simbari)/C)  

HERDT, Gilbert H., ed.  

HERDT, Gilbert and Robert J. STOLLER  

HERFURTH, A.  

HERINGER, James T. (Ohio State U)  

HERMANN, Eduard  

HERNDON, Marcia  

HERNSHEIM, Franz (planter, trader)  

HERR, R.A., ed. (Tas historian interested in the South Pacific)  
HES, Ngakuk see Hooley et al 1972

HESSE, Karl (mssy priest)
1979 *Baining dances*. Trnsl Theo Aerts. Boroko: IPNGS. 89pp. (w/I Baining, Chacet d, 64-73/D)

HESSE, Karl and Theo AERTS (Fr Karl Hesse, now bp of Kavieng; Fr Aerts; both worked Baining area from 1950s)
1982 *Baining life and lore*. POM: IPNGS. (Baining, Chacet d/J; review Bikmaus 3/3 Clarke, Strathern).

HESSE, Ronald G.
1995 Syllable structure in Imany Tehit. *LLM* 26/2, 101-171. (W Bird's Head) see Walker & Hesse 1988

HESSE, Ron and Min Young JUN (both SIL Irian Jaya)
1988 Moraid survey. MS. SIL. IJ.
1988 Tehit survey report. MS. UNCEN/SIL.

HESSE-WARTEGG, Ernst von (administrator, author)

HEWITT, Helen-Jo Jakusz

HIAMBOING, Michael

HIATT, L.R. and C. JAYAWARDENA, eds

HICKS, J. (PO)

HIDAKA, Seiko (SIL)

HIDE, Robin Lamond (RSPAS, ANU)
1979 *A checklist of some plants in the territory of the Sinasina Nimai (Simbu Province, Papua New Guinea)*, with notes on their uses. *WPAALM* 54. (Sinasina vocab - plant names/D)


HIDES, J.G. (Jack Gordon, b. POM, PO 1926-; several patrols of exploration)


HIEPKO, Paul and Wulf SCHIEFENHÖVEL

1982 *Floristische und ethnobotanische Untersuchungen im Eipomek-Tal, Irian Jaya (West-Neuguinea), Indonesien*. Berlin: Reimer. 75pp. (61-64 list of Eipo botanical nomenclature/D)

HIGMAN, Margaret see REESON, Margaret

HIGO, Moi

HILDER, Brett (MBE, FRGS &c, master mariner)

1976 The voyage of Torres along the southern coast of New Guinea in 1606. MA thesis Macq U, publ 1980 UQP (abridged); publ 1990, Madrid, in Spanish. (Sp & local placenames &c/C)

HILGENDORF, Richard (Luth tchr, 1962-82)
1980 *Tok Ples schools in Enga*. Wabag: Gutnious Lutheran Church.

HILL, Deborah (graduate linguist)
1992 *Longgu grammar*. PhD diss, ANU.
1993  Local nouns in possessive and associative constructions: examples from Longgu (Solomon Islands). Conference paper.

HILL, Kenneth C., ed.

HILLIARD, David L. (historian)

HILLY, Francis B. et al (Hilly political leader)

HINEKO, Kevin Pikuri

HINTZE, Otto C. (Luth mssy, Missouri Synod, 1948-65)
1960  2-3-4-5-6-7 syllable tone test list. Spp. Mimeo.

HODGE, Mollie
1937  The convention at Kiriwina, Papua. The Missionary Review 45/12, 12-13.

HODGKIN, Brian, ed.
1986  Tok ples stories from Papua New Guinea. SIL. 43 pp. (Nagovisi, Saposa, Nasioi, Barai, Susurunga, Takia)

HODGKINSON, Frank (artist, writer)

HÖLTKER, Georg, SVD (ed. Anthropos 1932-36; 1936-39 ethnol rsch, Ramu, &c; ethnog exped for Anthropos-Institut; Dr Phil Vienna, Prof Emeritus Anthropos-Inst to 1969)
1937  Neue ethnologische und anthropologische Forschungen auf Manam und seinen Nachbarinseln (Neuguinea). Anthropos 32, 647-649. (Blupblup)

HITT, Russell T. (CAMA mssy?)

HIUK, Itbam see Aeschliman et al 1989

HIVELY, Jim and M. RULE

HOCART, Arthur M. (anthropologist; civil servant in Fiji)
1918  Fijian and other demonstratives. Anthropos 12-13, 871-890. (incl Roviana, Nduke, Nggela, Eddyestone, Ghanongga)
1922  The cult of the dead in Eddyestone of the Solomons. JRAI 52, 71-112.
1925  Medicine and witchcraft in Eddyestone of the Solomons. JRAI 55, 229-270. (pp.264-270 Eddyestone texts/J)
n.d.  Vocabulary of Mandeegusu and Vesu Ghoghoto. TS no. 40798, SOAS library.

HITCHEN, J.M.

HITE, Garumu (Solomon Islander)


1961 Leichenbrand und anderes vom unteren Ramu (Neuguinea). In Drost and König, eds, 284-302. (Kire-Puir (> Giri) wordlist pp. 297-299 with brief phonol; counting system p.301/D)


1975 Menschen und Kulturen in Nordost-Neuguinea. Festschrift Herrn Professor Dr. Georg Høltker zu seinem 80. Geburtstag ... St Augustin: Anthropos-Institut. (Contains 11 of his papers on NG, incl pp.93-95 vocab Kire-Puir; pers bibliography; see 1965 above). Revw *Oceania* 49, F. Tomasetti.

1975? *Myths and stories from Murik Lakes*. Trsl by Ulli Beier. POM: IPNGS.

see Aufenanger & Høltker 1940; see Schebesta & Høltker n.d.

**Hoevekamp, J.H., MSC** (mssy priest; Tabar Island; at Lamason in 1963)

1952 Bu Naiaring (Catholic Catechism in Tabar). 89pp. Copy H: SIL. (and see anonymous entry under Fr Lamers)

n.d. Reported by Capell (1952) to be working in Barok, at Komalu.

**Hoëvell, G.W.W.C. van**


**Hofmann, P. and Fink** (mssy priests, Lugagon; reported by Capell (1952) to be working in Nalik).

**Hoffmann, Rosemary**

1970 *Matias i totok long gavman: sikispela stori bilong Matias na wok bilong em long Pablik Sevis bilong Papua na Nu Gini*. POM: DIRES. 18pp. (R: trnsl of Engl: example; Engl version was publ previous year)

**Hoffmann, Albert** (Rhenish Lutheran mssy, 1892-1904)


1906 Sprachen und Sitten der Papua-Stämme an der Astrolabe-Bai. *Deutscher Kolonialkongress (Berlin), Verhandlungen*, 128-139.


1948 *Lebenserinnerungen eines Rheinischen Missionars*, vol 1. Wuppertal-Barmen:


**Hogan, Evelyn** (at UPNG early 1970s, later wife of Jacob Simet; Dept Sociology ANU)

1985 Controlling the bodies of women: reading gender ideologies in Papua New Guinea. In O'Collins et al 1985, 54-71. (Tolai/C)

**Hogan, T., SM** (mssy priest, at Kieta in 1960s)

see *The Saint Michael's Messenger*, which Fr Hogan edited.

**Hogbin, H. Ian** (Sydney-based anthropologist)

1930 (A letter on the spelling of the island's name) Ongtong Java or Ontong Java. *JPS* 39, 386-387.

1930 Spirits and the healing of the sick on Ontong Java. *Oceania* 1/2, 146-166. (Luangiuia/N)


1931 A note on Rennell Island. *Oceania* 2/2, 174-178. (Rennell/N)

1931 The social organization of Ontong Java. *Oceania* 1/4, 399-425. (Luangiuia/N)

1934 Culture change in the Solomon Islands: report of field work in Guadalcanal and Malaita. *Oceania* 4/3, 233-267. (Longgu, To'amba'ta/N)


1936 Mana. *Oceania* 6, 241-274.

1937 Hill people of north-eastern Guadalcanal. *Oceania* 9/1, 62-89. (Birao/C) (see also Notes by L.W.S. Wright, *Oceania* 9/197-100/C)

1938 Social advancement in Guadalcanal, Solomon Islands. *Oceania* 8, 289-305.

1938 Social organization of Guadalcanal and Florida, Solomon Islands. *Oceania* 8, 398-402. (Incl chart of kin terms in Longgu, Florida, Visale, Susu'u and Marau; all/N)

1938 Social reaction to crime: law and morals in the Schouten Islands, New Guinea. *JRAI* 68, 223-262. (Wogeo/C)


1944 Native councils and native courts in the Solomon Islands. *Oceania* 14/4, 257-283.


1946 Local government for New Guinea. *Oceania* 17, 38-66. (p.44: suggested Ig use/C)


1946 Sex and marriage in Busama, north-eastern New Guinea. *Oceania* 17, 119-138. (p.120: map showing Ig distribution, Huon Gulf: Apim (> Yabim), Dambi (Tami), Kawa' (Bukawac), Wain (Musom), Apu' (Labu), Laewamba (Wampar), Kaidemoe (Buang), Buasi' (Vehes), Gela (Kela), Kai (> Hote), Kawiwa).

1947 Native Christianity in a New Guinea village. *Oceania* 18/1, 1-35. (TP, Bukawac/C)

1947 Native trade around the Huon Gulf, north-eastern New Guinea. *JPS* 56, 242-255. (R) (mentions PE, Yabim, Gawa' or Kawa' (Bukawac); Ig interaction/C)


1952 Sorcery and succession in Wogeo. *Oceania* 23, 133-136. (Wogeo/C)


1958 *Social change*. Lond: Watts. (NG & Sols)


1964 Wogeo kinship terminology. *Oceania* 34/4, 308-309. (/J)


HOBGIN, Ian, ed.

HOGBIN, H. Ian, Bernard Dalle GAGIN and T.M.J. FAN DIN

HOGBIN, H. Ian and Camilla WEDGWOOD
1944 Native welfare in the southwest Pacific islands. *Pacific Affairs* 17, 133-155. (R)
1954 Local grouping in Melanesia. *Oceania* 23, 241-276; 24, 58-76.


HOH EPA, Patrick W.

HOLAHI-HAHO!
1960 Holahi-haho! Buk bilong sing sing. Westmead: [Catholic] Boys' Industrial Home Printery. (SoIP)

HOLDSWORTH, David (UPNG lecturer 1960s-70s; photographs for 12+ PNG books)

HOLLAND, Henry (Angl mssy (bro was a Meth mssy, Ki riwina) arr Papua 1910, at Ambasi, Isivita, Sangara; ordained 1938; killed 1942 Papua)
1965 Types of consonant alternation in Austronesian, especially Melanesian. *Lingua* 15, 475-494.

HOLMER, N.M. (Nils Magnus; Igt, Aust & OC Igs)
1989 *Sonlig thoisi ol wai*: Kusim lifin. Lumn: *Nawab* 13, 319-341. (Sawo, skipped words)

HOLLMAN, J.A. see Bjorkman & Holmes 1992

HOLMES, Janet see Pride & Holmes 1972

HOLMES, J.H. (John Henry; LMS mssy lokea 1893-97, Orokolo 1897-1906, Purari Delta to 1920; "Homu")
1902 *Atute mori ve o seseava buka meha, buka 2 (catechism in Toaripi)*. Lond: Unwin Bros, for LMS. 44pp.
1902 *Buka ovariave ve asiasi haria meha*. Toaripi uri viea. (OT, NT selections + vocab), 128pp+. (Edn sighted incl Toaripi-


1902 Jesu Keriso ev Evangelia Toaripi uri (Jesus Christ's gospels in Toaripi). Lond: BFBS.


1902 Notes on the religious ideas of the Elema tribe of the Papuan Gulf. *JRAI* 32, 426-431. (Toaripi/N)

1903 Notes on the Elema tribe of the Papuan Gulf. *JRAI* 33, 125-134.


n.d. NT in both Toaripi and Namau.

n.d. Hymn and prayer books in both Toaripi and Namau (cited by Ben Butcher).

n.d. Namau vocabulary items used in Copland King 1913.

HOLSINGER, Dorothy see Wearne et al 1973

HOLSTER, Janny and Iris BOUWMAN (SIL?)

1986 Waropen Bawah survey report. MS.

HOLTHOUSE, Hector


HOLTON, George see Read & Holton 1971

HOLZKNECHT, Hartmut A. (anthropologist/businessman PNG; son of KGH)


1976 Amari-Adzera social structure. MA thesis UQ.

1996 Agai aia? [Who are we?): explorations in identity and boundaries in the Leron Valley, Papua New Guinea. PhD diss, ANU. (TP, Adzera, Sirasira)

HOLZKNECHT, Karl G. (Luth mssy lgt, wkd Morobe 1935-83)


1960 Azera-German-English dictionary. 327pp. TS. H: SIL. [note the preceding item].


1967 English-Adzera dictionary. TS. 144pp. [note preceding item].


1974 *Agi tafanggang nanggan fisa gin; our ancestors' stories*. Ukarumpa: SIL.


1976 *Sising bini*. (Bible portions in Adzera). POM.

1984 *Fenefon ngarobingin*. (Bible portions in Lae-Wampar). POM.

f/c Nan amaimoa: Texts of myths in Adzera language. (see Baer & Holzknecht 1980; see Wagner 1944)

HOLZKNECHT, P.W. (Philip; Qld; bro of HAH)

HOLZKNECHT, Susanne (linguist; taught UT Lae 1970s-80s, then ANU; wif of HAH)
1985 Tok Pisin influences on the Austronesian languages of the Upper Markham and Ramu valleys, Morobe Province, PNG. LSPNG.
1988 Word taboo and its implications for language change in the Markham family of languages, Papua New Guinea. LLM 18/1-2, 43-69.
1990 Kinship terms in the Huon Gulf Family. Paper > conf on AN terminologies, ANU.
1994 The mechanisms of language change in Labu. (Paper > Symposium on Contact-Induced Lg Change, ANU.) In Dutton and Tryon, eds 1994, 351-376.

HOLZKNECHT, Susanne and Michael SMITHERS
1980 The errors in written English made by students at the Papua New Guinea University of Technology. Lae: Department of Language and Social Science, PNGUT.
HONG Xiao (University of Manitoba)
1990 A genetic comparison of Hua, Awa and Binumarien. LLM 21/1, 143-166.
HOOLEY, Bruce A.

1962 Transformations in Neomelanesian. Oceania 33/2, 116-127. (R) (TP)
1963 Buang and the south-east Papuan languages. MS. SIL. 19pp.
1963 Pidgens and creoles. MS. Brisbane.
1965 Review of Wurm and Harris 1963. Lg 41, 168-170. (R)
1970 Structure above the clause, Mapos Buang. TS.
1971 Austronesian languages of the Morobe District, Papua New Guinea. OL 10/2, 79-151.
1972 The Buang naming system. JPS 81, 500-506.
1972 The languages of the Morobe District. In Background to current affairs in Papua New Guinea; a series of eight lectures. Lae: Institute of Technology. 6pp.
1975 Are there prenasalized stops in Oceania? Kivung 8/1, 15-22.
1976 Development of editors for unwritten languages. Read 11/3, 80-84.
N.d. Maralinan & Taiak (SIL survey w/ls) see McElhanon & Hooley 1970

HOOLEY, Bruce A. and Joyce D. HOOLEY
(SIL. Central Buang (Mumeng) 1959-87)
1961 Tentative description of the phonemics of Buang, Morobe District, Central dialect – Mapos. TS. SIL. 45pp.
1966 Marek. SIL. 52 pp. (Mark 1-8 in Buang).
1971 Gagek turinsetsen yonon los kering vahi: some true stories and fables. SIL. 80 pp. (Buang)

HOOLEY, Bruce, Joyce HOOLEY, Ngakuk HES and Mose JOHNSON

HOOLEY, Bruce, Joyce HOOLEY and Mose JOHNSON

HOOLEY, Bruce, Joyce HOOLEY and PAGAYEK
1965 Hil alam bego yi ngayang (Flies are your enemy, Buang-English diglot). SIL. 28pp.

HOOLEY, Bruce and Mose JOHNSON
1973 Central Buang-English dictionary. TS.
1983 Central Buang-Tok Pisin dictionary. TS. SIL. (see also Johnson 1973)

HOOLEY, Bruce and K.A. McELHANON

HOOLEY, Joyce
1971 Buang ayej (Buang primer). SIL. 141 pp. (Literacy materials, Buang-TP-Engl).
1972 English-Central Buang dictionary. TS. SIL. see Hooley & Hooley, above.

HOOLEY, Joyce and Bruce HOOLEY

HOOLEY, Joyce and Mose JOHNSON
1972 Kapiya sen Pol kevu vu alam Korint muginsen, luho kapiya sen Pol kevu vu alam Tesalonaika muginsen gekapiya sen Jems kevu (1 Corinthians, 1 Thessalonians and James, in Buang). SIL. 67pp.

HOOPER, G.S.
1919 Vocabularies: Cape Nelson station, North-Eastern Division. Papua ann.rep. for 1917-18, 87 (App E 4)
1920 Vocabulary of Boli tribe, Cape Nelson station, North-Eastern Division. Papua ann.rep. for 1918-19, 107 (App D 2)

HOOPER, J. et al. (Colonel John Hooper, early educationist)
HOOPER, Robin (NZ linguist)
see Harlow & Hooper, eds 1989

1973 An hour to the Stone Age. Chicago: Moody
Press. 208pp. (Dani/C)

HOROI, Stephen Rex see Huebner & Horoi 1979

HORTON, D.C. (Dick; DO in Sol Is from 1937)
1966 The happy isles: a diary of the Solomons.
Lond: Travel Bk Club. (1st edn Heinemann 1965). (SolP, 191-192, glossary/N)

HOSEA, Opunai (Molot, Duke of Yorks)
1974 Pes Kokonas. Papua New Guinea Writing
15, 20-21. (Story in TP, with Engl
summary).

HOSTETLER, Carolyn
see Hostetler & Hostetler, below

HOSTETLER, Roman and Carolyn
HOSTETLER (SIL. Tinputz (Buka) 1971-)
1973 A summary of Tinputz orthography
testing. SIL. 7pp.
1975 A tentative description of Tinputz
phonology. WPNGL 13, 5-43.
1977 Tinputz grammar essentials. TS. SIL.
See HOSTETLER, Roman, Carolyn HOSTETLER et al
1975 Senesis (Genesis abridgement in Tinputz).
Kangaroo Ground: Wycliffe BT.

HOTZ, Joyce see Stringer & Hotz 1963ff

HOTZ, Joyce, Sibaamo PUNUQO and Mary STRINGER
1979 Dictionaries of Papua New Guinea, vol 3:
Waffa language; Waffa, Tok Pisin and
English triglot. SIL. 500pp.

1970 Waffa sentence, paragraph, and discourse.
SIL. 205pp. see Longacre 1972.
1974 Waffa social structure: the individual in
the group. In Shaw, ed. 1974, 79-95.
1980 Waffa report. In Stringer and Franklin,
eds, 31-34.


n.d. Waffa w/l. SIL.

HOTZ, Joyce, Mary STRINGER et al
1970 Ikun grammar essentials. 70pp. (see 1974).
1974 Notes on Iduna grammar. WPNG 3, 63-133.
1976 Iduna sentence structure. WPNG 5, 127-262.
1978 Vivigani (Iduna) phonemic paper. MS. see Sampson & HucKett 1965
1969 Stori bilong ol abus na sampela sotri moa
1969 Teacher training in Melanesian Pidgin.
Kivung 2, 65-66.
HUETER, J. (possibly I.J.?)
1975 101 pilai. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG.
HUETER, R. (Luth mssy, Monono. (Deibler &
Trefry, in 1960, reported that Hueter had
trl Bible stories from Kâte, and was
working on a dictionary).
HUETING, A.
1908 lets over de 'Ternataansch-Halma-
hêrasche' taalgroep. BKI 60, 369-411.
1908 Tobêloreesch-Hollandsch woordenboek
met Hollandsch-Tobeloreesche inhouds-
516pp.
1908 o Tobêlhôkô manga Totoade: Verhalen en
vertellingen in de Tobeloreesche taal. BKI
61, 1-318.
1935 Supplement op het Tobêloreesch woorden-
boek. BKI 92, 161-176.
1935 Geschiedenis der zending op het Halma-
(see chp 'Taalstudie', p.292ff; see Taal in
index)
1936 lets over de spraakkunst van de
HUGHES, Brenda (Angl mssy?)
In Muir. (trslns from various lgs).
HUISMAN, Roberta
1973 Angaatâha narrative discourse.
Linguistics 110, 29-42.
1978 Utipihanti kimanti niši awititaatiwihante
see Huisman & Huisman, below
HUGHES, Jock and Katy HUGHES
1989 A phonology of Dobel. WPILC 7, 43-76.
HUGHES, Ngaire (SIL. Bunama (Normany I)
1975-76)
see Leckie & Hughes 1976, n.d.
HUGHES, Ngaire and Dipastine RON
1976 Tubudao 'adi he'ote'otela (Folk tales, reader, Bunama-English). SIL. 153pp.
HUGILL, Stan (collector of sea songs in sev'l lgs)
(TP/C)
HUISMAN, Roberta
HUISMAN, Ronald
1969 A short statement on the Langimar indep-
endent verb. MS. SIL. 18pp. (Angaatâha)
1973 Angaatâha verb morphology. Linguistics
110, 43-54.
1976 Angaatâha tone, stress, length. MS. SIL.
1978 The Angaatâha definitive relative clause
with verbs of motion. MS. SIL. 20pp.
1980 The interplay of phonology and grammar
in the Angaatâha prominence system. MS. SIL. 18pp.
HUNT, J. (Rev; Anglican mssy?)  
1892 Menapi (Paiwa) vocabulary materials, used in Copland King 1913.

HUNTER, George and twin brother Robert  
n.d. Oran says (JPNGS 4/1, 10) that they spoke Motu and aided Musgrave in 1885 land purchases (Lawes translated). qv Sivarai! see Oram's Guise paper 5/92.

HUNTER, John  

HUNTER, R.W.  
1961 Fighting patrol. Syd: Horwitz. 2nd edn 1965. 130pp. (typical of many such war novels set in NG area, for popular Aust readership, offers no recognition of local language use - this one, however, offers as a greeting "A-bloody-lola" [sic]).

HUR A, Brown see Johnston & Hura 1976, 1980

HURD, Conrad  
1968 Jesu ponto'aru' nang (When Jesus was born, in Nasioi). SIL. 37pp.
1970 Nasioi verbs. OL 9, 37-78.
1975 Establishing an orthography. Read 10/2, 44-51.
1975 A report on the Bougainville orthography seminars. Read 10/2, 40-43.
1979 A study of oral versus written Nasioi discourse. Read 14/2, 84-86.


1966 Nasioi language course. POM: DIES.
1970 Jesu bakanaa minkunaa Maaka'ke daariu' nung (Mark, in Nasioi). SIL. 184pp, plus 4-page leaflet 'The new Nasioi alphabet'.
1970 Nasioi verbs. OL 9/1, 37-78.

HURD, Phyllis 1972 see Allen and Hurd 1972 see Hurd & Hurd, above; see Allen & Hurd 1972; see Gammon & Hurd 1985; see Todd et al n.d.


HURLEY, Frank (photographer, traveller) 1924 Pearls and savages: adventures in the air, on land and sea in New Guinea. NY:
Putnam. *(Engl and Dutch versions; Motu & other vocab throughout/C).* see Specht & Fields 1984

HURST, H.L. (Henry Leonard, was LMS secretary, visited LMS stns in Papua 1936-37)

HUTCHINS, Edwin (US anthropologist)
1980 *Culture and inference: a Trobriand case study.* Harvard UP. 143pp. (Kiriwina, incl glossary/N)
1987 Myth and experience in the Trobriand Islands. In D. Holland and N. Quinn, eds *Cultural models in language and thought,* 269-289. CUP. (Kilikiwila/C)

HUTCHINSON, Ian

HUTCHISSON, Don
1975 The verb in Sursurunga. TS. SIL.
1975 Grammar notes. TS. SIL. 121+13pp. *(Sursurunga)*
1984 Sursurunga psycholinguistic testing report. 20pp.
1987 Verb serialization in Sursurunga. 30pp. MS. SIL.
1995 Sursurunga dictionary. TS. SIL. see Tokbol & Hutchisson 1982

HUTCHISSON, Don, ed.
1980 *Grammatical studies in Fasu and Mt. Koiali. WPNGL* 27. SIL.

HUTCHISSON, Don and Sharon HUTCHISSON *(SIL. Sursurunga (Namatanai) 1974-*)

HUTCHISON, Don, Tiot NATANIEL, Moop LEPAN, and PUAK
1979 *Tangkabin worwor si ka’la’u* (Genesis abridgement in Sursurunga). WHBL.

HUZELLA, Lajos (Louis; medical doctor, Highlands, several yrs from 1949)
1950s Pers corresp in wh h’lds TP is mentioned.

HWASIMANI, Demon see Freudenburg & Hwasimani 1971ff, 1973

HWASIMANI, Demon and Johnny KATIMO

HWEKMARIN, Lazarus
1971 *De na nait. Kovave* 3/1, 26. (poem in TP)
1972 A bride for Hwekao. In *The night warrior,* 7-10. (TP/C)

HWEKMARIN, Lazarus, John JAMENAN, D. LEA, A. NINGIGA and M. WANGU
1971 *Yangoru cargo cult, 1971.* *JPNGS* 5/2, 3-27. (TP phrases/N)

HYLKEMA, S., OFM (mssy priest, eastern Irian Jaya)
1974 *Mannen in het draagnet.* *VKI* 67. 479pp. *(ApmisibiI/D)*

HYMES, Dell H., ed. *(US prof lgcs)*
1971 *Pigginization and creolization of languages.* CUP. *(see Hancock 1971).*

HYNDMAN, David C. *(anthrop UQ)*
1979 Wopkaimin subsistence: cultural ecology in the New Guinea highlands fringe. PhD diss, UQ.
1984 Hunting and the classification of game animals among the Wopkaimin. *Oceania* 54, 289-309. (Mountain Ok/N)
1990 Wopkaimin language materials, MS, H: author (1970s) see Craig & Hyndman, eds 1990

HYNUM, Barbara et al
1989 *Olamant Tokples bilong mi i swit moa!* (Transition primer, TP & Numanggang) SIL. 68pp. see Hynum & Hynum, below

HYNUM, David *(SIL)*
1988 Numanggang phonology (essentials) and addendum. SIL. 42pp.
n.d. Numanggang dictionary. TS. SIL.

HYNUM, David and Barbara HYNUM (SIL. Numanggang (Lae area) 1978-)

IMANO, Albert see Arsjo et al 1976
IMASI see Olson et al 1971

IMBROCK, Norman (Amer Luth mssy 1956)
1969 Ona-na alu-ipa mulalo ripinya agaa. Mimeo. Luth Mssn. 3pp. (Responses baptismal rites, in W.Kewa)
1989 Lotu lape buku (Worship helps; with liturgies & hymns sml catech, Bible stories &c, in W Kewa). Madang: KP.
n.d. Anatuna kaga aga rema (25 OT stories in West Kewa); Rekena wi aga (10 commandments); Adaa betena aga (Lord's prayer). In one mimeo vol. Luth Mssn.
n.d. (Outline of Bible stories and themes for use of mssn evangelists working in Kewa area, trsl from Liklik hap tok bilong soim rot long wok misin). Mimeo. Luth Mssn (Wabi station).
n.d. West Kewa wordlist.
see Amakua & Imbrock 1976; see Pilhofer 1967.

INDEY, Mesak see Dyawaytow et al 1979

INDUPA

INGEMANN, Frances (Lutheran mssy tchr 1964-65; U Kansas 1992)

1980 /I/-/y/ alternation in Ipili. Paper > annual meeting LSA. TS.
1980 Vowel harmony and vowel raising in Ipili. Conference paper. TS.

n.d. The Ipili-Paiyala counting system. MS.

n.d. Ipili-Paiyala phonology. MS.

INGLIS, Amirah (at UPNG with Prof husband 1967-75; historical writer, biographer)
1974 'Not a white woman safe': sexual anxiety and politics in Port Moresby 1920-1934. Canberra: ANU Press. (occasional Motu words, Motu used as pen-names; English, PE and Motu used by police; Engl in newspapers; Mekeo - 1 document/N)

1982 Karo: the life and fate of a Papuan. POM: IPNGS/ANU. 143pp. (Toaripi/C)

INGLIS, Kenneth S. (Aust historian; at UPNG 1967-75)

INI LAPLI, John
1977 The phonology of “a dialect” in Graciosa Bay, of “the language of Graciosa Bay-side”. TS. Lahara Session, UPNG.

INSELMANN, Rudolf (American Luth mssy 1936-46)
1941 Nobonob-English dictionary. TS. 129pp. (ment’d Z’graggen, PL, C-13, 1286).
1946 Ahietak buk. (Hymns in Nobonob – revised 1963 by Amman (qv)). Madang.


INSELMANN, R. and F. SCHÜTZ
1941 Nobonob dictionary, grammar. see sep. entries. Microfile film by Dr Bernard Holm 19/2/1950, for Archives of Amer Luth Church; TS now at Twin Lakes, Minn. (copy H. S.A. Wurm).

INU, Togom
1977 Phonology of the Undiri language (Mendi). UPNG Alphabet Design Course 1976-77. MS.

ITORO, Stephen

IRELAND, John
1837 Miriam vocab: see King, P.P., 1837.

IREMONGER, Lucille (biographer, trvl writer)
1952 The young traveller in the South Seas. Lond: Phoenix House. 158pp. (traveller’s SolP/C)

IRIAN

IRIWAI, Kelebai (of Dogia village near Madang)

IRWIN, Barry
1970 I’m a little tone mark. Read 5/1, 8-10.
see Bomahau & Irwin 1972, 1974; see Frantz & Irwin 1968; see Wurm et al 1978

IRWIN, Barry and Tama EPE  

IRWIN, Barry S. and Ruth IRWIN (SIL. Salt-Yui (Gumine) 1963-)  
1965 Salt-Yui language learning lessons. TS.  
SIL. 11pp.  

IRWIN, Barry, Ruth IRWIN and Mau BOMAHAU  
1971 Yui ha wai miki weni bomgi (Yui stories).  
SIL. 67pp.  
1975 Buku i Yuda ari maing bol emua (How the Jews lived, in Salt-Yui).  
SIL. 90pp.

IRWIN, Barry, Ruth IRWIN and Kuman NOL  
1966 Genesi (ab'lement in Salt-Yui).  
SIL. 121pp.

IRWIN, Barry et al  
see Bomahau et al 1978

IRWIN, G.J. (Geoffrey Jacob, historian)  

IRWIN, P.G. see Lea & Irwin 1967

IRWIN, Ruth  
1969 Yui ha 1-2 (primer in Yui).  
1971 Denawa na kiana monia (Flies are your enemy, in Yui).  
SIL. 28pp.  
1971 Yui ha 3 (primer in Yui).  
SIL. 24pp.  
1971 see Irwin, Irwin and Bomahau 1974  
1972 see Bomahau and Irwin 1972, 1973, 1974, 1975  
see Irwin & Irwin, above

IRWIN, Ruth and Nuabo BOI  
1967 Yudari haang pangwo (How the Jews lived, in Salt-Yui).  
SIL. 80pp.

IRWIN, Ruth and Molkuri GALAMAI  
1971 Hara ya balusa ya sibi ya ol engwo ha bomgi (Story of transport in Salt-Yui).  
SIL. 51pp.

ISAK, Dave see Kuleti et al 1980

ISCHLER, Paul, MSC (mssy priest from 1912)  
n.d. Natu Maria Imakulata (native sisters in Apost Vikariat Rabaul). (Tolai) (In Hükses)

ISOROEMBO, Ambrose see Healey et al 1969

ITALIAANDER, Rolf (travel writer)  


ITAMU, Uulo see Renck & Itamu n.d.; Renck et al n.d.

ITEANU, André (ethnologist)  

ITOWOLOK, Fiomnak see Futudok et al 1973

IVENS, Walter G. (mssy linguist)  
1911 Folk tales from Ulawa (Contrariété Island, Solomon Islands). ZKS 2, 137-154. (texts & trslns of five tales).


1914 Certain suffixes in Oceanic languages. Proc Roy Soc Victoria n.s. 27, 305-332.


1914 Native stories from Ulawa (Contrariété Island, Solomon Islands). JRAI/44, 163-194. (texts & trslns)


1920 Book qaoolana. Summer Hill NSW: Mel Mssn Press. 80pp. (selections: prayers, hymns, in Saa, South Mala) - Ivens?


1923 NT in Bugotu, reprinted 1960, BFBS, Syd. - Ivens?

1927 A study of the Oroha language, Mala, Solomon Islands. *BSOAS* 4, 587-610.

1927 The way of translators. *The Bible in the World* 23, 21-22,41-43. (T)

1929 *A dictionary of the language of Sa 'a (Mala) and Ulawa, south-east Solomon Islands*. OUP/MUP. 427 pp. Revw *Anthropos* 24, 1929, Ray; *BSOAS* 5, Dempwolff.

1929 A grammar of the Lau language, north east coast of Big Mala, Solomon Islands. *BSOAS* 5, 323-343.

1929 A study of the language of Marau Sound, Guadalcanal, Solomon Islands. *BSOAS* 5, 345-358. (Marau)

1930 *The island builders of the Pacific: how and why the people of Mala construct their artificial islands*. Lond: Seeley, Service.


1931 A grammar of the language of Kwara'ae, North Mala, Solomon Islands. *BSOAS* 6, 679-700.


1932 A vocabulary of the language of Marau Sound, Guadalcanal, Solomon Islands. *BSOAS* 6, 963-1002. (Marau)

1932-35 *A vocabulary of the Lau language, Big Mala, Solomon Islands*. Auckland: Polynesian Society Memoir 11. (Issued in 7 instalments as supps to *JPS*, 129pp.)

1933 A grammar of the language of Bugotu, Ysabel Island, Solomon Islands. *BSOAS* 7, 141-177.


1936 The printed word in the languages of Melanesia. In Artless, ed. 1936, 87-99. (v good background, Solomon Is &c)

1937 A grammar of the language of Florida, British Solomon Islands. *BSOAS* 8, 1075-1110. (Gela)


n.d. w/l Baniata H: Lanyon-Orgill.


---

**Kelerakwa, Marshall Lagoon:**

female puberty tattoo Vakwa - lower arm)

---

**J**

**JACK-HINTON, C.**

1969 *The search for the islands of Solomon*. 411 pp. (Contact/C; of interest for historical origins of placenames).

**JACKSON, C.F.**


1917 Short comparative vocabulary of the Fuyuge (Mafulu) language as compiled on both sides of the Wharton range, showing that the Fuyuge-speaking people extend from Mafulu to the Mambare. *Papua ann. rep. for 1914-15*, 188 (App Va).

**JACKSON, Edmund (SIL, IJ)**

1964 Revised data check form for the Auju language. MS. (SH)

1964 Some Auju clause syntagmemees. MS. (SH)

n.d. Auju dictionary. MS. (SH)
n.d. Auju phonetics. MS. (SH)
n.d. Pedagogical grammar of Auju. MS. SIL? (SH)
n.d. Problems in Auju orthography. MS. (SH)

JACKSON, Graham (Auckland)

JACKSON, Kim Byron
1979 Tie hokara, tie vaka: black man, white man: a study of the New Georgia group to 1925. thesis, ANU.

JACOBS, Thomas J.

JACQUES, Norbert (traveller & author)

JAENG NGAJAM
1905-63 Lutheran paper in Jabem. 1905-63 “with several interruptions”.

JAESCHKE, Ernst (Luth mssy 1955-77; from Leipzig)

JAKARIMILENA, Nico see Comrie & Jakarimilena 1985

JAKOBY, Emil, MSC (or Jacobi? – in NG, 1901)
1922 A varvaqop pa To Jesu Kristo (Imitatio Christi, teilweise: selections; in Hüskes). Mimeo. Vunapope. 33pp. (Tolai)

JAMBUNDU, Buindumui (Avatip villager, Manambu area, E Sepik)
1977 Jimbirr. (story told in TP, Manambu and Cayuku) OH 5/5, 35-47.

JAMENAN, John see Hwemmarin et al 1971

JAMES, Dorothy J. (SIL Siane (Goroka) 1960-)
1975 Survey word list: Siane (revised edn 1962). SIL.
1983 Word serialization in Siane. LLM 14, 26-75.
see Lucht & James 1962, 1964; see Drew & James 1963; see Amana et al 1973; see Kale et al 1975; see Yuwa et al 1975; see Potts & James 1980, 1988; Potts et al 1974

JAMES, Dorothy and Ramona Lucht
1962 Phonemes of Siane. Te Reo 5, 12-16.

JAMES, Dorothy, Kufili, Tela Noibano Loba et al

JAMES, Dorothy, Kufili, Tela Noibano Loba, Wenambo et al

JAMES, Dorothy, Tela Noibano Loba et al
1964 Maki (Mark, Komogu dialect of Siane). 5th Holland: WHBL. 137pp

JAMES, Dorothy and Tela Loba
1977 Yákóbokafo móno wenena lufúwá wi fúló gédami kä ya nê (James, Komogu dialect of Siane). SIL. 26pp.

JAMES, Dorothy and Denise Potts

JAMES, Dorothy, Ramona LUCHT, Denise POTTS and TELA Loba

JAMES, Graham G.
1983 Some general observations and measurements on pan pipes of the Langimar people. Bikmaus 4/3, 107-120. (Langimar > Kukukuku/N)

JANSSEN, Arnold, MSC (in New Britain 1901- for several decades)

JANSSEN, Hermann, Joachim STERLY and Karl WITTKEMPER, eds
1975 Carl Laufer MSC, Missionar und Ethnologe auf Neu-Guinea. Eine Gedenkschrift ... Freiburg: Herder. 269pp. (Biblog Laufer p.259ff)

JANSSEN, Hermann, Mary MENNIS and Brenda SKINNER, eds

JÄRVINEN, Liisa (SIL)
1988 Focus marking in Mauwake. LLM 19, 81-96.
1990 Mauwake orthography. SIL. 8pp. see Kwan & Järvinen 1991


JÄRVINEN, Liisa and KWAN Poh San (SIL)

JASSMEIER, Josef, MSC (mssy priest)
1970 Kurtze Anleitung zur Erlerung des Neo-Melanesischen. MS Vunapope. (revised version of Borchardt 1930)

JAU, Newton see Farr et al 1983

JAU, Newton, Roland OTOFIA, Kingsley SEKO, James and Cynthia FARR, trslrs

JAWODIMBARI, Arthur (UPNG; playwright)

JAYAWARDENA, Chandra see Hiatt & Jayawardena, eds 1971

JENISON, D. Scott and Priscilla B. JENISON (SIL, U) 1991 Obokuitai phonology WILC 9, 69-90. (SH)
1991 Research notes. MS. SIL, Jayapura.

JENKINS, J.M.
1943 New Guinea's Chinese. PIM 14/1, 37.

JENNESS, Diamond & Andrew BALLANTYNE (Jenness, ex NZ, grad Oxford, in SE Papua 1911-12. Ballantyne, Meth mssy, was his brother-in-law)

JENNINGS, A.P. (Canon, Angl mssy, 1917-55)
1947 Introduction to the Wedau language. Dogura.

JENNINGS, Paul
n.d. It's everybody's pidgin. n.p. (H: Mühlhäuser

JENS, W.L. (Dutch mssy)
1883 Handelingen der Apostolen. Utrecht. (Numfoor).
see Hasselt & Jens 1881, 1883, 1885


JEROM, E. 1924 *Notiz. (Boiken area – language)*. Steyler Missionsbote 51.

JESPERSEN, Otto (linguist, U Copenhagen) 1922 *Language: its nature, development and origin*. Lond: Allen & Unwin. (Many reprints). (R: some PE; Chp 12, Pidgin & congener, is relevant to NG area).


1987 *Pigs, children and land among the Barok of central New Ireland*. POM: UPNG. 33pp. (Barok/C)


1990 *Umanakaina okai 1, 2.* (Readers). SIL. 70, 36pp.


JIDMAU, Amos see Bosawer et al 1986

JIEAR, A.H. 1904- *BNG ann.rep. for 1902-03; 1903-4; 1904-05; 1905-06, for Western Division; 1906-07 for Central Division*. Brisbane: Govprint.


JINKS, Brian see Biskup et al 1968

JINKS, Brian, Peter BISKUP and H. NELSON, eds (Jinks PO 1960s, Adcol late 1960s-1972, then Macq U; Biskup & Nelson historians, both wkd PNG)


JOHNSON, A. (Rev) see R.R. Lovett.

JOHNSON, Electa see Johnson & Johnson, below


JOHNSON, Irving and Electa JOHNSON (yachtsmen, pre-WW2) 1936 *Westward bound in the schooner Yankee*. NY: Norton. (SolP/C; PE (incl Rabaul Proclamation of 1915, p.223/N)


JOHNSON, Kay and Joan HAINSWORTH
see Hainsworth and Johnson 1976

JOHNSON, Kay, C. Joan HAINSWORTH,
Molling KAMA and Kama KAPAY
1981 Gos kaňjičye wó: bé Nu Testamen. (NT in

JOHNSON, Louis (NZ poet, in PNG 1970s)
Bris: Jacaranda. 48pp.

JOHNSON, Mose (asst SIL Hooley team)
1973 Central Buang-Tok Pisin dictionary. TS.
SIL. (see also Hooley & Johnson 1983)
see Hooley & Johnson 1971, 1972, 1973,

JOHNSON, Osia
1944 Bride in the Solomons. Boston: Houghton
(pp.245-246 'Glossary of Beche-de-Mer
words' (or pre-Pijin?) /N)

JOHNSON, Richard (U Syd, Oriental Studies)
1972 The application of matrix analysis to the
Kate verb system. OLM 15, 132-143.

JOHNSON, R.K. (Keith; lect in methods of tchg
Engl, UPNG 1970s; ed. Engl in PNG)
1970 Problems resulting from the use of English
as a second language medium of
1972 An attempt to establish levels of reading
difficulty in terms of syntactic
complexity. Kivung 5/1, 32-40.
1972 A report on language problems of tertiary
level students using English as a second
language in Papua New Guinea. Teaching
Methods and Materials Centre Research
Report 19. POM: UPNG.

1972 Survival tactics in the face of the
incomprehensible. In A report on ..., 1-6.
1972 Take care of the sense and the sounds will
take care of themselves. Kivung 5/3,
164-183.
1974 A comparison of syntactic complexity in
the writing of first and second language
speakers of English at upper secondary
and tertiary level of education. Teaching
Methods and Materials Centre Research
Report 26. POM: UPNG.
Teaching Methods and Materials Centre
Research Report 28. POM: Faculty of
Educ, UPNG. 31pp. (H: NLA; this, updated,
is the substance of PL, C-40, 429ff)
1974 Sociolinguistic factors affecting language
policy in Papua New Guinea. Teaching
Methods and Materials Centre Research
1974 A taxonomy of errors. English in Papua
New Guinea 12, 26-35.
1975 Language and education in Papua New
Guinea: policies and options. In Brammall
& May 1975.
1977 Administration and language policy in
Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1977,
429-468.
1977, 807-832.
1979 Language policy in Papua New Guinea.
Teaching Methods and Materials Centre,
Report 28. POM: UPNG.

JOHNSTON, George H. (Aust novelist, jrnlist)
1943 New Guinea diary. Syd: A&R/Lond:
Gollancz. 260pp. (new edn 1944). [MS H:
NLAJ. (Motu/C)]

JOHNSTON, H.L.C. (RM Kikori to 1924)
1921 Vocabulary of Emé-émé tribe, Delta
Division. Papua ann.rep. for 1919-20,
120.
1921 Vocabulary of the Ibukairi tribe, Delta
Division. Papua ann.rep. for 1919-20,
124.
1921 Vocabulary of Karima tribe, Delta
Division. Papua ann.rep. for 1919-20,
119. qv
1923 Vocabularies, Kikori station, Delta
Division. Papua ann.rep. for 1921-22,
166 (App lix).

n.d. w//Barika; ment'd PL, C-26, 277.

JOHNSTON, Marilyn
1972 see Johnston & Johnston 1972, 1972,

JOHNSTON, Marilyn et al
1983 La buk tabu ale halaba: te la valolo ale
taritigi te lesus Kraist (NT in Nakanai).
Sth Holland: WHBL. 1131 pp.

JOHNSTON, R.L. (Raymond (Ray), and Marilyn.
SIL. Nakanai (Hoskins) 1971-83)
1971 Distribution and relationships of the
Arawe and Whiteman Language Families,
West New Britain. MS. SIL.

1971 Models of reading for reading teachers.
Read 6/4, 23-27. Repr 1976 in Read
special issue 3, 51-55.
1972 Magurei – a folk story from West New
Britain. SIL. (Lakalai)
1973 Elevation of the firstborn in Nakanai. TS. SIL.
1973 Measuring the effect of a nativistic movement. TS. SIL.
1973 Nakanai texts. TS. SIL.
1974 Nakanai field notes. TS. SIL.
1978 Nakanai agentless sentences. Mimeo. SIL.
1979 Oceanic Austronesian languages: grammar elicitation list. Mimeo. 7pp. LSPNG.
1980 The grammatical and semantic structure of idioms in an insular Austronesian language: implications for the teaching of English. (Nakanai idioms). Handout, LSPNG.
1981 An introduction to the Bao language of the New Britain Whiteman family. TS.

JOHNSTON, Raymond L., ed.

JOHNSTON, Ray and Brown HURA
1976 *Jenesis* (Genesis abridgement in Nakanai). 5th Holland: WHBL. 155pp

JOHNSTON, Raymond, Brown HURA and Densiut LAVELIU

JOHNSTON, Raymond and Marilyn JOHNSTON


JOJOGA OPEBA, Willington (lecturer in history, UPNG) 1977 *The peroveta of Buna.* In Trompf, ed. 1977, 212-237. (Natu/C)

1981 The migration traditions of the Sebaga Andere, Binandere and Jaava tribes of the Orokaiva. In Denoon and Lacey, eds. 1981, 57-68. (Orokaiva/C)

JONES, Alan A. (igt; tchr Mekeo 1970s-80s) 1984 The morphosyntax of the Mekeo verb and the place of Mekeo among the Austronesian languages of West Central Papua. Paper > FOCAL, Suva. TS.


f/c *Mekeo-English dictionary.* (An abridged version of Desnoës-Van Lamsweerde (1933/1942), in translation from the French, with modern forms of the roots) n.d. Mekeo area wordlists. MS, ANU.


JONES, Barbara Ann (anthropologist, Faiwolmin, Sandaun late 1970s) 1980 Consuming society: food and illness among the Faiwol. PhD diss, U VA. (Faiwolmin/N)


n.d. Moru (i.e. Toaripi) vocabulary materials, used in Copland King 1913.

JONES, Frank Lancaster 1957 Some processes of social change illustrated from Papua-New Guinea. BA Hons thesis, U Syd. (Gahuku/N)

JONES, John 1972 *Comprehension of some commonly-used words: a study with tertiary students in Papua New Guinea.* ERU Report 4, UPNG. see Liefrink & Jones 1974

JONES, J. (John) and F.M. LIEFRINK 1974 *A survey of the languages spoken by students at UPNG.* ERU Report 13, UPNG.

JONES, Larry B. (SIL, Irian Jaya) 1982 Uria language survey. MS. (SH)


1987 The linguistic situation in the East Cenderawasih Bay, Irian Jaya: a preliminary survey. MS. (SH)


1988 Kata tanya dalam bahasa Yawa. MS. SIL. (SH)


1993 Yawa marriage and kinship: a two-section Iroquois system. *Irian* 21, 51-89. (Yawa/D)

see Sims & Jones 1986

JONES, Mary see Draper & Jones 1968

JONES, Muriel
1974 Married to Melanesia. Lond: Allen & Unwin. 159pp. (SoIP/C)

JONKER, J.C.G. (Johan Christoph Gerhard, d.1919, Dutch lgt, mainly Indonesia)

JONKER, J.C.G. (Johan Christoff Gerhard, d.1919, Dutch lgt, mainly Indonesia)

JORDAN, M.V. (Jordon? SIL?) (Menye is an Angan Ig in Morobe Prov)
1963An introductory pedagogical grammar of the Menye language. MS. SIL.
n.d.English to Menye. 30pp. (dictionary?)

JORGENSEN, Dan (anthrop, Ontario; Telefolmin area 1974-)

JOSEPHIDES, Lisette (anthropologist; Sthn Highlands 1979-83)
1985Bulldozers and kings; or Talk, name, group and land: a Kewa political palindrome. In Maeve O'Collins et al, Women and politics in Papua New Guinea, 6-18. Canb: Dept of Political and Social Change, ANU. (Kewa/C)
1985The production of inequality: gender and exchange among the Kewa. Lond: Tavistock. (Kewa/C)

JOSSELINE DE JONG, J.P.B. de (Jan Petrus Benjamin; 1886-)
1937Studies in Indonesian culture, I: Oirata, a Timorese settlement on Kisar. VKNA (n.s.) 39. (Papuan language)
1951Ethnolinguistik. BKI 107, 161-176.

JOUET, Victor, MSC
1887La société des missionnaires du Sacré-Coeur dans les vicariats apostoliques de la Mélanésie et de la Micronésie. Issoudun. 342pp. (vocab items/C)

JOURDAN, Christine (French-Canadian linguist/anthropologist, wks Solomons)

JOURNAL OF THE PAPUA AND NEW GUINEA SOCIETY
1967-72 entries are under individual authors

JOVEREKA, Alfred see George & Jovereka 1984

JOYCE, Roger B. (political/social historian)
1971Sir William Macgregor. Melb: OUP. 484pp. (see Languages in index for Motu & PE/C)

JUBILEE, Ephraim (Local Ct Magistrate, Rabaul)
1968The family of mountains. JPNGS 2/1, 64-65. (In English, with Tolai references/N)

JÜRGENS, R. (mssy priest)

JUILLERAT, Bernard (anthrop; CNRS; wkd Sepik 1970-)
1972Communauté et tenure foncière dans trois villages du Sépik occidental. JSOc 28, 103-140. (Amanab; incl list of plants and phonetic notes).
1977Terminologie de parenté ifar... L'Homme 17/4, 5-53.

JUKES, J. Beete
1847Narrative of the surveying voyage of H.M.S. 'Fly'... 2 vols. Lond: Boone. (c.800-wd vocab of Darnley & Murray Is, coll by Millery, clerk of 'Fly' + another
Vocab from John Ireland ex Lewis's journal: see King 1837, Latham's assessment, &c; Ray 1907, 2; DCL gives "274-310 comp vocabs of Torres Straits - Mabuiag, Miriam, &c"; Erub > Miriam.

JUMI, Silvester, James FARR et al
1995 Mark. In Baruga. SIL.

JUN Min Young see JUNG Min Young

JUNG, Emil

JUNG Min Young (SIL - same as Min Young Jun)
1988 Warembori and Kurudu survey report. MS. (SH)
see Hesse & Jun 1988

JUNGLE CAMPERS
1961 Some highlights of Atzera phonology and grammar. 7pp. MS. SIL.

JUNKER, H.H. (Rev; Lutheran Mssn)
n.d. Kol dictionary, small Kol/German. (Kol > Narak) (ment'd by Bunn & Scott).

(North coast islands, Manus: tribal marking, temple or forehead)

K

KABERRY, Phyllis M. (anthropologist, wkd mainly in Africa)
1957 Political organization among the Northern Abelam. (Essay for a publication ed. K.E. Read on NG Political Systems, which did not appear.) Mimeo. (Abelam & other Sepik lgs/C)

KADIBA, John (from Amazon Bay; UPNG graduate; theology student)
1969 Growing up in Mailu. Kovave pilot number, 18-25. (Mailu/N)
1972 Tax. In The night warrior, 19-26. (p.20 TP/C)

KÄHLER, Hans (linguist, Indonesia/IJ area, 1930s- d.1983)
1978 Austronesian comparative linguistics and reconstruction of earlier forms of the languages. In Wurm & Carrington, eds 1978, 3-18. (NG area AN languages/C)
see Carle et al, eds 1982

KAETAVARA, Rachel (SIL national author)

KAETAVARA, Rachel and Celesta Saria

KAFIAR, August see Ajamiseba et al 1987, 1989

KAFIAR, August and Ignatius SUHARNO (SIL)

KAHEU, Tamet (Lahara student UPNG 1975-76)
1976 Kele phonology. UPNG Alphabet Design Course 1975-76. MS.

KAHN, Miriam (anthropologist)
1986 Always hungry, never greedy: food and the expression of gender relations in a Melanesian society. CUP. (Wedau, esp pp.16-18, 157-168/N)
KAIRI, T. and John KOLIA (Thomas Kuma Kairi, librarian)  
1977 Purari language notes. OH 5/10, 2-90. (Purari > Vaimuru > Baimuru)  

KAIS, Kakah (graduate researcher, IPNGS)  
1973 The cornerstone topples. Mimeo. POM. (H: UPNG & Laycock collection)  
1974 Interview with Hosem Poron. (Manus). OH 2/7, 38-50. (TP)  
1974 Interview with William Metpi. (Manus). OH 2/4, 2-36. (TP)  

KAKAMORA REPORTER  

KAKARE, Iru (Ivan Iru; rsch officer TP & Hiri Motu Unit UPNG mid-1970s)  
1974 Toivita: a myth of the Melaripi clan of the Elema people of the Eastern Gulf of Papua. POM: Centre for Creative Arts.  
1976 The Uritai Toaripi. OH 3/9, 38.  
1977 Towards a traditional settlement history of the Moveave, Toaripi and Moripi people. OH 5/7, 13-30. (Toaripi/N) see Dutton & Kakare 1977  

KAKIA see Loeweke et al 1968  

KALE, Joan (Igcs student UPNG 1970s)  
1975 A first alphabetical listing of Non-Austronesian languages. DLOP 3. 34pp.  
1980 (MED thesis on Ig in education). U Syd. see Paisawa et al 1975  

KALMBACHER, Carol J.  
1991 Being a Mpur woman: first menstruation through infant care. Irian 19, 107-114 (Mpur/C) see Kalmbacker & Kalmbacker, below  

KALMBACHER, Gregory (J.G.)  
1988 Mpur phonology. MS. SIL, IJ. (SH) see Rumbesu et al 1986  

KALMBACHER, Greg and Carol KALMBACHER (SIL IJ)  
1983 Kebar valley survey report. MS. (SH)  

KALMBACHER, Greg and Carol KALMBACHER (SIL IJ)  
1983 Kebar valley survey report. MS. (SH)  

KALTAUNEN, A., D. PARKER, Sevarin TIQA  

KALTAUNEN, A., J. PARKER, Sevarin TIQA  

KAMA, Moses Molling see Hainsworth et al 1985; see Johnson et al 1981, 1988  

KAMBU, Anton see Wilson et al 1992  

KAMBU, Anton, Andrew KERRY and Nix YUNNIGI  

KAMENE, Sakerepe (Linguistics Dept, UPNG)  

f/c Why is it necessary to study language in the various domains? In Nekitel & Kamene, eds f/c. see Ford & Kamene 1993, Nekitel & Kamene f/c  

KAMENGEAI, L. and W.A.L. STOKHOF  

KAMEUBUNM, Berthe see Asani et al 1984, 1985  

KAMIMURA, Tooru (Dept Ethnology Tenri U, Nara, Japan)  

KAMMA, F.C. (Freerk c., mssy IJ, Dutch Reformed Church)  
1937 Goloewak-Kristen. (20 psalms and hymns in Moi). TS.  
1954 De messianse Koréí-bewegingen in het Biaks-Noemfoorse cultuurgebied. The Hague: Voorhoeve. 250pp + map; good bibliogr. (Biak/N)  
1977 [bibliography of published and unpublished materials on and in IJ lgcs ... by missionaries of the Dutch Reformed Church since 1855; compiled by Kamma - appendix to Bromley 1977]  
1978 Religious texts of the oral tradition from Western New-Guinea (Irian Jaya), B: The


KAMUNI T EDUK E SIN SEN TA, WAKUMALE 1969 Naímanyonga auu pyoo isamana. Tisa buk, Klas 2. (Enga)

KANA, Marit (SIL linguist; in Jayapura 1980s; see also Marit Kana Vamarasi)

1975 Languages of Kabupaten Jayapura. (SH)

1975 Survey report, Tabla language. MS. (SH)


KANA, Marit and Margreeth FERNHOUT 1975 Survey report, Sentani. MS. SIL, IJ. (SH)


kAnDere ChrOnicLe 1971-73 kAnDere ChrOnicLe: Newspaper of the Administrative College of PNG. Monthly, plus annual magazine. Boroko: Administrative College. (Forerunner, 1970, was PaStiChe. An exemplar: there are or were, of course, several similar newspapers/magazines; English by fluent students; trslns, occas use local lgs/TP).

KANIKU, John Wills (later Teloti Kaniku; Logea. Grka Tchr Coll grad, 1969; secondary tchr sci, agric)


1975 James Chalmers at Sua’au Island. OH 3/9, 71-76. (Suuau/C)

1975 The epic of Tauhau. (Traces story of great culture hero Tauhau journeying through 6 language groups: Wawala, Buhutu, Ealeba, Sariba, Logea & Suau). POM: IPNGS.

KANIKU, Kama (also KAPALI) see Johnson et al 1981

KAPALI Pater Kama (also KAPAY) see Hainsworth et al 1985; see Johnson et al 1988

KAPAY, Kama (also KAPALI) see Johnson et al 1981

KAPELL, Fr, MSC (mssy in New Britain; trsl Drabbe's Folktales from Netherlands New Guinea (qv) from Dutch to English. (see Oceania 18, 157 fn)

KAPUTIN, Christine (TEFL instructor)

1970s Lg lab & classroom drills & practice units in English. H: ASOPA (ITI) & Adcol lg labs.

KARAFIR, Van Pieter 1989 Demographical change and cultural diversity in the Bird’s Head region of Irian Jaya. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 188-195. (Bird’s Head lgs/C)

KAREKSES, Joel see Taupki et al 1978

KARET JI, Roriwo (also Karitji) see Ajamiseba et al n.d.; see Kana & Karitji 1982

KARI, Michael see Swading et al 1977

KARIKS, J., Olga KOOPTZOFF and R.J. WALSH (medical researchers)

1957 Bloodgroups of the native inhabitants of Bougainville, New Guinea. Oceania 28, 146-158. (Distribution by language groups, Table 6ff).

KAREKSES, Joel see Taupki et al 1978

KARET JI, Roriwo (also Karitji) see Ajamiseba et al n.d.; see Kana & Karitji 1982

KARI, Michael see Swading et al 1977

KARIKS, J., Olga KOOPTZOFF and R.J. WALSH (medical researchers)

1957 Bloodgroups of the native inhabitants of Bougainville, New Guinea. Oceania 28, 146-158. (Distribution by language groups, Table 6ff).


KAS, John Kiyas (also Kias; Kalam speaker)

see Bulmer & Pawley f/c; see Kias and Scholz 1988

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

KASAIPWALOVA, John (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

1971 Reluctant flame. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.

1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In The night warrior, 83-90. (Eng: contemp/N)

1972 Hanuabada: poems. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)
1972 Moa! moa! yet! Kovave 4/1, 21. (poem in TP)

KAY, Paul see Berlin & Kay 1969

KAY, Paul and Gillian SANKOFF

KEADY, John, SM and Herman LUECKEN, SM (Marist mssy priests Bvl: Fr Keady was at St Patrick's College, Chabai, Bvl in 1963, Fr Luecken at Gagan but left TPNG shortly afterwards)
1962 O katekismo o gakei. Mimeo. 16 pp. (Catechism in Gagan (> Solos)). (Allen & Hurd say Keady began the work & Luecken completed it at Gagan).

KEAI, Kupa see Kerr et al 1970

KEBAU, John (UPNG student, then)

KECK, Verena (German anthropologist)

KEELAN, Alice Jeannetta (wife of James K., RM, Rigo, Saroa, &c)
1929 In the land of Dohori. Syd:A&R. (PE, PMotu/C)

KEESING, Felix M. (anthropologist, d.1961)

KEESING, Roger M. (anthrop, wkd Sols 1962-92; Prof Anthrop ANU > 1989; then McGill U, Canada; lgc field incl Kwaio, Sols Pijin)
1971 Descent, residence and cultural codes. In Hiatt & Jayawardena, eds 1971, 121-138. (Kwaio/C)

1979 Linguistic knowledge and cultural knowledge: some four speculations. AmA 81, 14-36.

1982 Kwaio religion: the living and the dead in a Solomon Island society ... NY: Colombia UP. Revw Oceania 54, Gardner.


1988 Melanesian Pidgin and the Oceanic substrate. Stanford UP. (Melanesian Pidgin, Tok Pisin, Oceanic Igs, Southwest Pacific Pidgings) Revw articles Multilingua 8, Crowley; JPCL 5, Holm; SLang 13, Mühlhäusler; a reply to critics in book revw forum, Pacific Studies, 1990 (see below).

1990 The power of talk. In Watson-Gegeo and White, eds 1990, 493-499. (Ig use)
1990 Response to Belikov, Bickerton, Mühlhäusler Romaine, Siegel. Bk Revw Forum, Pacific Studies 14/1, 151-166. (SolP)


KEESING, Roger M., ed.
1978 'Elota's story: the life and times of a Solomon Islands big man. St Lucia, Qld: UQP. ('Are'are, SolP, Kwaio/C)
KEESING, Roger M. and Peter CORRIS  
1980 *Lightning meets the west wind: the Malaita massacre.* Melb: OUP. 219pp. (Kwaio/C)

KEESING, Roger M. and Jonathan FIFI'I  
1989 *Kwaio word tabooing in its cultural context.* JPS 78, 154-177.

KEEVIL, Dick, ed.  

KEGLAM, Pupti  

KEHALI, Joseph see Allen & Kehali 1965, 1978; see Allen et al 1968, 1982

KEELER, Allan R. (linguist)  

KEKEDO, Rose (then Principal POM Tchrs College)  
1976 Vernacular literacy. *Teacher* 1, 1. POM.

KELLMU, Jon (John) see Baker et al 1983; see Gélique et al 1983; see Wearne et al 1973

KELLMU, Jon, Kwagalin KILLIAN, Adéru SAPAYÉ, Barry BAKER and Helen BAKER  

KELLEY, Linda Harvey  
1984 *Totopo – tenth wife.* Bikmaus 5/4, 21-87. (a novelette, with much interpolation of other-language phrases: Imbo-Ungu(?)/N; glossary p.87)

KELLEY, Marion see Green & Kelly, eds 1972

KELLY, Raymond C. (social anthropologist, wkd NG late 1960s-70s)  

KELMAN, Janet Harvey  

KEMELFIELD, G. see Delpit & Kemelfield 1985

KEMELFIELD, Graeme J. and E. Barrington THOMAS, eds  
1975 *Educational research in Papua New Guinea, priorities and approaches: papers prepared for an extraordinary meeting of the Faculty of Education, UPNG, on October 25, 1974.* ERU occasional paper 2. Waigani: ERU, UPNG. Repr 1977. 94pp. (language use, research & policies/N)

KEMELFIELD, Graeme J., et al  

KEMP, Stephen (SIL IJ)  
n.d. Western Bird's Head survey. MS. (SH)

KENNEDY, Beverley  
see Kennedy & Kennedy, below; see Baker et al 1983

KENNEDY, Judith see Kennedy & Kennedy, below

KENNEDY, Rod  

KENNEDY, Rodney J. and Judith KENNEDY (Rod & Judy; SIL: Sapos (Buka area) mid-1970s)  


KENNEDY, Roger see Baker et al 1983
KENNEDY, Roger and Beverley KENNEDY
(SIL. Ogea (Erma) 1980s)
1986 A natural start to literacy in Erma village. Read 21/1, 27-28.

KENU, Wegra
KENYON, Dawn (wife of Angl mssy)
c1960-63 Bible stories and catechism in Kakoa (Nambiyufa). (ment'd Deibler & Trefry).
KEPIOU, C. see Holm & Kepiou 1989
KER, Annie (Mrs P.J. Money; Angl mssy nurse 1899-1910, at Wanigela; m. 1909)
1925 see Annie Money
KERN, Hendrik (J.C.H., C19 Dutch anthr op/lgt)
1885 Over de verhouding van het Mafaorsch tot de Maleisch-Polynesische talen. In Actes du VI-e congrès international des orientalistes, 1883, 4/5, 215-275. Also in Kern 1917 (Verspreide geschriften) 6, 35-76.
1891 Opmerkingen over 't Galelareesch naar aanleiding der beknopte spraakkunst van M.J. van Baarda. BijdrTLV 40, 493-530.
1900 Over de taal der Jotafa's aan de Humboldt-baai. BKI 51, 6e vgr, 7, 139-157. Also in Verspreide geschriften 6, 221-239. The Hague: Nijhoff, 1917.
KERNAN, Keith T.
1965 A transformational analysis of the Kapauku kinship system. Kroeber Anthropological Society Papers 33, 71-89. (Kapauku)
KERPI, Kama (PNG writer)
1974 Voices from the ridge. POM: Centre for the Creative Arts.
KERR, Harland B.
1964 The fundamental structure of Managalasi verb inflection. MS. SIL.
1965 Three personal pronoun systems with trichotomous number dimensions in languages of Highland PNG (a series of 6 papers). TS. SIL.
1967 Constructions involving small list word classes in Wiru. SIL. 12 pp.
1979 The monocentric-polycentric opposition in Wiru syntactic and paradigmatic systems. SIL. 205 pp.
1979 Untitled - a series of papers on Wiru sentences. SIL.
1979 w/l in Wiru (Witu). see Franklin and Kerr 1960, 1962, 1968, 1974; Franklin et al 1974; see Young et al 1974
KERR, Harland B. and Marie KERR (SIL. Wiru (Ialibu) 1958-; Tolai (with Karl Franklin) 1959-60)
1967 Make. (Mark in Wiru).

KERR, Harland B., Marie KERR et al

KERR, Harland B., Kupa KEAI and YAPERA

KERR, Harland B., Marie KERR et al

KERR, Harland B., Kupa KEAI and YAPERA

KERR, Harland B., Paea LAL and YAPERA

KERR, Harland and Jim PARLIER
1964 The fundamental structure of Managalasi verb inflection. SIL. 12pp.

KERR, Harland and Alan PENCE
1974 The noun classification system of Kunimaipa. SIL. 7pp.

KERR, Harland B. & Richard S. PITTMAN
1969 Open and closed: classes and constructions. TS. SIL. 27pp. (Papuan Igs)

KERR, Harland B. et al

KEYSSER, Christian (Luth Mssy, Markham area 1899-1920; wife Emilie)
1906 Gahe à mitifipapia. (Hymns in Kâte). Logaweng.

KIECKERS, Ernst
1931 Die Sprachstämme der Erde. Heidelberg: Carl Winter. 257pp. (117ff AN; 128-130 Papuan Igs)

KIEZLE, Wallace and Stuart CAMPBELL
1938 Notes on the natives of the Fly and Sepik River headwaters, New Guinea. Oceania
8/4, 463-481. (Telefol; incl notes on counting system/C)

KIGASONG, Wesley
1977 Mission pioneering in Siassi island. MAQ thesis, UPNG.

KIJNE, I.S.
N.d. Do Samfur-Kerstliederen, Biak-Numfoors. MS.
See De Groot et al 1956

KIKI, Albert Maori (political leader, writer)
1969 Ich lebe seit 10 000 Jahren. Trns into German by Ulli Beier; foreword by Hans Nevermann. Berlin: Ullstein. See Beier & Kiki 1970

KIKI, Albert Maori and Ulli BEIER 1969 Women of Orokolo. JPNGS 3/1, 14-20. (Orokolo vocab, song/C)

KILA, Ana see COCHRAN, Anne M.

KILAGE, Ignatius
C1981 My mother calls me Yaltep. POM: IPNGS. (3-page glossary Kuman, TP)

KILALANG, Ernest, ed.


KILHAM, Christine A. (PhD ANU; wkd mainly in N Aust lgs)

KILILAN, Kwagalin (SIL. nat trnslr) see Baker et al 1983; see Kélému et al 1976; see Wearne et al 1973

KILLOSKY, Shirley (SIL) see Laszlo & Killosky 1989

KIM, Eui-Jung (UNCEN/SIL, Elopi, Lake Plain, IJ)

KIM, Eui-Jung, Duane CLOUSE and David PRICE (all SIL IJ)
1987 A report on the UNCEN/SIL survey of the Kayagar area with reference to beginning an SIL language program. MS. SIL. (SH)

KIM, Eui-Jung and KIM Yun-Hwa
1990 Edopi phonology. MS. (SH)

KIM Yun-Hwa
1993 Edopi kinship, marriage and social structure. Irian 21, 33-50. (kin terms &c/N) (Edopi > Elopi) See Kim & Kim, above

KIM, Nam Soo and KIM Duck Shin (SIL. Waima (Bereina area) 1988-

KIMMINS, Peter, ed.

KINDT, Hermann

KING, Cecil J. (tw brother of Copland King)
1934 Copland King and his Papuan friends, being a memoir of the Rev. Copland King, M.A., ThSoc. Syd: author. 43pp. (incidental vocab, incl Taupota words/C; lists the Pioneer trslns into Wedauan & Binandere).

KING, Copland (MA, ThSoc; Angl mssy 1891-1918, Dogura & Wedau (Ave, Ambasi))
1892 Vocabulary of words spoken by tribes of Wedau, Wamira and Jiwari, Bartle Bay. BNG ann.rep. for 1891-92, 92-100.
1894 Vocabulary of words spoken by the tribes of Wedau, Wamira, and Jiwari, Bartle Bay, on the North-east coast of British New Guinea. BNG ann.rep. for 1892-93, 92-100. (Wedau, 1500 words, phonology, grammar)
1895 Notes ... BNG ann.rep. 1894-95, 37-38.
1900 Confirmation service and hymns (Wedau). Dogura: Mission Press.
A grammar and dictionary of the Wedau language (British New Guinea). Syd: W.A. Pepperday. 91pp. (see MS, below).


Joshua to II Chronicles (Wedau). Syd.


Evanelia nolana. Lond. (Story of the Gospels in Wedau). (King's?)


Theological terms in native languages. Syd: D.S. Ford. 16pp. (Wedau, Mukawa, Menapi (Paia), Dai, Motu, Hula, Moru (Toanpi), Mailu, Namau, Mekeo, Saa, Bugotu)

Benunu tepo ae sakrament de ka doari ae ekalesia da jibo nenei aida buka england da ekalesia da jibo ago. Syd. (Book of common prayer in Binandere).

Grammar and dictionary of the Binandere language, Mamba River, Northern Division, Papua. Syd: Ford, for NG Mssn. 76pp. (annot D. Wilson, PL, A-18, 73-74)


(vocabularies of Awaluma, Taupota, Galavi, Boniki) ment’d Ray 1907, 415.

see Australian Board of Missions Review for articles on igcs.

Prayers, psalms and hymns in the dialect of Wedau, British New Guinea. Prahran, Victoria: Fraser and Morphet, for the Bishop of New Guinea. see Gilbert White 1929

KING, Copland and Samuel TOMLINSON


KING, David and Stephen RANCK


KING, Joseph


KING, Philip P. (neph NSW govr Ph. Gidl ey King)

1837 A voyage to Torres Straits in search of the survivors of the ship 'Charles Eaton'. Syd. (survivor John Ireland’s c600-word vocab, pp.65-83: vocab Murray & Darnley Is, i.e. Miriam; ment’d Ray 1907, 2).

KINGSTON. W.H.G. (William; prolific novelist: two here, as a sample)

1871 In the eastern seas: or, The regions of the bird of paradise. Lond: Nelson. 608pp. 2nd edn 1874. H: NLA. (PE/C)
1878  The mate of the "Lily;" or, Notes from Harry Musgrave’s log book. Lond:SPCK. 160pp. (chain interpreting, IJ, p.125ff)

KIRAPEASI, Yapua see YAPUA Kirapeasi


KIRSCHEBAUM, F.J., SVD (Franz, mssy 1907-; explored Sepik area; estab Marienburg on Sepik 1913; d. air crash Alexishfn 1939) 1910  Klassifikation und Name des Stammes der "Malol", Berlinhafen-Bezirk, Deutsch Neuguinea. Anthropos 5, 251. (Sissano)


1922  Sprachen- und Kulturgruppierungen in Deutsch-Neuguinea. Anthropos 16-17, 1052-1053. (Boiken, Buna/C)

1926  Miscellanea aus Neuguinea. Anthropos 21, 274-277. (Sepik vocab/C)


n.d.  (Murik grammar, ment’d P.W. Schmidt).

KIRSCHBAUM, Franz and Christoph von FÜRER-HAIMENDORF 1934  Anleitung zu ethnographischen und linguistischen Forschungen, mit besondere Berücksichtigung der Verhältnisse auf Neuguinea und den umliegenden Inseln. Anthropos 29(?).

KIRTLIE, Bacil F. see Elbert & Kirtley 1966, 1967


KITORIA, Koitoi (SIL. nat trsrlr, Kunimaipa/TP) see Geary, Rauke and Kitoria 1973; see Geary and Kitoria 1974


KIVUNG (journal of the Linguistic Society of Papua & New Guinea) 1970?-79  Concluded with vol 12/2 dated 1979 and thereafter was Language and Linguistics in Melanesia.

KLAARWATER, B. van, MSC (mssy priest from 1923) n.d.  Dictionary of the Papitalai language (MS in the keeping of Fr John Dahmen at Vunapope – see Healey 1976, 228).

n.d.  Wörterbuch der Mondropolon-Sprache. MS (lost).


KLARENTIUS, Brother 1909-10  Eine Schulwanderung über See. Steyler Missionsbote 37, 110.

KLEEF, Sjaak van
1989 Tail-head linkage in Siroi. *LLM* 20/1-2, 147-156.
n.d. Siroi dictionary. SIL.

KLEEF, Sjaak van, and Jacqueline van KLEEF (SIL, Siroi, Madang area)

KLEIN, Anton (Luth mssy Kewamugl 1964-77)
1972 As bilong tok bilong gatu niu bilong Sande. DBS, Kewamugl. Mimeo.
1974 *Histori bilong Papua Niu Gini*. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG.
1974 Revelesen. Tok Ples Opis, Gka ELC-PNG.
1975 As tok bilong sampela sam. TPO, Goroka ELC-PNG.
1975 Histori bilong lain manmeri bilong Israel. TPO, Goroka ELC-PNG. Mimeo.
1978 Fremde Sprachen als Predigthilfe die sprachliche Zersplitterung in Papua Neuguinea. In Bürkle, ed. 1978, 256-271. (a fairly important article on TP, Jabém, Bel, Motu, Káte, Kuman, Melpa, Enga as lingue franche/J)
1987 *Sampela Sam wantaim gutnius*. Madang: KP. 66pp. see Bergmann & Klein 1968; see Helbig & Klein 1975

KLEINTITSCHEN, August, MSC (mssy priest, 1900-, Rabaul & Admiralties)
1924 *Mythen und Erzählungen eines Melanesierstammes aus Paparatava, Neupommern, Südsee*. St. Gabriel:

KLEINEBERGER, H.R. (Hans Rudolf, German literary writer, was at SOAS at 1957)
1957 *Bibliography of Oceanic languages*. Lond: Oxford UP. 148pp. Rewv *BJRDLV* 116, Uhlenbeck; *BSOAS* 21, Scott; *JPS* 67, Taylor; *OL* 54, Jensen; *AMA* 60, Grace; *Oceania* 28, Capell; *JAS* 17, Goodenough; *BSL* 53, Faublèe; *JSOc* 13, O'Reilly. see Ulving (additions). (All relevant entries are included in this bibliography).

KLOKEID, Terry J. see Bani & Klokeid 1971, 1972, 1976

KLUGE, Theodor (ethnologist, linguist)
1941 Die Zahlenbegriffe der Sprachen Central-und Südostasiens, Indonesiens, Mikron-

**KNAUBER, Martin and Beate KNAUBER (SIL.)**


**KNAUFT, Bruce M. (anthrop; Emory U, Georgia)**

1985 *Good company and violence: sorcery and social action in a lowland New Guinea society.* Berkeley: U California Press. (Gebusi/C)

**KNIPPEL, Nancy and Jean SMITH (SIL. Gimi (Okapa area). Nancy (m. McBride) 1964-66)**


**KNUF, Joachim**


**KO'AVE, Timpa** see Bamler et al 1970

**KO'AVE, Timpa and Barola FOKA (trsltrs)**


**KOBIRE, G. (SIL translator/writer)**

1975 *Gootta ma pai qesa (Stories in Gahu-Samane).* SIL. 22pp.

**KOCH, Gerd** (ethnologist, Museum für Volkerkunde Berlin)


**KOCH, Klaus-Friedrich (anthropologist)**


**KOCH** see MELK-KOCH, Marion

**KOCHER SCHMID, Christin (German anthrop)**


**KOCK, M.A. de** (Health Officer, Netherlands NG)


**KÖHLER, Josef** (legal & social historian)


**KÖHNEKE, Glensy** (artist & writer)


**KÖNIG, W.** see Drost & König 1961
KOENTJARANINGAT, R.M. see Baal et al 1984

KOESANA, Margaret, Maurice KOESANA, Jan ALLEN and Jerry ALLEN 1975 *Halia primers 1, 2, 3 and 4 in Halia language*. Rev edn, 1986, Arawa: North Solomons Province, Dept Education. 67pp.

KOESANA, Maurice see Allen et al 1978, 1982; see Koesana et al 1975, above.

KOH Kong Chia (ex Singaporean OIC Ministry of Education; lecturing at Adcol, then) 1977 *English as a disappointing language. Administration for Development 9, 53-76. (English in New Guinea /X)*

KOIYAO see Waf & Koiyao 1973


KOKARE, Muukunu 1972 *The great god Technology. The other aspect: from behind brown eyes. JPNGS 6/2, 13-32. (Arawa Ig, Bvl, p.22; Pidgin words/C)*

KOKHONI GITA, Francis see White 1988

KOKI, Victor see Olson & Koki 1975


KOLAE, Kapiya (old man of Bamisitau village, Gogodala area) 1977 Menagi kadepala patololo opesa dalagi salegoma weleyana (Gogodala story, recorded & trns1 by Kosa Baiyae, Western Province Literacy Programme). *OH 5/9, 89-90. (Gogodala/J)*

KOLAGBAUMEN, Johann 1913 *Grammatik der Uaresi-Sprache gesprochen in Insel-Choiseul*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler. (Ment’d in Anthropos 45, and by Capell). (Varisi)


1976 *P.N.G. write your own history*. POM: IPNGS. (use of Ig, e.g. in interview, exemplified by Koi - a pretend Ig!)

1977 *Ena lai aokal: a reader in the Vaimuru dialect of the Purari language*. POM: IPNGS.

1977 *The late Mr. Papua*. POM: IPNGS. Revw *OH 6/2, R. Soaba.*

1978 *Up the river to Victory Junction*. IPNGS. (Purari/C)

1979 *Close to the village*. Boroko: IPNGS. (English; TP/C; Motu/C)

1980 *Victims of Independence*. POM: IPNGS. 450pp. (Motu/C)

1981 The Lala and Balawaia in Central Province. In Denoon and Lacey, eds 1981, 231-238. (Balawaia d of Sinaugolo/N)

n.d. (Catalogue of the Abel papers – qv) see Collier 1972, 1972, 1972-73 &c; see Clunn & Kolia 1977; see Kairi & Kolia 1977; see Mari’a & Kolia 1977; see S. Lohia trns1 1977; see Simitap trns1 1977


KOLIA, John and Kathy KITUAL, eds 1983 *Poetry 1982*. Boroko: IPNGS. 274pp. (poems largely in Engl, from snr students; edited, wh reduces their Igc interest)

KOLK, Joseph van de, MSC (b.1879 Wanroij (N.Br); mssy Marind area) 1924 *Leeftijdskaassen op de Tanimbar-Eilanden. BijdrTLV 80, 601-607* (Tanimbar and Kaja-Kaja/C)
1926 Marindineesche Verwantschaps-

betrekkingen. BijdrTLV 82/1, 37-47.
n.d. Bij de oermenschen van Nederlandsch


(Marind/C)

KOLK, Joseph van der and Petrus

VERTENTEN

1922 Marindineesch woordenboek. Deel 1:

Nederlandsch-Marindineesch.


KOLN, John, SVD (mssy priest, was at

Megiar 1963; Mihalic mentions him as

expert in TP)

KOLOA, Martin and John A. COLLIER (qv)

1972 An introduction to the grammar and

vocabulary of the Balawaia dialect of

Sinagoro as spoken at Tauruba, 1972.

POM: History Dept, UPNG. Mimeo

(see Kolia 1975).

1973 Balawaia-English dictionary. POM:

History Dept, UPNG. 123pp. (Copy H: SIL)

KOLSOM, Ian (teacher trainee)

1974 Gutpela mun. In Greg Murphy and June

Saul, eds Flowers of Inonggomang, 36-37.

Goroka: Expressive Arts Dept, Teachers

College. 49pp. (TP/N)

KOLTENKO, Ivan (from Kiev)

1912-15 Neupommerschen Sprache: Vocabular-

ium. MS. 102pp. H as below, ref. 745-32-

2. (incl ca 800 words not in the following)

1914? Worterbuch der neupommerschen

Sprache: neupommersch-deutsch-


of the Oriental Faculty, ref. 745-32-1.

(ca 2000 words, based on scripture

trslns, c.1914; pass trnsfrd to Moscow?)

KOMANDO DAERAH MILITER (KODAM) XVII

1985 Kamus bahasa daerah, Irian Jaya.

(Mimeo). (military textbook). (SH)

KON, Y. Mandani, Ray DUBERT and

Marjorie DUBERT

1971 Liyeng keya keri keya kemale keya wata

kapiya Anotogi ngagoragelintikkiweli

(Animals of the Bible, in Biangai). SIL.

21pp.

1973 Biangairaga meya logo Pisintaga meiya

logo Engelsra mei kapiyarik /I

(Read Biangai then Pidg in then English, book 2).

SIL. 27pp.

KOOPTZOFF, Olga

see Groves et al 1958;

see Kariks et al 1957;

see Walsh et al 1953

KOOYERS, Martha

1963 Washkuk je (primers, Washkuk). SIL.

38pp.

1969 Apoko sama buk 1-5 (primer 1-5,


1969 Je 1-5 (readers, Washkuk). SIL.

1969 Tisa mukuchichawa je 1-2 (teacher's


1971 Kenyetawa je 1-3 (primer 1-3 in


see Kooyers & Kooyers, below; see Buria

& Kooyers 1976; see Buria, Suyum and

Kooyers 1976 (note v.g. illus!); see

Mukuchuwa and Kooyers, 1969, 1969,

1969; see Waniyo and Kooyers 1969;

see Yobuhokwa, Mukuchuwa and Kooyers

1969; see Yobuhokwa & Kooyers 1969

KOOYERS, Martha, ed.

1982 Kwoma (Washkuk) (legends, ed. by Martha

Kooyers). In McElhanon, ed. 1982, 125-

133.

KOOYERS, Martha and Orneal KOOYERS (SIL.

Washkuk (> Kwoma) (Ambunti) 1961-75)
KOOYERS, Orneal, and Martha KOOYERS

KOOYERS, Orneal, Martha KOOYERS and Darlene BEE
1971 The phonemes of Washkuk (Kwoma). Te Reo 14, 37-41.

KOPPERS, Wilhelm, SVD (Viennese ethnologist, Anthropos-Institut)
1916 Review of Thurnwald Forschungen ... Anthropos 10-11 (1915-16), 297-299.
1930 Der Hund in der Mythologie der zircum-pazifischen Volker. WBKL 1, 359-399.

KOPPERS, Wilhelm, ed.

KORN, Francis (anthropologist)

KORUN, Onum, ed. by Dellene STUCKY
1975 Sin ol yi Elmin (This is what we do: reader in Nii). SIL. 28pp.

KOSCHADE, Alfred (Aust Luth mssy 1950-66)
KOSCHADE, Alfred and John F. SIEVERT

KOTYNISKI, Edward A.

KOTZE, S. von (Stefan)

KOVAVE

KOWALD, Charles (Romilly's servant, later i/c accom house at Ela, in 1893 Govt Agent, Mekeo; injured while dynamiting fish, died, Tamata Stn nr loma, ND, early C20)

KOYASI, Randolph B., James B. FARR, Cynthia J. FARR et al

KOYATI, Peandui (UPNG 1978, USP 1979)
1979 Traditional songs of the Baiyer River. OH 7/2, 42-106. (Kyaka Engal J)

KRÄHENCHEIDE, Anton, MSC (mssy priest from 1913 Rabaul; items from Hüskes)
1922 Sister Teresia ira bulik To Jesu (Theresia v. Kinde Jesu). (Tolai). MS.
1923 A nilau ira umana takodo (lives of saints, in Tolai). MS. Vunapope.
1923 A valavalai kai To Jesu (Blumen aus dem k. Kindergarten, by Hatler, trsl into Tolai). MS.
1925 A kivung na Benjamin ma Tarkisius (Statuten des Tarcisiusvereins). TS. (Tolai) In Hüskes.
1926 A umana bul na komunio (Herz-Jesu-Konferenzen). TS. 27pp. (Tolai)
1927 A variru na lotu na t.n. buia To Jesu (Sühneandacht v. P. Chevalier). MS. (Tolai)
1927 Deutsche Marchen, trsln > Tolai. MS.

KRÄMER, Augustin (Naval doctor, ethnologist int in the northern islands, later Prof & head Linden Museum Stuttgart)
1927 Tombaressisches, altes und neues. Anthropos 22, 803-810. (NI lgs, esp Lamusong; see Peekel 1926-27/D)

KRÄMER-BANNOW, Elisabeth (wf A. Krämer; accomp him on 1906-09 expeds)

KRAFT, H. (mssy, Manus)
1921 Gospel of Mark in the Manus language. Lond: BFBS. (Lele or Gele') (see PL, C-39, 228).

KRAJCI, Anthony, SVD (Mihalic ment’d his expertise in TP)

KRAUSE, Fritz

KRAUSE, Wolfram von, ed.

KRAUSS, N.L.H. (Honolulu)
1971 Bibliography of Tikopia, Solomon Islands. PIS&N 1. Honolulu. 7pp. The series contains some linguistic material; copies are held in selected libraries, e.g. at UH, and in Dept Linguistics RSPAS, ANU.
1972 Bibliography of Rendova, Solomon Islands. PIS&N 8. 5pp.
1972  
Bibliography of San Christobal, Solomon Islands. PIS&N 6. 8pp.

1973  
Bibliography of Kilinailau Atoll (Carteret Islands), Melanesia. PIS&N 11. 4pp.

1973  
Bibliography of Nissan Atoll (Green Island), Melanesia. PIS&N 13. 8pp.

1973  
Bibliography of Nuguria Atoll (Fead Islands), Melanesia. PIS&N 12. 4pp.

1973  
Bibliography of Mortlock Atoll (Tauu), Melanesia. PIS&N 10. 5pp.

1973  
Bibliography of Tasman Atoll (Nukumanu), Melanesia. PIS&N 9. 4pp.

1974  

1974  
Bibliography of the Tanga (Caens) Islands, New Guinea. PIS&N 15. 6pp.

1975  

1975  
Bibliography of the Tabar Islands, New Guinea. PIS&N 17. 7pp.

1977  

1977  
Bibliography of the Kaniet and Sae Atolls, New Guinea. PIS&N 18. 5pp.

1978  
Bibliography of Wuvulu, Aua and Manu Islands, New Guinea. PIS&N 20. 7pp.

1979  

1980  
Bibliography of the Vitu or Witu Islands, New Guinea. PIS&N 22. 5pp.

KRAUTH, Nigel L. (lect UPNG 1970s; writer/editor) see Brash & Krauth, eds 1973

KRAUTH, Nigel, ed. 1982  
New Guinea images in Australian literature. UQP. (linguistically significant inclusions listed separately). Revw Bikmaus 4, A. Strathern.

KRAUTH, Nigel and Elton BRASH, eds 1972  
Modern poetry from Papua New Guinea, vol 1. POM: Papua Pocket Poets. (vocab, passim/C)

KRIDALAKSANA, Harimurti and Anton M. MOELIONO, eds 1982  
Pelangi bahasa Kumpulan esai yang dipere-semahan kepada Prof. J.W.M. Verhaar, S.J. Jakarta: Bhratara Karya Aksara.

KRIEGER, Maximilian (NG Kompagnie official; published widely in DKZ 1899-1903) 1899  

1899  
Neu-Guinea. Berlin: Alfred Schall. 525pp. (ment'd in Z'g). (lg use, counting systems/C)

KRIELE, Ed. 1927  

KRIRU'O, Serave and Audrey PAYNE (trs/trs) 1972  

KRISTEN PRES (publishing arm of ELCONG/ELCPNG in nthn mainland PNG: a small representative selection appears herein; annual catalogues (see below) are available) 1992  

n.d.  
Anut sai janek flalek (Bible stories in Graged; there are other such booklets published in Graged by Kristen Pres).

n.d.  
Bai bisnis i helpim yumi olese wanem? Madang: KP. (any number of similar small books in TP were published by the Pres in the late 60s, early 70s, and to date).

n.d.  
Catalogues of KP publications, earlier duplicated, later printed: useful surveys of Ig materials, &c, in stock; latest present a diversity of materials in TP.

n.d.  
Kikefungte qaqazuc dansanang (church book in Kate; there are many more such short books in Kate published by Kristen Pres in the 60s, 70s, to date).

n.d.  

n.d.  
Kwaucneng tecwale – primer (in Jabem; there are other such books in Jabem published by Kristen Pres).

n.d.  

n.d.  
Sotpela lotu bilong helpim yumi (3 books, publ ?early 1970s, prayers and bible readings). Madang: Kristen Pres. (TP)

n.d.  
Wokabaut wantaim Jisas (4 quarterly daily devotion books in TP). Madang: KP.

KRIST MEDAIN TOTOL 1909-83  
Lutheran paper in Graged ("irregularly after WW2").

KROEF, Justus M. van der (Michigan St Coll, specialist on Indonesia) 1952  
Some head-hunting traditions of southern New Guinea. AmA 54, 221-235. (Marind/N)
KROHN, Robert K. (phonologist)  

KROLL, Hubert (ethnologist)  
1938 Sagen und Märchen der Bola. ZEthn 70, 371-425. (Bola > Bakovi/D)  
see Schumm & Kroll 1938

KRONEMAN, Dick and Lloyd PECKHAM  
1988 Kopka and Momina survey report. MS. SIL. (SH)

KRONEMAN, Dick and Andrew SIMS (SIL, IJ)  
1988 Una survey report. MS. SIL. (SH)

KRUPA, Viktor (Czech linguist; wk in NZ and in AN Igs in general)  

KUDER, J.H.F. see Strauss & Kuder 1955

KÜGLER, Klaus Peter (SIL, IJ)  
1984 Report on the survey of the Fayu territory. MS. SIL. (SH)  
1990 Fayu suprasegmental phonology. MS. SIL. (SH)

KÜGLER, Klaus Peter and Doris M. KÜGLER (SIL, IJ)  
1990 Fayu segmental phonology. MS. SIL. (SH)

KÜGLER, Klaus Peter and Helga STUCKENBERG  
1979 Kayagar phonology. MS. SIL. (SH)

KUFILI see James et al 1970, 1971

KUKI, Hiroshi (linguist, Pacific area)  

KUKU  

KULAGOE, Celestine  
1975 Peace signs (and other poems). In A. Wendt, ed. Some modern poetry from the Solomon Islands, 1-21. (SolI/D)

KULETI, Tomat, Dave ISAK and Joyce BRILEY (SIL)  
1980 Bauzi im ot gagoi ot gagoiam dae – Percakapan-percakapan dalam bahasa

KULICK, Don (linguist/anthrop, in Sepik area 1980s-1990)  
1987 Homosexual behavior, culture and gender in Papua New Guinea. Ethnos (Stockholm) 50/1-2, 15-39. (Marind, Hua/C)

1987 Language shift and language socialization in Gapun: a report on fieldwork in progress. LLM 15, 125-151. (Taiap)

1989 Finding the culture: theories and methods for delineating cultural dimensions of language acquisition. In AFinaLA yearbook, Finland. (Taiap; TP)


1990 Growing up monolingual in a multilingual community: how language socialization patterns are leading to language shift in Gapun (PNG). (Paper > Conf, Botkyrka, Sweden). In K. Hylenstorm and A. Viberg, eds Progression and regression in language. CUP. (Taiap > Gapun)


1993 Conceptions and uses of literacy in a Papua New Guinean village. In Brian V. Street, ed. Cross-cultural approaches to literacy. CUP. (TP; Taiap)


KULICK, Don, ed.  

KULICK, Don and Christopher STROUD  
1990 Christianity, cargo and ideas of self: patterns of literacy in a Papua New
Guinean village. *Man* 25, 286-303. (Gapun)


1990 Conceptions and uses of literacy in a Papua New Guinean village. In B.V. Street, ed. *Cross cultural approaches to literacy*. CUP.


KUMANI, Peter (SIL national trnsr) 1989 *Eteme ka: lufawa 1*. SIL. 15pp. (Lambau d of Siane)


KUNAUL, Yaa see John et al 1975

KUNAWUNDI (Avatip villager, Manambu area) 1977 Gawi (story) *OH* 5/5, 24-34 (TP & trnsl/J)


KUNDAPEN see lamo et al 1975


KUNST, Jaap (Dutch ethnomusicologist, wayang, esp. Indonesia)

1931 *Songs of north New Guinea*. Batavia: KBGW. (Japen/C)

1945 *Een en ander over de Muziek en den Dans op de Kei-eilanden*. Amsterdam: De Bussy. 28pp. (Kei - approp vocabularly/N)


KUNZE, Georg (Rheinisch Luth mssy, Karkar I. 1888-99)

1900 Takia grammar (Karkar). MS. (In Schmidt 1900, 41-48). see Bergmann & Kunze 1893


KUSMEI, Robert see Kooyers et al 1976

KUSUMODI HARDJO, Siswadi see Purba et al f/c

KWAPALIK (SIL nat trnslr) see Baker et al 1983; see Wilson et al 1969

KWARAMWUK (SIL nat trnslr) see Arawiy & Kwaramwuk 1973; see Farnsworth & Kwaramwuk 1972
KWARIN, Pol see Yapawi et al 1975

KYAKAS, Alome and Polly WIESSNER

(Lauabada - done after the payment of the bride price)

LABERGE, Suzanne see Sankoff & Laberge 1973

LABILLARDIERE, J.J.H. de
1800 Voyage in search of La Pérouse ... Lond: Stockdale. 2nd edn 1802 (Waigeo (> Biak) vocab p.30f)

LABOV, William (linguist)


1980 From pandanus to canvas, from clay pots to money: some recorded changes in the hiri in the early colonial period. Paper > Hiri Seminar, ANU, 2/80. 15pp. (HMotu/C)


see Denoon & Lacey, eds 1981

LACEY, Rod (historian, wkd PNG 1970s)

1980 From pandanus to canvas, from clay pots to money: some recorded changes in the hiri in the early colonial period. Paper > Hiri Seminar, ANU, 2/80. 15pp. (HMotu/C)


see Denoon & Lacey, eds 1981

LADFOGED, Peter, Anne COCHRAN and Sandra DISNER

LAEGA, Ali (Aligoru, UPNG student)


LAFEGER, A. (The Hague)
1974 Kritische Prüfung von Dr. Georg Friederici’s “Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse”. Anthropos 9, 261-286. (Comparative vocab of the area, incl notes by Pater Schmidt/C)

LAGASAIA
LA FONTINELLE, Jacqueline de (French lng)
1974 Notes sur le dialecte de Néo, île de Malo ou plus exactement To-motu Néo, archipel des Santa-Cruz. JSOC 30/45, 283-299.

LAGLAIZE, Léon
1879 Wordlist of Karon. TAG 3, 10. see Bruyn 1879.

LAHUI, Jack (DIES; UPNG graduate; one of the earlier PNG writers, editor PNG Writing)
1975 Gamblers Niugini style: poems. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C)

LAITA, Leo D. (UPNG)
1977 Buin area, North Solomons Province. OH 5/6, 75.

LAKAFF, Josef, MSC (mssy priest, Baining, 1905-)
1916 Katechismus (Baining). MS. (in Hüskes)

LAKE, Larry M.

LAL, Paea see Kerr et al 1968

LAMACRAFT, Kenneth R. (educationist)

LAMARRE, Joseph, SM (mssy Hanahan; 1940-62, less 3 yrs as POW of Japanese; later on Nissan)
1950 *Buk nu lotu*, Tsiroge Press, Buka Passage, 32 pp. (hymns, prayers &c in Hanahan (> Halia))

1961 *U sino tara misa*. Tsiroge: Cath Mssn. 16 pp. (Prayerbook in Hanahan (> Halia))

n.d. Grammatical hints - Hanahan language. TS. 13 pp. (incl 315 useful phrases, English to Halia)

n.d. Hanahan language. TS. 37 pp. (English to Halia dictionary, ca 1600 entries - seen by Allen & Hurd)


n.d. *Katekismo a tentenei*. Mimeo. 18 pp. (Small catechism in Halia)

n.d. Primer. TS. 10 pp. (Trial edn in Hanahan of Halia)


LAMBERT, S.M. (Sylvester M., medical officer Papua & elsewhere in S Pacific)
1931 Health survey of Rennell and Bellona islands. *Oceania* 2/2, 136-173. (Rennell, PE/C)


LAMERS, Johannes, MSC (mssy priest from 1927, Tabor; at Takabur 1963)

n.d. Tabar English dictionary. 30+25 pp. (probably Lamers': an anonymous copy of the MS is H at SIL).

LAMONGA, Joh see Henderson et al 1980, 1983

LAMSWEERDE, H. van, MSC (Mekeo & Yule I)
1940 Grammaire Mekeo. TS. New Guinea collection, UPNG.

1941 see Desnoës Dictionnaire de Mekeo. HvL typed the MS at Tapote à Veifaa in 1941 -
many interpolations are by him. He also quotes Desnoës 1938 (qv).

LANCASTER, H.O. see Walsh et al 1953

LANCY, David F. (Principal rsch officer, Dept Educ PNG late 1970s)

LANDI, John see Aringini & Landi 1983

LANDI, John and George ARIGINI (also Aringini; SIL nat trsltrs Baining area)
1983 *Ure sunas (We teach ourselves)*. (Qaqet language pre-reader 1). SL. 16pp.

LANDTMAN, Gunnar (anthrop)
1913 The poetry of the Kiwai-Papuans. *Folklore* 24, 284-313.
1917 *The folk-tales of the Kiwai Papuans*. Helsingfors: Finnish Society of Literature. 571pp. (PE vocab, lit; anglicised/J)
1927 *The Kiwai Papuans of British New Guinea*. Lond: Macmillan. 486pp. (R); (PE, Kiwai)
1934 The origins of sacrifice as illustrated by a primitive people. In E.E. Evans-Pritchard et al *Essays presented to C.G. Seligman*, 103-112. Lond: Kegan Paul, Trench, Trubner. (L “uses Pidgin-English for translating native utterances, as it seems to answer to the native mode of expression better than ordinary English”).

LANE, Jonathan (NZ linguist)

LANE, Jonathan and Andrew PAWLEY

LANG, Adrianne (US linguist/lexicographer, in Enga area 1967-69, later at UPNG)
1972 Description of the data. In Lang, Mather and Rose 1972, 2-18.

1976 Multi-lingual language acquisition in Papua New Guinea. TS. UPNG.

n.d. Discourse structure and the acquisition of Tok Pisin as a native language. TS. UPNG.


LANG, Adrianne, ed.

LANG, Adrianne, Katharine E.W. MATHER, and Mary L. ROSE

LANG, Ranier (US linguist, worked Enga area late 1960s-1970s, rsch fellow IASER mid-70s, late 1970s with NGRU)

LANGILYAMO
1974- Enga vernacular news magazine produced by Wabag Lutheran Church.

LANGLANDS, J., MSC (Cath mssy, Samarai)
LANGLAS, Charles M. and James F. WEINER (anthropologists)

LANGMORE, Diane (historian, POM 1964-76, hist tchr UPNG; ANU: PhD, rschr ADB)
1974 Tamate – a king: James Chalmers in New Guinea 1787-1901. MUP. Useful bibliography pp.159-164. (Motu/C) Revw Oceania 45, Elkin; Meanjin 34, Firth.

1989 Missionary lives: Papua, 1874-1914. Honolulu: U Hawaii Press. (Important for maps locating mssn stns, i.e. where lgc work centred; biog details of all pre-1914 mssys, gen background data)

LANGUAGE AND LINGUISTICS IN MELANESIA


LANOUE, Guy (Università di Roma)
1990 One name, many grounds: land, marriage and social structure among the Orokaiva of Papua New Guinea. Oceania 60, 199-215. (Orokaiva/N)

LANYON-ORGILL, Peter A. (Fellow of Oriental College Madras, Lecturer École Supérieure de Linguistique Alexandria, “onetime Oxford Don”, Chungking in 1942, Presdt Melanesian Socy; PhD Ales; lives UK)
1940 Fragments of the language formerly spoken at Lesu. Melanesian Soc Monograph 2. (Lesu > S d of Tigak)
1942 A Polynesian settlement in New Britain. JPS 51, 87-114. (vocabs of Nakgatai, Nakanai, Nuguria & Leuanua & lists of MN lgs Admiralties, New Hanover, New Ireland, D of York, New Britain, Bvl, &c; 37-lg 50-word compar vocab, 102ff).
1942 A short grammar and vocabulary of the Raluana language, based mainly on the revised translations ... Melanesian Soc Monograph 3 (almost whole stock destroyed).

1943 The origin of the Oceanic languages. JPS 52, 25-45. (NG area lgs/C) (see Capell in JPS 54).
1944 The languages of the island of Choiseul, British Solomon Islands. JPS 53, 75-85.
1944 A study of the Leuangiu language. Lond: Luzac. 24pp. Revw Lg 22, Chrétien; Oceania 16, Capell. (T)
1945 Vocabulaire français-raluana. MS, Lanyon-Orgill Library.
1947 Three languages of the south-east Solomon Islands. JPS 56, 283-289. (S.Anna & S.Catalina > Owa; Marau Wawa; Ugi)
1950 A comparative vocabulary of the languages of the island of Choiseul, British Solomon Islands, Melanesia. Anthropos 45, 57-80. (useful for lists of lg names, with maps).
1953 The Papuan languages of the New Georgian archipelago, Solomon Islands. JAS 1, 122-138. (Bilua, Baniata, Kazzakuru)

n.d. All you ever wanted to know about Tolai but were afraid to ask ... a 20-page compilation of bibliographical entries with annotations. Mimeo. H: Linguistics RSPAS, ANU. (p.20 lists Scriptures & scripture portions not necessarily included in this bibliography; trslns by Brown, Danks, Rickard, Rooney, Fellmann, Cox)

n.d. Lanyon-Orgill mentions (1944) as forthcoming dictionaries, vocabularies or short studies on the languages of Florida, Vaturanga, Mukawa, Roro, Sinaugoro, Petat, Savo, Torres Is. d's.
LANYON-ORGILL, P.A., ed.

LAPILA, Lioro see Thomson et al 1979

LAPILA, Lioro and Nick THOMSON (trsltrs)

LA POINTE, Gérard, SM (American mssy priest, at Lemanmanu 1959-62)

LAPUN, Paul (politician, writer)

LARACY, Eugénie and Hugh M. LARACY

LARACY, Hugh (historian, U Auckland)
1969 The Torau speakers of Bougainville – an historical note. Oceania 39, 234-235. (Torau origin)
1972 see O'Reilly and Laracy, Bibliographie ... les missions Maristes ...
1976 Marists and Melanesians: a history of Catholic missions in the Solomon Islands. Canb: ANU Press. (see lgs in index/N; hist bckgrd good; map showing mssns, list of mssys)
see Laracy & Laracy, above; see O'Reilly & Laracy 1972

LARACY, Hugh and Geoffrey WHITE, eds
1988 Taem blong faet: World War II in Melanesia. Special issue of 'O'o, a journal of Solomon Islands Studies 4. (SoIP/D) Revw Oceania 64/2, Broswimmer.

LARIAS, Henry
1983 The construction and role of the yavena (kundu drum) in the Kainantu area, Eastern Highlands Province, PNG. Bikmaus 4/3, 70-81 (Agarabi/N)

LARKIN, P.P.
1956 Your guide to safety. POM: Govprint. 30pp. (R: parallel text in TP & PMotu)

LARSEN, Bud see Robert LARSEN

LARSEN, Marlys see Larsen & Larsen, below; Larsen et al 1977; see Gagari et al 1990

LARSEN, Robert E. (Bud)
1975 Silk-screened T-shirts in the vernacular. Read 10/1, 31-35.
1977 Multidialectal orthographic and lexical adjustments for Orokaiva. WPNGL 21, 343-348.
1982 "There's a lot for 'to do' to do in Orokaiva". MS.

LARSEN, Robert E. (Bud) and Marlys LARSEN (SIL. Orokaiva (Popondetta) 1971-)
1982 Orokaiva language lessons and grammar notes. WPNGL 30. SIL.

LARSEN, Robert, Marlys LARSEN and Lenard Murray GAGARI

LARSEN, Robert, Lot Vernon SAREKI and Lenard Murray GAGARI

LARSON, Gordon F.
1958 Verb and hierarchical structure in Moni narrative. MS.
1964 A generative study of the internal structure of Western Dani verbs. MS.
1964 Internal structure of three discoveries in Western Dani. MS. (SH)
1965 A generative approach to the phonological structure of Western Dani verbs. MS (SH)
1967 Quotation in Western Dani translation. MS. (SH)
1982 Reconstruction of Abenaho Yali; Anggaruk Yali; Mid-Grand Valley Dani and Western Dani consonants. MS.
1984 The use of direct quotation in Western Dani Bible translation. MS. CAMA, Irian Jaya.

**LARSON, Gordon F. and Mildred O. LARSON** (mssy linguists, IJ)
1955 Dialect study of Moni, Kapauku, Woda, Uhunduni, Lani and Ndauwa. MS.
1955 Twelve beginning lessons in Moni. Mimeo. (SH)
1956 A tentative statement on Moni morphology and Moni phonemes. 17+71pp. (SPC, Pacific Islands MSS 78/1, MF of TS)
1959 Beginning lessons in Western Dani. Mimeo. (SH)
1984 Mark in W. Dani. MS.

**LASIRAA WIYAI, Baakya, Baakya AAVALEWAA’ and Joy LLOYD**

**LASZLO, Marilyn** (SIL. Sepik Iwam (Ambunti) 1969-)

**LASZLO, Marilyn and Shirley KILLOSKY** (SIL. Killosky 1983–)

**LASZLO, Marilyn, Robert J. CONRAD, and Paul HUNNEY**

**LASZLO, Marilyn and Shirley KILLOSKY** (SIL. Killosky 1983–)

**LASZLO, Marilyn and Judy REHBURG (SIL. Rehburb 1969-74)**
1971 *Grammar essentials*. MS. SIL. 34pp. (Sepik Iwam)

**LASZLO, Marilyn, Judy REHBURG, YAPA WI and TAPIA**
LATHAM, Robert Gordon (ethnol/igt, d.1888)

LATOURRETT, Jane R.

LATTEY, Elsa


LATU, Peter see Allen et al 1970, 1971

LAU, Gwai (SIL translator/teacher)

LAUCK, Linda M. (now VISSERING; SIL. Patep (Mumeng) 1972-87)
1976 Patep sentences. WPNGL 17, 5-122.

LAUCK, Linda, Karen ADAMS et al

LAUER, Peter K. (anthropologist; Goodenough l, &c, 1967-68; UQ subsequently)
1976 Field notes from the D'Entrecasteaux and Trobriand Islands of Papua. St Lucia: Anthropology Museum, UQ. (Bwaidoga numerals, words other lgs/C).

LAUFER, Carl, MSC (or Karl; mssy priest, Baining, 1929- exc 1942-45, left NBR 1954)
1949 Rigenmucha, das Höchste Wesen der Baining (Neubritannien). Anthropos 41-44, 497-560. (incl map of Baining d's)
1951 Der aqagar-Fluchzauber de Qunantuna auf Neubritannien. Anthropos 46, 358-398. (Qunantuna/D)

LAUGHTON, Valerie Joy

LAUMAMALA see Huckett et al 1970, 1971
LAUMANN, Karl, SVD (Charles; mssy Yuat R, Anggoram-Wewak area, Sepik to ca 1970)
1951 Eine merkwürdige Holzfigur vom mittleren Sepik in Neuguinea. Anthropos 46, 808-812. (Sepik lgs/C)
1952 Vlissq, der Kreigs- und Jagdgott am unteren Yuat River, Neuguinea. Anthropos 47, 897-908. (Biwat?/N)

LAUNUAT (LAUNUAT-LAGASAI)
1970+ Kavieng: Divisiun ov Sosel Devalopman, Niu Ailan Distrik. In itially English and TP; later TP only. (R)

LAUVER, Doug (SIL, with wife Carol, Yau (Kabwum area) 1984-88)
see Wegmann & Lauver 1990

LAVELIU, Densiut see Johnston et al 1980

LAWAI, Yaom et al

LAWES, W.G. (William George, LMS mssy; POM 1874-96; Vatorata College 1896-1906; lg his main wk; wf Fanny Wickham)
1863-84 Papers (incl the journals, below), H: Mitchell Libr, Syd, at A385-390, A391, A405, & photographs at Q988, 4W.
1876-84 Journal: vol 1 January 10th 1876 to March 10th 1878; vol 2 March 17th 1881 to July 24th 1882; and vol 3 July 3th 1882 to February 14th 1884. MF H: in PNG Collection, UPNG library, POM.
1877 Buka kunana: levaleva tuahia adipaia (first school book, in Motu; probably, says Lawes, the first book printed in a NG language). Syd: Reading & Foster.
1879 Ethnological notes on the Motu, Koitapu and Koiai tribes of New Guinea. JRAI 8, 369-377.
1882 Ieso Keriso ena Evanelia Mareko ese e torea. Motu gadoedia e hahegeregerea. Lond: BFBS. (Another version sighted reads: Ieso Keriso ena evanelia Mareko revareva he torea: Motu kado hahegeregerea. Syd: BFBS. 64pp) (Mark in Motu)
1882 Mareko (Mark, trsl into Motu by Lawes, assisted by J. Chalmers). Syd: BFBS.
1883 Ieso Keriso ena evanelia Mataio revareva he torea: Motu gado hahegeregerea. Syd. 104pp. (Matthew in Motu).
1890 Comparative view of New Guinea dialects. BNG ann. rep. for 1889-90, 158-167. (Aroma)
1891 Taravatu matamata ieso Keriso eaa ...
1896 Geography and arithmetic books. Sydney. 116+59pp. (Motu)
1896 Sentences in Sin augoro. MS. (ment'd Ray 1907, 414).

LAWRENCE, Helen
1972 Viewpoint and location in Oksapmin. AnL 14/8, 311-316.
see Lawrence & Lawrence, below

LAWRENCE, Marshall
1970 Oksapmin discourse and paragraph structure. MS. SIL. 123+70pp. see Longacre 1972
1972 Structure and function of Oksapmin verbs. OL 11/1, 47-66.
1977 Pitch and intonation in Oksapmin. 46pp.
1977 Quotations in Oksapmin. WPNGL 22, 87-98.
1977 Verb morphology and discourse prosodies. WPNGL 20, 143-148. (Oksapmin/D)
1980 Oksapmin dialect survey. Ms. SIL.

LAWRENCE, Marshall and Guhyem BEK (SIL).
1978 Kat meng baraalaa (phrase book, Oksapmin/TP: "to help literates in the Oksapmin language to acquire useful words and phrases in Pidgin"). SIL. 71pp.

LAWRENCE, Marshall and Helen LAWRENCE (SIL Oksapmin (Telefomin) 1968- )

n.d. Phonemic statement of Oksapmin. MS. SIL.

LAWRENCE, Peter (anthrop &c. fieldwk 1950s)
1956 Lutheran mission influence on Madang societies. Oceania 27, 73-89. (Graged, Käte & other msn lgs/N)
1964 Road belong cargo: a study of the cargo movement in the southern Madang District, New Guinea. Melbourne UP/Manchester UP. 293pp. Repr 1967, Kingsgrove. (see also Tomasetti 1986). Revw Oceania 37, Elkin. (TP/N - see index, also for 'oblique language').
1965 The Ngaing of the Rai Coast. In Lawrence and Meggitt, eds 1965, 198-223. (C)

LAWRENCE, Peter and M.J. MEGGITT, eds

LAWRIE, Margaret E.
1970 Myths and legends of Torres Strait, collected and translated by Margaret Lawrie. St Lucia: UQP. 372pp. (incl
"phonodisc", 45rpm). (songs in original & trnsln: Meriam &c/D)

LAWSON, J.A. (Captain John A.)
1875 Wanderings in the interior of New Guinea. Lond: Chapman and Hall. (Dar? a trading port, Chinese & British traders, all communicating with the local people; Kiwai? But he does speak of moolah the New Guinea tiger, catching das mellan, a deer ...)

LAWTON, Ralph S. (Meth mssy, Dobu & Trobriands, 1957-'70s, then postgrad studies ANU, plus many return visits)
1968 Class systems of Kiriwinan society. MS.
1970 Papers on Dobuan orthography. MS.
1976 Orthography recommendations. MS. Copy H: SIL. 16+3pp. (Dobu)
1980 The Kiriwinan classifiers. MA thesis, ANU. (Kiriwina/Kilivila)

LAYCOCK, D.C. (Don, Donald Clarence; Linguist RSPacS ANU; fldwk Sepik area 1960s-; Buin 1960s-80s; Sol Is 1970s; d.1988)
1959-60 Wordlists: Urat, Boikin (Yengoru dialect), Abelam dialects, Arapesh, Buna, latmul and other textual materials and tapes, Sepik lgs.
1960 Language and society: twenty years after. Lingua 9, 16-29.
1965 Course in New Guinea (Sepik) Pidgin. Mimeo (plus tapes). Dept Anthropology, ANU.
1965 Review of P. Drabbe Drie Asmat-dialecten. JPS 74/1, 139-140.
1966 Three native card games of New Guinea and their European ancestors. Oceania 37/1, 49-53. (TP/C)
1967 Three more New Guinean card games, and a note on "Lucky". Oceania 38/1, 51-55. (TP/N)
1968 Languages of the Lumi Subdistrict (West Sepik District), New Guinea. OL 7/1, 36-66. (63 lgs listed & compared in a 50-word list).
1969 Melanesia has a quarter of the world's languages. PIM 40/9, Sept, 71-76.
1970 It was a peculiarly great year for Pidgin. PIM 41/1, Jan., 45, 47-48. (A review of Mihalic Introduction, Litteral, Thomas/ABC & Balint 1969, emphasising their weaknesses as seen by Laycock). Comment on “Laycock's Pidgin ...” in PIM 41/3, 43-44. (Refutations by R. Boivan, E. Witka & I. Savin on p.43, by G.B. Childs on p.44). (R)
1970 Language and thought in a polyglot island. Hemisphere 14/8, 11-15. Repr in Royal Army Educational Corps Newsletter 14/2, 31-34. (R)
1970 Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands). Pacific Linguistics, D-5. (to be used with tapes). (R)

1970 Pulling the punches on Papuan plays. *Kovave* 1/2, 54-56. (attitudes/N)


1972 Looking westward: work of the Australian National University on languages of West Irian. *Irian* 1/2, 68-77.


1975 Butchering pigs in Buin. *JPS* 84/2, 203-212. (Buin/J)

1975 A hundred years of Papuan linguistic research: Eastern New Guinea area. In Wurm, ed. 1975, 43-115. (major importance: Igs indexed under original authors)


1977 Intrusive languages other than English: German and Japanese. In Wurm, ed. 1977, 1039-1044.

1977 More than half the world. *Hemisphere* 2/12, 30-35.

1977 Special languages in parts of the New Guinea area. In Wurm, ed. 1977, 133-149.


1979 Me and You versus the rest: abbreviated pronoun systems in Irianese languages. *Irian* 6/3, 33-41.


1981 Sepik Provinces. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 6, with accompanying text.


1981 New Ireland, Admiralty Islands. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 14, with accompanying text.


1982 Lists of terms for principal musical instruments in languages of the East and West Sepik. MS. H: Don Niles.
1984 Egalitarianism and independence: attitudes to orthoepy in Western Melanesia. International Journal of the Sociology of Language 50, 125-128.
1987 Review article: Karl Bohm's The life of some island people of Manam. Anthropos 82, 260-263.
1996 Alis, Kairiru, Mor wdlists & fdnotes. MS.
1996 Basic materials in Buin: grammar, texts and dictionary. Awaiting completion; to appear in Pacific Linguistics, Series C-
1996 Makpes – translation of Macbeth into Tok Pisin. Awaiting completion and editing by Lois Carrington, for publication in PNG.
1996 Tok Pisin: its current situation and future prospects. Accepted for Sovetskaya Etnografica ... (now Etnograficheskoe Obozrenie) (still to be published).

LAYCOCK, D.C. and C.L. VOORHOEVE
1971 History of research in Papuan languages. CTL 8, 509-540.

LAYCOCK, D.C. and Werner WINTER, eds
1987 A world of learning: papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th birthday. Pacific Linguistics, C-100.
Revw LLM 21, Franklin. (Listings under individual contributors).

LAYCOCK, D.C. and S.A. WURM
1974 Languages (text and map). In Ford, ed. 1974, 52-53.
LAYCOCK, D.C. and J.A. Z'GRAGGEN

LEA, Beverley (wife of David Lea)

LEA, D.A.M. (David; geographer, Prof UPNG 1960s-70s; wkd esp in Abelam area)
see Carrad et al, eds 1983; see Hwekmarin et al 1971; see Ward & Lea, eds 1970

LEA, D.A.M. and P.G. IRWIN

LEACH, E.R. (Edmund R., British anthropologist)
1950 Primitive calendars. Oceania 20/4, 245-262 (Kiriwina months & seasons/N)
1958 Concerning Trobriand clans and the kinship category ‘tabu’. In J. Goody, ed. The developmental cycle in domestic groups, 120-145. Cambridge UP. (Kiriwina) see Leach & Leach 1974

LEACH, Jerry W. (anthrop; Trobriands; in PNG 1970s-; lecturing Cambridge U 1980s)

LEACH, Jerry W. and Edmund R. LEACH, eds

LEADERS, Marlin (SIL)
1986 Three transcribed texts from Sambio village, Morobe Province. MS. 14pp. (Kapin, Buang F)

LEACHT, R.W. (interpreter in House of Assembly)
n.d. Bible in Hiri Motu (recent, ment’d by T.A. Dietz)

LEBEL, Albert, SM (mssy priest, Bvl and Solomons, 1930s-)

LECKIE, Isabel (SIL Adzera (Kaiapit) 1970-72, Bunama (Normanby I) 1975-76)
1936 The central highlands of New Guinea. The Geographical Journal 87, 230-246. (Siane/C)

LEAHY, Michael and Maurice CRAIN (Mick
Leahy was a Toowoomba boy, went to Edie Creek at time of gold discovery; stayed)

LEAN, G.A. (PNGUT)
1985 Counting Systems of Papua New Guinea, vol 1: New Ireland Province; vol 2 Manus Province; vol 3: North Solomons Province; vol 4: The New Britain Provinces; vol 5: Northern Province; Research bibliography. Lae: Dept of Mathematics, Papua New Guinea University of Technology. (H: most main libraries; MDR)

1986 Counting systems of Papua New Guinea, vol 6: Milne Bay Province; vol 7: Central Province; vol 8: Eastern Highlands Province; vol 9: Enga, Western Highlands, Simbu Provinces; vol 10 Southern Highlands Province; vol 11 Gulf Province; vol 12 Western Province; Research bibliography, 2nd & 3rd edns. Draft edn. Lae: Dept Mathematics, UT.

LEAN, R.W. (interpreter in House of Assembly)
n.d. Bible in Hiri Motu (recent, ment’d by T.A. Dietz)

LECKIE, Isabel (SIL Adzera (Kaiapit) 1970-72, Bunama (Normanby I) 1975-76)

LECKIE, Isabel and Ngaire HUGHES (SIL)

LECKIE, Isabel and Daphne LITHGOW
LE COCQ D'ARMANDVILLE, C.J.F. see under COCQ

LEDANI (SIL; nat translt) see Lithgow et al 1976; see Pika et al 1975

LEDERMAN, Rena S. (anthrop, Princeton U; fldwk Mendi area)

LEE, Ernest W. (Ernie; PhD; consultant for Pijin Literacy Project of Sol Is Christian Assoc; prev SIL Philippines)
1980 Pride and prejudice: the status of Solomon Islands Pijin. '0'0 1/1-2, 15-42.

LEE, Ernest, ed.
1981 Buk fo ridim an raetem Pijin Buk 1 (Reading and writing Pijin, 1). Honiara: SICA. 96pp.

LEE, Ernest W. and Robyn SENI

LEE, Janet see Barker & Lee 1977-85

LEE, Janet and Fay BARKER (SIL Waskia (Madang) 1976-86)

LEE, Robert
1976 A tentative phonemic statement of Mandak. TS. SIL.
1978 Mandak grammar essentials. 82pp.
1983 Orthography update. MS. SIL.
1983 A survey of the Madak language of New Ireland. MS. SIL.
1986 Levels of familiarity in Madak. 13pp.
1987 Madak word classes. 6pp.
1987 Results of psycholinguistic testing in the Madak language. In Clifton, ed. 1987, 137-150.

LEE, Robert and Carolyn LEE (SIL. Mandak (Kavieng) 1975-)
1976 Madak grammar essentials. TS. SIL.

LEE, Yongseop & Hyunsook LEE (SIL. Kube (Finisterre) to date)
1990 Organized Phonology Data for the Kube language. SIL. 53pp.

LEEDEN, A.C. van der (Dutch social anthropologist, U)
1954 Report on language groups in the Sarmi area. MS. SIL.
1980 Preliminary notes on the language of Maya. MS.
1989 Phonology of Ma’ya, a tone language of the Raja Ampat Islands. MS.

LEENHARDT, Maurice (French ethnologist)

LEEUW, B de (contemporary mssy in Dani area; linguistic notes not sighted)

LEGGE, John D. (polit historian, esp Indonesia)

LEHNER, Stephan (Luth (Neuendettelsau) mssy 1902-43)
1920 Jahresbericht der Station Kap Arkona, 1920.
1932 The notion 'maja' in the Jabem language of N.E. New Guinea. JPS 41, 121-130.

LEIDCKER, Carl (colonial official - incl labour trade - several books & articles)
1916 Im Lande des Paradiesvogels. Leipzig. ( incidental Ig use/C).

LEIGHTON, Robert (popular (boys') novelist of worldwide plots)
1903 The kidnapping of Peter Cray: a story of the South Seas. Lond: G. Richards 324pp. repr 1928, J.F. Shaw, as Peter Cray ...
(set off Bougainville - Kanakas speaking "whaleship English"; PE/C)

LEITAO, Pia see Pawley et al n.d.

LELAND, Charles G.
1876 Pidgin-English sing song. Lond: Trübner. see Barrere & Leland 1889, 1897

LE MAIRE, Jacob (Dutch navigator, visited New Guinea area in 1616)
1954 Vocabulary of New Britain. Ment'd in Beaglehole, ed. 1955, p.411, & also by Lanyon-Orgill (who says it is Muliama of New Ireland), de Brosses, & Dalrymple.

LEMAY, Leo L. (Bp, Nth (Bvl) Vicariate, 1960-)

LENNOX, Cuthbert
1903 James Chalmers of New Guinea: missionary, pioneer, martyr. Lond: Melrose. 4th edn. 208pp. (mostly derivative/C)

LENTZNER, Karl A.

LEO see Wilson et al 1969, 1969

LEONT’EV, A.A. (Aleksei, Russian linguist)

LE PAGE, Robert Brock

LEPAN, Moop see Hutchisson et al 1979

LEPAN, Topuar, ed.

LEPERVANCHE, Marie de

LEPI, Pundia see Bowers & Lepi 1975

LEPOWSKY, Maria Alexandra (fieldwork 1977-79, briefly 1981)
1981 Fruit of the motherland: gender and exchange on Vanatinai, Papua New Guinea. PhD diss, U California, Berkeley. (Vanatinai > Sudest or Tagula I; Vanatinai Ghalingaji > Sudest/N)

LE ROUX, C.C.F.M. see Roux, C.C.F.M. le

LeROY, John D. (Canadian anthrop; research in Kewa area early 1970s and later)
1978 Kewa myths. OH 7, 2-75.
1979 The ceremonial pig kill of the south Kewa. Oceania 49, 179-209. (Kewa/N)
1983 Kewa legends. OH 11, 54-119.


LESON BILONG SABA T SKUL: OL ROT BILONG LOTU n.d. Lae; quarterly. Lesson pamphlet for Sabbath schools. (R)


LEUMO, Pili p see Pika et al 1975

LEVI, Laurel (Meth mssy?) 1964 A kuk buk in Pidgin. Rabaul: MMP. 111 pp. (Also produced as: Pidgin English kuk buk).


LÉVI-STRAUSS, Claude (anthropologist; other works apply peripherally or indirectly to the New Guinea area) 1966 The savage mind. Chicago UP. (/C)


LÉVY-BRUHL, Lucien 1916 L'expression de la possession dans les langues mélanésiennes. Mem Soc Linguistique de Paris 19, 96-104. (some NG relevance)


LEWIS, D.J. (Donald) see Swan & Lewis 1987


LEWIS, Gilbert (medical doctor/social anthrop, U London; wkd Gnau, Sepik, late 1960s) 1968-69 Gnau w/l (Sepik).

1974 Gnau anatomy and vocabulary for illnesses. Oceania 45, 50-78. (Gnau/J)


1980 Day of shining red: an essay on understanding ritual. Cambridge UP. (Gnau vocab/N) see Frankel & Lewis, eds 1989


f/c  Dictionary of To'abaita on disk.

LIDDLE, Kay (CMML mssy, he was at Green River 1960-62. Abau)
1971  Nupela wokabaut. CMML. 33pp. (a revision of Liddle's Buk bilong ol Kristen) (R)

n.d. 7 notebooks, ment'd Loving & Bass 1964, containing texts, gramm constructions & beginnings of a dictionary. (Abau)

LIDZ, Theodore and Ruth Wilmanns LIDZ
1989  Oedipus in the Stone Age. Madison, Conn: International UP. 228 pp. (p.45f Ig & culture; 126-127 secret language; &c)

LIEFRINK, Frans and Loreto TODD (pidgins)

LIEFRINK, F.M.P. and John JONES
1974  A survey of the languages spoken by students at UPNG. ERU, UPNG. 34pp.

LIEFRINK, Frans see Jones & Liefrink 1974

LIEFRINK, F.M.P. and John JONES
1974  A survey of the languages spoken by students at UPNG. ERU, UPNG. 34pp.

LIEFRINK, Frans and Loreto TODD (pidgins)

LIEFRINK, Frans and Loreto TODD (pidgins)

LINCOLN, Peter et al.
1975  Sampela wot bilong Tok Uruava. Dept Language, UPNG. Mimeo. (Prelim Uruava-TP w/l, prepared for limited distribution in PNG)

LINCOLN, Peter C. (US linguist, formerly U Hawaii; AN Rai Coast & Bvl)
1973  Some possible implications of POC *t as /l/ in Gedaged. OL 12, 279-294.
emphasis on Bougainville. Honolulu: University of Hawaii. (incl TP)

LIND, Andrew W. (US sociologist)
1969 Inter-ethnic marriage in New Guinea.
NGRB 31, Canb & POM: NGRU, ANU. (Ig issue, e.g. pp.50ff/N).

LINDALL, Edward (novelist, incl several novels about NG area)

LINDENBAUM, Shirley and Robert GLASSE (anthropologists)
1969 Fore age mates. Oceania 39/3, 165-173. (Fore/C)

LINDER, A., MSC (mssy priest; at Cath Mssn Nutove, New Britain) in 1963

LINDRUD, Stellan (SIL; and Eivor Lindrud. Kol (Pomio) 1980-)
1980 The languages and communities of the Open Bay, Wide Bay and Southern Gazelle Peninsula region. In Johnston, ed. 1980, 159-183. (Kol, Sulka, Baining, Tomoip)

LINDT, J.W. (eminent photographer, visited POM &c in 1885)

LINGGOOD, W.L.I. (Laurie; Meth mssy, Rabaul area, 1930-42; killed abd Jap POW ship)
1940 The New Britain dictionary. Syd: MMP. (based on the researches of Rickard and Fellmann (qv); only 100 copies printed, most of which were destroyed during WW2; H: Methodist Mssn HQ Syd & photocopy ML); see also Collier 1972.

LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY

LINNASALO, Katri (SIL. Nek (Lae area) 1988-)
1993 Nek dictionary. TS. SIL.
1993 On Nek grammar. SIL. 183pp. (File incl OPD, grammar essentials, stories, trsltd scriptures & some anthrop material).

LIPSET, David (anthrop; Murik Lakes 1980-82)

LiPUMA, Edward

LISTER-TURNER, R. (Robert Lister Turner, generally Lister-Turner; LMS mssy + wife in Papua 1902-31; see also Turner)

LISTER-TURNER, R. and J.B. CLARK (LMS mssys both)
1930 Revised Motu grammar and vocabulary. Foreword by Sir Hubert Murray. POM: Govprint. 192pp.

LITHGOW, Daphne
1975  A grammatical analysis of a Dobu text. WPNGL 12, 25-56. (Dobu)
1975  The feel for syllable patterns. Read 10/1, 28-32.
1975  The glottal stop. Read 10/3, 82-84.
1977  Dobu phonemics. WPNGL 19, 73-96.
1977  Illiterate, nonliterate or preliterate. Read 10/1, 28-32.
1977  Teacher's guide: takatimlakay inaked, for Muyuw primer. SIL. 54pp
1971  Te loikene PNG lai. SIL.
1973  Eastern tip of Papua survey report. TS + map. SIL.
1973  Language change on Woodlark Island. Oceania 44/2, 101-108. (Muyuw: 23% change in basic vocab in past 50 yrs).
1973  Strengths and weaknesses of an untrained translator. BT 24/2, 201-207.
1975  A grammatical analysis of a Dobu text. WPNGL 12, 25-56.
1978  First things first in Dobu. WPNGL 25, 33-56.
1988 A grammatical classification of the languages of Fergusson Island. TS.
1990 Training national translators in orthography work. Paper > LSPNG.
1995 Reduplication for past actions in Auhelawa. LLM 26/1, 89-95.
LITHGOW, David and Oren R. CLAASSEN
1968 Languages of the New Ireland District. POM: DIES. 25pp.+charts.
LITHGOW, David, Daphne LITHGOW and AYPEN
1967 Muyuw primer 5. SIL. 34pp.
LITHGOW, David, Daphne LITHGOW, and Darlene BEE
1965 A programmed course in New Guinea Pidgin. With accompanying tapes. Milton,
Revw PIM 41/1, Laycock, New Guinea 5/1, Tomasetti; PIM 40/9, Anon. (R); see Litteral & Franklin 1990, & Scorza & Franklin 1989


1971 Proto-Senagi-Kamberator alveolar consonants. MS. SIL. 20 pp. (Anggor)

1971 Proto Senagi-Kamberator labial and velar consonants. MS. SIL. 19 pp. (Anggor)


1974 Pidgin and education: vernaculars are complementary. New Guinea 9/2, 47-52. (is pro-TP in educ/X)


1978 Changes in the Bibriari communicative system. WPNGL 24, 25-30. (Bibriari > Anggor)


1990 Tok ples literacy in preschools. Proceedings of National Seminar on Community-based Education, 94-100. POM: Dept Education. see Franklin & Litteral 1982

LITTERAL, Robert and Karl J. FRANKLIN

1990 An introductory programmed course in Tok Pisin. With accompanying tape by Stephen Thomas. SIL. 181 pp. (Revised version of Litteral 1969. TP/X)

LITTERAL, Robert L. and Shirley LITTERAL

(SIL. Anggor (Amanab, Sandaun Prov) 1965--; Robert also Tok Pisin 1967-)

1967 Watapor tentative phonemic statement. TS. SIL. 32 pp. (Watapor > Anggor)

1969 Watapor grammar essentials. 54 pp. (Anggor)

1973 Tiferi moaruwayanemo / Ol lang i birua bilong yu / Flies are your enemy (Anggor-TP reader). Evangelische Zentral. 31 pp.


LITTERAL, Robert, Shirley LITTERAL, Koyao WANAFE and Waf SAHAYAO


LITTERAL, Shirley


LITTERAL, Shirley, Robert LITTERAL, Waf SIHAYO and Koyao NUAFI


LITTLEWOOD, Robert A. (anthropologist)


LIVINGSTON, C. Peter (linguist/educationalist, Dept Educ POM; sometime ed. Papua New Guinea Villager)

1949 A teaching course in classical Motu. Dept Educ, POM.

1959 Heroes from Papua and New Guinea. Lond: Macmillan/SPC Lit Bureau. 56 pp. (Igs use/C)


LLOYD, Joy


LLOYD, Joyce A. and Alan HEALEY

LLOYD, Joyce A. and Richard G. LLOYD (Joy and Dick; SIL. Baruya (EHP) 1961-)

LLOYD, J.A., Sam McBRIDE and Nancy McBRIDE

LLOYD, Joy and Edith WEST
1969 Wojokeso compound noun morphotactics. MS. SIL. 3pp. (Ampeeili)

LLOYD, M.J. (Marie; a nom de plume of Daisy Beaumont SIL 1967-69, mssy Tigak NL 1969-72) see Beaumont and Lloyd 1988

LLOYD, Richard G.
1981 Regular morphophonemic changes in Baruya. LD, AP 12, 113-117.

LLOYD, Richard and Joy LLOYD

LLOYD, Richard and TAAIMAKWAI

LLOYD, Richard and Dorothy WEST
n.d. Kamasa w/l (SIL survey w/l).

LOADER, Les

LOBBAN, William D.

ŁOBKOWICKI, Jan
1937 A preliminary study of the Santa Ana language. Monografie Filologiczne 1. Kraków. (T, but not (S); ment'd Lanyon-Orgil 1947). (Santa Ana d of Kahua)
1939 Grammatik der Santa Annaischen Sprache nebst Vokabularium. Monografie Filologiczne 6. Kraków. (T, but not (S); Solomon Is). (Santa Ana d of Kahua)

LOCK, Arjen

LOCK, Arjen and the Abau tok ples team

LOCK, Arjen and Maija LOCK (SIL, Abau (Green River) 1982-)

n.d. Abau dictionary. TS. SIL.

LOCK, L.N. (Lester, SDA Pastor, editor _Nius bilong Sios Sevende_, &c 1970)

LOCK, Maija see Lock & Lock, above.

LOCK, Maynard c1943 Police Motu. MS, H: Australian War Memorial; ref. 506/9/1.

LOCKWOOD, Greg (Dr; Luth mssy)
1993 _As bilong tok i stap long gutnius Jon i raitim._ POM: BSPNG.
see Eidam & Lockwood 1975

LOEWEKE, Eunice (SIL Fasu (Nipa SHP) 1961- with Jean May)
see May & Loeweke 1963ff

LOEWEKE, Eunice and Jean MAY
1964 _Fasu primer 1-8_. Revised 1966. SIL.
1965 _Health book_. SIL. 22pp. (Fasu)
1965 The phonological hierarchy in Fasu. _AnL_ 7/5, 89-97.
1966 Fasu grammar. _AnL_ 8/5, 17-33.
1973 _Aporo paeporo pukua popasane oyapo (How the Jews lived, in Fasu)._ SIL. 132pp.
see n.d., below.
1976 Fasu sentences, paragraphs and discourse. 74+63pp.

1985 _Yona, Rut, Esta._ (Jonah, Ruth, Esther in Maia (was Fasu)). WHBL. 58pp.
1988 _Mak_ (Mark, in Maia (was Fasu)). WHBL. 113pp.
1988 _Yosua._ (Joshua, in Mala (was Fasu?). WHBL. 51pp.
n.d. Fasu w/l.

LOEWEKE, Eunice, Jean MAY and KAKIA

LOGAN, Tom (SIL. Kasua (S Highlands) ca 1990-)
1991 Alphabet for the Hawalesi language. SIL. 3pp. (Kasu)
1993 Organised Phonological Data of Kasua. 7pp.

LOHIA, H. (of Boera village)
1976 A Motu song from Boera. _OH_ 4/1, 75-77. (an Edai Siabo song, collected by John Kolia; cf Oram 1991)

LOHIA, S.
1977 _Oloi._ Trs of J. Kolia’s Kairuku Records into Motu. _OH_ 5/7, 8-10. (Motu)
1978 _Gouva iaona_ (taravatu kekenina); _Gori ta_ (1); _Gori ill; Tadikaka rua; Ponea bona laula; Niu Gini gunana._ Trs by S. Lohia (Motu/J) _OH_ 6/2, 46-58.
1978 _Hahine buruka ta sinavai dekenai ia moru; Magani roho idia dib a dalana; Mam araka re; Davara hahinena; Kimai igau ia boio; Hahine buruka tubuna kekenina ida bona taunigabigabi; Gori ta (1); Gori iharuana (2); Patrol Officer Ginigunana salego hanua dekenai ia ginide; Alklin iduhu taudia bona nigklin iduhu taudia idia heatu; &c &c. (Motu trnslns) _OH_ 6/2, 58-77. (Motu)

LOMAS, G.C.J., OFM (Fr Gabriel Lomas of the Franciscan Mssn)
1973 Literacy selections in Huli. (Six leaflets in a packet). Syd: Bible Society in Australia.
1987 Correspondence. _Oceania_ 58/1, 61-62. A reply to Goldman. (Huli/J)

LOMMEL, Andreas

LOMMERTZEN, F., MSC (SE IJ)
LONDON, Jack (traveller, author)  

LONDON MISSIONARY SOCIETY (a selection of publications by the Society, where the author or translator is not known; gives an idea of the scope of LMS publication, over the years)

1899 Luka gena evanelia ... Lond. 84pp. (Luke in Keapara)
1918 Mareko ena evanelia: Mailu riba lasarogiriaiona. Lond. 56 pp. (Mark in Mailu (Magi)). (Saville’s?)
1920s? Dirava ihanamolaina anedia; Motu gado, Papua ai (hymn book in Motu). Lond: Wyman & sons for LMS Papua District Ctee. 64pp. (trsltr not given).
1920 Mari palagu ia na e vahanama; bibilia verenagina; rova gahalana; amonagi ilana, &c Lond: LMS. 158 pp. (hymns in Keapara; copy H: ANU libr).

c1949 laa ravi buka: namau avioia buka. Petersham NSW: LMS. (Motu)

LONG, Gavin (historian)  
1963 Australia in the war of 1939-1945, series 1, vol 7: The final campaigns. Canberra: AWM. (PE/C)

LONGACRE, Robert E. (SIL linguist, USA)  

1970 Sentence structure as a statement calculus. Lg 46, 783-815.

1972 Hierarchy and universality of discourse constituents in New Guinea languages, vol 1: Discussion (Kosena, Manambu, Wojokeso, Golin, Oksapmin, Bahinemo); vol 2: Texts (Golin, Gahuku, Bahinemo, Yessan-Mayo, Kunimaipa, Kanite, Buin,

Long, Gavin

1963 Australia in the war of 1939-1945, series 1, vol 7: The final campaigns. Canberra: AWM. (PE/C)


1983 Switch reference systems in two distinct areas: Wojokeso (Papua New Guinea) and Guanano (northern South America). In J. Haiman & Pamela Munro, eds Switch-reference and universal grammar, 185-208. A'dam: Benjamins. (Wojokeso/D)


LOPEZ, Cecilio (Philippines linguist) n.d. Studies in Dempwolf’s Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wort-schatzes. SIL, Phippnes. 137pp. (S)

LORIA, Lamberto (Dr) 1896 Notes on the ancient war customs of the natives of Logea and neighbourhood. BNG ann.rep. for 1894-95, 39-43. (Logea/N)


1984 Yu yet inap wokim kain kain so. KP.
1984 Yu yet inap kirapim viles wok sop. KP.
1984 Yu yet inap kirapim viles bekri. KP.


LOTTERMAN, Johan 1949? (sentences in Mandegusu & Bilua equivalents) sent to Lanyon-Orgill by a native of Eddystone I.


LOTTERMAN, Johan and Janny LOTTERMAN (SIL. Tanggu (Bogia area) 1985)
1989 Zending is een vak: Bijbelvertalen in Papoea Nieuw Guinea (Being a missionary is a job: Bible translation in Papua New Guinea). Kampen, The Netherlands: Kok/Voorhoeve. 94pp. (Tanggu/C)


1957 Classification des langues papoues. LPosn 6, 19-83. Rvw Oceania 29, Capell. (T)
1962 Comment on 'Oceanic linguistics today', by A. Capell. CAnth 3, 415.

LOUMA, Pirkko (SIL) 1992 Survey word list (and preliminary phone chart). MS. SIL. 12pp. (Eitiep/Wasering, E. Sepik)


LOUWERSE, Jan (John; mssy at Langda IJ. Mek lgs area, late 1970s; see bibliography to his 1988 for more MS material).
1976 First tentative grammar of Una, a language of the Goliath/Mek stock-level family. MS. (SH)
1976 Una-Nederlands-Engels-Bahasa Indonesia-Yali woordenlijsten. MS.
1978 The clause in Una, its surface and deep structure. MS. (SH)
1978 Notes on Una, a language of the Goliath/Mek stock-level family. MS.
1978 Una-English dictionary. 2nd revised edn with maps and lists of verbal categories. MS. (SH)
1978 Una exhortation discourse structure, its surface and deep structure. MS.
1978 Una-Nederlands-Engels-Bahasa Indonesia-Yale woordenlijsten. MS, Dept Anthropology, UNCEN.
1980 Kamus Una. MS. (SH)
1980 Una dictionary. MS. (SH) Much as the above.
1982 Features of Mek languages and reconstruction of Proto Mek. MS.
1982 An introduction to Una expository discourse: a descriptive analysis. MS. (SH)

LOUWERSE, Jan and Jaap van der WILDEN
1975 The Una language: first tentative phonological statement. MS. (SH)

LOVELL, Larry
1989 English-Minaveha, Minaveha-English. TS. SIL. 54+47pp. (restricted)
1989 Excerpt from Background Study, Orthography. MS. SIL. 3pp.
1991 OPD of Minaveha. 6pp.
1991 Minaveha field notes. Dictionaries of PNG 13. SIL. (Minaveha > Kukuya)

LOVELL, Larry and Connie LOVELL (SIL)

LOVETT, Richard R. (LMS mssy biographer)
1902 James Chalmers: his autobiography and letters. Lond: RTS. 511pp. Several reprints & revisions. (Motu/C)
1934 James Chalmers of New Guinea; with supplementary chapters by Rev A. Johnson. Lond: RTS.

LOVING, Aretta
1965 Possessive prefixes which occur with obligatory possessed Awa nouns. MS. SIL. 21pp. (part publ).
1990 “Whatever happened to me? (an objective case study) or The groanings of a grammarian”. Notes on Linguistics 48, 21-24. see Loving & Loving, below; see McKaughan & Loving 1973; see Deibler & Loving 1963

LOVING, Aretta, ed.

LOVING, Aretta and Howard P. McKAUGHAN

LOVING, Aretta & Richard LOVING
n.d. Awa w/l (SIL survey w/l)

LOVING, Richard (Dick, or, later, Ed)
1977 Guidelines for writing up language surveys. WPNGL 21, 317-324.
1981 Information for conducting sociolinguistic surveys in Sepik language groups. WPNGL 29, 9-41.
1991 Phonetic check list. MS. SIL. 3pp. (Awa) see Loving & Loving, above; see Glasgow & Loving 1964

LOVING, Richard, ed.


LUECKEN, Herman see Keady & Luecken 1962

LUFF, Lorna (SIL Agarabi (Kainantu) 1959-76; partner of Jean Goddard, qv) 1982 Reason-result in Agarabi. MS. SIL. 19 pp. 1989 Are we in the dark about colours? *Read* 24/1, 30-31. see Bee et al 1973; see Goddard & Luff 1962ff


LUGABAI, Daniel and Margie GRIFFIN (Lugabai also Rugabai) 1971 *Te lorkene Papua Niu Ginilai* (The people of PNG, in Buin). SIL.


LUKE, Harry (Sir Harry, traveller, writer) 1945 *From a South Seas diary, 1938-1942*. Lond: Nicholson & Watson. 255 pp. (SoIP, NGP/D-N) (R)

LUKSAVE 1972- *Luksave* (TP edn) Irregularly. POM: NGRU.


LUS, Peter (Pita) 1970 Autobiography: my life story. *JPNGS* 4/1, 47-56. (TP/C)

LUSK, Keith and Ruthann LUSK (SIL. Titan (Rambutyo I, Manus) 1980-85) n.d. Titan dictionary. MS. SIL.

LUSK, Ruthann see Lusk & Lusk, above


LUTHERAN CHURCH see Pidgin Programmes Committee, Lutheran Church

LUTHERAN COMMITTEE ON CHRISTIAN EDUCATION CURRICULUM 1969 *Lainim mipela long prea*. Madang: KP.


1956 see fn 30 to Lawrence 1956, *Oceania* 27, p.81, for further publications in Kāte by Luth Mssn Press.
LUTKEHAUS, Nancy C. (anthrop, USC; Manam, Enga)

1982 Manipulating myth and history – how the Manam maintain themselves. *Bikmaus* 2/2, 81-89. (anthrop terms/C)


1990 Hierarchy and ‘heroic society’: Manam variations in Sepik social structure. *Oceania* 60, 179-197. (Manam/N)


LUTKEHAUS, Nancy, et al, eds


LUTKEHAUS, Nancy C., and Paul B. ROSCOE, eds


LYAKIN, Timil (trainee librarian at Adcol)

1985 Who is the rightful one? *Bikmaus* 6/3, 33-80. (Enga/N: a glossary on last page)

LYNCH, John D. (linguist; prof language, vice-chancellor, UPNG to 1991, then USP Vila; sometime ed. Kivung)


1976 Only Tok Pisin can do the job. *Post-Courier* 1/6/1976, p.5. (On nat Ig, foll Prof Dutton's Inaugural lecture)

1977 Notes on Maisin – an Austronesian language of the Northern Province of Papua New Guinea. Paper > LSPNG. MS.

LYZBETAK and Paul A McVINNEY


LUXTON, C.T.J.

1955 *Isles of Solomon: a tale of missionary endeavour*. Auckland. (trsln work – see index/C; list of mssys & dates)

LUZBETAK, Louis J., SVD (mssy linguist/anthropologist)


1954 The socio-religious significance of a New Guinea pig festival. *Anthropological Quarterly* 27/3-4, 59-80, 102-128. (Nondugl, Middle Wahgi, flute and melody names – birds and animals, p.115)


see McVinney & Luzbetak 1954


1977 Notes on Maisin – an Austronesian language of the Northern Province of Papua New Guinea. Paper > LSPNG. MS.

1977 *Studying Pacific languages*. Waigani: UPNG

1978 Proto-Oceanic *1* and *y* in Proto-Central Papuan, or, Why did the Koita put /yaras/ on their /yagatois? Paper > LSPNG

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1979</td>
<td>Changes in Tok Pisin morphology. Paper</td>
<td>LSPNG. 11pp</td>
</tr>
<tr>
<td>1980</td>
<td>Proto-Central Papuan phonology. Mimeo</td>
<td>UPNG. 24pp</td>
</tr>
<tr>
<td>1981</td>
<td>Review of Peter Mühlhäuser Growth and structure ... LLM 13, 117-118.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1983</td>
<td>On the Kuman &quot;liquids&quot;. LLM 14, 98-112.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1983</td>
<td>Review of Carrington &amp; Curnow Twenty years of Pacific Linguistics.</td>
<td>LLM 14, 227</td>
</tr>
<tr>
<td>f/c</td>
<td>Proto-Oceanic possessive-marking. In Lynch &amp; Pat, eds f/c, 95-112.</td>
<td>see Dutton &amp; Lynch 1977; see Crowley &amp; Lynch 1985; see Piau et al 1992</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**LYNCH, John D., ed.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

**LYNCH, John D. and T.E. DUTTON**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

**LYNCH, John and Pa'afou PAT, eds**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>f/c</td>
<td>FICOL: Oceanic studies: proceedings of the First International Conference on Oceanic Linguistics. PL, C-133.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**LYNCH, John and Julie PIAU**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

**LYNCH, John D. and D.T. TRYON**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
</table>

**LYNG, James** (Captain Jens Sorensen, FRGS; German-spkg naval officer/interpreter, remained in Rabaul after 1914 annexation, as Govt Printer, DO, historian)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1925</td>
<td>Island films: reminiscences of “German New Guinea”. Syd: Cornstalk. 248pp. (PE/C)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**LYONS, A.P.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1926</td>
<td>Notes on the Gogodara tribe of western Papua. JRAI 56, 329-359 (+ plates).</td>
<td>(Gogodara: extensive vocab, counting system/D) [says his former Kabiri, &amp; Beaver's Girara, were Gogodala].</td>
</tr>
<tr>
<td>n.d.</td>
<td>Gogodala MSS, incl Ig material. H: Mrs E. Lee, Brisbane, used by A. Crawford (qv).</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Middle Sepik: design on man's breast or buttock done during initiation ceremony - a crocodile)
MAAN, G.  

McADAM, T.L.  
1926 Vocabularies of native languages – Motuwa ... Report to the League of Nations on the Territory of New Guinea for 1924-25, 81-90, Appendix B, 91-93. (Motuna)  

McALLISTER, Lawrence and Kay McALLISTER (SIL, IJ)  
1991 The process of phonological change in Doutai. WILC 9, 121-141. (SH)  

MACALLUM, --  

McARTHUR, Margaret (anthrop, U Sydney)  
1967 Analysis of the genealogy of a Mae-Enga clan. Oceania 37/4, 280-285. (Mae-Enga names/C)  
1971 Men and spirits in the Kunimaipa Valley. In Hiatt & Jayawardena, eds 1971, 155-189. (Kunimaipa/N)  

McBRIDE, Nancy see Lloyd et al 1979; see McBride & McBride, below; see White et al 1973  

McBRIDE, Sam and Nancy Knippel McBRI DE (SIL. Gimi (Okapa) 1968- and 1964-)  
1968 Survey word list: Gimi. SIL.  

McBRIDE, Sam see Smith and McBride 1974, 1974; see White, McBride and McBride 1973; see White et al 1973  

McCANN, Gregory, MSC (Brother; in Trobriands 1958-74)  
n.d. Notebook of 55 foolscap pp. of Trobriands (Kiriwina) material, wordlists & a few letters. H: MSC archives Kensington; Sideia.  

McCARDELE, Anthony  

McCARTHY, Dudley (diplomat, hist’n, novelist. In NG 1930s as PO, & during WW2 & later; ambassador to UN &c)  
1959 South-west Pacific area – first year: Kokoda to Wau. Canberra: AWM. (Official war history: reasonably careful perusal, index use, reveal one “boys”, one or two “native” words (kundu, kuna) & no other ref to Igc communication – which is significant in itself; this appears as well to be so for most other Aust official war histories as they pertain to the NG area).  

McCARTHY, Frederick D.  
1939 ‘Trade’ in Aboriginal Australia and ‘trade’ relationships with Torres Strait, New Guinea and Malaya. Oceania 9, 405-438; 10, 80-104, 171-195. (vocab indicators; Ig interaction, esp in last section/C)  

McCARTHY, J.D. (Jack; jnlst; NG in 1935-36 – 1972; Walkley Award 1969 for NG reporting)  

McCARTHY, J.K. (Keith; PO NG 1927-, various places; Dir Native Affairs; ret’d 1960s)  
1934 Report of patrol with Mr PO Black, Morobe District, No 15 of 1933/34, January 1934, H: AA Mitchell. Vocab collected at Manyamya - Gainyamya village - Tauri R., ca 60 words + 15 extra words coll at Gainyamya; collected at Karakaiya, W branch Tawu R. ca 40 words. (Menya; Yagwoia?)  
1966-67 The land of Magna Margarita. JPNGS 1/1, 33-36. (Mailu – “Margarida”/C)  

McCARTHY, Joy (SIL. Kanite-Yate (Okapa) 1957- & Ke’yagana (Okapa) 1964-)  

McCARTHY, Joy and Gwen GIBSON

McCARTHY, Joy, Gwen GIBSON and Stephen HARRIS

McCONVELL, Patrick, Ron DAY, and Paul BLACK (linguists specialising in Aust Igs)

McCORMACK, W.C. and S.A. WURM, eds

McCRAIL, Thomas (Inspector, Royal Papua and New Guinea Constabulary)

McDAVID, Raven I, Jr
1944 Revw of Hall et al 1943. Lg 20, 168-171.

MACDONALD, Alexander
1907 In the land of pearl and gold: a pioneer's wanderings in the back-blocks and pearling grounds of Australia and New Guinea. Lond: Fisher Unwin (repr 1913). 319pp. (miners' Pidgin/C)

MACDONALD, Bob (Adcol, early 1970s; rsch officer HMotu/TP Unit, UPNG, mid-'70s)
1975 First checklist of materials relating to Tok Pisin. POM: Hiri Motu and TP Rsch Unit, UPNG.
1976 A second checklist of materials relating to Tok Pisin. POM: Hiri Motu & TP Rsch Unit, UPNG.

McDONALD, Bob, ed.
1977 Georg Friederici's 'Pigdin Englisch in Deutsch-Neuguinea'. DLOP 14. (see also Friederici 1911/trsl & comments/D)

MacDONALD, Daniel (msy linguist)
1889 Oceania: linguistic and anthropological. Melb: Hutchinson; Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. 218pp. (see Ray 1907, 504)
1897 The Oceanic languages. Lond: Henry Frowde. 320pp. Revw Anthropos 3, Schmidt. (New Guinea Oceanic/N)
1901 The formative suffixes of the Oceanic family of languages, and their Asiatic relationship. JPS 10, 7-64.

MacDONALD, George E.
1971 Yuda dabigo podobadu se/Pasin bilong ol Juda. SIL. (Dadibi diglot, see Sievert & Brown 1971).
   n.d. Daribi, Ipiko (PL, C-26, 277), Boro, Koni, Polopa-Aurei, Saniyo, Suri G, Tebera, Uraru, Wopasali wordlists. SIL.
   n.d. Phoneme paper. 21pp. revised version publ. in WPNGL 4. see Nobolo & MacDonald 1971

MacDONALD, George Edward and Georgetta
   MACDONALD (SIL. Dadibi (Kundiawa) 1962-)
n.d. Dadibi dictionary. MS. SIL.

MacDONALD, George, Masera NOBOLO et al

MacDONALD, George
1981 Dadibi number book. Read 16/1, 42-45. see MacDonald & MacDonald, above

MacDONALD, John (Govt servt, POM: 1st gaoler, then PWD)

MacDONALD, J.C.
1983 Tauya medial verbs. LLM 14, 113-137.

MacDONALD, Lorna (linguist, U Manitoba/U Regina, Canada)
1983 Tauya medial verbs. LLM 14, 113-137.
1990 Evidentiality in Tauya. LLM 21/1-2, 31-46.


McELHANON, K.A.
1967 Preliminary observations on Huon Peninsula languages. OL 6, 1-45.
1969 Kate concordance project. SIL. 92pp.
1968 Nabak grammatical notes. TS. SIL.
1968 Review of Harding Voyagers ... Oceania 38/3, 233-234.
1969 Current cargo beliefs in the Kabwum Sub-District. Oceania 39/3, 174-186. (Selepet/N)
1967 Selepet concordance of 25,191 words of text material, southern dialect, made on IBM 1410 computer, U Oklahoma, by Linguistic Information Retrieval Project, SIL.
1970 Lexicostatistics and the classification of Huon Peninsula languages. Oceania 40/3, 214-231. (Käte, Mape, Sene, Momare, Migabac, Dedua, Kube (Hube), Kosorong, Tobo, Mindik, Burum, Ono, Sialum, Nomu, Kinalakna, Kumukio, Komba, Selepet, Timbe, Nabak, Momolili)
McFARLANE, Samuel W. (LMS mssy, Darnley I
1871, LMS C York & Murray I 1874-86)
1876 First lesson book from Darnley Island,
Torres Straits. Syd. 38 pp. (spelling book
in Miriam; in Ray 1907, 4)
1888 Among the cannibals of New Guinea: being
the story of the New Guinea mission of the
London Missionary Society. Lond: LMS.
1889 British New Guinea vocabularies. Lond:
SPCK. (Chalmers?; mentioned in Ray
1907, 4; Erub, Taun pp. 18-26, &c)
1889 [Gospel of Mark in Murray I. Ig] (M iriam).
Syd: Foster & Fairfax. [pre-1 886].
1889 [Hymnb ook and primer in Miriam]. Syd:
Foster & Fairfax.
see Chalmers & McFarlane 1888; (18 71)
see Murray & McFarlane 1973
McFARLANE, Samuel and James CHALMERS
1879 The mission in New Guinea. Lond: LMS.
MacGILLIVRAY, John
1852 Narrative of the voyage of H.M.S.
(compar vocab 3 lgs of SE coast &
Louisiades, 317-30; see also Latham
1852. Specifically Brumer & Dufaure Is
nr South Cape; Bierley I in Louisiades.
MacG was naturalist aboard).
McGRANE, B., MSC (Dobu area) see Baldwin et
al 1950-70
McGRATH, William A. (police, Lands, & DDA)
1965 New Guinea or Books of New Guinea,
1942 - 1964: a bibliography. POM: UFM
Press. 88 pp. (Lists all main Igc wks, &
numerous of minor Igc interest)
McGREGOR, Aileen R.F. (widow of Don)
1982 Background. In McGregor & McGregor
1982, vi-viii.
1982 A tentative grammar statement of the Olo
language. In McGregor & McGregor 1982,
22-79.
1993 Don Laycock as I knew him. In Dutton et
al, eds 1993, 23.
see McGregor & McGregor, below
McGREGOR, Aileen R.F. and Donald E. (Don)
1982 English - Olo noun dictionary. In McGregor
1982 English - Olo terms for: body parts, body
fluids and excretions and colours. In
1982 Kinship terms among the Wape. In
1982 A phonemic statement of the Olo language.
see McGregor & McGregor, above
McGREGOR, Anne
1977 Papua New Guinea cookbook. Milton Q:
Jacaranda. 60pp. (popular food
vocabulary in TP, Motu &c/N)
McGREGOR, Donald E. (ex NZ, d.ca 1980)
1967 A sing-sing festival at Teloute village: an
interpretative report. Mimeo. CMML,
Lumi.
1969 Learning from Wape mythology. Practical
Anthropology 16/5, 201-215. (Olo,
TP/C) Repr in W.A. Smalley, ed. Readings
in missionary anthropology, 2, 333-347,
1975 The fish and the cross: a description and
interpretation of a Fish Sing-sing festival
held at Teloute village, Papua New Guinea.
n.p. (CMML?) 118 pp. 2nd edn ed. by O.
Fountain. ((Wape) Olo esp terminology
pp.126-129, TP/N)
1982 English - Olo noun dictionary. In McGregor
1982 English - Olo terms for: body parts, body
fluids and excretions and colours. In
1982 Kinship terms among the Wape. In
1982 A phonemic statement of the Olo language.
see McGregor & McGregor, above
McGREGOR, Donald E. and Aileen R.F.
1982 Olo language materials. Pacific
Linguistics, D-42.
1982 Texts. In McGregor and McGregor 1982,
121-135.
see McGregor & McGregor, above
MacGREGOR, W. (Sir William, Administrator
BNG 1888-98)
1890 Aboriginal vocabulary of Awaiama: table
showing principal words, &c., used by
aboriginals of Awaiama, Taupota, and
Garua, British New Guinea. BNG ann.rep.
for 1889-90. (Tawala, 600 words).
see McGregor & McGregor, above
1890 Misima vocabulary. BNG ann.rep. for
1889-90. (Panayati, 400 words & 50
phrases).
1890 Murua vocabulary. BNG ann.rep. for
1889-90. (Muyuw, 700 words & 100
phrases).
1890 Sariba vocabulary. BNG ann.rep. for 1889-90. (Suau, 1000 words & 80 phrases).
1890 Tagula vocabulary. BNG ann.rep. for 1889-90. (Sud-Est, 450 words).
1892 Vocabulary ... from Domara to Mairu. BNG ann. rep. for 1890-91, 115-128. (Magi)
1892 Vocabulary ... of the Dabu tribe between Mawatta and the Mai Kussa River. BNG ann. rep. for 1890-91, 128-132. (Coastal Kiwi?)
1892 Vocabulary ... of Nada (Lachlan Is) and a comparative table of Nada and Sariba phrases. BNG ann.rep. for 1890-1891, 132-137, 137-139. (Nada > Budibud (800 wds+ 450 phrases, phonology, grammar); Sariba > the lg of Samara)
1892 Vocabulary ... of Sinaugolo. BNG ann.rep. for 1890-91, 139-142. (by Lawes?)
1892 Vocabulary ... of Toaripi. BNG ann.rep. for 1890-91, 142-145. (Lawes?)
1893 Vocabulary ... of Kiriwinina. BNG ann.rep for 1891-92, 102-106.
1894 Kiriwina vocabulary. BNG ann.rep. for 1892-93. (Kilivila, 600 words, 40 phrases, phonology, grammar).
1897 British New Guinea annual report for 1895-96, xxiii-xxiv. (encouragement to use English in schools &c, rather than local lgs)
1897 Vocabulary ... of Dungerwab (Wasi R) and Bangu (Morehead R). BNG ann.rep. for 1895-96, 106-120.
1897 Vocabulary ... Musa R district (Gewaduru & Gudari villages & Adaua R, with some from Mr Simpson on Moni R). (possibly Yareba?)

McGUCKIN, Ed and Catherine McGUCKIN (SIL, Menapi village, Gapapaiwa 1986-90)

McHARDY, Emmet C., SM (b.1904 NZ, d.1933 of TB; on Bvl 1929-32; estab new mssn Turunun nr Kieta; copies letters &c H: LC)
1929f Grammar and dictionary of Nasiioi (ment'd in McHardy 1935, 27)

McKAUGHAN, H.P. and P.C. LINCOLN

McKAUGHAN, H.P. and Aretta LOVING

McKAUGHAN, H.P. and Doreen MARKS

MACKAY, Ian K. (New Zealander, 40 yrs a broadcasting admin't, igely created PNG's NBC; asst to NBC chrmn 1973-75)

1976 Broadcasting in Papua New Guinea. Melb: MUP. 190pp. (use of TP, Motu, English &c: see index/C)

MACKAY, J.A.K. (Col.the Hon Kenneth; NSW MLC: led 1906 Royal Cssn, 3 mths)
1909 Across Papua: being an account of a voyage round, and a march across, the Territory of Papua, with the Royal Commission. Lond: Witherby.188pp. (lg use/C)

McKAY, Maxwell H.
1968 The role of the computer in linguistic research. Kivung 1/1, 8-17.

MACKELLAR, C.D.
1912 Scented isles and coral gardens. Lond: Murray. 351pp. (PE; Ig use/C)

McKELLIN, William H. (anthrop, U Toronto)
1980 Kinship ideology and language pragmatics among the Managalase of Papua New Guinea. PhD diss, U Toronto. (> Managalasi)

MACKENZIE, Maureen A. (then a postgraduate student at ANU)
1985 A formal analysis of Gogodala Gawatao. Bikmaus 6/1, 51-88. (Gogodala art & anthrop terms/N)

MACKENZIE, S.S.
1927 The Australians at Rabaul: the capture and administration of the German possessions in the southern Pacific. (The official history of Australia in the war of 1914-1918, vol X) Syd: A&R. 412pp. (Many subseq edns) (chp 14, on native affairs, cont a lgs summary & some Tolai/C)

McKINNON, Kenneth R. (Dir Educ 1960-70s)
1963 Boarding schools: the pro's and con's. PNG Jnl Educ 1/4, 48-52

1971 Education in Papua New Guinea - the years ahead. PNG Jnl Educ 7/1, 7-21.

McLAREN, Jack (Australian writer)
1923 My Odyssey: South Seas adventures. Lond: Benn. New edns 1928, 1946. (PE/C)
1926 Songs of a fuzzy-top, being, mainly, the love story of a South Sea Islander, told in his own English. Lond: Cecil Palmer. 46pp. (liberally used Pidgin, of hist interest/D)

1927 You speakee Pidgin English plenty goodfeller? The Literary Digest 93, 58.

MACLEAN, Neil (Anthropology, U Adelaide)
1984 Is gambling "biznis"?: the economic and political functions of gambling in the Jimi Valley. Social Analysis 16, 44-59. (TP/N)

McLEAY, Bruce see Henson et al n.d.

1961 Cannibals are human: a District Officer's wife in New Guinea. Syd:A&R. 216pp. (TP (Tok Masta), inaccurate acct of indigenes' TP/C)

McQUARRIE, Hector (DO, Santa Cruz &c, pre-WW2 Solomons)
1946 Vouza and the Solomon Islands. Syd: A&R. 218pp. (PE, "an excellent if revolting basic English") (N)

McROBBIE, David (see Pacific Series)

McSWAIN, Romola Mae (anthrop)
McVINNEY, Paul A. see Luzbetak & McVinney 1954

McVINNEY, Paul A., SVD and Louis J. LUZBETAK, SVD (mssy priests; McVinney at Alexishaven in 1963)

MADAH, David
1984 Oina, lau egu ... Song lyric in Motu with Engl trsln. Bikmaus 5/3, 82c (Motu/J)

MADANG TRU TOK
1968- Madang tru tok. Madang: DDA. (irreg issue, processes, TP) (R)

MADDEN, Fred (SIL)

MADDOCK, Maxwell N. (educationist)

MADDOCKS, Ian

MAELALO, George (Malaitan WW2 hero)
1988 Barava insaet long bikfala faet. In White et al, eds 1988, 52-72 (In the thick of the fighting, trsln, 175-196) (SoIP/X)

MAGALU, Terry (UPNG)
1973 Proverbs from the Armoa-Velerupu area recorded 17.5.1973 (see Trompf & Varaghi)

MAGER, John F. (Amer Luth mssy, Madang area 1927-50)
1952 Gedaged-English dictionary. Columbus, Ohio: Board of Foreign Missions of the American Lutheran Church. 353pp. Revw Lg 31 Gleason; Oceania 26, Wurm.

n.d. Vaskia-English dictionary. MS. (ment'd in Z'graggen, PL, C-13, 1287)

MAGINO, Balo

MAHER, R.F. (Robert Francis; anthropologist)

MAHON (MAHAN), Kauhat see Aeschliman, Mahon et al 1979, 1989

MAI, Paul (UPNG graduate)
1981 The 'time of darkness' or yuu kuia. In Denoon & Lacey, eds 1981, 125-140. (Enga/N)

MAILÄNDER, Karl (Luth mssy, Zaka, mouth of Waria R (nths Papua) 1904-29)
1914 Papiasasagao erauwa. (Bible portions in Zia). Logaweng.
1917 Anutura ungweng tang. (Bible portions in Zia). Logaweng.


n.d. Die Zia-Sprache. 84pp. (MS H: SIL: probably same as above)

MAIMA, Kingston, Ketenge UMBANO and Eric LUTA

MAINAI, Felope, Robert YOUNG and Rosemary YOUNG

MAIP, Garia see Boxwell & Maip 1976

MAIP, Garia and Maurice BOXWELL

MAJNEP, Ian Saem (field asst to Bulmer, rschr & writer; hon doctorate UPNG)
1995- [work in progress towards books of animal stories]. computer printout. see Bulmer & Pawley 1970-74

MAJNEP, Ian Saem, and Ralph BULMER
1977 Birds of my Kalam country. Auckland: Auckland UP/OUP. (Kalam/N)
254

1983 Mnēb cn Kalam, Papua New Guinea, tap kaw nb ak tlwk okok tagl tkribwn: some food plants gathered in our Kalam forests, Papua New Guinea. WPDA 63.

1990 Aps basd skop kmn ak pak nbelgpal: Kalam hunting traditions, part t Introduction and wallabies.; II: The main arboreal kapuls; III: The tricky arboreal kapuls; IV: The terrestrial cuscus; V: Women's prime game; VI: The native cat. WPDA 85-90, ed. by Andrew Pawley. University of Auckland. (Kalam bilingual texts/J)

MAJNEP, I.S. and R.N.H. BULMER f/c Animals the ancestors hunted. Kalam hunting traditions, 2. (Parts VII-XII are ready in MS form, to be published shortly; they are: Part VII: The most important as animals; VIII: Common small terrestrial mammals of the higher forest; IX: Two common small mammals of the grasslands; X: Kypyak: the dirty rat; XI: Mammals of the warm lowlands; XII: Dogs, wild dogs and spirit dogs. (texts, in English/J)


MAKSIC, Sava and Paul MESKIL 1973 Primitive art of New Guinea Sepik River basin. Worcester, Mass: Davis. 95pp. (p.94, glossary of 'NG words used in notes to the plates', e.g. crocanoe, tutuai, purpor, &c/C)


1920 Classificatory particles in the language of Kiriwina. BSOAS 1/4, 33-78.


1967 A diary in the strict sense of the term. Lond: Routledge & Kegan Paul. (glossary pp.306-315, of Motu, Mailu & Trobriand words used/N; useful for attitudes)


MALLI, Ninigi see Molo et al 1977


1961 Moods and aspects of the active voice in Western Dani verbs. TS.


1962 Subordination connectives and clitics of Western Dani. RBMU. Mimeo.


MANNING, Margaret and Naomi SAGGERS  

MANSUR, Herman F. (Luth mssy, Banz 1948-69; d NG)  
1963 Miti peXem ju, Dokta Martin Luther elim bom (Martin Luther’s small catechism in Banz dialect) trnsl H. Mansur. Madang: Luth Mssn Press. 16pp.

MANUGU, Udur (Lahara student 1975-76)  
1976 Kiwai phonology. UPNG alphabet Design Course 1975-76. MS.

MAOP, T.  

MAPE, Nomodoli see Molo et al 1977

MAPUN, Bede Dus (then at UPNG)  
1972 Niugini. Kovave 4/1, 15. (poem in TP)  
1972 O meri wantok. Kovave 3/2, 28 (poem in TP, widely known)  

MAPUSIA, Mike  
1980 The Tee ceremonial exchange system in the Enga Province. OH 8/7, 46-74. (Enga list 73-74/N)

MARA, James see Kulo et al 1977

MARAGAO, V. see Pawley et al n.d.

MARANDA, Elly Kôngās (anthropologist, wkd Malaita with Lau people)  

MAREPO, Soro (UPNG student, from Harevavo village, Gulf)  
1978 War experience of Michael Marepo Eoe. OH 6/2, 59-71. (Orokolo/N)

MAREVA, Keke (of Saroa, Rigo)  
1980 History of the Arau Robo clan of the Rigo area, Central Province. OH 8/6, 64-79. (Taboro d of Sinaugoro/N)

MARI'A, E. and John KOLIA  
1977 Vaimuru dialect, Purari language, Gulf Province. OH 5/2, 2-37. (Vaimuru d of Purari)

MARISTES DE L'OCEANIE  
1946-67+ Missions des Iles. Paris: Maristes de l'Océanie. (150 issues publ during these years; frequent accounts of mssy/lghts, e.g. in issue 2 (1946) P. Albert Lebel & Pidgin Japanese on Buka. H: ANU library)
n.d. Kosena lexical list. MS. SIL.
see Healey & Marks, eds 1973; see McKaughan & Marks 1973

MARKS, Stan and David HOLDSWORTH
1973 *Rarua lives in Papua New Guinea*. Lond: Methuen; Syd: Hicks Smith. 48pp. (Motu/C)

MARRIOTT, E.P.W.

MARSHALL, A.J. (Jock, naturalist)

1949 Pidgin English of the South Seas. *Geographical Magazine* 22, 298-305. (R) (good acct of the PE of the day).

MARSHALL, Craig (SIL IJ)

MARTEN, Helen (SIL Yessan-Mayo (Ambunti)
1962-, with Velma M. Foreman)
n.d. Lele dictionary. Copy H: SIL. see Foreman & Marten 1963ff

MARTEN, Helen, ed.

MARTEN, Helen and Velma FOREMAN
1979 *Kisim save long ritim Kwom Tumaa* (Yessan-Mayo/TP primer). SIL. 192pp. see Foreman & Marten 1963-82ff

MARTENS, Mary and Salme TUOMINEN (SIL)

MARTIN, Bill see William MARTIN

MARTIN, Constance E. see Martin & Martin, below

MARTIN, David L.

1991 Sikaritai phonology. *WILC* 9, 91-120. (SH)

MARTIN, David L. and Ivan LOWE

MARTIN, David L. and Constance E. MARTIN (SIL IJ)
1988 Dominance and non-dominance in Sikaritai discourse. MS. (SH) (see Martin 1986, above)

MARTIN, J.R.
1983 Participant identification in English, Tagalog and Kâte. *AJL* 3/1, 45-74. (Kâte/D)

MARTIN, Lenore see Martin & Martin, below

MARTIN, William H., III (Bill)

1983 Nyindrou-Pidgin-English word list. SIL. 30pp.


1990 Preliminary notes on Nyindrou grammar. SIL. 100+pp. (unfinished)


MARTIN, William H., III and Lenore MARTIN (SIL. Nyindrou/Lindrou (Manus) 1981-)


MASA, Hâgompâ, HAMA'NA and Audrey PAYNE (translators)

MASA, Hâgompâ and Audrey PAYNE (translators)

MASCHIO, Thomas (anthropologist, NY)
1994 *To remember the faces of the dead: plenitude of memory in southwestern New Britain*. Madison: U Wisconsin Press. (Rauto/N)

MASINAMBOW, E.K.M. (Dutch anthropologist)
1968 Review of Anceaux Nimboran ... MISI 4, 112-119.

MASINAMBOW, E.K.M., ed.

MASKI MIKE pseudonym; see Haslett, E. Pidgin English dictionary ... (R)

MASOGO, Elipas
1970 Lukluk long sampela nupela buk. New Guinea Writing 2, 23. (R)

MASTERS, Phil (Phyliss?)
N.d. MS material in Korappun (Erok), Goliath family. Ment’d in McElhanon & Voorhoeve, PL, B-16, 104.

MATANE, Joseph (of Viviran village in the Kokopo Sub-Prov, ENB)
1976 A Gunan Butam (a history of the Butam people). OH 4/6, 32-36. (Tolai)

MATANE, Paulias (PNG Christian political leader)
1974 Aimbe, the challenger. POM: Niugini Press. 52pp. (TP/C)

MATANIA, Aloisia (Lahara student)
1977 Tabar phonology. UPNG Alphabet Design Course 1976-77. MS

MATCHES, Margaret
1931 Savage paradise. NY: Century. 331pp. (PE: a little more than “tourist Pidgin”: worth attention/N)

MATHER, Katharine E.W. see Lang et al 1972

MATHEWS, Elsie (UFM Daru)
N.d. Grammar and vocabulary of the Kiwai language. (early 1950s).

MATHIESON, Margaret and Margaret WELLS

MATOA, David G. see Bjorkman et al 1982

MATSUDA, Tokuichiro see Voegelin et al 1963

MATSUMURA, Michiko (Michigo)
1992 Irarutu kinship and marriage. Irian 20, 1-16. (Irarutu/N) see Matsumura & Matsumura, below

MATSUMURA, Takashi (SIL IJ)
1984 Survey report on Irarutu language group. MS. SIL. IJ. (SH)
1985 Allocation survey for Irarutu villages in Arguni Bay. MS. (SH)
1985 Laporan singkat pelaksanaan survei di Teluk Arguni. MS. (SH)
1986 Possessive pronouns in Irarutu. MS. (SH)
1986 Tentative analysis of pronominal verb inflections in Irarutu. MS. (SH)
1991 Irarutu phonology. WILC 10, 37-74. (SH)

MATSUMURA, Takashi and Michigo (sic)
MATSUMURA (SIL IJ)

MATTHEWS, Delle P. (SIL)
1990 The Berik literacy program: from illiteracy to national language proficiency. Irian 18, 109-124.

MATTHEWS, Shirley (SSEM mssy, Ilahita Station; died 1959)
N.d. Catechism, and hymnbook, in S Arapesh.
N.d. Dictionary of Southern Arapesh. c1500 words, and phrases. TS.
N.d. Grammar statement S. Arapesh dialects.
N.d. Pidgin primer. Wewak.
N.d. Translations: Bible Messages, Bible story book, S Arapesh. TS.

MATTHEWS, W.K.
1949 The Polynesian articles. Lingua 2, 14-31.

MATTHIESSEN, Peter
1962 Under the mountain wall. NY: Viking Press. (Dani/C)

MAURER, Heinrich, SVD (mssy priest, 27 years at Tangga)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1972</td>
<td>Wörterbuch der Tangga-Sprache (Melanesien).</td>
<td>MBA 43.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>n.d.</td>
<td>Lithgow &amp; Claassen refer to “a large collection of folk-tales, epistles, gospels, OT stories, prayer book, 4 song books ...” in Tangga</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAWA, Yemini</td>
<td>see Molo et al 1977</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAWE, Theodore</td>
<td>(Prehistory Dept, PNG National Museum)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, Jean</td>
<td>(SIL Fasu (Nipa, SHP) with Eunice Loeweke, 1961-)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>n.d.</td>
<td>Kasua w/l</td>
<td></td>
<td>see Loeweke &amp; May 1964ff</td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, Jean and Eunice LOEWEKE</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1963</td>
<td>Faso nà mo mé 1 (Fasu trial primer 1).</td>
<td>SIL.</td>
<td>11pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, Kevin R.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1978</td>
<td>Nimboran language survey report on a visit to Imeno and Sermai Atas villages.</td>
<td>MS. SIL.</td>
<td>IJ. (SH)</td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, Kevin and Wendy MAY (SIL, IJ)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, Patricia and Margaret TUCKSON (P. May lect fine art ANU, fldw PNG 1969–77; Tuckson potter, Assoc Aust Museum)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1982</td>
<td>The traditional pottery of Papua New Guinea.</td>
<td>Syd: Bay Books.</td>
<td>378p. (vocab to do with the making of clay pots, all pottery areas/N)</td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, R.J. (Ron, Ronald J., economist, field director of NGRU 1970s, founder IASER; now snr fellow RSPAS, ANU)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, R.J., ed.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1976</td>
<td>Research needs and priorities in Papua New Guinea.</td>
<td>IASER Monograph 1.</td>
<td>POM.</td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, R.J. and Claire SMITH</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAY, Wendy</td>
<td>see May &amp; May, above</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAYER, Jessica R. (anthrop; U Sussex, Engl)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MAYERHOFER, A. (mssy priest?)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1940</td>
<td>Grammatik und Wörterbuch der Kairak-Sprache.</td>
<td>MS. (Kairak d of Baining)</td>
<td>possibly lost during WW2.</td>
</tr>
<tr>
<td>1940</td>
<td>Grammatik und Wörterbuch der Mali-Sprache.</td>
<td>MS. (Mali (Gaktai) d of Baining)</td>
<td>possibly lost during WW2.</td>
</tr>
<tr>
<td>MAYER, Marvin K. and Daniel D. RATH, eds</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1988</td>
<td>Nucleation in Papua New Guinea cultures.</td>
<td>Dallas: International Museum of Cultures.</td>
<td>103pp. (entries under individual authors)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
MAYNARD, Don (PhD; one-time ed. PNG Writing)

MAYO, Lida (US historian)
1975 Bloody Buna: the campaign that halted the Japanese invasion of Australia. Canb: ANU Press. (PE/C)

MAYR, Ernst
1931 List of New Guinea birds ... NY: American Museum of Natural History.
1931 Worter der Nissan-Sprache. ZES 21, 252-256.

MAZZIE, Claudia A. (US linguist)
1988 Pragmatically conditioned variation in Tok Pisin. In T. Walsh, ed. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1988, 204-220. GUP. see Sankoff & Mazzie 1987

MBAGINTA'O, Ivan

MEA, Bobbie Peruka (lala student)
1976 Suau phonology. UPNG Alphabet Design Course 1975-76. MS.

MEAD, Margaret (anthropologist; NG (Manus) late 1920s, Arapesh 1930s, revisited until 1970s)
1931 Talk-Boy. Asia 31, 141-151, 191. (R)
1933 The marsalai cult among the Arapesh, with special reference to the rainbow serpent beliefs of the Australian aboriginals. Oceania 4/1, 37-53 (Arapesh/N)
1937 A reply to (Thurwald's) review of Sex and temperament ... AmA 39, 558-561. ("correcting T's mistaken assumptions & false lgc inferences — Arapesh and Pidgin" (DCL))
1938 The Mountain Arapesh I: An importing culture. Amer Mus Nat Hist, Anthrop Papers 36, 139-349. Revw Oceania 9, Hogbin.

MEAD, Sidney M.
1973 Folklore and place names in Santa Ana, Solomon Islands. Oceania 43, 215-237. (Santa Ana d of Kahua/N)

MEALUE, John G. see S.A. WURM

MEAMEA

MEANJIN QUARTERLY
1943- Meanjin, Meanjin Papers, Meanjin Quarterly. Australian literary journal founded by C.B. Christesen, published in Melbourne 1945 to date. see entries under individual contributors. (note special New Guinea issues, esp 34/3).

MECKLENBURG, Charlotte
1969 A phonemic statement of the Faiwol language. MS. SIL. 28pp. (publ'd 1974) see Mecklenburg & Mecklenburg, below
MECKLENBURG, Charlotte and Frank MECKLENBURG (SIL Faiwol (Kiunga) 1967-)
1974 Phonology of Faiwol. WPNGL 7, 143-166.

MECKLENBURG, Frank
1969-79 Orthography notes and Request for established orthography. 13pp. MS. SIL.
1987 Suni nalam kanamamsi sung (The story about Suni Wakikiyok). SIL. 45 pp. (Reader in Faiwol)

MECKLENBURG, Frank and GEDUSOK

MECKLENBURG, Frank and Tabusim YOLENG
1973 Fas godin kukuw uta ko (How to write a letter, in Faiwol). SIL. 18pp.

MECKLENBURG, Frank and Charlotte M. MECKLENBURG
1967 Grammar essentials for translating Faiwol. MS. SIL.
1975 Bisin so Iglis so Weg mit umi kokoimin buk (Hap tok bilong Faiwol na Pisin na Inglis/Phrases in Faiwol, Melanesian Pidgin and English). (Reader in Faiwol/TP/English). SIL. 38pp.

MEDARIS, G.R. (PO)
1969 Patrol report, Tufi, No.3 of 1968-69. TS. SD HQ, Tufi, ND, Papua. see PL, C-38, 659.

MEDCALF, Peter
1986 War in the shadows: Bougainville 1944-45. Canb: AWM. (TP & lg attitudes/C)

MEDIANSKY, F.A.

MEEHAN, Dorothy and Philip MEEHAN

MEERE, P.V. (Peter V.)

MEGGITT, M.J. (Mervyn John, anthropologist)
1956 The valleys of the Upper Wage and Lai Rivers, Western Highlands, New Guinea. Oceania 27, 90-135. (Huli, Mai Enga, Enga kin terms &c/N)
1957 The Ipili of the Porgera Valley, Western Highlands District, Territory of New Guinea. Oceania 28, 31-55. (Ipili kin terms/N)
1958 The Enga of the New Guinea Highlands: some preliminary observations. Oceania 28, 253-330. (Enga d's/C)
1964 The kinship terminology of the Mae Enga of New Guinea. Oceania 34, 191-200. (Mae Enga/D)
1967 Uses of literacy in New Guinea and Melanesia. BKI 123, 71-82. (R) (TP, p.80) Also in Goody, ed.
1974 "Pigs are our hearts!": the te exchange cycle among the Mae Enga of New Guinea. Oceania 44, 165-203. (Mae Enga/C)
1975 Uses of literacy in New Guinea and Melanesia. In J. Goody, ed. Literacy in traditional societies, 298-309. CUP. see Glasse & Meggitt 1969; see Lawrence & Meggitt, eds 1965

MEHUE, Chris and Gad MONIM
MEIER, Joseph, MSC (Josef; mssy priest 1899-; Admiralties, Gazelle Pen'a (at Rakunal & Mope), later Baining-Sulka)

1906 Berichtigungen zu Dr. Schnee’s Mitteilungen über die Sprache der Moanüs (Admiraltäts-Inseln). Anthropos 1, 210-228, 472-482. (Moanüs > Titan)

1906 Grammatik und Wörterbuch der Moanüs-Sprache. MS.

1907 Primitive Völker und “Paradies”-Zustand. Anthropos, 374-386 (Tolai/C)

1907 Die Sprache der Eingeborenen (Neu-Pommern). Gott Will Es, 276-281.

1907-12 Mythen und sagen der Admiralitäts-insulaner. Anthropos 2, 646-667, 933-941 (1907); 3, 193-206, 651-671 (1908); 4, 354-374 (1909); 7, 501-502 (1912). see trsl by Beier, Tales of devils and spirits, in OH 6/2, 78-93. (Moanüs)

1908 A kaja oder Der Schlangenabelglaube bei den Eingeborenen der Blanchebucht (Neu-Pommern). Anthropos 3, 1005-1029. (Tolai/J)


1911 Steinbilder des Inetgeheimbundes. Anthropos 6, 837-861.

1911 Zur Ethnologie der Sulka, Neupommern, Südsee. Anthropos 6, 1039. (Sulka/C)

1912 Die Feier der Sonnenwende auf der Insel Vuatam, Bismarckarchipel, Südsee. Anthropos 7, 706-721. (“Rebur d of Valaur”: Tolai legend + Germ trsl)

1913 Zur Benennung der Sprache der Nordgazellen-Halbinsel, Neu Pommern, Südsee. Anthropos 8, 1142. (Tuna/Gunan Tuna)

1913 Die Zauberei bei den Küstenbewohnern der Gazellehalbinsel, Neupommern, Südsee. Anthropos 8, 1-11, 285-305, 688-713. (incl texts & trslns/Tolai)

1914 Review of Bürger (Die Küstenbewohner...) Anthropos 9, 348-352. (Gunan Tuna, Baining/C)


n.d. Gebete in der Sulkasprache. MS.

n.d. Grosser Katechismus in der Sulkasprache. MS.

see Dormann & Meier 1909

MEIGS, Anna S. (anthropologist, St Paul Minnesota; worked Hua area 1970s-80s)


MEILLET, A and M. COHEN


MEISER, Leo, SVD (mssy priest)

1958 Relationship & marriage among the Kaian of the northern coast of New Guinea. Anthropos 53, 806-816. (Kaian/N)

see Schebesta & Meiser 1945

MELANESIAN MISSION (Angl mssn in Solomon Is from mid-C19)

1904 O as oraora nan (“a collection of 53 nursery rhymes & songs, translated into the Melanesian language”). NP [Norfolk Island: MMP]. 26pp. (Ig?)


MELEISIA, M. and Mb. NGAVIRUE (Solomon Islands students)

1973 20th century Pacific history bibliography. History Department, UPNG. Duplicated. (nil on PNG, some entries on BSIP, esp detailed guide to PIM).

MELEK-KOCH, Marion (German ethnologist; wife of Gerd Koch)

Berlin: Reimer. Revw Canberra Anthropology, Ploeg; Anthropos 87, Müller-Limberg. (Sepik lgs/C)


MELVIN, J.D. (Joseph Dalgarno, d.1909)

MENGUMARI, Jude and Les BRUCE (SIL)

MENICK, Raymond (contemp linguist, Irian Jaya)

MENNIS, Mary R. (22 yrs in PNG; dau of Sir John Eccles of ANU)

1982 Austronesian canoes of Astrolabe Bay: being a particular study of the one-mast lalong canoe of Bilibil village near Madang on the north coast of Papua New Guinea. MA thesis, UPNG. (TP/N; Bilibil & neighbouring lgs/N)

1982 The friction block lounuat of New Ireland: its use and socio-cultural embodiment. Bikmaus 4/3, 49-55. (Tigak, Nalik &c/C)

MERCER, P.M. (Patricia Mary)
1979 Oral tradition in the Pacific: problems of interpretation. JPH 14/3-4,130-153. (C)

MERKEN, F.R.

MERKUWESE, Robert (SIL national trslr)

MERLAN, Francesca (anthrop U Syd, Prof Anthrop ANU)
1989 Turning the talk: Ku Waru “Bent Speech” as social action. CLS 25/2, 201-212.

MERLAN, Francesca and Alan RUMSEY

1990 Ku Waru: language and segmentary politics in the western Nebilyer Valley, Papua New Guinea. Melb/Lond: CUP. (Ku Waru (Meam)/J; Melpa/C; TP/N) Revw Anthropos 87, Roma in e; OL 33, Reesink.

MERRIFIELD, William R. see Dye & Merrifield 1977

MERRITTS, Marjorie see Blowers 1993

MERRITTS, Marjorie, Dellene STUCKY and Peter POTI
1987 Mon kump ring rorum. Mt Hagen: WHP Division of Education Services. 40pp. (Numeracy, in Melpa)

1988 Namba. Mt Hagen: Nazarene Publications. 85pp. (TP)

MERTENS, Bernhard, MSC (mssy priest 1908-Rabaul)
1915 A umana kakailai na limlibur (Tolai songs). Vunapope. 54pp.

MESKIL, Paul see Maksic & Meskil 1973

MESSER, Jean

MESSNER, Gerald Florian
1983 The friction block lounuat of New Ireland: its use and socio-cultural embodiment. Bikmaus 4/3, 49-55. (Tigak, Nalik &c/C)

METCALFE, J.R. (Meth mssy, Choiseul - ment'd by Capell)


n.d. Correspondence with Capell re Choiseul lgs, incl w/Is used in Capell 1944).

METHODIST MISSION
-1933 Dobu primers (2) pre-1933.

METHODIST MISSION, Rabaul
1878-90 Minutes of the New Britain District Meeting, 1878-1890 Minutes of the New
Britain District Synod, 1891-1911. H: Mitchell Library. (incidental lg mention)

METHODO DIST MISSION PRESS
1933-? Newspaper, mimeo. (No details known)
1936 Buki aniam hiyawa - Keherara primer. Salamo: MMP.
1941 A Pidgin him buk; A buk Marko. Vularima: MMP. 90pp. (Tolai, TP)
N.d. Ekalesia bukana - hymns and bible stories in Tavara. POM: CMS.
N.d. Four gospels in Basilaki d of Tavara. Author unknown.
N.d. Hymn book and catechism in [Ig ?]. East Cape: MMP.
N.d. Luke in Keherara d of Tavara. MS.
N.d. trsl in Bilua (ment’d in Capell S6, 73)

METHO DIST OVERSEAS MISSIONS
N.d. see Wright, L.H., ed. Minutes 874/946 records.

METTLER, Anton (Toni, SIL, wf Heidi; Yamdena)
1990 Nangen tanempcar (Certitra rakyat dari tanimbbar) (Reader in Yamdena) SIL. 46pp.

MEYER, A.B. (Adolf Bernhard, German explorer/ethnologist, IJ, Pacific)
1874 Probe der Mafoors’schen Sprache. Sitz der K Akad Wien 78, 525.
1875 Über die Beziehungen zwischen Negritos uns Papuas. ZEthn 7, 47-48.
1882 Über die Namen Papua, Djak und Aluren. Wien.
1891 Die Erforschung der Sprachen Neuguineas. PM 37, 48.

MEYER, Heinrich (anthropologist)


MEYER, Otto, MSC (msy anthropologist, Rakunai, Vuatom, New Britain from 1902; most items from Hüskes)
1908 Ein Sonnenfest bei den Eingeboren von Vuatom, Neu-Pommern, Südsee. Anthropos 3, 700-701. (Watom d of Tolai/D)
1910 Mythen und Erzählungen von der Insel Vuatom. Anthropos 5, 711-733. (Tolai)
1912 Anhang und Wörterbuch in Handbuch von P. Bley, 181-238.
1913 A bibel ikilik ai ra umana bul (small bible stories, after Mey). TS. 40pp.
1916 A pir (stories and legends in Tuna). TS.
1918 A niang bugbug u tai ra Imakulata (officium parvum). 18pp.
1921 Wörterbuch der Tunesprache. TS. 700pp. see Meyer 1961. [possibly qunan-tuna?]. (only a few copies exist).
1922 A buk na ivat na evagelo (the four evangelists). Münster. 255pp.
1922 A buk na nilukul (small reader in Tolai). Düsseldorf. 92pp. (probably identical to previous item).
1922 A buk na vartovo na nilukul (primer in Tolai). Düsseldorf. 91pp.
1923 A ik a tinata na vartovo i pala tar ra umana evagelio (explanation of Sonntag-evang). MUns ter. 101 pp. (same as previous item, but publ in Europe) both H: ANU library.

1961 Wörterbuch der Tuna-Sprache. MBA 34. 493 pp. (Compiled 1921: the MBA is the Raluana-German section of the 1921 TS, from the copy in the MSC library at Övertrop, discovered there by C.A. Schmitz).

n.d. Termini qui in instructionibus praesertim asceticis ... (Tuna-deutsch). Mimeo. see Bender et al 1924, 1928, Bender & Meyer 1927; see Bley et al 1928

MEYER, Otto, J. BENDER and Hermann ZWINGE (all MSC)

MEYER-ROCHOW, V. Benno (entomologist)
1975 Local taxonomy and terminology for some terrestrial arthropods in five different ethnic groups of Papua New Guinea and Central Australia. J Royal Society of W Aust 58/1, 15-30. (Kiriwina, Chuave, Kinuku d of Chuave, Onabasulu/J)

MICHAEL (Fr Michael CHURCH)

MIEDEMA, J.
1993 Texts from the oral tradition in the southwestern Bird’s Head Peninsula of Irian Jaya. Irian Jaya Source Materials 14, B-6.

MIEDEMA, J. and F.I. WELLING (ethnologists)

MIEHLE, Helen (SIL IJ)
1985 What’s in a name? a descriptive study of lau personal names. Irian 8, 66-84.

MIHALIC, Francis, SVD (Frank; mssy Igt, in PNG 1948-; ed. Wantok 1967-, ed. & trslr for BSPNG & for PNG govt; Divine Word Institute, Madang)
1954 Ol evangelo. Wewak. 96 pp. (R)
1958 A pat for Pidgin. In The Word in the World (Rome). (R)
1959 Neo-Melanesian primer. Wabag. 69 pp. (R)
1969 A crash course in Pidgin. MS. Wewak.

1977 Interpretation problems from the point of view of a newspaper editor. In Wurm, ed. 1977, 1117-1128.


MILEWSKI, Tadeusz
1948 *Zarys jzykoznawstwa ogo'lnego* 2/1, 73-77, 392-396. Lublin-Krak'kow. (T)

MILIMAB, Kasening (translator), ed. by Daning MUTUMAB and Pam WESTON


MIKE, Wilhelm (German linguist)


MILLER, Charles Constant

MILLER, Kathryn (SIL)

MILLER, Leona
1941 *Cannibals and orchids*. NY: Sheridan House. (Merauke area: Marind-Anim; Oewimmerah & Digoel R's & Pr Marianne Str; use of Malay, but only /C)

MILLYER, T.

MILLIGAN, Lloyd

1990 Mangseng organized phonology data. 43pp. n.d. Mangseng dictionary. MS. SIL.

MILLIGAN, Lloyd and Ruth MILLIGAN (SIL)
1982 Mangseng (Talasea/Pomio, N Britain) 1982-)

MILLS, John
1980 Sawi phonology. MS. (SH)

MILLS, Roger F.

MILNE, Alan (tchr Adcol, 1970s)

MILNE, G.M. (Miss Gwendoline May, LMS mssy)
see J. Hooper et al – Papuan readers

MILNER, G.B. (George B. Igt, main wk in Fiji; AN)
1965 Initial nasal clusters in Eastern and Western Austronesian. Lingua 14, 416-430.

n.d. Bilua (Vella Lavella) oral lit. collected (ment’d Capell S6:73 & Survey, p.175)

MILNER, G.B. Eugénie J.A. HENDERSON, eds
1965 Indo-Pacific linguistic studies.
Amsterdam: North-Holland. (Lingua 14).

MILTRUP, F. see Müller & Miltrup 1943-44, n.d.

MIMICA, Jadran F. (anthropologist, U Sydney)
1981 Omalyce: an ethnography of the Ikwaye view of the cosmos. PhD diss, ANU.
345pp. (Yagwoia/N)


n.d. Language materials in Yagwoia. TS.

MINCH, Andrew (Andy)
1991 Essential elements of Amanab. M.A. thesis. [USA?]. 114pp. Revd & publ as:
1992 Amanab grammar essentials. DPPNGL 39, 99-173. SIL.

MINCH, Andy and Audrey MINCH (SIL. Amanab)

MINENDA
1960s- see Frank Johnson: series of readers for use in Primary T schools.

MINLO and Karen SHAW (SIL)

MINLO, R. Daniel SHAW and Karen SHAW

MINOGUE, John (J.P., C.J. (Aust) to 1974; Council & Law Faculty UPNG, & pro-chancellor to 1974; travelled widely as judge in PNG)
1977 Interpretation problems in the courts. In Wurm, ed 1977, 1139-1147. (Tok Pisin, Kuanua &c/J)

MINTZ, Malcolm W.
1975 The First International Conference on Comparative Austronesian Linguistics: Western Austronesian. Asian Perspectives 18/1, 81-93.

MISMAK, Kolel see Lithgow & Mismak 1966

MISSIONARIES OF THE SACRED HEART (MSC) (many entries under individual authors; numerous others remain unrecorded)

Imprimerie Néo-Cyclostyle du Scolasticat du S. Coeur. (Roro). (J. Villoud compiler?) see also Coluccia. H: MSC, Kensington NSW, copy Lgcs ANU.


n.d. The Australian annals of Our Lady of the Sacred Heart (vol 20 is 1908, vol 89 is 1978, Chevalier Press, Kensington).


MISSIONARIES OF THE SACRED HEART (MSC), Vunapope

MISSIONARIES OF THE DIVINE WORD (SVD)

MISSIONARY REVIEW, THE
n.d. H: Overseas Mssns Dept of the Methodist Ch, Syd (H: Libr ANU, from 1958 only)

MITCHELL, William E. (anthrop; fldwk among latmul, Lujere and Wape, Sepik Provs)
Revw Bikmaus 3, A. Strathern.

MOAG, Rodney F. (USigt, wkd Fiji: pidgins &c)
1979 The systems perspective: the genesis of language. In Hill, ed. 1979, 62-88. (TP, SoIP/N)

MOBIL OIL AUSTRALIA LIMITED
n.d. Tok bilong samting i stap insait. 48pp. (R)

MODERA, J.

MODJESKA, C.J.N. (Nicolas) (anthrop Macq U; Duna 1969-) 1969 Among the Duna: an anthropologist's initiation. JPNGS 3/1, 5-12 (language experience/C)

n.d. MS materials in Duna. (ment’d in McElhanon & Voorhoeve, PL, B-16, 104).

MOECKEL, Barry and Bonnie MOECKEL (SL; Bonnie has done editorial work for SIL Ukarumpa)

MOELIONO, Anton M. (Director PPPB, Jakarta; Universitas Indonesia; specialist BI)

MOFU, B.

MOIMA, Bariga (old man of Serki, a Suki village)

MOIPU, J. see Kelly et al 1982

MOLESWORTH, B.H.


MOLONG, Zumbek see Fabian et al 1972, 1973

MOLONY, Carol G H. (anthropologist/linguist, at Stanford U, and in the Netherlands)
n.d. Comparative wordlists of Halmahera languages. Copies H: CLV.

MONBERG, Torben (Danish anthropologist)
1960 Research on Rennell and Bellona: a preliminary report. Folk 2, 71-82. (ethnol terms/N)
1974 Poetry as coded messages: the kananga of Bellona Island. JPS 83, 427-442. see Elber & Monberg 1965

MONBERG, Torben (Danish anthropologist)
1960 Research on Rennell and Bellona: a preliminary report. Folk 2, 71-82. (ethnol terms/N)
1974 Poetry as coded messages: the kananga of Bellona Island. JPS 83, 427-442. see Elber & Monberg 1965

MONCKTON, C.A.W. (Hon. Charles A.W., RM under Macgregor; from NZ. see Encyc)
1921 Taming New Guinea: some experiences of a New Guinea Resident Magistrate. NY: Dodd Mead/John Lane. (Basically same as above) (Motu/C; PE/C. "I have abstained from putting into the mouths of natives the ridiculous jargon of "pidgin English" in which they are popularly supposed to converse ...")
1922 *Last days in New Guinea: being further experiences of a New Guinea Resident Magistrate.* Lond: John Lane, The Bodley Head. (Much as the 1921 material)

1936 *Some experiences of a New Guinea Resident Magistrate.* Lond: Penguin. 256pp. (Penguin no.69) see also above.

n.d. *Further...* see 1921.

**MONEY, Annie** (Angl mssy, née Ker (qv); m Percy Money (qv))


**MONEY, Lucy H.** (MBE; Meth mssy, Choiseul, Solomons)

1950 Bambatana dictionary and grammar. Sasamungga, Choiseul: United Church. ment’d by John Bowden (PL, B-107).


n.d. NT (2 vols) in Babatana. TS.


**MONEY, Percy J.** (Angl mssy Collingwood Bay c1900; had been architect; m. Annie Ker)


n.d. Story in Ubir (Collingwood Bay) ment’d in Ray 1907, 415.

**MONIM, Gad** see Mehue & Monim 1990

**MONSELL-DAVIS, Michael**


**MONTAGUE, Susan P.**

1974 *The Trobriand society.* PhD diss, U Chicago. (Kilaivila kin terms &c/N)

**MONTAUBAN, Paul, SM** (mssy Buka 1914-58; at Hantoa 1949-58; anthrop/linguist)


1925-28 *Verbs and expressions.* TS. 28pp. (Short grammar of Halia, in French: same?)

1926 *Book turu katekisto: tokui na marekato i taren (u masaka ni Hanahan).* Visale: Cath Mssn. 48pp. (Catechists' handbook, in Hanahan (Halia))

1927 *U katekismo, turu verevan u Katolik: u masaka ni Hanahan.* Lyon: Imprimerie E. Vitte. 139pp. Another edn of 134pp, same yr, printed at Visale. (Catechism, in Hanahan (Halia))


n.d. *Dictionnaire, Selau-French, French-Selau.* ca3000 entries. (ment’d thus by Allen & Hurd)

n.d. Elements de grammaire. TS. 38pp. (Incomplete grammar in French, Selau Ig)


**MONTAUBAN, Paul and Patrick O'REILLY**

1952-58 *Mythes de Buka, îles Salomon.* JSoC 8, 27-80 (1952); 11, 37-95 (1955); 14, 51-86 (1958). (some texts)

**MONTORO, J.**

n.d. Ol man bilong Siwai nabaut long bisnis kau long hap bilong Lae (the observations of Siwai men on cattle projects in the Lae area). TS? (H: Nth Sols Provisional Govt library)

**MOOLENBURGH, P.E.**

1904 Extract uit een verslag der Noord-Nieuw-Guinea expeditie. TBG 47, 168-180, 381-386.

1906 Woordenlijst van het Sentanisch. BKI 59/7(5), 658-661.

**MOORE, Clive**


**MOORE, Clive, James GRIFFIN, Andrew GRIFFIN**

1984 *Colonial intrusion: Papua New Guinea, 1884.* POM: PNG Centennial Ctee. 96pp. (no actual IgC content, but a useful pictorial adjunct)

**MOORE, Dean**


n.d. Ramoaaina dictionary. TS. SL.
MOORE, Dean E. and Gamaliel TO PIDIK

MOORE, Frank Frankfort
1985 The fate of the "Black Swan": a tale of New Guinea. Lond: SPCK. 320pp. (p.200ff interpreting Orangerie Bay &c)

MOORE, J., MSC (mssy priest, S Normanby I)
1961 Grammar and dictionary of Kurada. 24 + 560 pp. TS. (Sighted at Kurada, in 1964)

n.d. Prayers, in Kurada. TS 10pp, + 6 pp. MS.


MORABA see Olson et al 1971

MORAES-GORECKI, Vanda (anthropologist, U Sydney; ethnobotanical survey in 1977)
1983 Notes on the ownership and utilization of sago, and on social change, among the Moveave-Toaripi of the Papuan Gulf. Oceania 53, 233-241. (Toaripi/N)

MORAVA see Olson et al 1971

MORRIS, R.J.

MORRIS (teaching at Keravat early 1980s; German speaker; was examining the papers at Vunapope)

MOS, Mike
1976 Teaching Pidgin ... Students' News & Views 2/2:7-8. SRC, UPNG (Reply from student to Dutton/C)

MOSEL, Ulrike (Ing, Köln, ANU, Prof Lgcs Kiel U; AN lgc; Tolai 1970s-, Samoa, Teop)

MORGAN, Mary M.

MORGAN, Mary M. et al

MORGAN, Raleigh J.
1956 Review of Hall Hands off Pidgin English! Language 32/2, 368-374 (R)

MOROBE DISTRICT/PROVINCE HISTORICAL SOCIETY

MORREN, George E.B., Jr (anthropologist, wkd Ok area 1970s-)
1974 Settlement strategies and hunting in a New Guinea society. PhD diss, Columbia U. (Miyanmin/C)

MORRIS, Dago see Chatterton et al 1962

MORREAU, Samuel, SM (mssy priest, S Cristobal, 1910-) see Babonneau & Moreau 1912, 1913

MORRIS, Mary M.

MORROCA, Louise (UPNG, IASER 1978-83)
1973 Traditional polity in Madang. Oceania 44, 127-155. (Kamba/C)

MOREA, Dago see Chatterton et al 1962

MOREAU, Samuel SM (mssy priest, S Cristobal, 1910-) see Babonneau & Moreau 1912, 1913

MORESBY, Isabelle (Emily Isabelle, m to a desc of Captain John Moresby)
1943 New Guinea, the sentinel. Melb: Whitcombe & Tombs. (Lawes as the father of Papuan letters, p.100/C)

MORESBY, John
1876 Discoveries & surveys in New Guinea and the D'Entrecasteaux Islands ... Lond: Murray. (Pacific/Qld PE/C)

MORGAN, Gail (Aust writer, formerly tchr PNG)
1988 Walk to Kulentufu. Melb: Dent. 165pp. (TP/C; Ig use & trnsln/C)

MORGAN, Leo (at UPNG)


f/c [work on Teop]

MOSEL, Ulrike and Peter MÜHLHÄUSLER

MOSELY, Don (APCM Samberigi 1950s-60s )

n.d. Sau wordlists. MS. APCM

n.d. Sau-Samberigi w/I

MOSELEY, H.N. (naturalist on 1875 voyage of HMS Challenger)

1877 The language of the Admiralty Islanders; words of the languages of the Admiralty Islanders. *JAIl,* 1, 387-390.

1877 On the inhabitants of the Admiralty Islands, &c. *JRAI* 6, 379-429. (he collected on "Dentrecasteaux I and Wild I": his acct of eliciting very good: p.388; numerals, counting system, & some 60 vocab items, some of which he compares with other OC lgs eg Yap, & Malay/N)

MOSES, Richard Rusoto S. (UPNG student)
1980 Traditional western Mae Enga religion. *OH* 8/7, 1-45. (Mae Enga/N)

MOSKO, Mark S. (US anthrop; Mekeo area)
1985 *Quadripartite structures: categories, relations, and homologies in Bush Mekeo culture. CUP.* (From his 1980 PhD diss, The legacy of Akaisa, U Minnesota) (Bush Mekeo/C)


MOSORO, Michael (from Wewak; UPNG)
1975 Caught in between. *Papua New Guinea Writing* 19 (Independence issue), 5-7. (TP, Tok Masta)


MOSUSU, M. see Carter & Mosusu 1959

MOSZKOWSKI, M.
1910 Bericht von Herrn M. Moszkowski aus Neu-Guinea. *ZEthn* 42. (from Mamberamo)

1911 Die Völkerstamme am Mamberamo in Hollandisch-Neuguinea und aus den vorgelagerten Inseln. *ZEthn* 43, 315-343. (possibly Warenbori)

MOUTON, J.B.O. see Biskup, ed. 1974

MOXNESS, Mike E. (SIL, IJ)
1987 Biri/Obobgi survey report. MS. SIL, IJ. (SH) see Steinbring & Moxness 1985; see Walker & Moxness 1988

MOYIYA, Martin see Wurm et al 1985

MOYLAN, Tom (anthrop, Oksapmin, late 1970s)

MOYLE, Richard (NZ musicologist, editor, fldwk Takuu Is, 1990s)

f/c Dictionary of Takuu (Mortlocks) on disk (printout).

MOYNE, Lord

1936 *Walkabout: a journey in lands between the Pacific & Indian Oceans.* With an introduction by Dr. A.C. Haddon. Lond: Heinemann. (PE &c/N)

MUHLHAUSER (MULHAUSER), G.H.P.
1924 *The cruise of the Amaryllis.* Lond: Lane, The Bodley Head.

MÜHLHÄUSLER, Peter (creolist; esp interest in TP & Ig contact; ANU; Berlin; Oxford U; prof lgs Bond U & U Adelaide) (> Mü)


1979 The development of Tok Pisin. Technische Universität Berlin Arbeitspapiere zur Linguistik 3, 79-106.
1982 Language and communication efficiency: the case of Tok Pisin. Language & Communication 2/2, 105-121.
1983 Talking about environmental issues. Language & Communication 3/1, 71-81. (TP, Enga, Aiwo/C)
1984 Tracing the roots of Pidgin German. Language and Communication 4/1, 27-57.
1985 Internal development of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäuser, eds 1985, 75-166.
1985 The scientific study of Tok Pisin: Tok Pisin dictionary making: theoretical considerations and practical experiences. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 577-593.
1985 Tok Pisin and its relevance to theoretical issues in creolistics and general linguistics. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 443-483.
1986 English in contact with Tok Pisin (Papua New Guinea). In W. Vereek and W.-D. Bald, eds English in contact with other languages [Festschrift Carstensen], 549-570. Budapest: Akadémiai Kiadó. (TP, various registers)
1986 Pidgin and creole linguistics. Oxford: Basil Blackwell. Revw JL 24, Nylander; Slang 12, Seuren; Linguistics 26, Aitchison; Semiotica 78, Kaye; Language and Society 19, Hancock.
1987 Evolution des langues pidgin dans le Pacifique. Diogène 137:49-68.
1987 Tracing predicate markers in Pacific pidgin English. EWW 8, 97-121.
1988 Towards an atlas of the pidgins and creoles of the Pacific area. IJSL 3, 37-49.
1988 Writing systems for the languages of the Pacific. MS.
1992 Preserving languages or language ecologies? A top-down approach to language survival. OL 31/2, 163-180. (NG relevance/N)
1996 MÜHLHÄUSLER, Peter, J.A. BENNETT and D.T. TRYON
MÜHLHAUSLER, Peter and Tom DUTTON
1983 Queensland Kanaka English. EWW 4/2, 231-263.

MÜHLHAUSLER, Peter and ROM HARRÉ (Oxford U)

MÜHLHAUSLER, Peter, Suzanne ROMAINE and T.E. DUTTON

MÜHLHAUSLER, Peter, S.A. WURM and T.E. DUTTON

MOLLER, Adam, SM (mssy priest, Konua, NW Bvl; at Buin pre-war; hid behind Kieta until 3/1945 rescue; on Halia-speaking Carteret Islands, post war)
1955 Dictionnaire nasiioi-anglais, with section on Koromira dialect. 191pp, roneo. About 4800 entries. (Nasiioi, Koromira d of Nasiioi)
c1959 Konua dictionary and grammar. TS. 89pp. ca 1200 entries. incl section on Grammatical notes on the Konua lg, 21pp. cf 1954.
1962 Katekismi tara Tulon. Roneo. 39pp. (Catechism in Tulon (> Hanahan, Halia)
1972 Notes on the Tulon or Carteret Islands. JPNGS 6/1, 77-83. (Tulon/C)

MÜLLER, Adam, SM and F. MILTRUP, SM (Miltrup mssy priest also; at Turiboiru station in early 1960s)
1943-44 Buin grammar. TS. 57pp. (ment’d Allen & Hurd; compiled during WW2)

MÜLLER, Hermann, MSC (mssy brother, 1892- New Britain; most items from Hüskes)
1907 Grammatik der Mengen-Sprache. Anthropos 2, 80-99, 241-254. (Mengen/X, its Orford & Quoi d’s & Sulka/C)
1907 Notes on a collection of Mengen words (in German). In Parkinson 1907, 777-781.
1907 Die Sprache der Sulka. In Parkinson 1907, 767-781.
1927 Tarsisio (a play in 5 acts). (Tolai?)
1928 Nero (drama in 3 acts) trsl from Dutch to Tolai.
1976 Dictionnaire anglais-tulon et tulon-anglais. 2300 words, 91pp. (Tulon > Halia)
1976 Grammar: Allen & Hurd say Müller had made a start on a Halia grammar.
1976 A larger catechism, in Buin. TS.

MÜLLER, Friedrich

MUELLER, Gretchen, Esther WINTER et al
n.d. A buk kai ra umana tena takodo (stories of
n.d. A martir maro Mekiko (martyrs of
Mexico) in Tolai.
n.d. Ja Elena dir ma Ja Oilalia (Saints Helena
and Eulalia) in Tolai.

MÜLLER, Salomon
1857 Reizen en onderzoekingen in der Indischen
Archipel ... 1828-1836. Amsterdám: Fr.
Muller. 2 vols. In vol 1, 113ff, Lijst van
eenige woorden uit der verschillende talen
ter zuid-westkust van Nieuw-Guinea
gesproken wordende. (Comparative list of
five Igs: Der inboorlingen bij de rivier
Oetanata [Kamoro?], Lobo Papoea’s
[Semimi?] and Lobo Mairassì [Mairasi],
Onin or Woni [W Bomberai P] and Ceram);
in vol 2, pp.307-319 Vergelijkende
woordlijst: Maleisich, Sawoeneesich,
Soloreesich, Rottineesich, Timoreesich: of
AN interest).

MUI, Mandol see Aeschliman et al 1979

MUIR, Marcie (Aust chn’s lit bibliographer:
lists, 1970, pp.971ff, 1976, pp.447-
501, comprehensive selection (separately
listed) of books with NG & SW Pacific
relevance - not all examined for lgc int;
some, incl here, bear “In Muir” to refer).
1970 A bibliography of Australian children’s
1976 A bibliography of Australian children’s
books, vol 2. Lond: André Deutsch
/Hutchinson Australia.
1992 Australian children’s books: a
bibliography. Carlton South: MUP. 2 vols

MUKUCHWA see Kooyers et al 1974

MULAT, Henang (SIL nat trnsltr) see Southwell
et al 1980

MULDERINK, Anton (Cath mssy priest, Siassi
area 1970s, living on Mandok I)
1979 Aibale Timotheus: one of Papua New
Guinea’s remarkable men // Aibale
Timotheus: wanpela bikpela man bilong
Papua New Guinea. Northeast New Guinea
1/2, 13-24. (Engl/TP)

MULQUEENY, Jitka (lect Engl Adcol 1960s-70s)
1972 [course notes, English for Mature Age
Magistrate trainees, Local Court Magis-
trate trainees, year 2, Administrative
College]. H: Administrative College
Library.

MUME, Yore (old woman of Kasrenai village,
Awun lg area)
1977 No tongesu (Awin story recorded & trnsl
(Awin/J)

MUNDBENK, Norm (BSPNG, Port Moresby)
1990 Linguistic decisions in the Tok Pisin bible.
In Verhaar, ed. 1990, 345-373.

MUNDT, W.C. see Hasselt & Mundt 1900

MUNN, Nancy D. (anthropologist)
1986 The fame of Gawa: a symbolic study of
value transformation in a Massim (Papua
New Guinea) society. CUP. 331pp. (Gawa
do Muyuw/N)

MUNNINGS, Peter (SIL IJ)
1983 The ‘Doa’ people of Irian Jaya. MS, SIL,
IJ. (SH)
1985 Tause dictionary. MS. (SH)
1991 Research notes. MS, SIL IJ.

MUNRO, Pamela see Haiman & Munro 1983

MUNSEL, Konrad (Luth mssy, 1935-85)
1955 Short history of Lutheran Mission New
Guinea. (in Kàte). TS. Tapen.
1966 Sotpela stori bilong wok misin i kamap
long olgeta hap graun. Trsl from Kàte by
T. Rancunkac. Mimeo. Senior Flierl
Seminari, Logawe ng.
1978 Tiri papia qizec. (Bible in Kàte). POM.
see Flierl et al 1965

MUNZLINGER, Georg, MSC (mssy priest; at
Vavua in 1963)
n.d. A buk na vartova na niuluk. 92pp. (Copy
H: SIL). (Tolai)

MURANE, Elizabeth
1965 Daga verbs and verb phrases. MS. SIL.
31pp.
1966 Daga secondary verbs, verb phrases. MS.
SIL. 12pp.
1970 Daga paragraphs and discourses. see
Longacre 1972
1970 Deep and surface structures of Daga
sentences. see Longacre 1972
1970 A literacy program among the Dagas of
1974 Daga grammar: from morpheme to
1975 Bibliography of the Summer Institute of
Linguistics, Papua New Guinea Branch,
1956 to 1975. 2 vols. SIL.
1978  Grammatical typologies of languages of Papua New Guinea. WPNGL 24, 47-110.
(Daga, Yessan-Mayo, Salt-Yui/N)
see Murane & Murane, below
MURANE, John, ed.

MURANE, John and Elizabeth MURANE (SIL)
1965  Daga ok 1 (Primer 1 in Daga). SIL. 20pp.
1965  Dora ge sen (Dollars and cents, in Daga). Currency Conversion Csn. 16pp.
1965  Daga phonology and corrections.31+3pp.
1965  Daga word, phrase and clause level. MS. SIL. 31pp.
1966  Kopi kakae tapen menan (To make good coffee - reader in Daga). SIL. 16pp.
1967  Buagum anawi egawa (Flies are your enemy, Daga-English diglot). SIL. 30pp.

n.d.  Daga. MS. SIL. 79pp. (texts)
MURANE, John, Elizabeth MURANE and Alexander WARUMAN

MURDOCH, Charlotte
1983  Grammar of Duvle. MS. SIL, IJ. (SH)

MURPHY, Colin (SIL. Nahu (Madang), 1984-)
1990  Nahu organized phonology data. SIL. 24pp.

n.d.  Nahu dictionary. TS. SIL.

MURPHY, Greg

MURPHY, John J. (PO, pre-war, then Captain, Aust Army and ANGAU; his book was for many years the standard learner’s text)

MURPHY, Kevin B., MSC (Cath mssy, SEP &c)
1956  see Fr Kevin Twomey’s Dictionary of Nimowa (1953), revd by Murphy, 1956.

1990  Requiem eulogy for Fr Bernard Baldwin, private circulation, ment’s BB spkg, in a 1968 revisit, “like their grandfathers used to speak it”. (Ig change/N)

n.d.  Prayers and catechism in Yeletne. 44pp.  (Copy H: SIL)
see Catalyst

MURRAY, Archibald Wright (LMS mssy)
(language mentioned/C)
1876  Forty years’ mission work in Polynesia and New Guinea, from 1835 to 1875. Lond: J. Nisbet.

MURRAY, A.W. and S.W. McFARLANE

MURRAY, Sir Hubert (John Hubert Plunkett, chief judicial officer Papua 1904-, Adminitr’r 1907, Lieut-Govr, Papua, 1908-40)
1925  Papua of today. Lond: P.S. King. (pp.34-35 advocates learning of Engl, or PMotu as lingua franca/C)

MURRAY, J.H.P. and S.H. RAY
1918  The people and language between the Fly and Strickland Rivers, Papua. Man 18, 40-45.

MURRAY, John J. (PO, pre-war, then Captain, Aust Army and ANGAU; his book was for many years the standard learner's text)

MURPHY, Kevin B., MSC (Cath mssy, SEP &c)
1956  see Fr Kevin Twomey’s Dictionary of Nimowa (1953), revd by Murphy, 1956.

1990  Requiem eulogy for Fr Bernard Baldwin, private circulation, ment’s BB spkg, in a 1968 revisit, “like their grandfathers used to speak it”. (Ig change/N)

n.d.  Prayers and catechism in Yeletne. 44pp.  (Copy H: SIL)
see Catalyst

MURRAY, Archibald Wright (LMS mssy)
(language mentioned/C)
1876  Forty years’ mission work in Polynesia and New Guinea, from 1835 to 1875. Lond: J. Nisbet.

MURRAY, A.W. and S.W. McFARLANE

MURRAY, Sir Hubert (John Hubert Plunkett, chief judicial officer Papua 1904-, Adminitr’r 1907, Lieut-Govr, Papua, 1908-40)
1925  Papua of today. Lond: P.S. King. (pp.34-35 advocates learning of Engl, or PMotu as lingua franca/C)

MURRAY, J.H.P. and S.H. RAY
1918  The people and language between the Fly and Strickland Rivers, Papua. Man 18, 40-45.

MURRAY, John J. (PO, pre-war, then Captain, Aust Army and ANGAU; his book was for many years the standard learner's text)

MURPHY, Kevin B., MSC (Cath mssy, SEP &c)
1956  see Fr Kevin Twomey’s Dictionary of Nimowa (1953), revd by Murphy, 1956.

1990  Requiem eulogy for Fr Bernard Baldwin, private circulation, ment’s BB spkg, in a 1968 revisit, “like their grandfathers used to speak it”. (Ig change/N)

n.d.  Prayers and catechism in Yeletne. 44pp.  (Copy H: SIL)
see Catalyst

MURRAY, Archibald Wright (LMS mssy)
(language mentioned/C)
1876  Forty years’ mission work in Polynesia and New Guinea, from 1835 to 1875. Lond: J. Nisbet.

MURRAY, A.W. and S.W. McFARLANE

MURRAY, Sir Hubert (John Hubert Plunkett, chief judicial officer Papua 1904-, Adminitr’r 1907, Lieut-Govr, Papua, 1908-40)
1925  Papua of today. Lond: P.S. King. (pp.34-35 advocates learning of Engl, or PMotu as lingua franca/C)
White Lion. 260 pp. (escape from occupied New Ireland; PE passim/C)

1967  

MUSCUTT, C.R. (ARM, NE Division)
1917  

1923  
Houses - North-Eastern Division (Manea District). In Armstrong 1923, 50-52. (vocab, Maiwa/N)

MUSTAR, C.E. "Pard" (pilot Morobe goldfields run in 1920s; flew first plane into Lae in 1927; name sometimes given as Mustard)

1973  
Pilots of the purple twilight. J Morobe Historical Society 1/1, 34-38. (TP/N)

MUTUMAB, Daning see Weston & Mutumab 1979

MUYSKEN, Pieter
1986  

MUZZEY, Marguerite (SIL. Hote)
1978  
Tentative Hote phonology. MS, SIL 31 pp.

1979  
Hote grammar essentials. TS, SIL. 100 pp.

1988  
Hote phonology essentials. TS, SIL. 55 pp.

1988  

1989  
Orthography paper. MS. SIL. 10 pp.

1992?  
Lo-lok conjunctive forms in NP's. MS 4 pp.

n.d.  
Conjunctive relations in Hote. MS. 14 pp.

n.d.  
Hote dictionary. MS. SIL.

MYERS, Fred R. see Brenneis & Myers 1984

MYTINGER, Caroline
1942  
Headhunting in the Solomon Islands around the Coral Sea. Lond/NY: Macmillan. 416 pp. (PE/N)

1947  

(Gumine, Simbu: decorative, cheek)

N

NABASÉL see Draper et al 1969

NACHMAN, Steven (anthrop, Michigan State U)
1982  
The validation of leadership on Nissan. Oceania 52, 199-220. (Nissan/C)

NADAH, Kenesy see Deilala et al 1977

NAEDIN, Gamare (Kokonda villager, Awin area)
1977  
Song swa Wiwe ya kya Degan awe hro tete swa. (Awin story, recorded and trsl by Tobias Worin). OH 5/9, 105-106. (Awin)

NAIRNE, W.P.
1920  

NAKI, Camelita, trsltr
1975  

NAKIN, Peter (from Goroka area; UPNG 1983)
1983  

NAKOTA, Joseph
1974  
Kosi — stories in Buin language. SIL.

NALAPAN, J.C. (Joe; government officer)
1973  

NAMALEU, Kambau see Katahanas

NAMALIU, Rabbie (scholar, politician, Prime Minister late 1980s-)
1970  
The good woman of Konedobu. Kovave 1/2, 44-54. (play in Tok Pisin)

1972  
Kannibal Tours. Kovave 3/2, 53-54. (Scene from a play) (TP/C)

n.d.  
Maski kaunsil. Mimeo.

NAMARANSO, James (SIL. nat trnsrltr) see Huisman & Namaranso 1980

NANMAT, Edward, assisted by Dan RATH & Vicky SIMPSON
1991  
Lau a tugulu e nga kelanga. Rabaul: Division of Education, ENB. 63 pp. (Mengen primer, incl glossary, 56-63)

NAPOLEON, Kenasi
1989  
Ga na ola ge Yeisu na touli? (trsl of I want to follow Christ by J.M. Hitchen,
NAPU, Ben
1953 A vocabulary of the Kilokaka language, Santa Ysabel, Solomon Islands. J Austronesian Studies 1, 139-144. (S)

NAREMENG, Hesingne (Kamano area, Highlands; UPNG, later Skul bilong Wokim Piksa)

NAREWE, Worike see Gwyther-Jones et al 1969

NARI’MAYAI, Baaruya see Baanemayai et al 1980

NAROKOBI, Bernard (graduate in law Syd U; Chief Justice of PNG)
1973 When the eagle dies. Kovave 4/2, 32-54. (play in Engl; uses TP/C, Boiken/C)
1980 The Melanesian way: total cosmic vision of life. Boroko: IPNGS. (TP/C)

NASH, A.H. see Brown et al 1971

NASH, J.

NATACHEE, Allan (Avaisa PINONGO, Mekeo poet; “Papua & New Guinea’s first English-language poet”)
1951 Mekeo poems and legends. Oceania 21, 148-161. (Mekeo: trsl, songs/D)
1968 Aia: Mekeo songs, collected and translated by Allan Natachee. POM: Papua Pocket Poets. (bilingual text/J)
1974 The history of the Mekeo. POM: IPNGS.

NATOJOM, Tiot (SIL nat trnsltr) see Hutchisson et al 1979

NATE, John, trs, ed. by Philip Staalsen (Nate SIL nat trnsltr Gaikundi)

NATIONAL LIBRARY SERVICE OF PAPUA NEW GUINEA
1993- Papua New Guinea national bibliography 1993. Waigani: NLSPNG. (see also preceding years’ bibliographies - useful for, e.g., bible translations: lgs given, but not often the translators)

NAUGHTON, Tom as told to John GODWIN (TN a pilot, ex-USAF, in H’lds late 1960s)
c1981 Escape from New Guinea’s “tribe of flesh rippers”. Daring Mens Stories, 18-19, 48-50. Syd: Page Publications. (TP(!), Ig contact with “Horokaiwas”/C)

NAVAKWAYA, Fuwali (SIL nat trsltr)

NAVAL INTELLIGENCE DIVISION

NAYLOR, Paz Buenaventura, ed. (Austronesianist, U Michigan)

NEEDHAM, Rodney (UK anthropol/glt)

NEEDHAM, Rodney, ed.
1971 Rethinking kinship and marriage. Lond: Tavistock.

NEFFGEN, H.

NEGIFA, Wiwinu, trslr

NEIJS, Karel (SPC literacy adviser)
1958  An experimental course in adult literacy.  
(incl tchg reading in Purari). Nouméa: SPC 
Technical Paper 114.

NEKITEL, Otto M. (Nekitelly; from Sandaun 
Prov, 1st Papua New Guinean with PhD in 
Lgcs, lect TP & lgcS, then prof Dept Lg, 
UPNG 1987-)

1975  The oral history of Wamsis. OH 3/3, 3- 
32.

1976  Language and communication. In May, ed. 
1976, 136-137.

1977  A sketch of nominal concord in the Abu' 
dialect of the Mountain Arapesh language. 
BA (Hons) thesis, UPNG.

1979  On Abu' idioms. Seminar paper, Dept 
Lgcs, UH.

1979  Review of William R. Merrifield et al 
Gods, heroes, kinsmen: ethnographic 
studies from Irian Jaya, Indonesia. LLM 
18, 165-168.

1984  Language planning in Papua New Guinea: a 
nationalist view. Yagl-Ambl ll, 
1-24.

1984  What is happening to vernaculars? 
Bikmaus 5/2, 89-98. (revised version of 
1980 Waigani Seminar paper)

1986  A sketch of nominal accord in Abu' (an 
Pacific Linguistics, A-70, 177-205.

1986  Sociolinguistic aspects of Abu', a Papuan 
language of the Sepik area, Papua New 
Guinea. PhD diss, ANU.

1992  Culture change, language change: the case 
of Abu' Arapesh, Sandaun Province, 
Papua New Guinea. In Dutton, ed. 1992, 
49-58.

1993  A perceptual analysis of Abu²-Wam 
whistled speech. In Dutton et al, eds 
1993, 299-311. 

1994  Review of Byrne & Holm, eds. 1993. LLM 
25, 194-197.

f/c  Language right: an overview. In Nekitel 
and Kamene, eds, f/c.

NEKITEL, Otto and Sakerepe KAMENE, eds 
Waigani: UPNG Press.

NEKITEL, Otto and Metone WAMMA 
1988  Communication studies at foundation level. 
POM: Dept of Language & Literature, 
UPNG. 158pp.

NEKUDOMESI, James 
1993  Loinane miyamiyana: OT stories and 
extracts in the Auhelawa (Bunama) 
language. SL. 12pp.

NEKUDOMESI, James and Peteliyaki 
BARTHOLOMEW 
1988  Tula hedaheda vehabadi. (Folktales, in 

NELSON, Hank (Hyland N., historian, lect Adcol 
1960s, UPNG 1970s, later ANU)

1968  Chinese Morrison in New Guinea: review 
of Cyril Pearl, Morrison of Peking. JPNGS 
2/1, 89-90. (origin of maski/C)

1972  Papua New Guinea: black unity or black 
chaos? Penguin. (Lgs p.54ff/C)

1976  Black, white & gold: goldmining in Papua 
New Guinea 1878-1930. Canb: ANU 
Press. (Motu, PMotu, PE/N)

1977  Review of Wurm, ed. 1975. JPH 12/2, 
118-119.

1982  Taím bilong masta: the Australian 
involvement with Papua New Guinea. Syd: 
ABC. (TP, passim/N)

n.d.  The educated Papuan and the European 
response before 1940. TS. ca 1972? 
(Motu/English &c)

see Biskup et al 1968; see Jinks et al, eds 
1973

NELWAN, Y.O. see Ongkodharma & Nelwan 1983

NENKOPE (SIL nat. trnslr) see Drew, D. et al 
1965; see Payne, A. et al 1967

NETO, Manuel Calisto Duarte 
n.d. Dicionário da linguagem Macassai. MS. (NE 
Timor).

n.d. Diversas homilias em Macassai. MS.

NEUENDORF, A.K. (Alwyn K., APCM mssy tchr, 
in PNG 1951--; educ administrator, trnslr)

1977  A historical survey of vernacular 
education. In Wurm, ed. 1977, 1007- 
1017. (outlines successive schemes for 
teaching in vernaculars, lingue franche, 
English &c)

1977  Missionary lingue franche: Gogodala. In 
Wurm, ed. 1977, 875-880.

1977  New Guinea Pidgin teaching: language 
policy of the churches. In Wurm, ed. 
1977, 643-651.

1979  Epistles in Gogodala (trnsln 1960s). Bible 
Society.

Mimeo. UFM, Balimo

NEUENDORF, A.K. and A.J. TAYLOR 
1977  The churches and language policy. In 
Wurm, ed. 1977, 413-428.

f/c  Epistles (Gogodala). Bible Soc in Aust?
NEUHAUS, Karl, MSC (mssy lgt in NG 1910-; Siar, Namatanai &c; disappeared WW2. Most items from Huskes; see Beitrage (1962) appendix for other works)

1926 Worterbuch und Beispielsammlung der Tanga-Sprache. MS.
1926 Worterbuch der Lihir-Sprache. MS.
1927 A pir tabu (Bible stories in Pala). Mimeo.
1927 Sagen von Lihir. 44pp. MS.
1928 Eb uaurar mulmul katolik (Catechism & prayerbook). Siar. TS.
1929 Worterbuch und Beispielsammlung der Butam-Sprache. TS.
1929 Worterbuch und Beispielsammlung der Siar-Sprache. TS. 113pp.
1929 Worterbuch und Beispielsammlung der Taulisprache. TS. 100pp.

NEUHAUS, Richard (govt official; prolific writer of short articles (see Sack, ed.)

1911 Deutsch-Neu-Guinea. 3 vols. Berlin: Dietrich Reimer. (vol 1, 498-517, texts & trslns of songs; vol 2, of 572pp, contains C. Keysser on Kai, Stolz on Kap König Wilhelm, Zahn on Jabim, Lehner on Bukawa, Bamler on Tami, each giving trslns of myths & legends &c; also some trslns of songs)

NEVERMANN, Hans (ethnologist)

1929 Das melanesische Pidjin-Englisch. Englische Studien 63, 252-258.
1939 Die Kanum-irebe und ihre Nachbarn. ZEthn 71, 1-70.
1940 Die Sohur. ZEthn 72, 169-196.

NEW GUINEA ANNUAL REPORTS see British New Guinea annual reports, Papua annual reports

NEW GUINEA AND AUSTRALIA, THE PACIFIC AND SOUTH-EAST ASIA.

1965-76 New Guinea ... was publ by the Council on New Guinea affairs as a quarterly jrn; 44 issues appeared, betw April 1965 &
December 1976. Peter Hastings was the editor. see under individual authors.

NEW GUINEA BIBLIOGRAPHY
1977 New Guinea bibliography. Waigani: Library UPNG – see Butler and Cummings 1986

NEW GUINEA ...

NEW GUINEA INSTITUTE

NEW GUINEA ...

NEW GUINEA LUTHERAN
1962- New Guinea Lutheran. Dec'r 1962-. Madang: Luther Press. (R says E, PE, Kâte; prob the successor to Aâkesing)

NEW GUINEA RESEARCH BULLETIN
1963-75 Relevant numbers under indiv authors. POM/Camb: NGRU. see esp nos 18, 57, 60. (NGRB continued as Monograph, IASER).

NEW GUINEA VILLAGER, The
Pre & post-war; widely distributed; eds incl Frank Williams, T.A. Dietz.

NEW GUINEA WRITING see Papua New Guinea Writing

NEW TESTAMENT see Bible, British and Foreign Bible Society, and entries under names of translators, whenever known.

NEWELL, J.E., trsrl
1897 Notes on the Kabadi dialect of New Guinea, trans from the Samoan of Pastor Timoteo. JPS 6, 201-208.

NEWMAN, John and Robert G. PETTERSON
1990 The tones of Kairi. OL 29/1, 49-76. (Kairi > Rumu, nr Kikori)

NEWMAN, Philip L. (UCLA anthrop; in Upper Asaro Valley 1959-60)

NEWSWEEK
1976 The cannibal shivers. Newsweek, October 25, 47.

NEWTON, Douglas (art hist'n NY; esp Sepik art)
1961 Art styles of the Papuan Gulf. NY: Museum of Primitive Art. 100pp. (aprop vocabulary in Gulf languages)


1975 Kanduanum history. Anggoram language speakers. OH 3/7, 156-161. (Anggoram/C)

NEWTON, Henry (Rt Revd, Bishop; Angl mssy 1898-1915; bp of NG 1922-; d. Dogura 1947)

1914 In far New Guinea: a stirring record of work and observation amongst the people of New Guinea, with a description of their manners, customs, & religions, &c &c &c. Lond: Seeley, Service. 304pp. (see PL C-40, 960f re TP in ch services Samarai)


NEWTON, Kevin (Sil. Kewa (lalibu) 1964-68 with wife Margaret)
1966 Essentials for translation: grammar section. SIL. 19pp. (East Kewa)

NEWTON, Kevin and Ekerepa POPE, trsrls
1967 Genesisi. WBT. 132pp. (Kewa Genesis abbrev. in E.Kewa)
1967 Polome Piramonena rapasa pipia, Yonina pipia reepe. WBT. 28pp. (trsrl E.Kewa Philemon and Epistles of John)

NEW TRIBES MISSION

NGAMALO, K. see Eidam & Ngamalo 1963

NGANGANO see Heinrich & Ngangano 1976

NGUÑJI, Nason Mokoli
1975 see Hainsworth, C.J. and Nguñji

NGWADILI, Aenon and Isaac GAFU
NIALL, H.N. (Horrie; PO Talasea District in 1930s, later senr DDA officer)
1932 Report of patrol in Talasea SD, H AA Mitchell, ref A 7034/208 Q36/3;
mentions a map (not attached to this carbon copy) showing distribution of lgs in
WNB, “in 3 cases the lg spreads right across the island from coast to coast”;
mentions Arawe & Rauto d's of Gasmata, & Kilingi “which is different from these
others” [all 3 are of different families, in W&H classification].
1933 Report of a patrol in Gasmata-Talasea District; mentions attached vocab's of
Rauto and Pasismanua d's "wh stretch right across the island": vocab's not
attached to this copy. Ref AA Mitchell 7034/23 Y7/1932-33.

NIALL, Lois and Pat URE (Lois Niall dau H.N. Niall; m. F.C. Johnson, qv)
1962 Ol pasin bilong mekim long ol klab bilong ol meri (long Tok Pisin).
POM: Dept Native Affairs & South Pacific Literature Bureau. 4 vols. (Buk 2, 54pp) (R)

NICHOLAS, John Liddiard
1817 Narrative of a voyage to New Zealand, performed in the years 1814 and 1815, in
company with the Reverend Samuel Marsden ...

NICHOLS, Johanna see Ross 1995
NICHOLSON, M.K. see Simmons et al 1967
NICHOLSON, R.C. (Meth mssy Vella c1906-22)
1919 Jisu Karisito ko Gospeli Maka o rikiekema. Syd: (Mark in Bilua)
1925 The son of a savage: the story of Daniel Bula. Lond: Epworth. 127pp. (1st edn,
48pp, 1924). (Bilua, trsl problems/C)

NICHOLSON, Ray and Ruth NICHOLSON (SIL; Fore (Okapa) 1957-71)
n.d. Wordlists: Aria, Bariai, Kilenge, Maleu, Rauto 1950s-60s.
n.d. Wordlists: Longeingea, Mengen. MS. SIL. (anon, but the Nicholsons').

NICHOLSON, Ray, Ruth NICHOLSON and Panigi AGEPA, trslrs
1971 Lokol gavman long Territory bilong Papua na New Guinea. Pora kamana (reader in

NICHOLSON, Ray, Ruth NICHOLSON and
Manko YA'I
1969 Pora kamana-Pidgin-English (Fore-TP-

NICHOLSON, Ray
1961 Introductory North Fore verb paper. (In
1966 Bibliography of the Summer Institute of
see Nicholson, Ray and Ruth 1969, 1970; see
Nicholson, Ray et al 1969, 1971

NICHOLSON, Ray, ed.
1969 Kabu kina’ma kamanane (Fore animal

NICHOLSON, Ruth and Joy McCARTHY
1958 A tentative comparison of Fore and
Kanite. MS. SIL. 9pp.

NICHOLSON, Ray and Ray NICHOLSON
1961 Phonemes of the Fore language. In SIL
1961, 76-93.
1962 Fore phonemes and their interpretation. In
James C. Dean, ed. OLM 6, 128-148.

NICOLSPeyer, Martha Margarethe
1940 De sociale structuur van een Aloreesche
Rijswijk: Kramers. 179pp. (80pp of texts &
trs, 30pp vocab, Abui/D)

NIDA, Eugene A. (US linguist)
1947 Bible translating: an analysis of principles
and procedures. NY: American Bible Socy.
1954 Practical limitations to a phonemic
in Smalley et al, 22-30.
c1969 Nilles: Nida assisted with Kuman
orthography; see Nilles 1969. see
Wonderley & Nida 1963

NIDA, Eugene A., ed.
Lond: UBS. (S) (incl sev'l from NG area).

NIDA, Eugene A. and Kenneth OSBORNE
1968 Tone, intonation, stress, and length in the
Kyaka dialect of Enga. Mimeo.

NIDUE, Joseph A.
1988 A survey of teachers' attitudes towards
the use of Tok Pisin as a medium of

1990 Language use in a New Guinea village: a triglossic profile of Makopin I. LLM 21/1-2, 47-69. (Northern Arapesh; TP; Engl)

NIDUE, Joseph A. and Usurup
PASINGANLOGO

NIEUWENHUIJSEN-RIEDEMAN, Cornelia H. van

NIEUWENHUIJSENN, Corrie and Jan
NIEUWENHUIJSEN

NIEUWENHUIJS, Johannes, MSC (mssy Pala area, New Ireland from 1902)
1914 A luena hauausur katolik, ma ra sinasaring ma ra ninge ua ra hala na lotu. Kleiner Katechismus, Gebete und Gesänge im Paladialekt ... Hiltrup: Sacred Heart Mssn. (catechism & hymns in Pala, + MS hymns & other texts (see below) &c; H SC, Kensington).

1914 A luena hauausur katolik (small catechism in Pala). Hiltrup. 83pp (prob same item).

1914 Ua ra hahuausur ra bulu ra uas buk (primer in Pala). Hiltrup. 83pp.

1918-19 Hymns, texts, &c in Pala. (MSS in back of the 1914 A luena ..., held MSC Kensington NSW).

1927 A pir tabu (Bible stories in Pala).

NIEUWENKAMP, W. O. J.

NIKIYAMO, Tooti, ed. by Sören Arsjö and Britten Arsjö
1976 Fu aineko (Pig hunt: reader in Ama). SIL. 16pp. see Arsjö et al 1976

NILAIDAT

NILES, Don (ethnomusicologist, at IPNGS in early 1980s)

1983 Why are there no garamuts in Papua? Bikmaus 4/3, 90-104. (music terminology, general, & distribution according to Phyla of cognates for garamut).


NILLES, John/Johann, SVD (mssy 1937-, Kundiawa, Denglagu; later Member of Parliament)
1943 Natives of the Bismarck Mountains, New Guinea. Oceania 14/2, 104-123; 15/1, 1-18. (Kuman/C)

1950 The Kuman of the Chimbu region, Central Highlands, New Guinea. Oceania 21, 25-65. (trans of songs, kin terms, &c/N)

1969 Eine Mythe in der Kuman-Sprache (Zentral-Neuguinea). Anthropos 63-64, 561-565. (text & transl)


n.d. Klein Grammatik der Kuman-Sprache. Mimeo. (Deibler & Trefry mention an English version)


n.d. Myths and folklore stories on tape, spoken by Chimbu native speakers. (H: Nilles)


NINGIGA, A. see Hwekmarin et al 1971

NINGONA, Michael and Conrad HURT
1972 Nantoong bukuu meekaaking aarumo bikanaaninka (How the Jews lived, vol 2, in Nasioi). SIL.

NISBET, Hume (prolific novelist, traveller)
1888 The land of the hibiscus blossom: a yarn of the Papuan Gulf. Lond: Ward & Downey. 2nd edn 1899, Heinemann. 340pp. (PE/C: kavana, beriteni &c; all conversations are
given in English, except those with the Chinese cook!


**NIU GINI TOKTOK**


**NIUS BILONG GAVMAN BILONG AUSTRALIA**

1969+  *Nius bilong Gavman bilong Australia*: a news survey issued quarterly by Dept of External Territories, Canberra. (TP) (R)

**NIUS BILONG SEVENDE INSAIT LONG CORAL SEA UNION MISSION**

1971+  *Nius bilong Sios Sevende insait long Coral Sea Union Mission*. Lae. Monthly, ed. by Pastor L.N. Lock (TP) (R)

**NIUS BILONG YUMI**

1959-  *Nius bilong Yumi*. Fortnightly. POM: DIES.

**NKONIF A, Maramia, Man kas OUW INU, and Dorothy PRICE, eds**


**NOACH, M.A.**


**NOBLE, Philip D.**

1977  Children's games and entertainments among the Managalasi people of northern Papua. *Anthropos* 72, 514-521. (Managalasi/C)

**NOBOLO, Maseda (or Masera) ed. by George MacDonald and Georgetta MacDonald**


1974  *Dadibi dabigo nai* (Dadibi people's things: culture book 1). SIL. 90pp. see MacDonald et al 1971; see MacDonald et al 1972; see MacDonald & Nobolo 1971

**NOBOLO, Masera and George MacDonald**


**NOBUNOB NIUS**


**NOË, François de la** see Dupeyrat & Noë 1958

**NOEL, John (senior govt servant, from NI)**


**NOGO** see Bee & Nogo 1969, Bee et al 1968, 1969

**NOILYN, Salome** see Gammon & Noilyn 1983

**NOKAE** see Bee et al 1968, 1969

**NOL, Kuman** see Irwin et al 1966

**NOLAN, Cynthia** (onetime nurse)

1971  *Paradise, and yet*. Lond: Macmillan. (intelligent tourist use of TP/N)

**NOLLEN, H., MSC (mssy priest Merauke 1906-)**

1909  Les différentes classes d'âge dans la société kaia-kaia, Merauke, Nouvelle Guinée Néerlandaise. *Anthropos* 4, 553-573. (Marind/D)

**NORIN, Généreux, MSC** (mssy Igt, 1911-45)


1937?  Mekeo grammar. PMB 661. H: ANU, NLA &c. (see Dupeyrat)

1939 (large dictionary of Kirivina) (at Gusaweta: ment'd by Lithgow in PL, C-39, 165). (Fr Dwyer says Norin was in Trobriands in Jan 1940, again, doing linguistic work).

**NORMAN, A. AND W. NORMAN**


**NORCOTT, Cecil William**


**NOSER, Adolph A, SVD** (bp Alexishaven 1947-, abp Madang 1969-)

1969  Yesterday, today and tomorrow. In *The word in the world* 1969, 58-63. (TP/C)

**NOTES ON LITERACY**

SIL journal, published Dallas, of worldwide interest, NG area included.

**NOTES ON SCRIPTURE IN USE AND LANGUAGE PROGRAMS**

SIL journal, published Dallas, includes NG area material from time to time.

**NOUHUYS, J.W. van**

NOVA GUINEA


NUAFI, Koayo see Sihayo and Nuafi 1973; see Litteral et al 1974

NUAGAVIA, Eddie see Beaumont & Nuagavia 1974

NUNISA, Luke, Cindi FARR, Bartholomew IFUDA and David Clark FURIFURI f/c Korafe dictionary. 5000+ words on computer/printout.

NUPELA TESTAMEN BILONG BIKPELA JISAS KRAIS NA BUK BILONG OL SAM

1966 Niupela Testamen bilong Bikpela Jisas Krais ... POM: The Bible Society of PNG.

NUPELA TESTAMEN BILONG JISAS KRAIST

1969 Niupela Testamen bilong Jisas Kraist. see BFBS.

NUSA


NYSTROM, John (SIL, Sandaun Prov)

1994 Three transitivity markers in Arop-Sissano. LLM 25, 149-183.

O

OALA, Pastor Puka see Chatterton et al 1962

OATES, William J. and Lynette F. OATES (mssy Ights, SIL Kapau (Lae-Kukipi) 1958)


OATRIDGE, Desmond

1973 Teaching tone to preliterate adults. Read 8/3, 3-10.

see Oatridge & Oatridge, below; see Brown et al 1974; see Franklin et al 1962

OATRIDGE, Desmond and Jennifer

OATRIDGE (Des, Jenny; SIL Binumarien (Kainantu) 1959-)


n.d. Binumarien lexical list. MS. SIL.

OATRIDGE, Desmond, Jennifer OATRIDGE and Alan HEALEY


OATRIDGE, Jennifer


OBERREITER, Jos., MSC (mssy priest 1900-)


OBI, Margaret (librarian, Admin College, POM)


O'BRIEN, Denise (US anthropologist, worked Konda (Swart) Valley 4 yrs from 1961)

1969 The economics of Dani marriage: an analysis of marriage payments. PhD diss, Yale U. (Detailed description of Ig learning in Introduction; kin terminology; Konda d of Western Dani/N)
see Cook & O'Brien 1980

OCEANIA
1930- Oceania "publishes ... in the fields of social and cultural anthropology". U Sydney. (useful is vol 61/1's index to vols 1-60, under 'languages' &c).

OCEANIA LINGUISTIC MONOGRAPHS
1940s-80s Special publications of Oceania. Series terminated in mid-1980s. Numbers listed under individual authors/editors. Some Oceania Monographs are also useful - entries under individual contributors.

OCHS, Elinor (US anthropologist)
1988 Culture and language development: language acquisition and language socialization in a Samoan village. CUP. 255pp. (examples taken from Kaluli, Kwara'ae &c/C) see Schieffelin & Ochs, eds 1986

ODE, Cecilia (contemporary linguist, Irian Jaya)

O'FERRALL, W. (Rev)
1904 Native stories from Santa Cruz and Reef Islands. JRAI 34, 223-233. (vocab/N)

OGAN, Eugene (anthrop Aropa, Nasioi 1960s)
1966 Drinking behavior and race relations. AmA 68: 181-188. (R)

OGORO, P. (a POM driver)

OGORO, P. (a POM driver)

O'GRADY, Geoffrey N. and Charles ZISA, eds
1971 Checklist of Oceanic language and dialect names. CTL 8, 1189-1278.

O'GRADY, Geoffrey N. and Charles ZISA, eds
1971 Checklist of Oceanic language and dialect names. CTL 8, 1189-1278.

OGURI, Hiroko (mssy linguist Irian Jaya)
1976 Form and meaning in the Isirawa noun phrase. Irian 5/2, 85-103.

OGURI, Hiroko and Anne M. COCHRAN

OGURI, Hiroko and Carol ERICKSON

OERTEL, Friedrich (Luth mssy 1909-38; d. NG)
1946 Anoto nang Gan (God's word). Madang/ Lae: Lutheran Mission. (Adzera)

OGUTS, Paul see Arisuwan, Ijab and Oguts 1973; see Cates, Larry, et al 1972; see Ijab & Oguts 1973

O'HANLON, Michael and Linda FRANKLAND
(O'Hanlon anthropol, Museum of Mankind, London)

OHTSUBA, Hideki
n.d. Melamela dictionary. TS. SIL.

OHTSUBA, Hideki and Masae OHTSUBA (SIL. Melamela, W New Britain) 1987-

OIDA, Phanuel see Wilson et al 1976

OIDA, Phanuel G.B. and Darryl WILSON

OKONA, Rex (rsch officer IPNGS in 1982)
1983 Nogat sem tru. Bikmaus 4/1, 42. (TP/X)

OLD TESTAMENT see Bible, British and Foreign Bible Society, &c.

OLDÖRP, Rudolf see Dammköhler & Oldörp 1909

OLEWALE, Ebia N. (tchr, MHA, Minister for Educ; Minister for Justice at time of writing; interested in problems of ig)

OLI, Eileen (librarian)

OLIVER, Douglas L. (US anthrop; Harvard, UH)
1938 (copy made of a MS grammar of Telei by Fr Poncelet)
1951 The Pacific islands. Harvard UP. (Siwai p.45ff/C)
1973 Bougainville, a personal history. Honolulu: U Hawaii/Melb: MUP. (p.188f, Ig use, TP use; use index)

OLIVER, E.S. (wife of DLO)
1942 A woman's experiences among the Siwai tribe of Bougainville. National Geographic 82, 812-836.

OLIVER-BERG, Marie H.
1979 Music and meaning of Buin songs. BA Hons thesis, UQ. 168pp. (songs from Thurnwald and Laycock/N)

OLKKONEN, Kaija
1990 Topic: its identification continuity & discontinuity in Burum-Mindik discourse. MS. SIL. 45pp. see Olkkonen & Olkkonen, below

OLKKONEN, Kaija and Soini OLKKONEN (SIL, Burum, Morobe)

OLKKONEN, Soini
1985 Burum phonology. WPNGL 31, 27-50. (Burum > Somba, Morobe)
1990 The clitics of the Burum-Mindik language. 29pp. see Olkkonen & Olkkonen, above

OLKKONEN, Soini and Kaija OLKKONEN (SIL, Burum, Morobe)

n.d. Burum-Mindik dictionary. TS. SIL.

OLLIER, C.D., D.P. DROVER and M. GODELIER
1971 Soil knowledge amongst the Baruya of Wonenara, New Guinea. Oceania 41, 33-41. (Baruya/N)

OLSON, Clif

OLSON Clif and Roxanne (SIL, Gumawana (Amphlett Is), 1985-)

OLSON, Donna
1975 Vua nuvuone 1, 3, 4 (primer 1, 3, 4 in Barai). SIL. 42, 44, 36pp.

OLSON, Donna and Victor KOKI

OLSON, Mike
1973  Barai sentence structure and embedding. 
1973  Corrections to Barai grammar highlights. 
MS. SIL. 8pp.
1974  Barai syntax: a comparative study in 
tagmemic and transformational analyses. 
MA thesis, Simon Fraser U, Vancouver 
BC. 143pp.
1974  The semantics of Barai kinship and social 
organization. In Shaw, ed. 1974, 53-68. 
(Barai/D)
1975  Barai grammar highlights. In Dutton, ed. 
1975, 471-512.
1976  Subject properties in Barai. MS.
1978  Barai derivational operations vs. universal 
passivization and antipassivization. MS. 
SIL. 16pp.
1978  Switch-reference in Barai. Berkeley 
Linguistics Society 4, 140-156.
1979  The sociolinguistic significance of Barai 
possessive markers. In Wurm, ed. 1979: 
115-127.
1981  Barai clause juncture: toward a functional 
theory of interclausal relations. PhD 
see Evans et al 1980; see Foley & Olson 
1985; see Koki & Olson 1975; see Taniau 
& Olson 1975ff; see Koki, V. and Olson 
1975; see Tinauiri, J. and Olson 1975
OLSON, Mike and James FAGERE
1975  Vua nuvuone 5 (reader in Barai). SIL. 
26pp.
OLSON, Mike, IMASI and MORABA
1971  E Jusibuo vame ije: Buki 1 (How the Jews 
lived, Book 1, Barai-English diglot). SIL. 
86pp.
OLSON, Mike (Michael L.) and Donna OLSON 
(SIL; Barai (Popondetta) 1969-)
OLSON, Roxanne see C. Olson & Olson, above
O'NEILL, Jack (goldminer, pre-WW2; d.1975)
1979  Up from South: a prospector in New 
Melb: OUP. 199pp. (PE - 2pp glossary/C)
O'NEILL, Tim, MSC (ordained Ireland 1943, to 
NG 1947 with 4 Frs from Kerry, Michael 
Kelleher & self from Cork; prob all went 
on to Aust callings)
1954  Revision of Culhane 1935 (Mengen 
catechism).
1961  And we, the people: ten years with the 
primitive tribes of New Guinea. NY: 
Kennedy; Lond: Chapman. Repr Vunapope,
1972. (Appendix ... Tokboi, 241-248/N; 
Mengen/C)
OLSON, Mik e and James FAGERE
1975  Vua nuvuone 5 (reader in Barai). SIL. 
26pp.
OLSON, Mike, IMASI and MORABA
1971  E Jusibuo vame ije: Buki 1 (How the Jews 
lived, Book 1, Barai-English diglot). SIL. 
86pp.
OLSON, Mike (Michael L.) and Donna OLSON 
(SIL; Barai (Popondetta) 1969-)
OLSON, Roxanne see C. Olson & Olson, above
O'NEILL, Jack (goldminer, pre-WW2; d.1975)
1979  Up from South: a prospector in New 
Melb: OUP. 199pp. (PE - 2pp glossary/C)
O'NEILL, Tim, MSC (ordained Ireland 1943, to 
NG 1947 with 4 Frs from Kerry, Michael 
Kelleher & self from Cork; prob all went 
on to Aust callings)
1954  Revision of Culhane 1935 (Mengen 
catechism).
1961  And we, the people: ten years with the 
primitive tribes of New Guinea. NY: 
Kennedy; Lond: Chapman. Repr Vunapope,
1972. (Appendix ... Tokboi, 241-248/N; 
Mengen/C)
OLSON, Mik e and James FAGERE
1975  Vua nuvuone 5 (reader in Barai). SIL. 
26pp.
OLSON, Mike, IMASI and MORABA
1971  E Jusibuo vame ije: Buki 1 (How the Jews 
lived, Book 1, Barai-English diglot). SIL. 
86pp.
OLSON, Mike (Michael L.) and Donna OLSON 
(SIL; Barai (Popondetta) 1969-)
OLSON, Roxanne see C. Olson & Olson, above
O'NEILL, Jack (goldminer, pre-WW2; d.1975)
1979  Up from South: a prospector in New 
Melb: OUP. 199pp. (PE - 2pp glossary/C)
O'NEILL, Tim, MSC (ordained Ireland 1943, to 
NG 1947 with 4 Frs from Kerry, Michael 
Kelleher & self from Cork; prob all went 
on to Aust callings)
1954  Revision of Culhane 1935 (Mengen 
catechism).
1961  And we, the people: ten years with the 
primitive tribes of New Guinea. NY: 
Kennedy; Lond: Chapman. Repr Vunapope,
OPA, Makeu see lam et al 1975

ORAL HISTORY
1973- Oral History. Edited initially by John Kolia. POM: IPNGS. (Published some material in NL gis; important for its English, and as background; a selection of items is given under authors)

ORAM, N.D. (Nigel, Oxford educated administrator & oral historian, NGRU 1961-, UPNG 1970s, later LaTrobe U & ANU)
1968 Taurama - oral sources for a study of recent Motuan prehistory. JPNGS 2/2, 79-91. (Motu, dialects of Motu, Koita/N)
1980 The history of the Motu-speaking and Koita-speaking peoples according to their own traditions. In Donald Denoon and Rod Lacey, eds Oral tradition in Papua New Guinea, 207-229. POM: UPNG. (Motu/C)

ORAM, Nigel, ed.
1975 Gori bona sene sivaraidia. POM: Creative Arts Centre. (stories written in the Motu dialects of the villages where collected). Revw OH 4/1 Kolia.

ORBELL, Margaret Rose (NZ poet)

OREBA, Joel, ed. by Bud LARSEN, Lenard Murray GAGARI and Lot Vernon SAREKI

O'REILLY, Patrick
1946 Review of Hall 1943. JSOc 2, 270-273. (R)
see Montauban & O'Reilly 1952-58

O'REILLY, Patrick and Hugh LARACY (historians)

O'REILLY, Patrick and Marie SERGUEIEW

OREMPOKA (OLEMPOKA, OREMPOKU) (SIL nat trslr) see Isamo and Orempoka 1969, 1970; see Parlier et al 1969, 1970

ORKEN, Max (PO, 1940s-50s; was in Kokopo/Baining area early 1950s)
1954 Pidgin English and the Tolais of New Britain. South Pacific 7, 863. (R)

ORO, Exawii see Speece & Oro 1990

OSBORNE, Kenneth see Nida & Osborne 1968

OSIKORÉ, Gregory (SIL nat trnslr)
see Hurd & Osikoré 1968; see Tarurava et al 1973, Taururaua et al n.d.

OSMERS, Dieter (Luth mssy linguist)
1975 Buk bilong jiometri. DTPS Onerunka.

OSMOND, Meredith (rschr Dept Linguistics RSPAS, ANU)
1976 Proto Oceanic terms for fishing and hunting implements. In Lynch & Pat, eds f/c, 113-134. see Pawley & Osmond 1996
OSTROM, Frank Edison

O'SULLIVAN, R., SM (Cath mssy priest, Manetai; later at Koromira)

OTIRE, Selby and John F. AUSTING, eds

OTIRE, Selby and James ELIASON
1987 Jew rajehu diehi mu vaenovare jö hesi suri nio'i. (How the Jews lived, books 1, 2, in Ómie). SIL. 88, 88pp.

OTOFIA, Roland see Jau et al 1984

OTTO, Ton (Dutch ethnologist)
1991 The politics of tradition in Baluan: social change and the construction of the past in a Manus society ... PhD thesis, Anthropology RSPacS. (Baluan/N)

OTTOW, C.W. (Dutch Reformed Church mssy)

n.d. Een tiental liederen (Dow). MS.

OUWINU, Mankas see Nkonifa et al 1986

OVERELL, Lilian

OVERLAND

OWEN, Michael
1966 Rape of Rabaul. Syd: Horwitz. 130pp. (p.114, &c: TP/C; but note p.64: Number one talk belonga you, i.e. Wantok bilong yu! and, also typical of these p/b wartime novels, a lakatoi at Rabaul)

OXFORD UNIVERSITY PRESS

P

PAAKA, Lukas see Giyunggaayam et al 1984

PACIFIC ISLANDS MONTHLY (PIM)

PACIFIC LINGUISTICS
1961- Series A-D includes many works on New Guinea area linguistics; see Index, below, also Carrington & Curnow 1981 (D-40), and Carrington 1987 (D-80), as well as individual entries herein.


PACIFIC MANUSCRIPTS BUREAU
1988 The PMB book of Pacific indexes. Canberra: PMB, ANU. (Contains 'A key to the location of New Guinea Patrol Reports, 1915-1941', 'An index to References of New Guinea interest in Australian newspapers and periodicals, 1853-1940', &c. PMB publications, microfilms &c, of specific linguistic interest are listed elsewhere in this bibliography. PMB's newsletter Pambu is another informative source.

PACIFIC SERIES

PAGAYEK see Hooley et al 1965

PAGOTTO, Louise (Canad Igt, UPNG mid-1970s)
1976 The noun phrase in Chambri. DLOP 5. 36pp. see Paisawa et al 1975
PAGUSON, John see Allen et al 1978

PAIBAN

PAIDI, Jakobus see Purba et al f/c

PAISAWA, Elsie, Louise PAGOTTO, Joan KALE
1975 A short sketch of Are (or Mukawa), Milne Bay, Papua New Guinea. DLOP 2, 69pp. POM: UPNG.

PAIYA, Joseph

PAKA, Lukas see Hardwick et al 1972, 1972; see Healey & Paka 1976

PAKI, Redmond K., Paulinus J. TOARI, Mark N. TAUNE, Simeon S. EHURU and Thomas ANITAPA, ed. by Bud LARSEN

PALIAU MALOAT (Manus leader)
1970 Histori bilong mi taim mi bon na i kamap tede. In Marion W. Ward, ed. The politics of Melanesia, 144-161. POM: UPNG/Canb: RSPacS, ANU. (Parallel text, TP/English)

PALMER, Bill
f/c Notes on mood and aspect in Simbo (Mandeghusu), Solomon Islands. In Lynch & Pat, eds f/c, 251-272.

PALMER, Tom (New Tribes mssy; 1960s?)

PALMER, Tom and Mrs PALMER
1968 Materials in Kapau grammar (incorporated into Oates & Oates 1968)

PALO, Usiel see Yotam et al 1979

PANAHOL, Charles (CMML mssy, was learning Senagi (W Sepik) in 1964, report Bass & Loving, p.6; had begun a dictionary and done some initial grammatical analysis)

PANDAPU, Laelpa (trslr), ed. by M. and J. RULE

PANGU PATI (eldest of PNG's polit parties)

PANGU PATI NUIS

PANKINU, Jack and Aquila KAUOO

PANOFF, Françoise
1969 Some facets of Maenge horticulture. Oceania 40, 20-31. (names for food plants/N; Kol, Tomoive, Lakalai ditto/C)

PANOFF, Michel (anthropologist)
1950s-60s Kol w/l (used Chowning, (1969, 36)

PANZER, Karl (Luth mssy 1907-23)
1920 Anuut zoob fon iri ngaeng wampar amed. (Bible portions in Lae-Wampar). Logaweng.
1920 Laewomba: grammatische Bemerkungen.

PAOL, John Natu (Goroka campus UPNG 1975-77; collected & analysed Waskia Ig data at own village Tokain, > Ross & Paol 1978)

PAPERS IN AUSTRONESIAN LINGUISTICS

PAPERS IN NEW GUINEA LINGUISTICS
1964- Series published by Pacific Linguistics, RSPAS, Australian National University - entries under individual authors – see also the following series.

PAPERS IN PAPUAN LINGUISTICS

PAPERS IN PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS

PAPERS IN WESTERN AUSTRONESIAN LINGUISTICS

PAPPENHAGEN, Jane
1988 Kanasi phonology essentials. SIL. 83pp. see Pappenhagen & Pappenhagen, below.

PAPPENHAGEN, Ronald W.

PAPPENHAGEN, Ronald and Jane PAPPENHAGEN (SIL Kanasi (Rabaraba) 1982-88)

PAPUA POCKET POETS
1967-74 Papua Pocket Poets: a series of 30+ booklets which (although not at first)
mainly presented Papuan writers/poets — entries under individual poets.

**PAPUA ANNUAL REPORTS** (see also *British New Guinea annual reports*; where known, entries are listed under author)

- **1912** [Dauakerikeri] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Paiwa, 100 words+)
- **1912** [Doga] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Doga, 100 words, numerals, pronouns)
- **1912** [Mukawa] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Are, 100 words+)
- **1912** [Paiwa] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Paiwa, 100 words+)
- **1912** [Warakauta] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Gabobora, 100 words+)

**PAPUA AND NEW GUINEA, PAPUA-NEW GUINEA**

Papua New Guinea; what appears below is, as is apparent, a tiny representative selection of materials of linguistic interest, with emphasis on earlier (pre-Independence) times.

**PAPUA AND NEW GUINEA: Bureau of Statistics**

- **1969** *Population census 1966 preliminary bulletin 20*. Konedobu: Bureau of Statistics. (R: statistics on numbers of speakers of TP, Motu, English, and literacy in these)

**PAPUA NEW GUINEA: Central Planning Office**

- **1973** *Papua New Guinea's improvement plan 1973-74*. POM.

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Agriculture, Stock and Fisheries**


**PAPUA NEW GUINEA: Department of the Chief Minister and Development Administration**


**PAPUA NEW GUINEA: Department of Education (incl TPNG)**

- **1948** *Fabula u buke: second reader, Fuyuge dialect, District of Fane (Papua)*. Fuyuge reader No. 2. POM: Dept Educ/Syd: A&R.
- **1950** *Gabadi primer*. Petersham NSW: LMS.
- **1950** *Roro reader No. 1 (Kikipa Roro maeanana)*: stories in the Roro language, Central District, Papua. POM: Dept Education.
- **1955** *Tinata Tuna reader 3* (the language of the Blanche Bay area, Gazelle Peninsula, New Britain). POM: Dept Education.

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Information and Extension Services**

- **1968** *The village directory*. POM: DIES.
- **n.d.** *Loa ese hadibaia hahine gaukara ia abia* (Loa becomes a teacher). (Police Motu) (R)
- **n.d.** *Matias ese gavamani ia herevalaia* (Matias talks about government). (Police Motu).
- **n.d.** *Self gavamani bona sibona naria* (Self-governance and independence). (Police Motu) (R)

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Transport**


**PAPUA NEW GUINEA (T of): Government Secretary's Department**

- **1948** Native languages: rules for spelling and pronunciation. CA 1/204 of 10/8/1948, 4-page TS, H: ANU library, Lgcs ANU.

**PAPUA NEW GUINEA: House of Assembly**

- **1968** *Toktok bilong Haus of Asemibli*. Weekly. POM.
1968 House of Assembly ena Standing Oda. POM. 26pp. (R)

PAPUA NEW GUINEA: National Statistical Office (see also Bureau of Statistics)

PAPUA NEW GUINEA: Office of Information

PAPUA NEW GUINEA: Taxation Office
1976 Pepa bilong inkam takis ... long 30.6.1976.

PAPUA NEW GUINEA WRITING
1970-78 Formerly New Guinea Writing. Quarterly. POM: Literature Bureau, DIES. (see Jack LAHUl, Don MAYNARD) Issues to 29.

PAPUA REPORTS

PAPUAN MISSION OF SEVENTH DAY ADVENTISTS

PAPUAN VILLAGER, The
Ed. by F.E. Williams to 1943. see The New Guinea Villager.

PARER, Ferdinand, OFM (Franciscan Mssn, Aitape)

PARISH, C.W. see Hitchin, n.d.

PARK, Julie (NZ social anthropologist)
1973 A consideration of the Tikopia sacred tales. JPS 82, 154-175. (Tikopian/N)

PARKER, Diane (Dianna)
1978 Baining grammar essentials - part II - questions 12-35. MS. SIL. 76pp. see Parker & Parker, below; see Kaltauen et al 1983

PARKER, F. see Bulmer et al 1975

PARKER, James (Jim)


1926 Dreiißig Jahr... 2nd edn, ed. by Dr A. Eichhorn. (Lgc matter excluded). Revw Anthropos 23, Flor.

PARLIER, James (Jim) 1964 Managalasi verb inflection. Te Reo 7, 28-35.
1965 Features of Managalasi mode-aspect. MS. SIL.
1970 Managalasi sentences and paragraphs. 60pp. see Longacre 1972
1970 Pinokio, a Managalasi fairytale book. SIL. n.d. Ikobi, Mena, Namumi w/1 (PL, C-26, p.277), Kware, Bainapi, Namumi w/ls (PL, C-26, p.185).


PARLIER, James, J.F. AUSTING, David LITHGOW et al 1973 Languages of the East Papua region. SIL.


PARLIER, James, OREMPOKU and SOVI 1969 Papua 'ee Nu Kini ijihipuna (People of Papua and New Guinea, by Lithgows, in Managalasi). SIL. 67pp.

PARLIER, James and Judith PARLIER (SIL Managalasi (Popondetta) 1962-)
1965 Essentials for translation. SIL. 15pp. (Managalasi)
1969 Health book, Flies are your enemy, by Camilla Wedgwood; Managalasi-English diglot. SIL. 28pp.


PARLIER, Judith (Judy) 1964 Na asura vejo (Writing booklet), in Managalasi. SIL. 10pp.
1965 Features of Managalasi mode-aspect. 6pp.
1976 Managalasi 1 and 2 (Teacher's guide). SIL. 100pp ea.
see Parlier & Parlier, above; see Gwyther-Jones & Parlier 1969

PARLIER, Judith and Roy GWYTHER-JONES 1976 Managalasi 1-7, repr. SIL.

PARNICKEL', B.B. and O. SIRK (both Russian ANists, Moscow, Academy of Sciences) 1965 Austronesian philology in the Soviet Union. BijdrTLV 121, 245-258 (NG area/C; ment'ns Miklukho-Maklay & Lichtenberg)

1981 The functions of the Ewage demonstrative awa 'that' and awawa 'those'. MS. SIL. 22pp.

PARRINGTON, Douglas and Margaret PARRINGTON (SIL. Ewage (Oro Prov) 1973-87)
1987 Binga ewamei Jesu Keriso da jawo da.
South Holland: WHBL. 734pp. (NT in Ewage-Notu)

PARTRIDGE, Edna (APCM mssy nurse, wf John Partridge, Gogodala-speakers; John manager of leprosarium)
1952- Checking translation for publication, prob of BFBS 1952, Mark & John, in Gogodala.

PARTRIDGE, Eric, ed.
1963 A classical dictionary of the vulgar tongue, by Captain Francis Grose ... Lond: Routledge & Kegan Paul. (relevant only in supplying meanings of now obsolete Engl wds borrowed into PE &c, e.g. gammon).

PASCOE, L. (Primary Division, Dept Educ)
1964 The Sepik River people. Peoples of the Pacific series. Melb: Longmans Green. 16pp. (TP/C)

PASI
1898 Stories, and lists of names, in Murray I. language, given to Ray. MS. 59 pp. (Ray 1907, 228). (Murray I > Miriam)

PASI, Fabian see Putagu et al 1976 [Nakanai]

PASINGANLOGO, Usurup see Nidue & Pasinganlogo 1975?

PAT, Fa'afo
f/c Transitive constructions in Hula. In Lynch & Pat, eds f/c, 273-294. see Lynch & Pat, eds f/c

PATO, Philip and Matii TIMOTHY (at UPNG)

PATON, Maggie Whitecross
1894 Letters and sketches from the New Hebrides ... 2nd & 4th edns. Lond: H&S. 382pp. (Sandalwood E, pp.6-7 &c/C; background).

PATRICK, Heather (SIL)

see Crossley & Patrick 1981

PATROL REPORTS see under authors

PATTESON, J.C. (John Coleridge, Bishop)
(Mahaga > Bugotu; Ivens used this work in his own compilation)
1866 Scripture questions (Mahaga). Auckland. 11pp.
1866 Vocabulary of Melanesian languages (Mahaga), Yasbel Island, Solomon Islands. Auckland/Kohimarama: MMP. 80pp. (copy in Turnbull Libr, Wellington). (A 10-page phrasebook was publ separately).
1873? MS materials in Arosi, the basis, Capell says, for Gabelentz's 1873 account: vocab & gramm. outline.

PATZ, Elisabeth (Aust linguist)
1978 The case marking and role coding system of Numfoor Biak. OL 7/2, 141-161.

PAULUS, San

PAVESE, Rinaldo Joseph, SM (mssy priest 1910-33 Tangarare, W Guadalcanal & Visale, d.1956)
1924 Na Evangelio na sode ma na turupatu na bongi tabu. Visale: Cath Mssn. 319pp. (Sunday Gospel readings and sermons for holy days, in Gari)
1926 Na sasani loki na lotu katolika. Visale: Cath Mssn. 254pp. (Catechism &c, in Gari)
1927 Nina saikolu ko Maria i Solomone. Visale: Cath Mssn. 25pp. (On Marist order in the Sols, in Gari)
see Bouillon & Pavese 1922

PAVESE, Rinaldo Joseph, SM and Pierre BOUILLON, SM (mssy priests, Sols)
1922 Na sasani na lotu katolika. Rua Sura: Cath Mssn. 60pp. (Catechism &c in Gari).

PAWLEY, Andrew (A.K.) (Igt, UPNG, fldwk NG h'l ds 1963-, UH 1973-78; U Auck 1965-89; Prof Lgcs ANU 1990-; OC AN lgs, Kalam)
1963-64 Wiyaw (Wiyavik) w/l. (Ment'd 1967 in Laycock PL, B-25, 54).
1967 The relationships of Polynesian Outlier languages. JPS 76, 259-296. (S)
1970 Grammatical reconstructions and change in Polynesia and Fiji. In Wurm and Laycock, eds 1970, 301-367. (S)
1971 Austronesian languages. WPDA. 40pp.
1972 On the internal relationships of Eastern Oceanic languages. (From 1969 MS) In Green and Kelly, eds 1972, 1-142.
1973 Some problems in Proto-Oceanic grammar. OL 12, 103-188. (S)
1975 On the development of relative clauses in Oceanic languages. TS paper > U Hawaii.
1988 Once again, Melanesian diversity! Or, the six wise men and the elephant. Paper > VICAL. 12pp. (see Pawley 1982, Pawley & Gegeo 1983)
1993 A language which defies description by ordinary means. In W.A. Foley, ed. The role of theory in language description, 89-129. CUP.
1996 Historical notes on verb morphology in the Madang Group and other Trans New Guinea Phylum languages. TS.
1975 Proto Oceanic terms for reef and shore invertebrates. In Lynch & Pat, eds f/c, 135-164.
1975 see Bulmer & Pawley 1970-74 & f/c, n.d.; Bulmer et al 1969, 1974; see Dutton & Pawley 1966-70; see Hollyman & Pawley, eds 1981; see Lane & Pawley 1992
1990 Kalam hunting traditions ... by I.S. Majnep and R.N.H. Bulmer, ed. by A. Pawley. U Auckland; see Majnep & Bulmer, eds f/c.
1995 Papers in Papuan linguistics. PL.
PAWLEY, Andrew and David GEGEO

PAWLEY, A.K. and Kaye GREEN
1971 Lexical evidence for the Proto-Polynesian homeland. Te Reo 14, 1-35. (of NG area relevance).

PAWLEY, Andrew and R.C. GREEN
1973 Dating the dispersal of the Oceanic languages. OL 12, 1-68.

PAWLEY, Andrew and Meredith OSMOND
1996 The Madang Group of Papuan languages: cognate sets and sound correspondences. Printout. 180pp. ANU.

PAWLEY, Andrew and Medina PAWLEY

PAWLEY, Andrew and Malcolm ROSS

PAWLEY, A.K. and M.D. ROSS, eds

PAWLEY, A.K. and others (M. BULUNA, Anthony FARAPÓ, Geoffrey GRAY, Pia LEITAO, Nancy LUTTON, V. MARAGAO, Paul MARKIS, Sue ROBERTSON, Margaret SAVILLE)
1996 The Madang Group of Papuan languages: cognate sets and sound correspondences. Printout. 180pp. ANU.

PAYNE, Audrey M. and Dorothy E. DREW
1966 Kamano language course. SIL. Mimeo.

PAYNE, Audrey and Pam SHEARER
n.d. Kamano dictionary. SIL. (possibly same as next).

PEARSE, A. (Albert, LMS mssy, arr POM 1887; Kerepunu 1887-1907)
1892 Mareko (Mark trs into Keapara). Syd: NSW Auxiliary of B&FBS.
1895 Mareko na evanelia (Mark in Keapara). Syd. 64pp. (later edn of preceding?).

n.d. Buka aia: palagu ne ila habu gunena aona na o ala vanagia o; ila walara; palagu gena buka aonana i ge ala hoho haoa o; salamo i, XXIII, CIII, CXLV; Keapara karona 'i aloa o (OT hist in Keapara). publ'n details N/A.

n.d. The four Gospels and Acts (used by Ray - 1907, 414) , in Keapara.

PEARSON, Greg
1995 Lote dictionary. TS. SIL.

PEARSON, Greg and Mary PEARSON (SIL. Lote (Pomio) 1986-)

PEARSON CHINNERY see CHINNERY

PEARSON, Mary see Pearson & Pearson, above

PECH, R.
1977 Early Christian hymns in Melanesia. Point (special issue: Christ in Melanesia). (Kâte and Graged)

PECK, Charles W. (SIL. Nabak; later SIL Sabah)
see Fabian et al 1971; see Wells & Peck 1970

PECKHAM, Lloyd (SIL, Irian Jaya)
1982 Mairasi verb morphology. In M. Kana, ed. Workpapers in Indonesian Linguistics 1, 75-96. UNCEN-SIL.
1991 Etna Bay survey report: Irian Jaya Bird's neck languages ... WILC 10, 147-185. (SH) see Kroneman & Peckham 1988; see Waryengsi et al 1987

PECKHAM, Lloyd and Nancy PECKHAM
1986 Yesusuere fariri amori Markusun irirje'mai jav. WHBL. 144pp. (Mark in Mairasi)

PECKHAM, Nancy (SIL, Irian Jaya)
1981 My elders my helpers: Mairasi kinship and marriage. Irian 9/3, 43-65. (Mairasi/N) see Peckham & Peckham, above; see Waryengsi et al 1987

PECKHAM, Nancy et al

PEEKEL, Gerhard, MSC (mssy priest from 1904; at Namatanai, Lugagun 1927, Ugana 1931; most items taken from Húskes)
1908 Die Verwandtschaftsnamen des mittleren Neumecklenburg. Anthropos 3, 456-481. (kin terms &c, Patpatar?)

1927? Biblische Geschichte in der Lamekotsprache. MS.
1927? Religiose Tanze auf Neumecklenburg. MS. Anthropos Institut.
1929-30 Grammatische Grundzüge und Wörterverzeichnis der Label-Sprache. ZES 20, 10-34, 92-120.
1931 Religiose Tanze auf Neu-Irland ( Neu-Mecklenburg). Anthropos 26, 513-532. (dance names, New Ireland Igs/C)
1984 Mythen und Sagen in Lamekot. MS.
1984 Die sonntäglichen Evangelien in der Lamekotsprache. MS. (mid 1920s)
1984 Wörterbuch der Palasprache. MSOS Beiheft? 480pp. see also A. Krämer 1927

PEKORO, Morea (Orokolo storyteller)
1973 Orokolo Genesis: an account of the origin of the world and of the people of New Guinea as told in Hiri Motu by MOREA PEKORO. Trsl Elton Brash. POM: Niugini Press. 33pp. (HMotu, Uaripi words/C) see Brash & Pekoro 1973

PELLETIER, Gérard, SM (Marist mssy, Rotokas; at Astaví in 1963)
1973 Lexique, grammaire, et livre de prières. MSS, ment'd Allen & Hur. (Dictionary, grammar & prayerbook in Rotokas)
1984-85 Grammar of Kara (Lamusmus) MS, mentioned in PL, C-39, 172.
PELRA, CHRISTIAN (Dutch linguist)  

PELUWA, Tomas Wan and C. Joan HAINSWORTH (SIL)  

PENCE, Alan (SIL)  
1961 ‘Killing and stealing’ - a Kunimaipa text. 5 pp.
1962 The Summer Institute of Linguistics in New Guinea. OL 1, 42-56.
1963 Kunimaipa nouns and noun phrases. 54 pp. partly publ in PL, A-23.
1963 Kunimaipa verbs and verb phrases. 36 pp.
1967 Pidgin language course. SIL. (TP)
1969 Phrase structure transformations and a brief lexicon. 42 pp. (Kunimaipa)

PENCE, Alan ed.

PENCE, Alan and Doris BJORKMAN  
n.d. Kunimaipa w/l (SIL survey w/l)

PENCE, Alan, Elaine GEARY and Doris BJORKMAN  

PENCE, Alan, with GUJORO  

PENCE, Alan R. and Patricia PENCE (SIL)  

PENG, Stanley see Kuloi et al 1977

PENHALLURIACK, P. M. (or Penhallurick; Kiap, 1925-31, Rabaul, N Britain, N Ireland)  
1959 Mokolkols: an earlier meeting. The Bulletin 24/6/1959, 16. (Mokolkol lg: no interp; TP/C)
1979 Random notes on Pidgin. TS. 3 pp. (+ tape). (H: Lgcs, ANU: this is pre-WW2 Pidgin).

PENNY, Alfred (Rev; of the Melanesian Mission)  
n.d. Prayer book in Bugotu. (pre-1885)
189-? The head-hunters of Christabel. Lond: SPCK. (Solomons: PE & "Hagiama" or "Raeta"?; AN numerals/C)

PEPELO, Simo’e see Young & Pepelo 1972

PEPELO, Simo’e and Robert YOUNG (SIL translators)  

PEPIDI, Ma’o and Undama TUMADA (translators; see above)  

PEPELO, Simo’e see Young & Pepelo 1972

PEPELO, Simo’e and Robert YOUNG (SIL translators)  

PEPIDI, Ma’o and Undama TUMADA (translators; see above)  

PEIAIA, Ludwick  
1993 Tin reko hapanez tepat. SIL. (Reader in Hate d of Kunimaipa) see Bjorkman & Holmes 1992
PEREY, Arnold (anthropologist)

PERREIRA, Manuel (E Timorese writer)

PERRY, R.A. et al.

PERUKA, Tau (of Tupuseleia; UPNG grad)

PESKI, F. van
1914 Beschrijving een exploratie van het eiland Misool met annex woordenlijst der taal. Deventer. 47pp. (Misool or Matbat)

PETER, H. (Hanns, ethnologist, Museum für Völkerkunde Vienna; fieldwork with Gargar, Sandaun Prov)

PETER, Revo (at UPNG)

PETER, Revo, Udia SIVARI, Maraga GUBA, Daure UDIA and Dabu RABU
1967 Motu-Koitabu beliefs and practices about snakes and snakebite. JPNGS 1/2, 36-46. (dialogue Motu; English trsl; Koitabu vocab/J)

PETRIE, Kenneth

PETTERSON, Robbie

1986 How shall we spell in Rumuhei (a test). SIL. 6pp.
1992 Rumuhei pa kakapēka ārō ke tei kopatē. (prime in Rumu) SIL. 76pp. see Newman & Pettersson 1990

PETTERSON, Rob and Debbie PETTERSON (SIL. Rumu (> Kairi) (Kikori) 1984-)

PFANTZ, Daryl

PFEIL, Joachim, Graf von
1899 Studien und Beobachtungen aus der Südsee. Braunschweig: Vieweg. (Torai pp.114, 286)

PHILLIPS, Donald J.
1970 Wahgi paragraph and discourse. see Longacre 1972
n.d. Wahgi nouns and pronouns. SIL. 22pp. (There is a 1970 version H: SIL as well).

PHILLIPS, Donald and Janet PHILLIPS (Don and Jan; SIL Wahgi (Min D 1963-74)
1965 El Gos buk kumina. (Genesis abbrev in
1965 Ju mabunum yu por huk. (How the Jews
1965 Yu Inglis pislimo? (Do you want to learn
1969 Jisas angip kem yii eim yu por. (Acts, in

PHILLIPS, John
1977 The prose narratives of Papua New
Guinea. BA (Hons) thesis, UPNG. 85 pp.

PHILP, John E. see Herr, ed. 1978

PHILSOOPH, H. (Hushang, social anthropologist;
fieldwork among Au, Sandaun Prov)
1990 Open structures: aspects of cross-
cultural influence in the Sepik in relation
to Southeast Asia, India, and the Middle
East. In Lutkehaus et al, eds 1990, 87-
115. (Sepik Igs, Lumi areal J)

PHINNEMORE, Penny
1982 Participant Identification in Ono
discourse. SIL. 16pp.
1983 The function of the ergative in Ono
discourse. SIL. 18pp.
1983 Search for a function of the ergative
marker in Ono. Paper > LSPNG congress.
1988 Coordination in Ono. LLM 19, 97-123.
1990 Ono verbs. TS. SIL. 120pp.
see Phinnemore & Phinnemore, below;
see Bezak et al 1983; see Gamburgtine et
al 1974

PHINNEMORE, Thomas R. (Tom)
1974 A tentative statement of the phonology
and proposed orthography of the Ono
language of the Morobe district. SIL.
55pp.
1982 Modality in Ono - form, structure and
discourse function. SIL. 13pp.
1982 Subordination in Ono. SIL. 14pp.
1983 Rhetorical questions - what are they?
1985 Ono phonology and morphophonemics.
1989 Questions: you might get a lot less than
you asked for. NTrsln 3/4, 1-17.
see Gamburgtine et al 1974

PHINNEMORE, Thomas R. and Penny PHIN-
NEMORE (SIL Ono (Finschhafen) 1972-)
1991 Waom Yesu wane sigi maep dom. (NT in

PI, trslr
n.d. Mark, in Suau (ment’d in Ray 1907, 414).

PIAU, Julie (UPNG grad, now lectures UPNG)
1981 Kuman classificatory verbs. LLM 13, 3-
31.
see Lynch & Piau 1989

PIAU, Julie and Susanne HOLZKNECHT
1985 Current attitudes to Tok Pisin. In Wurm &

PIAU, Julie, John LYNCH and Terry CROWLEY
1992 Communication and language 28.100:
reader. Rev edn, ed. by John Lynch. POM:
Lg & Lit Dept, UPNG. 182pp.

PICKARD, Keith
Press. 286pp. (TP/N; TP orthog) Revw

PICKETT, Velma
1964 The phonology of New Guinea Highlands
languages. In Watson, ed. 1964, 121-132.

PIDGIN PROGRAMMES COMMITTEE,
LUTHERAN CHURCH
1963 Hap 1: Wok bilong rit; Wok bilong namba.
Lutheran Mission, Madang. Mimeo.
1963 Hap 1: Wok bilong rait; Wok bilong Baibel
stori; Wok bilong hausi; Hap 2: Wok
bilong rait; Wok bilong namba. Hap 1-2:
Buk bilong kain kain wok.
1963 Hap 3: Wok bilong namba. Lutheran
Mission, Madang. Mimeo.

PIERIS, William Victor David
1955 Gutpela samting long kokonas. Syd: Ure
Smith/SPC Lit Bureau. 40pp. (R: anon
trsln of his book Wealth from the coconut).

PIKA, Aisea, Pilip LEUMO, LEDANI,
Tokamu LUAINA; Daphne LITHGOW, ed.
1975 Dobu iyannia tetelidi (The fishes of Dobu
- reader). Dobu-Engl diglot, 95pp. SIL.

PIKE, Eunice V. (SIL, USA)
1964 The phonology of New Guinea highlands
languages. AmA 66/4 (special publica-
tion), 121-132. (Telefrol, Tifal,
Manambu, &c)

PIKE, Evelyn G. see Erickson & Pike 1976

PIKE, Kenneth L. (SIL, USA)
1954-60 Language. 1st edn, 3 vols, Glendale CA:
SIL.

1964 *Verb studies in five New Guinea languages.* Norman, Okla: SIL.


1927 *Grammatik der Zia Sprache.* 84pp, incl 6pp interlinear text; based on materials of K. Mailänder (qv). *ZES* 17, 129-142.

1928 *Wörterverzeichniss aus zwolf Mundarten und Nachbarsprachen des Kâte. ZES* 18, 196-231, 298-315.


1933 *Accidence of the Kate language.* 37pp. (Copy H: SIL).

1938 *Miti gâlicne.* (Bible portions in Kâte). Stuttgart.


1975 *Witu take agaleke pitini yameteko boku.* (Book for Witu to learn Pidgin). SIL. 33pp.

1952 *Road in the wilderness.* Melb: ABS. 224pp. (Wartime Buin-Torokina area: TP/C)


1990 *The glass cannon: a Bougainville diary 1944-45.* UQP. 228pp. (wartime TP/N)


1952 *The glass cannon.* St Lucia: UQP. 228pp. (wartime TP/N)

1975 *Traditional Motu customs.* Trsl by Dr A.V.G. Price. POM: IPNGS.


1973 *Ghost and wild vines.* *Papua New Guinea Writing* 11, 4-5.

1990 *The glass cannon.* St Lucia: UQP. 228pp. (wartime TP/N)


1977 *The gospel for the heathen.* (Copy H: SIL).


1975 *Witu take agaleke pitini yameteko boku.* (Book for Witu to learn Pidgin). SIL. 33pp.

1975 *Pit Pit* (see also PETER, Revo)


1975 *Tok Pisn - wanpela to i nap long karimapim yumi olgeta.* In McElhanon, ed. 1975, 90-95.


1975 *Pit Pit* (see also PETER, Revo)


1975 *Tok Pisn - wanpela to i nap long karimapim yumi olgeta.* In McElhanon, ed. 1975, 90-95.

1975 *Pit Pit* (see also PETER, Revo)


1975 *Tok Pisn - wanpela to i nap long karimapim yumi olgeta.* In McElhanon, ed. 1975, 90-95.
PITTMAN, George A. (i/c Australian Migrant Education 1947-50s; i/c education Nauru & Pacific)

PITTMAN, Richard S. see Kerr & Pittman 1969

PITTRIVERS, G.L.F. (BSc Oxford)
1925 Aua Island: ethnographical and sociological features of a South Sea pagan society. JRAI 35, 425-438. (Aua/N)

PLATENKAMP, Jos (J.D.M.; MOnster U; ethnol)

PLOEG, Anton (Dutch anthrop UPNG pre-Indep)

1971 Some indigenous views on the social and economic development of Papua New Guinea. JPNGS 5/1, 47-62. (Pidgin/N)

1989 Bokondini and Grand Valley: a second attempt at comparison. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 57-77. (Dani/C)

PODEVIGNE, Jean-Baptiste, SM (mssy priest, San Cristoval, Solomon, 1935-)
1932 Na hagesuri ma na ki na rotu katorika. Visale: Cath Mssn. 64pp. (Catechism and hymns, in Kahu a).


1936 Na nunginungi ma na hagesuri na rotu katorika. Visale. 54pp. (Prayers and catechism in Kahu a).

1937 Ngaira na ki na rotu katorika i Makira. Visale. 126pp. (Songs and hymns in Kahu a)


1938 Na tomatoma buka i Wanione. Visale. 16pp. (Primer in Wanoni Ig (> Bauro))

PÖCH, Rudolf (travelled widely in NG area in first decade of century)

1905 Sprachgebiet Laur, Namatanai, Neu-Mecklenburg. ZGE, 555.


1908 Reisen an der Nordküste von Kaiser-Wilhelmsland. Globus 93, 139-143, 149-155, 169-173. (Monumbo, Manam, Watam/C)

POIGNANT, Roslyn
1967 Oceanic mythology. Lond: Hamlyn. 140pp. (approp vocabulary/C)

POKAWIN, Polonhou see lamo et al 1975

POKI, Ririgao Ravei, Hataia TUNAI and Doris BJORKMAN, eds

POKOKO, Markus see Auri et al 1991; see Dommel et al f/c

POMPORIO, Alice (Ali)

1992 Seagulls don’t fly into the bush: cultural identity and development in Melanesia. Belmont CA: Wadsworth. 242pp. (Mutu, TP (incl a glossary)/N)

PONCELET, Jean Baptiste, SM (mssy Buin, Sth Bvl 1913-42, 1946-50; translator)
1917 Lotu Katolika, telei-nke kaikai: 1, Uki-akaru; 2, Katekismo; 3, Pepa kuanai. Buin: Cath Mssn. 33, 26, 25pp. (prayers, hymns, catechism in Telei (Buin)).


1925 Telei-nke kaikai: 1, Testamento temokone; 2, Testamento liroguba. Lyon: E.

1949 *Evangelio sonde.* Belgium: Establissements Brepols. 56pp. (gospels &c; bound with >


1979 *The kulam feathers.* Adel: Rigby. (school reader: PNG English; TP/C)


1983 *Cannibals, tricksters, and witches: anthropophagic images among the Bimin-Kuskusmin.* In Brown and Tuzin, eds 1983, 6-32. (Bimin/N)


n.d. *Gospel of Matthew, in Buin. MS.*

**POOLE, A.J.** (Jean, wife of Meth mssy J.W. Poole, killed in WW2; wkd Baining area to end 1941; later Jean MANNERING (qv)

1943 *Still further notes on a Snake Dance of the Baining.* *Oceania* 13/3, 224-227 (+ illus, with Baining names of dancers/N).

1953 *An English-New Britain dictionary.* Vunairima: Methodist Mssn. TS. 102pp. MF SPC No.38, H; in Menzies Libr ANU. (Kuanua; compiled, she wrote, mainly to help people learning English; some errors).


1983 *Cannibals, tricksters, and witches: anthropophagic images among the Bimin-Kuskusmin.* In Brown and Tuzin, eds 1983, 6-32. (Bimin-Kuskusmin/N)


n.d. *Bimin language materials (1970s).*

**POPE, Ekerepa** see Newton & Pope 1967

**POROMAN**


1979 *Ka maleka kenumo buka.* (We will learn to read Pidgin). SIL. 52pp. (Siane/TP)
POTTS, W.H.
1940 Wind from the East. Lond: Blackie. 244pp. (chps 8-10 on New Guinea; good PE/C; mssn English/C)

POTU, Raphael
1974 Loigalo pipitule - stories in Buin language. SIL.

POWNER, Jan (Govt Ethnol't, Hollandia 1950s-; Prof Anthrop Victoria U, NZ, 1966-80s)
see Haenen & Pouwer, eds 1989

POWDERMAKER, Hortense (US anthropol)
1930 Report on research in New Ireland. Oceania 1/3, 355-365. (Madak/C)
1931 Mortuary rites in New Ireland (Bismarck Archipelago). Oceania 2/1, 26-43. (Madak/C)
1933 Life in Lesu: the study of a Melanesian society in New Ireland. Lond: Williams & Norgate. 352pp. (incl texts & trnslns of spells, &c)

POWELL, Ganga, comp.
1987 Through Melanesian eyes: an anthology of Papua New Guinean writing. 5th Melb: Macmillan. (for secondary students esp; English, intermittent TP).

POWELL, Guy

POWELL, H.A. (Harry A., English; spent 1950-51 in Trobriands, studying culture change)

POWELL, Kirsty (d.1975; well-versed in PNG literature, esp drama)

POWELL, Wilfred
1883 Wanderings in a wild country, or, Three years amongst the cannibals of New Britain. Lond: Sampson Low. 283pp. (H: ANU library; PE/C; vocabs of D of York ("Mowlett") and Tolai ("Kiningunun") pp.281-283.

POWLISON, Paul S.
1968 Bases for formulating an efficient orthography. BT 19, 74-91.

PRACTICAL ANTHROPOLOGY
1958-72 superseded by Missiology.

PRATT, A.E. (Antwerp Edgar; Royal Geog Socy)
(P. Hope advises not to confuse with A.E. Pratt 1862-1925 who was govt servt, field surveyor from 1909 & accomp Stanforth Smith on 1910-11 exped)
1906 Two years among New Guinea cannibals: a naturalist's sojourn among the Aborigines of unexplored New Guinea, with notes and observations by H. Pratt. Lond: Seeley. (Motu/C)

PRENDERGAST, Patricia Ann

PRESSNALL, Gail (SIL. Gail and Sue. Takuu (Mortlock Is) & Nuguria, 1986-)
1989 Takuu phonological data. (H: SIL).

PREUSS, K.T. (ethnographer)
1897 Künstlerische Darstellungen aus Kaiser-Wilhelms-Land in ihrer Bedeutung für die Ethnologie. Ethn 29, 77-139.

PRICE, A.V.G. (Alec; in NG early 1930s-1976; Medical officer Rabaul & POM; Govt Pathologist; skilled Motu trsltr)

PRICE, M. (Dietz says comprehensive, a lifetime's work).

PRICE, M. (see Groves et al 1958; see Livingston n.d.; see Revo Peter et al; see Walsh et al 1953

PRICE, R.W. 1978 The first Papua New Guinean playwrights and their plays. MA thesis, UPNG.

PRATT, A.E. (Antwerp Edgar; Royal Geog Socy)
(P. Hope advises not to confuse with A.E. Pratt 1862-1925 who was govt servt, field surveyor from 1909 & accomp Stanforth Smith on 1910-11 exped)
1906 Two years among New Guinea cannibals: a naturalist's sojourn among the Aborigines of unexplored New Guinea, with notes and observations by H. Pratt. Lond: Seeley. (Motu/C)

PRENDERGAST, Patricia Ann

PRESSNALL, Gail (SIL. Gail and Sue. Takuu (Mortlock Is) & Nuguria, 1986-)
1989 Takuu phonological data. (H: SIL).

PREUSS, K.T. (ethnographer)
1897 Künstlerische Darstellungen aus Kaiser-Wilhelms-Land in ihrer Bedeutung für die Ethnologie. Ethn 29, 77-139.

PRICE, A.V.G. (Alec; in NG early 1930s-1976; Medical officer Rabaul & POM; Govt Pathologist; skilled Motu trsltr)

PRICE, M. (Dietz says comprehensive, a lifetime's work).

PRICE, M. (see Groves et al 1958; see Livingston n.d.; see Revo Peter et al; see Walsh et al 1953

PRATT, A.E. (Antwerp Edgar; Royal Geog Socy)
(P. Hope advises not to confuse with A.E. Pratt 1862-1925 who was govt servt, field surveyor from 1909 & accomp Stanforth Smith on 1910-11 exped)
1906 Two years among New Guinea cannibals: a naturalist's sojourn among the Aborigines of unexplored New Guinea, with notes and observations by H. Pratt. Lond: Seeley. (Motu/C)

PRENDERGAST, Patricia Ann

PRESSNALL, Gail (SIL. Gail and Sue. Takuu (Mortlock Is) & Nuguria, 1986-)
1989 Takuu phonological data. (H: SIL).

PREUSS, K.T. (ethnographer)
1897 Künstlerische Darstellungen aus Kaiser-Wilhelms-Land in ihrer Bedeutung für die Ethnologie. Ethn 29, 77-139.

PRICE, A.V.G. (Alec; in NG early 1930s-1976; Medical officer Rabaul & POM; Govt Pathologist; skilled Motu trsltr)


see Groves et al 1958; see Livingston n.d.; see Revo Peter et al; see Walsh et al 1953
PRICE, A.V.G. and S. SINGH (Sumer; at UPNG)
1968 Dermatoglyphics in Motu and Koita
villages of Port Moresby, New Guinea.
Archaeology & Physical Anthropology in
Oceania 3/2, 122-128. (relevance of Ig
differences/N)

PRICE, C.A. (Charles A., population demographer
ANU, FASSA)
1976 Origins of Pacific Island labourers in
Queensland, 1863-1904: a research note.
JPH 11, 106-121.

PRICE, David see Kim et al 1987

PRICE, Derek J. de Solla and Leopold
POSPISIL
1966 A survival of Babylonian arithmetic in
New Guinea? Indian Journal of the History
of Science 1, 30-33. (counting systems).

PRICE, Dorothy M. (SIL Adzera (Kaiapit) 1967-
72, Yuri (Amanab) 1974-)
1975 A tentative phonemic statement of
Karkar. SIL. MS.
1978 Characteristics of discourse types in
Karkar. SIL. 31pp.
1982 Vowel strength, syllable weight, and word
balance in relation to stress in Karkar.
9pp.
1985 Complexity in allophones and syllable
patterns in Karkar-Yuri. 85pp. (revised
from 1975).
1987 Pluralization in Karkar-Yuri: phonological
aspect. SIL. 12pp.
1987 Some Karkar-Yuri orthography and spell-
ing decisions. In Cliffton, ed. 1987, 57-76.
1988 Tafaomp seraro (Tafa's family). SIL.
30pp. (reader in Karkar)
n.d. Cassette tape contrasts in the Karkar
(Yuri) language (a list). SIL. 9pp.
see Cates & Price 1969; see Nkonifa et al
1986; see Roke & Price 1970

PRICE, Dorothy and Isabel LECKIE
1971 Buk farisan nan guta gin (Reading
1971 Buk mpada tajan instrakta i santina garam
fansa nan pas ano (Instructor's guide).
SIL. 49pp.

PRICE, Dorothy and Veda RIGDEN

PRICE, Dorothy and Ann ROKE
1967 Grammar etic check list (and word list).
MS. SIL. 20pp. (Atzera)

1969 Nu maisan (Flies are your enemy, in
1970 Onar gamp-gamp (Houses of many

PRICE, Dorothy, Ann ROKE and Timmy
UMPIA?
1970 Apo mara-maran imin Afrika (Animals of

PRICE, Dorothy et al.
(Atzera and TP)

PRICK van WELY, F.P.H.
1912 Die alter des Pidgin-Englisch. Englische
Studien 44, 298-299.

PRIDE, J.B. and Janet HOLMES, eds (NZ)
1972 Sociolinguistics: selected readings.
Harmondsworth: Penguin. see entries for
Sankoff, et al.

PRIEST, Elizabeth
1957 Children of the Mendi Valley. Repr 1958,
640pp. (Mendi Ig, 58-61, &c/C)

PRIESTLEY, Carol (1975-80 with family at
Kesawai 1; NG Fellowship, Loughborough
Engl, 1980; Koromu: Upper Ramu R)
1978 A tentative phonology of Koromu. H: SIL.
1980 First Koromu dictionary. TS. H: SIL.
1980 Koromu grammar essentials.
1983 Aspects of the syntax of Koromu, a non-
Austronesian language of Papua New
1986 A tentative phonology of Koromu.
1986 First Koromu dictionary. 79pp. (Amended
version of 1980).
1986 Aspects of the syntax of Koromu.
1988 Koromu grammar essentials. (revised

PRINCE, John R. and Moyra PRINCE
1991 A church is born: a history of the
Evangelical Church of Papua. n.p.: ECP.
142pp. (background to UFM, APCM &
ECP/trnsln &c – use index)

PRITCHARD, C.H. see Rhodin et al 1980

PROTESTANT MISSIONARIES, SEPIK
DISTRICT
n.d. Buk song bilong lotu bilong tok pisin.
Palmerston North, NZ: Gospel Publishing
House Society.

PRYCE JONES, E. see JONES, E. Pryce
PRYOR, Bonita and Cindy FARR (SIL)  
1989 Botin deictics: go and come. LLM 20/1-2, 115-145.

PRYOR, David  
1981 Tentative phonemic statement of Kire. Madang; Pioneer Bible Translators. MS. (Kire is Z’graggen’s Giri).  
1983 Kire nouns and noun phrases. 9pp. (Giri) see Clifton & Pryor 1987

PRYOR, David and John M. CLIFTON  

PRYOR, David and Sharran PRYOR (SIL?)  

PRYOR, John (Pioneer Bible Translators, SIL; wife Bonita)  
1990 Deixis and participant tracking in Botin. LLM 21/1-2, 1-29.

PUAK see Hutchisson et al 1979

PÜTZ, Martin and René DIRVEN, eds  
1989 Wheels within wheels: papers of the Duisberg Symposium on Pidgin and Creole Languages. Frankfurt am Main: Peter Lang. (Contains papers by Mühlhäusler, &c)

PUGH, J. (musicologist; see Pugh-Kitangan)  

PUGH-KITINGAN, J. (see entry above)  


PULI, Garu see Molo et al 1977

PULLEN-BURRY, Bessie (anthropologist; FRAI)  
1908 Four weeks in New Britain. Report of the British Association for the Advancement of Science, 1908, 850-851. (refers to Sulka)

1909 In a German colony, or, Four weeks in New Britain. Lond: Methuen. (met Thurnwald & the Parkinsons &c; made good use of her 4 weeks!) (PE, Tolai, Taull, Baining, Butam/C)

PULOMANA, Hugo see White 1988

PULSFORD, R.L. (Lecturer, Faculty of Medicine, UPNG to 1973; fluent in Motu)  
1975 Ceremonial fishing for tuna by the Motu of Pari. Oceania 46/2, 107-113. (Motu/N) see Peter, Revo et al

PUMUGE, Hilary Manda  

PUNUPO, Mark et al  

PUNUQO, Sibaamo see Hotz et al 1979

PURAPIA, James  
1980s [class notes, UPNG, on learning TP as a multipurpose language]

PURBA, Theodorus T., Lisidius ANIMUNG and John AMERA  


PURBA, Theodorus T., Siswadi KUSUMODI-HARDJO, Jakobus PAIDI, Lalu FAKIHUDDIN and Benny SAHUSILAWENE  
1993 Laporan penelitian: Morfologi bahasa Kayupulau. UNCEEN.

PUTAGU, Nelson, Fabian PASI and Darius SALEO (translators)  

PUTAHU, Seg (or Segg; poet, photographer and aspiring film-maker from Mortlock Is; was killed London 1980 in terrorist attack)  
1980 Wanpela bilong yumi ologeta. Bikmaus 1/1, 53. poem, (TP/X) see lamo et al 1975

PYLES, Thomas (English Ig specialist/historian)  
1957 Review of Hall 1955 Modern Language Notes (Baltimore) 72, 147-149.
QUEENSLAND: Parliament
1885 Recruiting Polynesian labourers in New Guinea and adjacent islands: report of Royal Commission. In Votes and proceedings of the Legislative Assembly 1885/2, 813-987. (interpreters' 'English'/J)

1885 Royal Commission on recruiting Polynesian labourers in New Guinea and adjacent islands: first sitting for evidence. Journals of the Legislative Council, Sessions of 1885, 35/1, 1-147. (interpreters' 'English'/J)

QUEENSLAND: Parliamentary papers
see British New Guinea annual reports, Papua Annual Reports. Set & separate photocopies of the ann.reps H: ANU library, NLA, &c.

QUINLAN, Julian, ed. (AMusA; tchr)
1974 Bougainville sings. Kieta: St Joseph's High School, Rigu. (609 songs in 32 Bvl lgs or dials/J)

QUINLIVAN, Paul J. (at the time, Crown Prosecutor/Legal Officer, POM)

RAABE, Harry E. (Capt, South Seas trader 1870s-80s, friend Jack London)

RABAUL NEWS

RABU, Dabu see Peter et al 1967

RADFORD, Robin (historian)

1987 Highlanders and foreigners in the Upper Ramu: the Kainantu area 1919-1942. MUP. (Igs/C - use index). see Gape'nu' 1926

RAHMANN, Rudolf (anthropologist)

RAINEY, William H.
1947 Living languages. Syd: B&FBS. 80pp. (T) (work of BFBS trnslg & recording NG & other Igs).


1950 New Guinea language problems. BT 1, 78-85.

RALPH, Richard C.

RAMAR, Origenes, Nitya ONGKODHARMA and Rachel FLAMING

RAMSEY, Evelyn M.

RAMSON, William S., ed.
see Laycock 1970; see Arthur & Ramson 1990

RANCK, Stephen
see King and Ranck 1981, 1982

RAPPAPORT, Roy A. (US anthropologist)


RASCHER, Matthäus, SVD (mssy lgt, Baining area 1895-, shot with his own gun by his bearer in 1904 at St Paul; items mainly from Hüskes)
1900  Gesang- und Gebetbuch in der Bainingssprache. MS.
1900  Katechismus in der Bainingssprache. MS.
1900  Versuch der Grammatik des Bainingssprachen. MS. St Paul.
1901  A buchini barach a chachat (Primer in Baining). 24pp.
c1901  Wörterbuch der Bainingssprache. MS. (Pullen-Burry says this was completed in 1903, and a Baining grammar almost completed in 1904).
1903  Biblische Geschichte des Alten Testamentes (Bailing). MS.
1904  Grundregeln der Bainingssprache. MSOS 7/1, 31-85. (Baining)

RASCHER, Matthäus and Hermann MÜLLER

n.d.  Sonn- und Festtagsevangelen in Bainingssprache. MS.

RATH, Daniel D. (Dan; SIL. wife Virginia; Mengen (Pomio area) 1979-91)

n.d.  Mengen dictionary. SIL.

n.d.  Two aspects of Mengen phonology. 6pp. see Allen et al 1980; see Mayers & Rath, eds 1988

RAUCAZ, Louis M., SM (Mgr, mssy priest; Tangarare, Rua Sura, Rubiana, Langanala, Visalap, all Guadalcanal, from 1903; later Bp; d.1934)
1910  Na turupatu tabu na lotu katolika. Westmead: Boys Industrial Home Printery. 128pp. (OT history &c in Gari)

RAUKE, Hataia see Bjorkman & Rauke 1983; see Geary et al 1973

RAUNABAUT

RAUSCH, J., SM (mssy priest Nasiioi area; see also Sack, ed.)
1912  Wörterbuch der Nasiio-Sprache mit Einschaltung der Koromira Mundart. TS.
217pp. A&H say “published in Anthropos in 1912”.

n.d. (pre 1929) Notes, in French and German, on Nasioi (mentioned in McHardy 1935, 27). (SIL holds a 131 pp MS, ‘The Nasioi language’ dated 1965: perhaps a translation into English by Hurdu?)

RAUTAMARI, John (Angl Mssn) see White & Andrew 1956

RAVEI, Kokoi see Geary et al 1970

RAVEI, Ririgao see Bjorkman & Ravei 1976, 1977

RAVU, Kea (UPNG)
1977 Vilirupu phonology. UPNG Alphabet Design course, 1976-77. MS.

RAWCLIFFE, Derrick A.
1953 The language of Ugi. JPS 62, 359-365. (S)

RAWLING, C.G. (Capt. Cecil Godfrey, FRGS)

RAY, Chesley W. (Tiny) and Ruth RAY (SIL)

RAY, Karen Lee

RAY, Ruth see Ray & Ray, above

RAY, Sidney H. (Engl Igt/anthrop, Cambridge U)
1891 Note on the people and languages of New Ireland and the Admiralty Islands. JRAI 21, 3-13 (from letters of the Rev. R.H. Rickard; contains short vocabularies of Ralua, WNB and D of York (Igs).
1900  The linguistic results of the Cambridge Expedition to Torres Straits and New Guinea. Report of the 69th Meeting of the British Association for the Advancement of Science, Dover, 1899, 589-590.

1901  A language map of Oceania. (for BFBS).

1901  A list of languages of Oceania, worthy of being provided with a version of Holy Scripture. To which is added a list of languages which are Not Worthy of the honour. MS for the British and Foreign Bible Society. [LC's pet title ...]


1903  A vocabulary of the Bugi language, British New Guinea. JRAI 33, 111-116. (Ray says Chalmers gave him this in 1898 at Saguane, Fly R (qv); Bugi people living mouth of Mai Kasa R. opp. Boigu I: so prob Agob; Ray ment'ns 10 known lgs betw Fly & Dutch border)

1904  Beiträge zur Ethnographie von Neu-Guinea. IAE 16, 224-240.


1907  An English index to the Mabuiag and Miriam vocabularies. In Ray 1907, 170-186.

1907  A grammar of the Kiwai language, with notes on the Mawata dialect. In Ray 1907, 302-319.

1907  A grammar of the Koita language spoken in the Central District, British New Guinea. In Ray 1907, 353-361.

1907  A grammar of the Miriam language spoken by the eastern islanders of Torres Straits in Ray 1907, 49-87.


1907  The Jargon English of the Torres Straits. In Ray 1907, 251-254.

1907  The languages of British New Guinea. In Ray 1907, 284-503.

1907  The languages of the Papuan Gulf. In Ray 1907, 320-324.

1907  Linguistic position of the languages of Torres Straits. In Ray 1907, 509-511.


1907  Linguistic position of the Papuan languages. In Ray 1907, 517-525.

1907  A list of introduced and adapted words. In Ray 1907, 166-169. (ecclesiastic, Engl, PN, &c, Miriam)


1907  Papuan languages of the south eastern coast and Louisiade Archipelago. In Ray 1907, 375-386.

1907  Papuan languages west of the Fly River. In Ray 1907, 291-301.


1907  Suggestions for an alphabet for unwritten languages. Rep Brit Ass, Leicester.

1907  A vocabulary of the Miriam language, spoken in the eastern islands of Torres Straits. In Ray 1907, 131-165.


1908  Scholars and schools in Papua. The Practical Teacher Feb, Mar.

1911  Beach-la-Mar, the jargon of the western Pacific. Nature 88, 295. (Review of Churchill 1911)

1911  The Bugotu and Kiwai scriptures: two fragments of history from the South Seas. The Bible in the World 7, 203-206.
1911 Comparative notes on Maisin and other languages of eastern Papua. JRAI 41, 397-405.


1912 Note on the Afoa language. In Williamson 1912, 332-333.

1912 Note on the Kovio language. In Williamson 1912, 334-335.


1912-21 Polynesian linguistics: past and future. A series of articles running through JPS 21-30. (complete p.nos are in Klieneberger; includes vocabularies of Nuguria, Nukumanu, Sikaiana, Leuanguia, Mo-iki, Rennellese, Pileni, Tikopia) (S)

1914 The languages of the Papuan Gulf District, Papua. ZKS 4, 20-67. see its bibliography.


1917 On a so-called Malayta vocabulary. Man 16, 111-113. (says H. Strauch's vocab, in ZEthn 8, is Bugotu, not Malaita). (S)


1919 The languages of northern Papua. JRAI 49, 317-341. (good bibliography).

1919 The Melanesian possessives and a study in method. AmA 21, 347-360. (S)

1919 A new linguistic family. The Bible in the World October (ment'd in PL, C-38, 846).

1919 The Polynesian languages in Melanesia, with a comparative vocabulary of Polynesian and Melanesian. Anthropos 14, 46-96. (S) (bibliography).

1919 Polynesian languages of the Santa Cruz archipelago. JPS 28, 168-177.


1921 A vocabulary of the Pileni language. JPS 30, 103-118.


1923 The languages of the Western Division of Papua. JRAI 53, 332-360. (good bibliography).


1926 A comparative study of the Melanesian island languages. CUP. [Entitled The Melanesian island languages on the spine]. (comprehensive: to be consulted for New Guinea and Solomons; incl grammars of Babatana and Kiposaka, pp.567-584).

1927 The gospel for Tamate's people. The Bible in the World 23, 53-56. (Kiwai)


1929 The languages of the Central Division of Papua. JRAI 59, 65-96.

1929 Review of Ivens Sa'a dictionary. Anthropos 24, 1131-1132.

1930 The Papuan languages. Encyclopedia Britannica, new edn.


1938 The languages of the Eastern and South-Eastern Divisions of Papua. JRAI 68, 153-208. (T)

1939 The languages of the eastern Louisiade Archipelago. BSOAS 9, 363-384.

n.d. Kabakada word list, compiled by S.H. Ray. 30pp. H: L-Orgill Library. (d of Tolai)
n.d.? Notes on Keapara (see 1907, 414) and Galoma (Aroma) and Keakalo. 
see Chalmers & Ray 1898; see Murray & Ray 1918; see Riley & Ray 1930-31; see Waterhouse & Ray 1927, 1931

RAY, S.H. and A.C. HADDON

1897 A study of the languages of Torres Straits. Part II. Proc Royal Irish Academy 3/4, 119-373.

RAY, Tiny see RAY, Chesley W.

READ, Kenneth E. (anthropologist, PhD U Sydney; U Washington, Seattle in 1966; Australian Army information officer in NG, WW2) 1946 Social organization in the Markham Valley, New Guinea. Oceania 17, 93-118. (Adzera/C)

1947 Effects of the Pacific War in the Markham Valley, New Guinea. Oceania 18, 95-116. (descr of communication & educ circumstances/N)

1952 Missionary activities and social change in the Central Highlands of Papua and New Guinea—1. South Pacific 5, 229-238.

1952 Nama cult of the Central Highlands, New Guinea. Oceania 23/1, 1-25. (Gahuku/N)


1955 Morality and the concept of the person among the Gahuku-Gama. Oceania 25, 233-282. (Gahuku/N)


1986 Return to the high valley: coming full circle. Berkeley: U California Press. 269pp. (Gahuku/C)

REASON, Joyce (LMS mssy)
1946 Fetch Filimoni: a story of Papua. Lond: Edinburgh House Press. 90pp. (PE, Ig contact/C)

REAY, Marie O. (anthropologist; ANU; wkd highlands 1950s-80s)
1953 Social control amongst the Orokaiva. Oceania 24, 110-118. (Orokaiva vocab/C)


1959 Two kinds of ritual conflict. Oceania 29, 290-296. (Kuma/C)

1960 “Mushroom madness” in the New Guinea highlands. Oceania 31/1, 137-139. (Kuma/N)

1974 Changing conventions of dispute settlement in the Minj area. In Epstein, ed. 1974, 198-239. (Kuma/C)

1976 The politics of a witch-killing. Oceania 47/1, 1-20. (Kuma/C)


see Wedgwood 1959

REDDIN, D. Thomas (at Omo village near Kavieng 1910-12, 1921-25)

1911 A ro na papasa Markusqa kalaqi. Sydney: B&FS. (Tigak)

REED, S.W. (Stephen Winsor, anthropologist &c) 1939 Acculturation in New Guinea. PhD diss, Yale U. 669pp. Xerox made 1983. (Chp 7, pp.474-511, “The language adjustment: Melanesian Pidgin” is an overview of the most enlightened 1939 thinking on New Guinea Pidgin - and includes mention of the Bongu-Russian pidgin found by Finsch - a legacy of Maclay’s sojourn among the Bongu speakers; also lists Tolai, German, Malay &c inputs into Pidgin).


REED, Wes (Wesley & wife LeeAnn; SIL. Yupna (Saiaor area) 1983-)


1989 Yupna phonology essentials. SIL.
REENTS, Jack (Luth mssy teacher/ed. 1956-78)
  n.d. Bilip long laip bilong yu. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. TS.
  n.d. Sios na memba bilong sios. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. TS.

REENTS, J., ed.

REES, Leslie (Aust writer, mainly for children)
1955 Danger patrol: a young Patrol Officer's adventures in New Guinea. Syd: Collins. 255pp. (p.39ff visitor’s preoccupation with Igc communication problems; PE, novelist’s style — imperfect; attitudes/D)

REESINK, Ger P. (SIL. wf Alide (Lidy); Usan (Madang) 1975--; now, U Leiden)
1979 Some typological features of PNG languages with focus on the relative clause. Paper > LSPNG. Mimeo. 9pp. (Usan)
1981 Review article: The Whorfian hypothesis and Siroi grammar. LLM 13, 81-105.
1984 Review of Haiman Hua ... SLang 8, 103-114.
1986 Being negative can be positive. In G. Huttar & K. Gregerson, eds Pragmatics in nonwestern perspective, 115-143. SIL/U Texas at Arlington.
1990 Adverbs in Papuan languages. Or, “Where have all the adverbs gone?” In Harm Pinkster and Inge Genee, eds Papers presented to Simon C. Dik on his 50th birthday, 211-228. Dordrecht: Foris. (various Papuan lgs)
1993 “Inner speech” in Papuan languages. LLM 24, 217-225. (Usan &c)
1993 Review of Merlan & Rumsey *Ku Waru* ... OL 33, 195-197.
1996 Being negative can be positive. SIL. 3pp. (Usan)
1997 Dance talk. SIL. 13pp. (Usan)
1998 Usan dictionary. TS. SIL.

**REESINK, Ger P., ed.**

**REESINK, Gerard and Alide REESINK**

**REESON, Margaret Higman** (Meth O'seas Mssn (later United Church) in Mendi, Nipa areas 1960s to 1979; wf of Rev Ronald)
1972 *Torn between two worlds.* Madang: Kristen Pres. 205pp. (Mendi, TP/C)
1976 Mendi w/l's (ment'd in PL, C-38, 274, & in Franklin PL, B-10).

**REGO, Frederico José Hopffer**

**REHATTA, Sonja** (wk Lakes Plains, IJ)
1981 *Description of the lau pronoun.* MS. (SH)
1986 *Percakapan dasar dalam bahasa Indonesia dialek lau dan bahasa Inggris (Basic expressions of greetings in Indonesian, lau and English).* MS. (SH)

**REHBURG, Judith (SIL, Sepik Iwam 1969-74; Takia 1975-84 with Salme Tuominen)**

**REHBURG, Judith, Marilyn LASZLO and Robert CONRAD**

**REHBURG, Judith and Salme TUOMINEN (SIL. Takia (Karkar Island) JR 1975-84, ST 1975-82)**
1981 *Phoneme contrast in Takia. cassette tape.* SIL.

**REID, Lawrence A. see Pawley & Reid 1980**

**REIMER, Martha** (SIL, IJ)
1980 *Pantai Timur survey.* MS. SIL, IJ. (SH)
1990 *Momuna phonology revisited.* MS. SIL, IJ. (SH)
1990 *The structure of Momuna verbs.* MS. (SH)

**REIMER Martha and Deetje SONGKILAWANG**
1980 *Suku-Batong survey report.* MS. (SH)

**REINA, P.**

**REINECKE, John E.**
1937 *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons.* PhD thesis, Yale University. (see e.g. pp. 727-771, Beach-la-Mar; some NG relevance).

**REINECKE, John E., compiler, with David DECAMP, Ian F. HANCOCK, Stanley M. TSUZAKI, and Richard E. WOOD**
1975 *A bibliography of pidgin and creole languages.* OL Special Publication No.14. Honolulu: UP of Hawaii. 804pp. (substant­iat­ional sections on Tok Pisin, Pidgin English, Pijin, &c: individual entries made; (R), after an entry, indicates its inclusion in this volume; R's annotations are worth consulting). Revw Oceania 48, Rigsby.

REINER, Hermann see Wagner & Reiner, eds 1987


REINS, G. see Essrich & Reins 1973


RECK, Günther, Uulo ITAMU and Imala AVEDINI, eds n.d. Bono' Yoke — Aeto' Hoya — Bono Agenopa'a. Rongo Circuit, ELCONG. (Yagaria)

RENGKO, Tegei see Geary & Rengko 1973

RENSSY, Pio see Spearritt et al 1983

RETOUL, A.C. (ARM, Gulf Division) 1923 Houses - Gulf Division. In Armstrong 1923, 66-69. (approp vocab in Kerema, Kiri, Orokolo, Muru, and Silo-Kauro, Motu Motu, Oiapu & Movavi groups/N) n.d. w/l Dibiasu see PL, C-26, 277


RHODIN, A.G.J. and S. SPRING (zoologists) 1979 Vernacular names of turtles in the New Guinea area. POM: Dept of Natural Resources.

RHODIN, Anders G.J., Sylvia SPRING, and Peter C.H. PRITCHARD 1980 Glossary of turtle vernacular names used in the New Guinea region. JPS 89,105-
RHYS, Lloyd (Australian journalist/historian)
1942 *High lights and flights in New Guinea: being an account of the discovery and development of the Morobe goldfields.* Lond: H&S. (TP IN)

RIBBE, Carl (official, publ widely; see Sack, ed.)

RICH, M.C.W. (Mack; in Papua from 1920s; DO Samarai in 1942; A/Dir Dept Native Affairs POM post WW2)
n.d. Papers H: NLA: MS 3879. Include (1) film commentary in Police Motu & English (by Maslyn Williams?) 7pp. (2) letter 3.9.1949 Allowances for Proficiency in Native Languages: recommends ultimate replacement of "pidgin Motu", albeit of great value; he suggests instead (giving areas) Kerewa, Orokolo, Motu, Suau, Dobu & Wedau. Also lists the missions Igs: Anglican Wedau & Binandere, Methodist Dobu, &c; suggests broadcasting in area languages. (3) Talk (in Suau, Motu) over 9PA 1948-49 given by Rich. Talk in Police Motu re Mt Lamington eruption. One folder deals with his 1930s r/t (wireless) work.

RICHARDSON, Don (Evangelical Alliance mssy)
n.d. w/l in Asmat. (ment’d by Voorhoeve, in PL, C-38, fnn 5&6)

RICHARDSON, Penelope see v.d. Veur & Richardson 1966

RICHERT, Ernest L. (SIL)
1961 Phonology of Mid-Waria. MS. SIL. 10pp.

RICHARDSON, Lloyd (Australian journal ist/historia n)
1942 *High lights and flights in New Guinea: being an account of the discovery and development of the Morobe goldfields.* Lond: H&S. (TP/N)

RICHARDSON, Penelope see v.d. Veur & Richardson 1966

RICHERT, Ernest and Alan HEaley
1974 Guhu-Samane verb morphology. TS.

RICHERT, Ernest and Marjorie RICHERT
(SIL. Guhu-Samane (Mid-Waria) (Lae, Morobe) 1957-75)
1958 Phonology of Mid-Waria. MS. SIL. 10pp.
1960 *Dzoo noo* (Garden talk: primer in Guhu-Samane). SIL. 34pp.
1963 Peace feather. *BT* 14/1, 8.
1975 *Poro tongo usaje*. Lae: BSPNG. 882pp. (NT in Ghu-Samane)

RICHERT, Ernest, Marjorie RICHERT, Doris BJORKMAN and Roy GYWYTER-JONES
1965 *Isaisa tarama 3*. Primer in Ghu Samane. SIL.

RICHERT, Marjorie see Richert & Richert, above; Richert et al 1965

RICKARD, R.H. (R. Heath; Meth mssy)
1889 *A dictionary of the New Britain dialect and English, and of English and New Britain; also a grammar.* Sydney. Mimeo, 482pp. (Ment’d Chowning; Gash says “published 1888”; George Brown had a copy. It was enlarged by Fellman (qv) around 1920, and again revised (Lanyon-Orgill, p.9) ca 1940. Copy H: SOAS library London (No.40791) and Mitchell
Library; original preserved at HQ of Methodist Overseas Mission Sydney. see Wright 1964) (Tolai)

n.d. A West New Ireland vocabulary (ment’d in Brown 1910, 107-108)

n.d. Nodup vocabulary. MS. 12pp. (H: SOAS library; also in Lanyon-Orgill Library) (Tolai)

n.d. NOTE that Rickard “translated the whole of the four Gospels as separate books ... and the Acts of the Apostles, he revised the Catechism, set up a hymn book, prepared the Book of Offices, and produced a dictionary and grammar, all in the New Britain dialect” (M. Spencer 1967, 93) and wrote a paper on the Dukduk Association of New Britain for the Royal Society of Victoria, 1891. see Ray 1891

RICKARD, R.H. and H. FELLMAN

RICKFORD, John R. (creolist, esp Guyanese Creole)

RIEBO, Inge (1980s post-graduate anthropology student at ANU)
1987 Kalam witchcraft: a historical perspective. In Stephen, ed. 1987, 211-245. (Kalam/C)

n.d. Kalam language notes. MS/TS.

RIEBE, Inge and Wn TBLAKN


RIEDEL, J.G.F. (Johan, anthropologist)

RIESENFELD, Alfons (Alphonse; American Museum of Natural History NY)
1949 The swing in Melanesia and some other regions. Anthropos 41-44, 737-756.

1951 Tobacco in New Guinea and the other areas of Melanesia. JRAI 81, 69-102. (incl long list (85-87) of ‘words used for tobacco’, explanatory text & a most comprehensive bibliography/D)

RIGDEN, Veda (SIL. Karkar, 1973- with Dorothy Price)
1986 The relational system of Karkar-Yuri. SIL. 54pp.

see Price & Rigden 1987

RIJKE, V. (Rev)

RIJSWIJCK, Olga van (see also Olga Gostin)

RILEY, E. Baxter (LMS mssy, arr BNG 1900, stn Vatorata, Fly R; d 1929 Papua)
1925 Among Papuan headhunters: an account of the manners & customs of the old Fly River headhunters, with a description of the secrets of the initiation ceremonies ... Lond: Seeley, Service.


1941 Iesu Keriso imo pai-dubu naiba kitouti dubu nou pai mea. Lond. 340pp. (Gospels and Epistles in Kiwai (Goaribari, Keraw a). (Is this Riley's?)

RILEY, E. Baxter and Sidney H. RAY


RILEY, P.M. and S.M. ARGENT
1972 Effectiveness of three methods of increasing reading rate and comprehension. English in New Guinea 9, 36-46.
RINDERKNECHT, Peter
(Meierr? Kleintitschen?)

1987 Nomen und Verb im melanesischen Tuna (Tolai). Bern: Peter Lang. (Tolai)

RINNOIJ, N. (mssy)
1875 Mozes eerste boek, genaamd Genesis.
Utrecht: Kemink. (Nu mfor)
1875 Eenige Psalmen en Gesangen in de Papoesche taal (Noefoorsch dialect).
Utrecht: Kemink. (Numfor)

RINTEBE PROGRAMMES (of the Lutheran Church Tisa Trening)
n.d. Hap 1-2: Haisin; Hap 1-3: Kain kain buk; Baibel stori; At/hankrap. Hap 1-6: Song buk. Hap 1-4: 100 pilai bilong ol pikinini. Hap 4: Rit; Namba; Ans buk namba; Rait, Sosel stad; Baibel stori. Hap 5-6: Rit; Namba buk. Hap 6: Buk 1, 2, Haisin; Buk 1, 2, 3: Inglis, Hap 5, 6, Buk 1, 2. Tisa Trening, Rintebe. Mimeo.

RISKA, A. see Altmann et al 1968

RIVERS, W.H.R. (anthropologist)
1904 Personal names. RCAETS 5, 280-283; 6, 102-104.
1912 Island names in Melanesia. JRS 39, 456-468.
1914 The history of Melanesian society. Cambridge: CUP. (S)

RIYONG, Henginike (Highlander; graduate Gka Tchrs Coll; tchr Chuave HS in 1974; see also RIYONG, Henginike)
1974 Nema namba: poems. POM: Papua Pocket Poets. (some in TP/D)
1975 Empty sky. Meanjin Quarterly 34/3, 250. (gd example of verse in Engl of the time) see lamo et al 1975

ROBERT, Yalio (Yailo) see Ezard & Robert 1975, 1990

ROBERTS, Chris

ROBERTS, Edmund
1952 Pidgin English — a true lingua franca. Eastern World 10, 29. (R)

ROBERTS (Sovereign Grace Baptist Mission)
n.d. Tuguba w/l. MS.

ROBERTS, John R. (SIL)
1981 Amele-English dictionary. MS. SIL.
1988 Switch-reference in Papuan languages: a syntactic or extra-syntactic device? AJL 8, 75-117.
1990 Modality in Amele and other Papuan languages. JLgcs 26/2, 363-401.
1991 A study of the dialects of Amele. LLM 22, 67-125. (Haija, Huar, Jagahala d's)

f/c Switch-reference in Papuan languages: a preliminary survey. To be publ in Pawley, ed. f/c.

ROBERTS, John R., ed.
1990 Two grammatical studies. DPPNGL 37. 159pp. (studies by Fast on Tungak, K. Harris on Nend: qv)

ROBERTS, John R. and Kwai Young ROBERTS (SIL. Amele)

ROBERTS, R.G.
1958 The children of Kaitu: the legend of the first Polynesian adventurers on Rennell and Bellona Islands. JPS 67, 3-10. (legends, in English).

ROBERTSON, Frank
1971 Comic opera talk-talk: English as she is broken is the New Guinea tongue that strangers love. Asia Magazine (Tokyo), 22 August, 1971, 13-16. (R)
ROBERTSON, Sue see Pawley et al n.d.

ROBIDÉ van der AA, Pieter J.B.C. (Dutch scholar, historian)
1872 Vluchtige opmerkingen over de talen der Halmahera-Groep. *BijdrTLV* 19, 267-273. (West Makan)
1885 *Reizen van D.F. van Braam Morris naar de noordkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea. Eerste vaart op de Amberno- of Rochussen-rivier.* *VKI* 34, 73-114. (w/ ca 50 wds + map - Pauwi, Rochussen-rivier, 111-114/D)

ROBINS, R.H. (linguist)

ROBINSON, Dow F. (SIL USA)

ROBINSON, Janet and Jerry ROBINSON (linguist)

ROBINSON, Jerry and Janet ROBINSON (SIL. Rawa (Finisterre) 1985-)

ROBINSON, Jerry and Jan ROBINSON, with Helen and Maurice BOXWELL (SIL)

ROBINSON, Neville K.
1977 *Villagers at war: some Papua New Guinean experiences in World War II.* Canberra: ANU. (Motu & Toaripi (wartime songs), Japanese at Lae, TP/N)

ROBSON, R.W. (journalist, much experience in South Pacific)
1965 *Queen Emma. (The Samoan-American girl who founded an empire in 19th century New Guinea.)* Syd: Pacific Publications. 239pp. (PE/C)

ROBSON, R.W., ed.

ROBSON, R.W. and Judy TUDOR, eds
1946 *Where the trade-winds blow.* Syd: Pacific Publications. (PE used throughout)

ROCKEFEELLER, Michael C. (ethnologist/photographer, killed IJ 1961)

ROESICKE, A. von (or Rösicke)

ROESLER, Calvin (US msy linguist, TEAM, Asmat area IJ)
1958 *I am the sago of life.* *Horizons* 34, 3, 11. (Asmat)
1970 *Tuhan Jesus atakam I (39pp) and 2 (54pp).* TEAM, Agats. Mimeo. (Asmat)
1970 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* (39pp) and 2 (54pp). TEAM, Agats. Mimeo. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)
1972 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam.* Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)

ROEST, J.L.D. van der

ROGERS, John Davenport and R.N.
1925 *A historical geography of the British dominions,* vol 6: *Australasia.* 2nd edn

RÖHEIM, Géza (Röheim was an anthropologist interested in psychoanalysis)
1943 Children's games and rhymes in Duau (Normanby Island). AmA 45, 99-119. (incl texts & trns of songs accompanying the games)
1946 Yaboaine, a war god of Normanby Island. Oceania 16, 210-233, 319-336. (texts & trns of songs & incantations, in “Meudana, or Widiwidi” lg (Duau, Dobu))
1948 Witches of Normanby Island. Oceania 18, 279-308. (incl texts & trns of songs & incantations; Duau/J)

ROHRLACH, Colin (Luth mssy, )
1979 Parais song. (Hymns in TP). Madang.

ROKE, Ann see also CATES, Ann Roke
1969 Mamafi nang gan (Ghost story, in Atzera)

ROKE, Ann, ed. see also CATES
1968-72 Atzera nanggan 1-46 (monthly periodical in Atzera). SIL. 8pp each.

ROKE, Ann and Dorothy PRICE

ROMAINE, Suzanne (pidginist/creolist, Ig change; Prof Lgs Oxford U)
1988 Lexical change and variation in Tok Pisin in Papua New Guinea. In T. Walsh, ed. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1988, 268-279. GUP.
1988 Pidgin and creole languages. Lond: Longman. Revw JPCL 4, Alleyne; Lg 65, Patrick; LiS 19, Hancock; Studia Linguis-
tica 43, Seltén; EWW 11, Schniefer; Lingua 82, Winford; ZAA 38, Perl.
1988 Some differences between spoken and written Tok Pisin. EWW 9/2, 243-269.
1990 Typological contrasts between pidgin and creole languages in relation to their European language superstrates. In J. Bechert et al, Toward a typology of European languages, 9-23. Berlin: Mouton de Gruyter. (TP/N)
1992 The inclusive/exclusive distinction in Tok Pisin. LLM 23/1, 1-11.

see Mühlhäusler et al 1990

ROMAINE, Suzanne and F. WRIGHT
1986 A sociolinguistic study of child language acquisition, creolization and language change in Tok Pisin in Papua New Guinea. A report to the Max-Planck-Institut, Nijmegen. MS.

ROMAN CATHOLIC CHURCH see Catholic Church
ROMANUCCI-ROSS, Lola
1966 Conflits fonciers à Mokerang, village Matankor des îles de l'Amirauté. 
L'Homme 6/2, 32-52. (TP, Mokerang/C)
1969 The hierarchy of resort in curative practices: the Admiralty Islands, Melanesia. J 
Health & Social Behaviour 10, 201-209.

ROMGOOMEA, Kenaz see Simons & Romgoomea
1981

ROMILLY, Hugh Hastings
1887 The western Pacific and New Guinea: notes on the natives, Christian and 
(PE/HTL/C)
277pp. (pp.98-155, trslns of myths & 
legends).
1893 Letters from the western Pacific and 
Mashonaland, 1878-1891. (lg use/C)

RON, Dipastine see Hughes & Ron 1976; see 
Roni, below

RONDEAU, Andre, SM (mssy priest; at Tunuru 
Bvl, in 1960s)
1953 Dictionnaire anglais-tsibatabai. Roneo, ca 
700 words. (Tinputz)
1953 Katekismo Kori, 7pp. (Tinputz)
1953 Evangiles du dimanche. TS. 60pp. (Sunday 
gospels, Tinputz)
1953 Dictionnaire anglais-teop. ca 2000 words. 
(Allen & Hurd: "it is written on 2" x 1"
cards ... it might still be very useful").
1958 Buk kori vapo lotu katolik va Tenbuts et 
Tato'oan. Tsiroge Mssn: Marcellin Press. 
43pp. (Small catechism, prayers in 
Tinputz, includes 14pp of hymns in Latin)
n.d. Nasiioi dictionary, being compiled in early 
1960s (Allen & Hurd 1965 mention)
n.d. [small book for learning English (for 
Nasiioi speakers)]. MS. 26pp. (Allen 
& Hurd say "about to be printed")

RONI, Dipastine
1978 Yoni (John). Kangaroo Ground: WBT. 
153pp. (John in Bunama). 
see Dipastine RON, above

ROONEY, Isaac (Meth mssy, D of Yorks, &c 
1881-1889)
1984 Journal and letters of the Reverend Isaac 
Rooney, F.R.G.S., Methodist missionary in 
the Pacific Islands 1865-1889 (Fiji, New 
Britain, the Duke of York Group and New 
Ireland) (edited by) Keith Benson Mather. 
Fairbanks: University of Alaska. (p.170ff 
deals with Duke of York period; see esp 
pp.209-210 (sermon in D of Yk); p.243- 
244 (D of Yk pronouns); p.246-247; 
p.255 PE; p.270-271 D of Yk (attitude!); 
pp.282-286 (D of Yk: on orthog & trnsln); 
p.289, 299 trsln of Matthew, wk of 
Danks); pp.300-326, MS of school book A 
buk na wawera, by Rooney in D of Yk; 
pp.328-329 re printing of this, & a 2-
page alphabet; p.344 to Danks re trnsln; 
pp.347-350 to Brown re trnsln; p.358-
359 Rickard taking: Hymn Bk, Catechism, 
Gospels, Acts to printer; and sml refs, 
passem; Duke of York/D)
n.d. collaborated in Brown & Danks Duke of 
York dictionary.
n.d. revised G. Brown's Duke of York dialect 
translations?
He and Mrs Rooney added largely to selec-
tion of hymns in New Britain d. (Tolai)

ROONEY, Stephen Rabone (son of Isaac Rooney; 
mssy Sols: "reduced to writing the Baba-
tana language" (Mather, p.xi))
1911 Notes on some customs and beliefs of the 
natives of Choiseul Island. Trans and Proc 
A/Asian Assoc Advancement of Sci 13.
1915 Buka ni kera lotu ta Jisu Karaisiti. Ta lilio 
Babatana, vudu ni lauru, Solomoni. (Hymn 

ROOSMAN, Raden S. (lecturer UPNG)
1975 The Malay element in Melanesian Pidgin. In 
McElhanon, ed. 1975! 229-234.
1977 Pidgin Malay as spoken in Irian Jaya. MS, 
UPNG. 11pp. (H: Waigani, UPNG li brary)
1982 Pidgin Malay as spoken in Irian Jaya. The 
Indonesian Quarterly 
10/2, 95-104. (A 
revised version of 1977).

RORE, Pastor 
(Bilua?) (1930s,1940s?)

ROSCEO, G.T.
1954 The mentality of native people in Papua 
and New Guinea. South Pacific 7/7, 789- 
795. (Igs in communication/C)
1959 Our neighbours in Netherlands New Guinea. 
Bris: Jacaranda. Review, Elkin, Oceania 
31/2, 159.

ROSCEO, Paul B. (anthropologist, U Maine; wks 
Boiken)
1983 People and planning in the Yangoru Sub-
district, East Sepik Province, Papua New 
1989 The flight from the fen: the prehistoric migrations of the Boiken of the East Sepik Province, Papua New Guinea. *Oceania* 60, 139-154. (Boiken/N)

1994 Who are the Ndu?: ecology, migration, and linguistic and cultural change in the Sepik Basin. In Strathern & Sturzenhofer, eds 1994, 49-84.

ROSE, Mary L. see Lang et al 1972

ROSE, Ronald (Information Officer, Dept of Territories, at that time)

ROSENBERG, C.B.H. van
1867 *Reis naar de Zuidoostereilanden, gedaan in 1865 ...* The Hague: Nijhoff. (105-114, Vergelijkende woordenlijst van de tonvallen der zuidoostereilanden: Aru - 4 dialects, Kei &c)

1875 *Reistochten naar de Geelvinkbaai op Nieuw-Guinea in de jaren 1869 en 1870.* The Hague: Nijhoff. (pp.131-135 comparative vocab ca 200 items of Salawatti, Mefoor, Ansoes, Arfak, Hattam)

ROSENSTIEL, Annette
1953 Historical perspective and the study of Melanesian culture. *Oceania* 24, 172-189. (compar vocab/C)


ROSMAN, Abraham see Rubel & Rosman 1978

ROSS, Angus (research officer, Dept Educ POM)

ROSS, Harold M.

ROSS, Malcolm D. (Principal Gka campus UPNG 1980-82; Fellow/Snr F Igcgs ANU 1987-)


1979 Phonology of Maisin. Goroka TC. MS.


1981 The dialects of Sinagoro and Keapara. TS. ANU.


1983 Lexicon of Proto-Papuan Tip reconstructions. Computer printout, ANU.


1985 Current use and expansion of Tok Pisin: effects of Tok Pisin on some vernacular languages. In Wurm and Mühlhäusler, eds 1985, 539-556.


1987 Review of Senft *Kilivila ... Canberra Anthropology* 10/2, 86-90.

1987 Review of Lichtenberk *Manam ... JPS* 96, 134-135.


1989 Proto-Oceanic consonant grade and Milke's *nj*. in Harlow & Hooper, eds 1989, 433-495. (/D)
1990 Early Oceanic linguistic prehistory: a reassessment. _JPH_ 25, 135-149.


1992 The position of Gumawana among the languages of the Papuan Tip Cluster. _LLM_ 23, 139-165.


1995 Diachronic typology and changing paradigms in historical linguistics: a review article of *Linguistic diversity in space and time* [Johanna Nichols']. _LLM_ 26/2, 173-193. (NG area relevance/N)


n.d. LEXIS. Lexical test-list for Oceanic Austronesian languages. TS.

see Durie & Ross, eds 1995; see Dutton et al, eds f/c; see Pawley & Ross, eds 1994; see Tryon, ed. 1995; see Wurm et al 1995

ROSS, Malcolm, with John Natu PAOL


ROSS, William A., SVD (1st American SVD at Alexishafen; arr 1926; Mt Hagen; ret'd NG 1944)

1946 Grammar of the Moge language. Rebiamul: Catholic Mssn. TS.

1968 The growth of catholicism in the Western Highlands. _JPNGS_ 2/2, 59-64. (TP, Engl, Mt Hagen Ig/C)


n.d. Grammar of Medlpa, ment'd B&S.

n.d. ?materials in TP (see Mihalic xi)

ROSEL, E.P.E. de

1808 Voyage de D'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse; publié par ordre de sa Majesté l'Empereur et Roi, sous le Ministère de S.E. le vice-amiral Decrés, comte de l'Empire; redigé par M. de Rossel, ancien capitaine de vaiseau. 2 vols. Paris: L'imprimerie impériale.

ROST, Christel see Carle et al, eds 1982

ROTHENBUSH, Donald (Amer Luth mssy, 1962-71) see Finney et al 1964

ROUX, C.C.F.M. le


1948-50 see Revw of vol 1 _Oceania_ 21, Capell.

ROWLAND, E.C. (Anglican historian)


ROWLEY, C.D. (Charles; sociologist, social scientist; head ASOPA early 1960s, Prof UPNG 1960s-1970s, then RSSS ANU)

1958 *The Australians in German New Guinea, 1914-1921.* Melb: MUP. (TP/C)


RUBELSTEIN, Donald and Carleton GADUSEK 1970  A study in nascent literacy: Neo-Melanesian correspondence from a Fore, New Guinea youth (Koiye). Bethesda MD: National Institute of Neurological Diseases and Stroke, National Institutes of Health. (TP/X; Fore/C)

RUBY, John see Stucky et al 1990


RUGABAI, Daniel (also LUGABAI) see Griffin et al 1971, Griffin & Rugabai 1965

1964 Customs, alphabet and grammar of the Kaluli people of Bosavi, Papua. MS, Lake Kutubu.
1964 Huli grammar. TS (see Rule 1974).
1965 Statement of the phonology. 8pp. (Kaluli)
1965 w/l, Foe and Huli.
1966 Grammatical description of the Yuna (Duna) language. MS. SIL. 70pp.
1993 The culture and the language of the Foe - Lake Kutubu people of the Southern Highlands Province, Papua New Guinea. POM: Chevron Niugini. (Foe pp.23-244 phonology, classified w/l, grammatical sketch, dictionary/J)
1993 Description of the grammar of the Kaluli language. 41pp. [Note that these three n.d. papers are H: SIL; manifestly two are the same as 1964, above].
1993 The sound system and alphabet of the Kaluli language. 8pp.
1993 Some house- and garden vocabulary. 8pp. (Kaluli)
1993 see Rule & Rule, above; see Hively & Rule 1975; see Fowler et al 1972
RULE, W. Murray and Joan E. RULE
1972 Grammar of Korapun. MS. (SH)
1989 Statement of phonology and list of 350 words. (Edolo)
1989 The alphabet of Ningerum. 3pp. (probably by the Rules) (H: SIL)
1977 Ningerum and Kativa comparative word list. 8pp. (probably by the Rules). (H: SIL)
RULE, W.M., J.E. RULE and R. CUTTING
1972 Hmanggona language of the Naltja area, Irian Barat – statement of the alphabet and grammar. (A member of the Goliath family of languages and previously called Kimyal by Mr. S. Sadleir). Statement of alphabet and grammar. MS. (SH)
RULE, W.M. and E.L. SCHIEFFELIN
1977 Kaluli w/l.
RUMANJMA, F.J.S. and F.C. KAMMA
1962 Masmur ma dow kristen. (Biak)
1962 Masmur dan Njanjjan Rohani (100 psalms and hymns, Indonesian and Biak). E.C.K.
1962 (Gospel of Mark in Biak, incomplete).
RUMBESU, Yohan, Amanda AJOL, Semuel ARIKS and J. Gregory KALMBACHER
RUMBRAWER, Franz see Flassy et al 1983, 1984
RUMSEY, Alan (anthrop/lgt U Syd, ANU)
RUNAWERY, C. and S.G. WEEKS
1980 Towards an Enga education strategy: education and rural development in Enga. UPNG: EIU.
RUNDLE, J.C. (Methodist mssy)
1938 Hymnbook and catechism. 143pp. East Cape: MMP. (Bwaidoga)
1946 Gospel of Mark. Syd: BFBS. (Bwaidoga)
1953 Buki kiaiawa vona Bwaidoga No.1 (First Bwaidogan primer). East Cape: MMP.
1953 Buki kiaiawa vona Bwaidoga No.2. (Second Bwaidogan primer). East Cape: MMP.


RUNEFA, Yame (Siane speaker, EHP)

RUSHTON, Dorgan

RUSSELL, Murray
1969 Kakaile kakaile: Tolai songs. Collected and translated by Murray Russell. POM: Papua Pocket Poets. 33pp. (Bilingual, with notation/J)

RUSSELL, T.
1950 The Fataleka of Malaita. Oceania 21, 1-13. (Fataleka d/D)

RYAN, D'Arcy J. (anthropologist)
1955 Clan organization in the Mendi Valley, Southern Highlands of Papua-New Guinea. Oceania 26, 79-90. (Mendi kin terms/C)
1959 Clan formation in the Mendi Valley. Oceania 29, 257-289. (lg/N)

RYAN, John

RYAN, Peter (WW2 army experience, PO; later editor/publisher with MUP)
c1943-44 Introduction to Pidgin English. MS. (ment'd Bauer p.166).

RYAN, Peter, ed.
1972 Encyclopaedia of Papua and New Guinea. 3 vols. Melb: MUP/UPNG. (Encyc; lgcs/D: see relevant entries; indispensable as background) [note that contributions were collected some ten years later for a second edn, which was never published]

RYAN, W.J.
1969 Concerning names and a name. JPNGS 3/2, 95-96. (sugg local placenames/D)

RYE, E.C. (Edward Caldwell)

RYONG, Hengenike (Chimbu writer; see also RYONG, Henginike)
ca 1976 Chimbu songs. Collected & trsl by Hengenike Ryong. POM: IPNGS.

(Kairuku: female arm and body tattoo done at puberty)
S

SÁ, A.B.

SAASA, Nokaa and Dick LLOYD

SABBATH, W. Alfred (SIL national translator & author, Misima)
1985 Bobu lina ana 15. (Reader 15). SIL. 20pp. (Misima)

SABBATH, W. Alfred and Sandra CALLISTER

SACK, Peter G. (academic lawyer/historian, at UPNG 1960s-early 70s, at ANU since)
1972 Dukduk and law enforcement. Oceania 43, 96-103 (Tolai/C)
1974 The range of traditional Tolai remedies. In Epstein, ed. 1974, 67-92. (Tolai/C)
1975 Mythology and land rights on Wogo. Oceania 46/1, 40-52. (Wogo/C)
1987 The emergence and settlement of Matupit Island: vulcanological evidence, oral tradition and objective history in PNG. Bikmaus 7/1, 1-14. (Tolai/C)

SACK, Peter, ed.
1980 German New Guinea: a bibliography. Canb: Law RSSS, ANU. (important 'aimed at making the German literature of PNG more accessible to the people of that country'; lists principally journal/newspaper articles, some other of which (not incl here) may well have slight lgc reference).

SACK, Peter G. and Dymphna CLARK, eds and trnsrs (D. Clark, née Lodewyckx, Germanic lgs scholar, widow of historian Manning Clark)

SACKSCHEWSKY, Marvin (Luth mssy, Missouri Synod, 1966-71)

SACRED HEART MISSION, Croydon, Victoria

SACRED HEART MISSION, Valoka (almost certainly by Fr Josef STAMM)
1951 Altes testamento (78 OT stories in Nakanai). TS. 50pp. (Revision of J. Stamm 1928) (Ray Johnston has carbon)
1951 Book of 96 NT stories. TS. 90pp. (Nakanai - prob J. Stamm, 1928?) (Ray Johnston has carbon)
1951 Nakanai katekisma. TS. 28pp. (see J. Stamm 1921?) (RLJ has carbon)
1951 Sunday gospels. TS. 40pp. (Nakanai - Stamm?) (RLJ has carbon)

SACRED HEART MISSION, Yule Island
1893 Dictionnaire Yulain-Francais. Issoudun 1893. J. Villoud may be the author.

SADLER, Wesley (with Kristen Pres 1971-73 preparing literacy course)

SAGGERS, Naomi (SIL, IJ)
1979 A sketch grammar of Wandamen. MA thesis. (SH)
see Manning & Sagger 1977; see Ongkodharma & Sagger 1977, et al n.d.

SAHAYAO, Waf see Litteral et al 1973; see also Siha yo

SAHLINS, Marshall D. (US anthropologist)

SAHU SILAWENE, Benny see Purba et al f/c

ST GEORGE, Michelle
1965 The islands between. Stanmore, NSW: ABM. 128pp. (Torres Str pidgin, Igcs/C)

ST PAUL'S SCHOOL, DOGURA
1956 Local stories and legends. Syd: Pacific Christian Literature Society. (Wedau?)

SAKING, M. (UPNG student)
1974 Bukaua canoe-making. OH 2/10, 41-46. (Bukaua glossary, p.46/N)

SALEH-BRONCKHORST, Lia see Stokhof, ed. 1982, 1983

SALEO, Darius see Putagu et al 1976

SALI, David (translator)
1976 Wuna si kanda wun? (Adapted from Wanem nem bilong mi? by Akera Tua; reader latmul-TP diglot). 29pp. SIL.

SALI, David and Phil STAALSEN, eds

SALISBURY, Muriel (see R.F. Salisbury, below)
1965 Notes on the grammar of the 'Au' language. TS. SIL. 26pp. (as above).


SALISBURY, R.F. (linguist/social anthrop)
1962 From stone to steel: economic consequences of a technological change in New Guinea. MUP. (Siane glossary/N)
1965 The Siane of the Eastern Highlands. In Lawrence & Meggit eds 1965, 50-77. (Siane/C)


SALMOND, Anne (anthrop, U Auckland; see also Anne THORPE)
SALZNER, Richard

SAMARIN, William J. (creolist)
1979  Standardization and instrumentalization of creole languages. Paper > Conf on Theoretical Orientations in Creole Studies, Virgin Islands. (TP/J)

SAMBKAMANDA, William Aluni (Teacher trainee of Boroko)

SAMBUI, Robert
1986  *Yems.* (James, in Maiani (> Fasu» WHBL. 31 pp.

SAMON, Dorce  see Bemey & Samon 1980

SAMPSON, Nancy see Huckett & Sampson 1975

SAMPSON, Nancy and Joyce HUCKETT (SIL)

SANAMEG, Sakiba
1975  *Bisin so ingle so weg mit umu kokomin buk* (Faiwol-TP-English phrase book). SIL.
1975  *Goleg kug ket mosa umi sug uta ko* (Golu buys a tin of meat, in Faiwol). SIL.
1975  *Kina so toea so* (dollars and cents, in Faiwol). SIL. 8pp.

SANAMU, George  see Evans & Sanamu 1983

SANDE, G.A.J. van der (surgeon Dutch RN)

SANDERS, Arden G. and Joy SANDERS (SIL.
1977  Kamasau (Wewak) 1977-
1985  *Jenesis.* (Genesis in Kamasau) WHBL. 203pp.

SANKOFF, Gillian (fieldwork 1966-67 > PhD; subsequent visits to PNG > studies on creolisation, Ig change, &c)
1971  Creolization of New Guinea tok pisin, Address given at AAA meeting, New York, 19/11/1971. 2pp. (R)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1972</td>
<td>Language use in multilingual societies: some alternate approaches.</td>
<td>In Pride &amp; Holmes eds 1972, 33-51. (Buang, TP, Yabem; codeswitching, usage)</td>
</tr>
<tr>
<td>1972</td>
<td>A quantitative paradigm for the study of</td>
<td>communicative competence. Paper &gt; Conf. Ethnography of Speaking, Austin, Texas.</td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>The genesis of a language. In Hill, ed.</td>
<td>1979, 23-47. (TP)</td>
</tr>
<tr>
<td>1979</td>
<td>Linguistic variation in pidgin-creole studies. Paper &gt;</td>
<td>Conf on Theoretical Orientations in Creole Studies, Virgin Islands. (PE/J)</td>
</tr>
<tr>
<td>1985</td>
<td>Touching pen, marking paper: Queensland labour contracts in the 1880's. In Gewertz and Schieffelin, eds 1985, 100-126. (attitudes &amp; Ig use/D; PE/C)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1990</td>
<td>Topicalization and focus in Tok Pisin. Paper &gt; Conference on Focus</td>
<td>and Grammatical Relations in Creole Languages, Chicago.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SANKOFF, Gillian and Penelope BROWN

SANKOFF, Gillian and Suzanne LABERGE
1973 On the acquisition of native speakers by a language. Kivung 6/1, 32-47. (TP/X) (R) Also in The social life ..., 195-211.

SANKOFF, Gillian and William LABOV
SANKOFF, Gillian and C. MAZZIE  
1987 Determining noun phrases in Tok Pisin.  
Paper > NWAV XVI, Austin, Texas.

SAO, James see Zaku et al 1988

SAOVANA-SPRIGGS, Ruth (see also Ruth SPRIGGS)  
1993 Maintaining the languages of the North Solomons: the Viles Tokples Skul Project.  

SAPAI, A. see Wilson et al 1987 (Ambulas dictionary) [this is Adérü Sapayé]

SAPAYÉ, Adérü (Andrew)  
1975 Kés pulak nak pulak kudi (stories - reader in Abulas). SIL.  
see Baker et al 1983; see Kélému et al 1976

SAPAYÉ, Adérü and Barry BAKER  

SAPAYÉ, Adérü (Andrew), Barry BAKER and Helen BAKER  

SAPPER, Karl  
1910 Eine Durchquerung von Bougainville. MDS 23, 206-217. (see PL, C-38, 220).

see Friederici & Sapper 1910; see Schlaginhaufen et al 1922

SAPPER, Karl & Georg FRIEDERICI  

SARAGUM, Peter  
1977 Miani phonology. UPNG Alphabet Design Course 1976-77. MS.

SAREI, A.H.  
1974 Traditional marriage and the impact of Christianity on the Solos of Buka Island. New Guinea Research Bulletin 57. (Solos kin terms &c/N)

SAREKI, Lot Vernon see Larsen et al 1974

SAREKI, Lot Vernon and Lenard Murray  
GAGARI  

SAREKI, Lot Vernon, Lenard Murray  
GAGARI and Robert LARSEN  

SARFERT, Ernst (ethnologist)  

SARFERT, Ernst and Hans DAMM  

SARGENT, Wyn (lived among the Dani)  
1976 People of the valley. Lond: Gollancz. 302pp. (Dani, incl glossary 297-300/N)

SARIA, Celesta see Kaetavara & Sara 1986

SARIMU, Siripa (old woman of Severimabu village, Kiwai area)  
1977 Diware sairo ramu gi dubu goroto rumo; Kuso ro didiri mere bedabeda goroto; Padi bedabeda gogu nim o duriomoro ito; Karima. (Kiwai stories and poems, recorded and trnsl by Badiaba Warere, Western Province). OH 5/9, 93-99.

SARORE-MOTO  

SATNAI  

SAUN, Elias and John NATE  

1976 Mak viyan vako. WBT. 95pp. (Mark in Gaikundi).


SAUNANA, John S.  

SAUNDERS, Garry  
1965 Bert Brown of Papua. Lond: Michael Joseph. 208pp. (translation work/C)
SAUNDERS, H.W.

n.d. w/l Dugeme (ment'd PL, C-26, 277; see Ann. rep. for 1923-24). (Dugeme is [d of?] Mena). (1924?)

SAVAGE, E.B. (LMS mssy, Murray I and Toaripi)

1888 Sirio poho (hymns, 4pp), alphabets (1p), Sirio Ouera (spellings, 2pp). Murray I: LMS Press (see Ray 1897, 293-299).

1892 Buka, Kiwai language. Syd: LMS. 8pp. ?

n.d. Vocabulary Mawata (see Ray & Haddon's Daudai).

SAVAGE, - (mssy priest, at Namatanai mid-1960s; produced an introductory reader in Pala, mimelo, 1955)

SAVILLE, Margaret (librarian PNG then ANU; gr'daughter of mssys Saville & Lawes) see Pawley et al n.d.

SAVILLE, W.J.V. (William, LMS mssy, Papua 1900-35, stns Mailu, Milport Hbr)

1912 A grammar of the Mailu language, Papua. JRAI 42, 397-436.

1926 In unknown New Guinea ... Lond: Seeley, Service. 316pp. (counting, 193-194; texts & trslns of Mailu spells & songs &c)

1928 The Papuan school reader. POM: Territory of Papua Native Education.

1935 A vocabulary of the Mailu language (Mailu-English) spoken by people between Mid-Orangerie Bay (East) and Cape Rodney (West) on south coast of Papua. (1900-35). (see Lanyon-Orgill 1944). Mimeo, Dept Anthropology, RSPAS, ANU 1960. 45pp. Copy H: Lgc Lib ANU, & SIL.


1944 see Lanyon-Orgill, ed. (Dictionary of the Mailu language).


n.d. Mailu vocabulary materials used in Cop­land King 1913 (see 1935, 1935, above)

SAVILLE, W.J.V. and Pastor IANAMU

1936 [New Testament in Mailu]. BFBS?

SAWA, Stephen see Allen et al 1971, 1978

SAWONG, Bapagao and K.A. McELHANON


SAXE, Geoffrey B. (City U, NY, 1979: anthropol)

1979 A comparative analysis of the acquisition of numeration: studies from Papua New Guinea. Laboratory of Comparative Human Cognition Quarterly Newsletter 1/3, 37-43. (Oksapmin, Melpa, Ponam/D)


SAYER, Edgar Sheppard

1939 Pidgin English ... Toronto: the author. 94pp. (later edns in 1943, 1944, 1948). Revw Oceania 16, Capell. (R: considers material on NGP "badly arranged and understood").

SCAGLION, Richard B. (anthrop; worked with Samukundi Abelam; 1979-81 with Law Reform Csn PNG)

1976 Seasonal patterns in Western Abelam conflict management practices ... PhD diss., U Pittsburgh. (Abelam/N)

1978 Am I my Wyegna's keeper? authority and asymmetry in Abelam siblingship. (H: on fiche UCSD)


SCALETTA, Naomi M.

1986 Childbirth: a case history from West New Britain, Papua New Guinea. Oceania 57, 33-52. (Kabana/C) (> Kabanga d of Tolai)

SCARR, Deryck see Giles 1968

SCHÄFER, Alfons, SVD (Alphonse; Schaefer; mssy, at Mingende 20+ yrs; estab Guyebei stn (Bismarcks) 1932; d.1958)

1953  Vokabular der Chimbu-Sprache in Zentral-Neuguinea. MBA 2. 248pp. (after Fr A. Bergmann's)

n.d.  [Kuman-German dictionary]. Mimeo. [probably as above; copy H: Nilles; D&T mention 156pp, TS].


SCHAFROTH, Marie M.

SCHANELY, Leon E. (SIL)


SCHAFENBERGER, Wilhelm see Vormann & Schafdenberger 1914

SCHARMACH, Leo (MSC, DD; Vicar Apostolic (Bishop) of Rabaul from 1939 to 1970s)
1960  This crowd beats us all. Syd: Catholic Press Newspaper Co. 295pp. (incid. refs to lgs of Rabaul diocese WWII/N)

n.d.  ??materials in TP (see Mihalic p.xi)

SCHEBESTA, Josef, SVD (Joseph, 'over 30 yrs' Bogia (Potsdamhafen); d. on Japanese Dorish Maru near Wewak, Feb 1944)


1922  Totemismus bei den Ariawiai, Neuguinea. Anthropos 16-17, 1055-1056. (Mikarew)


1932  Vier Sagen in der Sepa-Sprache. WZKM 38, 249-262. (texts & trslns of 4 tales).


1938  Ein Versuch, der ältesten Gottheit der Sepa in Neuguinea auf linguistischem Wege näherzukommen. Anthropos 33, 659-663.

1939  Beiträge zum Pijn Lexikon. MS, Bogia (ment'd in Mühlhausen 1990).

1941  Ein paar erste Notizen über die Awar-ken in Neuguinea. Anthropos 35-36, 978.


n.d.  Grammar of Sepa (ment'd in Böhm 1975)


SCHEBESTA, Josef and Georg HÖLTKER

SCHEBESTA, Josef and Leo MEISER

SCHEFFLER, Harold W.


SCHEIMANN, Max (Luth mssy, Missouri Synod, 1962-73)

n.d.  w/l Enga. (ment'd Lang 1973; same as above?)

SCHELLONG, Otto (govt medical officer)
1889  Das Barlum-Fest der Gegend Finschhafens (Kaiser-Wilhelmsland). IAE 2, 145-162. (Jabim)

1890 *Die Jabim-Sprache der Finschhafener Gegend. EAVS* 7. Leipzig: Friedrich. 128pp. (pp.103-128, a few Bilua (Vella Lavella) words, and short vocab of Meoko (D of York) and Ralum & Port Weber (New Britain) as well as 3 N Ireland d's).


1934 *Alte Dokumente aus der Südsee*. Königsberg. (Ment'd Mohlhausler).

**SCHEPS, Birgit and Wolfgang LIEDTKE**


**SCHERHAG, August, MSC** (mssy priest 1909-; in Komalu (Barok) centr Ni; most items in Hüskes)


n.d. Katechismus in der Komalusprache. MS, early 1920s.

n.d. Worterbuch in der Komalusprache. TS, early 1920s.

**SCHERZER, Karl**

1863 *Narrative of the circumnavigation of the globe by Austrian frigate Novara, in the years 1857, 1858, & 1859*. 3 vols. Lond: Saunders, Otley. (vol 3, 471-479, vocab of 'Sika- yana, or Stewart's Island') (S)

**SCHIEFFELIN, Bambi B.** (US anthrop, fldwk among Kaluli of Mt Bosavi SHP 1975-.)


1979 A developmental study on the interaction between discourse and syntax word order and casemarking in an ergative language. *Irian* 712, 47-67. (Eipo/D)

1983 Of body and soul – about the concept of man among the Eipo, Mek language group, Highlands of Irian Jaya (West New Guinea). *Bikmaus* 4/1, 87-93. (Eipo terminology/D)

n.d. w/ls Mek 1gs (see Irian 7/2, 58) see Eibl-Eibesfeldt et al 1989; see Heeschen & Schiefenhovel 1978, 1983; Heeschen et al 1980

**SCHIEFFELIN, Bambi B.**


1983 The Eipo, members of the Mek group in the highlands of Irian Jaya. *Irian* 7/2, 47-67. (Eipo/D)

SCHIEFFELIN, Bambi B. and Steven FELD  
f/c Dictionary of Kaluli. (on disk).

SCHIEFFELIN, B.B. and Elinor OCHS  
1986 Language socialization across cultures. CUP.

SCHIEFFELIN, Edward L. (anthrop, Kaluli area, Sepik)  
1976 The sorrow of the lonely and the burning of the dancers. NY: St Martin's Press; repr UQP 1977, 243pp. (Bosavi, Kaluli/N)  
1985 The retaliation of the animals: on the cultural construction of the past in Papua New Guinea. In Gewertz & Schieffelin, eds 1985, 40-57. (Kaluli/C)  
see Rule & Schieffelin n.d.; see Gewertz & Schieffelin 1985

SCHIEFFELIN, E.L. and R. CRITTENDEN, eds  

SCHIFFRIN, Deborah (sociolgt/lg change)  

SCHILD, P. (Lutheran teacher)  
1974 Wok wantaim. Buk I: Stori bilong Niugini (Hap 5, Tem 1); Buk II: Kaikai bilong yumi (Hap 5, Tem 2); Buk III: Kainkain hatwok i save kamapim kago (Hap 5, Tem 3). Goroka: ELC-PNG, Tok Ples Opis.  
N.d. Wok wantaim. Buk V: Stori bilong transpot long Niu Gini (Hap 6, Tem 1); Buk VI: Wanem samting i save helpim yumi. (Hap 6, Tem 3). Rintebe Tisa Trening.

SCHILD, Ulla (ethnologist, esp in S African lit)  


SCHINDLBECK, Markus (Swiss ethnologist and filmmaker; fieldwork Sawos & Kwanga)  

SCHINKE, Bruno, MSC (mssy priest 1906-, Rabaul area; items in Hüskes)  
1911 A katekismo katolik. (Tuna) Hong Kong.  
see Kleintitschen & Schinke 1914

SCHINLE, MSC (mssy priest from 1909, Duke of Yorks; items in Hüskes)  
N.d. A kum niarig (Prayers in Malu (D of York Ig)). Vunapope. Lithographed.  
N.d. A pipila in a pinapum anu Deo (catechism in Malu). Vunapope lithogr.  
N.d. Sprachlehre der Malusprache. MS.  
N.d. Wörterbuch der Malusprache. MS.

SCHLAGINHAUFEN, Otto (see also Sack, ed.)  
1908 Reisebericht aus Süd-Neu-Mecklenburg. ZEthn 40, 566-567. (mentions Laget)  
1908 Die Rand-Butam des östlichen Süd-Neu-Mecklenburg. ZEthn 40, 803-809.  
1908 Streifzüge in Neu-Mecklenburg und Fahrten nach benachbarten Inselgruppen. ZEthn, 952-957.  

SCHLAGINHAUFEN, O., G. FRIEDERICI and K. SAPPER  

SCHLATTER, V.K. (Vic; Apostolic Christian Mission; Wola (Wala, a sd of West Mendi))  
1964 Orthography of Wola. 4pp. (H: SIL)  
1964 Wala phonology. SIL. 30pp. TS. (> Wola)  
N.d. Wala wll. Apostolic Christian Mission. (ment’d Franklin in PL, B-10).
SCHLEIERMACHER, Christian, SVD (mssy; d. of fever 1900)
1900 Religiöse Anschauungen und Gebrauche der Bewohner von Berlinhafen (Deutsch Neu-Guinea). Globus 78, 4-7.

SCHLENKER, H.P. (LMS mssy, 1895-1927, at Daru, Isuleilei, Kalaigolo, Orokolo)
1915 Mailu materials (given to Ray > 1907, 381-382) and notes on Dau (1907, 414).
1918 Disarming a loaded patient. LLM 19, 17-35. (Kara > Lamusmus).
1919 A Kara phonology. DPPNGL 40, 99-130.
1924 A Kara dictionary. Sil.

SCHLIE, Virginia A. (Ginny)
1987 Ways and means of communication in Kara. DPPNGL 36, 39-46.
see Schlie & Schlie, above

SCHLIEKER, Bruno, SM (mssy priest, at Patupatui, Bvl: Siwai area 1933-47, other stns to 1960s)
1949 Livre de prière. TS. 10pp. (Banoni)
1953 Mental and prayer and catechism in the Banoni language of West Bougainville. 73pp.
1953 Sermons in Siwai. MS.
1953 Sunday gospels. MS. 2 vols. (Allen & Hurd: “paraphrase type translation” (Siwai))
1953 Testamento ukisanum. MS. (ca 30 Old Testament stories in Siwai)

SCHMIDT, Joseph, SVD (mssy priest; Murik, via Madang; Dallmannhafen in 1926)
1924 Die Ethnographie der Nor-Papua (Murik-Kaup-Karau) bei Dallmannhafen, Neu-Guinea. Anthropos 18-19, 700-732. (Murik/C)
1926 Die Ethnographie der Nor-Papua (Murik-Kaup-Karau) bei Dallmannhafen, Neu-Guinea. Anthropos 21, 38-71. (totem-clan vocab, personal names, law, custom & social terms/)
1933 Neue Beiträge zur Ethnographie der Nor-Papua (Neu-Guinea). Anthropos 28, 321-354, 663-682. (Murik/N)

SCHMIDT, Wilhelm, SVD (German lgt/editor)

1899 Die sprachlichen Verhältnisse Oceaniens (Melanesiens, Polynesiens, Mikronesiens und Indonesiens) in ihrer Bedeutung für die Ethnologie. MAGW 29, 245-258.


1909 Neuendeckte Papuasprachen von den Salomoninseln (Bougainville). Globus 95, 206-207. (Banoni)


1979 The secret initiation ceremonies of the Karesau islanders, East Sepik Province: a report by Father Wilhelm [sic] Schmidt, SVD, from information provided by Boniface Tamatai Pritak, a Karesau islander. Originally published in ... 1907 (qv) ... trsl Fr John J. Tschauder, SVD; edited by Fr Geoffrey Brumm, SVD. Oral History 7/2, 1-41. (Karesau/D)

SCHMIDT, W. and N. SPÖLGEN

1901 Beiträge zur Kenntnis der Valman-Sprache. WZKM 15, 335-366.

SCHMIDT, W. and F. VORMANN


SCHMIDT, W. et al

1905 Die Sprachen des Berlinhafens-Bezirks in Deutsch-Neuguinea. MSOS 8, 72-83.

SCHMIELE, Georg

1891 Aus dem Schutzgebiete der Neu-Guinea-Kompanie: Die Insel Nissan. MDS 4, 100-112.

SCHMITZ, Carl A. (ethnologist, Basel)

1960 Verwandtschaftsnamen und Kultur- schichten im Nordosten von Neuguinea. ZEthn 85, 1-16.

SCHMUTTERER, Gottfried (Luth mssy)
1923 A trip to the village of the Lae helpers [Gemen]. The Lutheran Missionary 3/9. (USA) (Waing? counting system/C)

SCHNABEL, Ernst (Luth mssy 1902-30)
1925 Eine Reise ins Rawlinson-Gebiet. MS. (ment'd PL, C-13, 1206, McElhanon).

SCHNEEKIR, Carl L. (Amer Luth mssy 1946-)

SCHOFIELD, F.D. see Simmons et al 1965

SCHOLZ, Lyle G.
1968 Karam verb phrases. 6pp.
1971-77 Orthography notes. 11pp.
1972 Additions and corrections to Kalam Phonemics. 8pp.
1976 Revised Kalam Orthography. 6pp.
n.d. Further thoughts on schwa in Karam. 5pp. see Kias & Scholz 1991

1973 Kalam Revised Phonemics. 41 pp. SIL.
1971 Aposel: Bi Jisas minim nijiy dand amemb giyak minim (About what the Apostles did). WHBL. 100pp. (Kalam)
1992 Kalam baybul buk gor minim nuk kisen angayak. NT in Kalam. WHBL.


1889 Beiträge zur Kenntniss des englischen Kreolisch: II: Melaneso-englisches. Englische Studien 13, 158-162. (R)


see note re survival of Schuchardt papers in Carrier Pidgin 7/2 (June 1979) p.10.

SCHÜTZ, Friedrich (Luth mssy 1907-39)

1916 Catechism and primer in Nobonob. Logaweng.

1916 Kaiak tituanak nai. (Scripture trnsln in Nobonob). Logaweng.


1941 A short Nobonob grammar. Revised and put into English by Missionary Rudolf Inselmann. TS. 45pp. (see Inselmann & Schütz 1941)


1970 An irregular derivative from Proto-Austronesian *inum. Oceania 40, 232. (Rennellese)

1972 A note on metathesis or disguised speech in Oceanic languages. Oceania 43, 153-154. (Eddystone/N)


SCHUHMACHER, W. Wilfried, F. SETO, J. Villegas


SCHULENBURG, A. von der, Graf


SCHULTZE, Leonhard (see Sack, ed.)


SCHUMM, Richard, MSC (mssy priest Gazelle Pen’a 1902- & on Willaumez Peninsula)

1928 Wörterbuch der Bakovi-Sprache. Tuna-Bakovi-Deutsch. TS.


SCHUMM, Richard and Hubert KROLL


SCHUSTER, I., MSC


SCHUSTER, Meinhard (publ on May River art)


SCHUSTER, Roy(?), (mssy?)


SCHUY, Josef (medical doctor)

1975 Ehe und Geburt bei den Tolai auf New Britain. In Janssen et al, eds 1975, 40-106. (Tolai, incl parallel texts Tolai/German/D)

SCHWAB, John, SVD (mssy priest; 1934-50 Sepik, 1952-87 Enga, d.1990)


1995 The Sandalu bachelor ritual among the Laiapu Enga (Papua New Guinea). Anthropos 90, 27-47. Edited by Philip Gibbs SVD.

SCHWARTZ, Lenora

n.d. Sori and Mokareng languages – study notes (see Healey in PL, C-39, 225).

SCHWARTZ, Theodore (anthrop, UCSD; Dir Amer Museum of Nat History at 1967)


1963 Systems of areal irrigation: some considerations based on the Admiralty islands of northern Melanesia. Anthropological Forum 1/1, 56-97. (Manus kin terms/N)


n.d. Titan dictionary. MS.

SCHWARTZ, Theodore and Lenora SCHWARTZ

1966-67 Materials in languages of the Admiralty Islands. MS. -ment’d Healey, PL, C-13, 1231, & in PL, C-39, 224-225; incl 1000+ w/s and other detail).

SCHWEIGER, Sebastian, MSC (mssy priest from 1932; Unea in 1962)


SCHWIMMER, Eric G. (anthrop, Québec;fldwk Orokaiva 1966-)

1967 Modern Orokaiva leadership. JPNGS 1/2, 52-60. (Orokaiva kin vocabulary/C)


see Williams 1976, ed. by Schwimmer.


**SCHWÖRER, E.**


**SCODITTI, Giancarlo M.G.** (anthrop, SOAS Lond; Kitawa, Marshall Bennett Is, MBP)

1982 Aesthetics: the significance of apprenticeship on Kitawa. *Man* 17, 74-91. (Muyuw/N)

1984 The use of 'metaphors' in Kitawa culture, northern Massim. *Oceania* 54, 50-70. (Muyuw/J)


f/c Kitawa oral poetry. To be published in *Pacific Linguistics*, D-87. (Muyuw)

**SCORZA, David P.** (SIL)


1987 Advanced Tok Pisin. MS. SIL.

n.d. Au dictionary. TS. SIL.

n.d. Yil phoneme contrasts, cassette tape. (Authorship is uncertain; Yil is S of Torricelli Mtns, nr Au) SIL.

**SCORZA, David, ed.**

1975 *Him me nipaa ein tuwei 1* (Myths from the past 1, in Au). SIL. 35pp.


**SCORZA, David and Karl J. FRANKLIN**


**SCORZA, David and Jackie SCORZA** (Jacqueline; SIL. Au. Sepik.)


**SCORZA, David et al.**


**SCORZA, Jackie**


see Scorza & Scorza, above

**SCOTT, Graham K.** (SIL, Fore, + wife Margaret; PhD ANU late 1970s; Lgcs La Trobe U)


1966 Fore word lists. SIL.


1975 Survey word list: Fore (northern, central, southern dialects). (revision of 1966 list). SIL.


SELTÉN, Bo

SENFT, Barbara and Gunter SENFT

SENFT, Gunter (linguist, Max-Planck-Institut)
1982 Descriptive analysis of ‘biga-galavala’ variety of Kilivila language. 45pp.

1983 The system of classificatory particles in Kilivila reconsidered (paper > LSPNG conf; see 1985 publication, below). 20pp.

1985 Emic or etic or just another catch 22? A repartee to Hartmut Haberland. *Journal of Pragmatics* 9, 845.


1986 Where the subject is: Kilivila word-order reclassified. Paper > Ann Mtg DGfS Heidelberg.


1991 Network models to describe the Kilivila classifier system. *OL* 30, 131-155.


1993 These 'Procrustean' feelings ... Some of my problems in describing Kilivila. In Reesink, ed. 1993, 86-105.


1995 "Crime and custom ..." auf den Trobriand Inseln: der Fall Tokurasi. *Anthropos* 90, 17-25. (Kilivila-German narrative & text/D) see Senft & Senft, above

SENF, Gunter, ed.

f/c *Spatial reference in Austronesian and Papuan languages.* OUP.

SENI, Robyn A., ed.


SENTELLA, C.L.


SERGUEIEW, M. see O'Reilly & Sergueiew 1949

SERIKENAM, Yakubus see De Vries et al 1988

SES, Håmbångau see Fabian et al 1972, 1973

SETON, Georgina (writer, wf Aust BP plantation mgr - Lofung in the Shortland Is, & later Choiseul - Solomons)

1944 *Bring another glass: a mystery story of the Solomon Islands.* Syd: A&R. 235pp. (setting indentified only as "Gaila" and "Sai" islands; PE, of good quality/N)

SEXTON, Lorraine Dusak (anthrop; Temple U, Philadelphia; wkd Daulo area)


1982 *Wok meri*: a women's savings and exchange system in Highland Papua New Guinea. *Oceania* 52, 167-198. (TP, highlands lgs/C)

SEYFARTH, Siegried (German ethnologist)
see Haberland & Seyfarth 1974

SHADEG, Werner Joseph (tchr PNG 1947-58)

SHAFER, Robert

SHARPLES, Peter R.


SHAW, Karen A.
1983 Samo grammar notes. MS. SIL. 329pp. see Shaw & Shaw, below; see Minlo & Shaw 1973; see Minlo et al 1973

SHAW, R. Daniel (Dan)
1974 The geographical distribution of Samo relationship terms: where have all the women gone? In Shaw, ed. 1974, 223-246.
1974 Samo sibling terminology. Oceania 44/3, 233-239. (Samo/N)
1980 Understanding kinship and social structure. Catalyst 10/2, 92-104.

n.d. Beami, Bibo, Honibo, Kubo, Samo w/ls (all ment'd in Shaw 1973)
see Minlo et al 1973

SHAW, R. Daniel, ed.

SHAW, R. Daniel and Karen SHAW (SIL; Samo-Kubo (Lake Murray area) 1970-84)

SHEARER, Pam (SIL) see Payne & Shearer n.d.
SHEARSTON, Trevor (Aust literary writer)
1979 *Something in the blood*. UQP.
(TM/novelist's use – some errors)
1983 *Sticks that kill*. UQP. (Motu/C). Revw *Niugini Nius* 4/1/84, Ka'ne Savage.

SHELDEN, Deidre (Pattimura U/SIL)

SHELDEN, Deidre and Howard SHELDEN

SHELDEN, Howard (Pattimura University/SIL)
see Shelden & Shelden, above

SHELLY, O., SVD
see plants & animals nomenclature in Mihalic 1971

SHELTON, Irene (SIL; Salt-Yui. Gumine area, Simbu Prov, 1971-79 with Cliff Shelton)
1973 *Yui ha 1,2,3* (primer 1,2,3 in Salt-Yui). SIL. 48,48,72pp.
1973 *Yui ha bol erala dire onia* (Handwriting copybook 2; Salt-Yui). SIL. 44pp.
1977 *Yui ha 1,2,3* (Primer 1, 2, 3). 2nd edn. SIL.
see To et al 1973

SHELTON-SMITH, W.

SHEPHERD, Ernie

SHERER, Russell (Amer Luth lay mssy, 1946-)

SHERET, Barbara

SHERIDAN, Ray, ed.

SHERLOCK, Kevin

SHERMAN, B.W.

SHERWIN, R.M. see Elias & Sherwin 1970

SHERZER, Joel see Bauman & Sherzer 1974

SHEVILL, Ian W. see Cranswick & Shevill 1949

SHINEBERG, Dorothy (Pacific historian, ANU)
1967 *They came for sandalwood: a study of the sandalwood trade in the south-west Pacific, 1830-1865*. Melb: MUP/Lond & NY: CUP. 299pp. (R) (Pacific pidgins/C)

SHIPP, Susan (Sue; SIL. Nobonob 1984-85; then Teop 1987-)
n.d. Teop dictionary. TS. SIL.

SHNUKAL, Anna (Aust Igt, UQ; Torres Strait lngs, esp. pidgins and creoles)
1985 *Multilingualism in the eastern Torres Strait islands*. In Michael Clyne, ed.
Australia, meeting place of languages, 265-279. Pacific Linguistics, C-92.

SHONG, Song Banney (UPNG)
1976 Hube-Monni phonology. UPNG alphabet design course 1975-76. MS.

SHOPEN, Timothy, ed.

SHORT, H.J.E. (LMS mssy Hula area, pre-WW2)
1942 Paul's Epistles in Keapara. see Collier 1972.
1947 Matthew in Keapara. see Collier 1972.

SHORT, Lillian Mary Theakston (wife of Rev H.J.E. Short)
1934 Notebook of Indonesian/Keapara comparisons. see Collier 1972.
1949 Valina namana Matthew na e aloao. Syd: BFBS. 64pp. (Matthew in Hula)

SHORT, Lillian M.T. and Ilia TIANA, translators
1954 Kilaavu valiguna (NT in Hula). Syd: B&FBS.

SHORTO, Harry L. (igt, esp in Mon, SE Asia)

SHOTTON, H.T. (mssy)
1938? Livalela Yoseph. (Kiriwina)
1938? Livalela Keriso. (Kiriwina)

SICA Pijin Literacy Project

SICARD, H. (Cath mssy priest, Yule I)
1938? Sancte ur ave ima fida-fida tabula. (Lives of the Saints for every day of the year). Yule I: Catholic Mssn. 150pp. (Fuyuge)

SIEGEL, Jeff (US Igt; PNGUT, USP, UNE; pidgins & creoles & Fijian igs)
1982 Traditional bridges of Papua New Guinea. Traditional Technology Series 1. Lae: PNGUT (TP, Imbongu, Faiwol, Telefol vocab/C)
1985 Current use and expansion of Tok Pisin: Tok Pisin in the mass media. In Wurm & Mühlhäuser, eds 1985, 517-533.

SIEBERS, William (US Luth mssy, Madang area pre-WW2)
SIEVERT, Freda and John F. SIEVERT (Luth mssys)

SIEVERT, John F. (Luth mssy/editor 1952)
1964 Sotpe la lotu bilong helpim yumi. Madang: Luth Mssn Press. 3 books 60-70pp each.


SIEVERT, J.F., ed.

SIEVERT, John and Raymond BROWN

SIEVERT, John, Raymond BROWN and Jim PARKER, trs

SIEVERT, J.F. and M. WABING

SIGOB, Somu (early member of parliament)
1972 Evacuation of the wounded from the front line at Kokoda Trail in 1943. JPNGS 6/1, 105-107. (Pidgin-Motu antagonism between police/C)

SIHAYO, Waf see Litteral et al 1974; see also SAHAYAO

SIHAYO, Waf and Koiyao NUAFI

SIKAMASOK (young Bolivip villager, Faiwol area)
1977 Mit: Faiwol fasel so alkalin fasel so gale gan bisip uta ko (story in Faiwol (Angiak) recorded and transl by Andrew Anep, Western Province Literacy Programme). OH 5/9, 91-92.

SIKI, Beka see Wilson et al 1976

SILAS, Ellis
1926 A primitive Arcadia: being the impressions of an artist in Papua. Lond: Fisher Unwin/Boston: Little, Brown. (Kilivila/C)

SILLITOE, Paul (anthrop; Durham U)
Pigs in disputes. *Oceania* 51, 256-265.
(Wola/N)

(TP/C, Wola/N)


1994 Whether rain or shine: weather regimes from a New Guinea perspective. *Oceania* 64/3, 246-270. (Wola/D)

n.d. Population, land use and agricultural practice among the Bogaia of the Southern Highlands, Papua New Guinea. MS. (vocab)

SILZER, Peter J. (linguist/administrator SIL IJ)


1979 Notes on Irianese Indonesian. MS. Jayapura, UNCEN. H: SIL, IJ.

1982 Ambai: some notes on syntactic universals. MS.

1982 Kepentingan lingguistik diakronis bagi penelitian sinkronis dalam bahasa Ambai di Irian Jaya. In M. Kana, ed. *Workpapers in Indonesian Linguistics* 1, 6-13. UNCEN.


1984 Awyu survey. MS, SIL, IJ. (SH)


n.d. Ambai phonology. MS. (SH)

n.d. Population, land use and agricultural practice among the Bogaia of the Southern Highlands, Papua New Guinea. MS. (vocab)

SILZER, Peter, ed.

1986 *Workpapers in Indonesian Languages and Culture (WILC)* 2. SIL. 56pp.

SILZER, Peter and Daniel AJAMISEBA

1981 Laporan hasil penelitian bahasa-bahasa Austronesia di pulau Yapen yang diadakan pada bulan Pebruari 1981 oleh projek UNCEN-SIL.

SILZER, Peter J. and Heljä HEIKKINEN


1986 Peta lokasi bahasa-bahasa daerah di propinsi Irian Jaya. Publikasi khusus bahasa-bahasa daerah D/1. UNCEN-SIL.

SILZER, Peter J. and Heljä HEIKKINEN

1991 *Index of Irian Jaya languages*. Irian Special Publication. Program Kerjasama Universitas Cenderawasih dan SIL. 114pp + extra maps. (useful! see lgs listing in this volume, where the Index is much quoted, as (SH)).

SILZER, Peter J. and Sheryl SILZER (SIL. PNG 1974, IJ 1975--; consultant Jayapura)

1985 Ambai dictionary. MS. (SH)

see Cochran and Silzer 1977

SILZER, Peter, Sheryl SILZER and Phillips Leonard WANGGAI

1986 *Aroanso diannesa (Menggenal ikan)*. SIL. 59pp. (Ambai)

SILZER, Sheryl A.


1979 Some figures and ground functions in Ambai narrative. *Irian* 8/1, 33-52. see Silzer & Silzer, above; Silzer et al 1986

SILZER, Sheryl et al

1985 *Ohong sausa kaiwasa munuromosa we ebeng (Buku nini denau kariri nari saua wiwneea tuti arikannea)*. Jayapura: UNCEN/SIL. 107pp. (Ambai)

SIM, Ruth see Sm & Sim, below; see Sundgren et al 1971

SIM, Walter


see Sundgren et al 1971

SIM, Walter and Ruth SIM (Luth mssys)

1962 *Kowi na Sita*, Buk 1, 17pp; Buk 2, 27pp; Buk 3, 33pp. Madang: Luther Press. Repre sev times during 1970s, v widely used!
1969- **Kisim save buk.** Literacy Literature New Guinea/CMM. **Buk 1,** 31pp; **Buk 2,** 33pp; **Buk 3,** 40pp; **Buk 4,** 48pp. (R: "not to be confused with **Kisim save primers, 1-8").

**SIMANJUNTAK, W.D.**

**SIMATI, Elijah** see Farr et al 1983

**SIMET, Jacob L.** (Tolai; UPNG; director IPNGs; doctorate ANU)
1975 **Ra tubuan gori.** POM: IPNGs.
1977 **The future of the tubuan society.** POM: IPNGs Discussn Paper 24. 21pp. (Tolai/D)

**SIMET, Jacob and Siuras KAVANI** (both arts graduates UPNG)
1983 **Bastard: poems.** POM: Papua Pocket Poets. 26pp. (TP; Engl structure/N)

**SIMITAP, B.**

**SIMMONS, R.T., D.C. GAJDUSEK and M.K. NICHOLSON**
1967 Blood group genetic variations in inhabitants of west New Guinea, with a map of the villages and linguistic groups of south west New Guinea. *American J of Physical Anthropology* n.s. 27/3, 277-298.

**SIMMONS, R.T., J.J. GRAYDON, D.C. GAJDUSEK, F.D. SCHOFIELD, and A.D. PARKINSON** (S. and G., CSL Melbourne; G. Nat Inst Health, Maryland USA; S. and P. PNG DPH)

**SIMON, Martin**

**SIMONS, Carroll Elizabeth** (née Reath; taught English at Adcol, 1970s)
1979 Pre-independence poetry in Papua New Guinea. MA thesis, UPNG. (Deals with Natachee, Tawali, Enos (esp), Kasai-pwalova, Jawodimbari, Lahui, Soaba, Kerpi, Riyong and oral poetry; ca 200pp; English, Tolai/N) (H: UPNG, DCL coll'n).

**SIMONS, Gary F.** (SIL, Solomon Is, with wife Linda; later SIL computer consultant, &c)
1977 **Bibliography of Solomon Island linguistics.** Cornell U/SIL. 95pp. (author, Ig, subj & yr listing, to 1976/X); entries marked (S) herein; revised edn 1982.
1977 **A dialect survey of Santa Cruz Island.** WPLVLCP 3. Ithaca: Cornell U & Honiarra: SIL.
1977 **A Kwara'ae spelling list.** WPLVLCP 6.
1977 Principles of multidialectal orthography design. *WPNGL* 21, 325-342. (Dani/D)
1977 Recognising patterns of divergence and convergence in a matrix of lexicostatistic relations. *WPNGL* 21, 107-134. (Kiwa F, Petats F, Ndu F/N)
1977 Tables of significance for lexicostatistics. *WPNGL* 21, 75-106.
1980 A survey of reading ability among the To'abaita speakers of Malaita. 'O'O 1/1-2, 43-70.
1982  see 1977 Bibliography ... > (S).

SIMONS, Linda and Hugh YOUNG

SIMPSON, Colin (Australian writer, accomp POs on patrol, early 1950s)

SIMPSON, Maria
n.d. Tolai dictionary. H: SLI.

SIMPSON, Steve (SLI. Steve & Vicky. Baining (New Britain) 1983-90)

SIMPSON, -- (Mr), see MacGregor 1897 re vocab from Moni River

SIMS, Andrew
1986 The use of tense and aspect in foregrounding and backgrounding in Ketengban narrative discourse. WILC 2, 1-36.
1988 Switch reference in Ketengban. MS. (SH) see Kroneman & Sims 1988

SIMS, Andrew and Anne SIMS (SLI IJ)
1990 1, 2, 3 Yohanes (surat-surat Yohanes bahasa Ketenban). (1, 2, 3 John in Ketengban). IBS. 34pp.


SIMS, Anne
1990 Ketengban vocabulary. Abepura: UNCEN. see Sims & Sims, above

SIMS, Anne and Linda K. JONES

SIMS, Heather (SIL) see Gasaway & Sims 1976ff; see Kilgour & Sims 1974; see Lillie & Sims 1985

SINCLAIR, A. (Mr and Mrs, APCM mssys)

SINCLAIR, James Patrick (PO 1947-75; biographer, historian, travel writer)
1973 Wigmen of Papua. Bris: Jacaranda. (TP/C)

SINGE, John C.

SINGEMA, Kondo, ed. by Edmund FABIAN

SINGH, Kirpal
1983 Allan Natachee: poet from PNG. Bikmaus 4/4, 18-19. (Mekeo/N)

SINGH, Sumer see Price and Singh

SiPARA, Mark

SIPPO, W.G. (William – DDA officer 1950s-70s)

SIRK, Yu. Kh. (Yuri – Moscow Austronesianist, esp. Eastern Indonesia)

SISAUTA, Salomina see Waryengsi et al 1987

SISINAMA, Po see Whitby et al 1990

SIVARI, Udia see Peter et al 1967

SKINNER, Brenda see Janssen et al 1973

SMALLEY, W.A. (US mssy lgt; orthographer &c)
1964 How shall I write this language? In Smalley et al 1964, 31-52.
1964 Western Ndani orthography. Mimeo.
1964 Writing systems and their characteristics. In Smalley et al Orthography studies, 1-17.

SMEALL, Christopher (U Calif at Berkeley)

SMEDTS, Mathieu

SMITH, Anne-Marie (teacher PNG)

SMITH, Barbara see Smith & Smith, Smith et al, below

SMITH, Claire see May & Smith 1984

SMITH, Geoffrey (G.E.; UPNG pre-independence)

SMITH, Geoff P. (lect UT Lae, U Hong Kong)
1978 Counting and classification on Kiwai Island. PNG J Educ 14, 53-68.
1984 Morobe counting systems: an investigation into the numerals of the languages of the Morobe Province, Papua New Guinea. MPhil thesis, UT.
1989 A crash course in Tok Pisin. Lae: PNGUT.

SMITH, Graham

SMITH, H.M.

SMITH, Jean (SIL)
1971 Mianmin sentences using the conjunction 'otane' meaning 'but'. MS. SIL. Spp.
1977 Mianmin sentence structure. WPNGL 22, 5-53.
see Knippel & Smith 1964

SMITH, Jean and Pamela WESTON (SIL.
1970 Mianmin phonemics. MS. SIL.
1973 Orthography notes (Mianmin). MS. SIL.

SMITH, Michael French (later at UT)

SMITH, Nathan
1969 Southeast Solomons cognate sets. Mimeo. see Levy & Smith 1969

SMITH, Pat and Barbara SMITH (SIL, early 1970s; Gimi, EHP)

SMITH, Peter D. (educationist)

SMITH, P.O. and Mark BRAY

SMITH, R.M. (research scholar, anthrop, ANU)
1979 Christ, Keysser, and culture. Canberra Anthropology 2/1, 78-97. (pp.95-96 Kâte: use in Luth msns/C)

SMITH, Richard A.
1973 The school at Wankung: an anthropological study of western education in rural Papua New Guinea. Melanesian manuscript series 11. (PhD diss, UQ; H: on 6 microfiches
SMITH, Robin and Keith WILLEY (photogr & journalist respectively, in PNG 1960s)

SMITH, Sandra Warwick
1962- Worked on Koita 1962-64 with Nora Vagi Brash – collected w/ls and sentences. H: TED, ANU.

SMITH, W.G.
1958  Gele' grammar, magical chants, legends, and vocabulary. MS. (H: SAW).
1970  Melanesian, Micronesian, and Indonesian features in languages of the Admiralty Islands. Ed. by Alan Healey. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1209-1234. (all Adm Igs 1210-1214; Seimat (Ninigo) 1231; Buyang (Gele') 1232).
1975  Comparative wordlists of the Admiralty Islands languages. Ed. by J.A. Z'graggen. WPNGL 14, 117-216.

n.d.  Admalty Islands linguistics. TS in 8 parts, H: TED, ANU.


SMITH, L. and C.L. VOORHOEVE, eds

SMYTHE, William E. (1946-48, 1958: D. Health Officer, Manus; studied Seimat, Gele' &c)
1958  Gele' grammar, magical chants, legends, and vocabulary. MS. (H: SAW).
1970  Melanesian, Micronesian, and Indonesian features in languages of the Admiralty Islands. Ed. by Alan Healey. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1209-1234. (all Adm Igs 1210-1214; Seimat (Ninigo) 1231; Buyang (Gele') 1232).
1975  Comparative wordlists of the Admiralty Islands languages. Ed. by J.A. Z'graggen. WPNGL 14, 117-216.

n.d.  Admalty Islands linguistics. TS in 8 parts, H: TED, ANU.


SMYTHE, William E. (1946-48, 1958: D. Health Officer, Manus; studied Seimat, Gele' &c)
1958  Gele' grammar, magical chants, legends, and vocabulary. MS. (H: SAW).
1970  Melanesian, Micronesian, and Indonesian features in languages of the Admiralty Islands. Ed. by Alan Healey. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1209-1234. (all Adm Igs 1210-1214; Seimat (Ninigo) 1231; Buyang (Gele') 1232).
1975  Comparative wordlists of the Admiralty Islands languages. Ed. by J.A. Z'graggen. WPNGL 14, 117-216.

n.d.  Admalty Islands linguistics. TS in 8 parts, H: TED, ANU.


SNYDER, David
1981  Teop dictionary. 2nd printing, level 7. Computer printout. SIL.
1982  What is the basic time system of language (A study of time marking in Teop). SIL. 56pp.
1990  Dictionaries in Papua New Guinea education. Paper > LSPNG.

f/c  Towards a defining vocabulary for Tok Pisin. MA thesis, UPNG.

SNYDER, David M., ed.

SNYDER, David M. and John M. CLIFTON, eds
1992  Papers from 6ICAL on languages from Papua New Guinea. LLM 23/2. (under individual authors).

SNYDER, David M. and Ruth SNYDER (SIL. Teop (Bvl) 1980-82)

SNYDERS, John, SM (Cath mssy, arr S)
1968  Le langage par tambours à San Cristoval, British Solomon Islands. JSOc 24, 133-138.

SOABA, Russell (pioneer literary man, b. Anuki, Oro P; Aust high school, UPNG graduate, public servant, Centre for Creative Arts)
1972  The victims. Kovave 4/1, 16-20. (Anuki/N)
1975 Mass mania (a reflection on Stephen M.’s hanging—1934). Meanjin Quarterly 34/3, 294-301. (multilingual usage &c; a glossary on p.301)


SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE


SOCIETY FOR THE PROPAGATION OF THE FAITH
c1906- Catholic missions: a magazine devoted to home & foreign missions. NY: SPF. (Broken series H: MSC Kensington/C)

SOEPARNO (Indonesian lgt; also spelt Suparno)


SOGUM, Sigkepe see McElhanon & Sogum 1976

SOLHEIM, W.G., II (anthropologist)

SOLANGE, Mère
1940 Letter from Mère Solange from Taouade - Kerau-les-Violettes. SCM papers, Croydon Victoria. (Taouade/schooling in own lg).

SOLOMON ISLANDS TRANSLATION ADVISORY GROUP (SITAG; SIL members & assistants, wkg under the auspices of SICA, Honiara-based)
1982 Gongo gaoi kia te koe: Buka 1, Buka 2, Buka 3, Buka 4. SITAG. (Rennellese)

1982 Iumi ridim: Buk 1, Buk 2, Buk 3. SITAG.

1982 Language use and intelligibility in the central islands of Western Province. [Solomon Islands] SITAG. (English)

1982 Solomon Island Pijin: a spelling survey. SITAG.

1982 Starting to read: an alphabet book for the Lau language. SITAG.

1982 Stories about four men of God: Gideon, Samson, Elijah, and Jonah. SITAG. (To’abaita)


SOLON, Mark

SOMARE, Michael (political leader; sometime Chief Minister/Prime Minister)
1970 In a Japanese school. JPNGS 4/1, 29-32. (Japanese captain speaks "Pidgin", 30; Japanese lessons, 30/N)

1975 Sana: an autobiography of Michael Somare. POM: Niugini Press. 152pp. (TP/C)

SOMERVILLE, Ena (Angl mssy, Doublina &c)

SOMERVILLE, H.B.T. (Lieutenant, RN)
1897 Ethnographical notes in New Georgia, Solomon Islands. JRAI 26, 357-412 +plates. (Refers to vocab lists, below; vocab/N)


SOMERVILLE, H.B.T. and S.C. WEIGALL

SOMMER, Bruce A. (lgt, wks mainly in Aust)
SONGKILAWANG, Deetje see Reimer & Songkilawang 1980; see Sterner et al 1987; see Westrum et al 1986

SORA, Leo Makita (student at UPNG)
1978 A study of the marriage customs of the people in the Lalibau area. OH 6/3, 2-35. (Kewa/D)

SORAVIA, Giulio

SORENSON, E.R. (Richard; anthrop, Stanford U)

SORENSON, E.R. and D.C. GAJDUSEK

SORIN, A., MSC (msy priest; Yule I for many years; at POM in early 1960s)
n.d. Helped Baldwin (qv) with Boyowan dictionary (Trobiands).

SØRUM, Arve (Ethnographical Museum, U Oslo)
1980 In search of the lost soul: Bedamini spirit seances and curing rites. Oceania 50, 273-296. (Bedamini/N)

SOTUTU, Rev. Uzziah and Mrs SOTUTU (Petats area, pre-1960)

SOUTH PACIFIC COMMISSION
n.d. Recordings in Tolai d’s, processed in Sydney by Columbia Co: PRX 3638 Hymns: Nurnuru & Amir Talaina ma lesu, sung by Brown College Girls’ Choir; PRX 3639 Hozanna, sung by Nodup Village Choir, & Lament of the death of a child, & Song of the old men. PRX 3322: Tubuan secret society ritual, & Courting song from Matupit, & Lullaby & Incantation from Lossu (PE & Raluana); PRX 3323: Children’s swimming game, & Dukduk & Tubuan ritual from Matupit (PE & Raluana); all on 78rpm records. There are others, some H: NLA Canberra.
n.d. cf Moore & Moore 1980: “The SPC has sponsored a number of recordings in Raluana dialects, processed by the Columbia Company”. These are listed on p.101 of their paper. Their location is not mentioned.

SOUTH PACIFIC POST
1968 South Pacific Post (POM). (R quotes issue of 21.8.68, p.10, articles by Ministerial Members: Angmai Bilas: Gavman na industri na help moni; Toue Kapena: Wok rot long moni wok kirapim kantri; Joseph Lue: Skul aprentis ol kain wok; Mek Singilong: Developmen ov industri; Andrew Wabiria: Graun na lis long industri. In following years hundreds of examples of TP could be listed – consulting of SPP files would provide many more examples. see also Post-Courier.

SOUTH SEAS EVANGELICAL MISSION
(SSEM)
n.d. Sampela tok bilong Baibel. MS.
n.d. Pidgin primer?

SOUTHWELL, Gwyneth see Southwell & Southwell, below

SOUTHWELL, Neville
1974 Komba phrases. LD,AP.
1974 Komba verbs. LD,AP. see PL, C-38, 105.
1979 Komba grammar sketch. SIL. 381pp. see Stringer and Franklin, eds 1980.

SOUTHWELL, Neville, Henang MULAT and Miroto ZANANARE

SOUTHWELL, Neville and Gwyneth SOUTHWELL (SIL. Komba (Kabwum) 1966-85)
1969 Komba dictionary. A-Z. SIL.
1972 Komba sentences and paragraph types. SIL. 143pp.
SOUTHWELL, Neville, Gwyneth SOUTHWELL and Mi roto ZANANARE
SOVI see Parlier et al 1969
SOWENSO, Paulus see Westrum et al 1986
SOWENSO, Paulus, Essau TIMBWAT, Peter N. WESTRUM and Susan WESTRUM
1981 Nebele nem ginanggw (Lalat-lalat adalah musuh kita; Flies are our enemies). Jaya­pur: UNCEN/SIL. 28pp. (Berik/BL/Engl triglot)
SOWENSO, Paulus, et al.
1981 Anggwa bura Yahudi fomfom ge tabana (Eara hidup orang Yahudi; How the Jews lived). SIL. 83pp. (Berik/BL/English triglot)
SPAETH, Carole see Anayabere & Spaeth 1990
SPATE, O.H.K. (former Prof Pacific Hist, ANU)
SPAUDDLING, Craig
1990 Nankina grammar essentials. MS. SIL. 215pp. see Spaulding & Spaulding, below
SPAUDDLING, Craig and Patricia SPAULDING (SIL. Nankina (Saidor area) 1982-)
1994 Phonology and grammar of Nankina. DPPNGL 41. SIL. 258pp.
n.d. Nankina dictionary. TS. SIL.
SPAUDDLING, Pat
1983 Phonology of the Nankina language. MS. SIL. 49pp.
1988 Nankina phonology essentials. SIL. 59pp. (Revised 1990) see Spaulding & Spaulding, above
SPEARITT, Gordon D, Thomas LULUNGAN and Pio RENSSY
1983 A preliminary report on the traditional music of Petspets villages (Hahon society)
of N.W. Bougainville. Bikmaus 4/3, 56-66. (Hahon music terminology/C)
SPECHT, Jim (prehistorian, Aust Museum, Syd)
1974 Of menak and men. Ethnology 13, 225-237. (Solos, Petats, Halia/C)
1980 Aspects of the oral history of the Bakovi people of West New Britain Province. OH 8/8, 23-54. (Bakovi/C)
SPECHT, Jim and John FIELDS
SPÉDER, Henri
1892 Notes de philologie sur l’ile Malaita, groupe des iles Salomon. Revue de Linguistique et de Philologie Comparée 24, 259-265. (S)
SPEECHE, Richard F. (Rick; SIL)
1984 Reduplication in Angave verbs. MS. SIL. 3pp.
1987 How shall we write what was left when the labialized post velar lost its velar? In Clifton, ed. 1987, 45-55.
1988 Phonological processes affecting segments in Angave. LLM 17, 1-139. (see 1983)
1988 Rhetorical questions in Angave. NTrsln 2/1, 47-53.
n.d. Angave dictionary. MS. SIL.
SPEECHE, Richard F. and Exawii ORO
SPEECHE, Richard F. and Marilyn SPEECHE (SIL; Angave, 1980s-)
SPEISER, Felix (Swiss ethnologist, wkd Bvl, New Britain & Sepik 1929-)
1913 Two years with the natives in the western Pacific. Lond: Mills & Boon.

1945 *Neu Britanniern*. Basel: Museum für Volkerkunde. (Tolai &c/C)

SPENCER, Margaret (at Minj, Wahgi Valley, 1954-56, &c)


1964 *Doctor's wife in Papua*. Lond: Hale. (TP, as above)

1967 *Doctor's wife in Rabaul*. Lond: Hale (trsln, intercultural communication; Tolai, TP/C) see Rickard n.d.

SPENDER, Lamech see Kooyers et al 1976

SPERRY, Robert

1987 Education in Papua New Guinea: books, government documents, research reports, chapters of essays and journal articles. (MS, H: on fiche UCSD library, item no.2109).

SPICKER, C. see Hagemann & Spicker 1981?

SPITZBARDT, Harry

1976 Zum melanesischen und chinesischen Pidginenglish. ZAA 24, 344-352 (Review article on Bauer 1974). (TP)

SPÖLGEN, Nikolaus and Wilhelm SCHMIDT (Fr Spolgen, SVD, d. fever 1901)

1901 Beiträge zur Kenntnis der Valman-Sprache. *WZMK* 15, 335-366.

SPRIGGS, Matthew (prehistorian, ANU)


SPRIGGS, Ruth (see also Ruth Saovana-Spriggs)

1990- materials towards a dictionary of Teop. MS/card/file/printout. ANU.

SPRING, Sylvia see Rhodin & Spring 1979; Rhodin et al 1980

SPRUTH, Erwin Luther


STAALSEN, Lorraine


see Staalsen & Staalsen, below

STAALSEN, Philip


1965 latmul grammar sketch. MS. SIL. 41pp.

1965 Brugnowi origins: the founding of a village. *Man* 65, 184-188. (oral history, latmul)


1975 The languages of the Sawos region (New Guinea). *Anthropos* 70, 6-16.

n.d. latmul grammar essentials for translation. MS. SIL. 24 + 10pp. see Lithgow & Staalsen 1965; see Sali & Staalsen 1975; see David Sali 1976

STAALSEN, Philip and Lorraine STAALSEN (Phil & Lori, SIL. latmul (E Sepik) 1961-75)

1963 *latmul reader 1*. [How the coconut tree ...] SIL

1964 Pronouns of latmul. MS. SIL.


1969 *Mark* (in latmul). SIL.


n.d. Linguistic materials in latmul. (H: SIL. ment'd DCL in *PL*, B-25, 27)

STAALSEN, Philip and David STRANGE

1975 *Pidgin as a medium for training translators*. In McElhanon, ed. 1975, 169-175.

STADTLANDER, Karen see Carle et al, eds 1982

STAGL, Justin (anthropologist)


STALEY, Rochelle and William STALEY
1986 A semantic approach to the analysis of Olo verb marking. MS. SIL.

STALEY, William E. (Bill; U Oregon & SIL; Olo, Sandaun Prov)
1985 Olo dialect survey. MS. SIL.
1990 Olo verbs and their morphology. 27pp.

STALEY, William E. and Rochelle STALEY

STAMM, Josef, MSC (mssy priest, from 1914; at Ulamona in 1963)
1921 Kleiner Katechismus in der Sprache der Lakalai mit Gebeten und Liedern. TS.
1925 *Woerter Buch der Valoka Sprache*. Typed carbon, written at Valoka [c.4m E of Cape Hoskins PP]. 86pp. c.1000 entries, 1-2 line definitions in German for each (Allen & Hurd 1963, 9). (Nakanai)
1928 *Evangelien der Sonn- und Festtage in Lakalai*. TS.
1928 *Katekismo kiroko kavananga neritou Mai* (Catechism in Mai). TS. (> Harua)
1928 *La Testament ale halaba* (NT in Lakalai). TS.
1928 *Old Testament, in Lakalai*. TS.
1929 *Kleine Grammatik der Lakalaisprache mit Wörterbuch deutsch-lakalai*. TS. 21pp. (cf 1925 entry)

STAMM, J. and B. FRANCKE

STANDARD 6 CLASS OF 1977 TAUTA PRIMARY SCHOOL, ed. Norma TOLAND

STANEK, Milan (anthrop, Basel; fdwk latmul, Angoram, Murik, Kambot, Adjora peoples)
1982 *Geschichten der Kopfjäger: Mythos und Kultur der latmul auf Papua-Neuguinea*. Köln: Diederichs. 247pp. (latmul songs, chants/N; TP/C)

STANHOPE, John M. (Epidemiologist, Institute of Public Health, Madang; interest in Igs)

STAMM, Josef, MSC (mssy priest, from 1914; at Ulamona in 1963)
1921 Kleiner Katechismus in der Sprache der Lakalai mit Gebeten und Liedern. TS.
1925 *Woerter Buch der Valoka Sprache*. Typed carbon, written at Valoka [c.4m E of Cape Hoskins PP]. 86pp. c.1000 entries, 1-2 line definitions in German for each (Allen & Hurd 1963, 9). (Nakanai)
1928 *Evangelien der Sonn- und Festtage in Lakalai*. TS.
1928 *Katekismo kiroko kavananga neritou Mai* (Catechism in Mai). TS. (> Harua)
1928 *La Testament ale halaba* (NT in Lakalai). TS.
1928 *Old Testament, in Lakalai*. TS.
1929 *Kleine Grammatik der Lakalaisprache mit Wörterbuch deutsch-lakalai*. TS. 21pp. (cf 1925 entry)

1939ff see under Sacred Heart Mission Valoka.
1959 Bible history in the Ubili language. 69pp. Written at Ulanoma mssn. Mimeo (Allen & Hurd) (Ubili > Melamera)
Written at Valoka, n.d. 17 OT stories - Allen & Hurd 1969, 9-10
see Francke & Stamm n.d.

STAMM, J. and B. FRANCKE
n.d. Religiöse und profane Lieder in der Lakalaisprache. TS.

STANDARD 6 CLASS OF 1977 TAUTA PRIMARY SCHOOL, ed. Norma TOLAND

STANEK, Milan (anthrop, Basel; fdwk latmul, Angoram, Murik, Kambot, Adjora peoples)
1982 *Geschichten der Kopfjäger: Mythos und Kultur der latmul auf Papua-Neuguinea*. Köln: Diederichs. 247pp. (latmul songs, chants/N; TP/C)

STANHOPE, John M. (Epidemiologist, Institute of Public Health, Madang; interest in Igs)
1970 Clan and totem in Rao society. *Oceania* 41, 114-135. (kin terms/N)


STANLEY, E.R. (government geologist)
1922 Report on the salient geological features and natural resources of the New Guinea Territory, including notes on dialectics and ethnology. *NG ann. rep. for 1921-22*, 84-91.

STANLEY, G.A.V. (geologist, coastwatcher)
c1950 Course in Police Motu. *Mimeo*. (ment’d T.A. Dietz, who says S also produced a history of PNG of some IgIgc interest).

STANLEY, W. E.H. (anthrop)
1953 *The South Seas in transition*. Syd: Australasian Publ Co. (p.17 list of Ig/Igc works deemed to be the most useful).

STAP, Petrus A.M. van der (Dutch linguist)


n.d. Dutch-Dani wordlist. (ment’d CLV).

n.d. Grammar of the Amung language. MS.

n.d. Grammar and dictionary and Dani. MS. (Ilaga dialect, Western Dani). H: CLV.

n.d. Grammar & dictionary of Moni. MS. H: CLV.

n.d. Grammar and dictionary of Uhunduni. MS. H: CLV.


STAYTE, Terry [journalist PNG?]

STEADMAN, Lyle Beazell

STEER, Gary
1969 *Life in Papua and New Guinea* Syd: Viking. 61pp. (TP, Motu, Ig policy/C)

STEFANIW, Roman
1987 Comparison of Imbongu with the Kaugel grammar essentials. MS. SIL. 48pp.

1987 Vowel movement in Imbongu. 5pp. see Franklin & Stefaniw 1992

STEFANIW, Roman and Janice STEFANIW
(SIL. Imbongu d of Kaugel (lalibua area) 1986-)

1990 Organized Phonology Data. MS. SIL. 39pp. (Imbongu)


STEFANSKY, R.


STEHLIN, Johannes, MSC (mssy priest, New Britain from 1902; killed in 1904 at St Paul?; items from Hüskes)
1905 Gesang- und Gebetbuch in der Bainingsprache. MS.

1905 Katechismus in der Bainingsprache. MS.

1905-06 Wörterbuch: Bainingisch-Deutsch. MS. (Chachat d of Baining)

STEINBAUER, Friedrich (7 yrs Luth mssy; anthropologist; subsequent return visits)
1968 Neumelanesisch—Deutsch—Englisches Wörterbuch Polyglotte. MS. Lae. see next item:


1969 *So war’s in Tarabo*. Neuendettelsau. 120pp. (Ig use/C)


1979 *Melanesian cargo cults: new salvation movements in the South Pacific*. Trsl Max Wohlwill. UQP. (glossolalia; TP/C)

STEINBRING, Richard (SIL, IJ)
1989 Yale syllable structure. MS. (SH)

1990 Yale phonology. MS. (SH)

STEINBRING, Richard and Mike E. MOXNESS

STEINHAUER, Hein (Dutch linguist, Leiden and ILDEP, specialising eastern Indonesia)

1986 Number in Biak: counterevidence to two alleged language universals (a summary).
In Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 171-173.

STEINKRAUS, Walter
  see Healey & Steinkraus 1972

STEINKRAUS, Walter and Alan PENCE

STEINKRAUS, Walter and LaVonne STEINKRAUS (SIL, Tifal (Telefomin area) 1961-71)
1967 *Olbalang nuumi waasi* (*Flies are your enemy*). Reader in Tifal. SIL.

STELTENPOOL, J., OFM (Dutch mssy linguist)
  (Ekagi was Kapauku).
  n.d. Grammar and dictionary of the Amung dialect of Uhunduni. MS.
  n.d. Moni dictionary (Moni-Dutch, Dutch-Moni). MS.

STELTENPOOL, J. and P.A.M. van der STAP (both OFM missionaries)

STENDER, Kaye and Susan HARRIS (SIL, Kalam, ENG Highlands; Stender 1982-89, Harris 1984-86)
  see Harris & Stender 1986

STENT, W.R.
1984 *The development of a market economy in the Abelam*. Boroko: IASER. (TP/C)

STEPHAN, Emil (Marine physician)
1905 *Beiträge zur Psychologie der Bewohner von Neu-Pommern. Nebst ethnographischen Mitteilungen über die Barriai und über die Insel Hunt (Duror)*. *Globus* 88, 205-210, 216-221.
1907 *Südseekunst: Beiträge zur Kunst des Bismarck-Archipels* ... Berlin: D. Reimer. 145pp. (propv voc in descative text to the plates/N)

STEPHAN, Emil and Fritz GRAEBNER
1907 *Neu-Mecklenburg (Bismarck-Archipel)*. Berlin: Reimer. (PE, Lambell (Label), Lamassa (Sir), Laur (Patpatar), King (Kandas) &c: a chapter on lg, plus w/ls/D) *Revw Anthropos* 2, Schmidt.

STEPHEN, Michele (anthropologist)

STEPHEN, Michele, ed.
1987 *Sorcerer and witch in Melanesia*. MUP. (entries under individual authors). *Revw Oceania* 59, Gardner.
1989 see Herdt and Stephen, eds 1989

STEPSHENS, Margaret E. (late 1960s-1972 Wanigela & Dogura, with husband)
1974 With bar sinister on his chicken feathers: a study of the integration of kin terminology with social structure in Wanigela. PhD diss, U North Carolina. 166pp. (Ubir/N, Oyan d of Ubir/C, Onjob/C)

STERLY, Joachim (botanist)
  see Wittkemper & Sterly 1970

STERN, Theodore

STERNER, Joyce K.
1973 Irian Jaya-Indonesian word list from Bahasa Keder. SIL. MS.
1987 Sobei verb morphology reanalyzed to reflect POC studies. *Oceanic Linguistics* 26/1-2, 30-54.

1992 Clan competition and sibling rivalry - Sobei social organization. *Irian* 20, 49-86. (Sobei/N) see Sterner et al., below

STERNER, Joyce and Robert STERNER (SIL, Irian Jaya)


STERNER, Robert H.

1972 Irian Jaya-Indonesian wordlist from Sentani language (Central dialect). Jayapura: SIL. MS.

1973 Preliminary survey of languages in the Kecamatan Sarmi, Irian Jaya. MS. (SH)

1974 Sobei verb inflection. *OL* 14/2, 128-145. see Sterner & Sterner, above

STERNER, Bob, Joyce STERNER, SONG-KILAWANG, ZEYFAN and ZEYFAN


STEVENSON, Michael

1978 *The wantok connection in Papua New Guinea*. POM: IPNGS discussion paper no 42. 31pp. (TP/C)

STEYLER MISSIONSSCHWESTERN


STOKES, Donald S.


STOKHOF, W.A.L. (Dutch Prof of Lgcs, Leiden)


see Flassey & Stokhof 1979, 1982; see Kamengmai & Stokhof 1978; see Wurm et al 1975

STOKHOF, W.A.L., ed.


STOKHOF, W.A.L. and Don A.L. FLASSY


f/c Preliminary note on Seget and related West Bird's Head languages (New Guinea). To appear

STOLL, William (Wilhelm; Aust Luth mssy)

1955- *


STOLLER, Paul  
1979 Social interaction and the development of stabilized pidgins. In Hancock, ed, 1979, 69-79. (pp.74-76 Neo-Melanesian)  

STOLLER, Robert J. see Herdt & Stoller 1990  

STOLZ, Michael (Luth mssy 1907-31; d in NG)  
n.d. Wörterverzeichnis der Sio Sprache. MS. see Wagner n.d.  

STONE, Octavius C.  
1880 A few months in New Guinea. Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. (Koitapu, Koiari, Elema; pp.248-252 Torres Str vocabs)  

STONE-WIGG, M.J. (Montagu John, bp of NG from 1898 to 1908, seated at Dogura)  

STOW, Randolph (Aust novelist; was CPO, asst to Govt Anthropologist, in 1959 -)  
1979 The visitants. Lond: Secker & Warburg. P/B edn 1981 Pan Bks. (Kiriwina (?) used liberally as colloquial talk among the protagonists in the story; literary use/N)  

STRACHAN, John  
1888 Explorations and adventures in New Guinea. Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington.  

STRANGER, David  
1975 Survey word list: Upper Asaro (revn of 1965 list). SIL.  

see Staalsen & Strange 1975  

STRANGE, David and Ellis W. DEIBLER  

STRANGE, David and ILO’  

STRANGE, David and Gladys STRANGE (SIL, Upper Asaro (Dano) (Goroka area) 1964-)  
1974 Hyper-phonemics. SIL. 4pp. (Upper Asaro)  

STRANGE, David and Al STUCKY  
1965 Survey word list: Yabiyufa. MS. SIL.  

STRANGE, David and VASANI’MO  

STRANGER, Gladys Neeley  
1965 Nominal elements in Upper Asaro. AnL 7/5, 71-79. see Strange & Strange, above; see Aloni & Strange 1983  

STRATHERN, Andrew J. (anthropologist; fldwk among Melpa & Wiru people)  
1966 Note on linguistic boundaries and the axe quarries. Proc Prehistoric Society 32 (ns), 117-120.  
1971 The rope of Moka: Big-men and ceremonial exchange in Mount Hagen, New Guinea. Lond: CUP.  
1972 One father, one blood: descent and group structure among the Melpa people. Canb: ANU Press. (MelpalN).  

1979 Gender ideology and money in Mount Hagen. Man 14, 530-548.

1979 "It's his affair": a note on the individual and the group in New Guinea Highlands societies. Canberra Anthropology 2/1, 98-113. (101-104 Melpa phrases/C)


1984 A line of power. Lond: Tavistock. (TP in courts/C)

STRATHERN, Andrew, ed.
1982 Inequality in New Guinea highlands societies. CUP.

STRATHERN, Andrew J. and Gabriele STÜRZENHOFECKER, eds

STRATHERN, Marilyn (anthropologist; Professor, Cambridge U; Hagen area)
1969 Why is the pueraria a sweet potato? Ethnology 8, 189-199.

1972 Absentee businessman: the reaction at home to Hageners migrating to Port Moresby. Oceania 43, 19-39. (TP/C)


STRAINOS, Susan see Coppell & Stratigos
1983

STRAUSS, Hermann (Luth mssy 1934-71, Oglebeng, Hagen area)

1963 Melpa i bo kat. Madang: Lutheran Mssn Press. 56pp. (texts)

1971 Die Sprachfrage in Neuguinea. Evangelische Missions-Zeitschrift 28, 65-78. (TP) (R)

n.d. Bible history, 77 OT & 72 NT narratives, in Medlpa (Bunn & Scott).

n.d. Dictionary, Medlpa-German, extensive, on cards (Bunn & Scott).


n.d. NT, in Medlpa. MS.

n.d. Primers I & II in Medlpa, 366 + 40pp. (Bunn & Scott).

see Flierl & Strauss, eds 1977

STRAUSS, Hermann and J.H.F. KUDER

STRAUSS, Hermann and Herbert TISCHNER


STRAUSS, Werner (Luth mssy 1971-)
STREICHER, Johann-Friedrich (Hans; Luth mssy 1928-61)
1950 Tandong ming dabung (teaching Bible stories, for teachers, in Jabem).


n.d. Gôlôac dabud dajala. (The church year).


STRELAN, John G. (Aust Luth mssy, 1962-85, Menyamya & Martin Luther Seminary)


STRELAN, J. and J. LLOYD
n.d. Menya w/l.

STRICKERT, Frederick

STRINGER, Mary (SIL. Waffa (Kaiapit) 1962-.
(with Joyce Hotz > 1976))
1979 Word lists: Sumanana. Meraraa. MSS. SIL survey w/l.

n.d. Waffa texts. SIL. 1p. see Hotz & Stringer 1964ff, Hotz et al 1979

STRINGER, Mary D. and Nicholas G. FARACLAS
1987 Working together for literacy. Wewak: Christian Books Melanesia. (Expansion of their paper of the title, Read 22/1, 26-27)

STRINGER, Mary and J. FRANKLIN, eds
1980 Reports of vernacular literacy programmes. WPNGL. SIL.

STRINGER, Mary and Joyce HOTZ
1967 Waffa verb phrases. MS. SIL.

STRONG, W.M. (Walter Mersh, Medical Officer, Papua: Chief MO in 1920s)
1911 The Maisin language. JRAI 41, 381-396.
1919 Index to vocabularies published from 1889 to 1917. *Papua ann. rep. for 1918-19*, 100-106. (see under British New Guinea)


1919 Giumu, 8 miles E of Mt Nelson. 100 word vocabulary. *Papua ann. rep. for 1918-19*.


1920 Appx 6 to *Papua ann. rep. for 1919-20*: Vocabularies of Karima tribe, Kikori station: Kibeni, headwaters of Paibuna R, 120 words; Bara tribe, Uari Sagi valley, betw Kiko & Sibi Rs, 100+ words; Ememe tribe, Pepeha valley on Paibuna R, 120+ words; Karigari tribe, Gaganaru Valley, Daru, N of Tabaram, Wassi Kussa R, 100 words; Nausaku Valley, N of Karigari, close to Fly R, 100+ words; Tapapi, Bogabwi valley, Fly R, 100+ words; Hibaradai, Mawadai & Eriga valleys, Fly R, 100 words; Hiwi tribe, N of Damira on Fly R, 100 words; Dibolug & Warubi, N of Wassi Kussa R, 100 words; Aurama, Upper Purari, 100 words; Ibukairi, NE of Kuro Creek off Kurnie R, 100+ words; Kairu-Kaura, Ivara Valley on Purari R, 100 words. see index.

1921 [Dampawa]. *Papua ann. rep. for 1920-21*. (Anuki > Gabobora)


1921 Muiv vocab. Obtained from Mr Keyzer (Dutch NG govt) interpreting from Wokman of Kandam village, Upper Mu-ii R, tributary of Uwimmerah R, also spoken by Birak R natives, Upper Fly. 160+ words, p.132.

n.d. Note on the Afoa language; Note on the Kovio language. MSS. The basis for Ray's comparative vocab of these & Fuyuge, in Williamson 1912.

STROUD, Christopher (PhD in Linguistics, U Stockholm; lectures there)

1990 The problem of intention and meaning in code-switching. To be published by De Gruyter. (Taiap (> Gapun); TP) see Kulick & Stroud 1988, 1990ff

STROVEN, Carl and A. Grove DAY, eds


STRUBEN, Roy

1961 *Coral and colour of gold*. Lond: Faber and Faber. 259pp. (SoIP/C) [a good map of NG and the Solomons].

STUART, Ian (Canon, Angl mssy 1955--; rector POM in 1970s)

1970 *Port Moresby – yesterday and today*. Syd: Pacific Publications. (Motu/C)

STUCKENBERG, Helga see Kügler & Stuckenborg

1979

STUCKY, AI see Strange & Stucky 1965; see Wurm et al 1978

STUCKY, Alfred and Dellene STUCKY (AI; SIL Gahuku mid-1960s; Ek Nii (Minj), 1967--; Medlpa 1980s-90s)


1970 Ek Nii sentences and paragraphs. 140pp. see Longacre 1972


1979 Orthography testing. SIL. 3pp.


1988  *Nim nga ik kai, amp Ruth ral nga timan.*  
(Jonah and Ruth in Medlpa). WHBL. 40pp.

**STUCKY, Al and Dellene STUCKY with John RUBY**

**STUCKY, Al, Dellene STUCKY, and Marlyn STUCKY**
1990  *Melpa ik mbo mbuk.* SIL. 72pp. (transfer primer in Melpa and Tok Pisin)

**STUCKY, Dellene**
1977  Teacher's guide & teacher training course in the Ni I language. 
*Read* 12/2-3, 85-87. see Stucky & Stucky 1970, above; Stucky et al, above

**STUCKY, Marilyn** see Stucky et al 1990

**STUDIES IN LANGUAGE**

**STÜRZENHOFECKER, Gabrielle** see Strathern & Sturzenhofecker, eds 1994; see Strauss & Tischner 1990

**STÜRZENHOFECKER, Georg** (Luth mssy, Morobe, 1904-39)
1930  Laewomba grammatische Bemerkungen. MS. H: Neuendettselau.
1930  Laewomba Wörterbuch. MS. H: Neuendettselau. (This is supposed to have been reworked by Hans Fischer for publication, but there is no sign that that was done).

**STURT, John** (Medical Officer, UPNG, 1970s)

**STUTZMAN, Robert and Verna STUTZMAN**  
(SIL. Tauade (Goilala) 1987-89; Lou (Manus))
 n.d.  Lou vocabulary. Printout. SIL.

**STUTZMAN, Verna**
see Stutzman & Stutzman, above

**SUGIMOTO, Takashi**

**SUHARNO, Ignatius** (Indon lgt; U Cenderawasih)
1979  Some notes on the teaching of Standard Indonesian to speakers of Irianease Indonesian. *Irian* 7/1, 3-32.
see Kafiar & Suharno 1977

**SUHARNO, Ignatius and Kenneth L. PIKE,** eds

**SUHITA,** Stanton, ed. by Bud Larsen

**SUKWIANOMB, Joseph**

**SULLIVAN, Violet M.** (SSEM mssy)
1944  *Chocolate picanninies.* Melb: Bacon. 31pp. (Children's stories for Sol Is; Kwaio/N, Pijin/C)
1944  *Wild warriors of Koio.* Melb: Bacon. (Malaita: interpreting, evangelism/C)

**SUMBUK, Kenneth** (UPNG)
1988  The noun classes in Sare. BA (Hons) thesis, Dept Lg & Lit, UPNG.
 n.d.  The national language issue. Course paper, Dept Lg & Literature, UPNG.

**SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (IRIAN JAYA)**
1970s  Mission reports: assorted survey questionnaires gathered by SIL from various missions working in Irian Jaya. These include ABMS, APCM, CAMA, NRC, RBMU, RC, TEAM, ZGK. Surveys on file in SIL office, Abepura.

**SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (NEW GUINEA BRANCH)**
1965  Nasiol language word list. Recorded 26.1.1965. MS.

1968 *Tseenesis* (Halia Genesis abridgement). SIL. (Allens?)

1970 *U bulungana u niga tere lesu Kristo te rait e Mak* (Mark, in Halia). SIL. (Allens?)

1971 [Diglot and triglot phrase/sentence books in Kanite, TP and English]. SIL. (R)

1971 *Te siusilanke tatalu* (*How the Jews lived*, vol 1, in Bui). SIL.


1971 [Diglot and triglot phrase/sentence books in Kanite, TP and English]. SIL. (R)

1973 *Languages of the East Papua region*. SIL


1975 *Technical studies handbook*. Produced by Technical Studies Department, for internal circulation.

1978 *U bulungana u niga* ... (*Good News, in Halia*). Lae: BSPNG. (Allens?)

SUNDGREN, Beverley, Walter SIM and Ruth SIM


SUNDHAUSSEN, Ulf (lect UPNG)


SUPARNO see Soepono

SUREMO, William and Jackson TINAURI, ed. by Mike OLSON


SWADLING, Pamela (Curator Prehistory PNG Nat Mus)


1996 *Plumes from paradise* ... With contributions by Roy Wagner and Billai Laba. Boroko: Papua New Guinea Nat Museum/ Robert Brown (Qld). 352pp. (vocab, e.g. names for sweet potato (p.165), tobacco (p.161, 301); lg contact: use index. see Gehberger 1977

SWADLING, Pamela, Louise AITSI, Garry TROMPF and Michael KARI


SWAN, John (teaching at UT, Lae)

1986 *Looking beyond Unitech: Report of an investigation of employer satisfaction with the professional communicative competence of graduates of the Papua New Guinea University of Technology*. Report 52.86. UT, Lae.


SWAN, John and D.J. LEWIS

1987 ‘There’s a lot of it about’: self-estimates of their use of Tok Pisin by students of the Papua New Guinea University of Technology. In Laycock & Winter, eds 1987, 649-663.

SWEENEY, Mike (SIL)

n.d. Language data, Mum-speaking area. (ment’d Martha Wade)

SWEENEY, T.V., ed.


SWICK, Joyce B.


see Swick & Swick, below

SWICK, Ron


SWICK, Ronald and Joyce SWICK (SIL; Chuave (East NG H’lds) 1960-69)


SWINDLER, Doris Ray (anatomical anthrop)
1962 A racial study of the west Nakai.

SWISS EVANGELICAL BROTHERHOOD
MISSION

n.d. Ol sabsek. Namba 1 yia, 21pp; Namba 2 yia, 33pp; Namba 3 yia, 30pp. Lae: SEBM. (R)

SYMonds, S.P. (Stephen; Anthropology/Lgcs, U Syd)
c1989 The phonology, morphology and syntax of 'Ala'ala. BA (Hons) thesis, U Sydney. 165pp. ('Ala'ala is Lala/Naral Pokau)

SYMons, A.B. (RM)


1919 [Gawa]. Papua ann.rep. for 1918 (Lougwaw (Marshall Bennettts)), 120 words

SZYMKOWIAK, James, SVD (mssy, ex USA)

T

TAAIMKWAII see Lloyd & Taaimakwai 1964

TAAIPOU see Waresiye et al 1986

TÄUBER, C.

TAEVA, Dia see Thomson et al 1979

TAGIS, Wilhelm G. (tchr N Sols Prov; novel prizewinner 1979, '82 Ann National Literary Competition)
1981 Weekend melodrama. Bikmaus 2/2, 3-60. (TP/N)


TAKE, Daniel (student UPNG 1976)
1977 Avatip village, Ambunti Sub-Province, East Sepik. OH 5/5, 2-23 (stories) (Manambu/J)

TALE, Isak
1984 Modern Engan love songs. Bikmaus 5/3, 83. (Enga/English)

TALYAGA, Kundapen (UPNG)

1975 Modern Enga songs, collected and trs by Kundapen Talyaga. POM: IPNGS. 97pp (Enga/J; TP in Intro/C)

see Carrad et al, eds 1983; see lamo et al 1975

TAMATAI PRITAK, Bonifaz see Schmidt 1907, 1979

TAMBIAH, Stanley J. (Cambridge U)

TAMOANE, Matthew
1977 Kamoai of Darapap and the legend of Jari. In G. Trompf, ed. Prophets of Melanesia, 174-211. POM: IPNGS. (Murik/C)

TANGERI, Vincent

TANUMPUI, Paul, ed. by Dawn GAMMON
1976 Aung minkunaananka paroro nkoaamanja' ee'noko pava kaniaamana' (The way they prepare a feast, The way they build
houses – reader, Naisioi-English diglot, 65pp. SIL.


TAOLAM, Herman (Medebur; at Tchrs Coll)

TAPIA see Laszlo et al 1971

TAPPENBECK, Ernst

TAPWARORO TETERINA
1930s- Tapwaroro teterina. (Newspaper, Dobu, mid-1930s to date, excl WWII period). MMP.

TARAARAI

TARURAVA, Meshach, Gregory OSIKORE and Conrad HURD

TAUBERSCHMIDT, Gerhard
1994 Sinaugoro grammar sketch. MS. SIL.

TAUBERSCHMIDT, Gerhard & Hiltrud TAUBERSCHMIDT (SIL. Sinaugoro (AN, Rigo area) 1987-)


TAUPKI, Joseph, Joel KAREKSES and Benson GANINGKA,trs, ed. by James PARKER
1978 Ama Judakana ara tekmerirang (How the Jews lived; Baining (Qaqet)-TP diglot). SIL. 87pp.

TAUPONGI Toomosi see Elbert et al 1981

TAURAKI (mssn tchr, native of Manahiki)

TAURIA, Michael
1974 Kounegito kakele pesi – stories in Buin language. SIL.

TAWALI, Kumalau (one of the most effective of early PNG writers)
1969 Island life. Kovave 1/1, 14-19. (Lou/N)
1970 The bush kanaka speaks. Kovave 1/2, 17. (TP/C)
1970 Signs in the sky. POM: Papua Pocket Poets. (TP vocab/C)
1971 Manke masta. In Five New Guinea plays, 1-10. (TP/N)
1972 Our month. In The night warrior, 27-31. (TP/C)

TAWALI, Kumalau, ed.
1971 Nansei: an anthology of original Pidgin poems. POM: Papua Pocket Poets. (19 poems in TP, various poets/X: a well known collection).

TAWALI, Kumalau et al

TAYLOR, Andrew J. (consultant trsltr BSPNG; lect in Ig UT; prof Hong Kong Polytechnic)
TAYLOR, C.R.H. (librarian, Turnbull Library, Wellington)

TAYLOR, Douglas Rae

TAYLOR, Harold W.
1973 *Bilong ol manmeri ol i sik.* Rabaul: Literature Dept, United Church. 17 pp. (Devotional readings for the sick in TP).

TAYLOR, J.L. (Jim; PO 1930s, DO Sepik, ADO Kainantu etc)
1933 Report of Bena Bena - Mount Hagen patrol accompanied by the Leahy brothers & Spink. Detailed report incl pp. 71 ff comparative vocabulary (over 200 words) of 'Bena Bena (Mahometo), Workor (Garfuku Divide), Lundumanka (Mainfuteikar Divide), Mainfuteikar (Yomu village), China Shiva Chimbu (Miranei village), Baimarn people (Wahgi), Yamger people (Mt Hagen)'. Ref AA Mitchell A7034/1 56, Box 0, & a 2nd copy at A7034/1 218.

1938 Brief vocabulary of Tsaga (Wabag area) ment'd in Capell, *Oceania* 19, p. 253; vocabulary given to Capell.

1938 Brief vocabulary, taken from Obena and Huri on the Ive Waga on the Upper Purari, also given to Capell.

TAYLOR, Merlin Moore
1924 *Where cannibals roam.* Lond: Bles. 320 pp. (Papuan patrol PE - reported as broken English)

1926 *The heart of black Papua.* NY: McBride. 266 pp. (P. 13 ff PE profanity from the police at Kairuku/N; Motuan spoken in POM jail pp. 168-169, &c/C)

TAYLOR, Paul M. (anthrop, Smithsonian Instit)

TBLAKN, Wn

TEASDALE, Akey
1967 Social organization and land tenure among the Magori of the Amazon Bay census division of the Central District. POM: DDA. Mimeo.

TEELING, William (Oxford educated English writer/traveller)
1936 *Gods of tomorrow: the story of a journey in Asia and Australia.* Lond: Lovat Dickson. 376 pp.; part 6 on New Guinea (incidental PE, Motu, PE vocab; Murray's fine Motu/C)


TELFORD, B. (CMML)
n.d. Sinale (> Agala, Western Province) w/l Pogaia

TE REO

TERRELL, John (historian)

TERRELL, John E. and G.J. IRWIN
1972 History and tradition in the northern Solomons: an analytical study of the Torau migration to southern Bougainville in the 1860s. *JPS* 81, 317-349. (lgc evidence/C)

TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA
see: PAPUA NEW GUINEA

TETAGA, Jeremiah E.
1971 Prenazalization as an aspect of New Guinea Tok Pisin. MS. Linguistics Institute, U Michigan.

THALHAMMER, Christl (Austrian girl, accompanied Lowell Thomas to NG)
1965 *Adventures with the New Guinea headhunters.* NY: Doubleday. (Chp 20, TP/D; later chps lavishly repeat the "Kavieng Piano" kind of Tok Masta)

THAMM, Merna (Luth mssy, 1955 -; women's work & education)


THARP, Douglas and Carolyn THARP (SIL)
Sulka (E New Britain) 1986-
n.d. Sulka dictionary. TS. SIL.

THEIL, Josef, MSC (mssy priest 1925-,
Baining area)
1929 Eulalia und Melinda (play, trsl into
Baining). MS.
1939 Wörterbuch Deutsch-Baining. MS. (In
Hüskes as: Wörterbuch: Deutsch-
Bainingisch, 1930)

THEIL, Josef and Hermann VOLMER
n.d. A teig gan a nen ara buk barach ama
chachat (songbook in Chachat d of
Baining). TS, ca 1930.

THELER, Josef, MSC (mssy priest from 1927)
Vunapope. MS. (Tolai)

THIERFELDER, M.V.
1938 Aus dem Lande der Manindinesen:
Vortrag, gehalten in der Ortsgruppe
Batavia am 14. Juni 1937. Tokyo:
Deutsche Gesellschaft fOr Natur- und
Völkerkunde Ostasiens. (Kaja Kaja people)

THILLENIUS, Georg (ethnographer)
1903 Ethnographische Ergebnisse aus Melanes-
ien, 2: Die westlichen Inseln des Bis-
marck-Archipels. Nova acta Leopoldina:
Abh der Kais Leop-Carol Deut Akad der
1918-38, 1954 Ergebnisse der Südsee-Expedition
1908-1910. vols 1-19. Hamburg:
Friederichsen, de Gruyter.

THOMAS, E. Barrington, ed.
272pp. (cont Laycock 1976 &c)

THOMAS, E.L. Gordon
1931 Customs and beliefs of the natives of
Buka. Oceania 2, 220-231. (Petats/C)
1933 Northern Solomons: pandanus hood. Man
33/40, 38-39.

THOMAS, Gordon
1965 Territories talk-talk. PIM 36/3, 115.

THOMAS, H.S.M. (Mike; Supt Police 1960s-70s)
1969 Learning Pidgin. Sydney: ABC. (Listeners'
notes for ABC radio broadcasts). Revw
PIM 41, Laycock. (Tapes H: NBC, POM;
some H: Dietz, Canberra)
1970 Superintendent Mike Thomas tells the
story of tripela liklik pik. (45rpm LP, trsl
1970 Superintendent Mike Thomas tells the
story of liklik retpeila hat. (Rcrding, trsl
into Pidgin and adapted to a Melanesian
setting (by Freyberg?) POM: ABC)

THOMAS, Julian (alias of John Stanley JAMES)
1886 Cannibals and convicts: notes of personal
experiences in the western Pacific. Lond:
Cassell. 407pp. (ment'ns mssy trsln wk >
views on imminent extinction of "the
dialects" & therefore the "waste of
effort" in mkg trslns &c; admixture of
Motu et al, both sides of Torres Strait).

THOMAS, K.H. (Ken; was PO Vanimo; ADO
Wewak in Aug 1933)
1933 Report of patrol to hinterland of Sissano.
Incl ca 100-word vocab "of the kindred
dialects of Molmo and Karandu areas ... S
of Warapu ... nr Gara & Kabori". Ref AA
Mitchell A7034/16, 1932-33, Q 836/3.
[Olo d's]
1941 Notes on the natives of the Vanimo coast,
New Guinea. Oceania 12/2, 163-186.
(Vanimo kinship & counting terms, &c/D)

THOMASON, Sarah Grey and Terrence
KAUFMANN
1988 Language contact, creolization, and
411pp. (AN, pidgins, &c - use index).
Revw Anthropos 85, Tryon.

THOMPSON, Neil
1973 Pupils poetry time booklet: a collection of
poems used in the Standard VI English
radio magazine ... broadcasts. POM: ABC.
(poems in TP, Toaripi, Buka, Engl)
1976 *Colour and chaos*. Lond: Robert Hale. (TP/C)

THOMSON, Brian R.

THOMSON, J.P. (Hon Sec R Geog Society Asia)

THOMSON, John V. see Simons & Thomson
1988

THOMSON, Nicholas P. (Nick; at United Church Iruna Hospital)
1978 *Is a generative grammar just a part of a generative ethnography?* MPhil thesis, Massey U. 54pp. (H: on microfiche UCSD, NLA, &c) (Mailu/Magi)
see Lapila & Thomson 1973, 1978

THOMSON, R.

THORP, Dennis (CMML mssy)

THORPE, Anne (NZ Igt; see also Anne SALMONT)

THRELFALL, Neville (Wesleyan mssy)

Rabaul: Toksave na Buk Dipatmen, United Church. (Tolai/C)

THROOP, Craig

THROOP, Craig and Malcolm D. ROSS
1980 The languages and communities of the Kandrian inland region. In Johnston, ed. 1980, 225-240. (Kaulong, A Sengseng, Miu)

THUNE, Carl
1978 *Number and counting in Loboda: an example of a non-numerically oriented culture*. PNG J Educ 14, 69-80. (Duau?)

THURMAN, Robert C. (Robin)
1973 *Neutralization of voiced stops in Chuave*. TS. SIL.
1975 *From deep to surface in Chuave*. MS. SIL. 100pp.

THURMAN, Robert C. and Ruth THURMAN
1972 Yesu mansinomdi moingua kam dume (The life of Christ in Chuave). Kangaroo
Ground: WBT. 90pp.

n.d. Chuave dictionary. TS. SIL.

THURNWALD, Hilde (2nd wife of Richard
Thurnwald; anthropologist in own right)
1934 Woman's status in Buin society. Oceania
5/2, 142-170. (Buin/C)

1937 Menschen der Südsee: Charaktere und
Schicksale, ermittelt bei einer For­
schungsreise in Buin auf Bougainville,
Solomon-Archipel ... mit einem Vorwort
197pp (pp.27, 46, 51, 75, 82 &c/PE).

THURNWALD, Richard
(ethnologist, linguist; see
biogr by Melk-Koch)
1908 Nachr ichten aus Nissan und von den
Karolinen. ZEthn 40, 106-115.

1909 Reisebericht aus Buin und Kieta. ZEthn 41,
512-532.

1910 Im Bismarckarchipel und auf den Salamo­
inseln 1906-1909. ZEthn 42, 98-147.
(Tolai)

1910 Die eingeborenen Arbeitskräfte im
Südseeschutzgebiet. Koloniale Rundschau
2, 615-623. (ment'd Mühlhäusler)

1912 Forschungen auf den Salomo-Inseln und
dem Bismarck-Archipel, vols 1: Lieder
und Sagen aus Buin, and 3: Volk, Staat und
Anthropos 10-11, Koppers. (vol 2 did not
appear; Buin/J)

1913 Ethno-psychologische Studien an Südsee-
völkern auf dem Bismarck-Archipel und
163pp. (PE 92-99, 152-160; Buin (98-99
&c) & Tolai/D)

1916 Banaro society: social organization and
kinship system of a tribe in the interior of
New Guinea. AmA 3, 251-291. Also
published alone, same year. (Banaro/C)

1921 Die Gemeinde der Banaro. Stuttgart.

1934 Adventures of a tribe in New Guinea (the
Tjimundo). In Essays presented to C.G.
Seligman, 245-260. London. (Angoram/
Kambot/C)

1934 Pigs and currency in Buin: observations
about primitive standards of value and
economics. Oceania 5/2, 119-141.
(Buin/C)

1936 Profane literature of Buin, Solomon
Islands. Yale University Publications in
Anthropology 8. London: Humphrey
Milford. (New edn 1970)

1937 Studying savages in Melanesia. Yale
Review 26, 313-332. (PE 313-322)

1942 Alte und neue Lieder aus Buin. ZEthn 73,
12-28. (comparison of songs in Buin, in
1908, and in 1933-34).

n.d. Unpublished linguistic papers, collection
Don Laycock, ANU; H: Tatiana Laycock.
Includes Buin and Sepik language notes,
also w/l Bambatana, Tambatamba, &c.

THURSTON, William R. (linguist, Canada)
1976 The phonology of Anêm, a non-
Austronesian language of West New
Britain. MA thesis, McMaster U.

1982 A comparative study in Anêm and Lusi.
Pacific Linguistics, B-83. (PhD diss, U
Toronto 1980).

Anthrop, U Western Ontario.

1987 Processes of change in the languages of
north-western New Britain. Pacific

1989 How exotic languages build a lexicon. In
Harlow & Hooper, eds 1989, 555-579.
(lgs of NW New Britain)

1990 Vernaculars as langue franche: identity
and change in West New Britain. Paper >
Conference on Lingua Franca and
Vernacular, Language Change in Oceania,
Kauau'i, Hawaii.

1992 Sociolinguistic typology and other factors
affecting change in north-western New
Britain, Papua New Guinea. In Dutton, ed.
(1992), 123-139. (Anêm, Amara, Kove,
TP, Lusi, &c)

1994 Renovation and innovation in the languages
of north-western New Britain. (Paper >
Symposium on Contact-Induced Lg Change,
ANU, 1989). In Dutton & Tryon, eds
1994, 573-610.

1996 Amara: an Austronesian language of
northwestern New Britain. In Ross, ed.

TIANA, Ila see Short & Tiana 1954

TIMBwat, Essau (also Thimbwat) see Sowenso
et al 1981

TIESLER, F.
1968 Drei Erzählungen der Yabim. Nach
Aufzeichnungen von Konrad Vetter.
Abhandlungen und Berichte des staatlichen
Museums für Völkerkunde Dresden 28,
27-47. (3 Yabim stories)

TIETZE, Reinhard (Luth. mssy, Banz Agric school 1969-)


TIGGELER, Jean, SM (mssy priest, Solomon Is, d.1945)

1939-45 Areare-Gari-Ulawa-French dictionary. (Melanesian Studies Resource Centre UCSD, no.48; 5 microfiches; microcopy of original which was in 15 school exercise books; H: NLA &c)

1948 Paunivaraha ana evangelio na Sunday ma na horoa maea, ana naaha ni Are-Are, Rohnari-Tarapaina. Lyon: Emmanuel Vitte. 303pp. (Gospel interpretation in 'Are'are; linguistically edited by catechist Joane Apui).

TILLEMANS, H. MSC (ordained 1928; 1st Vicar Apostolic of Merauke 1950, Bp 1967)

1938 Specimen of the language of the Oeta people (Marind dialect). Fr. Tillemans Mission. TS. 1p. Croydon, Vic: SCM papers. (Copy H: Croydon; Marind/N)

TILLITSON, L.

1987 Preliminary write-up of the Sawiyana language (phonemics). MS. New Tribes Mission. SIL.

TILUATA, H.

1971 Laporan hasil penelitian Suku Abui. MS. (Ment’d by Stokhof in PL, B-43).

TIMBват, Essau, Peter WESTRUM, Susan WESTRUM (see also Thimbwat, Essau)


TIMOTEO (Pastor)


TINATA

1885 Tinata: Niu Britannia, Viti, Samoa, Tukyok ma Britanya. 16pp. Kabakada, New Britain. Brief dictionary (tinata) of these lngs.

TINIAURI, Jackson see Suremo & Tinauri 1976

TINIAURI, Jackson and Mike OLSON


1976 Muramura no abevo (Village health manual, trs from Training manual for home medicine and village health aides, by Public Health Dept, in Barai). 32pp. SIL.

TINE’ME, Serave (SIL nat trsltr; also Tineme) see Bamler et al 1970; see Drew et al 1972, 1982, Drew & Tine’me 1984


TIPTON, Ruth R. (Christian Union Mssn; in PNG 1970-79)


TIQA, Sevarin see Kaltaunen et al 1983, 1983

TISCHNER, Herbert (ethnographer)


TISMEER, C.M.J.

1913 Eenige gegevens van de Bahasa Kowiai. BKI 67, 111-122.

TITUS, Elijah (Principal Planning Officer, Dept Educ PNG, at 1976)

1976 The impact of the university on village communities II. In Thomas, ed. 1976, 126-129. (TP, pp.126, 128/C)

TO, Aba, Mau BOMAHU and Irene SHELTON (SIL)


TOBITT, Alan and Minnie TOBITT (SIL. Ómie (Oro Prov) 1963-65

1966 Ómie phonemes. MS. SIL. 33pp.
TODD, Evelyn M. (Igt, Trent U, Ontario)  
1972-73 Field notes on Gai, Lengo, Gela, Savosavo. MS, author.  
1980 Qae (Solomon Islands) and its linguistic content. In Naylor, ed. 1980, 227-240.  
n.d. Savosavo dictionary. MS.  
TODD, Evelyn M., Conrad HURD and Phyllis HURD  
TODD, J.A. (sociol, on ANRC grant to do this wk)  
1934 Report on research work in south-west New Britain, Territory of New Guinea. Oceania 5/1, 80-101; 5/2, 193-213. (Arawe, Moewehafen, PE/C)  
1935 Native offences and European law in south-west New Britain. Oceania 5/4, 437-460. (PE/C)  
TODD, Loreto (international pidginist/creolist)  
1974 Pidginization: a worldwide phenomenon. Paper > mtg of the Tok Pisin Sosaiti, POM.  
1985 Lexical patterning in Cameroon Pidgin and Tok Pisin. In Hancock ed. 1985, 116-133. see Liefrink & Todd 1975  
TODD, Loreto and Ian F. HANCOCK  
1986 International English usage. Lond: Croom Helm. 520pp. (Entries on PNG English, pidgins and creoles, &c: use index)  
TODD, Loreto and Peter MÜHLHÄUSLER  
TOERIE, Simon and Pat WILSON  
TOFUNAMA, Toni see Gibson et al 1971  
TO KADIR, Robinson  
TOKAREV, C.A., N.A. BUTINOV and D.D. TUMARKIN, eds (Russian Igts)  
1975 Na beregu Maklaya (etnograficheskie ocherni). Moscow: Izdat'el'stvo Nauka. (pp.204-227, 381-421, PE).  
TOKBOL, Sian and Don HUTCHISSON (SIL)  
1982 Tatatem k'iai'an tan lud'ia'a. (How the Jews lived in Sursurunga). SIL. 175pp.  
TOKOME, Jonbili  
1973 Educational broadcasting service in Papua New Guinea. TS.  
1973 Oli kam na paulim yumi. POM: Centre for Creative Arts.  
TO KUNAI, Isosaia  
see Bible 1976 (Tolai)  
TOLALA (pseudonym, columnist PIM)  
1953 Column item, PIM 24/1, 21. (Reproduces Monckton's 1920 views on Pidgin (qv), & opines that "pure Pidgin" was mutilated with the advent of the Australian soldiery" in WW1)  
TOLAND, Donald  
1988 Who's who in Rawa discourse. SIL. 48pp. see Toland & Toland, below  
TOLAND, Donald F. and Norma R. TOLAND (SIL. Rawa (Madang Prov) 1973-)  
1975 Rawa mande ingowa (trial primer, in Rawa). SIL.  
n.d. Rawa anthropology paper. MS. SIL.  
n.d. Rawa dictionary. (Rawa/Karo). TS. SIL.  
TOLAND, Norma  
1988 What's what in Rawa discourse. SIL. 46pp. see Toland & Toland, above; see Standard 6 of 1977 ...
TOLAND, Norma R. and Don F. TOLAND

TOLHURST, N.M.
1951 The origin of man and woman: a native legend from Fergusson Island. *South Pacific* 5, 130-131. (transln)

TOMASETTI, Friedegard

TOMASETTI, William E. (wartime service NG, DO var districts to 1964; admin UPNG & Adcol to mid-1970s; trsln later)
1986 *Rot bilong kago.* POM: IPNGS. (transln of Lawrence 1964 into TP). Revw *Canberra Anthropology* 9, Mühlhäusler. (important for contemporary TP/X)

TOMKINS, Dorothy and Brian HUGHES (Dorothea Tomkins Anglican mssy NG 1937-67 (see also Somerville 1945); Hughes tchr Martyrs Memorial School 1962-)
1969 *The road from Gona.* Syd: A&R. (biogs of Anglican mssys; transln wk/C)

TOMLIN, James W.S.

TOMLINFON, Samuel (Anglican mssy 1891-1937 Dogura, Mukawa; d.1939 Samara)
n.d. Mukawa vocabulary, & trs Luke into Mukawa. (ment’d Ray 1907, 415, & used in Copland King 1913) see King & Tomlinson 1902

TONSON, John R.
1976 The languages in the Schraeder Ranges. *WPNGL* 16, 91-112. (Waibuk, Kobon, Aramo)
1977 Yupna grammar essentials. SIL. 94+12pp. see Gurusoni & Tonson 1979

TONSON, John and Judith TONSON (SIL.

TOOGOOD, Gerald (District Cscr)

TO PIDIK, Gamaliel see Moore & To Pidik 1983

TORIQA, Kekuvu and Lois VINCENT (SIL)

TORO, Albert

TOUMO, Paul see Griffin & Toumo 1971

TOURNEUX, Henri

TOWNSEND, G.W.L.

TOWNSEND, Patricia K. (medical anthr op; fldwk Saniyo-Hiyewe; 1980-84 at IASER, later U Buffalo, NY)

TOWNSEND, William see Dye et al 1968

TOWSEY, Alan

TRAINUM, Mike & Donna TRAINUM (SIL.
1987 Yagwoia OPD. SIL. 34pp.
n.d. Yagwoia dictionary. TS. SIL.

TRANEL, Wilhelm (mssy priest? SVD?)
1952 Völkerkunde u. sprachliche Aufzeichnungen aus dem moándo-Sprachgebiet in Nordost-Neuguinea *Anthropos* 47, 447-473
n.d. Grammar of Kukabar (> Moando or Tani) ment’d in Z’graggen PL, B-41.

TRANSLATION WORKSHOP, BANZ
TREFRY, David
n.d. Pawaia-Karimui w/l.
n.d. Kuman orthography notes (ment’d Nilles). see Deibler & Trefry 1963
TREFRY, David and J. CRIBB (Cribb LMS mssy 1896-99)
n.d. Pawaia w/l.
TREFRY, David and Judith F. TREFRY (SIL)
1967 Kuman language course. POM: DIES and SIL. 133pp./X)
TREFRY, Judy
1964 Focus in Pawaia. MS. SIL. 2pp. see Trefry & Trefry, above
TRENKENSCUH, Frank A., OSC (the order (Crosiers) replaced MSC in Asmat, 1958)
1970 Asmat sago gathering practices. ASB 1, 74-88. (approp vocab/C)
1970 Some additional notes on Zegwaard from a 1970 vantage. ASB 1, 48-61. (Asmat: yev & feast names, &c/N)
1974 An Asmat bibliography. ASB 4, 108-142. (various lgc items/N) see Wouw & Trenkenschuh 1974
TRENKENSCUH, Frank A., ed.
TRENKENSCUH, Frank and J. HOOGERBRUGGE
1970 An annotated translation of Die sociale structuur van de Asmatbevolking: G. Zegwaard & J. Boelaars. ASB 1, 17-47. (Asmat kin terms/C)
TREVITT, J.W.
1940 Notes on the social organisation of northeast Gazelle Peninsula, New Britain.
Oceania 10, 350-359. (Kuanua kin terms &c)
TRIFFITT, Geraldine (bibliographer/ librarian AIATSIS Canberra)
1986 Resources for Austronesian linguistic research in the National Library of Australia. In Geraghty, Carrington and Wurm, eds 1986, 377-403. see Carrington & Triffitt f/c
TRILLITZSCH, H-D.
TROBISCH, Walter
TROLLOPE, C.A.
1963 Language report, Lumi (incl Laeko-Libuat) (ment’d PL, B-25, 13).
TROMBETTI, Alfredo (linguist/phonologist)
TROMPF, Garry W. (taught Relig Studies, UPNG)
TROMPF, Garry W., ed.
1977 Prophets of Melanesia. POM: IPNGS. (entries under individual authors)
TROMPF, Garry and S. VARAGHI
1972-73 Field notes, recording inter alia proverbs of the Aroma-Velerupu speaking
area of coastal Papua (ment'd in Denoon & Lacey, p.160)

TROPPER, W., SVD (mssy, Chimbu 0, from 1950s)


TROY, Jakelin (lgt, esp interest historical origins Australian pidgins & creoles)

TRUMBULL, Robert

TRYON, D.T. (lgt, wks Solomon Is, Loyalties, Vanuatu (New Hebrides); pidgins of W Pacific; Snr Fellow, RSPAS ANU)


1994 Oceanic plant names in Melanesia. (incl some NG AN terms). In Pawley & Ross, eds 1994, 481-509.


1995 Roviana. In Tryon, ed. 1995, 781-786. see Dutton et al, eds 1993; see Lynch & Tryon 1985; see Mühlhäusler et al 1979; see Wurm et al 1981

TRYON, D.T., ed.

TRYON, D.T. and B.D. HACKMAN

TSCHARKE, Edwin G. (Aust Luth medical mssy, 1946-)
1958 *Guide to better health and hygiene for New Guinea people*. (Buk bilong helpim ol

TSCARKE, Edwin G., ed.

TSCHAUDER, John J., SVD, trs (mssy priest, on Manam in 1963)


TSUKADA, Kenichi

TSUZAKI, Stanley M.
see Reinecke et al 1975

TUBOU, Billy see Twomey & Tubou 1968

TUBUAN SHIRT SHOP, TAURAMA ROAD

TUCKSON, Margaret see May & Tuckson 1982

TUDOR, Judy (lived in Sepik goldmining camps, before (WW2); later jrnlst & editor PIM)
1993 Pidgin – "illegitimate but here to stay". PIM 24/1, 135-136.
1958 New approach to Pidgin; it's got a new look, a new name and some respectability. PIM 28/7, 55-59.
1966 Many a green isle. Syd: Pacific Publications. (Bk 2 covers Papua, New Guinea, West New Guinea; good quality - in Mihalic orthography - TP/N)

TUDOR, Judy, ed.

TUETING, Laura Thompson

TUDGE, Colin and Geoff WATTS
1975 Curly curly link link: make up belongim. World Medicine 17/12/1975, 17ff. (H: Mühlhäuser)

TUKANA, Peter see Allen et al 1970

TUKPOT see Sela & Tukpot 1974

TUMARKIN, D.D. (Russian linguist) see Tokarev et al 1975

TUMAS, Luci see Franklin 1989

TUMUN, Thomas
1976 Metaphorical aspects of the Mid-Wahgi language. DLOP 8. 27pp.

TUNADA, Undama see Frantz et al 1976

TUOMINEN, Salme (see also Bugenhagen) see Martens & Tuominen 1977; see Rehberg & Tuominen 1977ff

TUOMINEN, Salme and Judy REHBERG (SIL; see Rehberg and Tuominen)
1977 Takia phonemes. TS. SIL.

TURNBULL, G. Munro (Govt Architect, Papua, 1914-34; wrote sev'l wks of fiction before d. in 1938)
1943 Portrait of a savage ... Syd: Currawong. 250pp. (PMotu, PE/C)

TURNER, Blaine P.
1990  Training in the national language as part of a balanced vernacular language program. Read 25/2, 11-16.
n.d.  Manam dictionary. TS, SIL.


TURNER, Edith (LMS mssy wife, of R.L. Turner) 1920  Among Papuan women. Lond: LMS.
1960  Written Pidgin English. Te Reo 3, 54-64. (R)

TURNER, George 1884  Samoa a hundred years ago and long before. Together with notes on the cults and customs of twenty-three other islands in the Pacific. Lond: Macmillan. (pp.347-350 NG ethnol notes, 354-375 compar vocab incl NG words)

TURNER, Jean see Turner & Turner, above

TURNER, R. Lister (LMS mssy 1902-31 Vatorata, Delena; see also R. LISTER-TURNER) n.d. Motu vocabulary notes, used in Copland King 1913.

TURNER, William Y. (LMS mssy, arr BNG 1876, Murray I, ret’d 1876 after d of wife) 1878  The ethnothology of the Motu. JRAI 7, 470-498.

TURPEINEN, Sinikka see Fleischmann & Turpeinen 1975, 1976


TUVAQU see Vincent et al 1982


1977  Reflections of being in Arapesh water symbolism. Ethos 5/2, 195-223. (Arapesh/C)


TWOMEY, Kevin, MSC (mssy priest, Nimowa) 1950?  Vocabulary of Sudest. MS. H: Sideia.
n.d. Dobuan grammar. MS.
n.d. Vanatinai dictionary. MS. see Baldwin et al 1950-70

TWOMEY, Kevin and Billy TUBOU (Tubou a tchr)
1968 A Kiriwinan vocabulary. TS. 196pp. (Engl > Kiriwina; K.T. compiled it at Wapipi, 8-10/68; typed by Helen Lowe of Geelong YCW at Gusaweta 1/69; copies H: Gusaweta, Wapipi and Kensington).

TWYMAN, Eva (Mrs L.A., UFM mssy)
1953 “The entrance of Thy world giveth light”. Ch 3 in Donaldson et al 1953, 18-24. (Suki; BT; lingue franche; Ig use/M)
1961 The battle for the bigwigs. Auckland: UFM. 131pp. (Huli/C)

TWYMAN, L.A. and E. TWYMAN
(Unevangelised Fields Missionaries)
1953 Suki translation. BT 4, 91-95.

TYLER, M.J. see Bulmer & Tyler 1968, 1971

UBE, Yera
1975 Sáhnsahwe Ahtebáhnó (Stories in Awa). SL. 12pp. see Loving & Ube 1973

UBEROI, J.P.S.
1962 Politics of the kula ring. Manchester UP. 165pp. (Dobu, Kiviliva/C)

ULVING, T.

UMBU, Benjamin see Greicus, ed. 1976

UMIKER, Donna Jean (Sebeok)

UMOU, Paruse see Lewis et al 1983

UMPIA, E. Timmy see Cates & Umpia 1972

UNEVANGELIZED FIELDS MISSION
1950- Gogodala materials: phonemic statement, grammar; &c.
1960 Philippians, Colossians & Philemon. (all ment’d by Voorhoeve, PL, C-13, 1266) (authors/translators not given).

UNITED BIBLE SOCIETIES

UNITED NATIONS
1962 Wkg papers in Dani ethnology 1 - (see EBNG for indiv contributors)
1967- United Nations fisa rilis. POM: UN Information Centre for PNG. (TP)
1967- United Nations nius na nots long Tok Plsin. POM: same. (TP)
1967- United Nations pres rilis. POM: same. (TP)

UNITED STATES, Army Service Forces, Special Service Division
UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA

UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA:
Teaching Methods and Materials Centre

UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA:
Students' Representative Council
1976 Editorial; verse. Students' Views & News 2/2, 9, 14. (TP/N)

UPIA, Randolph see Austing & Upia 1975

URE, Patricia (Welfare Officer, Dept Native Affairs)
1960 Kerukeru dina danu – Tomorrow is also a day. Australian Territories 2/3, 40-44. (Oral Engl classes/C) see Niall & Ure 1962

UTUTI, Jona

UVAKO, Manmato
1975 Lapun Topio i save long independence. PNG Writing 19, 16-17.

UWARE, Andrew (Deacon, Angl Mssn, Popondetta from ca 1930 to 1978)
1978 Deacon Andrew Uware t a oje kahari ke. (Deacon Andrew’s final sermon, in Orokaiva, ed. by Bud LARSEN). SIL. 46pp. see White and Andrew 1956

V

VADER, John (Aust writer: history, &c)

VAGHI, Pala
1977 Proverbs from the Aroma-Velerupu area recorded 19.4.1977 (see Trompf & Varaghi)

VALDMAN, Albert, ed.
1977 Pidgin and creole linguistics. Bloomington: Indiana UP. 399pp. (Wurm on pidgins & national development; ref passim to TP, esp p.156/N)

VALENTINE, Charles A. (ethnologist)


1965 The Lakalai of New Britain. In Lawrence and Meggitt, eds 1965, 162-197. (Nakanai, TP/C)


1968 Katekis mu. Kiunga. Mim eo. 89 pp. (Catechism for adults, Police Motu) (R)

VAN KLEEF see Kleef, Sjaak van; Kleef, Jacqueline van
VAN VALIN, Robert D. see Foley & Van Valin 1984, 1985
VARORA, Hamana see Drew et al 1977
VASANI'MO see Strange & Vasani'mo 1972
VASULA, Henry see Zaku et al 1988
VATAN, Louis, MSC (mssy priest, Volavolo (nr Rabaul), 1884-)
  1885  Chansons français-canaques. (French-Tolai). Volavolo. MS.
  1886  Essai de dictionnaire Volavolo. MS. (Tolai)
VATTER, Ernst

VAUDON, John, MSC (mssy priest)
  1903  The life of Bishop Henry Verjus of the Society of Missionaries of the Sacred Heart. 4 vol. MS, 1093pp. revised and corrected 3/12/1920. 1st, 1899, Paris: Victor Retaux; also Lille edn 1924; also edn in Dutch, 1927, Antwerp. (Roro/C) Also:
  1954  A ilha dos homens maus. Se o grão não morrer ... Dom Henrique Verjus ... sua vida. Sao Paulo, Brazil: MSC. (Roro/C)
VAUGHAN, Berkeley D. (medical doctor, 1935)
  1974  Doctor in Papua. Adel: Rigby. 180pp. (Kwato: Suau/C; chp 7 Ig difficulties/C)
VAUGHAN, Margaret
VAVRO, P. (Fr, on Lihir from 1960; Lithgow reports that Fr Vavro makes extensive use of the vernacular; has dictionary and grammar notes, has trsl some hymns & bible stories.)
VAYDA, Andrew P. (cultural anthropologist)
  1971  Phases of the process of war and peace among the Marings of New Guinea. Oceania 42, 1-24. (Maring/C)
VEEN, Hendrik van der
VEITH, E.
VELDKAMP, F.
VENEMA, G.F. see Brongersma & Venema 1960, 1962
VENEMA, Henk (Hank; SIL IJ)
  1989  Sago grub festival. Irian 17, 39-63. (Kombai/C)
VERGUET, C.M. Léopold, SM (mssy priest, S Cristobal, 1840s-)
  1883  Grand archipel des Iles-Salomon. Marseille: Typographie Blanc et Bernard. (background)
VERGUIN, J.
VERHAAR, John W.M., SJ (mssy linguist, Igely Indonesia, in PNG late '80s)
  1991  The function of i in Tok Pisin. JPCL 6, 231-266.

VEUR, Paul W. van der see Bettison et al 1965; see Hughes & v.d. Veur 1965

VIAL, L.G. (PO, Huon Pen'a and H'lds, 1930s-40s; publ several items in *Walkabout &c*)

1938 Extract from report on patrol in the interior of the Huon Peninsula, Morobe District. *Report to the League of Nations on the administration of the Territory of New Guinea* for 1936-37, 141-146. (Käte interpreter essential, 146)

1940 Stone axes of Mount Hagen, New Guinea. *Oceania* 11, 158-163 (Kuman vocab/C)


VIEGEN, Josef, MSC (mssy priest from 1897; Merauke &c) 1911 De Marindineesen van Ned. Nieuw-Guinea: ethnographische studie over namen van rivieren, plaatsen en stammen. *Kon Ned Aard Gen* 28/1, 110-119. (Marind place & personal names/J)


VILLAGE DIRECTORY


1968 *Village directory*. TPNG, Department of District Administration. 125 pp.


1966  *La Nouvelle-Guinee: 700,000 Papous, survivants de la préhistoire*. Paris: Marabout Université. (TP/C)

VILLIERS, Lionel (Australian educationist)

VILLOUD, J. see Sacred Heart Mission Yule Island 1893; Villoud may be the compiler of the Dictionnaire yulain/français.

VINCENT, Alex (Alexander)
1968 Sketch of main features of Tairora grammar. SIL. 7pp.
1975 *Same, books 1, 4, 5.* SIL. 36, 36, 36pp.

n.d. The structure of the Tairora verb system. SIL. 22+10pp.

n.d. Tairora lexical list. MS. SIL.

VINCENT, Alex, Lois VINCENT and TUQAQU

VINCENT, Lois see Vincent & Vincent, Vincent et al, above; see Toriqa & Vincent 1973

VINES, A.P. and P.B. BOOTH (Vines was an epidemiologist PNG DPH, Booth was Dir, Red Cross Blood Tr'sfusion Service, PNG)

VINTON, Polus
1975 *Ama vahutet po vasui* — Tinputz Ig. SIL.

VISSEIR, Leontine E. (Dutch anthr op, m. CLV)
1984 Mijn tuin is mijn kid: een antropologische studie van de droge rijstteelt in Sahu. PhD diss, Leiden U. (Sahu/N)

1989 The Kamrau Bay area: between Mimika and Maluku: a report of a short visit. *Irian* 17, 65-76. (kin terms of Sabakor, Kamrau, Iarutu & Mairasi & Mimika/C)


VISSEIR, L.E. and C.L. VOORHOEVE
1987 *Sahu-Indonesian-English dictionary and Sahu grammar sketch.* VKI 126.

VISSEIRING, Linda M. (SIL; formerly Lauck)

VISSERING, Linda and Karen WILSON

VITALI, MSC
n.d. ment'd by Ray 1907, 286 as provider of MSS or other material.
n.d. (grammar of Mekeo). (ment'd Ray 1907, 404). MS.

VIVIAN, Manoa see Beaumont & Vivian 1976

VIVIAN, Manoah, Bryan EZARD and Janet EZARD (SIL trslrs; Manoah > Manoa)

VLAMYNCK, Joris
(Marind/C)

VOEGELIN, C.F. and F.M. VOEGELIN (Carl & Florence Marie, US linguists)
1964 Languages of the world: Indo-Pacific fascicle three. AnL 6/9. 125pp. (S) (Melanesian AN Igs; > Voegelins 1964)
1965 Languages of the world: Indo-Pacific fascicle five. AnL 7/9. (S/1 List of non-Austronesian languages centring in New Guinea, 2-65, e.g. 5/2 Wantoat, 66-89. 5/3 Usarufa (after Darlene Bee), 90-114. (as Voegelins 65)
1977 Classification and index of the world’s languages. New York: Elsevier.

VOEGELIN, C.F., F.M. VOEGELIN, S. WURM, G. O’GRADY, Tokúchiro MATSUDA
1963 Obtaining an index of phonological differentiation from the construction of nonexistent minimax systems. IJAL 29, 4-28.

VÖGEL, Hans (member Hamburg expend 1908-09)
1911 Eine Forschungsreise im Bismarck-Archipel ... Hamburg: Friederichsen. 307pp. (PE/N, Sulka/C)

VOLKER, Craig (creolist, Gifu U, Japan)
1989 Rabaul Creole German syntax. WPLUH 21/1, 153-189.
1991 The birth and decline of Rabaul Creole German. LLM 22, 143-156.

VOLLRATH, Karen (SIL)
see Vollrath & Vollrath, below

VOLLRATH, Paul W.

VOLLRATH, Paul and Karen VOLLRATH (SIL.
1985 Lua Lute kue (Ruth). POM: BSPNG. 27pp. (Hewa)

VOLMER, Hermann, SVD (Vollmer?; mssy priest, Baining, poss 1913-? see Hüskes)
1919 Kinderlieder und Beigen in Bainingischen. MS.
c1920 A nen ar buk barach ama Chachat prama (Prayers in Chachat). Mimeo. Vunapope. (ca 1920)
1921 Gesang- und Gebetbich in Chachat. TS.
1923 Christmas oratorio by H.F. Müller, in Baining. MS.
c1923 Doppelnamen in Bainingischen. MS.
c1923 Heiligenlegende in Bainingisch. MS.
1924 Ewige Anbetung des hlst. Herzen Jesu. (Baining) TS.
1924 Grosser Katekismus in Bainingisch. TS.

1989 The masked bird: linguistic relations in the Bird's Head area. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 78-101. (Bird's Head Igs)


n.d. Tobaru oral history: fact or fiction? (vocab from 10 NAN Igs of North Halmahera). MS.


VOORHOEVE, C.L. and D.C. LAYCOCK 1971 History of research in Papuan languages. In Sebeok, ed. 1971, 509-540.


VOORHOEVE, Jan 1979 Multifunctionality as a derivational problem. Paper > Conf. on theoretical orientations in creole studies, Virgin Islands. 8pp. (TP/C)

VORMANN, Franz, SVD (Fritz; mssy priest, Potsdamhafen, Sepik) 1909 Dorf- und Hausanlage bei den Monumbo, Deutsch-Neuguinea. *Anthropos* 4, 660-668. (Monumbo/D)


VOYCE, A.H. (Meth mssy Tonu, Siwai area, 1926-54; many of Rev Voyce's linguistic materials were destroyed during WW2) 1932 (39 Hymns, in Siwai). Kieta: Meth Mssn.

1932 *Jisu Karisito pokog wasii mirahu so Maka ki pitug* (Mark, in Motuna (Siwai)). Kieta: Meth Mssn. 29pp.


1952 *So gosipeli Maka sojori korokoro Motuna* (Mark, i


VRIENDS, Adrian and J.H.M.C. BOELAARS (Dutch missionaries) 1971 De primitieve economie van de Aawju aan de Bamgi-la onderdeling Mappi: an overview of the primitive economy of the Aawju people of the Mappi area along the Bamgi & la Rivers. *ASB* 3, 43-74. (Written 1955, trs 1971 by H. Hochmuller & F. Trenkenschuh; Awyu kin terms &c/N)

VRIENDS, James and Sandra de see DeVries


1987 Kombai kinship terminology. *Irian* 15, 105-118. (Kombai/D)


1993  Forms and functions in Kombai, an Awayu language of Irian Jaya. PL, 8-108. 130 pp.


see Sievert & Wabing 1965; see Walck & Wabing 1966

WACENE

1886  School book (Fly River language) prepared by Wacene of Lifu. Gege Igruma Tahaea ani hiahiva. Tana e ta Hiawa. Syd: Edward Lee. 16 pp. (noted by Ray (p.318) as not Kiwai but East Cape i.e. Tawala!)


1931  Formenlehre der Ono-Sprache (Neuguinea). ZES 21, 161-207. (comparison, based on Pilhofer 1927, of Ono & Kate).


1985  Negation is really a different subject! MS. SIL. 14 pp. (Botin)


1993  Language convergence or divergence: the case of the Apali (Emerum) language. LLM 24, 73-93.

see Anderson & Wade 1988

WADE, Philip see Kuloi et al 1977


WAEMA, Dapollo see Molo et al 1977


1963  Mythen und Erzählungen der Komba in Nordost-Neu-Guinea. ZEthn 88/1, 121-132. (tales, in German/N)


See Fugmann & Wagner 1978

**WAGNER, Herwig and Hermann REINER, eds**


**WAGNER, Roy** (Prof Anthrop, U Virginia; fldwk Daribi 1965-, New Ireland)


1969 Marriage among the Daribi. In Glasse and Meggitt, eds 1969, 56-76. (Daribi/C)


1982 *Be bijimo: a history according to the tradition of the Binandere people of Papua New Guinea.* PhD thesis, ANU. (Binandere/D)

WAIKO, K. see Gordon & Waiko 1980

**WAISI, Paschal**


**WAITALUGA** see Huckett et al 1970

WAITE, Deborah

WAKEFIELD, David C. (SIL)
1989 Dog-pigs and other people. DPPNGL 36, 65-71. (Miniafia)
n.d. Mini afia dictionary. SIL. see Hoopt & Wakefield 1980

WAKEFIELD, David and Frances WAKEFIELD (SIL. Miniafia (Collingwood Bay) 1973-)
1990 Matthew. South Holland: WHBL. 157pp. (Matthew in Miniafia)

WALCK, W. Alfred and M. WABING (Amer Luth msy; Walck 1946-73)
1966 Tuma i skul long nupela mani. Madang: KP. 32pp (Buk bilong bisnis namba 1).

WALDEN, E.

WALKER, Alan Trevor (PhD ANU 1970s; Sawu lg, educationist NT, d. 1990)
1974-80 Research notes, Sawu, deposited in Linguistics Library, ANU.

WALKER, Allan Seymour (historian)

WALKER, C. (Mrs, post-grad student at UPNG)
1974 Index to F.E. Williams papers (in the National Archives of PNG), series 447. OH 2/7, 23-30. (items of lgc int throughout, e.g. Boxes 2990, 2991, 2997).

WALKER, Donald, ed.
1972 Bridge and barrier: the natural and cultural history of Torres Strait. RSPacS, Biogeography and Geomorphology Publications BG/3. Canberra: ANU.

WALKER, Frederick William (LMS mssy 1888-96 Kwato, Torres Str 1902-05; Kwato 1925-26, when died)

WALKER, Jean see Walker & Walker, below

WALKER, Phyllis see Dodson & Walker 1963; see also Phyllis Hurd

WALKER, Roland (SIL IJ; wife Jean))
1982 A sociolinguistic survey guide for E. Indonesia: for use in planning vernacular literacy programs. Term paper, UCLA.
1983 Assessing language attitudes among the Tabla. MS. (SH)
1983 Fakfak survey report. MS. (SH)
1983 Waropen survey report. MS. (SH)
1987 Dani literacy: explorations in the sociolinguistics of literacy. Irian 15, 18-34.
1987 Towards a model for predicting the acceptance of vernacular literacy by minority-language groups. PhD diss, UCLA. 250pp. (Summary, 1988, in NLit 54, 18-45).
1988 The sociolinguistic situation of the south Bird's Head. MS. (SH)
n.d. Koiwai grammar sketch. TS. SIL, IJ. see Barr & Walker 1978

WALKER, Roland and Ron HESSE
1988 Kamberau/Buruwai sociolinguistic/ allocation survey. MS. (SH)

WALKER, Roland and Mike MOXNESS
1988 Wano survey report. MS. (SH)

WALKER, Roland and Jean WALKER (SIL IJ)
1985 Sejarah nabi-nabi dari Alkitab: Taurat dan Injil. (Bible sel'ns in Koiwai) WHBL 100pp.
1990 Koiwai phonology. MS (SH)

WALKER, Roland and Michael WERNER
1978 Bomberai survey report. MS. (SH)

WALLACE, Jane Todd
WALSH, David S. (Igt, Dept Anthrop, U Syd, ret'd late 80s; W Pac Igs, esp Raga)
1963 Dictionaries versus informants: an aspect of glottochronology. *Te Reo* 6, 30-38. (Ula wa data)
1988 The Austronesian component in Maisin basic vocabulary. Paper > VICAL (Fifth Internat Conf on AN Lgcs), Auckland.

WALSH, D.S. and Bruce BIGGS 

WALSH, J.M. 

WALSH, Michael J. (Aust Igt, U Syd) see Wurm et al 1981

WALSH, R.J. see Groves et al 1958; see Kariks et al 1957

WALSH, R.J., Olga KOOPTZOFF, H.O. LANCASTER and A.V.G. PRICE 
1953 The blood groups of New Guinea natives. *Oceania* 24/2, 146-151. (incl tables of blood groups by language group).

WALTER, F. (Pastor) 

WALTHER, A. (mssy priest??) 
1911 *Koloniale Einheitssprache. Deutsche Erde* 10, 97-100.

WANMA, T. 

WANAFE, Koyao see Litteral et al 1973

WANGGAI, Phillips Leonard see Silzer et al 1986

WANGU, M. see Hwekmarin et al 1971

WANINARA, Joseph see Weeks & Waninara 1988

WANOPO, Phillip 
1974 Survey word list: Yaweyuha. SIL


WANOPO, Phillip and Ellis W. DEIBLER 

WANTOK 
1970- Wantok. Fortnightly. Wewak, then POM & Madang: Wantok Publicns. In TP. Among the most important of the TP publicns. (R)

WANTOK PUBLICATIONS 

WARAKORI, Reuben (citizen of Wewak) 

WARD, R. Gerard and David A.M. LEA, eds 
1970 *An atlas of Papua and New Guinea*. Dept Geography, UPNG/Collins-Longman. (incl Wurm on lgs & langue franche, &c; v good background material/N)

WARD, Marion W., ed. 

WARES, Alan C. (SIL. USA) 
1970 *Bibliography of the Wycliffe Bible Translators*. Santa Ana CA: Wycliffe Bible Translators. (not excl NG area)
1971 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics: Supplement no.1*. Santa Ana: SIL.
1971 *Bibliography ... supplement no.2*. Santa Ana: SIL.
1973 *Bibliography ... supplement no.3*. Santa Ana: SIL.


1992 Bibliography of the Summer Institute of Linguistics. Dallas: SIL. 603pp. (comprehensive entries for NG area: IJ, PNG, Sols, both academic & vernacular, of works by SIL member Igts & also other Igts who have publ in SIL journals &c)

WARESIYE, TAAIPOU and Jennifer HEPBURN

WARI, Kila R.

WARRY, Wayne (anthropologist, Ontario)

1986 Kafaina: female wealth and power in Chuave, Papua New Guinea. Oceania 57/1, 4-21. (Chuave/C; Siane/C)

WARUMAN, Alexander see Murane et al 1975

WARYENGI, Adriana, Salomina SISAUTA, Nancy PECKHAM and Lloyd PECKHAM

WASSMANN, Jürg (anthrop, Inst Ethnol, U Basel; fldwk latmul, and Yupna, Madang)


1991 The song to the flying fox ... Boroko: National Research Institute. 313pp. (trsl of 1982; latmul).


1993 Worlds in mind: the experience of an outside world in a community of the Finisterre Range of Papua New Guinea. Oceania 64/2, 117-145. (Yupno/N)


WASSMANN, Jürg, ed.

WASTAUA (i.e. Watchtower)

WATAKALONI, D.
1966 The gospel in Tavara. MS. Kwato mssn, Abel papers, UPNG. (see Wetherell, p.391).

WATERTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK
1958-66 Gima kohorona (a trsl into Motu of the periodical Watchtower). Brooklyn NY. (see also Wastaua).

1967 Paradaiso e boio amo ela bona paradaiso iabilouna (trs of From Paradise lost to Paradise regained). Brooklyn NY. (Motu)

1967 Kara maromaoro oroma matamatana baita naria (trs of Living in hope of a righteous new order). Brooklyn NY. (Motu)

WATERHOUSE, J.H.L. (John H. Lawry, early Methodist mssy)

1923 Roviana and English dictionary. Guadalcanal: MMP.


1926 A Roviana phrase book. Syd: Epworth Press. 30pp (interleaved with blank pp.)


WATERS, Bruce *see Fabian et al 1990*

WATERS, Bruce E. and Glenys WATERS (SIL; Erima briefly; Takia 1990-) c1975 *A brief sketch of Erima phonology. TS. SIL. 26pp.*

WATERSTON, Clara 1924 Malu’u (To’abaita) dictionary. MS. (ment’d G. Simons PL C-75).

WATLUGAN, William *see Beaumont & Watlugan 1972*


WATSON-GEGEO, Karen Ann (was prof of ESL, U Hawaii, Manoa; then U Calif Davis) 1986 The study of language use in Oceania. In Bernard Seigel et al, eds *Annual Review of Anthropology, 15.* Palo Alto: Annual Reviews. (vg on NG area).

1987 The ethnographic study of language socialization. Paper > School of Education, Boston University. see White et al 1988


1990 Shaping the mind and straightening out conflicts: the discourse of Kwara’ae family counselling. In Watson-Gegeo and White, eds 1990: 161-213. (Kwara’ae/D)


WATTS, Brian and Ruth WATTS (SSEM mssys, Northern Urat area) n.d. Urat primers, ment’d Glasgow & Loving.

WATTS, Geoff see Tudge & Watts 1975

WATUSEKE, F.S. (Dutch linguist)

1973 Gegevens over de taal van Pantar – een Irian taal. BKI 129, 340-345. (w/l Madar d of Tewa; few remarks on Alor lgs/N; see also Anceaux 1973)

1975 Postscript (to Barnes 1975) BKit 131, 350. (Alor, Pantar)


WEARNE, Helen (SIL. Abulas (Sepik) 1968-74, then m. B. Baker, in field to 1982; see Helen Baker)

n.d. Abulas language learning lessons: grammatical structures. MS. SIL.

n.d. Abulas phonemes. MS. SIL.

see Wilson & Wearne 1969ff


WEBB, Ross and Lyndal WEBB (SIL. Upper Irumu (Wantoat area), 1983-)

1985 Phonology of the Upper Irumu language group. TS. SIL. 24pp.


WEBB, Thomas (Tom) see Mandak & Webb 1973

WEBB, Thomas and Gwendoline WEBB (SIL. Uri (Morobe) 1965-86)


WEBB, Tom (Thomas, SIL)


1974 Urii phonemes. WPNGL 4, 45-96.


n.d. MS materials in Uri. (ment’d in McElhanon & Voorhoeve, PL, B-16, 104).


WEBER, Johannes, MSC (John; mssy priest Rabaul, poss from 1912)

1924 Beim Urmenschen To Luak (übersetzt aus Tuna). Hiltrup. 48pp.

WEBER, Thomas and Christiane WEBER  

WEDEGA, Alice (distinguished Papua New Guinean)  
1981  Listen my country. Sydney: Pacific Publications. (Suau/C)

WEDGWOOD, Camilla H.  (anthrop, in NG 1932-)  
1933  Girls’ puberty rites in Manam Island, New Guinea. Oceania 4/2, 132-155. (Manam/C)
1934  Report on research in Manam Island Mandated Territory of New Guinea. Oceania 4/4, 373-403. (Manam/C)
1934-35  Sickness and its treatment in Manam Island, New Guinea. Oceania 5/1, 64-79; 5/3, 280-307. (Manam/C)
1936-37  Women in Manam. Oceania 7/4, 8/2, 170-192. (Manam/C)
1938  The life of children in Manam. Oceania 9/1, 1-29. (Manam/C)
1944  Summary of native education in Papua. MS, H: library of UPNG.
1959  Manam kinship. Oceania 29/4, 239-256. (Compiled by Marie Reay from CHW’s posthumous notes). (Manam/C)
1963  Wordlist Yareba (Safia village). SIL.
1978  Aga Bereho, Aneme Wace, Moixodi and Sirio comparative grammar – revised. SIL. 32 pp. (Yareba)

WEEKS, Sheldon G., ed.  

WEEKS, Sheldon G. and Joseph WANINARA  

WEGMANN, Urs & Doug LAUVER (SIL. Yau (Kabwum area) Urs & Johanna Wegmann 1989--; Doug & Carol Lauver 1984-88)  

WEIER, R.  
WEIMER, Harry and Natalia WEIMER (SIL, Yareba (Popondetta), Harry 1963-87, Natalia 1963-76).
1971 Dobereta amara danu ure aneta (Adapt'n from Little Pilgrim's Progress, in Yareba; illus Veda Rigden). SIL. 137pp.
1972 Yareba phonemes. Te Reo 15:5, 2-57.

WEIMER, Natalia
see Daru et al 1973, 1974; see Weimer & Weimer 1970, 1972, 1975

WEIMER, Natalia and Wanua DARU

WEINER, Annette B. (American anthrop, NYU)
1983 From words to objects to magic: "hard words" and the boundaries of social interaction. Man (ns) 18, 690-709. Repr in Brenneis and Myers, eds 1984, 161-191. (Kiriwina/D)

WEINER, James F. (US anthropologist)
1979 Restricted exchange in the New Guinea Highlands. Canberra Anthropology 2/2, 75-93. (Kin terms: Foe &c/C)
1987 Affinity and cross-cousin terminology among the Foi. Social Analysis 12, 99-112.
1986 Men, ghosts and dreams among the Foi: literal and figurative modes of interpretation. Oceania 57, 114-127. (Foi/N)
1991 The empty place: poetry, space, and being among the Foi of Papua New Guinea. Bloomington: Indiana UP. (Foi/N - use index). Revw Anthropos 88, Turner; TAJA 4/2, Mimica, reply by Weiner 4/3; OL 31, Reesink.


WEINER, James F., ed.

WEISS, J.

WELCHMAN, H. (Rev Dr, Melanes'n Missn, C19-)
n.d. Short w/l and phrases in Bilua, given to Ray. (Ment'd in Ray 1907, 520).
n.d. Bugotu vocabulary, and notes on Ngga and Vella Lavella, given to Ray. (Ment'd in Ray 1907, 481; Ivens also mentions this work, as a Bugotu-English, English-Bugotu MS).

WELDON, Harry see Kooyers et al 1974

WELLING, F.I. see Miedema & Welling 1985

WELLS, Margaret A. (SIL. Siroi (Rai Coast) 1965-75)

WELLS, Margaret and Charles PECK
1970 Siroi sentence and paragraph types. see Longacre 1972

WENAMBO see James et al 1970

WENDEL, Tom and Donna WENDEL (SIL, Kwasenga/Hanga Hundi (E Sepik). 1990-)

WESTON, Pam and Daning MUTUMAB

WESTRUM, Peter N. (SIL)
1987 The Berik particle "ga". In Dardjowidojo, ed. 1987, 49-69. (Tor R. Ig, n IJ)

WESTRUM, Peter and Susan WESTRUM (SIL IJ)
1978 Survey report of the Upper Tor River area. MS. (SH)
1988 Surt ga 10 tateri uwa sanbagirimene ibirmiserem jewer (10 surat dari perjanjan baru bahasa Berik). [1, 2 Th; 1, 2 Tim; Titus Philom, James, 1, 2, 3 John]. South Holland: WHBL. 127pp.

WESTRUM, Peter N., Susan WESTRUM, SONGKILAWAN and SOWENSO

WESTRUM, Peter N. and Ursula WIESEMANN

WESTRUM, Susan

1977 Wetherell, David Fielding
Reluctant mission: the Anglican church in Papua New Guinea, 1891-1942. St Lucia: UQP. 430pp. (Igs/N: see index; list of Angl mssys with dates p.334f)

1977 Weynakwo, J. see Geyma & Weynakwo 1975

1962 Weyland, Owen G.
Babatana segmental phonemes. Te Reo 5, 60-62. Revw Oceania 35, Capell. (S)

1976 Wheatcroft, Wilson (US anthrop, U Chicago)
The legacy of Afekan: cultural symbolic interpretations of religion among the Tifalmin of New Guinea. PhD diss, U Chicago.

1979 Wheeler, Gerald Camden
A note on the Telei speech of south Bougainville, Solomon Islands. ZKS 1, 290-304.
1912 A text in Mono speech (Bougainville Strait, western Solomon Islands). ZKS 3, 63-76. Also in Anthropos 1913. (S)
1912 (mono) (a speech sample of a Melanesian language spoken in the Bougainville Straits, Western Solomon Islands). MPhon 1-2, 12-14. (S)
1912 Sketch of the totemism and religion of the people of the islands in the Bougainville Strait (Western Solomon Islands). ArchR 15, 24-58, 321-358.
1912 Two tales in Mono speech (Bougainville Strait). Man 12, 21-24.
1913 Nine texts in Mono speech (Bougainville Strait, western Solomon Islands) with translation and notes. MSOS 16, 66-113. (7 tales and 2 songs, texts).
1913 A text in Mono speech (Bougainville Strait, western Solomon Islands). Anthropophytea (Leipzig) 10, 262-280. (5 Mono texts & trslns).
1914 An account of the death rites and eschatology of the people of the Bougainville Strait. *ArchR* 17, 64-112.

1914 Totemismus in Buim [sic] (Sud-Bougainville). *Zeith* 46, 41-44.


WHEELER, J.M. see Golson et al 1967

WHEELER, Tony (Lonely Planet writer)
1981 *Papua New Guinea: a travel survival kit.* 5th Yarra Vic: Lonely Planet. (1st edn 1969). (pp.25-29 TP; recommends Murphy, Jacaranda & Isuzu Lu as Ing material; vocab is vgi, exc for “pasim’ to copulate with, not to push”/N; see also Hunter 1981)

WHEELER, Tony and R. EVERIST

WHINNOM, Keith (British linguist)
1965 The origin of the European-based creoles and pidgins. *Orbis* 14, 509-527. (Louvain)


WHITACRE, Kathryn see Whitacre & Whitacre 1988

WHITACRE, Steve (Steven)


WHITACRE, Steven and Kathryn WHITACRE (SIL. Arop dof Sissano (Aitape) 1980-88)

WHITBY, Clyde M. (SIL)


WHITBY, Clyde, Po SISINAMA and ASEANI

WHITE, Geoffrey M. (US anthrop, East-West Centre Honolulu)


1995 Maringe (Cheke Holo). In Tryon, ed. 1995, 787-791. see Laracy & White, eds 1988; see Watson-Gegeo & White, eds 1990

WHITE, Geoffrey M., David W. GEGEO, David AKIN, Karen WATSON-GEGEO

WHITE, Geoffrey M., David W. GEGEO, David AKIN and Karen WATSON-GEGEO, eds
1988 *Bikfala faet: olketa Solomon Aelanda rimembrarem Wol Wo Tu = The big death: Solomon Islanders remember World War II.* Honiara: Solomon Islands College of Higher Education; Suva, Fiji: University of the South Pacific. 242pp. (SoIP, with English translations following/X)

WHITE, Geoffrey, with Francis KOKHONIGITA and Hugo PULOMANA

WHITE, Geoffrey M. and Karen WATSON-GEGEO

WHITE, Gilbert (Bp of Willochra; d. 1933)
1929 *A pioneer of Papua, being the life of the Rev. Copland King, M.A., one of the two first missionaries of the New Guinea mission.* Lond: SPCK; Syd: ABM. (PE, Wedau/C, includes a list of King’s works)

WHITE, H. (SDA mssy?)
WHITE, John, Sam McBRIEDE and Nancy McBRIEDE

WHITE, Nancy H. and Deacon ANDREW (Angl Mssn Popondetta)
1956 Mark otouhu ta evanelia Orokaiva ke Papua. (Gospel of Mark in Orokaiva; based on earlier work by Margaret de Bibra, John Rautamari, Bp David Hand, and students of Martyrs' Memorial School). Syd: BFBS.

WHITE, Osmar (war correspondent, later Melb journalist & author)
1965 Time now, time before. Melb: Heinemann (TP; fair journalist's pidgin - one or two penetrating comments on Ig usage/C)

WHITE, Paul (well-known mssy writer)
1971 Manki i pas long tais. SIL. 12pp. (trsl of his Monkey in the bog in comic strip format/R)

WHITE, Roger (mssy?)
1971 Vocabulary list for the Kware language. 123pp, duplicated. (Kware sub-d. of E. Kewa; vocab & songs).
1973 Okane agele Maaka (Mark in Kware d, based on SIL trsln of W.Kewa Mark)

WHITEHEAD, Carl R. (SIL. Menya (Morobe Prov) 1975--; wife Patricia)
1981 Subject, object, and indirect object: towards a typology of Papuan languages. LLM 13/1-2, 32-63. Revw LLM 14, Feldman and Seiler.
1985 Semantic case functions and their relationship to grammatical relations (conf paper). 29pp. (Menya)

WHITE, John, Sam McBRIEDE and Nancy McBRIEDE

WHITEHOUSE, E. (ARM, NE Division)
1923 Canoes - South-Eastern Division (Trobriand Islands). In Armstrong 1923, 55-66. (Names of canoe parts, &c p.62ff).

WHITELOCK, I. (Rev; Bwaruada)
1971 Series of primers for adult literacy. (Dobu) (mid-1960s).

WHITEMAN, D.L. and Gary SIMONS
1978 The languages of Santa Isabel, Solomon Islands: a sociolinguistic survey. MS.

WHITING, J.W.M. (anthropologist, Yale U)
1941 Becoming a Kwoma: teaching and learning in a New Guinea tribe. New Haven: Yale UP. Repr 1951. (PE; Kwoma kin terms/C)
1938 Kwoma culture: report on field work in the Mandated Territory of New Guinea. Oceania 9/2, 170-216. (pp.177-178 on the Ig, 200ff kin terms) (Kwoma/C)

WHITMORE, T.C.

WHITNEY, Henry (SIL)

WHITTING, John W.M. and Stephen W. REED (also anthropologist, Yale U)
1938 Kwoma culture: report on field work in the Mandated Territory of New Guinea. Oceania 9/2, 170-216. (pp.177-178 on the Ig, 200ff kin terms) (Kwoma/C)

WHITMORE, T.C.

WHITNEY, Virginia

WHITTAKER, June see Gash & Whittaker 1975

WICKWARE, Francis S. (WW2 Australian army man? publ 2 novels in late 1940s)
1943 Cut-im grass belong head belong me! Reader's Digest 43 (September), 113-117. (PE - abbrevn of next item).
1943 Pidgin English: it may sound like baby talk but soldiers in the South Seas have to
learn words and grammar. Life 14/7, 67-68, June. (R “lively and informative article based on Hall &c”).

WIESEMANN, Ursula see Westrum & Wiesemann 1986

WIESSNER, Polly see Kyakas & Wiessner f/c


WILDEN, Jaap van der 1976 Simplicity and detail in Kemtuk predication. *Irian* 5/2, 59-84.
1981 Kemtuk grammar. MS. (SH).


WILDEN, Jelly van der 1976 Some inter-clausal relations in Kemtuk. *Irian* 5/2, 39-58. see Wilden & Wilden, above

1968 *New Guinea ... future indefinite?* Syd: Aust Inst Political Science. (lg policy/C)


WILLEM, L., MSC (msy priest, Kosipe station near Woitape) 1957 *Deo paparu, non nair nai mat tahapu*. Yule I: Cath Mssn. 48pp. (Religious reader in Kunimaipa)
1957 *Jesu Christe dari va tin avatamhapi Deoj ropu*. Yule I: Cath Mssn. 48pp. (Religious reader in Kunimaipa)


n.d. Dictionary of Kunimaipa. MS.


n.d. A research in Papua linguistics: the Kunimaipa-Hote language.


WILLIAMS, F.E. (PhD Oxf in anthrop; in Papua 1922-43; Govt Anthropologist, ed. The Papuan Villager to 1943; wartime ANGAU officer; killed plane crash Papua) 1924 *The natives of the Purari Delta*. Anthropology Report 5. POM: Govprint. (Namau/N; glossary)
1925 Plant emblems among the Orokaiva. *JRAI* 35, 405-424. (Orokaiva/N)
1928 *Native education: the language of instruction and intellectual education*. Anthropology Report no. 9. POM: Govprint. 25pp. (see pp.21-25 esp; R: advocates use of Engl rather than Pidgin; Motu/C)
1928 *Orokaiva magic*. Lond: OUP.
1930 *Orokaiva society*. OUP.
1932 Trading voyages from the Gulf of Papua. *Oceania* 3/2:139-166. (Elema Igs; Toaripi, Orokolo, Motu/N) see also 1976.
1933 *Depopulation of the Suau District*. Anthropology Report no.13. (Suau/C)
1939 The reminiscences of Ahuia Ova. *JRAI* 69, 11-45.

1939 Seclusion and age grouping in the Gulf of Papua. *Oceania* 9/4, 359-381. (Toaripi, Orokolo, pidgin Toaripi nicknames, &c/N)
1940 *Drama of Orokolo: the social and ceremonial life of the Elema*. Oxford:
Clarendon Press. 464pp. Repr 1969. (Orokolo (Elema Ig)/N; good glossary)


1944 Mission influence amongst the Keveri of south-east Papua. *Oceania* 15, 89-141. (Bauwaki?/N)

1976 "The Vailala madness" and other essays, edited, with an introduction, by Erik Schwimmer. UQP. (Eleman Igs, Orokolo/N) Revw *Oceania* 50, Meggitt.


see Index to F.E. Williams papers by C. Walker.

**WILLIAMS, H.T.** (Meth? mssy) c.1935 Grammar and dictionary (Kehelala dialect). TS. Note: Lithgow (*PL*, C-39, 166) lists this; see also:

1962 Dictionary and grammar in the Keherara dialect, by Rev. H.T. Williams. At SIL library, Ukarumpa. TS (MS c.1935). see Docherty's note! (Keherara d of Tavara (Tawala)).


**WILLIAMS, Herbert W., ed.** (see Durrad) 1926-27 *A Tikopian vocabulary*, compiled mainly from materials collected by the Reverend W.J. Durrad of the Melanesian Mission ... *JPS* 35, 267-289; 36, 1-20, 99-117. (S)


**WILLIAMSON, Margaret Holmes** (anthrop; Kambot and Kwoma area) 1975 Kwoma society: women and disorder. PhD diss, Oxford U.


1914 *The ways of the South Sea savage*. Lond: Seeley, Service. (PE/C)

**WILLIS, Ian** (tchr Wewak 1960s, lectured UT 1970s; also Ian Howie-Willis) 1974 *Lae: village and city*. MUP. (lg; mssn lgs/C)

**WILLISON, Mary and Peter WILLISON** (SIL) see Gagari et al 1990


1978 *Soweni iwo nasokai (hygiene booklet)*. SIL. (In Suena).


1981 Supplement to the Zia orthography. SIL. 9pp.

1981 The Zia orthography. SIL. 43pp.


1983 Zia-Pidgin-English word list. SIL. 56+50pp. (authorship uncertain)


n.d. Proto-Binandere phonology. MS. SIL.

n.d. Zia dictionary. SIL. (authorship uncertain)

**WILSON, Darryl, Phanuel OIDA, Beka SIKI and Baita KIWA** 1976 The phonemes of Zia. MS. SIL. 37pp.

**WILSON, Darryl and Lael WILSON** (SIL. Suena (Morobe) 1964-78; D advr Zia, 1975-82) 1965 *Azimai 1 (trial primer 1)*. SIL. 16pp. (Suena).

1965 Suena concordance – 18,000 words, made on IBM 1410 computer, U Oklahoma, by Linguistics Information Retrieval Project.


n.d. Mark in Suena ??

n.d. Mawai word list (north Binandere family).


n.d. Suena yere (50 hymns). SIL.

n.d. Yekora word list (north Binandere family)


n.d. Zia word list (north Binandere family).

WILSON, John D. (RBMU mssy, SIL, IJ)

1972 An introduction to available verb forms in the Yali language. MS. RBMU, IJ.

1983 An introduction to the Yali language. MS. RBMU, IJ.


1989 Western education vs the Melanesian way. Read 24/1, 45-48.

1989 The Yali and their environment. In Irian 17, 19-37. (Yali/D) see Yost & Wilson 1977

WILSON, Karen Adams see under Adams, to 1986; see Vissering & Wilson 1986

WILSON, Martin J. (Cath priest?)

1975 The kinsmen of Aruapaka: a study of the changing structure of Doura society. MA thesis, UPNG. (Doura/N)

WILSON, Michael


WILSON, Patricia R. (SIL. Abulas (Sepik) 1968)

1973 Abulas sentences. WPNGL 1, 21-164.


1987 Ambulas dictionary. 249pp. TS. SIL.


WILSON, Pat and Neiman BAKAN DU


WILSON, Patricia and Helen BAKER


WILSON, Patricia, A. KAMBU, A. KERRY, N. YUANIGI


WILSON, Patricia R., KÉSNYUWURA and Jon KUNDAMA


WILSON, Patricia, Jon KUNDAMA and KÉSNYAWURA


WILSON, Patricia, Jon KUNDAMA and A. SAPAI


WILSON, Patricia and Helen WEARNE


WILSON, Patricia, Helen WEARNE and LEO 1969 *Saat kutdo kiya yaké guné yo* (Flies are your enemy - rdr in Abulas). SIL. 28pp.


WILSON, T. Basil (Thomas Braidwood) 1835 *Narrative of a voyage round the world.* Lond: Sherwood, Gilbert & Piper. (Torres Strait &c. vocab of Miriam, compiled 1822, 1829, ment'd in Ray 1907, 1, & a few items quoted - orig lost/C).

WILSON, T. Basil (rschr Dept Lgcs, ANU, early 1970s, 1990s) see Wurm & Wilson 1975

WILTON, Ralph M., SVD 1979 *The founding of the Roman Catholic Church in Oceania: 1788 to 1850.* Canb: ANU Press. (inc! NG &c)

WIRUK, Aponai see Kooyers et al 1976

WIRZ, Paul (Swiss ethnologist, wkd NG 1915-55 passim)

1922 Beiträge zur Sprachkenntniss der Sentanier. *TBG* 61, 340-369.


1924 Wörtverzeichnis und einige grammatikalische Anmerkungen zur Sprache von Central Neu-Guinea. *Nova Guinea* 16, 128-147.


1952 Die Enga: ein Beitrag zur Ethnographie eines Stammes im nordöstlichen zentralen
[1956] In memoriam Dr. Paul Wirz. *Antiquity and Survival* 5, 318-320 (incl a CV and a good pers bibliography). By the Editors of A&S.

WITTE, C.J. de see Groot et al 1956

WITTKEPENER, Karl, MSC and Joachim STERLY


WIVELL, Richard (Dick)


WÖLFE, D.J., SVD (mssy, E Highlands: was at Denglagu 1930s)


n.d. A collection of Kuman songs for Church service. Mimeo. (H: Nilles)


WOGIGA, Kepas and Bob CONRAD (trnsrlrs)


WOGIGA, Kepas, Bob CONRAD, and Jo Ann CONRAD


WOLFERS, Edward P. (political scientist)


1969 The vocabulary of New Guinea English as used by expatriates. *Kivung* 2/3, 52-64. (R)

1971 Non-traditional campaign media. *PNGS* 5/1, 64-80. (Ig use, pre-election/D)


1971 Political development. In Hastings, ed. 1971, 142-168. (Ig use in H of Assembly; TP/N)


1975 *Race relations and colonial rule in Papua New Guinea*. Syd: Austr & NZ Book Co. 177pp. (TP, Motu, Kuanua, Ig use/C)


WOLFF, John U. (Prof Lgcs Cornell U; ANist)


1990 Reconstructed terms for flora and fauna in the western Austronesian languages. Paper > conf on AN terminologies, ANU. (incl some NG examples).

WOLFF, T.

1955 Rennellese names of animals. In *The natural history of Rennell Island*, vol 1, 59-63. (T)

WOLLASTON, A.F.R.


WOMERSLEY, J.S. (botanist)


WONDERLEY, William L. and Eugene A. NIDA

1963 Linguistics and Christian missions. *AnL* 5, 104-144. (of minor relevance to NG area)

WOOD, J. Claverdon

1920 *Under the serpent’s fang: a tale of adventure in New Guinea in the last century*. Lond: Boy’s Own Paper. 264pp. (PE/C)

WOOD, LaLani see Hartzler & Wood 1991

WOOD, Richard E.


WODFORD, Charles Morris (naturalist)

1890 A naturalist among the headhunters, being an account of three visits to the Solomon Islands.


1962 Oceanic linguistics at the Tenth Pacific Science Congress held in Honolulu from Aug 21 to Sept 6, 1961. OL 1/1, 1-11.


1964 Comments to: The linguistic evidence, by George W. Grace, in: Movement of the Malayo-Polynesian, 1500BC to AD500, by Kwang-Chih Chang, George W. Grace and W.G. Solheim II. Canthr 5/5, 398.


1964 Phonological diversification in Australian New Guinea Highlands languages. PL, B-2. 87pp. Revw Ama 67, McKaughan; AuU 47, Kahler; Oceania 37, Elkin.


1966 Pidgin - a national language: 300,000 New Guineans can't be wrong. New Guinea 1/7, 49-54. (R: hist, widespread use PE, TP)

1966-70 Field materials in Kiwaian Igs, esp in Coastal Kiwai d's, Island Kiwai & Wabuda. MSS, H: Dept Lgcs, ANU.


1967 Papua-New Guinea nationhood: the problem of a national language. JPNGS 1/1, 7-19. Also in Fishman, Ferguson and Das Gupta, eds 1968, 345-363. (R: advancing TP as nat Ig.; Claims of Tolai, Kâte, Motu, Kuman, TP, PMotu, Bl as I/f/X)

1969 English, Pidgin and what else? New Guinea 4/2, 30-42. (R)


1971 Finder list of Papuan languages. CTL 8, 1258-1278.
1971 Language policy, language engineering and literacy in New Guinea and Australia. CTL 8, 1025-1038. Also in Fishman, ed. 1974, 205-220. (R)
1971 The Papuan linguistic situation. CTL 8, 541-657.
1971 Pidgins, creoles and lingue franche. CTL 8, 999-1021.
1971 A thousand languages. In Hastings, ed. 1971, 74-88. (R) (TP & PMotu)
1972 Linguistic research in Australia, New Guinea, and Oceania. Talanya 1, 87-107; also Linguistics 87, 87-107.
1972 Torres Strait – a linguistic barrier? In D. Walker, ed. Bridge and barrier: the natural and cultural history of Torres Strait, 345-366. Dept Biogeography, ANU.
1973 The Kiwaian language family. In Franklin, ed. 1973, 219-260. (Southern Coastal Kiwai, Eastern Coastal Kiwai, Daru Kiwai, Island Kiwai, Doumori Kiwai, Wabuda, Sisiame, Pirupiru (Gama), Middle Bamu Kiwai, Morigi, Kerewo, Urama, Gope, Gibaio, Arigibi & others pp.256-257)
1975 Possible wider connections of Papuan languages: Torres Strait and north Australia. In Wurm, ed. 1975, 915-924.
1976 Disintegration of Pidgin is causing problems in PNG. ANU Reporter 7/1, 1. ANU.
1978 Reefs-Santa Cruz: Austronesian, but ... ! In Wurm & Carrington, eds 1978, 969-1010.
1979 The language situation in the New Guinea area. In Wurm, ed. 1979, 3-10.
1983 Introduction to the proceedings of the conference: Papuan linguistics: past and future. LLM 14/1-2, 5-25. (Papuan lgs)
1983 Papuan linguistics: past and future. LLM 14/1-2, 5-25.
1984 Pidgin English in the Pacific area: remarks on its varieties and development. Diogenes 127, 101-112. (Also in French version)
1986 Promotion of national languages and development of a lingua franca in the Pacific Islands: problems and perspectives. In La langue ... 55-81.
1987 Article No.155: Papua New Guinea. In U. Ammon et al, eds Sociolinguistics...
1987 Change of languages as a result of decay and change of culture. Diogenes 137, 39-51.


WURM, S.A., ed.


WURM, S.A. and T.E. DUTTON

WURM, S.A., T.E. DUTTON, S. HOLZKNECHT and M.D. ROSS

WURM, S.A., T.E. DUTTON, D.T. TRYON, C.L. VOORHOEVE, D.C. LAYCOCK and M.J. WALSH, coordinating eds

WURM, S.A. and John B. HARRIS

WURM, S.A. and Shirō HATTORI, eds
1981 Language atlas of the Pacific area, part 1: New Guinea area, Oceania, Australia. Canberra: The Australian Academy of the Humanities, in collaboration with the Japan Academy; Pacific Linguistics, C-66. (NG lgs, Sol lgs) Revw PIM 12/83, Walsh; Anthropos 78, Z'graggen; AuU 67, Carle; EWW 5, Görlach; BSOAS 48, JEB; Archiv Orientální 52, Krupa; Carrier Pidgin 12, Frake; JPS 9 Stanton; Geog
WURM, S.A., Peter MÜHLHÄUSLER and D.C. LAYCOCK

WURM, S.A., Peter MÜHLHÄUSLER and D.T. TRYON, eds
1996 Languages of intercultural communication in Asia, the Pacific, and the Americas. Mouton de Gruyter. 299 maps, 1600+pp. text, &c. (pidgins, creoles, &c in the New Guinea area)

WURM, S.A., C.L. VOORHOEVE and D.C. LAYCOCK

WURM, S.A., C.L. VOORHOEVE and K.A. McELHANON

WURM, S.A. and T. Basil WILSON

WUTH, C.T.

WYKES, Olive (educationist, U Melb)
X
nil entries

Y

YAILO, Robert

YAKA, Samson, ed. by Pol KWARIN and Marilyn LASZLO
1976 *Yokwo kwir, Yokwo kwis, Yokwo kwom, Yokwo kw* (Books 1, 2, 3, 4 – primers in Iwam). 102, 126, 94, 97pp. SIL.

YALAKWIAI, Baakya see Baanemayai et al 1980

YALU, N.

YAMA, John

YAMADA, Yoichi

YAPAWI, Joel, ed. by Marilyn LASZLO
1976 *Ipiyin, mipuk yin makwok wii nimau wanim* (Reader 1, in Iwam). SIL/CIDA. see Laszló et al 1971

YAPAWI, Joel, Pol KWARIN and Marilyn LASZLO, eds

YAPERA see Kerr et al 1968, 1970

YAPUA Kirapeasi see Franklin & Yapua Kirapeasi 1973ff

YAPUA Kirapeasi and Joice FRANKLIN

YAPUA Kirapeasi and Karl FRANKLIN

YAPUA Kirapeasi, Karl FRANKLIN and Joice FRANKLIN
1974 *Ne nane yae luabui buku.* SIL. (Kewa)

YARAPEA, Apoi
1993 Kewapi verbal morphology and semantics. *LLM* 24, 95-110. (Ed of Kewa)

YARIYARI, Zacharias
1979 *Korafe irari da roera.* Ed. by J. & C. Farr. SIL.

YARUPAWA, Shem
1986 *Milne Bay informal variety of English.* Lae: UT.

YAWA, Mandani, Roy DUBERT and Marjorie DUBERT
1970 *Biangeraga meiyalogo pisinataga meiyalogo englis* (Biangai, Tok Pisin, English reader). SIL.

YAYII, Phillip Lamasisi

YEN, Douglas E. (ethnobotanist ex NZ, Bishop Museum, later ANU)

YEN, D.E. and Janet GORDON

YIMBNEP, Robert B. see Scholz et al 1986

YOBUHOKWA, Mukuchuwa and Martha KOOYERS

YOKU, Edison see Yotam et al 1979

YOLENG, Tabusim see Mecklenburg & Yoleng 1973

YOSAFAT, Etha
1985 *O Galelaka manga gia ma jojobo.* Ambon: UMPAT & SIL. 31pp. (reader in Galela)

YOST, Jim (RBMU International)
1988 Traditional Sawi religion. *Irian* 16, 50-113. (Glossary p.110/N)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Year</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>YOST, Jim A. and John D. WILSON</td>
<td>Report on fixed wing and helicopter surveys on 12th, 20th and 21st December 1977 to find out extent of and population of the so-called Somahai tribe. MS (SH)</td>
<td>1977</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOST, Jim and Joan YOST (SIL)</td>
<td>see Henson et al n.d.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOST, Jim A. and John D. WILSON</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOSTAM, Onde, Usiel PALO, Edison YOKU and Dwight HARTZLER</td>
<td>A eleilei buyaka afaeu - Percakapan-percakapan dalam bahasa Sentani - Sentani conversations. A/1. UNCEN-SIL.</td>
<td>1979</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Elinor (SIL IJ)</td>
<td>Korupun Kimyal phonemics with statements on tone and orthography. MS. (SH)</td>
<td>n.d.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Florence S.H.</td>
<td>Korupun dictionary. MS. (SH)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Hugh</td>
<td>Fighting with food: leadership, values and social control in a Massim society. Lond: CUP. 282pp. (Bwaïdoga glossary pp.274-276/N). Revw Anthropos 72, Franklin.</td>
<td>1971</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Maribelle</td>
<td>Bwaïdoga tales, collected and translated by Maribelle Young. Pacific Linguistics, D-16. Revw Kivung 12, Lithgow.</td>
<td>1979</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A.</td>
<td>The phonemes of Kanite, Kamano, Benabena, and Gahuku. MS. SIL. 25pp.</td>
<td>1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A.</td>
<td>The primary verb in Bena-bena. In Elson, ed. 1964, 45-83.</td>
<td>1964</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A. and Rosemary YOUNG (SIL; Benabena (EHP) 1958-)</td>
<td>see Mainai et al 1971</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Michael W.</td>
<td>see Malinowski 1988, ed by M.W. Young.</td>
<td>1983</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A.</td>
<td>The phonemes of Bena-bena. In Elson, ed. 1964, 45-83.</td>
<td>1966</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A.</td>
<td>A comparison of seven Highland languages of New Guinea. TS. SIL. 51pp.</td>
<td>1971</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A. and Rosemary YOUNG (SIL; Benabena (EHP) 1958-)</td>
<td>The three dimensional classification system of Bena-bena nouns. AnL 7/5, 80-83.</td>
<td>1965</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>YOUNG, Robert A. and Rosemary YOUNG (SIL; Benabena (EHP) 1958-)</td>
<td>Pitau tini miti mina nofibe (Pita buys a tin of meat - reader in Benabena). SIL. 19pp.</td>
<td>1971</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
n.d. Benabena dictionary. TS. SIL.
n.d. Texts. MS. SIL. 27pp. [Handwritten texts with word for word glosses].

YOUNG, Robert, Rosemary YOUNG, and Harland B. KERR

YOUNG, Rosemary
1962 The phonemes of Kanite, Kamano, Benabena and Gahuku. OLM 6, 90-110.
1968 Words under a bushel. Practical Anthropology 15, 213-216.
1975 Survey word list: Benabena (revision of 1968 list). SIL.
1976 Leka sobo 1-2 (You count/read – reader in Benabena). SIL.
see Young & Young, above; see Mainai et al 1971

YOUNG, Virginia see Simons & Young 1982

YUANIGI, Nix (also YUNNIGI) see Wilson et al 1992; see Kambu et al 1989

YUWA, Dowa Julian (SIL national translator)
1977 Wênəná mālêká nůmənů (Other people’s homes — reader in Siane). SIL.

YUWA, Dowa Julian, ed. by Dorothy JAMES and Tela Noibano LOBA
1975 Námo kūlînê kēma nê? Nětā-mātā můnánina nê (Riddles, trsl from Wanem
nem bilong mi? by Akera Tua; reader – Siane (Komogu)-TP diglot). 32pp. SIL.

Z

ZAHN, F.L.

ZAHN, Heinrich (Luth mssy 1902-32)
1917 Wörterbuch der Jabëmsprache, Jabëm-Deutsch. Logaweng. H: Goroka Tchr s College. see Streicher 1982
1917 Jabëm-Wörterbuch. Mimeo. Lutheran Mssn, Finschhafen (possibly different from foregoing item)
1917 Wë dabung. (Hymns in Jabem) Logaweng.
1927 Lëng ngagõling. Logaweng. (Hymns in Jabem; revised edn Finschhafen 1932).
1928 Buku sësamda: Jabëm reader. (Most articles contributed by New Guineans).
1930 Sëboaco. (Fairy tales as told by Jabëm-speaking teachers & students, dictated to Zahn “in flawless Jabëm” by Dawidi
Anam and Obasèga. MS. 450pp. (partly trsl into German)


1931 Gàmed dam (place origin). A description of the homelands of Melanesian tribes, printed in Nom dam. (Jabèm)

1931 Mètè ngam I & II; explanations to Old and New Testaments: Bible stories for teachers’ use. Logaweng? (Jabèm)


1935 Revised edn of 1924. Stuttgart. (Jabèm)


1952 Buku sèsamda I & II. Jabèm readers I & II (the old 1928 reader enlarged, revised).


n.d. Binglènsëm Ladgwa. OT books (Genesis, Psalms, &c in Jabèm).

n.d. Jabim dictionary. MS.

n.d. Mil dagabud. (Bible stories, OT & NT, for schools, in Jabèm).


ZAHN, H. and Nédeclabu MALE


ZAHN, H. AND VOSS

1922 Manual for beginners in Jabèm. Mimeo. (Jabèm was of course the mssn lingua franca for many other Ig groups in the area)

ZAINU’DDIN, Ailsa G.T. (Melb educationist/historian; taught in Indonesia 1950s)


ZAKU, Steven Vinale, Leslie MIKI, James SAO and Fr Henry VASULA

1988 Taem okleta skao an faet long Santa Isabel. (Scouting and fighting in Santa Isabel, trnsln, 149-174). In White et al, eds 1988, 25-51. (SoP/X)

ZANANARE, Mirotó (SIL nat trnslr)


ZANANARE, Mirotó and Neville SOUTHWELL


ZARBALIEV, Chabib M.


ZAVERE see Gwyther-Jones et al 1972

ZEGWAARD, G., MSC (mssy linguist)


1955 Clan Namen der Asmat Dorpen. MS. H: diocesan archives, Merauke, No.218.


n.d. Inleiding op de Mythologische - en voor­ouderverhalen van de Kamoro. MS. (ment’d Trenkenschuh 1, 133).

ZEITSCHRIFT FÜR ETHNOLOGIE (ZEthn)

1975 Index 1869-1974, ed. by R. Herzog.

ZELENIE TŻ, Martin and Jill GRANT (Canadian anthr ops, in WNBP 1977-78, 1981-)

1980 Kilenge narogo: ceremonies, resources and prestige in a West New Britain society. Oceania 51, 98-117. (Kilenge/N)

1986 The problem with pisins: an alternative view of social organization in West New Britain. Oceania 56, 199-214, 264-274. (Kilenge/N)

ZEMP, Hugo (ethnomusicologist)

1971-72 Instruments de musique de Malaita. JSOc 27, 31-53; 28, 7-48. (S)
see Coppet & Zemp 1978; see Kaufmann & Zemp 1969

ZEMP, H. and C. KAUFMANN

ZEPCZYK, Georg, MSC?

ZEMP, H.

ZEYFAN see Sterner et al 1987

Z'GRAGGEN, John A., SVD (PhD, mssy lgt, Swiss born, in PNG 1963-1991, mainly in Madang Province)
1972-74 Comparative wordlists of the Madang District, New Guinea. see the PL version of this (Mabuso Lgs, Southern &c &c).
1973 The languages of the Madang District, Papua New Guinea. Pacific Linguistics, D-25. (Map.)
1973 The Western Finisterre languages. TS.
1975 Comparative wordlists of the Admiralty Islands languages, collected by W.E. Smythe. WPNGL 14, 117-216.
1992 flc [further myths of origin]
see Franklin & Z'graggen 1975; see Laycock & Z'graggen 1975

ZIMMER, G.F.W. (Res Magistrate 1920s)
1969 When the Kukukukus came from the hills, it was to kill. PIM November, 85-93. (LohikilC)

ZIMMER, Laura J. (anthrop, W Chester U, PA; PNG early 80s; at UPNG 1986)
1974 The losing game - exchange, migration, and inequality among the Gende people of Papua New Guinea. PhD diss, Bryn Mawr College, PA. MF. 466pp. (Gende/N; kinship terms, notes on phonology).
1986 Card playing among the Gende: a system for keeping money and social relationships alive. Oceania 56, 245-263. (TP/C; Gende/C) (Gende also Bundi Ig)

ZIMMERMAN, S.

ZINKEL, Calvin (tchr/lect UPNG; later Canb; educ specialist, esp developing countries)
1971 Pidgin schools in the Highlands. PNG Journal of Education 7, 52-57. An expanded version is:


1973 Must the school leaver be a misfit? - Vocational centres and other approaches. In R.J. May, ed. Priorities in Melanesian development, 276-281. Canb: RSPacS, ANU, & UPNG.


ZNOJ, Heinzpeter

ZÖLLER, Hugo
1890 Untersuchungen über 24 Sprachen aus dem Schutzgebiet der Neuguinea-Kompagnie. PM 36, 122-128, 145-152, 181. (Tolai, incl Kerawarra, D of Yk, Ralum, Talili Bay d’s)

1891 Deutsch-Neuguinea und meine Ersteigung des Finisterre-Gebirges ... nebst einem Verzeichnis von 45 Papua-Sprachen. Stuttgart: Union Deutsche Verlagsgesellschaft. 546pp. (Ch 16 “Papua-Sprachen”; 443-529 vocab 45 lgs; PE 412ff/J)

ZÖLLNER, Siegfried (SIL IJ; Angguruk d of Yali)
1972 Jali (Ngalik) phonemics and orthography. MS. (SH)

ZORC, R. David (US linguist)
1990 Austronesian culture history through reconstructed vocabulary: an overview. Paper > conf on AN terminologies, ANU.


ZORC, R. David and Malcolm D. ROSS

ZWECK, Dean

ZWINGE, Hermann, MSC (mssy priest, 1909-, Rabaul area)
1923 A buk tabu (Bible stories). Hong Kong. 447pp. (Tuna)

n.d. [a grammar of Tuna (> Tolai) written during the 1950s]. (source: U. Mosel, who also gives A grammar of the Gunantuna language, Mimeo, 1983 – a copy is also H: Moore & Moore).

n.d. A grammar: A vartovo ure ta Tinata tuna. 37pp. (H: SIL; probably same as Mosel’s version, above). see Bender et al 1924; see Meyer et al 1924, 1928

ZYLSTRA, Marie Chapman and Francine Derk CLAASSEN (SIL. Zylstra 1965-6)

(Gaire: Neneva - tattooed on female body after the departure of the Hiri lakatoi)
AN INDEX TO THE LANGUAGES OF THE BIBLIOGRAPHY

The index is a guide; it makes main or significant mention only - it would be impossible to index all occurrences of all language names, as similarly it would be impossible to allot equal weight to every occurrence of a language name. Austronesian languages are indicated by AN; a geographic locator precedes alternative language names, if any. All language names in the index occur in the literature recorded in the bibliography; other names or forms of names may exist, but are not used by these authors. The naming, location or grouping of some languages has perforce changed over time (e.g. as outlined in Lithgow 1992). Abbreviations are given in the list on pages w-x of the Introduction.

A

Adzara > Buhutu
Adora-Maringa (AN; also A'ara, Markham) Voegelin 1964
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Lichtenberg 1979
Abu (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Adub > Kwerba
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Abua > Kwerba
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
Abua (AN; also A'ara, Atzera) Voegelin 1964
| READ_TEXT |

Noboua > Afsya

Nobuk, Nogukwabai, Tatsewalam) SH

North Awin W&H 1981

North Balim

North Boazi W&H 1981

North Beami

North Bird's Head Family W&H 1981

North Bird's (Chimbu) Deibler & Trefry 1963, Voegelin 1965, W&H 1981

North Beami W&H 1981

North Beani

North BI (also Biak, Noefoorsch, Numfor) Simons 1982

North Boga W&H 1981

North Biak

North Biak-Numfor

North Bismarck (also Yareba) Egloff ca1970

North Bismarck W&H 1981

North Bird's (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987

North Bird's Head (also Numbami) Voegelin 1965, W&H 1981

North Bird's Head W&H 1981

North Bird's Head (Upper Purari) Taylor 1936

North Bird's Head W&H 1981

North Bird's Head (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981

North Birds (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987

North Birds (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981

North Birds (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987

North Birds (Upper Purari) Taylor 1936

North Birds (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981

North Birds (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981

North Birds (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987

North Birds (Upper Purari) Taylor 1936

North Birds (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981

North Birds (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987

North Birds (Upper Purari) Taylor 1936

North Birds (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981

North Birds (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987

North Birds (Upper Purari) Taylor 1936
Polynesian Outliers
Polyne (gulf/sh border; also Foraba, Podopa) MacDonald 197;
Polyope-Aurei MacDonald n.d.
Polynesian (languages; PN; mid & eastern Pacific, Outliers)
Biggs 1971, Davenport 1929, Elbert 1953, Grace 1959,
Hopley 1990, Knap 1973, Matthews 1949, Pawley 1967, &c,
Schmidt 1920, &c, 1940-41
Polynesian Outliers
Pawley 1967, W&H 1981
Pom (AN; Miosnum & Yapen Is) Barrs 1978, SH, Voorhoeve
1975, W&H 1981
Pomolana Family W&H 1981
Ponam (AN; Onam I, Man Manus) Carrter 1981, 1981,
Pondo (Sepik; also Angradam) Laycock 1973, Pondo Family W&H
1981
Pondera (Josephstau, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
Pono (AN; Long I, Madang; also Arop) J'omes 1968, 1989,
1990
Ponondetta d of Okoaka W&H 1981
Porapora (en) Voegelins 1965, W&H 1981
Porome (Kikori delta; also Porome) Franklin 1975, W&H 1981;
d of Porome W&H 1981
Poromi (Kikon delta; also Porome) Voegelins 1965
Port Dorei (?) Dumont D'Urville 1843, 1887
Prob 'd of Keron W&H 1983
Proto-(-) languages Chowning 1990, Wurm & Wilson 1975, &
many more
Proto-Agyu Healey 1970
Proto-Agyu-Dumut Healey 1970
Proto-Central District Pawley 1975
Proto-Central Papuan Ross 1979, Proto-Central-Papuan Lynch
1978, 1980
Proto-Dumut Healey 1970
Proto-East Oceanic Cashmore 1969, Levy 1980
Proto-Engan Franklin 1975
Proto-Gorokan (E Hids) Haiman 1987
Proto-Indonesian Dempwolf 1934
Proto-Kimbo Johnston 1978, 1982
Proto-Mala (Levy & Smith 1969
Proto-Malaya-Polynesiar Cappell 1964, Dynn 1951, 1962
Proto-Melanesian (PMel) Chowning 1963, Dempwolf 1931,
Tather 1937
Proto-Nuclear Polynesian Blust 1987
Chowning 1985, Crowley 1983, 1985, Grace 1969,
1978, 1984, 1985, Milke 1968, Osmo Tel, Pawley 1973, 1975,
Wilson 1975, & others
Proto-Ocean N. Healey 1964
Proto-Papuan Tip Ross 1983
Proto-Polynesian Blust 1974, Pawley & Green 1970, Walsh &
Biggs 1966
Proto-Senagi-Kembaro Littoral 1971, 1971
Proto-Toba-Sentani Gregerson & Hartzell 1987
Proto Toror-Kapaur Flassy 1966
Psohoh (AN; W New Brita; see also Bao) Chowning 1966, Ross
1988
Psokoh > Sokho of Psokho
Pue (in from Moib, Cwood Bay) Strong 1911
Pukupu > Bukuup
Pullau (S of Astrolabe Bay) W&H 1981, Z'graggen 1975
Pullie (AN; W New Britain; also Ivampa, Pua-Puata, Rauto)
Pumani (NW Mine Bay Prov) Voegelins 1965; d of Mawai W&H
1981
Puntibasa (eastern EHP; Bumamari?) Bates 1934
Pupitau d of Podopa W&H 1981
Pura > Belagar

Polynesian (languages; PN; mid & eastern Pacific, Outliers)
Biggs 1971, Davenport 1929, Elbert 1953, Grace 1959,
Hopley 1990, Knap 1973, Matthews 1949, Pawley 1967, &c,
Schmidt 1920, &c, 1940-41
Polynesian Outliers
Pawley 1967, W&H 1981
Pom (AN; Miosnum & Yapen Is) Barrs 1978, SH, Voorhoeve
1975, W&H 1981
Pomolana Family W&H 1981
Ponam (AN; Onam I, Man Manus) Carrter 1981, 1981,
Pondo (Sepik; also Angradam) Laycock 1973, Pondo Family W&H
1981
Pondera (Josephstau, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
Pono (AN; Long I, Madang; also Arop) J'omes 1968, 1989,
1990
Ponondetta d of Okoaka W&H 1981
Porapora (en) Voegelins 1965, W&H 1981
Porome (Kikori delta; also Porome) Franklin 1975, W&H 1981;
d of Porome W&H 1981
Poromi (Kikon delta; also Porome) Voegelins 1965
Port Dorei (?) Dumont D’Urville 1843, 1887
Prob 'd of Keron W&H 1983
Proto-(-) languages Chowning 1990, Wurm & Wilson 1975, &
many more
Proto-Agyu Healey 1970
Proto-Agyu-Dumut Healey 1970
Proto-Central District Pawley 1975
Proto-Central Papuan Ross 1979, Proto-Central-Papuan Lynch
1978, 1980
Proto-Dumut Healey 1970
Proto-East Oceanic Cashmore 1969, Levy 1980
Proto-Engan Franklin 1975
Proto-Gorokan (E Hids) Haiman 1987
Proto-Indonesian Dempwolf 1934
Proto-Kimbo Johnston 1978, 1982
Proto-Mala (Levy & Smith 1969
Proto-Malaya-Polynesiar Cappell 1964, Dynn 1951, 1962
Proto-Melanesian (PMel) Chowning 1963, Dempwolf 1931,
Tather 1937
Proto-Nuclear Polynesian Blust 1987
Chowning 1985, Crowley 1983, 1985, Grace 1969,
1978, 1984, 1985, Milke 1968, Osmo Tel, Pawley 1973, 1975,
Wilson 1975, & others
Proto-Ocean N. Healey 1964
Proto-Papuan Tip Ross 1983
Proto-Polynesian Blust 1974, Pawley & Green 1970, Walsh &
Biggs 1966
Proto-Senagi-Kembaro Littoral 1971, 1971
Proto-Toba-Sentani Gregerson & Hartzell 1987
Proto Toror-Kapaur Flassy 1966
Psohoh (AN; W New Brita; see also Bao) Chowning 1966, Ross
1988
Psokoh > Sokho of Psokho
Pue (in from Moib, Cwood Bay) Strong 1911
Pukupu > Bukuup
Pullau (S of Astrolabe Bay) W&H 1981, Z'graggen 1975
Pullie (AN; W New Britain; also Ivampa, Pua-Puata, Rauto)
Pumani (NW Mine Bay Prov) Voegelins 1965; d of Mawai W&H
1981


Yerani > Gorovu

Yeretuar (Cenderawasih Bay IJ; also Goni, Umar, Uman) Barrs, SH, Voorhoeve 1973, WaH 1981

Yesan-Mayo > Mayo, Yesan-Mayo


Yey > Manem, Wembi

Yey (border area S coast IJ; also Ye, Ye) Barrs, Drabbe n.d., SH, Voorhoeve 1975, WaH 1981

Yibab-Wandomi d of Kamasau WaH 1981


Yimar (E Sepik; also Yimas) Haberland & Seyfarth 1974, Seyfarth 1975


Yinibu (Left May A, Sepik; also Iteri, Rocky Peak) Laycock 1973

Yiri > Manem, Wembi

Yiru (AN; E Manus; also Nali) Smythe 1970

Yis (iorricelli area, W Sepik) Laycock 1973, WaH 1981

Yoda (border IJ) SH

Yold (E side mouth of Mamberamo R) SH


Yongki (also Yongkong) Chrisiensen 1992


Ysabel languages (Solomons) Bible 1920, Codrington 1903

Ysabel Family languages (Ramu area) Gorecki 1985, W&H 1981

Yubanakor d of Kwanga W&H 1981

Yul (Chimbu area; also Salt, Salt-Yul) Irwin 1971, To et al 1973

Yule d of Roro Cath. Miss Yule 1893, 1893; Yule I > Roro

Yule-Deleta sd of Roro W&H 1981

Yumungu sd of Kubalia W&H 1981

Yuna (L Kopen/Koroba area; also Duna) Rule 1966


Yutfa (border IJ) SH

Yeti > Manem, Wembi

Yey (border area S coast IJ; also Ne, Yei) Barrs, Voorhoeve 1975, WaH 1981

Yibab-Wandomi d of Kamasau WaH 1981


Yimar (E Sepik; also Yimas) Haberland & Seyfarth 1974, Seyfarth 1975


Yinibu (Left May A, Sepik; also Iteri, Rocky Peak) Laycock 1973

Yiri > Manem, Wembi

Yiru (AN; E Manus; also Nali) Smythe 1970

Yis (iorricelli area, W Sepik) Laycock 1973, WaH 1981

Yuta d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981

Z

Zabana (AN; Ysabel; also Kia, Sabana) Ama & Fitzsimons n.d., Fitzsimons 1989, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964

Zaka (Goroka; also Tokama) Deibler 1976, 1976, n.d.


Zenag (AN; Morobe; also Zanang) d of Mumeng McElhanon 1978, W&H 1981

Zenan > Chenapian


Zim > Morobe; also Zanang) d of Mumeng McElhanon 1978, W&H 1981


Ziwe d of Ono W&H 1981

Zuhu (also Tokano) Guhise 1978

Zuwadza d of Omie W&H 1981

search with success!